КНИГА
ПРОРОКА ДАНІИЛА
ВЪ ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ.

ВВЕДЕНІЕ И ТЕКСТЫ.

Иванъ Евсѣевъ.

ИЗДАНІЕ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

МОСКВА.
Типографія Г. Лисснера и Д. Собко.
Воздвиженка, Крестовоздвиж. пер., д. Лисснера.
1905.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. 30 марта 1905 г.

Непремѣнный Секретарь Академикъ **С. Ольденбургъ.**

ВВЕДЕНІЕ.

I.

О древне-славянскомъ переводѣ

КНИГИ

ПРОРОКА ДАНІИЛА.

Давно наукой сознано, что уясненіе зачатковъ и первыхъ шаговъ славянской письменности стоитъ въ значительной степени въ зависимости отъ изученія древнѣйшаго славянскаго перевода Священнаго Писанія. Между тѣмъ изученіе это еще далеко недостаточно. Не только не извѣстны наукѣ славянскіе библейскіе переводы въ ихъ первоначальномъ объемѣ и видѣ, но не приведено въ ясность и сохранившееся до насъ рукописное преданіе этихъ начальныхъ переводовъ. Лишенное всякой научности обозначеніе „кирилло-меѳодіевскій переводъ“ и ходячее мнѣніе о немъ, какъ о чемъ-то единомъ и цѣльномъ, — долгое время заслоняли отъ научнаго сознанія необходимость должной раздѣльности въ представленіи о различныхъ видахъ древнѣйшаго славянскаго перевода. Теперь миновали тѣ времена, когда библейскій переводъ симеоновскаго времени съ легкимъ сердцемъ и безповоротно объявлялся болѣе древнимъ и болѣе „замѣчательнымъ“, чѣмъ переводъ „кирилло-меѳодіевскій“, случайно не выставившій кричащихъ признаковъ древности[1]). Но и свѣдѣнія теперешней науки о характерѣ и судьбахъ начальнаго перевода не могутъ похвалиться желательною устойчивостью. Укажемъ на лучшаго знатока въ области древне-славянскихъ библейскихъ переводовъ И. В. Ягича. Въ недавнемъ обстоятельномъ изслѣдованіи почтеннаго слависта о происхожденіи церковно-славянскаго языка[2]), данъ, какъ хорошо извѣстно спеціалистамъ, полный сводъ всѣхъ научныхъ изысканій о древне-славянскомъ библейскомъ переводѣ до настоящаго времени. Указанъ тамъ, между прочимъ, приблизительно объемъ перевода Кирилла, указано предположительно то, что переведено Меѳодіемъ, сопоставленъ съ ними для параллели переводъ иной, „болѣе поздній“, но все это — и по сознанію самого изслѣдователя, — въ виду неполныхъ подготовительныхъ разъясненій — весьма далеко отъ надлежащей научной отчетливости. Литературная дѣятельность Меѳодія, напр., указывается И. В. Ягичемъ или

---

[1]) И. И. Срезневскій, Свѣдѣнія и замѣтки LXXXI. Ср. Изв. Имп. Ак. Н., т. VIII, № 5 (май 1898), стран. 331—332.

[2]) Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache, von Vatroslav Jagić. Wien 1900.

въ переводѣ Паримійника, или въ переводѣ Пятокнижія и Пророковъ. Между тѣмъ эти два предположенія діаметрально противоположны другъ другу. Гдѣ же истина? Въ чемъ же видѣть переводъ Меѳодія? И это одинъ изъ многихъ вопросовъ этого круга.

Такая недостаточность разработки древне-славянскихъ библейскихъ переводовъ зависитъ отъ крайней скудости изданій древнихъ текстовъ. Не только никто не вздумалъ издать всю древне-славянскую Библію, но и отдѣльныя библейскія книги извѣстны до настоящаго времени въ изданіяхъ весьма мало. Извѣстны въ изданіяхъ отдѣльные списки Псалтири, Евангелія, частію Апостола. Трудились надъ этими изданіями въ прежнее время изъ русскихъ — Востоковъ, Срезневскій, архим. Амфилофій, изъ западныхъ славянскихъ ученыхъ — Рачкій, Гейтлеръ, Ничичъ, Берчичъ, И. В. Ягичъ. Въ послѣднее время трудились и продолжаютъ трудиться — проф. Г. А. Воскресенскій (издалъ сводные тексты Евангелія Марка и Посланія къ Римлянамъ), проф. Калужняцкій (Путпанское Евангеліе, Апостолъ), проф. Р. Ѳ. Брандтъ (древнѣйшій — Григоровичевъ списокъ Паримійника въ сличеніи съ другими Паримійниками), А. В. Михайловъ (издаетъ сводный текстъ кн. Бытія), академикъ И. В. Ягичъ, болѣе другихъ потрудившійся въ этомъ дѣлѣ (издаетъ одинъ изъ древнѣйшихъ списковъ Псалтири въ сличеніи съ нѣсколькими другими списками). Другія библейскія книги, кромѣ указанныхъ, никѣмъ не издавались. Между тѣмъ надобность въ изданіи и другихъ книгъ настоятельно необходима. Псалтирь, Евангеліе и Апостолъ въ кругѣ начальныхъ библейскихъ переводовъ стоятъ въ исключительномъ положеніи. Всѣ они полностью употреблялись при начальномъ славянскомъ богослуженіи, о всѣхъ ихъ твердо засвидѣтельствовано ихъ изначальное кирилловское происхожденіе. Какъ же обстоитъ дѣло съ другими книгами, мало или и совсѣмъ не читавшимися при богослуженіи? Какого рода ихъ переводъ? Отвѣтъ на это должно дать изданіе и изученіе другихъ библейскихъ книгъ.

Мы предлагаемъ здѣсь изданіе древне-славянскаго перевода книги пророка Даніила. Изученіе 100 славянскихъ списковъ этой книги XII—XVI вв. привело насъ къ убѣжденію, что во всѣхъ ихъ слѣдуетъ усматривать три начальныя редакціи, или перевода съ греческаго текста, явившіяся при самомъ зарожденіи славянской письменности — въ послѣдней четверти IX и въ первой четверти X в. Первая редакція — богослужебная, паримійная, доступна для изученія въ 53 спискахъ Паримійниковъ XIII—XVI вв. (и частію — для Дан. III_{52}–III_{88} — въ многочисленныхъ Псалтиряхъ древнѣйшей богослужебной редакціи). Содержитъ эта редакція три неполныхъ главы кн. пр. Даніила. Переводъ кирилловскій. — Вторая редакція — полная, случайно сохранилась съ небольшими дефектами въ текстѣ. Извѣстна только въ двухъ спискахъ XV и XVI вв. По нашему убѣжденію, это переводъ меѳодіевскій. — Третья редакція, отличная

отъ первыхъ двухъ по языку, нѣсколько болѣе поздняя по происхожденію, извѣстна въ 45 полныхъ спискахъ. По извѣстности ея писателямъ времени болгарскаго царя Симеона, мы называемъ ее симеоновскою.

Кромѣ этихъ трехъ основныхъ редакцій, исторія ихъ текста свидѣтельствуетъ о двухъ капитальныхъ переработкахъ ихъ по греческому тексту. Одна изъ такихъ переработокъ древняя — современная послѣдней, симеоновской редакціи: къ тексту симеоновскому присоединено было толкованіе, и соотвѣтственно этому произведено было нѣкоторое исправленіе симеоновскаго перевода. Извѣстна эта толковая переработка въ 5 спискахъ XII—XVI вв. Вторая переработка касается Паримійника и сдѣлана въ Сербіи въ XV в. примѣнительно къ измѣнившемуся къ тому времени тексту греческихъ богослужебныхъ священныхъ чтеній. Содержится въ 3 спискахъ XV—XVI вв.

Независимо отъ сего, были исправленія и измѣненія редакцій частичныя, т.-е. непослѣдовательныя, случайныя свѣрки съ греческимъ оригиналомъ въ отдѣльныхъ словахъ, выраженіяхъ и иногда цѣлыхъ чтеніяхъ. Извѣстны эти исправленія и дополненія въ спискахъ XIII—XVI вв. Отдѣльно отъ этихъ измѣненій стоятъ обычныя исправленія языка и текста, такъ сказать, естественное развитіе памятника на почвѣ славянской.

Наше изданіе перевода книги Даніила воспроизводитъ три основныхъ древнѣйшихъ редакціи IX—X вв. Указанныя двѣ главныя переработки этихъ редакцій и другія второстепенныя измѣненія и исправленія ихъ передаются въ варіантахъ къ основнымъ редакціямъ. Почитая существенною задачею изданія воспроизвести типъ основныхъ редакцій и важнѣйшіе моменты въ ихъ исторической судьбѣ, мы въ варіантахъ соблюдаемъ такой порядокъ: чтенія главныхъ двухъ переработокъ приводятся полностью, изъ исправленій второстепенныхъ — только главнѣйшее. Исторіи грамматическихъ и другихъ мелкихъ языковыхъ измѣненій мы строго въ виду не имѣли.

Основою славянскихъ редакцій перевода кн. Даніила мы считаемъ редакціи греческаго текста. Только въ сопоставленіи съ своимъ оригиналомъ славянскій переводъ можетъ опредѣлиться со стороны своего смыслового значенія, какъ библейская книга. Только чрезъ точное научное освѣщеніе оригиналомъ могутъ быть уяснены достоинства перевода, его историческая жизнь и развитіе. Словомъ, только въ параллели съ оригиналомъ, изданіе славянскаго перевода библейской книги можетъ служить широкимъ и разнообразнымъ научнымъ запросамъ и потребностямъ. И въ нашемъ изданіи, на ряду съ славянскими текстами трехъ редакцій, мы предлагаемъ соотвѣтствующій имъ греческій оригиналъ — двѣ греческія редакціи книги Даніила — константинопольскую и александрійскую IV в.

Не думаемъ, чтобы нашлось много голосовъ, которые сочли бы изданіе параллельнаго греческаго оригинала излишнимъ. Наука уже знаетъ, что твердо

установленный греческій оригиналъ оказываетъ незамѣнимую услугу уясненію начальныхъ славянскихъ библейскихъ переводовъ. Мы старались и стараемся доказывать, что уясненіе точнаго вида древне-славянскихъ переводовъ Библіи возможно только на основаніи твердо установленнаго греческаго современнаго имъ библейскаго оригинала. Въ частности установленіе переводовъ „кирилло-меѳодіевскихъ“ не можетъ считаться научно твердымъ, если оно не получитъ обоснованія въ современномъ имъ греческомъ текстѣ. Кириллъ и Меѳодій были оффиціальными миссіонерами константинопольскаго патріархата IX в. Отъ нихъ остались библейскіе переводы; эти переводы неизвѣстны, ихъ требуется выдѣлить изъ массы другихъ переводовъ и позднѣйшихъ историческихъ наслоеній. Научный методъ естественно побуждаетъ для возстановленія этихъ переводовъ прибѣгнуть къ сопоставленію ихъ съ греческимъ оригиналомъ IX в. Переводъ оффиціальныхъ проводниковъ византинизма IX в. долженъ соотвѣтствовать оффиціальному богослужебному византійскому оригиналу того же времени. Только послѣ такой первостепенной пробы можно обращаться для уясненія „кирилло-меѳодіевскихъ“ переводовъ къ инымъ домашнимъ соображеніямъ на славянской почвѣ, къ допросу славянскихъ текстовъ и иныхъ показаній.

У изслѣдователя древне-славянскихъ библейскихъ переводовъ долженъ быть подъ руками научно установленный греческій оригиналъ. А такъ какъ спеціальная наука его еще не дала, то изслѣдователю самому предстоитъ необходимость озаботиться отысканіемъ и установленіемъ такого текста. И наши греческіе тексты Даніила — константинопольскій и александрійскій — являются результатомъ такого сознанія. Подробно о пріемахъ работы своей надъ греческимъ текстомъ мы говоримъ далѣе во II введеніи къ изданію, а по инымъ поводамъ сообщали нѣсколько и раньше въ другихъ своихъ работахъ.

Книгу пророка Даніила въ древне славянскомъ переводѣ можно изучать по слѣдующимъ извѣстнымъ намъ 100 славянскимъ рукописямъ:

1) Паримійникамъ въ количествѣ 53 отъ XII до XVI вв.[1]);

2) Хронографамъ — въ количествѣ 2 списковъ — Архива Мин. Ин. Дѣлъ № 902/1468 — XV в. и Виленской Публичной Библіотеки № 147 — XVI в.;

3) спискамъ такъ наз. Толковыхъ Пророчествъ въ количествѣ 36 отъ XV—XVI вв., гдѣ книга Даніила содержится безъ толкованій, и

4) толкованіямъ на кн. Даніила св. Ипполита римскаго (5 списковъ) и частію инымъ (4 списка), всего 9 списковъ XII—XVII вв. Сюда же относятся и хронографы (кромѣ вышеуказанныхъ), въ которыхъ кн. Даніила приводится въ отрывкахъ изъ толкованій св. Ипполита[2]).

1. Три редакціи славянскаго перевода.

Древне-славянскій переводъ книги пророка Даніила представляетъ по рукописямъ три главнѣйшія редакціи: 1) паримійную, содержащуюся въ 53 спискахъ Паримійниковъ XII—XVI вв., 2) первоначальную полную — въ двухъ указанныхъ хронографахъ — архивскомъ и виленскомъ, и 3) толковую, извѣстную, съ одной стороны, въ такъ наз. толковыхъ пророчествахъ — 36 списковъ, хотя текстъ книги Даніила здѣсь приводится безъ толкованій, съ другой — въ отдѣльномъ отъ остальныхъ пророческихъ книгъ толкованіи на кн. Даніила св. Ипполита римскаго — 5 списковъ и иныхъ толкованіяхъ — 4 списка.

Со стороны языка и отношенія къ греческому тексту 1-я и 2-я редакціи характеризуются одинаковыми чертами. Редакція 3-я представляетъ по сравненію съ ними иную школу. Въ наукѣ уже подвергнуто изслѣдованію различіе этихъ двухъ школъ въ переводѣ Священнаго Писанія, поэтому мы напомнимъ теперь только главныя характеристичныя историко-литературныя черты той и другой школы[3]).

---

[1]) Съ XIV в. паримійный текстъ переходитъ безъ измѣненій въ Тріоди и Минеи, хотя остаются до XVI в. въ употребленіи и Паримійники. Первоначальный текстъ Даніила III 52—88 содержался въ богослужебныхъ Псалтиряхъ, откуда онъ перенесенъ былъ въ Паримійникъ, повидимому, не ранѣе того же XIV в.

[2]) Перечень и обозрѣніе рукописей всѣхъ означенныхъ разрядовъ даны ниже — стр. LII—LXX.

[3]) См. наше изслѣдованіе о книгѣ пророка Исаіи въ древне-славянскомъ переводѣ, С.-Пб. 1897; о редакціи 2-й — Изв. Имп. Ак. Н. 1899, апрѣль, т. X, № 4 — наша 3-я Замѣтка по древне-славянскому переводу свящ. Писанія: Слѣды утраченнаго первоначальнаго полнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ. И. В. Ягичъ, Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache I—II, Wien 1900, Th. II, S. 71—72 и др. В. А. Погорѣловъ, Псалтыри. Предисловіе: О редакціяхъ славянскаго перевода Псалтыри (Вып. III изданія „Библіотека Московской Синодальной Типографіи“) М. 1902.

Особенности переводовъ первой школы совпадаютъ съ особенностями первоначальнаго перевода — Евангелія, Апостола, Псалтири и книги пророка Исаіи; языковыя черты второй школы, т.-е. толковаго перевода книги Даніила — равно какъ и другихъ пророковъ — тождественны съ отличительными свойствами толковой Псалтири съ толкованіями блаж. Ѳеодорита, Толковаго Апостола и книги пророка Исаіи съ толкованіями. Какъ особенно характерные внѣшніе признаки этихъ школъ, установлены до настоящаго времени слѣдующіе:

1) Та и другая школа пользуются каждая особымъ, свойственнымъ ей слововыраженіемъ.

Вотъ примѣры (первоначальная и вторая школы раздѣляются двоеточіемъ): жрѣтва: трѣба (*θυσία*), языкъ: страна (*ἔθνος*), посълати: поустити (*ἀποστέλλω*), ангелъ: вѣстьникъ, сълъ (*ἄγγελος*); архитектонъ: дрѣводѣла (*ἀρχιτέκτων*), дѣмонъ: коумиръ (*δαίμων*), идолъ: коумиръ (*εἴδωλον*), иереи: жрьцъ (*ἱερεύς*)[1]).

Какъ можно видѣть изъ приведенныхъ примѣровъ, различіе въ словарномъ матеріалѣ проявляется и въ словахъ чисто славянскихъ и въ заимствованныхъ съ греческаго языка. Въ первоначальной школѣ мы видимъ множество оставленныхъ безъ перевода грецизмовъ, во второй школѣ грецизмы уже замѣнены славянскими образованіями.

2) Первоначальная школа въ пророческихъ книгахъ опирается на греческій оригиналъ константинопольской редакціи, вторая же передаетъ греческую редакцію александрійскую.

3) Основное зерно первоначальной школы для книгъ ветхозавѣтныхъ — переводъ паримійный — па ряду съ первоначальнымъ переводомъ Евангелія, Апостола и Псалтири — представляетъ текстъ богослужебный, между тѣмъ переводъ второй школы, по большей части, представляетъ изъ себя текстъ толковый.

Къ этой общей обрисовкѣ двухъ теченій въ древнѣйшихъ переводахъ Свящ. Писанія наблюденія надъ древне-славянскимъ переводомъ книги пророка Даніила въ полномъ его объемѣ добавляютъ нѣсколько другихъ далеко не малозначительныхъ штриховъ изъ исторіи древняго славянскаго перевода Свящ. Писанія. Ихъ мы и укажемъ для каждой изъ трехъ отмѣченныхъ редакцій. И прежде всего обратимся къ давно поставленнымъ въ наукѣ вопросамъ объ авторѣ первоначальнаго перевода, объемѣ и составѣ этого перевода.

2. Паримійная редакція (Кирилловскій переводъ).

Паримійную редакцію, согласно неоднократно выраженному нами мнѣнію, несмотря на сомнѣнія и неустойчивость въ этомъ пунктѣ почтеннаго слависта И. В. Ягича, мы признаемъ первоначальною — наравнѣ съ богослужебнымъ переводомъ Евангелія, Апостола и Псалтири — и принадлежащею рукѣ первоучителя славянъ св. Кирилла[2]).

---

[1]) Подробно примѣры можно читать въ вышеуказанныхъ сочиненіяхъ.

[2]) И. В. Ягичъ склоненъ Паримійникъ относить къ рукѣ св. Меѳодія. См. Zur Entstehungsgeschichte d. kirchenslavischen Sprache I, S. 46. Сознаемся, что и у насъ ранѣе не было убѣжденности въ принадлежности первоначальнаго паримійнаго перевода св. Кириллу (сравн. Книгу пророка Исаіи въ древне-славянскомъ переводѣ, С.-Пб. 1897, стр. 21).

Что редакція эта среди другихъ славянскихъ переводовъ первоначальна видно изъ того, что, при сопоставленіи редакціи паримійной съ другими полными, паримійная входитъ въ чистомъ или переработанномъ видѣ въ другія редакціи, а не наоборотъ. Такъ наблюдалось въ кн. пр. Исаіи, такъ наблюдается и въ кн. Даніила. Редакція первоначальная полная въ кн. Даніила, а равно и редакція вторичная-толковая въ мѣстахъ паримійныхъ заимствуютъ паримійный текстъ первоначальной неполной редакціи почти безъ всякой перемѣны, какъ это можно видѣть ниже въ изданіи книги пророка Даніила. При этомъ вторичная, т. н. толковая редакція доводитъ пользованіе паримійнымъ переводомъ до крайности: паримійныя мѣста, оставленныя во вторичной редакціи безъ измѣненій, пестрятъ основной фонъ въ общемъ очень выдержанной редакціи чуждой фразеологіей и иными языковыми пріемами и, даже болѣе, даютъ возможность видѣть такое довѣріе вторичнаго редактора къ паримійному первоначальному переводу, что въ его работу попали изъ Паримійника совершенно не библейскія мѣста[1]). Ясно, что паримійная редакція явилась раньше другихъ редакцій.

Историческія обстоятельства, при которыхъ появился первый славянскій переводъ, тоже говорятъ въ пользу такого представленія дѣла. Для новопросвѣщенныхъ славянъ требовались прежде всего тѣ книги, по которымъ совершалось богослуженіе: Евангеліе, Апостолъ, Псалтирь, Пророки и другія книги — однѣ въ полномъ видѣ, другія въ видѣ извлеченія однихъ только церковныхъ чтеній. Переводъ, не стоящій въ связи съ церковными чтеніями, полный, а въ особенности толковый, предполагаетъ собою уже довольно высокую ступень въ богословскомъ просвѣщеніи, что трудно допустить въ новообращенномъ младенчествующемъ народѣ, нуждавшемся еще въ элементарномъ христіанскомъ наученіи.

Далѣе. Первоначальный славянскій переводъ, какъ видно изъ всей совокупности историческихъ свѣдѣній о славянскихъ первоучителяхъ, былъ не случайнымъ произведеніемъ частнаго лица, а оффиціальнымъ порученіемъ константинопольской свѣтской и духовной власти въ цѣляхъ привлеченія славянства въ русло восточной жизни. При такомъ условіи переводъ этотъ не могъ быть случайнымъ по своему выполненію: не могъ быть совершенъ по усмотрѣнію миссіонера съ первой случайной, попавшейся подъ руки на полкѣ богослужебной книги, а долженъ былъ точно сообразоваться съ церковными потребностями и практикой великой константинопольской церкви. Потребности эти и практика настоятельно требовали книги, необходимой при богослуженіи и, разумѣется, въ томъ ея видѣ, въ какомъ употреблялась она въ царствующемъ Константинополѣ. Наука можетъ считать твердо установленнымъ, что богослужебною книгою, содержавшею въ себѣ пророческія и иныя ветхозавѣтныя чтенія на вечернѣ, въ IX в., былъ *Προφητολόγιον* лукіановскаго или константинопольскаго извода. Этотъ *Προφητολόγιον* точно воспроизведенъ въ древне-славянскомъ Паримійникѣ. Едва ли возможно какое-либо заключеніе относительно времени появленія этого перевода, кромѣ того, что онъ совершенъ въ самомъ началѣ славянской письменности, когда

[1]) Ср. ниже стр. XIX и XXXV о Дан. 3ss.

Константинъ дошедъшю... моравы... весь цр҃ковный чинъ прѣложи, и наоучи а҃ оутрени, и годинамъ, обѣднѣи, и вечерніи и павечерници и таинѣи службѣ. Вѣдь странная была бы вечерня или великопостные часы и обѣдня, если бы не было необходимыхъ церковныхъ библейскихъ чтеній! Не могъ же научить кого-либо миссіонеръ совершать греческій богослужебный чинъ и представлять, что чрезъ это „раскрылись уши глухихъ и сталъ ясенъ языкъ гугнивыхъ“.

Въ Паннонскомъ житіи св. Кирилла [1]) говорится, что первыя слова, переведенныя изъ Евангелія на славянскій языкъ, были искони бѣ слово, т.-е. переводъ начался Евангеліемъ богослужебнымъ (апракосъ), а не полнымъ (тетръ). Если, далѣе, изъ житія и изъ другихъ источниковъ видно, что первый переводъ содержалъ въ себѣ, кромѣ Евангелія, Апостолъ, Псалтирь и другія книги, то естественно подъ всѣми этими книгами разумѣть не полныя библейскія книги, а лишь избранныя мѣста изъ нихъ, употреблявшіяся при богослуженіи, т.-е. для книгъ ветхаго завѣта — Паримійникъ. И исторически извѣстное существованіе въ одномъ ряду Евангелія, Апостола, Псалтири и Парміи, о чемъ подробнѣе сообщали мы раньше [2]), повидимому, очень убѣдительно подтверждаетъ показаніе житія объ одновременномъ происхожденіи всѣхъ этихъ священныхъ богослужебныхъ переводовъ. Выдѣленіе И. В. Ягичемъ перевода Паримійника изъ ряда переводовъ Евангелія, Апостола и Псалтири въ кругъ переводовъ богослужебныхъ, какъ бы болѣе позднихъ, не можетъ быть оправдано: и Евангеліе, и Апостолъ, и Псалтирь въ первоначальномъ ихъ видѣ на славянскомъ языкѣ были переводами богослужебными. Всѣ эти книги и вмѣстѣ съ ними и Паримійникъ одинаково необходимы въ кругѣ дневнаго богослуженія [3]). Оканчивать рядъ переводовъ св. Кирилла только на тѣхъ книгахъ, которыя помѣчены въ житіи, невозможно. Этимъ нарушился бы весь строго обдуманный и строго проведенный у переводчика литургическій порядокъ.

Подтверждаетъ эту родственность происхожденія Паримійника съ Евангеліемъ и другими священными, богослужебными книгами и исключительную древность этого происхожденія, чуждый славянству, но тѣмъ болѣе важный, оффиціальный документъ — посланіе папы Іоанна VIII отъ 879 (880) года. Посланіемъ этимъ разрѣшается употреблять при богослуженіи славянскій переводъ „Евангелія и чтеній изъ ветхаго и новаго завѣта“: „нѣтъ ничего несогласнаго съ вѣрою или наукою служить мессы на славянскомъ языкѣ или читать на этомъ языкѣ святое Евангеліе и избранныя мѣста (lectiones) ветхаго и новаго завѣта, прекрасно переведенныя и изъясненныя, или воспѣвать другія службы“ [4]). Въ 879 г. папѣ извѣстенъ уже прекрасный славянскій переводъ Евангелія и богослужебнаго избора изъ другихъ священныхъ книгъ, слѣдовательно и переводъ Паримійника, содержащаго въ себѣ ветхозавѣтныя и частію новозавѣтныя чтенія (lectiones [5]).

---

[1]) Панн. ж. Кир., гл. 14.

[2]) Книга прор. Исаіи въ др.-слав. пер., стр. 20.

[3]) Можно думать, что пармія не упомянута въ Паннонскомъ житіи въ числѣ первоначальныхъ переводовъ потому, что книга эта не имѣла у грековъ опредѣленнаго строго принятаго названія: въ уставахъ церковныхъ она называется неодинаково: то προφῆται, то λέξεις, то γενεσοπαρεμίαι, то ἀναγνώσματα.

[4]) Бильбасовъ, Кириллъ и Меѳодій по документальнымъ источникамъ. С.-Пб. 1868, ч. I, стран. 131—134.

[5]) Отсюда и латинское названіе Паримійника Lectionarium.

Авторомъ перевода Паримійника былъ св. Кириллъ[1]). Это видно уже изъ того, что сказано о первоначальности паримійнаго перевода. Никто, кажется, не сомнѣвается, что Кириллъ перевелъ Евангеліе, Апостолъ и Псалтирь. Если вмѣстѣ съ этими книгами одновременно и совершенно тожественно по языку переведенъ былъ и Паримійникъ, то естественно и Паримійникъ слѣдуетъ относить къ той же рукѣ. Сомнѣваться въ принадлежности паримійнаго перевода Кириллу — помимо умолчанія объ этомъ житія Кирилла и другихъ источниковъ — можетъ побуждать то соображеніе, что съ признаніемъ этого перевода трудомъ Кирилла весьма трудно справиться съ выясненіемъ литературной дѣятельности другаго первоучителя — Меѳодія. Меѳодій жилъ дольше брата своего Кирилла, переводилъ, повидимому, такъ же больше, чѣмъ Кириллъ, между тѣмъ съ несомнѣнностью наука не могла указать ни на одинъ переводъ, какъ на переводъ меѳодіевъ. И Паримійникъ, за неимѣніемъ ничего другаго для отнесенія къ Меѳодію, произвольно отрываютъ отъ ряда близкихъ къ нему переводовъ богослужебнаго Евангелія, Апостола и Псалтири и приписываютъ Меѳодію. Такой взглядъ на происхожденіе перевода Паримійника, какъ мы увидимъ ниже, не можетъ быть принятъ.

Каковъ былъ первоначальный составъ и объемъ кирилловскаго избора изъ кн. Даніила въ Паримійникѣ? Другими словами: каковъ объемъ кирилловскаго перевода въ книгѣ пророка Даніила? — На основаніи сопоставленія славянскихъ Паримійниковъ съ греческимъ оригиналомъ, а также на основаніи сравненія между собою славянскихъ Паримійниковъ и языка перевода, въ Паримійникѣ слѣдуетъ предполагать на славянской почвѣ въ послѣ-кирилловское время много измѣненій въ составѣ чтеній. Въ извѣстныхъ намъ Паримійникахъ XII—XVI вв. изъ кн. пророка Даніила читаются при богослуженіи четыре неполныхъ главы, именно: $\text{П}_{31-36,\ 44-45}$ на вечернѣ въ навечеріе Рождества Христова, Ш_{1-88} на литургіи въ Великую субботу, $\text{VII}_{1-2,\ 9-10,\ 13-14}$ на вечернѣ въ субботу мясопустную, X_{1-21} на вечернѣ въ день архистратига Михаила, 8-го ноября. Эти главы не всѣ входили въ составъ первоначальнаго Паримійника.

И прежде всего изъ Ш гл. въ древнихъ спискахъ Пар. читается только $_{1-51}$ ст., дальнѣйшее же чтеніе $_{52-88}$ ст. содержалось въ Псалтири, въ ряду утреннихъ пѣсней канона, какъ и отмѣчалось это въ Пар. въ концѣ 51 ст. (ср. Лобковскій Пар. XIII в., л. 39: Благословите писанв Псалтыри). Отсюда Ш_{52-88} перенесена была впослѣдствіе въ Паримійникъ. Далѣе, ни въ какомъ древнемъ церковномъ уставѣ, ни въ какомъ греческомъ Профитологіи и ни въ какомъ спискѣ Паримійника, кромѣ нѣсколькихъ русскихъ, не было чтенія въ субботу мясопустную изъ VII гл. Даніила. Явилось это чтеніе, равно какъ и вообще чтеніе паримій въ этотъ день, въ какомъ-нибудь частномъ монастырскомъ уставѣ подъ вліяніемъ воспоминанія въ этотъ день ученія о страшномъ судѣ. Возможно, что произошло это на славянской или даже русской почвѣ: указанія на греческія чтенія въ этотъ день намъ неизвѣстны.

---

[1]) На основаніи историческихъ соображеній, Кириллу приписываютъ переводъ Паримійника, какъ и вообще первоначальный переводъ Евангелія и другихъ священныхъ книгъ, насколько мнѣ извѣстно, Горскій, Малышевскій и Голубинскій. Подробнѣе о постановкѣ этого вопроса въ наукѣ см. въ изслѣдов. объ Псаіи, стран. 21, примѣч. 1.

По языку, какъ видно изъ текста, глава эта во многомъ несходна съ паримійнымъ переводомъ, что и естественно для чтенія, внесеннаго послѣ начальнаго перевода.

Не было въ начальномъ Паримійникѣ и X гл. во вторичномъ переводѣ, извѣстномъ въ Лобковскомъ спискѣ Паримійника XIII в. И языкъ этого перевода и характеръ отношенія къ греческому тексту[1]) несходны съ переводомъ той же X главы въ начальномъ паримійномъ текстѣ. Возможно, что и первичный переводъ X главы, извѣстный намъ въ Паримійникахъ исключительно русскихъ— не одновременъ съ общимъ переводомъ Паримійника, а совершенъ позднѣе главной тріодной части Паримійника. Предполагаемъ такъ потому, что 1) древнѣйшимъ спискамъ Паримійника (Григоровичевъ II.) чтеніе это неизвѣстно, 2) Лобковскому Паримійнику почему-то понадобился вторичный переводъ, 3) мѣсяцесловная часть Пар., гдѣ содержится X гл., вообще неустойчива въ спискахъ. Въ однихъ греческихъ Профитологіяхъ IX—X вв. читается паримія Дан. X_{1-21}, въ другихъ ея нѣтъ. Такимъ образомъ, въ первоначальномъ переводѣ Паримійника изъ книги пророка Даніила были несомнѣнно слѣдующія двѣ главы: II_{31-36}, $_{44-45}$ и III_{1-51}. Можетъ-быть, относится сюда также X_{1-21} по первичному чтенію, хотя, кажется, глава эта переведена Кирилломъ не одновременно съ прочими главами, а нѣсколько позднѣе, при переводѣ паримій мѣсяцесловной части.

Нельзя точно сказать, была ли въ первоначальномъ переводѣ въ славянскомъ Паримійникѣ Дан. IX_{15-19} молитва Даніила. Нѣкоторыя основанія предполагать переводъ этой молитвы въ Паримійникѣ есть. Прежде всего — глава эта широко использована была въ греческомъ Профитологіи: въ греческихъ уставахъ и церковно-богослужебныхъ сборникахъ Даніила 9_{15-19} назначено для чтенія на вечернѣ въ Пятидесятницу, во время труса и нашествія языкъ[2]). Есть это чтеніе Дан. 9_{15-19} въ глаголическомъ хорватскомъ миссалѣ 1483 г., куда оно могло попасть изъ кирилловскаго перевода (Берчичъ, Ulomci Sv. Pisma). Далѣе, въ весьма близкомъ къ паримійному переводу — первоначальномъ полномъ переводѣ совершенно опущена молитва Даніила (9_{5-19}). Опущеніе это можно бы объяснить тѣмъ, что второй переводчикъ имѣлъ переводъ 9_{5-19} у себя передъ глазами въ распространенномъ всюду Паримійникѣ и почиталъ его доступнымъ всѣмъ читателямъ. Но пропускъ этой молитвы Даніила 9_{5-19} наблюдается и въ греческихъ константинопольскихъ спискахъ, такъ что опущеніе этого мѣста въ полномъ переводѣ могло быть независимо отъ существованія этого перевода въ славянскомъ Паримійникѣ. При этомъ нужно имѣть въ виду, что ни въ одномъ изъ извѣстныхъ намъ списковъ Паримійника чтеніе Даніила изъ 9 гл. не встрѣчается, и въ слѣдующей за

[1]) Объ этомъ подробнѣе см. ниже — стр. XLI — XLII.

[2]) Такъ назначаетъ чтеніе этой главы Профитологій Московской Синодальной библіотеки № 485 (по опис. архим. Владиміра № 8, нѣкогда XXXI, у Холмза-Парсонза № 37) 1116 года. На вечерню Пятидесятницы и на день великаго землетрясенія 17-го марта относятъ эту паримію апостолы Іерусалимской библіотеки № 53 XI—XII вв. и № 285 XIV в., канонари IX—X вв. Синайской библіотеки, ркп. № 102 Барбериновой библіотеки и № 1877, 1292 г. Ватиканской библіотеки (Дмитріевскій А. А. *Τυπικά*, ч. I, Кіевъ, 1895). Могло быть извѣстно древне-христіанской церкви чтеніе Дан. 9_{21-27}: въ такомъ видѣ знаетъ это чтеніе въ праздникъ „Страстей“ сирская церковь (East Syrian Daily Office, by Arthur John Maclean, London 1894, 286). Въ греч. Профитологіяхъ чтеніе это неизвѣстно, не могло быть его и въ славянскомъ Паримійникѣ. То же слѣдуетъ сказать и о Дан. 6_{6-28}, положенномъ въ сирскихъ лекціонаріяхъ на день св. Георгія (ibid).

первоначальною полною редакціею — редакціи симеоновской — чтеніе Даніила 9_{5-19} самостоятельное, несходное по слововыраженію съ паримійной редакціей. А это сходство было бы, если бы указанное мѣсто существовало въ Паримійникѣ.

3. Вторая редакція (Меѳодіевскій переводъ).

Вслѣдъ за переводомъ трехъ неполныхъ главъ книги пр. Даніила въ Паримійникѣ, является изъ-подъ пера родственно близкаго къ Паримійнику другой переводъ всей книги Даніила, куда переведенныя раньше въ Паримійникѣ главы входятъ полностью, а остальныя переводятся заново съ точнымъ слѣдованіемъ тому же слововыраженію, какое наблюдается въ Паримійникѣ, тѣмъ же пріемамъ передачи греческихъ формъ на славянскій языкъ и тому же греческому константинопольскому оригиналу. Переводъ этотъ сохранился въ двухъ спискахъ — извѣстномъ Сборникѣ Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ № 902/1468, содержащемъ Хронику Малалы, и въ Виленскомъ Хронографѣ № 147. Въ этихъ спискахъ содержится изъ кн. Даніила слѣдующее: главы I_{3-31}, II—IX_{1}, IX_{20}—XII_{5}, XIV_{31-42}. Такимъ образомъ, не достаетъ въ этомъ переводѣ I_{1-2}, IX_{5-19}, XII_{5-13}, XIII—XIV_{30}. Этотъ пропускъ объясняется, вѣроятно, редакторской переработкой пророческаго текста въ оригиналѣ архивскаго и виленскаго списковъ. Видно это изъ того, что вообще священный текстъ въ этихъ спискахъ передается не строго въ порядкѣ и объемѣ библейскихъ книгъ: отдѣлы книгъ располагаются въ своеобразной послѣдовательности, примѣнительно къ требованію хронографическаго повѣствованія; нѣкоторыя книги и отдѣлы приводятся въ извлеченіяхъ, не полностію,—иные даже въ пересказѣ. И въ кн. Даніила, кромѣ пропуска, произведена также перестановка текста: главы стоятъ въ такомъ порядкѣ: I, II, III, IV, VII, VIII, V, VI, IX, X, XI, XII, XIV.

Отличительныя особенности этого новаго перевода могутъ быть указаны по сравненію его съ переводами книги пр. Даніила паримійнымъ и такъ называемымъ толковымъ, по нашему опредѣленію, симеоновскимъ, а также по сопоставленію его съ аналогичными этимъ послѣднимъ переводамъ — переводами Евангелія, Апостола и Псалтири.

Вотъ эти особенности:

а) Переводъ этотъ слѣдуетъ не той версіи греческаго текста, какая извѣстна въ симеоновскимъ переводѣ (александрійская, исихіевская), а другой, болѣе распространенной, извѣстной Паримійнику (константинопольская, лукіановская).

Вотъ примѣры:

полный первоначальный переводъ.	симеоновскій переводъ.
Ш11 ꙗко слово, его же ц҃рь къпрашаетъ, тѧжко, и иного нѣсть, иже скажетъ а прѣдъ ц҃рємъ, но бз҃и, ихже нѣсть жилище съ кѣкою плотію, тѣмже не можетъ быти ꙗко пръщюющи (пыщюеши).	ꙗко слово, его же въпрашаетъ ц҃рь, тѧжко, и нѣсть дрꙋгаго, иже сꙋвѣстить прєдъ ц҃рємъ, но точиѭ бз҃и, ихже нѣ житіе съ всєю плътиѭ.

Лукіанъ: *ὅτι ὁ λόγος ὂν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς δύνησεται ἀναγγεῖλαι αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκὸς ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἴει.*

Исихій: *ὅτι ὁ λόγος ὂν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ βαρύς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' οἱ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.*

IV₁ **аꙁъ навχодоносоръ царь wбилоуа бѣхъ въ домоу моемъ и весела на ст(ѣп)ѣ и сило въ людехъ моихъ.**

ἐγὼ ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ πίων ἐν τῷ λαῷ μου.

аꙁъ навχодоносоръ обилоуꙗ бѣхъ въ домоу своемъ и благоцвѣтый на престолѣ моемъ.

ἐγὼ ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου (разновидность исихіевскаго чтенія).

VIII₁ **въ лѣто третьее цр҃тва валтасарова, видѣніе ѩви мнѣ, аꙁъ данилъ. по ѩвльшимсѧ мнѣ. въ начатцѣ видѣхъ въ видѣніи. и бꙑ егда видѣхъ.**

ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας βαλτάσαρ ὅρασις ὤφθη πρὸς μέ, ἐγὼ δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσαν μοι τὴν ἀρχὴν καὶ εἶδον ἐν τῇ ὁράσει καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με.

въ лѣто третіе цр҃тва валѣтасара цр҃ѧ. видѣніе сѧ ѩви въ мнѣ. аꙁъ данилъ. по ѩвльшимсѧ мнѣ прѣжде.

ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας βαλτάσαρ τοῦ βασιλέως ὅρασις ὤφθη πρὸς μέ, ἐγὼ δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσαν μοι τὴν ἀρχήν.

Другіе примѣры различія разбираемыхъ текстовъ приведены были нами въ другомъ мѣстѣ [1]). Тамъ разобраны Даніила 4_{26}, 5_{10}, 6_3, 6_{18}, 8_{14}. Подробнѣе особенности эти будутъ указаны при характеристикѣ соотвѣтствующихъ греческихъ версій (ниже стр. LXXV и сл.).

б) Языкъ полнаго первоначальнаго перевода съ словарной стороны, въ общемъ, тотъ же, что и въ Паримійникѣ. Такъ же, какъ въ Паримійникѣ, оставлены въ этомъ первоначальномъ переводѣ безъ передачи греческія слова: Дан. 1_3, $_7$ *ἀρχιευνοῦχος* = архиевноухъ, Толковыя Пророчества — старѣишина каженикъ. 1_3 *φορθομμὶν* = фортоминь: Т. П. крѣпъкъ. 1_{17} *γραμματική* = грамота: Т. П. книжная премждрость, 2_{12} *τις, τις, τις* = ѳтеръ, ѳтеръ, ѳтеръ: Т. П. же, — же, — же. 4_{10} *εἴρ* = иръ: Т. П. бъждри. 4_{14} *εἴρ* род. п. = ировъ: Т. П. бъждре. 5_{29} *πορφύρα* = порфира: Т. П. багряница. 6_1 *σατράπης* = сатранъ: Т. П. кнѧзь. 6_7 *ὕπατοι* = ѱпаты: Т. П. обладающе странами. 2_{46} *μαναὰ* = манна: Т. П. крѫпы пшеничны. 8_4 *λίψ — καὶ νότον καὶ λίβα* на оугъ и на ливоу: Т. П. на югъ и на въсточенъ; ib. 8_5 отъ ливы: Т. П. отъ въстока. 9_{25}, 11_{22} *ἡγούμενος* игѫмѣнъ: Т. П. старѣишина. 9_{27} *σπονδή* = споудиꙗ (= спондиꙗ): Т. П. възлиꙗние. 10_5 *βαδδὶν* =

[1]) Изв. Имп. Ак. Н. 1899, т. X, 4, стр. 362—364.

единъ: Т. П. багряница. 10₅ *ἐν χρυσίῳ ὠφάζ*=златомъ афазъ: Т. П. златомъ свѣтломъ. 10₆ *θαρσίς*=тарсисъ: Т. П. златыи камыкъ тарсисъ. 11₃₁ *ἐνδελιχισμός* еньделихисмъ: Т. П. оучащение. 11₄₃ *Αἰθίοψ* — ефиопъ: Т. П. мѵръ. Извѣстно, что подобное же множество не переведенныхъ греческихъ словъ наблюдается, наравнѣ съ Паримійникомъ, въ первоначальномъ переводѣ Евангелія, Апостола и Псалтири.

Характерныя особенности слововыраженія, извѣстныя Паримійнику и первоначальному переводу Евангелія, Апостола и Псалтири, наблюдаются и въ этомъ переводѣ: Дан. 11₁₈ *νῆσος*=отокъ: Т. П. островъ. 8₂₅ *δόλος*=лесть: Т. П. лоука. 4₃₄ *ὑπερηφανία*=гръдыни: Т. П. прѣзоръ. 8₁₁ *θυσία*=жрътва: Т. П. трѣба. 9₈ *νηστεία*=пощение: Т. П. алъкание. 2₂₀, ₂₁ *σύνεσις*=разоумъ: Т. П. съмышление. 3₄₁ *πέμπω*=посълати: Т. П. поустити. 4₅ *ἔρχεσθαι*=внити: Т. П. влѣзти. 4₄ *εἰσπορεύεσθαι*=входити: Т. П. влѣзти. 11₃₁ *βδέλυγμα*=мрьзость: Т. П. огнѧщение. 7₂₆ *ἀφανίζειν*=просмрадити: Т. П. потребити. 10₁₂ *κακωθῆναι*=озлобитися: Т. П. троудитися. Постоянно *ἔθνος* переводится словомъ языкъ, а не страна, какъ въ Т. П. Выраженія: *ἕνεκεν τοῦ, διατοῦτο* — переводятся постоянно сего ради, а не сего дѣла, какъ въ Т. П. Союзъ *καὶ*=и, а не ти, какъ въ Т. П.

в) Но это общее сходство языка полнаго перевода съ языкомъ паримійнымъ не простирается до полнаго совпаденія словарнаго матеріала въ томъ и другомъ переводахъ. Такъ, въ противоположность принятому въ Паримійникѣ слововыраженію, полный переводъ въ Дан. 2₈, ₄₇ *ἀλήθεια* передаетъ словомъ рѣсьнота, между тѣмъ какъ Паримійникъ, а вслѣдъ за нимъ и симеоновскій переводъ даютъ истина[1]). Характерно, что Ягичъ, останавливаясь на словѣ рѣсьнота и признавая его западно-славянское происхожденіе, не находитъ возможнымъ помѣстить его ни въ древнѣйшій переводъ Евангелія, ни въ болѣе позднія болгарскія исправленія этого текста[2]). Въ кн. Даніила полное соотвѣтствіе: рѣсьнота извѣстна не въ древнѣйшемъ паримійномъ переводѣ и не въ болѣе позднемъ болгарскомъ—симеоновскомъ, а въ промежуточномъ, среднемъ между ними. — Слово *θυσία* этотъ переводъ воспроизводитъ словомъ слоужба — Дан. 3₃₈, ₄₀, *καρπόω* — послоужити — Дан. 3₃₈, между тѣмъ какъ паримійный переводъ, а за нимъ и симеоновскій читаетъ жрьтва, пожрѣти.

Вотъ слова полнаго перевода, неизвѣстныя переводу паримійному, редакціи изначальной и не занесенныя въ словарь Миклошича: 1₃, ₇ *ἀρχιευνοῦχος* — архиевноухъ: Т. П. старѣишина каженикъ. 10₅ *βαδδίν* — единъ: Т. П. багряница. 4₃₀ *βάπτω* — ошарити: Т. П. обрасти (?). 7₃ *διαφέροντα* — размысли: Т. П. различь. 4₁₀ *ἔῤῥ* — иръ: Т. П. бъждрь. 4₁₄ — ировъ: Т. П. бъждрь. 11₄ *ἐκτίλλω* — оустрѣгнѫти: Т. П. разорити. 11₃ *ἐνδελεχισμός* — еньделихисмъ: Т. П. оучащение. 3₉₉ *ἐναντίον ἐμοῦ* — пра мьнѣ: Т. П. прѣдъ мною. 6₂ *ἐνοχλεῖν* — агавиа

[1]) Въ мѣстахъ, заимствованныхъ изъ Пар., — Дан. 3₁₄, ₂₈, ₃₁, а также 3₉₁, 4₃₄, и въ полномъ переводѣ читается вмѣсто рѣсьнота — правьда, правьдьнъ.

[2]) Zur Enstehungsg. d. kirchsl. Spr. II, 58. Ср. Соболевскій, Моравскіе тексты: здѣсь также слово рѣсьнота почитается особенностью западно-славянскаго перевода времени непосредственно послѣ меѳодіевскаго.

дѣати: Т. П. зазълити. 11_{4} *τὰ ἔσχατα* — дослѣдокъ: Т. П. конецъ. 10_{4} *ἐχόμενα* (*τοῦ ποταμοῦ*) — ѣзда (ѣдѣ?) рѣкы: Т. П. близъ рѣкы. 9_{25} *τεῖχος* остѣние: забрало. 11_{40} *κατάκλυσις* — потопилище: Т. П. расыпание. 11_{5} *κυριεύειν* — оудобнати: Т. П. области. 11_{38} *μαζωεῖμ* — мазоимъ: Т. П. маѡзимъ. 2_{46} *μαναὰ* — аманна: Т. П. крѵпы пшеничны. 3_{21} *περικνημίς* — дестегньве: Т. П. настегнъвы. 1_{3} *πορθομμίν, ὁ*, фортоминь: Т. П. крѣпъкъ. 9_{27} *σπονδή* — споунди: Т. П. опущено. 3_{7} *συμφωνία* — съгласьница: Т. П. съгласьнъ. 1_{10} *σύνηλικος* — прѣмь (есть въ текстѣ Апостола, ср. Ягичъ, II, стр. 66): Т. П. точьнъ. 6_{2} *ταχτικός, ὁ*, — чинитель: Т. П. чиновникъ. 10_{4} *Τίγρις* — тигръ: Т. П. едекель (*Ἐδδεκέλ*). 2_{2} *φαρμακός* — кореницъ: Т. П. чародѣицъ. 8_{13} *φελμουνί* — фельмони: Т. П. фелъмонии. 3_{24} *φλογίζω* — осмадити (не осмаде): Т. П. опалити. 10_{5} *χρυσίον ὠφάζ* — злато офазъ: Т. П. злато свѣтьло.

г) Еще болѣе отличается этотъ полный переводъ отъ паримійнаго по характеру исполненія: онъ значительно хуже, чѣмъ переводъ паримійный. Многія понятія переданы, видно, не знатокомъ дѣла, а человѣкомъ, не вполнѣ знающимъ греческій языкъ, недостаточно освѣдомленнымъ въ понятіяхъ культурныхъ, въ частности въ области стратегической и мореходной.

Вотъ примѣры:

Дан. 7_{19} *λεπτύνω* — пити (м. б. понято какъ *πίνω*): Т. П. правильно отънѣчавати. 7_{25} *ταπεινόω* — обетшити: Т. П. смѣрити. 11_{6} *καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων* — и дѣа и оустоѧние: Т. П. и дѣа и въкрѣпльшаѧ ю. 8_{4} *λίψ* — лива: Т. П. въсточьнъ, 8_{9} *δύναμις* — лива: Т. П. западъ (для переводчика перваго перевода не ясно значеніе лива). 9_{27} *σπονδή, καὶ ἐπὶ τούτοις ἐπὶ τὸ ἱερὸν* — споунди и кыинъ (!) въ сѣтыни: Т. П. нѣтъ. 10_{3} *ἄρτον ἐπιθυμιῶν* — хлѣба жадаа (читано *ἐπιθυμᾶν*): Т. П. хлѣба съмысльна, хлѣба желѣньна. 11_{38} *ὑπάρξις* — видѣние (!): Т. П. имѣпие. 4_{1} *πίων ἐν τῷ λαῷ μου* — силѧно въ людехъ моихъ: Т. П. нѣтъ. Въ этомъ мѣстѣ переводчикъ держался только буквы оригинала и вовсе не понималъ смысла библейскаго дублета. Рѣчь такова (Дан. 4_{1}): ѣзъ навходоносоръ цѣрь ѡбѣлоуа бѣхъ въ домоу моемъ и веселаса на столѣ моемъ *καὶ πίων ἐν τῷ λαῷ μου*. Третій параллелизмъ, т. наз. лукіановскій дублетъ, слѣдовало перевести такимъ же причастіемъ, какъ и первые два: ѡбилоуа — — — веселаса — — — и възвышаася въ л. м.[1]). Переводъ силѧно въ л. м. не имѣетъ смысла.

Дан. 11_{15}. Слово *πρόσχωμα* передано въ этомъ мѣстѣ буквально и невразумительно: къ пръсти=*πρὸς χῶμα*: и вѣнидеть царь сѣверѣкыи и присыплеть къ пръсти и прѣиметь грады тврѣдыа. Въ рѣчи о взятіи города выраженіе *ἐχχεῖ πρόσχωμα* слѣдовало бы перевести сътворить огражденпе, сдѣлаетъ насыпь (*πρόσχωμα* — насыпь). Переводчикъ осмыслилъ непонятное для него стратегическое выраженіе такъ, что въ немъ

[1]) Въ прибавкѣ Дан. 4_{1} *καὶ πίων ἐν τῷ λαῷ μου* мы видимъ смысловой дублетъ предыдущей мысли и поэтому читаемъ *πίων*, а не *πιών*, какъ въ изданіи Парсонза. Основанія къ этому въ характерѣ греч. текста лукіановой рецензіи, о чемъ см. ниже стр. LXXX

не оказалось никакого опредѣленнаго содержанія. Для переводчика паримійнаго текста такое плохое осмысленіе было бы невозможно.

Дан. 11 40 *ναῦς* переводитъ словомъ прѣходъ: и съберетьсѧ на (нь) царь сѣверскъ ѡроужиемъ и сноузници и преходы многы: Т. П. сънидетьсѧ съ нимь царь сѣверъскыи въ ороужии и съ коньникы и съ корабли мъногы. Авторъ полнаго перевода или не понималъ значенія слова *ναῦς*, или незнакомъ былъ съ понятіемъ корабль.

д) О взаимоотношеніи переводовъ паримійнаго, полнаго и симеоновскаго по литературному ихъ исполненію нужно имѣть въ виду слѣдующее. Новый полный текстъ кн. Даніила стоитъ въ непосредственной зависимости отъ Паримійника. Во всѣхъ паримійныхъ мѣстахъ въ полный текстъ вставлены готовыя паримійныя чтенія (ср. гл. 2, 3, 10).

Къ тексту симеоновскому отношенія обратныя: симеоновскій текстъ самъ пользовался разбираемымъ здѣсь полнымъ переводомъ. Видно это изъ слѣдованія симеоновскаго текста за первоначальнымъ полнымъ во многихъ мѣстахъ кн. пр. Даніила. Особенно замѣтно это въ воспроизведеніи въ симеоновскомъ переводѣ неточностей, допущенныхъ полнымъ переводомъ. Такъ, въ указанномъ уже мѣстѣ Дан. 11 15 — *πρόχωμα* въ симеоновскомъ переводѣ переведено также неправильно, какъ и въ полномъ: „и вѣидеть царь сверѣкыи и присыплеть къ пръсти и пріиметь грады твръдыѧ“: Т. П. „и вънидеть царь сѣверьскыи и пролѣеть къ пръсти и преиметь грады тверды“. Характерные случаи заимствованія симеоновскимъ переводомъ изъ полнаго первоначальнаго имѣются всюду, но въ частности въ Дан. 1 1, 3, 10, 19; 2 3, 6, 29, 30; 4 2, 3; 5 6, 9, 10, 17 — 18; 6 10, 16; 7 1 — 3; 8 1, 10; 9 20; 11 10, 16, 20, 22; 12 1, 2; 14 36. Видѣть въ этихъ случаяхъ обратное вліяніе, т.-е. воздѣйствіе симеоновскаго перевода на полный первоначальный невозможно: переводъ полный является вполнѣ выдержаннымъ со стороны особенностей своего слововыраженія и языковыхъ пріемовъ, симеоновскій же текстъ пестритъ въ указанныхъ мѣстахъ заимствованіями, какъ новыми заплатами.

Все-таки вліяніе этого перевода на послѣдующій симеоновскій переводъ не было такъ значительно, какъ со стороны паримійнаго текста. Мѣста паримійныя внесены въ симеоновскій текстъ полностью, безъ переработки; текстъ же полный въ симеоновскомъ переводѣ передѣлывался, измѣнялся и только сравнительно въ немногихъ мѣстахъ удержанъ буквально. Видно въ симеоновской работѣ исключительное вниманіе, граничащее съ благоговѣніемъ, къ изначальной паримійной работѣ и отношеніе обычное, литературное, критическое къ переводу полному. Характерно одно обстоятельство. Редакторъ симеоновскаго перевода внесъ въ свой текстъ Дан. 3 88 — мѣсто явно не библейское, а богослужебное (упоминаются Отецъ, Сынъ и Св. Духъ), и это только потому, что переводъ этого мѣста принадлежалъ рукѣ первоначальнаго паримійнаго переводчика. Ничего подобнаго въ отношеніи къ переводу полному не проявляется.

Наблюденія наши относительно характера этого полнаго перевода указаны были нами ранѣе въ особой статьѣ [1]). Тамъ указано было въ этомъ

[1]) П. Евсѣевъ. Замѣтки по древне-славянскому переводу свящ. Писанія. III. Слѣды утраченнаго первоначальнаго полнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ. Извѣстія Имп. Ак. П. 1899, апрѣль, т. X, № 4.

переводѣ шесть пророческихъ книгъ — пророковъ Іереміи (и Варуха), Даніила, Аггея, Сооніи, Захаріи, Малахіи, и отрывокъ изъ книги Есоирь, всего 7 книгъ [1]). Высказано было тамъ на основаніи изученія этихъ текстовъ, а равно и другихъ книгъ, что подобный же полный переводъ первоначальнаго типа можетъ быть возстановленъ и для другихъ священныхъ книгъ, переведенныхъ вначалѣ только въ предѣлахъ богослужебныхъ чтеній или и совсѣмъ не переведенныхъ.

Въ 1901 г. предположеніе это подвергнуто было провѣркѣ и блистательно подтвердилось. Р. Р. Нахтигаль въ засѣданіи Слав. Ком. Имп. Моск. Арх. Об.-ва 4 декабря 1901 г. сообщилъ о существованіи слѣдовъ первоначальнаго полнаго (не паримійнаго) перевода въ хорватской глаголической письменности въ тѣхъ текстахъ, которые изданы Берчичемъ въ его изд. Ulomci svetoga pisma (I — V, Praga, 1864 — 71) [2]). Нахтигаль нашелъ слѣды этой редакціи въ 7 другихъ книгахъ малыхъ пророковъ — Осіи, Іоиля, Амоса, Авдія, Михея, Наума, Аввакума, сверхъ отмѣченныхъ мною. Всего, т. обр., въ этомъ переводѣ въ большей или меньшей полнотѣ оказывается извѣстнымъ теперь 14 священныхъ книгъ. Къ нимъ по особенностямъ текста и языка, а также и по сохраненію въ томъ же кругѣ памятниковъ (глаголическіе бревіаріи и миссалы), гдѣ найдены указанные сейчасъ книги малыхъ пророковъ, мы относимъ и книгу пр. Іоны, по подробнѣе о ней ниже.

а) Греческій оригиналъ этихъ книгъ совершенно согласенъ съ типомъ оригинала кн. пр. Даніила: это изводъ константинопольскій — лукіановскій.

Вотъ примѣры:

Осіи 2в: Берчичъ — и сребро и злато и умножихъ сн = греч. лукіановскому *καί ἀργύριον καὶ χρυσίον ἐπλήθυνα αὐτῇ*. Т. II. и сребро оумножихъ сн = греч. исих. *καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ*.

Іоиль 1в Берч. плачите се свещеници слоужещеи олтареви = лукіан. *πενθεῖτε οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ*, исих. *πενθ. οἱ ἱερ. οἱ λ. θυσ. κυρίου*.

Амосъ 1в: Берч. понеже претирахоу пилами желѣзнами в чрѣвѣ имоуща галадитѣне = лукіан. *ἀνθ' ὧν ἔπριζον πρίοσι σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδίτων*. Исих. вм. *τῶν Γαλ.* чит. *τῶν ἐν Γαλαάδ*.

Сов. 1в имена ваалимова — *τὰ ὀνόματα τῶν βααλείμ*; такъ въ изводѣ лукіановскомъ, константинопольскомъ; въ изводѣ исихіевскомъ, александрійскомъ — *τὰ ὀνόματα τῆς βάαλ* [3]). Тамъ же: церковь съ иерѣи = L.: *τῶν ἱερέων* (м. б. читано *ἱερὸν*?) <*μετὰ τῶν ἱερέων*> [4]), текстъ H не знаетъ прибавки: чит. только *τῶν ἱερέων*. Текстъ лукіановъ воспроизводитъ здѣсь чтеніе масоретовъ: חַכְמָרִים עִם־כֹּהֲנִים — гаккимарим им — гаккоханим, буквально — жрецовъ со священниками. На греч. яз. и жрецъ и священникъ оказались переведенными однимъ и тѣмъ же словомъ *ἱερεύς*, поэтому славянскій переводчикъ первое

---

[1]) Тексты пророковъ Аггея, Сооніи, Захаріи и Малахіи взяты были по сп. толковыхъ пророчествъ, — Іереміи и Даніила по указанному здѣсь Хронографу Арх. М. Ин. Д. № 902/1468 и отрывокъ изъ кн. Есоирь имѣлся въ виду изъ житія сербскаго деспота Стефана Лазаревича, написаннаго Константиномъ Костенчскимъ въ 1431 г.

[2]) Докладъ этотъ напечатанъ въ Трудахъ Славянской Комиссіи И. М. А. О., вып. III, М. 1902 — „Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго Паримійника въ хорватско-глаголической литературѣ“ Отд. оттискъ, стр. 1—47.

[3]) Лукіановскій изводъ будемъ обозначать сиглою — L.= Lucianus, исихіевскій — H.= Hesichius.

[4]) Знаки < > заключаютъ въ себѣ прибавленія.

ἱερέων осмыслилъ, хотя и неточно, въ смыслѣ церкви. 1$_5$: кльноущаасѧ мелькомъ — L: *καί τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ μελχὸμ*, H — *καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν*. Въ текстѣ лукіановомъ, а за нимъ и въ нашемъ славянскомъ переводѣ оказалось собственное имя мелькъ, твор. мелькомъ, между тѣмъ какъ въ текстѣ исихіевскомъ стоитъ нарицательное *βασιλεὺς αὐτῶν*. Здѣсь текстъ L также воспроизвелъ буквально масоретское בְּמַלְכָּם — бемалькомъ и оставилъ его безъ перевода. 2$_2$: ѩко цвѣтоу мимоходащу <въ день> прежде прити — L: *ὡς ἄνθος παραπορευόμενον <ἡμέρας> πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν*, H не имѣетъ <ἡμέρας>; у L эта прибавка заимствована изъ масоретскаго. 2$_3$: взыщите правды <взыщите кротости> — L: *ζητήσατε δικαιοσύνην, <ζητήσατε πραότητα>*, H не имѣетъ прибавки. Эта прибавка у L взята изъ масоретскаго текста. 2$_{10}$: възвеличишасѧ <на люди> господа вседержителя — L: *ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν <λαὸν> κυρίου παντοκράτορος*, H читаетъ <λαὸν>; прибавка въ L=масоретскому чтенію. 3$_{10}$: приимоу молащаѧ мѧ съ расѣѩными — L: *προσδέξομαι <τοὺς ἱκετεύοντάς> με τῶν διεσπαρμένων*, H читаетъ короче это мѣсто, воспроизведенное у L по масоретскому тексту.

Аггей 1$_{11}$: и <на вся> елика — L: *καὶ <ἐπὶ πάντα> ὅσα*, H безъ прибавки. Прибавка L заимствована изъ масоретскаго текста. 1$_{13}$: и рече агген, аггелъ господенъ въ послание господне людемъ глаголя — L: *καὶ εἶπεν Ἄγγαῖος, ἄγγελος κυρίου <ἐν ἀποστολῇ κυρίου> τῷ λαῷ λέγων*, H — *καὶ εἶπεν Ἄγγαῖος ἄγγελος κυρίου τῷ λαῷ*. Прибавка L основана на масоретскомъ чтеніи. 2$_{15}$: отъ лица лоукава ихъ — L: *ἀπὸ προσώπου πονηριῶν αὐτῶν*, H: *ἀπὸ πρόσωπου πόνων αὐτῶν*. 2$_{22}$: <еще единою> азъ потрасоу — L: *<ἔτι ἅπαξ> ἐγὼ σείω*, H безъ < >.

Въ кн. Захаріи 3$_5$: и възложите <кроуноу и> клобукъ чистъ — L: *καὶ ἐπίθετε <μίτραν καὶ> κίδαριν καθαράν*, H не имѣетъ прибавки. 4$_{14}$: <ѩже> предстоите, L: <οἵ> *παρεστήκασι*, H безъ <οἵ>. 6$_5$ <иже> исходять — <οἵ> *ἐκπορεύονται* — L, H не имѣетъ прибавки. 6$_7$: пѣзии и брониі исхождааху и скакааху и озирааху обити землю = L: *καὶ <οἱ ποικίλοι> καὶ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο <καὶ ἐζήτουν> καὶ ἐπέβλεπον τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν*, H читаетъ слѣдующимъ образомъ: *καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο, καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι καὶ περιοδεῦσαι τὴν γῆν*. 6$_{10}$: и отъ разоумѣвшиихъ его <отъ елдаа и отъ товїа и отъ илїа> и внидеши ты = L: *καὶ παρὰ τῶν ἐπιγνωκότων αὐτὴν <καὶ παρὰ Ἐλδαΐ, καὶ παρὰ Τωβίου καὶ παρὰ Ἰδείου> καὶ εἰσελεύσῃ σὺ*. Прибавка вполнѣ соотвѣтствуетъ масоретскому чтенію — мехеледдай меэт товійя умеэт едаейя. Въ H нѣтъ этого прибавочнаго чтенія. 7$_2$: моужи, <иже> съ нимъ — L: *καὶ οἱ ἄνδρες <οἱ μετ'> αὐτοῦ*. Въ H нѣтъ прибавки. 7$_3$: и къ пророкомъ: <ащє> вънидє сьдє въ патои мѣсацъ сватыни <ли постася> — L: *πρὸς τοὺς προφήτας· <εἰ> εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ τὸ ἁγίασμα <ἢ νηστεύσω>*, H не имѣетъ указанныхъ прибавокъ, явившихся въ соотвѣтствіе масоретскому чтенію. 7$_4$: и бысть слово господне вседръжителѧ = L: *καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος*, H: *καὶ ἐγ. λ. κ. τῶν δυνάμεων*. 7$_9$: къ искрънемоу своемоу — L: *πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ*, H — *πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ*. 7$_{14}$: и вынесоу ѧ <ѩко

въ вихрѣ› — нѣкоторые сп. L.: *καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς* ‹*ὡς ἐν λαίλαπι*›, H безъ прибавки. 8₈: и въведоу а ‹въ землю ихъ› — L: *καὶ εἰσάξω αὐτοὺς* ‹*εἰς τὴν γῆν αὐτῶν*›, H безъ прибавки. Прибавка взята Лукіаномъ не изъ масоретскаго текста, а изъ какого-то другаго источника; можетъ быть, это просто разъясненіе понятія *εἰσάξω*. 8₁₀: и мзды скотїа не бѣаше — L: *καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπῆρχεν*, H — *καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει*. 8₂₁: градемъ ‹идоуще› — L: *πορευθῶμεν* ‹*πορευόμενοι*›, H безъ прибавки. 9₁: адрахъ — L: *ἀδρὰχ*, H — *Σεδρὰχ*. L = масоретскому хадрахъ. 9₃: и злато: L — *καὶ χρυσίον*, H *καὶ συνήγαγε χρυσίον*. Въ масор. т. нѣтъ соотвѣтствія *συνήγαγε*. 9₁₀: ‹отъ мора› до мора и ‹отъ› рѣкы ‹до› исходищь земля — L: ‹*ἀπὸ θαλάσσης*› *ἕως θαλάσσης, καὶ* ‹*ἀπὸ ποταμῶν ἕως διεκβολῶν γῆς*. Буквальное соотвѣтствіе масоретскому чтенію. H — *ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς*. 9₁₄: на нихъ гавитьса — L: *ἐπ' αὐτοὺς ὀφθήσεται*, H — *ἔσται ἐπ' αὐτούς*. 10₂: изашаса — L: *ἐξῃρθησαν*, H — *ἐξηράνθησαν*. 12₁₁: ако плачьвопльствие ремона на поли магедонѣ — L: *ὡς κοπετὸς Ἀδαδρεμμὼν ἐν πεδίῳ Μαγεδδών*, H — *ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου*. L — слѣдуетъ масоретскому тексту. 13₆: и рекоуть — L *καὶ ἐροῦσι*, H *καὶ ἐρῶ*. L = масор. т. 14₃: въ день бранни ‹и прешедъ ста господь богъ мои и вси сватїи съ нимъ› — чтеніе, извѣстное позднѣйшимъ лукіановскимъ спискамъ — 62-147 и не лукіановскимъ 86, 240 — по аппарату Парсонза. Прибавка взята изъ 5 ст. той же главы. Примѣры подобнаго рода встрѣчаются въ кн. пр. Исаіи и Дан., ср. ниже стр. LXXXII—LXXXIII. 14₄: и полъ ея на югъ ‹дьбрь велїа› — L: *καὶ τὸ ἡμίσυ αὐτοῦ πρὸς νότον* ‹*φάραγξ μεγάλη*›, H безъ прибавки. Прибавка не изъ масоретскаго источника. 14₅: и засыплетьса дъбрь горнаа ти къ прилежащїи прильплеть дъбрь горнаа ти до пассаи парастеть, имже коварьствомъ парасте отъ лица трусу въ день озїа царя июдова — L: *καὶ ἐμφραχθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων σου* ‹*πρὸς τὸν παρακείμενον*› *καὶ κολληθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων ἕως Ἰασὰ καὶ ἐμφραχθήσεται ὃν τρόπον ἐνεφράγη ἀπὸ προσώπου τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα*, H иначе: *καὶ ἐμφρ. ἡ φ. ὀρ. μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάρ. ὀρ. ἕως Ἀσαὴλ καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ συσσεισμοῦ ἐν ἡμ. Ὀζ. β. Ἰ.* — 14₁₇: и си ѳнѣхъ приложаться ‹не бждеть на нихъ дъжда› — L: *καὶ οὗτοι ἐκείνοις προσεθήσονται* ‹*καὶ οὐκ ἔσται ἐπ' αὐτοὺς ὑετός*›, H безъ прибавки. Прибавка взята изъ масоретскаго чтенія.

Изъ кн. пр. Малахіи. 1₉: и молитеса смоу ‹да помилоуеть вы› — L: *καὶ δεήθητε αὐτοῦ* ‹*ἵνα ἐλέησῃ ὑμᾶς*›, H безъ прибавки. Прибавка взята изъ масор. т. 2₁₆: и не оставиша ‹съвѣта› — L: *καὶ οὐ ἐγκαταλίπητε* ‹*τὴν συνθήκην*›, H безъ прибавки. 3₁₀: расхыщение нищааго въ домы ваша — L: *ἡ διαρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν*, H: *ἡ δ. αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ*. 3₁₇: добрѣ работающь — L: *τὸν εὐδουλεύοντα*, H *δουλεύοντα*. 4₁ слѣдуетъ въ разбираемомъ славянскомъ переводѣ и въ L за 4₃, а въ H за 4₆.

б) Во всѣхъ 14 книгахъ языковыя особенности, указанныя выше въ одной изъ нихъ — въ книгѣ Даніила, наблюдаются тожественныя. Словарный матеріалъ въ общемъ паримійный, или что то же кирилловскій, но съ нѣкоторыми отступленіями отъ кирилловскаго строя, какъ отмѣчено выше и въ книгѣ Даніила.

Такъ, въ переводахъ этихъ можно видѣть то же самое обиліе непереведенныхъ словъ. Іоиль 1_9 олтарь: Т. П. требникъ; Ос. 2_5 олѣи: масло; Іоиль 2_{17}, ерѣи: жрьць (въ нѣкоторыхъ малыхъ пророкахъ вмѣсто иерѣи употребляется священный, Іоиль 1_9 сѫщникъ); Наум. 1_{10} [ко]змилакьсь *ὡς σμίλαξ:* согребѫть (!); Ос. 14_8 коупарись: смрѣчь, 14_5, 7 ливанъ: дѫбрава; Зах. 11_1 питисъ — *πίτυς,* кедръ — *κέδρος;* Ос. 6_6 олокавтомать: всесъжежение; Іоиль 1_6 скоумѣнь: львичищь; Авв. 3_{13} христь: помазаныи; Зах. 11_7 схѵнизма *σχοίνισμα* (парал. нѣтъ); Зах. $14_{16, 18, 19}$ праздьновати праздьнество скїнопигїино *τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας;* Зах. 3_5 подиръ — *ποδήρης,* 6_{14} ѱаломъ — *ψαλμός;* Сое. 2_4 месамбриѧ — *μεσημβρία.*

Особенности слововыраженія въ передачѣ греческихъ словъ славянскими тѣ же, что въ Паримійникѣ и въ полномъ переводѣ кн. Даніила: Сое. 2_1 *νῆσος* отокъ, 1_9 *δόλος* лесть; Авд. 1_3 *ὑπερηφανία* гѣдость: прѣзоръ; Ос. 6_6, Сое. 1_8 Іоиль 1_9 *θυσία* жрьтва: трѣба; Авд. 1_7 ипр. *σύνεσις* разоумъ: съмыслъ; Іоиль 1_{14}, 2_{12} *νηστεία* — пощение: алкание, алчьба; Ос. 2_8, Агг. 1_{10} и др. *διὰ τοῦτο* сего ради: сего дѣла; Іо. 2_{17}, Есе. *ἔθνος* — ѣзикъ: страна; Іо. 2_{17} *κληρονομία* — достоѣние: часть; Ам. 1_5 и пр. *φυλή* колѣно: плема; Авв. 3_7 *σκηνή* кровъ: храмъ; Наум. 1_{11} *πονηρός* лоукавьнъ: зълъ; Авв. *κατακληρονομέω* наслѣдовати: приати; Наум. 1_{12} *κατάρχειν* обладати: власти; Зах. 12_{10} *σαλεύεσθαι* подвижати се: поколѣбати сѧ. Ср. также Авв. 1_8 *οἱ ἱππεῖς* сноузѣници: конници; 1_{10} *τύραννος* моучитель; *χῶμα* прьсть. Есе. *παλαίειν* брати се.

в) Есть также слова, выходящія изъ предѣловъ кирилловскаго словаря: Іоиль 1_{12} *φοά* — киселичие: шипѣчие; Іо. 1_{13} *κόπτεσθαι* плачевѣлѣтвити, Зах. 12_{10} плачевопльствовати: бити [у Миклошича плачьвопльствити отмѣчено только въ Апокалипс. 1_7, переводъ котораго также, повидимому (ср. Облакъ, Archiv XIII), входитъ въ русло разбираемыхъ переводовъ 14 библейскихъ книгъ]; Наум. 1_3 *ἀθῷον οὐκ ἀθῳώσει* небезвиноуе не имать небезкѣнстѵвовати: ѡчищаѧ и не ѡчѣстить; Агг. 1_{11} *κοιλοστάθμοι* кѵлостатьмы: времѧ оубо вамъ есть жити въ храмѣхъ вашихъ кѵлостатьмы (т.-е. истесанныхъ; Берличъ колодатмы); Іоиль 1_{10} *ταλαιπωρέω* страстити се: пострадати.

г) Неточности въ переводѣ, отмѣченныя въ кн. Даніила, наблюдаются въ 14 книгахъ всюду въ не меньшей степени. Остановимся главнымъ образомъ на попыткахъ переводчика осмыслить собственныя имена: здѣсь то собственныя передаются нарицательными, то, наоборотъ, — и это чаще — нарицательныя передаются собственными: Сое. 2_5 горе живоущиимъ въ исхѵнизмѣ морю, пришелци соудїамъ — *οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν,* т.-е. горе живущимъ въ проливѣ морскомъ, пришельци критскіе. Собственное имя *Κρητῶν* — критянъ, жителей острова Крита, принято за нарицательное *κριτῶν* — судей. Сое. 2_4 азотъ на месамбріи отвержетсѧ — *μεσημβρία,* вмѣсто нарицательнаго полдень, югъ, передано собственнымъ именемъ „Месамбрія“. Въ Агг. 1_4 времѧ оубо вамъ есть жити въ храмѣхъ вашихъ кѵлостатьмы (*κοιλοστάθμοι* — истесанныхъ). Агг. 2_{17} егда въложисте въ коупѣселъ двадесате сата и

быша десать сата пѣмене ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην εἴκοσι σάτα καὶ ἐγένετο δέκα σάτα κριθῆς (не переведено κυψέλην — ящикъ, мѣхъ). Ср. IV Царствъ 25₁₈, переведенную, повидимому, тою же рукою, что и соотвѣтствующія мѣста кн. пр. Іереміи: и помтъ архимагиръ сарешна жрѣца старѣишаго и софонью и сына девтересеѡва (τῆς δευτερώσεως, т.-е. второй чреды въ служеніи іерейскомъ — передано какъ собственное имя — девтеросеи). Представляли для переводчика трудность и обычныя выраженія: Іер. 52₂₆ и вселиса іюда ѿ врѣха земла своеа, καὶ ἀπωκίσθη Ἰούδας ἐπανωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ (ἐπάνωθεν — ѿ врѣха!). Ос. 1₂₋₃ излюбодѣиствить земла отъ послѣдованиѣ господьна — ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου.

д) Отношеніе къ Паримійнику во всѣхъ 14 книгахъ этого новаго перевода столь же зависимое, ученическое, какъ отмѣчено въ кн. Даніила. Париміи въ текстъ этихъ книгъ внесены въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ цѣликомъ безъ переработки. И здѣсь одна подробность. Сохранившійся въ глаголическихъ бревіаріяхъ XIII в. текстъ нѣкоторыхъ книгъ этого перевода, составленный по Паримійнику, воспроизводитъ мѣстами чтенія Паримійника въ болѣе исправной древней формѣ — со стороны языковыхъ особенностей — чѣмъ дошедшіе до насъ списки Паримійниковъ. Разумѣемъ указанную Нахтигалемъ древность текста и языка кн. Іоны по I вербницкому бревіарію XIII в. въ изданіи Берчича[1]).

Тексту толковому симеоновскому этотъ переводъ въ книгахъ пророковъ — Іереміи и Варуха, Осіи, Іоиля, Амоса, Авдія, Михея, Наума, Аввакума и Іоны — такъ же былъ извѣстенъ, какъ и въ книгѣ Даніила. Вотъ примѣры: Наум. 1₄ (по глагол. I вербницкому бревіарію XIII в.) оумали се васанитꙑ и кармиль, процвитающиѣливановащезоу: Т. П. ѹмалиса и васанитьскаа и кармильскаа, процветающиа дѹбравы ѡскѹдѣша — ὠλιγώθη ἡ Βασανῖτις καὶ ὁ Κάρμηλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ λιβάνου ἐξέλιπε. Во второмъ текстѣ Т. П. выдержанъ переводъ полный первоначальный, но произведено измѣненіе въ словоизложеніи двухъ послѣднихъ словъ, согласно характеру редакціи Т. П., ib. 11: помишлаете до господа лоукавно свещающе противнаѣ: Т. П. помышлаете до ѣа злѣ съвѣщевающе сѹпротивнаа. Въ кирилловской фразеологіи и въ этомъ новомъ переводѣ πονηρός=лоукавьнъ (въ Т. П. зълъ, ср. параллели въ кн. Исаіи).

Книги пророковъ Аггея, Сооніи, Захаріи и Малахіи почему-то не были подвергнуты передѣлкѣ въ Т. П., или эта передѣлка до насъ не дошла, и въ списки Т. П. внесенъ былъ полный первоначальный переводъ этихъ книгъ. Отсюда объясняется сходство текста хорватско-глаголическаго и извѣстнаго въ спискахъ толковыхъ пророчествъ, т.-е. симеоновскаго, въ книгахъ этихъ четырехъ пророковъ[2]). Книга Есеирь, извѣстная въ этомъ переводѣ по незначительному отрывку, также, повидимому, не была въ рукахъ симеоновскаго исправителя. За то книгѣ Іоны оказано было особенное вниманіе. Книга эта, извѣстная вся сполна въ начальномъ кирилловскомъ переводѣ — въ Паримійникѣ и въ Псалтири (2₃₋₁₀ на шестой утреней пѣсни канона) — использована была въ полномъ первоначальномъ, слѣдующемъ за кирилловскимъ, переводѣ и въ этомъ видѣ переработана съ одной стороны

[1]) Нахтигаль, l. c., отд. отт. 3—5 стр.
[2]) Ibid. 30—40 стр.

въ толковыхъ пророчествахъ, съ другой стороны подвергнута исправленіямъ по Вульгатѣ[1]).

Впрочемъ, о кн. пророка Іоны можетъ быть сомнѣніе въ принадлежности ея глаголическаго текста въ хорватскихъ бревіаріяхъ полному переводу. Дѣло въ томъ, что книга Іоны, какъ извѣстно, полностію переведена была для богослужебнаго употребленія еще въ Паримійникѣ (и Псалтири) Кирилломъ. Латинскіе бревіаріи и миссалы пользовались славянскимъ Паримійникомъ, дополняли и видоизмѣняли его. Дополненія брались частію изъ готоваго полнаго славянскаго перевода, частію составлялись по вульгатѣ, гдѣ полнаго славянскаго перевода у составителей бревіарія не было. Готовый полный славянскій переводъ взятъ былъ въ бревіарій для чтеній изъ 11 малыхъ пророковъ — Осіи, Іоиля, Амоса, Авдія, Михея, Наума, Аввакума, Аггея, Соѳоніи, Захаріи и Малахіи[2]). Видно изъ этого пользованія, что у составителя бревіарія былъ полный переводъ малыхъ пророковъ, извѣстный доселѣ полностію лишь въ предѣлахъ четырехъ пророческихъ книгъ — Аггея, Соѳоніи, Захаріи и Малахіи. Теперь вопросъ: была ли въ ряду 11 пророческихъ книгъ и еще одна — послѣдняя изъ малыхъ пророковъ — кн. пророка Іоны? Р. Р. Нахтигаль, повидимому, рѣшаетъ этотъ вопросъ отрицательно: книга Іоны, разсуждаетъ онъ, была переведена полностію въ древне-славянскомъ Паримійникѣ, составитель бревіарія пользовался паримійными чтеніями, слѣдовательно, ему легче всего было заимствовать паримійныя чтенія изъ Паримійника, а не изъ полнаго текста Іоны. Намъ представляется дѣло иначе. Двѣнадцать малыхъ пророковъ всегда въ библейскомъ канонѣ составляли одну книгу. Книга Іоны стоитъ въ ряду малыхъ пророковъ на пятомъ мѣстѣ. Странно допускать, чтобы составитель первоначальнаго полнаго перевода перевелъ 1—4 и 6—12 книги малыхъ пророковъ и выпустилъ книгу подъ № 5 только потому, что она вся была переведена ранѣе его въ Паримійникѣ. Извѣстно уже изъ текста книги Даніила и этихъ 11 книгъ малыхъ пророковъ, что составитель полнаго перевода не только не пренебрегалъ паримійнымъ переводомъ, а напротивъ, относился къ нему съ полнымъ благоговѣніемъ и всюду, гдѣ возможно, вносилъ его въ свою работу. Если онъ былъ послѣдователенъ въ своей работѣ, то въ кн. пр. Іоны ему оставалось только вписать на ряду весь текстъ пророческой книги, разбитый по частямъ въ Паримійникѣ. Мы думаемъ, что онъ такъ и сдѣлалъ и далъ книгу 12 малыхъ пророковъ *исполнь*.

Теперь является интересный выводъ относительно другихъ книгъ. Точно такъ же, какъ кн. пр. Іоны, для богослужебныхъ надобностей должны были быть переведены первымъ переводчикомъ: 1) Псалтирь, 2) Апостолъ, т.-е. книга Дѣяній Апостольскихъ, семь соборныхъ посланій и 14 посланій ап. Павла[3]) — всего 22 книги, 3) Евангеліе — четыре книги.

Составителю вторичнаго перевода — полнаго, сообразно съ его методомъ, предстояло только освободить богослужебный текстъ отъ незначительныхъ бого-

---

[1]) Нахтигаль, l. c., стран. 5.

[2]) Въ славянскомъ Паримійникѣ изъ означенныхъ книгъ было переведено только нѣсколько чтеній изъ книгъ Іоиля, Михея, Соѳоніи, Захаріи и Малахіи. Изъ другихъ книгъ чтеній въ Паримійникѣ не положено.

[3]) Было ли, впрочемъ, въ начальномъ переводѣ посланіе ап. Павла къ Филимону, не употреблявшееся въ рядовыхъ зачалахъ, еще неизвѣстно.

служебныхъ привносовъ[1]), дополнить, и получался новый видъ текста — текстъ первоначальный полный. Что въ переводѣ Евангелія полный текстъ Четвероевангелія образовался изъ неполнаго апракоса, а не наоборотъ — не требуетъ доказательствъ, хотя изъ этого обстоятельства, намъ кажется, изслѣдователями не сдѣлано еще надлежащихъ выводовъ[2]). Такъ, Г. А. Воскресенскій не обращаетъ вниманія на различія Четвероевангелія и полнаго и неполнаго (по его обозначенію *сокращеннаго*) апракосовъ и основнымъ спискомъ для первоначальной редакціи Евангелія беретъ Четвероевангеліе галичское, по нашему мнѣнію, болѣе позднее, чѣмъ неполные апракосы. Считая въ Евангеліи, Апостолѣ и Псалтири по церковному счету 26+1=27 книгъ, мы можемъ сказать, что эти 27 книгъ, равно какъ 28-я кн. Іоны, требовали отъ составителя, по большей части, только редакторскаго калама и переписки. Съ прежде указанными 14 книгами въ этомъ полномъ первоначальномъ переводѣ такимъ образомъ теперь мы можемъ указать 42 книги, при томъ съ возможностью продолжить этотъ рядъ и за счетъ другихъ еще недостаточно обслѣдованныхъ книгъ[3]).

При очевидной близости въ кн. Даніила переводовъ паримійнаго и первоначальнаго полнаго является вопросъ: не извлеченъ ли богослужебный паримійный изборъ изъ полнаго перевода? Отвѣтъ можетъ быть только одинъ: паримійный переводъ предшествовалъ полному и послужилъ основою для полнаго. И прежде всего паримійный переводъ является точнымъ воспроизведеніемъ греческаго Профитологія и представляетъ изъ себя цѣльное по характеру перевода произведеніе, вполнѣ соотвѣтствующее и своему оригиналу и принятымъ въ переводѣ пріемамъ. Этого не могло бы быть, если бы переводъ паримійный былъ извлеченъ изъ готоваго полнаго. Далѣе: переводъ пари-

---

[1]) Предстояло уничтожить въ Псалтири дѣленіе на каѳизмы, въ Евангеліи и Апостолѣ дѣленіе на зачала, со стереотипными богослужебными прибавленіями „аллилуія“ и „слава“ и „нынѣ“ въ каѳизмахъ и „Во время оно“ и „Братіе“ и т. п. въ Евангеліи и Апостолѣ.

[2]) Евангеліе и Апостолъ существуютъ въ видѣ апракосовъ недѣльныхъ, т.-е. съ чтеніями только на воскресные дни, и въ видѣ апракосовъ полныхъ — съ чтеніями и на будничные дни. Изъ этихъ послѣднихъ апракосовъ составился новый текстъ Евангелія и Апостола — Четвероевангеліе по евангелистамъ и кн. Дѣяній Апостольскихъ — полныя, въ порядкѣ апостольскаго текста. Научно не уяснены отношенія неполнаго апракоса къ полному и далѣе — полнаго апракоса къ Четвероевангелію. Намъ представляется, что первой рукѣ, перу св. первоучители Кирилла принадлежитъ только неполный апракосъ, полный же апракосъ и Четвероевангеліе представляютъ уже вторичный текстъ. Такъ, повидимому, можно заключить на основаніи матеріала въ трудахъ по изученію Евангелія и Апостола Г. А. Воскресенскаго. „Евангелія — апракосы сокращенные“ (вѣрнѣе — неполные) „лучше выдерживаютъ первую редакцію, чѣмъ апракосы полные“ (Г. Воскресенскій, Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго евангельскаго текста, Сергіевъ посадъ 1894, стран. 7—8). „Галичскій списокъ 1144 года, какъ представляющій почти полный текстъ всего Четвероевангелія (каковою полностью не могутъ похвалиться глаголическіе списки Четверо-Евангелія) и притомъ въ текстѣ, въ основѣ согласный съ древнѣйшими списками XI в. кирилловскими и глаголическими, принятъ нами за основной списокъ для первой редакціи“ (ibid., стран. 11). Не представляетъ ли галичское Четвероевангеліе аналогію нашему второму переводу, въ основѣ согласному съ переводомъ древнѣйшимъ неполнымъ?

Взгляды Ягича на отсутствіе противоположности между текстами апракосъ и тетраевангеліями въ Сборникѣ Ак. Н., 33, С.-Пб. 1884, прил. 2, стран. 78—79, а также и К. Невоструева (Кирилло-Меѳодіевскій Сборникъ М. 1865), обращавшаго особенное вниманіе на это различіе — намъ извѣстны.

[3]) Повидимому, въ этотъ рядъ долженъ стать переводъ кн. Царствъ и Апокалипсисъ. Думаемъ, что и кн. Бытія въ спискахъ Рз Г. М. Сав. Кр. — по изданію А. В. Михайлова — входитъ въ это русло — лукіановскихъ по греч. оригиналу, вторичныхъ послѣ-кирилловскихъ текстовъ. Ср. особенности напр. сп. Рз въ Быт. 24_{12}, $25_{3, 4, 7}$ и др. Существованіе въ глаголическихъ миссалахъ слѣдовъ вліянія LXX въ непаримійныхъ мѣстахъ кн. Бытія мы объясняемъ именно какъ остатокъ меѳодіевскаго перевода. Мѣста эти — всего 9 — пересчитаны А. В. Михайловымъ въ его статьѣ „Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ“ („Русскій Филол. Вѣстникъ“ № 1904, № 1—2, стран. 134—140).

мійный лучше и правильнѣе полнаго. Было бы нѣсообразностью предполагать, что переводчикъ полнаго перевода, не умѣвшій хорошо переводить не паримійный текстъ, пріобрѣталъ особенную способность переводить отчетливо и правильно въ мѣстахъ паримійныхъ. Наконецъ, мы видимъ, что историческое отношеніе послѣдующихъ переводчиковъ, напр. симеоновскихъ, къ паримійному тексту было исключительное, внимательное, къ полному же — обычное литературное: паримійный переводъ вносился въ текстъ симеоновскимъ переводчикомъ безъ всякой передѣлки, полный же постоянно исправлялся и приспособлялся, какъ литературный трудъ обычнаго достоинства.

Гдѣ совершенъ былъ первоначальный полный переводъ? Для этого вопроса — не рѣшая его во всемъ его объемѣ — укажемъ только на исторію этого текста. Мы о ней знаемъ мало, но одна частность характерна. Съ XIII по XV вв. текстъ малыхъ пророковъ по частямъ вносится изъ готоваго полнаго первоначальнаго перевода въ хорватско-глаголическіе бревіаріи и миссалы. Существовалъ въ это время другой полный текстъ малыхъ пророковъ — толковый: онъ остается совершенно неизвѣстенъ составителямъ и дополнителямъ бревіаріевъ и миссаловъ. Съ другой стороны, на югѣ, въ Болгаріи, этотъ новой первоначальный переводъ извѣстенъ постольку, поскольку вошелъ въ толковую редакцію, при Симеонѣ, въ отдѣльномъ же видѣ мы можемъ указать только слабые слѣды его существованія [1]). Все это даетъ поводъ смотрѣть на него, какъ на произведеніе отличное отъ болгарской симеоновской школы, явившееся въ какой-то западной или юго-западной славянской странѣ.

Въ словарномъ матеріалѣ также можно указать на нѣкоторыя особенности, лучше всего объясняемыя изъ западно-славянскихъ языковъ [2]): Дан. 4_{16} *ὥρα* — година: Т. П. часъ, Дан. 11_{41} *ἀρχή* — поконь: Т. П. власть (ср. Соболевскій стран. 176, 194); Дан. $2_{8,47}$ *ἀλήθεια* — рѣсьнота, по Ягичу свойственное не древнѣйшему евангельскому переводу и не болѣе позднему болгарскому его исправленію, а слѣдовательно, переводу промежуточному между ними. Дан. 9_3 *νηστεία* — пощение: Т. П. алъкание. Дан. 8_{21} греческъ: єлиньскъ (ср. Маріинское Ев. Іоанна 19_{19} гръчъскъı и латинъскъı, вм. начальнаго у Лк. 23_{38} — къ нигами єлиньскъıми и римъскъıми).

Промежуточное мѣсто сравнительно съ древнѣйшимъ (по нашему мнѣнію, кирилловскимъ) переводомъ и болгарской редакціей указано было И. В. Ягичемъ Маріинскому Четвероевангелію, родственному, какъ намъ кажется, по происхожденію съ группой нашихъ здѣсь разбираемыхъ полныхъ пророческихъ и иныхъ переводовъ. По осторожности И. В. Ягичъ не опредѣлилъ точно мѣста появленія Маріинскаго Четвероевангелія: онъ указалъ на него, какъ на „результатъ усиленной литературной дѣятельности, продолжавшейся съ конца IX по XI столѣтіе, въ предѣлахъ древней Болгаріи, Македоніи, Сербіи, Босніи, Хорваціи и Далмаціи. Эта вторая эпоха, конечно, рѣзко отпе-

[1]) Приводитъ нѣсколько мѣстъ по этому переводу Іоаннъ Экз. Болгарскій: Дан. 7_{13}—$_{14}$, 11_{37}. Послѣднее мѣсто въ Богословіи Іоанна Дамаскина по рки. XII в. Синод. Б., л. 170, читается такъ: къ богу же ощь своихъ не разоумѣеть. Другія чтенія ср. въ текстѣ кн. Даніила ниже.

[2]) Объ этихъ особенностяхъ см. И. В. Ягичъ, „Четыре критико-палеографическія статьи". С.-Пб. 1884, стран. 45, Zur Entstehungsgeschichte d. k. Spr. II. 58. А. И. Соболевскій, Церковно-славянскіе евсты моравскаго происхожденія („Русскій Филол. Вѣстникъ", 1900, №№ 1-й и 2-й, стран. 150—217).

чатлѣлась на всѣхъ литературныхъ произведеніяхъ своего времени" и т. д. (Маріинское Четвероев., стр. 474). Намъ по поводу пророческихъ и иныхъ близкихъ съ ними текстовъ кажется возможнымъ ограничить рядъ названій странъ, послужившихъ, будто бы, мѣстомъ происхожденія этихъ текстовъ. Появленіе этихъ переводовъ (а не списковъ) мы отнесли бы къ сѣверу отъ Хорватіи.

Что полный переводъ малыхъ пророковъ перешелъ отсюда, съ сѣвера отъ хорватовъ въ Болгарію — это понятно: ученики Меѳодія принесли его съ собою. Обратное предположеніе — что хорватско-глаголическіе тексты полныхъ пророковъ въ спискахъ XIII в. могли быть заимствованы изъ Болгаріи — доказать труднѣе. Было ли такое теченіе богослужебныхъ и иныхъ книгъ изъ Болгаріи къ хорватамъ, употреблявшимъ глаголицу до XIII в., и почему на ряду съ текстами западно-славянскаго облика не перешли къ хорватамъ тексты болгарскіе, гдѣ въ первыхъ текстахъ чувствовались пробѣлы — все это вопросы, на которые отвѣтить при защитѣ болгарскаго происхожденія текстовъ невозможно. Намъ думается, что глаголическіе тексты пророковъ заимствованы изъ первыхъ рукъ, а не при посредствѣ южнаго славянства.

Чрезъ такое отнесеніе пророческихъ текстовъ по своему происхожденію къ области западно-славянской мы не думаемъ предрѣшать вопроса объ языкѣ начальнаго и этого вторичнаго перевода въ смыслѣ моравo-паннонской гипотезы въ ея чистомъ видѣ. Основы языка и богослужебнаго начальнаго и этого полнаго вторичнаго перевода легче всего объясняются изъ особенностей македонскаго нарѣчія, но несомнѣнныя внѣшнія частичныя наслоенія въ томъ и другомъ переводѣ говорятъ о вліяніи западно-славянскихъ говоровъ. И въ этомъ вторичномъ переводѣ такихъ западно-славянскихъ отраженій, повидимому, больше, чѣмъ въ переводѣ начальномъ: появляются уже рѣсьнота, чего, кажется, не было въ начальномъ переводѣ, гръчъскъ и латинъскъ и т. п.

Время появленія первоначальнаго полнаго перевода можетъ быть опредѣлено двумя тѣсно связанными съ нимъ обстоятельствами: извѣстностью его послѣдующей толковой редакціи, появившейся во время болгарскаго царя Симеона (о ней ниже — стр. XXXIII, XXXIV), и, съ другой стороны, родственной близостью къ переводу Паримійника. Такимъ образомъ для происхожденія перевода точно отводится время между 879—927 гг. И въ виду близкой братской связи этого перевода съ переводомъ древнѣйшимъ изначальнымъ и явно ранѣйшаго появленія его въ сравненіи съ переводомъ толковымъ — правильнѣе, кажется, отнести появленіе этого перевода ближе къ первому изъ отмѣченныхъ здѣсь хронологическихъ пунктовъ, чѣмъ ко второму. По всѣмъ этимъ даннымъ въ 1899 г. въ указанной нашей III Замѣткѣ въ этомъ переводѣ мы усмотрѣли трудъ продолжателя литературной дѣятельности св. первоучителя Кирилла — св. Меѳодія. Въ переводѣ кн. Даніила, равно какъ и въ другихъ намѣчающихся теперь 42 священныхъ книгахъ этого извода, мы, такимъ образомъ, думаемъ видѣть подтвержденіе XV гл. житія св. Меѳодія о томъ, что Меѳодій по смерти брата перевелъ всѣ 60 уставныхъ священныхъ книгъ исполнь.

Считаемъ весьма характернымъ фактомъ, что въ паннонскомъ житіи Кирилла, въ бесѣдѣ его съ козарами, всѣ тексты свящ. Писанія приводятся или

по паримійному переводу въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ существовалъ этотъ переводъ, или по переводу, называемому нами меѳодіевскимъ. Вотъ эти мѣста: Быт. 9_{26}, 17_{7}, 17_{18}, 49_{10}, Исаіи 61_{6-19}, 65_{15}, 66_{17}, 66_{18-19}. Іерем. 61_{6-19}, 11_{2-4}, 30_{6-7}, 31_{31-35}, Дан. 2_{44}, 2_{45}, 9_{24}, Мих. 5_{2-3}, Зах. 9_{9-10}, Малах. 1_{10-11}. Изъ нихъ Іер. 61_{6-19}, 11_{2-4}, 30_{6-7}, Ис. 66_{7} и Дан. 9_{24-25} — не читавшіеся въ Паримійникѣ — приведены въ меѳодіевскомъ переводѣ, что ясно видно, напр., изъ полнаго совпаденія Дан. 9_{24-25} съ тѣмъ текстомъ, который — по совокупности другихъ соображеній — устанавливается нами въ изданіи, какъ переводъ св. Меѳодія. Вотъ чтенія 1) житія и 2) полнаго перевода: 1) седмьдесатъ недѣль до христа игѵмена, еже есть .ѱ. и .ч. лѣтъ, видѣти и запечатлѣти видѣніе и пророчьство 2) .ѯ. недѣль... до христа игѵмена... запечатлѣти видѣние и пророкъ. Симеоновскій переводъ стоитъ здѣсь совершенно особнякомъ, какъ можно видѣть ниже въ изданіи.

Совпаденія и даже признаковъ симеоновскаго перевода въ библейскихъ текстахъ житія нигдѣ незамѣтно. Даже болѣе: Іер. 61_{6-19} и 11_{2-4} ни въ какомъ древнемъ переводѣ неизвѣстны: здѣсь намѣчаются они впервые, вмѣстѣ съ болѣе полнымъ видомъ 6 и 11 главъ въ архивскомъ сборникѣ $^{902}/_{1468}$, какъ переведенные въ начальный періодъ славянской письменности. Думаемъ, что это обстоятельство не можетъ не считаться подтвержденіемъ повѣствованія житія о переводѣ Меѳодіемъ священныхъ библійскихъ книгъ полностію. Ученику Меѳодія, составителю житія св. Кирилла, естественно было проявить въ чемъ-нибудь фактъ перевода его учителемъ священныхъ книгъ, и онъ это дѣлаетъ совершенно ненамѣренно: онъ пользуется священнымъ текстомъ въ Меѳодіевомъ переводѣ. Кто не хочетъ въ этомъ убѣдиться, тотъ пусть докажетъ, что полный переводъ всѣхъ намѣтившихся доселѣ священныхъ книгъ, аналогичный неполному переводу кирилловскому, могъ появиться и появился въ такое-то другое время и отъ другихъ лицъ и по такой-то другой причинѣ властно заявилъ о себѣ въ работѣ ученика св. Меѳодія — житіи св. Кирилла.

Если такое наблюденіе наше о принадлежности намѣчающагося полнаго перевода священныхъ книгъ кирилловскаго типа св. Меѳодію не ошибочно, то первопачальный полный переводъ даетъ основаніе для сужденія о степени личнаго литературнаго участія св. Меѳодія въ составленіи перевода. Личнаго участія св. Меѳодія, судя по нѣкоторымъ несовершенствамъ перевода, не было: переводъ составлялся его учениками, споспѣшниками (изъ македонцевъ, достаточно освоившимися съ особенностями мѣстной рѣчи) или, по выраженію житія, попами-скорописцами зѣло.

Въ самомъ дѣлѣ, переводъ, напр., указаннаго уже мѣста Дан. 11_{15} *ἐχχεεῖ πρόσχωμα* присыплетъ къ пръсти, равно какъ и другіе, приведенные выше, примѣры — особенно Дан. 11_{40} и Соѳ. 2_{5} — изобличаютъ въ переводчикѣ человѣка, малосвѣдущаго въ греческомъ языкѣ, мало заботливаго относительно смысла свящ. Писанія и не освѣдомленнаго въ стратегической и мореходной греческой терминологіи и въ близкихъ каждому византійцу географическихъ понятіяхъ. Это недопустимо для Меѳодія. Все это можетъ относиться лишь къ подручнымъ Меѳодію ученикамъ, попамъ-скорописцамъ, славянамъ по рожденію и, конечно, не столь глубоко просвѣщеннымъ, какъ Меѳодій.

Нынѣшнія представленія науки о литературной дѣятельности Меѳодія ничего не могутъ говорить противъ нашего заключенія. Мы остановимся на мнѣніи Ягича, высказанномъ въ сводѣ научныхъ современныхъ изысканій о первоучителяхъ въ его названной выше книгѣ „Zur Enstehungsgeschichte der kirchenslav. Sprache“ [1]).

Свѣдѣнія о Меѳодіи основываются у Ягича: 1) на показаніи житія Меѳодія о переводѣ этимъ первоучителемъ всѣхъ 60 библейскихъ книгъ „исполнь“, въ дополненіе къ переводу нѣкоторыхъ изъ этихъ книгъ св. Кирилломъ; 2) на свидѣтельствѣ Іоанна Экзарха въ его Прологѣ о томъ же восполненіи Меѳодіемъ переводческихъ трудовъ своего брата; 3) на показаніи Геннадіевской Библіи 1499 г. (по Описанію Горскаго и Невоструева) о древнѣйшихъ славянскихъ переводахъ. Въ житіи ясно указано, что Кириллъ перевелъ изъ библейскихъ книгъ тѣ, которыя имѣютъ церковное, богослужебное употребленіе — Евангеліе, Апостолъ, Псалтирь. Ягичъ и относитъ къ переводу Кирилла Евангеліе и Апостолъ [2]). Для уясненія же переводческой дѣятельности Меѳодія Ягичъ разбираетъ извѣстіе XV гл. житія Меѳодія объ этомъ переводѣ Меѳодіемъ при помощи 2 поповъ-скорописцевъ въ 6 мѣсяцевъ всѣхъ 60 уставныхъ библейскихъ книгъ и не находитъ возможнымъ принять его въ буквальномъ смыслѣ по двумъ причинамъ: 1) одинъ человѣкъ ни въ какомъ случаѣ не могъ перевести съ двумя помощниками всю Библію въ 6 мѣсяцевъ, какъ это представляетъ житіе; 2) такого полнаго, будто бы, меѳодіевскаго перевода наука не знаетъ, хотя она и располагаетъ древнеславянскими переводами въ Геннадіевской Библіи. Слѣдовательно, заключаетъ И. В. Ягичъ, вѣроятнѣе понимать извѣстіе житія въ несобственномъ смыслѣ: Меѳодій перевелъ только такъ называемый Паримійникъ — богослужебный изборъ изъ различныхъ книгъ ветхаго завѣта или главную часть ветхаго завѣта, т.-е. Пятокнижіе и Пророковъ.

Уже самая нетвердость въ опредѣленіи того, что перевелъ Меѳодій — Паримійникъ или Пятокнижіе и Пророковъ, говоритъ не въ пользу взгляда Ягича. Что же именно перевелъ Меѳодій: если Паримійникъ, то ни въ какомъ случаѣ не Пятокнижіе и Пророковъ, такъ какъ по языку Паримійникъ существенно отличается отъ перевода Пятокнижія и Пророковъ.

Далѣе, дѣлать заключеніе о томъ, что перевода Меѳодія наука не можетъ нигдѣ указать, на основаніи только того, что Геннадіевская Библія представляетъ разновременный и неодинаковый переводъ въ разныхъ своихъ составныхъ частяхъ, совершенно неправильно. Разносоставность и неодинаковость Геннадіевскаго свода доказываетъ лишь то, что 1) на Руси въ XV в. нельзя было найти библейскихъ книгъ въ полномъ составѣ и 2) что бывшіе въ то время въ обращеніи списки отдѣльныхъ частей Библіи были разнаго времени. Другими словами говоря, этимъ доказывается то, что меѳодіевскій пере-

[1]) Соображенія А. П. Соболевскаго о переводахъ меѳодіевской школы — „Церк.-слав. тексты моравскаго происхожденія“ („Русскій Филолог. Вѣстникъ“ 1900, XLIII) — касаются послѣдующаго за Меѳодіемъ времени и для литературной дѣятельности Меѳодія представляютъ только одну изъ побочныхъ научныхъ пробъ. Въ общемъ, эта проба не противорѣчитъ нашимъ соображеніямъ, а скорѣе подтверждаетъ ихъ (ср. наклонъ меѳодіевскаго словаря къ западно-славянскимъ образованіямъ съ латинизмами предполагаемыхъ А. И. Соболевскимъ послѣ меѳодіевскихъ переводовъ).

[2]) Псалтирь Ягичъ, вѣроятно, по недосмотру, опускаетъ въ перечнѣ несомнѣнно кирилловскихъ переводовъ.

водъ былъ давно утраченъ[1]). Дѣйствительно, книга Даніила, напр., внесена сюда въ послѣднемъ изъ древнѣйшихъ переводовъ, въ третьей — симеоновской редакціи, да и то въ обрусѣлой формѣ! Переводы болѣе древніе — а ихъ было цѣлыхъ два — частію вышли къ этому времени изъ литературнаго обихода (какъ переводъ полный первоначальный „меѳодіевскій"), частію не обращали на себя вниманія по неполнотѣ и литургической обстановкѣ, поэтому остались неизвѣстны составителямъ Геннадіевской Библіи.

Намъ представляется, что методически литературную дѣятельность Меѳодія можно установить только такимъ путемъ:

1) подвергнуть обслѣдованію всѣ существующіе списки въ кругѣ тѣхъ книгъ, которыя въ общемъ указаны, какъ переводы Меѳодія въ историческихъ свидѣтельствахъ-житіяхъ и у Іоанна Экзарха;

2) признать меѳодіевскими тѣ переводы, которые совпадаютъ съ первоначальнымъ кирилловскимъ переводомъ прежде, всего, а) со стороны греческаго текста, при чемъ текстъ этотъ долженъ быть тотъ, который могъ быть возглашенъ псалтомъ съ амвона Великой Константинопольской церкви, затѣмъ б) сходны съ текстомъ кирилловскимъ по слововыраженію и языковымъ особенностямъ во всемъ существенномъ;

3) поставить къ этимъ родственнымъ съ кирилловскими переводами текстамъ въ видѣ пробнаго камня то требованіе, чтобы они были дѣйствительнымъ восполненіемъ переведенныхъ ранѣе Кирилломъ священныхъ книгъ.

Очевидность перваго требованія, думаемъ, не требуетъ объясненій. Чѣмъ больше будетъ свидѣтелей при уясненіи дѣла, тѣмъ лучше. Самое лучшее, когда опрошены всѣ возможные свидѣтели до послѣдняго включительно. Это условіе приложимо къ установкѣ всякихъ текстовъ, не только однихъ священныхъ.

Второе методологическое условіе вытекаетъ изъ условій происхожденія и образованія текста св. Меѳодія. Посланный къ западнымъ славянамъ на проповѣдь вмѣстѣ съ своимъ братомъ Меѳодій естественно долженъ былъ въ своей дѣятельности не отступать отъ направленія брата. По отношенію къ священнымъ текстамъ св. Кириллъ твердо держался традиціи константинопольскихъ. Та же традиція константинопольская должна была быть и у св. Меѳодія. Если у Кирилла богослужебный изборъ слѣдовалъ современному ему церковному чтенію константинопольскому, — редакціи священнаго текста лукіановой[2]), то той же лукіановой редакціи долженъ соотвѣтствовать и переводъ его продолжателя св. Меѳодія. Константинопольскій видъ священнаго текста мы считаемъ самымъ существеннымъ признакомъ изначальнаго меѳодіевскаго перевода.

Продолжатель трудовъ Кирилла — св. Меѳодій, естественно, долженъ былъ говорить и писать на томъ же славянскомъ нарѣчіи, на какомъ писалъ его братъ. Отличія отъ перевода брата здѣсь возможны только въ зависимости отъ личныхъ, индивидуальныхъ свойствъ св. Меѳодія или его соотрудниковъ, т.-е. поскольку они въ состояніи были правильно и отчетливо передавать греческій священный текстъ и поскольку восприняли въ свой говоръ — вслѣд-

---

[1]) Ср. рецензію на кн. Ягича проф. П. А. Лаврова. Изв. отдѣл. рус. яз. и слов. Имп. Ак. Н. 1901, VI, 1, стран. 270—271.

[2]) Считаемъ слѣдованіе лукіановой рецензіи доказаннымъ для Паримійника и Евангелія.

ствіе болѣе долговременнаго пребыванія въ средѣ западныхъ славянъ — мѣстныя языковыя особенности.

Наконецъ, нѣкоторыя священныя книги у Кирилла были переведены сполна или въ значительной части своего объема, таковы: Псалтирь, Евангеліе, Апостолъ. Помимо историческихъ свидѣтельствъ — житій, Іоанна Экзарха, Храбра, такъ побуждаетъ думать и естественное соображеніе о началѣ богослуженія у славянъ на славянскомъ языкѣ; богослуженіе это немыслимо безъ этихъ трехъ книгъ. Другія книги переведены были только въ необходимыхъ для богослуженія отрывкахъ въ Паримійникѣ. При этомъ отрывки эти представляли собою то всего нѣсколько стиховъ изъ цѣлой книги, то большую часть книги, напр. $^2/_3$ кн. прор. Исаіи, то даже цѣлую книгу — какъ мы видѣли — прор. Іоны. Наконецъ, третьи книги вовсе не читались въ церкви и потому вовсе не были переведены Кирилломъ. Что оставалось дѣлать продолжателю Кирилла св. Меѳодію? Естественно, по отношенію къ книгамъ, переведеннымъ въ богослужебныхъ чтеніяхъ полностью, онъ долженъ былъ ограничиться расположеніемъ ихъ текста въ послѣдовательный библейскій порядокъ; по отношенію къ переведеннымъ въ болѣе или менѣе значительныхъ отрывкахъ — долженъ былъ дополнить ихъ, по отношенію къ третьимъ — перевести заново сполна. Итакъ, переводъ 60 книгъ исполнь будетъ имѣть значеніе передачи на славянскій языкъ — то болѣе или менѣе легкой, въ видѣ перестановки въ порядкѣ Библіи готовыхъ переведенныхъ чтеній, то въ видѣ добавленій къ готовымъ чтеніямъ изъ разныхъ частей книги, то совершенно новый переводъ — въ результатѣ чего могла явиться въ полномъ составѣ Библія.

Подтвержденіе житія о 60 уставныхъ книгахъ было бы вполнѣ безнадежно только тогда, когда были бы исчерпаны всѣ средства къ отысканію и уясненію древнѣйшихъ текстовъ. А этого наука еще не сдѣлала.

4. Третья редакція (Симеоновскій переводъ).

Третья славянская редакція перевода книги пророка Даніила соотвѣтствуетъ второй, толковой редакціи кн. пророка Исаіи, второй, также толковой (съ толкованіемъ Ѳеодорита киррскаго) въ Псалтири, и вообще во всемъ томъ, нынѣ довольно извѣстномъ, кругѣ памятниковъ, который И. В. Ягичъ считаетъ представителемъ вторичной, позднѣйшей стадіи въ развитіи древнеславянскаго языка. Книга Даніила въ спискахъ толковыхъ пророчествъ этой редакціи сохранилась безъ толкованій, но, какъ укажемъ ниже, переведена она была въ то же самое время и, вѣроятно, тою же рукою и съ толкованіемъ св. Ипполита. Наукѣ эта редакція извѣстна давно. Востоковъ пользовался толковыми пророчествами для своего словаря и относилъ ихъ по языку къ IX в. Буслаевъ и Срезневскій также останавливались на словарномъ матеріалѣ толковаго перевода пророковъ. Горскій и Невоструевъ указали характерныя черты этого перевода и высказали предположеніе о существованіи въ древности на ряду съ нимъ другого перевода, по ихъ мнѣнію, почти утратившагося[1]). Въ особенности тщательно подвергалась разсмотрѣнію эта редак-

[1]) Востоковъ, Словарь церковно-славянскаго языка. С.-Пб. 1858—1861. Предисловіе къ Остромирову Евангелію, стран. 5. Ѳ. И. Буслаевъ, Палеографическіе и филологическіе матеріалы

ція по поводу изученія Псалтири. Такъ, Псалтирь этой редакціи описывалъ, хотя не дѣлалъ никакихъ выводовъ, В. Срезневскій [1]), далъ крупный словарный и грамматическій матеріалъ для нея архим. Амфилохій [2]), но начало серіозному всестороннему изученію языка этого перевода положилъ И. В. Ягичъ.

Въ 1884 году, на основаніи матеріала, сообщеннаго Амфилохіемъ, И.В. Ягичъ [3]) установилъ точно характерныя черты языка и словаря этой редакціи Псалтири въ отличіе отъ другихъ переводовъ. Время появленія редакціи Ягичъ отнесъ не позднѣе конца X в.[4]), а о мѣстѣ происхожденія высказалъ предположеніе, что это была область южныхъ славянъ, скорѣе всего придунайская Болгарія, притомъ въ частности не центръ литературной дѣятельности, а какая-нибудь провинція. Другіе изслѣдователи частью дополняли, частью видоизмѣняли мнѣніе Ягича. Такъ, проф. Г. А. Воскресенскій для Апостола и Евангелія указалъ значительное распространеніе списковъ этой редакціи на Руси въ XI—XIV вв., при чемъ выразилъ предположеніе, что распространеніе это началось съ южнаго славянства [5]). Въ 1897 г. подвергнута была разсмотрѣнію эта редакція въ нашемъ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи. Редакція эта признана была вторичною, явившеюся послѣ редакціи паримійной. О мѣстѣ и времени ея появленія высказано, что она произошла въ Болгаріи не позднѣе времени болгарскаго царя Симеона, какъ это явствуетъ изъ извѣстности ея писателемъ времени Симеона Іоанну Экзарху и составителю Изборника Святослава 1073 г. О греческомъ оригиналѣ этой симеоновской редакціи было сообщено, что это была александрійская версія греческаго священнаго текста, совершенно отличная отъ оригинала Паримійника — константинопольской версіи. Чрезъ это устанавливалось, что въ этомъ симеоновскомъ переводѣ слѣдуетъ видѣть самостоятельную редакціонную работу, а не простое исправленіе готоваго перевода и притомъ работу, обнимавшую собою большой кругъ другихъ переводовъ: толковаго Апостола, толковой Ѳеодоритовой Псалтири, книги Іисуса Навина, Пятокнижія и — предположительно — Судей, Руѳи, Іова. Дано было на основаніи толкового текста пророковъ описаніе характеристичныхъ чертъ редакціи, и предложенъ былъ словарный матеріалъ ея сравнительно съ словарными параллелями изъ Паримійника. Дополненія и поправки къ двумъ послѣднимъ работамъ сдѣланы были профессоромъ М. Н. Сперанскимъ [6]) и Ягичемъ [7]). Общій сводъ и освѣщеніе всѣхъ указанныхъ наблюденій о редакціи съ точки зрѣнія кирилло-меѳодіевскаго вопроса принад-

---

для исторіи письменъ славянскихъ въ „Матеріалахъ для исторіи письменъ". М. 1855. И. И. Срезневскій, Примѣчанія къ словарнымъ выпискамъ Ѳ. И. Буслаева изъ древняго перевода пророчествъ въ Изв. Ак. Н., т. V, стран. 561—571. Горскій и Невоструевъ, Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки. М., т. I, 1855. Въ т. II, стран. II, толкованіе на пророковъ отнесено ко времени Іоанна Экзарха.

[1]) В. Срезневскій, Древне-славянскій переводъ Псалтири. С.-Пб. 1877.

[2]) Древне-славянская Псалтирь Симоновская до 1280 г. М. 1880.

[3]) Четыре критико-палеографическія статьи. С.-Пб. 1884.

[4]) Тамъ же и, кромѣ того, еще раньше — Исторія сербско-хорватской литературы. Казань 1871, стран. 91.

[5]) Древній славянскій Апостолъ и его судьбы до XV в. М. 1879. Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по 112 рукописямъ Евангелія XI—XVI вв. М. 1896.

[6]) Отчетъ о XXXIX присужденіи наградъ гр. Уварова. С.-Пб. 1899. См. еще Русск. Фил. В. 1899—1900, ст. М. Н. Сперанскаго Къ исторіи славянскаго перевода Евангелія.

[7]) Archiir für slav. Philol. 1902, XXIV, 1—2, S. 254—262.

лежатъ тому же неутомимому И. В. Ягичу въ его уже не разъ упоминаемой работѣ о происхожденіи церковно-славянскаго языка. Ягичъ подвергаетъ разсмотрѣнію по имѣющимся изслѣдованіямъ и изданіямъ грамматическій и словарный строй этого перевода и отводитъ этому переводу мѣсто во вторичной, позднѣйшей стадіи древне-славянскаго языка, поставляя на первое мѣсто языкъ древнѣйшаго перевода Евангелія, Апостола, Псалтири и Паримійника. Объ историческихъ условіяхъ появленія этой редакціи Ягичъ не высказывается, но, кажется, ничего не имѣетъ противъ признанія болгарскаго — хотя не симеоновскаго — ея происхожденія: онъ находитъ удобнѣе относить ее, вообще, къ X в. [1]).

Послѣдній и основательный очеркъ языковаго и частью историческаго облика этой редакціи принадлежитъ В. А. Погорѣлову [2]). На основаніи внимательнаго наблюденія надъ языкомъ Ѳеодоритовой Псалтири этой редакціи по извѣстному Чудовскому списку XI в., Погорѣловъ привлекъ нѣсколько новыхъ фактовъ къ характеристикѣ редакціи. Нѣкоторыя языковыя особенности редакціи онъ сопоставилъ съ соотвѣтствующими явленіями въ современномъ болгарскомъ языкѣ и установилъ ихъ несомнѣнное родство. Кругъ памятниковъ, съ которыми стоитъ въ родственной близости Ѳеодоритова Псалтирь, онъ, на основаніи Описанія Горскаго и Невоструева, значительно расширилъ, такъ что, кромѣ толковыхъ пророчествъ, толковаго Апостола и Евангелія, онъ намѣтилъ еще 11 древне-славянскихъ переводовъ и между ними Изборникъ Святослава 1073 г. На основаніи всего этого, происхожденіе редакціи онъ отнесъ къ Болгаріи, именно къ эпохѣ золотого вѣка болгарской письменности, какъ это высказано было и нами. Итакъ, редакція эта является переводомъ литературной школы болгарскаго царя Симеона.

Дальнѣйшее изученіе языка этой редакціи, намъ кажется, должно будетъ состоять въ опредѣленіи той діалектической разновидности болгарскаго языка, къ которой принадлежитъ этотъ такъ наз. симеоновскій переводъ. Послѣ установленія этой разновидности, для науки откроется возможность ближе и плодотворнѣе сопоставить отношеніе къ ней, какъ къ величинѣ уже извѣстной, языка первоначальнаго кирилловскаго перевода. Нужно дойти до возможности замѣнить нынѣшнія неточныя отмѣтки: „первоначальный переводъ“, (мзыкъ), „позднѣйшій“ переводъ (страна) точнымъ научнымъ пріуроченіемъ къ опредѣленному мѣсту: вѣдь не позднѣйшая же стадія одного и того же діалекта употребленіе страна, вмѣсто мзыкъ первоначальнаго перевода: по хронологіи то и другое одновременно — разница на какія-нибудь 25 лѣтъ! Въ этомъ переводѣ мы видимъ образчикъ весьма рѣдкаго провинціализма IX в., который вступаетъ въ борьбу съ современнымъ литературнымъ κοινὴ διάλεκτος и, несмотря на лучшія, повидимому, условія для своего возобладанія (при дворѣ Симеона), предъ нимъ уступаетъ. Наука должна опредѣлить, что это за провинціализмъ.

Книга пр. Даніила въ этой редакціи мало пригодна для наблюденій по означенному вопросу. Исторія ея текста до XV в. совершенно неизвѣстна.

---

[1]) Archiv für slav. Philol. 1902, XXIV, 1—2, S. 254—262.

[2]) Библіотека Московской Синодальной Типографіи. Часть первая — рукописи. Выпускъ третій. Псалтыри. Описалъ Валерій Погорѣловъ. Съ приложеніемъ статьи: „О редакціяхъ славянскаго перевода Псалтыри“ и четырехъ фототипическихъ таблицъ М. 1901, стран. XI—XXX.

Списки ея почти всѣ одновременнаго происхожденія — XV в., разночтеній и скрещивающихся діалектическихъ вліяній, пригодныхъ для дѣла, не представляютъ. Въ остальномъ отношеніи, — въ отношеніи, такъ сказать, статики языка редакціи, кн. Даніила совпадаетъ съ тѣмъ, что указано нами въ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи и что вошло уже, на основаніи изслѣдованій и о другихъ книгахъ, въ общій научный оборотъ. Можно прибавить къ этому, что глаголическіе слова и буквы, часто встрѣчающіеся въ толковыхъ пророчествахъ и въ частности въ книгѣ пророка Даніила, едва ли не указываютъ на глаголическій оригиналъ русскихъ списковъ пророчествъ вѣка царя Симеона.

При какихъ литературныхъ пособіяхъ совершенъ переводъ книги Даніила школой царя Симеона? Мы можемъ указать на два уже существовавшихъ въ то время перевода книги Даніила — паримійный и полный меѳодіевскій и на греческій первоисточникъ — александрійскую, исихіевскую версію перевода семидесяти.

Переводчикъ симеоновской школы пользовался паримійнымъ кирилловскимъ переводомъ Даніила. Всѣ паримійныя чтенія изъ II, III[1]) и X главъ внесены въ симеоновской переводъ безъ переработки. Такое внимательное, почти благоговѣйное отношеніе къ этимъ чтеніямъ, какъ мы уже указывали, выразилось въ одномъ мѣстѣ въ видѣ неосмотрительнаго внесенія въ священный текстъ богослужебной вставки. Въ концѣ пѣсни трехъ отроковъ, Дан. 3_{88} — въ Псалтири переведены были Кирилломъ положенныя по чину утрени новозавѣтныя церковныя прибавленія: бл҃вте ананнѧ, азарінѧ, мисаі҃лъ. аі҃ли пр҃оци н҃ мⷭ҇ченици гн҃и гⷣа поите и превъзносите въ вѣкы. бл҃вимъ о҃ц҃а н҃ сн҃а н҃ сⷭ҇таго дх҃а, гⷣа поите и прѣвъзносите въ вѣки. хвалимъ бл҃гословимъ, кланѧемьсѧ гⷭ҇и. Все это мѣсто цѣликомъ внесено въ симеоновскій переводъ. Такое отношеніе къ первоначальному переводу объясняется частію, можетъ быть, особымъ почтеніемъ къ памяти перваго переводчика — Кирилла, частью богослужебнымъ церковнымъ авторитетомъ сдѣланнаго имъ перевода.

Руководился симеоновскій переводчикъ и полнымъ, по нашему мнѣнію, меѳодіевскимъ переводомъ Даніила, но отношеніе его къ этому переводу было не такое довѣрчивое, какъ къ переводу паримійному. Готовый меѳодіевскій переводъ онъ почти всюду провѣрилъ по греческому оригиналу, особенности словоупотребленія, какъ ѩзꙑкъ, слоужба, онъ всюду замѣнилъ своими страна, треба. Паримійнымъ текстомъ, внесеннымъ и въ меѳодіевъ переводъ, онъ не захотѣлъ пользоваться изъ вторыхъ рукъ, привелъ его по подлинному кириллову переводу, чѣмъ и объясняется его неудачная вставка въ Дан. 3_{88}: у Меѳодія этой вставки онъ не нашелъ бы [2]).

Греческій оригиналъ перевода книги Даніила былъ взятъ симеоновскимъ переводчикомъ въ видѣ довольно необычнаго для того времени въ предѣлахъ константинопольскаго патріархата — александрійскаго, исихіевскаго извода ѳеодотіонова перевода кн. Даніила. Соотвѣтственно этому оригиналу, выдержано и внѣшнее дѣленіе перевода на 12 видѣній: 1 вид. = XIII гл., 2 = I,

[1]) Паримія Дан. $7_{1-2, 9, 10, 13, 14}$ — позднѣйшаго происхожденія: она заимствована изъ симеоновскаго перевода.

[2]) Мѣста, гдѣ симеоновскій переводчикъ слѣдуетъ за Меѳодіемъ, указаны были выше.

3=II, 4=III, 5=III$_{98}$-IV, 6=V, 7=VI, 8=VII, 9=VIII, 10=IX, 11=X, 12=XI. Подробно о характерѣ и сущности исихіевскаго извода мы будемъ говорить во II ч. этой книги; здѣсь же укажемъ, что одна изъ существенныхъ отличительныхъ особенностей этого извода — краткость, сравнительно съ константинопольскимъ изводомъ, наблюдается въ книгѣ Даніила также, какъ и въ книгѣ прор. Исаіи, и частію видна уже на примѣрахъ, приведенныхъ выше по поводу характеристики перевода Меѳодія. За исключеніемъ случаевъ слѣдованія за готовыми начальными переводами, симеоновскій переводъ воспроизводитъ александрійскую редакцію греческаго текста весьма удовлетворительно.

Что за побужденія были у симеоновской школы выступать на замѣну готоваго уже полнаго перевода съ своимъ особымъ переводомъ? Точно указать эти побужденія трудно, но приблизительно можно отмѣтить слѣдующее: новый переводъ могъ имѣть значеніе приспособленія къ діалектическимъ особенностямъ болгарскаго языка. Прежніе переводы — паримійный и полный — принадлежатъ по своему языковому строенію другой странѣ, по всей вѣроятности Македоніи, хотя вмѣщали въ себѣ и иные элементы, въ частности западно-славянскіе. Перенесенный въ Болгарію, онъ, естественно, могъ вызвать, вслѣдствіе діалектическихъ и иныхъ языковыхъ отличій несочувствіе къ себѣ, желаніе сдѣлать его болѣе вразумительнымъ и удобопріемлемымъ для болгарскаго уха. И вотъ по всей линіи священнаго текста рѣшено было произвести коренной пересмотръ не совсѣмъ понятнаго, хотя и родственнаго перевода, примѣнительно къ діалектическимъ требованіямъ болгарскаго парѣчія. Въ видахъ же вразумительности уже не по языку, а по содержанію, и назидательности священный текстъ, подъ вліяніемъ тогдашнихъ греческихъ катенъ, рѣшили снабдить и святоотеческими толкованіями. Отсюда большая часть священныхъ книгъ этой редакціи сопровождена болѣе или менѣе подробными толкованіями (Толковый Апостолъ, Псалтирь съ толкованіемъ Ѳеодорита, Толковые Пророки — 16 книгъ великихъ и малыхъ пророковъ, кромѣ книгъ Даніила, Аггея, Сооніи, Захаріи и Малахіи).

Могло имѣть значеніе въ дѣлѣ появленія новаго перевода и другое обстоятельство: мы разумѣемъ личныя соображенія царя Симеона. Обратимъ вниманіе на то, что Симеонъ самъ принималъ дѣятельное участіе въ литературныхъ занятіяхъ своихъ сотрудниковъ. Одинъ изъ нихъ, пресвитеръ Григорій, заявляетъ, что переводъ начальной части Библіи — восьмикнижія — совершенъ имъ по повелѣнію книголюбца князя Симеона[1]). Подъ такимъ же контролемъ, полагаемъ, должно было происходить исполненіе и всего, несомнѣнно не легкаго, предпріятія — перевода значительныхъ частей Библіи съ толкованіемъ. При этомъ контролѣ характерно, что переводчикъ не удовольствовался діалектическимъ только приспособленіемъ готоваго перевода къ болгарскому нарѣчію, что было вполнѣ возможно сдѣлать, а перевелъ священный текстъ съ иного греческаго оригинала, и оригиналъ этотъ былъ взятъ не константинопольскій, а, такъ сказать, соперникъ константинопольскаго — текстъ, всячески унижаемый Константинополемъ,— употреблявшійся въ Александрійской церкви. Предпочтеніе, оказанное Симеономъ вмѣсто готоваго перевода, совершеннаго

[1]) См. нашу VII „Замѣтку по древне-славянскому переводу свящ. Писанія.— Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени болгарскаго царя Симеона“ (Извѣстія Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Н., т. VII, 1902, кн. 3-я, стран. 356—366).

съ оригинала Великой Константинопольской церкви[1]), этому архаическому провинціальному тексту не стоитъ ли въ связи съ извѣстнымъ стремленіемъ Симеона, этого царя „болгаръ и грековъ", возможно обособиться отъ Константинополя, оттѣнить и противопоставить свою независимость притязаніямъ все поглощающаго византинизма? Если мораво-паннонскимъ племенамъ византійская струя, при отдаленности ихъ отъ Константинополя, представлялась нѣкотораго рода оплотомъ противъ романизма и символомъ ихъ особности отъ волнъ чуждой имъ романизаціи, то для сосѣдняго съ Византіей Симеона эта полная тождественность его съ Византіей въ основахъ христіанскаго просвѣщенія могла представляться залогомъ полнаго его сліянія съ царствующимъ Константинополемъ, полнаго поглощенія его государственной самобытности. А вѣдь противъ этого направлены были всѣ усилія этого болгарскаго князя.

Возможно и еще одно предположеніе. Несомнѣнно, у Симеона и его школы была мысль переводами лучшихъ твореній отеческой письменности, а въ особенности изъясненіемъ свящ. Писанія, дать средство своимъ современникамъ къ наилучшему христіанскому просвѣщенію. Забота могла быть у нихъ о томъ, чтобы изъ среды толкованій выбрать такіе ихъ сборники (катены), которые наиболѣе подходили бы по своему содержанію къ вкусу и развитію читателей. Въ толковыхъ книгахъ преимущественное значеніе имѣетъ толкованіе, а не та или иная редакція священнаго текста. И вотъ здѣсь могло оказаться, что наиболѣе подходящимъ толкованіемъ могъ быть найденъ сборникъ, хотя составленный изъ разныхъ отцовъ, но построенный на текстѣ, напр., весьма уважаемаго экзегета IV в. — св. Кирилла Александрійскаго, т.-е. на текстѣ не константинопольскомъ, а александрійскомъ. Что характеръ толкованій можетъ вліять на выборъ редакціи священнаго текста, можно видѣть на кн. пр. Даніила: въ толкованіи на Даніила св. Ипполита священный текстъ, уже переведенный на славянскій языкъ съ александрійской версіи, приспособляется къ чтенію св. Ипполита, чтобы не стать въ разрѣзъ съ его толкованіями. И это слѣдованіе за чтеніемъ самого толкователя безусловно необходимо. Возьмемъ для примѣра въ толкованіи Ипполита его чтеніе Дан. 8$_{14}$. Переводчикъ толкованій Ипполита могъ имѣть предъ глазами два чтенія этого мѣста: переводъ меѳодіевскій: до вечера и до оутра дніи .$\overset{\times}{\text{к}}$. и .$\overset{\sim}{\text{т}}$. и очищено будеть сватое, переводъ симеоновскій безъ толкованій: до вечера дьнъ тысащи и двѣсти и очиститьсѧ сватое. И то и другое чтеніе имѣютъ за себя основанія частію въ греческомъ текстѣ, частію въ неодинаковомъ пониманіи этого важнаго въ эсхатологіи мѣста. Св. Ипполитъ даетъ здѣсь свое собственное чтеніе, и славянскій переводчикъ слѣдуетъ этому чтенію, такъ какъ на немъ основана вся сила дальнѣйшаго толкованія. Онъ читаетъ это мѣсто такъ: до вечера и заоутра днїи тысащи и .$\overset{\sim}{\text{т}}$. и отнато бждеть сватое. Такое чтеніе даетъ основаніе толкователю пріурочить это мѣсто къ нашествію на Іерусалимъ Антіоха, при которомъ Іерусалимъ и храмъ іерусалимскій были въ запустѣніи 1300 дней, или

[1]) Первоначальный паримійный и полный переводъ воспроизводили церковное чтеніе самаго центра византинизма — именно то чтеніе, что слышалось въ Великой Константинопольской церкви. Въ Паримійникѣ есть упоминаніе о торжественномъ патріаршемъ богослуженіи въ праздникъ Богоявленія Господня и Великую субботу. Объ этомъ см. нашу I Замѣтку (Пав. Имп. Ак. Н. 1898, май, т. VIII, № 5, стран. 335—336, отд. отт. стран. 7—8).

три съ половиной года. Если бы переводчикъ послѣдовалъ въ этомъ мѣстѣ за готовымъ чтеніемъ прежнихъ переводовъ, то онъ долженъ былъ бы отказаться отъ слѣдующаго за нимъ толкованія: ни 2300 ни 1200 дней не могутъ быть пріурочены ко времени запустѣнія Іерусалима при Антіохѣ. — Окончательно можно будетъ рѣшить вопросъ о причинахъ пристрастія симеоновой школы къ архаическому александрійскому чтенію свящ. текста только послѣ того, какъ изучены будутъ сборники (катены) греческихъ толкованій IX—X вв. Можетъ оказаться, что для симеоновскихъ переводчиковъ не было никакого выбора толкованій, такъ какъ всѣ сборники или подавляющее большинство ихъ стоитъ на сторонѣ александрійскаго текста вслѣдъ за александрійскими толкователями.

Кѣмъ непосредственно совершенъ переводъ книги Даніила при Симеонѣ, сказать положительно трудно. Извѣстенъ отъ времени царя Симеона по языку совершенно сходный съ переводомъ пророковъ — переводъ восьмикнижія, сдѣланный, по нашему мнѣнію, пресвитеромъ Григоріемъ[1]). Возможно, что и переводъ кн. Даніила, на ряду съ другими пророками, принадлежитъ перу Григорія или кого-нибудь изъ его ближайшихъ соработниковъ по переводу священнаго текста.

Б. Толкованія на книгу пророка Даніила св. Ипполита.

Текстъ книги пророка Даніила симеоновскаго перевода сохранился до настоящаго времени въ чистомъ видѣ безъ толкованій и съ толкованіями св. Ипполита, епископа римскаго. Объ этомъ толкованіи мы сообщали въ особой статьѣ[2]), поэтому здѣсь ограничимся только изложеніемъ нашихъ наблюденій, приведенныхъ въ этой статьѣ. — Списковъ чистаго текста кн. пр. Даніила безъ толкованій, какъ мы уже указывали, теперь извѣстно до 36, съ толкованіями Ипполита — только 5, при чемъ изъ этихъ пяти одинъ списокъ далеко неполный. Текстъ кн. Даніила безъ толкованій сохранился въ спискахъ 16 толковыхъ пророчествъ; текстъ съ толкованіемъ Ипполита читается всегда отдѣльно отъ другихъ пророческихъ книгъ[3]), въ связи съ другимъ произведеніемъ св. Ипполита „Словомъ св. Ипполита объ Антихристѣ“. Одновременно съ этимъ „Словомъ“ и переведено было толкованіе на Даніила св. Ипполита, при чемъ переводчикъ широкою рукою пользовался готовымъ не толковымъ симеоновскимъ переводомъ. При значительныхъ выпискахъ изъ священнаго текста не толковый симеоновскій текстъ выписывался въ толкованіяхъ прямо безъ измѣненій; такова, напр., XIII гл. При выпискахъ же малыхъ готовый переводъ провѣрялся по греческому тексту и иногда уступалъ мѣсто новому переводу[4]). Греческій текстъ въ случаяхъ провѣрки слѣдуетъ не александрій-

---

[1]) О пресвитерѣ Григоріи и его переводѣ см. нашу статью „Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени царя Симеона“ (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Н. 1902, т. VII, кн. 3-я, стран. 356—366).

[2]) „Древности. Труды Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества“, т. III. М. 1902. И. Е. Евсѣевъ, Толкованія на книгу пророка Даніила въ древне-славянской и старинной русской письменности (отдѣльный оттискъ „Замѣтки по древне-славянскому переводу Свящ. Писанія“. „V Толкованія на книгу пророка Даніила“ и т. д. М. 1901, 1—44 стран.).

[3]) Есть списокъ толк. прор., гдѣ Даніилъ приводится съ толкованіемъ, но это компиляція толкованій ясно позднѣйшая: списокъ (Ундольск. № 1297) — XVII в. и подборъ толкованій,— на ряду съ Ипполитомъ,— изъ разныхъ прологовъ, Златоуста и пр., не ранѣе того же времени.

[4]) Подробнѣе см. въ указанной нашей Замѣткѣ № V.

ской греческой версіи[1]), какъ въ переводѣ симеоновскомъ, а той еще доалександрійской, которой слѣдовалъ въ своихъ толкованіяхъ самъ св. Ипполитъ. Однимъ словомъ, толкованія св. Ипполита переведены послѣ готоваго симеоновскаго перевода кн. Даніила, и переводчикъ пользовался этимъ послѣднимъ переводомъ. Этимъ книга Даніила существенно разнится отъ перевода другихъ священныхъ книгъ; другія книги (Апостолъ, Псалтирь, Пророки, за исключеніемъ Даніила, Аггея, Соѳоніи, Захаріи и Малахіи) переведены были при Симеонѣ первоначально съ толкованіями, а затѣмъ уже въ болѣе позднее время священный текстъ извлеченъ былъ изъ этихъ толкованій. Съ кн. Даніила сходна только одна библейская книга — Апокалипсисъ: онъ также переведенъ былъ раньше безъ толкованій, а потомъ съ толкованіями Андрея Кесарійскаго[2]).

Время происхожденія перевода ипполитова толкованія на Даніила слѣдуетъ отнести къ вѣку того же Симеона, при которомъ совершенъ былъ и полный не толковый переводъ. Видно это въ особенности изъ того, что переводъ ипполитова толкованія до буквальности совпадаетъ съ отрывками изъ этого толкованія въ Изборникѣ Симеона, такъ наз. Святославовомъ Изборникѣ 1073 г.[3]). Лексическія и иныя языковыя особенности такъ же вполнѣ совпадаютъ съ особенностями школы Симеона[4]). Появленіе при Симеонѣ вторичнаго перевода книги Даніила съ толкованіемъ можно объяснить исключительно увлеченіемъ со стороны переводчиковъ цѣльнымъ и характернымъ по своему міровоззрѣнію толкованіемъ Ипполита. Въ то время какъ толкованія на другихъ пророковъ, равно какъ и вообще на другія священныя книги, воспроизводились славянскими переводчиками по греческимъ катенамъ, составленнымъ изъ отрывковъ толкованій разныхъ отцовъ, для книги Даніила переводчикъ останавливается на весьма крупномъ по объему эсхатологическомъ толкованіи св. Ипполита и переводитъ его вмѣстѣ съ другимъ, дополняющимъ толкованіе произведеніемъ Ипполита — „Словомъ объ Антихристѣ“. Очевидно, центръ тяжести здѣсь не въ священномъ текстѣ или его уясненіи, а въ воспроизведеніи цѣльнаго міровоззрѣнія св. Ипполита, изложеннаго по поводу книги Даніила. Это міровоззрѣніе св. Ипполита, дѣйствительно, могло представлять для того времени существенный интересъ. Св. отецъ рѣшаетъ въ толкованіи конечные вопросы о міровой жизни, судьбѣ царствъ, кончинѣ міра. Вопросы эти, естественно, напрашивались на разрѣшеніе у новообращенныхъ славянскихъ христіанъ, и уясненіе ихъ, благодаря небезызвѣстнымъ, надо думать, въ то время византійскимъ апокрифическимъ Видѣніямъ Даніила, могло быть дано — при отсутствіи надлежащаго авторитетнаго руководства — ошибочное и превратное. Переводъ толкованій св. Ипполита и могъ представляться симеоновскимъ просвѣтителямъ лучшимъ средствомъ предотвратить возможное воздѣй-

---

[1]) Объ этомъ ниже, въ Введеніи II о греческомъ текстѣ кн. прор. Даніила.

[2]) Соболевскій, Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія „(Русскій Филол. Вѣстникъ“ 1900, XLIII, стран. 166, примѣч.; Облакъ, Archiv für slav. Philol. XIII). Интересно, что толкованія на Апокал., какъ и на кн. Даніила, не сборнаго, а цѣльнаго происхожденія. Сходны толкованія этихъ книгъ и по содержанію: и то и другое отличается эсхатологическимъ характеромъ.

[3]) Примѣры совпаденія подробно приведены въ отмѣченной выше статьѣ.

[4]) См. тамъ же.

ствіе заманчиваго апокрифическаго міропониманія на умы младенчествующихъ христіанъ того времени.

Таково возникновеніе и начальная судьба древне-славянскаго перевода книги пророка Даніила до второй половины X вѣка.

6. Послѣдующая судьба древне-славянскихъ редакцій перевода кн. Даніила отъ X до XVII вѣка.

Послѣдующая исторія сохранности, измѣненій и исправленій трехъ отмѣченныхъ редакцій древне-славянскаго перевода книги пророка Даніила по отсутствію прямыхъ историческихъ указаній и по ограниченному количеству рукописей текста — да и то не особенно древнихъ — можетъ быть установлена только въ приблизительныхъ очертаніяхъ.

I. Древнѣйшая и основная редакція перевода — паримійная — сохранилась въ 53 русскихъ, сербскихъ и болгарскихъ спискахъ Паримійника XII—XVI вв. До XII в. свѣдѣнія о паримійномъ текстѣ можно находить въ отрывочныхъ чтеніяхъ (цитатахъ) въ памятникахъ XI и XII вв.[1]), а съ XIV—XV вв., когда Паримійники начинаютъ выходить изъ богослужебнаго употребленія, паріміи читаются по Постнымъ и Цвѣтнымъ Тріодямъ и Минеямъ. Существенныхъ, полныхъ измѣненій до XIII в. въ Паримійникахъ не видно. Списки XIII вѣка болгарскіе, сербскіе, русскіе и отрывки хорватско-глаголическіе (у Берчича I вербницкій бревіарій XIII в.) сходны между собою. Небольшія прибавки къ паримійнымъ чтеніямъ изъ готоваго меѳодіевскаго перевода и по вульгатѣ въ глаголическомъ спискѣ бревіарія XIII в. обусловливаются требованіемъ римско-католическаго богослужебнаго чина и въ счетъ сюда не идутъ, такъ какъ кирилловскій переводъ самъ по себѣ остается нетронутымъ: измѣняется объемъ Паримійника, а не паримійный переводъ[2]). Но въ XIII же вѣкѣ можно прослѣдить по спискамъ частичное исправленіе паримійнаго текста примѣнительно къ греческимъ рукописямъ — исправленіе въ отдѣльныхъ выраженіяхъ и словахъ, а не въ предѣлахъ всего Паримійника или какой-либо его отдѣльной части[3]). Нѣсколько позднѣе, въ ркп. XIII или, вѣрнѣе, XIV вѣка книга Даніила въ Паримійникѣ подвергается уже существенной переработкѣ: въ Паримійникъ вносится паримія изъ новой, не существовавшей раньше въ Паримійникѣ главы — $7_{1, 2, 9, 10, 13, 14}$ — и вторично заново переводится паримія изъ главы 10_{1}—$_{21}$. По какому церковному уставу внесена 7-я глава Даніила въ число паримій на субботу мясопустную и въ какое время, мнѣ, покамѣстъ, неизвѣстно. Въ греческихъ Профитологіяхъ паримія эта не читается. Сохранилась она и дошла до настоящаго времени въ немногихъ русскихъ

---

[1]) О Псалтиряхъ для Дан. III_{52-88} см. стран. IX и LIX. Кругъ памятниковъ XI—XIV вв. съ выдержками изъ пророческихъ паримійныхъ чтеній приведенъ у насъ въ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 153—160. Въ ряду памятниковъ свидѣтелей для текста кн. Даніила отъ XII в. есть одинъ монументальный: въ куполѣ новгородскаго Софійскаго собора, на ряду съ чтеніями изъ другихъ 7 ветхозавѣтныхъ книгъ на свиткахъ ветхозавѣтныхъ пророковъ и священныхъ писателей (Пс. 41_{11}, Притч. 9_{1-3}, Ис. 7_{14}, Авв. 3_{3}, Іез. 44_{2}, Малах. 3_{1-2}, Іер. (Варухъ 3_{36}), помѣщено на свиткѣ пророка Даніила чтеніе изъ кн. Дан. $7_{2,9}$.

[2]) Нахтигаль, Нѣсколько замѣтокъ, стран. 45 и др.

[3]) См. изслѣдованіе о кн. Исаіи, стран. 23—24—Паримійникъ Софійской библ. № 53 XIII в., стран. 47 — Козминскій паримійникъ. Типограф. Б. № 167 (61) XIV в., а также Никифоровскій II, Тридцатилистный, Покровскій въ варіантахъ Брандта на Дан. 7 гл.

(новгородскихъ) спискахъ не ранѣе XIV в.; но самая паримійная обработка этой главы, судя по извѣстности ея новгородскимъ купольнымъ надписямъ, относится, конечно, къ болѣе раннему времени. Извѣстна была, повидимому, она, хотя въ довольно безцвѣтныхъ отрывкахъ, еще Іоанну Экзарху въ словѣ на Вшествіе Господа Іисуса Христа (13 и 14 стихи). Изъ сопоставленія ея съ извѣстными переводами (въ ст. 1, 9, 14) видно, что она совпадаетъ не съ меѳодіевской редакціей, а съ симеоновской: паримія эта какъ будто заимствована изъ готоваго симеоновскаго перевода. Была при этомъ небольшая свѣрка съ греческимъ неизвѣстнымъ мнѣ Профитологіемъ, какъ то можно видѣть изъ 7_{13}: и се *съ* облаки небесными аки сынъ человѣческыи иды баше: симеоновскій — и се *на* облацѣхъ небесныихъ ꙗко сынъ человѣчь иды бѣаше. Редакторомъ париміи принято чтеніе *μετὰ τῶν νεφελῶν*, симеоновскій же переводчикъ, вслѣдъ за первоначальнымъ читалъ *ἐπὶ τῶν νεφελῶν*[1]).

Почему понадобился вторичный переводъ X главы въ Паримійникѣ, сказать трудно. Сохранился онъ въ одномъ только болгарскомъ, т. наз. Лобковскомъ сп. XIV в. По исполненію этотъ вторичный переводъ представляетъ изъ себя новую и крайне неудовлетворительную работу. Переводчикъ X гл. имѣлъ предъ собою новый греческій оригиналъ и передавалъ его весьма неумѣло.

Вотъ примѣры новаго перевода:

10_{10}[2]) **къздкиже мѧ на колѣноу моюю. и на стопоу ногоу моюю** = *ἤγειρέ με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν μου* (Златоустъ, Профитологіи IX в. и лукіановскіе списки — qn) = **къздкиже мѣ на колѣнѣ мои. и на длани рѫкѹ моею** = *ἤγειρέ με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ τάρσους χειρῶν μου* (Исихій, Синодальный Профитологій № 8 XII в. и другіе лукіановскіе списки — mop_2)[3]).

10_{12} **отъ дѣи перваго** = *ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης* (Профитологіи IX в. и лукіановскіе списки) = **отъ пръваго дне** = *ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας* (не лукіановскіе списки).

Два примѣра слишкомъ недостаточны для сужденія о времени происхожденія перевода X главы, съ точки зрѣнія греческаго текста, но слѣдованіе Лобковскаго Паримійника за Профитологіемъ XII в. и за списками не лукіановскими указываетъ, повидимому на болѣе позднее происхожденіе перевода X гл. Лобковскаго Паримійника въ сравненіи съ переводомъ первоначальнымъ.

---

[1]) Кажется, позднѣе сдѣлана еще вторая свѣрка въ 10 ст.: Паримійники новгородскаго происхожденія Никиф. II, Тріодатил., Покровскій — опускаютъ слово исходящи согласно со списками исихіевскаго извода.

[2]) Первонач. Пар. приводимъ по сп. Типографск. библ. № 49 — 156 XIII в., вторичный — по Лобковскому II. XIV в. Чтенія первоначальнаго перевода отдѣляемъ отъ позднѣйшаго знакомъ равенства.

[3]) Лукіановскіе списки по аппарату изд. Парсонза Vetus Testamentum graece cum variis lectionibus, T. IV, Oxonii 1827, — 22, 36, 48, 51, 62, 90, 147 = q. s. m. n. p. o. p_1. Изъ нихъ наиболѣе послѣдовательно выдерживаютъ редакцію первые четыре списка. Лукіановское чтеніе здѣсь воспроизводятъ mop_2, къ которымъ присоединяется и Синод. № 354.

А вотъ примѣры своеобразнаго и неудачнаго перевода:

10₅—₆ и се мужь ѡдѣнъ къ багорѣ и чрѣсла его прѣпоасана златомь афазомь и тѣло аки фарсисъ = и се мѫжь единь стоитъ прѣдъ мною. ѡгнемь ѡгню все иде и бедрѣ его прѣпоасанѣ златомь свѣтлом. и тѣло емѹ дразостиа прѣпоасано. Оригиналъ того и другого перевода одинаковъ: *καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδεὶν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη χρυσίῳ ὠφάζ, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσεὶς*[1]).

10₁₃ прамо мнѣ. ка (дни) = прѣмо нама и оуслыша ма въ единъ дьнь = *ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν*[2]).

10₁₄ нелико сращетьса = да възбранить = *ὅσα ἀπαντήσεται.*

10₁₄ яко видѣние сего дѣе = яко възрѣх тѣа въ дьнын = *ὅτι ἔτι ἡ ὅρασις εἰς ἡμέραν.*

10₁₇ рабъ твои = възада = *ὁ παῖς μου*[3]).

10₁₈ и приложи и косноуса мнѣ = и приложи видѣти ми = *καὶ προσέθετο καὶ ἥψατό μου*[4]).

10₁₈ и оукрѣпи ма = и кнатъ ми = *καὶ ἐνίσχυσέ με.*

10₂₁ и възвѣщю ти повѣлѣние къ писаний истинѣ = и анѣлоу овѣщаюшоу са написа въ истинѣ = *ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ τεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας*[5]).

Судя по особенностямъ греческаго позднѣйшаго Профитологія (не IX—X в.), а также по передачѣ собственныхъ именъ въ видѣ нарицательныхъ, что извѣстно памятникамъ болгарскимъ вѣка Симеона, наконецъ, по ясно выраженнымъ средне-болгарскимъ особенностямъ языка, можно думать, что паримія эта переведена въ Болгаріи въ періодъ средне-болгаризма — до XIII в.

Составъ и характеръ текста Паримійника въ хорватско-глаголической письменности къ XV в. уже значительно разнится отъ Паримійниковъ русскихъ и сербскихъ (болгарскихъ Паримійниковъ далѣе XIII—XIV вв. нѣтъ). Послѣдніе вносили исправленія, новыя чтенія, примѣнительно къ развитію греческаго богослужебнаго текста и своимъ церковнымъ потребностямъ, и при этомъ кирилловскій текстъ оставался въ основѣ своей въ существенномъ неизмѣннымъ. Въ хорватско-глаголическихъ текстахъ наоборотъ. Въ бревіаріи XIII в. видно еще до ²/₃ кирилловскаго Паримійника и только немного восполненій по требованію латинскаго оригинала изъ текста мсоодіевскаго (въ малыхъ пророкахъ) и изъ вульгаты. Въ бреваріяхъ и миссалахъ XV в. текстъ начальный кирилловскій стертъ позднѣйшими замѣненіями — переводами изъ вульгаты и текстомъ, занесеннымъ прямо изъ Болгаріи или чрезъ ея посредство, такъ что остатковъ кирилловскаго перевода въ спискахъ XV в. — уже значительно меньше.

---

[1]) Совершенно непонятный переводъ: стоитъ предъ мною. ѡгнемь ѡгню все иде. Переводъ златом кѣтлом обыченъ въ болгарской симеоновской редакціи; дразостиа — собственное имя *Θαρσεὶς* понято, какъ созвучное нарицательное *θάρσει*!

[2]) *εἴκοσι* переводчикъ смѣшалъ съ *ἥκουσε*!

[3]) Читано какъ *ὀπίσω*!

[4]) Слово *ἥψατο* осмыслено какъ форма отъ *ὁράω*!

[5]) Греч. *ἀναγγελῶ* понято какъ *ἀγγέλῳ*!

Книга Даніила въ первоначальномъ чтеніи въ глаголическомъ текстѣ не сохранилась или намъ, по крайней мѣрѣ, неизвѣстна. Изъ I вербницкаго бревіарія XIII в. для Даніила у Берчича не предложено ни одного чтенія. Чтенія же Дан. 1_{4-21}, 2_{31-36}, 4_{4-45} — по II вербницкому бревіарію XV в. и 9_{15-19}, 13_{1-9}, $_{15-17}$ и далѣе, 14_{28-42} — по миссалу 1483 г., — состоятъ частью изъ отрывковъ симеоновскаго перевода, частью исправлены и измѣнены по вульгатѣ, несмотря на то, что въ паримійной 2-й главѣ (ст. 31—36, 45—46), естественно, ожидался бы переводъ Паримійника[1]).

Гораздо большее значеніе по сравненію съ указанною исторіею текста Паримійника имѣетъ сербская переработка Паримійника XV в. Сербскій изводъ Паримійника XV в. и по составу чтеній, и по особенностямъ священнаго и церковно-богослужебнаго текста, и по языку существенно разнится отъ обычнаго вида славянскаго Паримійника. Для этого извода мы располагаемъ 3 списками Паримійника: № 451 собранія Погодина въ Публичной библіотекѣ XV в., № 162 Бѣлградской народной библіотеки[2]) и собранія Севастьянова — Московскаго Публичнаго Музея № 2/1439, 1511 г., такъ называемымъ „Ляпуновскимъ“.

Ни въ одномъ изъ указанныхъ списковъ мы не имѣемъ текста чтеній изъ кн. Даніила вполнѣ исправнаго, такъ что ни одинъ изъ этихъ списковъ не представляетъ непосредственной близости къ эпохѣ редакціоннаго исправленія, и всѣ они даютъ возможность возстановить редакціонный типъ лишь приблизительно и то только послѣ тщательнаго ихъ сопоставленія и очищенія отъ позднѣйшихъ привносовъ. Различаются они, прежде всего, по степени своей сохранности. Безусловно полный и по внѣшности лучше другихъ сохранившійся списокъ — Ляпуновскій 1511 г. Полный, но съ значительными дефектами въ началѣ, въ концѣ и срединѣ — Погодинскій списокъ. Небольшой отрывокъ изъ средины Паримійника представляетъ изъ себя бѣлградскій списокъ № 162. Въ немъ содержатся чтенія съ отрывка паріміи на утреню пятницы 2-й недѣли Великаго поста и до паріміи на вечернѣ въ субботу крестопоклонной недѣли (Притч. 14_{15-26}). Т. об. здѣсь читаются: Ис. 7_{1-14}, Быт. 5_{22}, 6_{1-8}, Притч. 6_{20-35}, 7_{1}. Понедѣльникъ 3-й нед.: Ис. 8_{13-22}. 9_{1-7}; Быт. 6_{9-22}, Притч. 8_{1-21}. Вторникъ 3-й нед.: Ис. 9_{8-21}, 10_{1-4}; Быт. 7_{1-5}, Притч. 8_{32-36}, 9_{1-11}. Среда 3-й нед.: Ис. 10_{12-20}, Быт. 7_{6-9}, Притч. 9_{12-18}. Четвергъ 3-й нед.: Ис. 11_{10-11}, 12_{1-2}; Быт. 7_{11-24}, 8_{1-3}, Притч. 10_{1-22}. Пятница 3-й нед.: Ис. 13_{2-13}, Быт. 8_{5-21}, Притч. 10_{31-32}, 11_{1-12}. Пропускъ и суббота крестопоклонной недѣли: Быт. 12_{1-7}, Притч. 14_{15-26}.

Сохранившаяся часть этого списка содержитъ наиболѣе устойчивыя чтенія изъ круга постной Тріоди, и для опредѣленія измѣненій въ составѣ всего Паримійника этого новаго извода имѣетъ не особенно важное значеніе. Для

---

[1]) См. ст. Нахтигаля, Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго Паримійника въ хорватско-глаголической литературѣ. М. 1902. А. Михайловъ, Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ („Русскій Филол. Вѣстникъ“ 1904, № 1—4, стран. 1—145).

[2]) Свѣдѣнія о немъ мы почерпаемъ изъ статьи проф. М. Н. Сперанскаго „Замѣтки о рукописяхъ бѣлградскихъ и Софійской библіотекъ“, М. 1898 г. въ „Извѣстіяхъ Историко-филологическаго института кн. Безбородко въ Нѣжинѣ“, т. XVI, Нѣжинъ 1898, стран. 26—30.

уясненія характера текста этого списка мы располагаемъ только тѣми небольшими примѣрами, которые приведены въ статьѣ М. И. Сперанскаго, поэтому установка типа Паримійника этого извода должна быть основана почти всецѣло на Погодинскомъ и Ляпуновскомъ спискахъ.

Списки — Погодинскій и Ляпуновскій — русскіе, но по языку съ значительными слѣдами сербскаго оригинала. Въ составъ чтеній этихъ списковъ внесено много русскихъ особенностей, свойственныхъ позднѣйшему виду Паримійника (XV — XVI в.)[1].

Чтеній изъ Даніила въ бѣлградскомъ отрывкѣ, № 162, какъ мы указали, нѣтъ, поэтому для характеристики совпаденій этого списка съ Погодинскимъ и Ляпуновскимъ мы воспользуемся тѣми отрывочными выдержками, какія приведены въ ст. М. Н. Сперанскаго изъ Исаіи 7_{2-28}. Противополагаемъ обычную основную редакцію по Григоровичеву Паримійнику передъ двоеточіемъ чтеніямъ изъ Погодинскаго, Бѣлградскаго и Ляпуновскаго[2]) послѣ двоеточія.

2. **и ѥстъ бы: и въкѣстишасѧ. ѩкоже: ниже обрѧзомъ. двигнетъ сѧ: колнѣется.** 3. **остакленъ: оставшеи.** 7. **кышнѣго: горьнаго.** 8. **съхранисѧ: съхрани** 10. **ѡ двою дрѣкоу главнѣма коурапїмаса има: ѡ обоюю главнѣ коурящихса сихъ.** 13. **ѯолъ: лоукавъ.** 19. **погыблетъ: погыбнетъ.** 22. **имете: иматс.** 23. **ахаѯовн: ахаѯоу. испросн: просн.** 24. **оу гн̃ ба̃ своего: ѡ га ба̃ твоего.** 25. **въпросити: просити.** 26. **слышите: слышн.** 28. **како гбн даѥте трѣдъ: како трѣдъ даете гоу.**

Отрывковъ изъ бѣлградскаго списка, № 162, намъ извѣстно немного, поэтому дальнѣйшее сравненіе возможно только для Погодинскаго и Ляпуновскаго списковъ. Изъ этого сравненія видно, что списки эти въ существенномъ сходны между собою на всемъ протяженіи Паримійника.

Вотъ примѣры изъ Лобковскаго и большинства русскихъ списковъ — съ одной стороны и Погодинскаго и Ляпуновскаго списковъ — съ другой:

Іоиль 2_{26} **не имѣть постыдѣтнса: не посрамятся.** 3_{18} **кса протѣкнна нюдова: вси потоци нюдови, потокы лжѣныхъ: мѣрнлъ ѯемны.** 3_{19} **къ исуѣзновенне: к потребленнѣ, пролнташѫ: изліяша.** 3_{20} **вселена бѫде: пожнветь.** Быт. 4_{23} (Григ.) **послоушайте,** (Лобк. и русск. сп.) **оуслышита: оуслышите,** (Григ.) **вноу-**

---

[2]) Описаніе Погодинскаго Паримійника № 451 дано нами въ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи, ч. I, стран. 50—52, а также стран. 24—27; варіанты изъ Ляпуновскаго Паримійника приводятся въ изд. Григоровичева Паримійника проф. Р. Ѳ. Брандта; описаніе его у Викторова — Собраніе рукописей П. И. Севастьянова, М. 1881, стран. 37. — Особенности правописанія того и другого списка можно видѣть изъ приведенныхъ ниже выписокъ изъ нихъ.

[3]) Въ Паримійникахъ этихъ наблюдается множество позднѣйшихъ привносовъ. Большинство привносовъ падаетъ на Погодинскій списокъ. Вотъ они (по Погодинскому списку): послѣ париміи на Богоявленіе вставлены париміи на 11-е января, на память преподобнаго Осодосія — Премудрости Соломона а) 5_{15-24}, 6_{1-3}, б) Прем. Солом. 3_{1-9}, в) Прем. Солом. 4_{7-15}. На 25-е янв., на память Григорія Богослова — тѣ же париміи, что и нынѣ; на 27-е янв., на возвращеніе мощей св. Іоанна Златоуста — третья нынѣшняя паримія (безъ первыхъ двухъ); на 30-е янв., на память трехъ святителей и священномученика Ипполита — тѣ же, что нынѣ. На 2-е мая, на перенесеніе мощей св. Бориса и Глѣба — Быт. а) $48-15$, б) 1 Посл. Іоанна 4_{20} 5_{21}, в) Притч. 3_{34} 3_{5} 4_{1} 22. На 23-е мая, на память Леонтія Ростовскаго — Прем. Солом. а) 3_{1-9}, б) Прем. Солом. 5_{15-24} 6_{1} 3. в) Притч. 29_{2} Премудр. Соломона $4_{1.13}$, 6_{11}, $17-18$, $21-23$, 7_{15-16}, $21-22$, $26-27$, 29, 10_{6-10}, 12, 7_{30}, 21, $10-17$, 19 22, 15_{1}, 16_{13}, Притч. 3_{34}. На 24-е іюля на память св. Бориса и Глѣба, въ Погодинскомъ Паримі. приведены тѣ же первыя двѣ париміи, что и 2-го мая, а въ Ляпуновскомъ извѣстныя русскія лѣтописныя чтенія: а) Бытія: Братиѥ въ бѣдахъ помощници бысте, б) Бытія: Слышавъ Ярославъ, в) Бытія: Стѣнамъ твоимъ Вышегороде. Оканчиваются оба Паримійника неодинаковыми париміями: Ляпуновскій, наиболѣе чистый по сохранности, оканчивается париміями на освященіе церкви — а) 3 Цар. 8_{22}: Ста Соломонъ предъ лицемъ олтаря и б) в) Притч. Погодинскій предлагаетъ въ концѣ списка париміи „о ведрѣ“. „ѡ нахоженьи воиньствмъ“ — изъ кн. пр. Іереміи 1 и 2 гл.

шитѣ, (Лобк. и русск. сп.) **кѣноуштита: кноуштитє, въ крѣдѣ: въ строупѣ.** 4$_{25}$ **за акєла: вмѣсто акєла.**

Такое же сходство этихъ двухъ русскихъ списковъ — Погодинскаго и Ляпуновскаго — между собою и особность ихъ чтеній отъ древнѣйшаго Григоровичева Паримійника проявляются и въ книгѣ пр. Даніила (Григоровичевъ П.: Погодинскій и Ляпуновскій).

2$_{33}$, 3$_{4}$ **гнилѣна: скоудѣльна.** 3^{5}. **гнила: скждѣль. прѣмногын вѣтръ: множество вѫдохновєнна** (Погод.). **велнкъ: велни.** 4^{5}. **ѣко же видѣ: нижє образомъ видѣлъ єси** (Погод.). 10$_{8}$[1]) **не ѿста въ мнѣ крѣпость: не оудержахъ крѣпости.** 13. **цѣсарь пьрскын: царь области перьскыѩ**[2]).

Редакціонныя измѣненія, такимъ образомъ, мы видимъ, обнаруживаются въ особой, своеобразной лексикѣ и слововаженіи. — Видны подъ русской оболочкой въ русскихъ спискахъ (Погод. **ражающна** 87, **ограженне** 39) только этой редакціи свойственныя сербскія звуковыя особенности: по Погод. сп. — **нннѣ** 30, **къ градѣ гѣ сндн** (стихъ при прокимнѣ 6-го гласа), **ѿслата женьскый полъ пасома тысаща**, въ Ляпун. сп. — **осланць пасомыхъ ѩ҃.** (Іов. 42$_{13}$). Тамъ же: **дѣсрн .г҃. н нарє҃ перкоуѭ оубо домъ** (= сербск. **дан**) Ляпун., — Погод. **.дн҃ь.**[3]).

Внѣшнія особенности письма Погодинскаго списка, не въ примѣръ другимъ Паримійникамъ, весьма замѣтно отличаются отъ списковъ чисто русскихъ своею сравнительною выдержанностью юго-славянскихъ грамматическихъ пріемовъ. Прямо бросается въ глаза, напр., выдержанность надстрочныхъ знаковъ, особенно варіи, перисномени и другихъ „бѣлѣгъ", введенныхъ въ грамматическій оборотъ въ XV в. Константиномъ Костенчскимъ.

Но то, что даетъ этой группѣ списковъ право на значеніе самостоятельной редакціи — позднѣйшей, сербской — состоитъ не въ указанныхъ доселѣ внѣшнихъ языковыхъ ея особенностяхъ, а въ послѣдовательной провѣркѣ всего паримійнаго текста этой группы списковъ по греческому оригиналу. Оригиналъ этой редакціи — позднѣйшій греческій Профитологій — значительно отступаетъ отъ типа Профитологія первоначальнаго [4]), и эти отступленія перешли въ славянскій переводъ. Мы уже указывали ранѣе, какого рода эти отступленія [5]):

а) Замѣна однихъ выраженій другими: Ис. 5$_{24}$ **ѿ** пламене оставлена — *φλογὸς ἀνειμένης*: **ѿ** пламене горѧща — *φλογὸς καιομένης*. 14$_{25}$ на горахъ

---

[1]) Вмѣсто Григоровичева Пар., за нимѣніемъ въ немъ X гл., за основной текстъ для X главы взятъ Козминскій Пар. Типогр. б. № 61 (167) XIII в.

[2]) Также читаетъ и Никиф. Пар. XIII—XIV в.

[3]) Въ связи съ сербскимъ вліяніемъ, можетъ быть, стоитъ и отмѣченная уже нами (Изслѣд. о кн. Исаіи I ч., стр. 50—52) особенная своеобразная чувствительность въ Погод. сп. къ мягкости звуковъ: стльпъ 33, съ славою 39, вась 104 об., его (= иго) лежещее 53, не смѣтраютъ 42, трепарь — часто, еюпта (= егюпта) 164, 164 об., не оуйсѧ (= не бойся) Дан. 10$_{12}$, нийже (= ниже) 79 три раза, еѩже (вин. п.) 154 об., Ляпун.: преже дайже (= преже даже) 13, воидойть ти строча (= воздоить ти отр.) 9. Впрочемъ, нужно имѣть въ виду, что здѣсь мы видимъ языковой обликъ русскихъ списковъ съ сербскаго оригинала и, притомъ, далеко не близкихъ къ времени происхожденія этого оригинала.

[4]) Уже съ X в. въ греч. Профитологіяхъ можно видѣть отступленія отъ оригинала слав. Паримійника IX в. въ сторону тѣхъ исправленій, какія даны въ сербскомъ Паримійникѣ XIV — XV вв. Уже Севастьяновскій Профитологій X в. представляетъ наклонъ къ позднѣйшимъ чтеніямъ по сравненію съ Солунскимъ Профит. X же в. (Имп. П. Б.) См. примѣры въ изслѣд. о кн. Исаіи. стр. 24 — 25.

[5]) Изслѣдованіе о книгѣ пр. Исаіи, стр. 24 — 26. — Въ примѣрахъ противополагаемъ далѣе первоначальный переводъ по Захарьинскому списку XIII в. тексту Погодинскому и древнѣйшій Профитологій — спискамъ XI в.

моихъ — *ἐπὶ τῶν ὁρέων μου*: ѿ предѣлъ моихъ — *ἀπὸ τῶν ὁρίων μου*. 14$_{29}$ сътърь бо сѧ иго бющаго вѣ: скрѣшибо сѧ нѣремъ веселащаго васъ (*παίοντος* бющаго сербскій редакторъ читалъ, какъ *παίζοντος*).

б) Пропуски: въ Ис. 11$_{13}$ *Προφητολόγιον* 1054 г. Публ. Б. послѣ *ἀπολοῦνται* дѣлаетъ пропускъ до словъ *καὶ ἔσται* 11$_{16}$; такой же пропускъ и въ сербской ред.

в) Прибавленія: 45$_{12}$ азъ всѣмъ звѣздамъ заповѣдахъ — *ἐγὼ πᾶσιν τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην*: азъ всѣмъ звѣздамъ заповѣдахъ сиѧти — *ἐγὼ πᾶσιν τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην φαίνειν*.

Подобныя измѣненія проходятъ чрезъ весь Паримійникъ. Сдѣланы они и въ книгѣ пр. Даніила:

10$_{17}$ [1]). И како можеть рабъ твои глаголати съ господемь моимь симь и не останеть въ мънѣ крѣпость: и како можеть рабъ твой глаголати съ господемь симь моимь, и азъ отселѣ, и не ѡста въ мнѣ крѣпость. Оригиналъ одинаковъ: *καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλῆσαι, μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου καὶ ἐγὼ, ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς*.

10$_{20}$. И нѣнѣ възвращюсѧ братисѧ — *καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι*: и възвращюсѧ брати — *καὶ ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι* [2]).

Таковы измѣненія на протяженіи всего Паримійника.

Можно думать, что это исправленіе Паримійника, извѣстное по тремъ спискамъ XV — XVI вв., является такимъ же плодомъ дѣятельности ресавской сербской литературной школы XV в., какой извѣстенъ въ переводѣ книгъ Царствъ [3]).

II. Послѣдующая за паримійною полная первоначальная (меѳодіевская) редакція имѣла довольно своеобразную исторію. Она, какъ мы видѣли, проявила себя въ работѣ ученика св. Меѳодія — житіи св. Кирилла, затѣмъ полностью была использована симеоновскимъ редакторомъ толкопаго перевода — и какъ бы потонула въ этой редакціи. Не уступая симеоновской редакціи ни со стороны языка, ни со стороны пониманія священнаго текста, редакція эта тѣмъ не менѣе въ послѣдующей исторіи уступаетъ мѣсто симеоновской въ своей распространенности. До XIII в. мы не знаемъ слѣдовъ ея существованія. Въ XIII в. она проявляется въ двухъ пунктахъ: у славянъ юго-западныхъ и въ западной Руси. Въ хорватско-глаголическомъ бревіаріи XIII в. (вербницкомъ I) редакція эта взята для восполненія небольшихъ паримійныхъ отрывковъ изъ малыхъ пророковъ до степени соотвѣтствія ихъ болѣе крупнымъ чтеніямъ по католическому чину. Въ бревіаріяхъ и мис-

---

[1]) Первонач. паримійный текстъ, извѣстный намъ въ русскихъ сп., приводится въ Дан. 10$_{17}$ и 10$_{20}$ по Козминскому Пар. XIII в.

[2]) Исправленія сербской редакціи касаются не только священнаго текста, а и тропарей и стихонъ, положенныхъ въ началѣ и въ концѣ паримій. Вотъ, напр., какъ читается тропарь въ среду сырной недѣли на шестомъ часѣ, гласъ третій: первоначальный переводъ: цѣю (сѣѣи) всемогли. ѥгоже трепещатъ. и трасѧтсѧ всѣсѣчьскаѧ: спи нъı можеши бо ѿ [бѣдъı]. дати грѣхомъ мѣсрде. Сербская редакція: Цѣю сѣı всесилне ѥгоже боитсѧ и трепещютъ всическаѧ. спи нас. можеши бо простити грѣхы. ако мѧтвъ.

[3]) См. М. Г. Попруженко, Изъ исторіи литературной дѣятельности въ Сербіи XV вѣка. „Книги Царствъ“ въ собраніи рукописей библіотеки Императорскаго Новороссійскаго университета. Одесса. 1894. Ср. А. И. Соболевскій, Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ. Библіографическіе матеріалы. С.-ПБ. 1903, стр. 11.

салахъ послѣдующаго времени XIII—XV вв. такое заимствованіе изъ этого перевода продолжалось, по мѣрѣ развитія и измѣненія римскаго богослужебнаго чина. Въ 1262 году книга Даніила этой редакціи, на ряду съ отрывками изъ книги прор. Іереміи вносится, въ качествѣ составной части хроники Малалы, въ прототипъ архивскаго Сборника и виленскаго хронографа. Въ XV в. прототипъ архивскаго Сборника былъ переписанъ въ этомъ Сборникѣ, въ XVI — въ виленскомъ хронографѣ. Дальнѣйшая судьба меѳодіевскаго перевода сплетается съ судьбою новаго перевода. Въ XV в. текстъ Меѳодія вошелъ въ составъ новаго перевода кн. Даніила съ еврейскаго масоретскаго текста. Переводчикъ новаго перевода очень умѣло воспользовался точной славянской передачей въ меѳодіевскомъ переводѣ лукіановскаго текста Ѳеодотіона: въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ славянскій первоначальный переводъ не представлялъ различія отъ смысла масоретскаго текста (главы II, IV, V, VI и VII), тамъ онъ оставлялъ его безъ измѣненій; въ тѣхъ же случаяхъ, гдѣ готовый переводъ отступалъ отъ смысла еврейскаго текста или передавалъ книгу Даніила въ мессіанскомъ и христіанскомъ смыслѣ (главы I, III, VIII, IX, X, XI, XII), меѳодіевскій переводъ замѣненъ непосредственнымъ переводомъ съ еврейскаго [1]). Новый переводъ съ еврейского въ послѣднихъ 7 главахъ сдѣланъ на живой западно-русскій языкъ XV в., и готовый меѳодіевскій текстъ первыхъ изъ указанныхъ 5 главъ значительно приноровленъ къ языку этого типа.

Замѣчательно, что и хорватско-глаголическій текстъ и пользованіе полнымъ первоначальнымъ переводомъ Даніила на Руси относятъ историческое существованіе этого перевода Даніила къ западнымъ, а не южнымъ областямъ славянства.

III. Исторія симеоновскаго перевода кн. Даніила извѣстна мало. Въ XI в. извѣстенъ былъ этотъ переводъ въ Новгородѣ: во многихъ спискахъ толковыхъ пророчествъ XV в. сохранилась копія приписки попа Упиря Лихого отъ 1047 г., слѣдовательно, въ ряду другихъ пророковъ читался въ 1047 г. и Даніилъ, хотя безъ толкованій. Съ XI до XV в. никакихъ свѣдѣній о книгѣ Даніила этого типа нѣтъ. Въ спискѣ библейскихъ книгъ XIV в., Публ. библ. F. I, № 461 — изъ кн. Даніила нѣтъ ни одного чтенія. Въ XV в., по поводу ереси жидовствующихъ, толковыя пророчества стали переписываться (повидимому, съ одного списка XI в.) и появились во множествѣ списковъ: изъ извѣстныхъ нынѣ 36 списковъ большая часть относится именно къ этому времени. Въ нѣкоторыхъ спискахъ сохранились слѣды назначенія этихъ списковъ пророковъ для борьбы съ жидовствующими: нѣкоторыя пророчества сопровождаются приписками: сими прѣтисѧ съ жиды (Толк. прор. XV в. Кирилл. Бѣл. б. № 9/134 противъ Исаіи $59_{1—8}$ и др.). Извѣстны поиски списковъ пророческихъ книгъ для борьбы съ жидовствующими Геннадія Новгородскаго: „Да есть ли у васъ въ Кириловѣ или Фарафонтовѣ или на Каменномъ“, пишетъ онъ въ посланіи къ ростовскому архіепископу Іоасафу „пророчества... занеже тѣ книги у еретиковъ есть“ [2]). Безъ существенныхъ измѣненій — съ обрусеніемъ только языка перевода — внесена книга Даніила изъ этихъ

[1]) Самый переводъ съ еврейскаго и наша замѣтка о немъ напечатаны въ „Чтеніяхъ Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ“ за 1902 г. III кн., есть и отд. отт.

[2]) Чт. О. И. и Др. Росс. 1880, III, 153.

толковыхъ списковъ въ такъ называемую Геннадіевскую Библію 1499 года, основу первопечатнаго острожскаго изданія 1581 г. и Четьи-Минеи митр. Макарія.

Въ XVI в. текстъ книги Даніила типа толковыхъ пророчествъ подвергнуть былъ двумъ переработкамъ. Одна переработка — западно-русская: это переводъ кн. Даніила въ изданіи 1517—1519 г. Франциска Скорины[1]). Извѣстно, что основами для скорининскаго перевода были — чешская библія изданія 1506 г. и „церковно-славянскій текстъ свящ. Писанія“[2]). Этотъ „церковно-славянскій текстъ“ Владиміровъ приводитъ по острожскому изданію. Мы теперь можемъ указать болѣе точно родословную этого текста: это переводъ симеоновскій. Вотъ для примѣра сопоставленіе скорининскаго перевода по его изданію 1519 г. и симеоновскаго текста въ пѣснѣ 3-хъ отроковъ:

СКОРИНА.	СИМЕОНОВСКІЙ ТЕКСТЪ.
И ставъ Азарія помолисѧ сице, и ѿверзъ ѹста своѧ посреди огнѧ и рече. *Благословен*ъ еси *господи* боже отець нашихъ Хвално и прославлено имѧ твое во вѣки. Ꙗко праведенъ есь о всехъ речахъ сихъ еже оучинилъ еси намъ, И вса дела твоѧ права, и пути твои просты, и суды твои истинны. Ꙗко сотворилъ еси по правоте судеб твоихъ, иже навел на нас всѧ сиѧ. И на градъ сватый ѿцевъ нашихъ Ерѹсалимъ. Справедливе ѹбо и судомъ наведе всѧ сиѧ грехъ дела нашихъ. Согрешихомъ бо и беззаконие чинихомъ отступующе от тебе. И прегрешихомъ во всехъ делехъ нашихъ. Заповедеи твоихъ не послушахомъ и не сохранихомъ, Ани же чинихомъ по закону твоему Абы добро намъ было.	и съ ними ставъ азарія помолисѧ тако и отврьзъ оуста своѧ посрѣдѣ огнѧ рече: 26. благословенъ еси господи, боже отець нашихъ, и хвално и прославлено имѧ твое въ вѣкы, 27. ако правьдьнъ еси о всѣчьскыихъ, ѧже сътвори намъ, и вьсѧ дѣла твоѧ истиньна, и прави пѫтие твои, и вьси сѫди твои истиньни: 28. и сѫдьбы истиньны сътворилъ еси по вьсѣмъ, ѧже наведе на ны и на градъ сватый отець нашихъ иерусалимъ: ако истиною и сѫдомъ наведе сѧ всѧ на ны грѣхъ ради нашихъ: 29. ꙗко съгрѣшихомъ и безаконновахомъ отстѫпити отъ тебе, и прѣгрѣшихомъ о вьсемь, 30. и заповѣдии твоихъ не послушахомъ, ни съблюдохомъ, ни сътворихомъ, ꙗкоже заповѣда намъ, да благо намъ боудеть.

Другая переработка кн. Даніила примѣнительно къ особенностямъ языка Московской Руси XVI в. наблюдается въ ркп. Румянцовскаго Музея № 28. Переработкѣ подвергнутъ здѣсь только языкъ; текстъ съ греческимъ оригиналомъ свѣренъ не былъ. Не было произведено существенныхъ измѣненій и исправленій при внесеніи текста книги пр. Даніила и въ первопечатное изданіе Острожской Библіи.

Исторія толкованій Ипполита на кн. Даніила, какъ и вначалѣ, шла совершенно независимо отъ симеоновскаго нетолковаго перевода. Въ полномъ видѣ толкованія распространялись слабо: до насъ дошли они всего

---

[1]) Изданіе это обнимаетъ книги — Іова, Есѳирь, Іудиѳь, Даніила пророка. Печатано въ Прагѣ.

[2]) Владиміровъ, П. В. Докторъ Францискъ Скорина, его переводы, печатныя изданія и языкъ. С.-Пб., 1888, стран. 72 и др.

въ 5 спискахъ[1]). За то въ извлеченіяхъ толкованія эти были усвоены нашею письменностью довольно хорошо. Самыя лучшія и характерныя мѣста толкованій — объ антихристѣ и четырехъ историческихъ царствахъ вошли въ составъ хронографовъ и Еллинскаго Лѣтописца II и III видовъ, а еще раньше использованъ былъ отрывокъ этого толкованія — похвала ангеламъ, вѣдающимъ судьбу царствъ и народовъ (толкованіе на X главу) въ Начальной Лѣтописи подъ 1111 годомъ. Извѣстно пользованіе этимъ толкованіемъ въ разнаго рода сборникахъ, гдѣ помѣщались изъ него болѣе или менѣе обширныя выписки; пользовались толкованіемъ и составители пророческихъ компиляцій, напр., противо-іудейское толкованіе по сп. XV в. „Словеса святыхъ пророкъ". Проникали эсхатологическія воззрѣнія толкованія Ипполита и въ среду жизненныхъ понятій, какъ это можно видѣть изъ представленій нашей письменности до XVI в. объ антихристѣ, пропитанныхъ духомъ толкованія св. Ипполита.

Въ періодъ борьбы съ жидовствующими пророчества съ толкованіями вообще были въ большомъ ходу: по поводу этой ереси толковые пророки извлечены были изъ мрака забвенія, но не такова была судьба толкованій Ипполита. Можно думать, что, если другія пророческія книги съ болѣе объективными толкованіями пригодны были для борьбы съ жидовствующими — и ими пользовались для означенной цѣли, — то толкованіе на Даніила было для этого дѣла совершено непригодно. Оно слишкомъ субъективно, предвзято и придерживается нѣкоторыхъ положительно неумѣстныхъ въ полемикѣ съ жидовствующими крайнихъ воззрѣній. Такъ, по мнѣнію Ипполита, Царство Христово должно было на землѣ просуществовать полтысячи лѣтъ,—а съ 5500 г. отъ сотворенія міра до Р. Х. — всего 6000 лѣтъ, и потомъ долженъ былъ явиться антихристъ. По воззрѣніямъ русскихъ конца XV в., міру назначено существовать 7000 лѣтъ, и въ 1492 году, въ августѣ мѣсяцѣ, должна была послѣдовать кончина. Ясно, что ни до 1492 года, ни послѣ этого православнымъ полемистамъ невозможно было выставлять противъ жидовствующихъ по вопросу о кончинѣ міра полухиліастическое толкованіе Ипполита. Далѣе, неудобно было русскимъ XV в., развивавшимъ теорію о Москвѣ, какъ третьемъ Римѣ и послѣднемъ царствѣ, опираться на Ипполита, ясно смотрѣвшаго на Римъ, какъ на послѣднее царство. Не соотвѣтствовали времени и убѣжденія Ипполита о подвигѣ мученичества — увѣщанія стремиться къ вѣнцу мученическому — и другія его сужденія. По такимъ причинамъ, можно думать, толкованіе это не могло пользоваться какою-либо популярностью въ борьбѣ съ еретиками.

Въ XVI в. на смѣну Ипполитовымъ толкованіямъ появляются у насъ въ западной Руси иныя толкованія не восточнаго эсхатологическаго, а западническаго реальнаго характера. Намъ извѣстно по рукописи Ундольскаго № 18 XVI — XVII в. два такихъ толкованія. Оба они изданы нами въ V Замѣткѣ по древне-славянскому переводу Свящ. Писанія, М. 1901. Одно изъ нихъ — Сказание вкратце на прчство данилово — представляетъ изъ себя передѣлку изъясненія на книгу пр. Даніила Франциска Скорины, которое дано было Скориною въ печатномъ его изданіи кн. Даніила въ 1519 г. Другое толкованіе, озаглавленное прр҃тво данилово, мы въ указанной замѣткѣ

[1]) Древнѣйшій списокъ — Чудовскій XII в. содержитъ только 2 главы толкованія. О спискахъ см. нашу V Замѣтку, а равно ниже стр. XLVII—XLVIII.

отнесли предположительно къ рукѣ того же передѣлывателя Скорины, но теперь оказывается, что оно есть ни что иное, какъ переводъ и частью переработка польскаго толкованія, помѣщеннаго въ т. наз. Радзивилловской Библіи (Biblia w Brzesciu 1563 г.). Библія эта издана такъ, что въ срединѣ листа предлагается священный текстъ, а на поляхъ помѣщаются толкованія, заимствованныя, вѣроятно, не изъ первыхъ рукъ, изъ отцевъ и другихъ церковныхъ и не церковныхъ писателей. Въ рускомъ толкованіи, въ соотвѣтствіе этому, выписывается священный текстъ,— по славянскому тексту въ западно-рускомъ изводѣ, а затѣмъ посредствомъ спайки сиреч (=tó iest) или отмѣтки толк присоединяется переводъ или передѣлка польскаго толкованія съ поля. Вотъ, напр., Дан. 3₁.

Krol Nabuchodonozor dal byl vczynić slup żloty ktorego wysokosć byla na sześćdziesiat lokiet, á szerza iego na szesci lokiet, y kazal gi postáwić na polu Dura w kraini Babilonskiey. На полѣ: Wedle Greckiego ma być na polu gdzie ludzie miejzkája, a dla thego Josephus Jo. Anty. Kapit. 12. pijsac o tym, miasto thego slowa pijse ná Sserokim polu. Въ русскомъ толкованіи: на поли деирѣ. Сире^{ч} ѥде^{ж}людие живꙋ На широцѣ поли.

1₁. Roku trzeciego za krolestwá Ioakimá krola Iudskiego przyciagnal Nabuchodonozor krol Babilónski ku Ierusálem y oblegl ie. 2 Y podal Pan w rece iego Ioakimá krola Iudskiego y czesć naczynia domu Boże^{e} y záwiodł ie do ziemie Sennáar do domu Bogá swego á wniosl naczynia do scárbu Boga swego.

На полѣ къ 1-му ст. To jesth gdy sie inżtrzeci rok krolestwa iego dokonezyl á roku czwartego Nábuchodonozor zostal krolem Babilońskim y tegoż roku przyciagnal do Ierusálem (Ierem. 25. A ten Ioákim byl syn krolá Josyaszá ociec Ioachinow).

Гл. ѧ $н^{р}$ В лѣто третие цр҃тва ѥакима цр҃ꙗ іюдина прі҃де навходоносор цр҃ь вавилѡ҃нъ на є҃рлмъ ї воеваша нанъ. ї дѧ гѣ в рꙋкꙋ є҃ ѥакима цр҃ꙗ ію^{ди}на. т҃. сире^{ч} егда третие лѣто цр҃тва є҃ скѡ҃чѧ, лѣта же четве^{р}того Навходоносо^{р} цр҃ь бы҃ цр҃є вавилѡ҃ски^{м} і того же лѣта приде ко є҃рлмꙋ, ѩко^{ж} є҃ремі҃а прѡ҃чествова. Сѝ же ѥакаки^{м} бы҃ снъ цр҃ꙗ ѩсии, ѡ҃ ѥакимо.

Это не единственная связь Радзивилловской Библіи съ нашимъ русско-славянскимъ библейскимъ переводомъ. Значительное сходство перевода этой Библіи можно усматривать съ переводомъ Даніила съ еврейскаго, такъ наз. переводомъ жидовствующихъ. Вотъ примѣры: Дан. 1₁ y oblegl ie: и облег ее (у жидовств.), 1₂ y podal: и выдал, do skarbu: скарбу, 1₃ Aspenasowie: Ашпаназъ, 1₅ y wstawil im krol obrok: и оуготовалъ имъ царь оброкъ, 4₁ Ia Nabuchodonozor, będąc na pokoiu w domu moim a práwie kwitnácy w pálacu moim: азъ навходоносоръ царь миренъ бѣхъ в домꙋ моѥмъ, ѡбквитенъ в палацꙋ своемъ. Въ предисловіи къ Радзивилловской Библіи указано, что составитель польскаго библейскаго перевода пользовался старыми и новыми переводами, въ особенности французской Библіей. Возможно, что извѣстенъ ему былъ и переводъ жидовствующихъ.

Толкованія XVII в. изъясняютъ книгу Даніила крайне односторонне. Цѣль этихъ толкованій не священный текстъ самъ по себѣ, а оправданіе ими тѣхъ или иныхъ политическихъ или религіозныхъ воззрѣній. Намъ из-

вѣстно отъ половины XVII в. три толкованія. Первое изъ этихъ толкованій содержится въ Хрисмологіонѣ Спаѳарія. „Хрисмологіонъ, сирѣчь книга пререченословная, отъ пророчества Даніилова, сказаніе сонія Навуходоносорова. Та же: о четырехъ монархіяхъ вселенныя и о ложномъ пророкѣ Махметѣ и о царствіи его. Потомъ: Предреченіе Льва царя Премудраго и иныхъ о плѣненіи Цареграда и о туркахъ, и что имать быти въ грядущее время. Та же: О антихристѣ и о иныхъ многихъ изрядныхъ вещехъ; яже все на три особныя книги раздѣляются". Книга эта переведена была по повелѣнію царя Алексѣя Михайловича переводчикомъ посольскаго приказа Николаемъ Спаѳаріемъ въ Москвѣ въ 1673 году съ произведенія Паисія Лигарида — *Χρησμολόγιον Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ῥώμης παρῳχήμενον ἐνεστώς καὶ μέλλον, ἐκ διαφόρων συγγραφέων συλλεχθὲν καὶ συναρμοσθὲν παρὰ... μητροπολίτου Ἰάζης κυρίου Παισίου.* Здѣсь изъясняется изъ книги Даніила всего только вторая глава, толкованіе сна Навуходоносора о четырехъ царствахъ. Толкованіе ведется на основаніи апокрифическихъ сказаній въ духѣ извѣстныхъ „Видѣній Даніила" и направляется къ тому, чтобы замѣстителя послѣдней четвертой монархіи, указанной Даніиломъ, царя московскаго подвигнуть на борьбу съ безбожными турками для освобожденія народа греческаго[1]).

Второе толкованіе — болѣе раннее по времени, чѣмъ предыдущее, но еще болѣе краткое, — принадлежитъ извѣстному Юрію Крижаничу. Состоитъ оно въ изъясненіи нѣсколькихъ стиховъ второй и седьмой главъ книги Даніила и направлено къ обличенію грековъ въ гордости и отступленіи отъ римскаго престола. Содержится оно въ сочиненіи Крижанича „Толкованія историческихъ пророчествъ" и является однимъ изъ многочисленныхъ увѣщаній Крижанича въ дѣлѣ привлеченія русскихъ къ римскому католицизму[2]).

Третье толкованіе — раскольническое. Направлено оно къ выясненію на основаніи книги Даніила вопроса объ антихристѣ. По составу оно сборное: отрывки изъ толкованій Ипполита соединены съ отрывками изъ Пролога, Златоуста и другихъ переводныхъ источниковъ. Извѣстно намъ это толкованіе въ рукописи XVII в. собр. Ундольскаго № 1297.

---

[1]) Литературную исторію Хрисмологіона см. у А. И. Соболевскаго, Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ. С.-Пб. 1903, стран. 365—367.

[2]) Изданіе „Толкованій историческихъ пророчествъ" Ю. Крижанича и изслѣдованіе о нихъ см. у М. И. Соколова — „Матеріалы и замѣтки по старинной славянской литературѣ". Вып. II. С.-Пб. 1891. С. А. Бѣлокуровъ, Юрій Крижаничъ въ Россіи, М. 1902. (Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1902.).

V. Обозрѣніе славянскихъ списковъ книги пророка Даніила.

I. Паримійники.

1. Григоровичевъ Паримійникъ XII или XIII в. Рукопись писана уставомъ на пергаменѣ, 4^0, 104 л., по языку — съ средне-болгарскими особенностями. Нѣсколькихъ листовъ не достаетъ. Нынѣ принадлежитъ Московскому Румянцевскому музею — въ собраніи Григоровича № 2 (1685). Описана Срезневскимъ[1]) и Викторовымъ[2]), а также въ моемъ изслѣдованіи о книгѣ пр. Исаіи; съ 1894 г. издается выпусками въ Чтеніяхъ О. И. и Др. Р. профессоромъ Р. Ѳ. Брандтомъ[3]). Какъ древнѣйшая изъ извѣстныхъ рукописей, и притомъ юго-славянская, рукопись эта должна быть признана самою цѣнною для установленія текста Паримійника. Изъ Даніила содержится чтеніе гл. 2_{31}—3_6, 4_4—4_5 и 3_{31}—5_1. Въ мѣсяцесловѣ чтенія положены на 1 сент., 23 апр., 29 іюня, 20 іюля, 6 авг. Текстъ этого списка лежитъ въ основѣ паримійной редакціи въ нашемъ изданіи кн. пр. Даніила.

2. Захарьинскій Паримійникъ XIII в. Писанъ уставомъ на пергаменѣ, въ 2 столбца, по 19 строкъ въ каждомъ, по 8—11 буквъ въ строкѣ, въ 4°. Всего листовъ 255, рукопись неполная. Изъ приписокъ на 73 и 91 листахъ видно, что писали его два писца — попъ Захарія и сынъ его Олуферій — въ Великомъ Новгородѣ въ 6779 (1271) году въ Матигорье (волость въ Двинской землѣ) къ церкви святыхъ страстотерпцевъ Бориса и Глѣба. Правописаніе русское. Хранится въ СПБ. Императорской Публичной библіотекѣ — Q. I № 13.—Рукопись извѣстна была Срезневскому — Древніе памятники русскаго письма и языка — Изв. II отд. Ак. Н., т. X, стр. 138, и Востокову; описана въ нашемъ изсл. о кн. пр. Исаіи. Варіанты изъ нея приводятся въ изданіи Паримійника Григоровича Р. Ѳ. Брандта.

3. Сковородскій Паримійникъ XIII в. (по опредѣленію Срезневскаго ркп. писана до 1200 г.[4]). Писанъ на пергаменѣ уставомъ XIII в., въ 2 столбца; 126 листовъ, 4^0. Неполный: недостаетъ листовъ въ началѣ, концѣ и серединѣ ркп. Правописаніе русское. Судя по надписи (XVII в.), Паримійникъ принадлежалъ Сковородскому монастырю въ Новгородѣ; другая запись отмѣчаетъ принадлежность ркп. дѣвичьему монастырю „Лазареву“. Нынѣ хранится въ Московской Типографской библіотекѣ подъ № $^{50}/_{157}$.

4. Троицкій Паримійникъ исх. XIII в. Принадлежитъ библіотекѣ Троицко-Сергіевой Лавры, № 4 (2005). Уставомъ, въ 2 столбца, въ л., 142 л., безъ начала и конца. Содержитъ паримія Тріоди Постной и Цвѣтной, начиная съ чтенія Іоил. 3_{14}, потомъ чтенія по мѣсяцеслову на праздники господскіе, богородичные и нарочитыхъ святыхъ, именно: сент. 1, 6, 8, 14, 26, нояб. 8, 13, 21, янв. 1, 25, февр. 2, марта 25, іюня 24, 29, іюля 16, 20, 24 (изъ лѣтописи), авг. 6, 15, 16. Правописаніе русское.—О ркп. см. Описаніе слав. рукоп. библ. Св. Троицкой Сергіевой Лавры, М. 1878, ч. I, стр. 3.

5. Тверскіе отрывки Паримійника XIII в. Всего четыре отрывка, писаны уставомъ, въ листъ, въ два столбца, по 22 строки на страницѣ. Отрывки сильно пострадали отъ времени; были приклеены къ переплету книги и идутъ изъ Венгріи. Въ заглавіяхъ киноварь. Правописаніе

---

[1]) Сборникъ Ак. Н. т. III, 1868, стран. 68—69.

[2]) Собраніе ркп. Григоровича, 1879, М., стран. 4.

[3]) Григоровичевъ Паримійникъ. Въ сличеніи съ другими Паримійниками изд. Р. Брандтъ. М 1894—выпуски I и II, М. 1901—выпускъ III.

[4]) Древніе памятники русскаго письма и языка XI—XIV вв Общее повременное обозрѣніе. 2 изд. Спб. 1882. Стр. 78—79.

русское. Чтеній изъ Даніила нѣтъ. Хранятся отрывки въ Тверскомъ музеѣ подъ № 229/569 (4882), куда поступили отъ А. Л. Петрова. — См. Описаніе рукописей Тверского музея. Выпускъ II. Составилъ М. Н. Сперанскій. Тверь, 1903, стр. 4—5.

6. Отрывокъ сербскаго Паримійника XIII в. — собранія П. И. Щукина въ Москвѣ № 31. Пергаменный, въ листъ (6 × 4 в.), всего 4 листа. Содержитъ 8 чтеній: Исх. 2$_{15}$—$_{22}$, Іов. 2$_{1}$—$_{10}$, Іер. 11$_{18}$—$_{23}$, 12$_{1}$—$_{15}$, Исх. 19$_{10}$—$_{19}$, Іов. 38$_{1}$—$_{27}$, Ис. 50$_{4}$—$_{11}$, Исх. 33$_{11}$—$_{23}$. Чтеній изъ кн. Даніила нѣтъ. Заглавныя буквы писаны киноварью. На поляхъ, на л. 1 об. и 2 л. есть новогреческія записи богослужебнаго характера. Правописаніе сербское. — См. Описъ старинныхъ славянскихъ и русскихъ рукописей собранія П. И. Щукина, составленную А. И. Яцимирскимъ. М. 1896. Вып. I, стр. 35—36.

7. Кіевскій паримійный отрывокъ XIII—XIV в. Одинъ листъ на пергаменѣ, 8°, хранится въ церковно-археологическомъ музеѣ при Кіевской духовной академіи за № 388 (витрина № 23). Отрывокъ содержитъ начало чтеній въ пятокъ 2 й недѣли Великаго поста: стихиру, прокименъ — Ис. 7$_{1}$—$_{13}$ — См. Петровъ, Н И. Описаніе рукописей церковно-археологическаго музея при Кіевской духовной академіи. К. 1875—79. Вып. II, стр. 371.

8. Софійскій Паримійникъ XIII в. Писанъ на пергаменѣ уставомъ XIII в., въ 2 столбца, по 26 строкъ въ столбцѣ, по 15—17 буквъ въ строкѣ, въ 4°; тетрадей 6, листовъ 48. Неполный. Правописаніе русское. Списокъ представляетъ интересъ по нѣкоторымъ особенностямъ текста, именно даетъ возможность наблюдать свѣрку славянскаго перевода съ греческимъ оригиналомъ на русской почвѣ. Принадлежалъ раньше Софійскому новгородскому собору. Нынѣ хранится въ Софійской библіотекѣ въ Спб. духовной академіи. — См. наше изслѣдованіе о кн. пр. Исаіи, стр. 41—42.

9. Лобковскій Паримійникъ, писанный между 1294 и 1320 годами. Хранится въ Хлудовской библіотекѣ (въ Никольскомъ Единовѣрческомъ монастырѣ, въ Москвѣ), № 142. Писанъ полууставомъ XIII—XIV в., на пергаменѣ, 4°, на 171 л. За листомъ 156 недостаетъ одного или двухъ листовъ. Въ концѣ рукописи приписка: „сла̃ съврьшителю гс̃у бо̃у створьшомоу всѣ мѫдрости҇ свои҇. нѣса и земла и морѣ. и же в немь. изволениемь ѿца и сна и сѵ̃го дха. написаса книгы сиа ржкоѭ многогрѣшноѭ и недостоиноѭ нарещисѧ рабы бѣи николы а зовомъ мирьскы брата. вь дни благовѣрнаго цр̃ѣ кирь ѧндроника палеѡлога и при снѣ моу кирь михаилѣ цр̃и. написахъ брату си попоу дѣдославоу книгы сиа да мл̃вивса чѣны ѿци. и нѣве. и дяконы. и дѣяци. вси. ѡпще вь книгы сиѧ. исправѣѫще поите а не клньнѣте. чѣ медъ аще и на черовѣ корѣнь блазь є. тако и слова бжиа аще сѫ гражба ѣли неисправена. иѫ ржка грѣшна єгыпта соуѥ ѿ работы. да помнѣсте и мене грѣшнаго и родителѣ ми. а вас богъ да просто҇ить вь всемь вѣцѣ и вь бл̃щихь. амн̃“. Правописаніе средне-болгарское. Выдержки изъ ркп. приведены у И. И. Срезневскаго — Древніе славянскіе памятники юсоваго письма. Спб. 1868, стр. 70, 218—219, 224. Описаніе ркп. у Попова—Опис. рукоп. Хлудовской библ. М. 1872, стр. 297—300. Варіанты и цѣлыя паріміи приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника проф. Брандта.

10. Никифоровскій I Паримійникъ XIII—XIV в. Писанъ на пергаменѣ въ 2 столбца, въ 4°; всего листовъ 142, конца не достаетъ. Правописаніе русское. Хранится въ Московской Типографской библіотекѣ подъ № 49/156. Варіанты изъ Паримійника приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта. — Въ изслѣд. о кн. пр. Исаіи — стр. 42.

11. Типографскій Паримійникъ XIII—XIV в. Писанъ на пергаменѣ въ 2 столбца, 4°, на 142 листахъ. Правописаніе русское — новгородское (чл̃ца Дан. 10$_{18}$). Подъ 24 іюня, подобно многимъ другимъ русскимъ Паримійникамъ, содержитъ чтеніе изъ „Бытья“ объ убіеніи Бориса и Глѣба. Хранится въ Московской Типографской библіотекѣ № 51/158. — Въ изслѣд. о кн. пр. Исаіи стр. 43.

12. Типографскій Паримійникъ XIII—XIV в. Пергаменный, писанъ уставомъ въ 2 столбца, неполный — всего 109 листовъ, въ 4°. Правописаніе русское. Хранится въ Московской Типографской библіотекѣ № 60/166. Въ изслѣд. о кн. пр. Исаіи стр. 43.

13. Строгановскій Паримійникъ XIV в. Писанъ на тонкомъ пергаменѣ въ малую четвертку, въ 2 столбца, по 26 строкъ въ столбцѣ; письмо — мелкій сжатый уставъ. Листовъ 172; перебиты. Заглавныя буквы, а иногда и уставныя предписанія о чтеніяхъ и чинопослѣдованіи покрыты позолотою по киновари или просто по обыкновеннымъ черниламъ. Заставокъ нѣтъ. По листамъ (2—17) запись: „лѣта ·ѕ҃ѯ҃ѕ҃. (1497) сиа книга домовая никиты сына григорьева строганова“. Правописаніе русское. Хранится въ собраніи гр. Толстого — Q. п. I, № 14 — въ СПБ. Императорской Публичной Библіотекѣ. — Въ изслѣд. о кн. Исаіи, стран. 43—44.

14. Паримійникъ 1348 года. Писанъ на пергаменѣ уставомъ въ 2 столбца, 4°, на 114 листахъ, неполный. На послѣднемъ листѣ приписка: „въ лѣ ѕ҃к. ѡ. н. ѕ҃ е повелѣніемъ“... Есть и другія приписки, приведенныя въ нашемъ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стр. 45. Правописаніе русское. Употребляется оу вм. в: оу багоръ. Хранится въ Московской Типографской библіотекѣ — № 52/159. — Упоминаніе у Срезневскаго — Древніе пам. русск. яз. и письма, стран. 197.

15. Козминскій Паримійникъ XIV в. (Срезневскій относилъ ко времени около 1350 г.). Названъ такъ Р. Ѳ. Брандтомъ по современной ркп. припискѣ нѣкоего Козмы. Писанъ на пергаменѣ сжатымъ уставомъ на 151 л., безъ конца. Списокъ интересенъ по нѣкоторымъ особенностямъ текста: видна свѣрка неточныхъ или, вѣрнѣе, неудобныхъ выраженій перевода съ греческимъ оригиналомъ. Такъ, въ кн. Исаіи 65 11, вмѣсто обычнаго въ русскихъ спискахъ чтенія готовающе рожданицѣ (τύχῃ) трапезоу, здѣсь читается готовающе души (ψυχῇ) трапезоу. Правописаніе русское.: осужена 87. Хранится въ Московской Типографской библіотекѣ — № 61/167.—Варіанты приводятся въ изд. Григоровичева Парим. Р. Ѳ. Брандта. Описаніе въ изслѣд. о кн. прор. Исаіи, стран. 47.

16. Никифоровскій II Паримійникъ XIV в. Типографской библіотеки № 54/160. Писанъ полууставомъ въ 2 столбца на 113 листахъ. Правописаніе русское: жажющи 12 л., серебра 12 л. Названъ по имени стариннаго счетчика листовъ, нѣкоего Никифора. Варіанты приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта. Описаніе въ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи, стран. 45.

17. Ѳедоровскій Паримійникъ XIV в. Типографской библіотеки № 55/161. Пергаменный, писанъ уставомъ въ 2 столбца, на 144 л. Названъ по имени стариннаго счетчика листовъ, нѣкоего Ѳедора. На деревянной переплетной доскѣ наклеена надпись: Введенскаго монастыря за Петровскими воротами. На 1 л. приписка: „а се писана сеа книга при игумани Арсеніи, при келари Григорьи и при дьяки Иванѣ при Сул( )“. Правописаніе русское: чюжни, проповѣжь. Варіанты приводятся въ изд. Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта. Краткое описаніе въ нашемъ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 46.

18. Середкинскій Паримійникъ XIV в. Типографской библіотеки № 56/162. Запись показываетъ, что Паримійникъ былъ собственностью новгородскаго Середкина монастыря. Писанъ на пергаменѣ уставомъ въ 2 столбца, въ малую четвертку. Рукопись неполная, всего 121 л. Правописаніе русское: досажение.—Описаніе см. въ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 46.

19. Нередицкій Паримійникъ XIV в.[1]). Хранится въ Типографской библіотекѣ, № 57/162. Принадлежалъ Спасско-Нередицкому монастырю въ Новгородѣ, какъ обозначено на л. 1. Писанъ уставомъ въ 2 столбца, въ 4°. Неполный, всего 119 л. На 119 л. приписка XVII в.: „считалъ Никита Михайловъ“. Правописаніе русское. Варіанты приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта. Описаніе въ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 46.

20. Архангельскій Паримійникъ XIV в. Хранится въ Типографской библіотекѣ подъ № 58/164. Въ припискѣ XVII в. значится: „книга Архангельской церкви з Большой улицы“. Пергаменный, писанъ уставомъ въ 2 столбца, въ 4°. Рукопись неполная. Правописаніе русское: разьмечѣте.—См. изслѣдованіе о кн. пр. Исаіи, стран. 46.

21. Тридцатилистный Паримійникъ XIV в. Принадлежитъ Типографской библіотекѣ № 59/161. Пергаменный, въ 2 столбца, въ четвертку; 30 листовъ. Правописаніе русское: жажющи, 7 л. Варіанты приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта. См. изслѣдованіе о кн. пр. Исаіи, стран. 46.

22. Типографскій Паримійникъ XIV в. №62/168. Пергаменный, писанъ уставомъ въ 2 столбца, въ 4°; 184 листа. Правописаніе русское. См. изслѣдованіе о кн. пр. Исаіи, стран. 47.

23. Покровскій Паримійникъ XIV в. Хранится въ Типографской библіотекѣ подъ № 63/169. Пергаменный, писанъ сжатымъ уставомъ, въ 2 столба, въ 4°; 167 листовъ. Правописаніе русское. Варіанты приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта. Описаніе см. въ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 47.

24. Паримійный отрывокъ Императорской Публичной Библіотеки F. I п. № 94. Рукопись пергаменная, писана уставомъ въ 2 столбца, XIV в., въ листъ. Всего 6 листовъ изъ начала

---

[1]) *Называемъ такъ Паримійникъ Типогр. б. № 57/163 по монастырю, которому онъ принадлежалъ. Обозначенію Р. Ѳ. Брандта — это Михайловскій Паримійникъ.*

Паримійника: содержатся пареміи на Рождество Христово и на Богоявленіе. Описана И. А. Бычковымъ въ Каталогѣ собранія рукописей Богданова, СПБ. 1891.—Въ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 44.

25. Паримійный отрывокъ Императорской Публичной Библіотеки F. I. п. № 95. Состоитъ изъ двухъ листовъ; писанъ уставомъ XIV в. на пергаменѣ, въ 2 столбца. Описанъ И. А. Бычковымъ въ Каталогѣ рукописей Богданова.—Въ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 45.

26. Погодинскій Паримійникъ XIV в. Хранится въ Императорской Публ. Б., въ собраніи Погодина, № 57. Писанъ въ сплошную строку уставомъ, на пергаменѣ. Пергаменъ во многихъ мѣстахъ сверху и въ срединѣ листовъ значительно попорченъ, такъ что многихъ листовъ прочитать невозможно; многіе листы вырваны или перебиты. Въ срединѣ рукописи на поляхъ встрѣчаются малозначительныя приписки; въ одной изъ нихъ упоминается кнѧзь Федоръ, въ другой Димитрій, повидимому, писецъ. Въ рукописи 82 листа. Паримій имѣются только до 3-ей недѣли Великаго поста. Переплетъ новый. Правописаніе русское: wдежа 76 об.—См. въ изслѣдованіи о кн. пр Исаіи, стран. 44.

27. Паримійникъ С.-Петербугской Синодальной Типографіи XIV в. Пергаменный, писанъ уставомъ въ 2 столбца. Пожертвованъ типографіи въ 1888 г. старорусскимъ купцомъ В. П. Сухановымъ и единовѣрческимъ священникомъ о. Малышевымъ. Правописаніе Паримійника русское. Варіанты изъ него приводятся въ изданномъ по благословенію Святѣйшаго Синода собраніи паримій на греческомъ языкѣ — *Παροιμιάριον τοῦτο ἐστι τῶν παροιμιῶν συναγωγὴ εἰς ὅλον τὸ ἔτος.* Двѣ книги. *Ἐν Πετρουπόλει*, 1890 и 1893 г.

28. Сербскій Паримійникъ XIII—XIV в. Принадлежитъ Бѣлградской Народной Библіотекѣ — № 300. Пергаменный, сербскаго письма.—Небольшіе отрывки изъ него (а не изъ № 86) приведены въ варіантахъ Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандтомъ во II вып. Свѣдѣнія о спискѣ болѣе подробныя сообщаются въ ст. проф. М. Н. Сперанскаго въ Извѣстіяхъ „Истор.-филол. Инст. кн. Безбородко въ Нѣжинѣ“, т. XVI, 1898, стран. 4 и дал.

29. Сербскій Паримійникъ XIV в. Бѣлградской Народной Библіотеки № 86. Рукопись пергаменная. Правописаніе сербское. Свѣдѣнія о немъ сообщены проф. М. Н. Сперанскимъ въ вышеуказанной статьѣ.

30. Хиландарскій Паримійникъ. Рукопись пергаменная, неполная. Болѣе подробныхъ свѣдѣній о ркп у насъ нѣтъ.— Sava Chilandarec. Rucopisy a starotisky Chilandarské. V Praze. 1896, Византійскій Временникъ IV298.

31. Офонасьевскій Паримійникъ 1370 г. Московскаго Румянцевскаго музея, № 302. Пергаменный, въ л., писанъ крупнымъ уставомъ въ 2 столбца, на 113 лл.; рукопись безъ 15 л. въ началѣ и безъ многихъ листовъ въ срединѣ, при чемъ недостающіе серединные листы замѣнены бумажными вставками полууставомъ XVII в. На первомъ пергаменномъ листѣ помѣщено живописное изображеніе какъ бы храма о 5 главахъ съ крестами; составлено это изображеніе изъ перевитыхъ украшеній и драконовъ, въ какомъ стилѣ расписаны и большія заглавныя буквы. Красокъ три: красная, желтая и синяя. Правописаніе русское. Въ записи, написанной въ концѣ книги, отмѣчено, что рукопись писана въ лѣто ѯѕ҃. ѱ҃. ѳ҃. и҃. ѕ҃. (6878 = 1370) въ монастырѣ святого Спаса рукою черноризца Офонасія.—Востоковъ, Описаніе русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцевскаго Музея. С.-Пб. 1842, стран. 425.— Варіанты см. въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта.—Упоминаніе о ркп. у Срезневскаго — Древніе памяти. русскаго письма и яз., стран. 223.

32. Перфирьевскій Паримійникъ 1378 года, изъ собранія Ундольскаго — Московскаго Публичнаго Музея, № 1207; названъ проф. Р. Ѳ. Брандтомъ по писцу. Пергаменный, въ л., писанъ прекраснымъ уставомъ въ 2 столбца, на 136 л. Есть фигурныя, раскрашенныя литеры и заставки; переплетъ современный ркп. Правописаніе русское.—Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго, описанныя самимъ составителемъ (описаніе дополнено Викторовымъ). М. 1870, стран. 5. Нѣсколько паримій изъ этой ркп. приведено въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта.

33. Отрывокъ Паримійника Ундольскаго — Московскаго Публичнаго Музея XIII—XIV в., въ л., на 7 листахъ, № 1236. — Викторовъ, Собраніе ркп. Ундольскаго. М. 1870, стран. 5.

34. Высоцкій Паримійникъ Румянцевскаго Музея въ Москвѣ № CCCIII. Пергаменный, въ л., 135 л., въ 2 столбца, крупнымъ уставомъ XIV в. Составъ Паримійника въ годичной части чтеній — обычный; въ мѣсяцесловѣ чтенія положены на слѣдующіе дни: сентября 1, 8, 14; ноября 8, 15; января 25; февраля 2; мая 8; іюня 24, 29; іюля 24 (изъ лѣтописи); августа

6, 15, 16, 29. Послѣ мѣсяцесловной части приведены изъ паримій „на всякіе случаи“ — на сѡ҃ение цр҃кви. о ведрѣ. служба въ памать папанѣ страха ѿ поганыхъ. Списокъ неполный: въ пяти мѣстахъ не достаетъ листовъ. Правописаніе русское. Вмѣсто нѣкоторыхъ словъ, писецъ употребляетъ букву соотвѣтствующаго наименованія: а = азъ, з = зѣло, з = земля, с = слово. Въ концѣ ркп. поздней рукой сдѣлана скорописная приписка: „сна книга глемая бытия пр҃тыа богородицы высоцкаго мнстыра“. — Востоковъ, Описаніе ркп. Румянц. Музеума.

35. Троицкій Паримійникъ XIV в., № 64 (310). Писанъ полууставомъ исх. XIV в., 4°, 207 л., хлопчатобумажный. Рукопись подмочена, особенно повреждены начальные и конечные листы; заглавный листъ изорванъ и приклеенъ къ верхней доскѣ. Списокъ полный. Чтенія по мѣсяцеслову тѣ же, что въ Троицкомъ Пар. № 4, съ прибавленіемъ 29 авг. Заканчивается списокъ чтеніями на освященіе храма. Правописаніе русское. — О ркп. этой см. Описаніе ркп. Тр. С. Л., стран. 60.

36. Паримійникъ Императорскаго Россійскаго Историческаго Музея въ Москвѣ № 33.605, конца XIV—нач. XV в., пергаменный, въ листъ (26,5 сант. × 19 сант.). Листовъ 118 (на двухъ листахъ помѣтка 51); писанъ уставомъ (двухъ почерковъ, довольно близкихъ одинъ къ другому; въ первомъ почеркѣ нѣтъ о), въ 2 столбца. Ркп. безъ начала, конца и нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ, безъ переплета, плохо сохранившаяся. Заставокъ нѣтъ, а заглавныя буквы въ видѣ перевитыхъ ремней, изрѣдка съ головками змѣй или драконовъ, не характерны; стиль чудовищный, поздній; буква ѡ на л. 110 об. напоминаетъ собой рѣшетку, обычную въ орнаментѣ болгаро-сербскаго стиля. Правописаніе русское (преже, наполнисѧ — л. 2 и об. и т. п.) безъ характерныхъ особенностей какого-либо говора; приписъ вверху л. 69 об. болѣе поздняя, чѣмъ ркп., относитъ ркп. къ Новгороду: загодька: заяць пробѣже а ловець оутозаѧчь пробѣже. Письмо ркп. позднее: же точку соединенія верхняго полуовала съ продольной средней чертой и ножками имѣетъ вверху, ѩо — также, но ѩ представляетъ еще древнее начертаніе. Начинается этотъ списокъ чтеніемъ въ субботу мясопустную. Есть въ числѣ паримій рѣдкое сравнительно чтеніе изъ 7-ой гл. Даніила (л. 1 об.). Далѣе идутъ въ обычной послѣдовательности чтенія круга подвижнаго до л. 104^6. Съ л. 104^6 — чтенія мѣсяцеслова: на 1, 6, 8, 14, 26 сент., 8, 13, 21 нояб., 1, 25 янв., 2 февр., 25 марта, 24 и 29 іюня. На послѣднемъ числѣ ркп. обрывается.

37. Паримійникъ Румянцевскаго Музея № CCCIV. Пергаменный, въ 4°, 131 л., въ 2 столбца, полууставомъ XV в. Начала нѣтъ. На поляхъ отмѣчено раздѣленіе всѣхъ чтеній на главы; всего 203 главы; не достаетъ вначалѣ 32 главъ. Начинается списокъ отрывкомъ изъ Притч. въ понедѣльникъ 1-ой нед. Великаго поста. На 24 іюля чтенія изъ лѣтописи. Заканчивается списокъ чтеніями на 29 августа. Правописаніе русское. — О спискѣ см. Востоковъ, Описаніе ркп. Румянцевскаго Музеума.

38. Тихонравовскій Паримійникъ XV в., пергам., 77 л., № 202, хранится въ Румянцевскомъ Музеѣ, въ Москвѣ. Мы ограничиваемся свѣдѣніями о немъ, сообщенными Р. Ѳ. Брандтомъ во II вып. изд. Григоровичева Паримійника, гдѣ приводятся и варіанты изъ этого списка. Лично намъ этотъ Паримійникъ не былъ доступенъ. Изъ Даніила читается паримія изъ III гл.

39. Толстовскій Паримійникъ XIV—XV в. — собранія Толстого въ Императорской Публ. Б. Q. I № 179. Рукопись на бумагѣ, съ фабрикантскими знаками корабля съ мачтою, увѣнчанною крестомъ, на подобіе звѣзды[1]). Писана полууставомъ на 149 лл. Сохранилась не вся: начинается со среды первой седмицы Великаго поста, кончается пророчествомъ Іонаевымъ въ чинѣ молебствія о ведрѣ; первые 5 листовъ повреждены. Переплетъ кожаный, старый; кожа была прибита къ доскамъ деревянными гвоздями. Въ низу 29 л. приписка: помози, господи, рабу божію Тимовею, дай господи, емѹ... ѿверзи ѹмъ. Правописаніе русское (досаженіе 35 л.), съ особенностями новгородскаго говора (наричетсѧ 24 об.). По особенностямъ фонетическимъ — растяженіе и мѣна звуковъ, а также по окончанію Паримійника послѣдованіемъ о ведрѣ, списокъ этотъ подходитъ къ спискамъ сербской переработки, въ родѣ Погодинскаго Паримійника № 451, Бѣлградскаго № 162 и Ляпуновскаго — собранія Севастьянова — Московскаго Публичнаго Музея № 1439. — Описаніе см. въ нашемъ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 47—48.

40. Бѣлградскій паримійный отрывокъ XV в. Хранится въ Бѣлградской Народной Библіотекѣ подъ № 162. Списокъ бумажный, неполный. Чтенія содержатся съ отрывка паріміи на утренѣ пятницы второй седмицы Великаго поста и до паріміи на вечернѣ въ субботу кресто-

[1]) У Н. П. Лихачева подобные знаки отнесены къ XIV—XV вв. (Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы СПб., 1891).

поклонной недѣли — Притч. 14$^{15-26}$. Подробно указатель чтеній приведенъ въ введеніи. Чтеній изъ кн. пр. Даніила въ спискѣ этомъ нѣтъ. Правописаніе сербское. Списокъ важенъ въ исторіи текста Паримійника, какъ одинъ изъ немногихъ представителей сербской переработки паримійнаго текста по греческому оригиналу въ XIV — XV в. — Свѣдѣнія о спискѣ и его чтеніяхъ намъ извѣстны только изъ ст. проф. М. Н. Сперанскаго — Замѣтки о рукописяхъ бѣлградскихъ и софійскихъ библіотекъ, М. 1898, въ „Извѣстіяхъ Историко-филологическаго Института князя Безбородко въ Нѣжинѣ“, т. XVI, Нѣжинъ, 1898, стран. 26—30.

41. Паримійникъ Императорской Публичной Библіотеки Q. I № 178. Рукопись писана полууставомъ XV в. на бумагѣ съ фабрикантскими знаками змѣя на крестѣ и круга, заключеннаго въ другую сферическую окружность. Правописаніе русское, но употребляются юсы, хотя безъ разбора. Текстъ поздній, извѣстный въ русскихъ Паримійникахъ XV—XVI вв. — Описаніе ркп. см. въ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи, стран. 48—49.

42. Типографскій Паримійникъ № 170 (228). Хранится въ московской Типографской Библіотекѣ. Писанъ на бумагѣ полууставомъ XV—XVI вв. Форматъ — малая четвертка. Правописаніе русское: насаженіе 132 л., верьблюдъ 120 об. Текстъ паримійный поздній, съ пропусками и измѣненіями, свойственными позднѣйшимъ спискамъ. — О ркп. см. изслѣдованіе наше о кн. прор. Исаіи, стран. 49.

43. Паримійникъ 1506 г. — Императорской Публичной Библіотеки Q. I № 177. Рукопись бумажная, съ неясными фабрикантскими знаками, увѣнчанными крестомъ наверху; бумага во многихъ мѣстахъ подклеена; письмо полууставное въ одну строку; переплетъ новый. Въ концѣ ркп. приписка, въ которой отмѣчено слѣдующее: „въ лѣто ҂ѕ҃ тысѧщъ ѧ҃ѕ҃. (1506) по приказу василꙗ степановича ѳѵртика списана бысть книга сіѧ, нарицаема паремꙗ, рабомъ божіимъ тимохою федоровымъ сыномъ“. Правописаніе русское: жажа 50 об., досаженіе 66 об. — Свѣдѣнія о ркп. см. въ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи, стран. 50.

44. Погодинскій Паримійникъ XV—XVI в. — Императорской Публичной Библіотеки, собранія Погодина № 451. Рукопись бумажная, съ фабрикантскими знаками змѣя на крестѣ и вазы (у Н. П. Лихачева XV—XVI вв.). Писана полууставомъ XV—XVI вв., содержитъ по библіотечной помѣткѣ 180 листовъ. Листы перебиты; многихъ листовъ не достаетъ. Переплетъ кожаный, старый. Правописаніе русское. Текстъ Паримійника имѣетъ исключительную важность, такъ какъ онъ представляетъ рѣдкую въ русскихъ спискахъ сербскую переработку Паримійника XIV—XV в. Вмѣстѣ съ сербскимъ бѣлградскимъ спискомъ XV в. № 162 и русскимъ Ляпуновскимъ — Севастьяновскаго собранія въ Московскомъ Публичномъ Музеѣ — 1511 г. № 1439— Погодинскій Паримійникъ № 451 возстановляетъ эту сербскую паримійную редакцію XIV—XV вв., сдѣланную на основаніи позднаго греческаго оригинала - Профитологія. — Описаніе списка см. въ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи, стран. 50—52.

45. Чудовскій Паримійникъ XVI в. Принадлежитъ библіотекѣ Чудовскаго монастыря въ Москвѣ, хранится въ Синодальной библіотекѣ — № 19/72. Всего 245 листовъ, 4^{0}. На 1 и 2 лл. запись: „а се книга гл҃глемаꙗ паремѣникъ троецкого слѹги василꙗ рогачева“. Вотъ примѣръ правописанія: Дан. 10: в лѣто третѣѥ. кр҃ра цр҃ꙗ перскыго. слово ѡ҃кровенно бы҃ дан҃ловι. ѥмѹ же ѩмꙗ вальтасаръ. ѩстинно слово ѩ сила велѩ. крѣпость ѩ разѹмъ дх҃сѧ ѥмѹ. — Упоминаніе о Паримійникѣ въ Чт. О. Л. Др. П. 1879.

46. Архивскій Паримійникъ XVI в. Хранится въ библіотекѣ Главнаго Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ подъ № 1071, поступилъ въ даръ отъ кн. М. Оболенскаго. Рукопись бумажная, съ 8 водяными поперечными линейками, вмѣсто фабричныхъ знаковъ, на восьмушкѣ. Всего листовъ 228; переплетъ современный ркп. крѣпкій, съ тисненіемъ. На 1 л. въ серединѣ была какая-то приписка, но она затерта, такъ что отъ нея видно только... ҃з҃р҃ѕ... Письмо — старательный полууставъ XVI в. Правописаніе русское съ новгородскими особенностями: паречаѣтсѧ ѩмѧ ѥгѡ л. 5 об., егда ѡконца соломонь л. 201 об. На 6-е ноября положены паріміи „на память преподобнаго отца нашего Варлаамꙗ“ (хутынскаго). Подъ 24-мъ іюля на память св. мучениковъ Бориса и Глѣба — русскія паріміи ѿ бытьꙗ чтенье: 1) брате в бѣдахъ пособливи бываите, 2) Слышавъ Ꙗрославъ, 3) Стѣнамъ твоимъ Вышегородѣ оустрои стража вѣсь дѣнь и вѣю нощь. Паримійный текстъ поздній, подвергнутъ переработкѣ на русской почвѣ. Такъ, вмѣсто уставныхъ указаній древнѣйшаго Паримійника, полностію положены стихословія назначаемыя къ пѣнію на литургіи, вмѣсто антифоновъ. Самыя уставныя указанія измѣнены

примѣнительно къ практикѣ русской церкви. Напр., въ Великую субботу на великой вечернѣ дается такое указаніе — „исходить ѥрѳй съ ѥѵ҃ліѥмъ и с҃ кадилницею и с тремі свѣщами и ѥгда ѿконцаѣть, изыдеть ѥрѳй на с҃тѣлъ“, вмѣсто уставного предписанія Паримійника XIII в. (Софійскій № 53): и сѣнидоуть иерѣи отъ престолъ съ дьяконы и облѣкоуться въ стихарѣ и въ ризы бѣлы, и съ патриархомь и съ новокрьщенѣми, и вси въ бѣлахъ ризахъ, и свѣщамъ трьмъ прѣдъидущемъ, и пѣвецъ гметь прокименъ гласъ ѯ҃: блѣжени имъже ѿоущени соуть безаконіа и т. д. Вмѣсто византійскаго великолѣпія патріаршаго богослуженія, хранившагося еще по традиціи въ русской богослужебной книгѣ XIII в., новгородскій уставъ XVI в. говоритъ только о скромномъ служеніи одного священника. Заканчивается списокъ указаніемъ чтеній на 23-е апрѣля, на память св. великомученика Георгія. Рукопись интересна, какъ одинъ изъ немногихъ полныхъ списковъ Паримійника XVI в., когда Паримійники писались рѣдко, такъ какъ паріміи съ XIV—XV в. содержались въ Тріодяхъ и Минеяхъ.

47. Паримійникъ собр. Уидольскаго въ Публичномъ Музеѣ въ Москвѣ № 1277, XVI в. Списокъ бумажный, полууставомъ, въ л., на 136 л. Правописаніе русское. — Упоминаніе о ркп. въ дополненіи Викторова въ „Славянорусскихъ рукописяхъ В. М. Уидольскаго, описанныхъ самимъ составителемъ“, М. 1870, стран. 5.

48. Пѣстовскій Паримійникъ 1530 г. — библіотеки Троицко-Сергіевой лавры № 65 (311). Четкій полууставъ, 4°, 253 л., хлопчатобумажный. Начало: „Въ навечерїе рожества христова по стихерамъ и по выходѣ поютъ прокименъ дневный и чтоутъ чтенїа“. Кромѣ чтеній, перечисленныхъ въ Троицкомъ Пар. № 4, здѣсь приведены еще паріміи на 1-е авг., а въ концѣ ркп. 3 чтенія въ субботу мясопустную на вечернѣ. На послѣднемъ листѣ запись: „а сѧ книгоу писалъ грѣшьный и недостойный рабъ божій ѳедко микифоровъ сн҃ъ пѣстовъ лѣта 7038 (1530). а гдѣ боудетъ по грѣхомъ своимъ описалсѧ, и вы бы пожаловали исправляли своими велми разѳмы, а писца бы есте пожаловали не проклинали“. Правописаніе русское. — О ркп. см. Описанія ркп. Тр. С. Л., стр. 60.

49. Великолуцкій Паримійникъ 1530 г. 4°, 220 л. Румянц. Музея № 3338 (по Отчету Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ за 1903 г. М. 1904). Ркп. безъ начала и конца; чтенія начинаются со среды первой недѣли Великаго поста. Заканчиваются чтенія указаніемъ третьей паріміи на сѣ҃ніе цр҃кви. Съ Паримійникомъ соединена вмѣстѣ служебная Минея: На листахъ внизу сохранились слѣдующія записи владѣльцевъ Паримійника: на 1—23 лл.: „... в храм сѣ҃ыя мученице Просковее пареченои Пятнице по своей душе и по своих родителе , а хто сию книгу изнесет ис церкве без благословенья и тот со мною разсудица перед Создателям на том свете, подписал книгу Порецкой волости дьячок Игнатей Олешин“; на 43 61 лл.: „Сия книга глаголемая Минея Лукъ Великихъ Троицы Сергиева мнѣ҃ыря дана в мнѣ҃ырь в Сергиевъ при ѳгумене Варламе при братье при всей, при Осаѳе, да при Тихоне да при Макарье“; на 81—84 лл.: „Книга Бжья а далъ сию книгу добраи чл҃овек“; на 214—220 лл.: „Сия книга глаголемая Паремейникъ лучанина козачья дьячка Ондрюшка Евтевтева (?) сѧ а подписалъ самъ своею рукою“.

50. Тверской Паримійникъ XVI в. Рукопись бумажная, 4°, на 176 л., полууставъ начала XVI в. Въ заглавіяхъ и заглавныхъ буквахъ употребляется киноварь. Фабрикантскій знакъ бумаги — единорогъ. Правописаніе русское, съ ж: поидж л. 1, странж ваиж л. 3. Начала и конца ркп. нѣтъ. Переплетъ старый, подновленный. Рукопись хранится въ Тверскомъ Музеѣ за № 230/298 (4652). — Описаніе дано М. Н. Сперанскимъ — Описаніе рукописей Тверского Музея, Вып. II, Тверь 1903, стран. 5—7.

51. Паримійникъ XVI в. собранія П. И. Щукина, въ Москвѣ, № 336. Писанъ на бумагѣ полууставомъ и скорописью нѣсколькихъ почерковъ; 4°, ($4^1/_4 \times 3$ в.), на 101 л. Правописаніе русское. Въ концѣ Паримійника есть прибавленія изъ разныхъ статей: Слово на погребеніе Христово, Іоанна Златоуста на воскресеніе, служба на Покровъ Пресв. Богородицы, о гвоздяхъ отъ креста Христова, о приходѣ на Русь ап. Андрея Первозваннаго, о поминовеніи усопшихъ, Слово о распятіи Христовомъ, о смерти Пилата, о снятіи со креста тѣла Христова, Слово на Рождество Христово, мученіе Василія Никомидійскаго (изъ Пролога), слово на Срѣтеніе, на Благовѣщеніе, на Покровъ Пресв. Богородицы (изъ Пролога). На 101 л. скорописная запись: „лѣта 7124 (1616) году положила въ домъ Покрову Святой Богородице да великому Василью на ризы оплечье бархатное, да ширинку шита бумагою, да патрахаль зелененную, да поручи выбойчатые, да полотно с кресты надъ Денсусомъ вдова Матрена деревни Келибардово“. Пере-

плетъ кожаный, съ тисненіемъ и кожаными застежками. — См. Опись старинныхъ славянскихъ и русскихъ рукописей собранія П. И. Щукина. Вып. II, 35—37 стр.

52. Лѣтописный Паримійникъ собранія Севостьянова въ Публичномъ Музеѣ въ Москвѣ— XVI в. № 2 (1439). На бумагѣ, писанъ уставомъ въ 1511 г., въ л., на 243 л. Въ почеркѣ любопытны заглавныя буквы — тонкія, продолговатыя, иныя въ половину страницы. Рукопись полная, хорошо сохранившаяся. По составу и тексту списокъ этотъ совпадаетъ съ Бѣлградскимъ Паримійникомъ № 162-й XV в., Погодинскимъ № 451-й XV—XVI в. и составляетъ съ ними одну позднюю сербскую редакцію Паримійника XV в. (см. стр. XLIII и сл.). Поэтому отличія отъ древнѣйшаго Григоровичева Паримійника и другихъ русскихъ болѣе значительны, чѣмъ въ другихъ спискахъ. Въ концѣ ркп. приписка: „списана сия книга, нарицаемая Паремья, повѣленіемъ раба Божьа дьака Макси(ма) Оврамова сына Лѣпуна, при великомъ князи Василіи Ивановичи всеа Русіи и при архіепископѣ новгородьстемъ Серапионѣ боголюбивомъ лѣта 7019 о Христѣ Спасѣ нашемъ, емоуже слава и держава, и сватымъ Духомъ. Аминь". — О ркп. этой см. А. Викторовъ, Собраніе рукописей П. И. Севастьянова, М. 1881, стр. 37. — Разночтенія изъ этой ркп. приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандтомъ. — Сравненіе Лѣпуновскаго списка съ Бѣлградскимъ № 162 см. у М. Н. Сперанскаго, Замѣтки о рукописяхъ бѣлградскихъ и софійской библіотекъ, М. 1898, стран. 15—18, 27—29.

53. Паримійникъ XVI в., принадлежащій П. П. Шибанову въ Москвѣ (изъ собранія Плигина), съ водяными знаками линейки, на 172 л. 8^0. Рукопись новгородскаго письма, принадлежала бѣлозерскому посадскому человѣку; въ новомъ кожаномъ переплетѣ. Составъ Паримійника полный. Есть париміи въ субботу мясопустную и на 8-е ноября.[1])

II. Хронографы.

1. Сборникъ Московскаго Главнаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ XV в. № 902/1468. Состоитъ изъ 2 частей. Въ первой содержится особаго рода хронографъ, составленный изъ хроники Малалы, библейскихъ книгъ, Іудейскихъ древностей Іосифа Флавія, частію выписокъ изъ Евангелія и хроники Амартола; во второй помѣщенъ лѣтописецъ русскій, извѣстный подъ именемъ Лѣтописца Переяславля Суздальскаго. Вторая часть издана полностью кн. Оболенскимъ — Лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго, М. 1851. Первая часть также описана и въ значительной степени изучена. Первое подробное описаніе списка дано было во Временникѣ, кн. IX. Занимались потомъ изученіемъ списка Срезневскій, архимандритъ Леонидъ, А. Е. Викторовъ, которому принадлежатъ карандашныя помѣтки главъ, стиховъ библейскихъ книгъ, а также размѣтка другихъ составныхъ частей хронографа. Но безпорно, главное мѣсто въ изученіи хронографической части списка принадлежитъ проф. В. М. Истрину. Въ цѣломъ рядѣ своихъ работъ[2]) Истринъ далъ не только подробнѣйшее описаніе и анализъ составныхъ частей хронографа, но положилъ уже начало и изданію хроники Малалы, сохранившейся, какъ извѣстно главнымъ образомъ, въ этомъ хронографѣ. — О значеніи и мѣстѣ этого хронографа въ древнеславянской письменности писалъ А. А. Шахматовъ[3]), указавшій на этотъ сборникъ, какъ на часть сохранившейся до нашего времени болгарской энциклопедіи X вѣка. Всѣми изслѣдователями установлена исключительная важность этого Сборника въ исторіи древне-славянской и русской

---

[1]) Списки Псалтирей, служащихъ къ установленію вошедшаго изъ нихъ въ Паримійникъ чтенія Даніила III 52—88, мы не описываемъ, въ виду того, что они были уже предметомъ спеціальныхъ описаній и изслѣдованій Горскаго и Невоструева, В. И. Срезневскаго, И. В. Ягича, В. Л. Погорѣлова, еп. Амфилохія (Древне-Славянская Псалтирь Симоновская до 1280 г., въ трехъ томахъ, 1880 года, Чт. О. Л. Дух Просвѣщ. 1877, авг.). Списки эти слѣдующіе: Псалтирь Погодинская XI в., Погодинская XII в. Синод. Б. 1296 г. Севастьяновская XIV в. Псалт. XIII—XIV в. по вар. Амфилохія, Псалтирь Цѣтиньская изд. 1495 г. по вар. Амфилохія, Псалт. Симоновская 1280 г., Псалт. Тип. Б. XIV в. № 47 (29) у Амфил. № 103, Псалт Тип. Б. XIV в. № 28 (46).

[2]) Александрія русскихъ хронографовъ, М. 1893. Хроника Іоанна Малалы, книга первая — въ Запискахъ Академіи Наукъ, VIII серія, по истор.-филолог. отд., т. I (1897 г.); Хроника Іоанна Малалы, книга вторая — Одесса 1903; Краткій хронографъ съ хроникой Іоанна Малалы — Ж. М. Н. Пр. 1903, ноябрь, стр. 167—185. (Ср. также ст. В. М. Истрина о хронографахъ въ Византійскомъ Временникѣ).

[3]) А. А. Шахматовъ, Древнеболгарская Энциклопедія X вѣка. — Византійскій Временникъ 1899 г. VII1.

письменности. Время происхожденія протографа архивскаго списка на основаніи хронологическихъ вычисленій составителя относится къ 1262 г. Мѣсто составленія — Литва.

Библейская часть Сборника изученію почти не подвергалась. Въ спискѣ содержатся слѣдующія библейскія ветхозавѣтныя книги: 1. Бытіе, 2. Исходъ, 3. Левитъ, 4. Числъ, 5. Второзаконіе, 6. Іисуса Навина, 7. Судей, 8. Руѳь, 9—12: Четыре книги Царствъ, при чемъ въ связи съ повѣствованіемъ 4-й кн. Царствъ съ 16_5 даются паримійные отрывки изъ кн. пр. Исаіи — $7_{1—16}$, $8_{1—10}$, $9_{6—7}$, $11_{1—10}$, 4 Ц. $16_{6—20_{21}}$, вставки изъ Амартола и кн. пр. Іереміи — главы 3, 6, 11, 12, 13, 15, 31, 39—43, 52 (Варухъ $3_{36—38}$). Книга Даніила приведена почти цѣликомъ: главы 1—12 и 14 въ слѣдующемъ порядкѣ: $1_{3—21}$, 2, 3, 4, 7, 8, 5, 6, $9_{1—4}$, $10_{27—12_{1—5}}$, $14_{31—32}$. — О библейскомъ текстѣ Сборника см. наши Замѣтки: III — Слѣды утраченнаго первоначальнаго полнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ (Изв. Имп. Ак. Н. 1899, апрѣль, т. X, № 4) и VII — Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени болгарскаго царя Симеона (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Н. 1902 г., т. VII).

Текстъ кн. Даніила въ этомъ спискѣ представляетъ особую редакцію по сравненію съ текстами другихъ предшествующихъ списковъ и въ исторіи перевода книги имѣетъ исключительное по важности значеніе, какъ трудъ, по нашему мнѣнію, св. первоучителя Меѳодія. Сохранился этотъ текстъ еще только въ одномъ спискѣ — Виленской Публ. Б. № 147. Въ нашемъ изданіи текстъ архивскаго Сборника принятъ за основной для этой редакціи[1]).

2. Хронографъ Виленской Публичной Библіотеки № 109 (147), XVI в. — двойникъ предыдущаго архивскаго Сборника. Полуустав, въ листъ, 736 л. Въ началѣ не достаетъ одного листа. Писанъ двумя почерками, на бумагѣ двухъ сортовъ. На поляхъ множество замѣтокъ на польскомъ языкѣ скорописью XVII в. На переплетной доскѣ надпись: „то есть книга глаголемая Кроника“. Переплетъ деревянный, обтянутый кожей. Изъ Супрасльскаго монастыря. По содержанію списокъ этотъ, какъ доказалъ Истринъ, во многихъ случаяхъ стоитъ ближе, чѣмъ архивскій, къ общему ихъ оригиналу 1262 г. Книга Даніила по этому списку воспроизведена въ изданіи въ варіантахъ къ чтенію архивскаго Сборника. — О спискѣ свѣдѣнія: Ф. Добрянскій, Описаніе рукописей Виленской Публичной Библіотеки церковно-славянскихъ и русскихъ, Вильна, 1882, стр. 246—255. В. М Истринъ, Александрія русскихъ хронографовъ, М. 1893, стр. 129—131.

III. Толковыя Пророчества.

1. Чудовскій списокъ Толковыхъ Пророчествъ — библіотеки Чудова монастыря въ Москвѣ[2]) № 182. Рукопись въ листъ, на бумагѣ, въ 2 столбца, полууставомъ XV в., 333 л. Переплетъ кожаный старинный. Рукопись содержитъ текстъ 16 пророковъ — 1. Осіи, 2. Іоиля, 3. Амоса 4. *Авдія*, 5. *Іоны*, 6. *Михея*, 7. *Наума*, 8. *Аввакума*, 9. *Сооніи*, 10. Аггея, 11. Захаріи, 12. Малахіи, 13. Исаіи, 14. Іезекіиля, 15. Іереміи и 16. Даніила. Пророчества сопровождаются краткими „сказаніями“ о жизни пророковъ и сжатыми изложеніями содержанія пророчествъ. Подъ именемъ Іереміи содержатся — книга пророка Варуха, Плачи Іереміи и посланіе Іереміино. Текстъ пророковъ сопровождается толкованіями, избранными изъ разныхъ отцевъ: Василія Великаго, Іоанна Златоустаго, Аѳанасія, Кирилла Александрійскаго, блаж. Ѳеодорита, епископа Севериана и другихъ; толкованія предложены не на всѣхъ пророковъ: на книги пророковъ Аггея, Захаріи, Малахіи, а также и Даніила толкованій нѣтъ. Книга пророка Даніила содержится на лл. 312 об.—332 об. Начинается съ 1-го видѣнія, т.-е. съ XIII главы, потомъ послѣдовательность текста обычная: 2-ое видѣніе I гл., 3-е видѣніе — II гл. и т. д. Списокъ этотъ положенъ въ нашемъ изданіи въ основу симеоновской редакціи текста книги пророка Даніила. Въ этомъ спискѣ можно видѣть самую лучшую копію XV в. съ оригинала XI в. Древнія особенности языка выдержаны въ спискѣ превосходно: употребляются всѣ четыре юса, встрѣчается иногда начертаніе ѧı (трѣбѣзникы л. 328), шт. вм. щ въ прич. наст. вр. Списокъ русскій. И всѣ списки Т. П. XV в. представляютъ изъ себя копіи съ оригинала XI в. — списка Упирева (см. ниже). Всѣ они возникли въ періодъ борьбы съ жидовствующими. Поэтому всѣ послѣдующіе списки пророковъ XV в. поразительно похожи на этотъ основной списокъ со стороны своего текста. Различіе замѣчается только въ правописаніи и мелкихъ фонетическихъ и грамматическихъ отличіяхъ. Больше отличій, хотя тоже не существенныхъ, наблюдается въ спискахъ XVI и XVII вв.

---

[1]) Отожествленіе текста кн. Даніила въ этомъ Сборникѣ съ толкованіями Ипполита въ упомянутой ст. А. А. Шахматова въ Визант. Врем. 1899, отд. отт. стр. 15 — ошибочно.

[2]) Библіотека ркп. Чудова монастыря хранится въ Синодальной библіотекѣ.

2. Толковыя Пророчества Кирилло-Бѣлозерской библіотеки № 9/136 XV в. Рукопись въ листъ, на бумагѣ, въ крѣпкомъ старинномъ кожаномъ переплетѣ съ толстыми досками. Писана полууставомъ двумя писцами: второму, болѣе позднему, принадлежатъ листы 274—275. Всего листовъ въ ркп. 330. Бумажные знаки представляютъ нѣчто въ родѣ еврейской буквы цаде съ трехконечнымъ загнутымъ кверху нижнимъ хвостикомъ; у Н. П. Лихачева знаки эти отмѣчены между 1462—1473 гг. На послѣднемъ листѣ читается копія Упиревой приписки: „Слава тебѣ, Господи, царю небесныи, яко сподобилъ мѧ написати книгы си ис кѵ̑риловицѣ, кнѧзю Владимеру Новѣгородѣ кнѧжащю, сынови Ярославлю болшему. Почахъ же е писати в лѣто ·ѯ̃. ф. нѯ̃. (1047) мѣсяца маѧ ·к̃і., а кончахъ того же лѣта мѣсяца декабрѧ въ ·к̃г. азъ попъ Оупирь лихыи. Тѣмже молю всѣхъ прочитати пророчьство се: велика бо чюдеса написаша намъ сии пророци въ сихъ книгахъ. Сдоровъ же, кнѧже, бѹди, въ вѣкъ живи, но ѡбаче писавшаго не забываи“. Правописаніе русское. Книга Даніила содержится на лл. 310—329.— Подробно описаніе рукописи дано въ нашемъ изслѣдованіи о книгѣ пророка Исаіи, стр. 52—60.

3. Толковыя Пророчества 1489 г. Рукопись принадлежитъ библіотекѣ Московской Духовной Академіи — № 20. Писана въ листъ, на бумагѣ съ фабрикантскими знаками: 1) мѣднаго змѣя на бычачьей головѣ, 2) креста на подставкѣ съ столбообразными возвышеніями, 3) змѣя на такомъ же крестѣ. Всѣхъ листовъ 349; переплетъ кожаный съ толстыми досками. Почеркъ — полууставъ XV в. Предъ началомъ каждой пророческой книги помѣщены разрисованныя красками изображенія пророковъ. На выходномъ листѣ приписка: „въ лѣто ·ѯ̃ѱѵн. (1489) декабрѧ к̃ѣ написаны сїа божественыя пророческїа книгы въ преименитомъ и славнѣмъ градѣ Москвѣ“. Правописаніе русское. — О рукописи этой см. Леонидъ, архим., Свѣдѣнія о славянскихъ рукописяхъ, поступившихъ изъ Св. Троицкой Сергіевой лавры въ библіотеку Троицкой духовной семинаріи (нынѣ Моск. дух. акад.), М. 1887, II, 19. Ср. также наше изслѣдованіе о кн. пр. Исаіи, стран. 62—63.

4. Толковыя Пророчества 1488 г. Рукопись библіотеки Троицко-Сергіевой лавры № 90. Писана въ листъ на бумагѣ съ водяными знаками бычачьей головы съ крестомъ надо лбомъ и какого-то бѣгущаго животнаго. Всѣхъ листовъ 463. Въ началѣ рукописи заставка, сдѣланная въ четыре краски. Почеркъ рукописи близко подходитъ къ списку Толк. Пророч. Моск. Дух. Акад. № 20. Списокъ сохранился прекрасно. Правописаніе русское (повѣжь 199 л.), но съ обильнымъ употребленіемъ юсовъ. Въ концѣ рукописи, на л. 463, воспроизведена стереотипная Упирева приписка, измѣненная соотвѣтственно обстоятельствамъ времени: „въ лѣто ·ѯ̃ѱѵ̑з. (1488) слава тебѣ гⷭ̃ црю нⷭ̃ному, яко сподобилъ мѧ сеи написати книгы сн. иⷭ̃ кѵ̑риловицѣ при бл҃говѣрномъ великѡ кнѧзи иванѣ василѣевичѣ. и при благовѣрнѣ великѡ кнѧзи ѳанѣ ѳановичѣ. и при благовѣрнѣ кнѧзи борисѣ василѣевичѣ. бл҃тїю їⷭ̃ нашего їѵ̑ хⷭ̃. и причтѣи его мт҃ри. ѧзволенїе чⷮ҇тѣишаго ѿца нашего ѳгоумена їѡсифа. въ обитель пречⷭ̃тые бг҃тре и чⷮ҇наго ⷭ̃ѧ ѹ҆спенїа, и почѧ же ⷭ̃ѧ писати. мⷰ҇ца. дев҃рѧ. въ ·к̃. на памⷹ сⷮ҇го м̃. никифора. рѹкою мнгогрѣшнаго. стефана дїакона михаиловскѡ ѣ сѣней творитина. тѣм же молю всѣхъ. прочитати прⷮ҇во сⷮ҇. велика бо чюдеса написаша нⷭ̃ сїи прⷮ҇роци в сⷭ̃ книгⷭ̃. и мⷭ̃твами ⷭ̃ѧ прⷮ҇дѣ на конець писанїа. ѧ ѩже хⷱтⷭ̃ѧ взяти книжицю сїю ѿ домѹ пречⷭ̃тыѧ. и славнаго ⷭ̃ѧ ѹспенїа. и ѧнамѡ хⷱта дати ѥ. ѹ҆богъ ли славѣ ли. и да позрⷭ̃ въ правилѣхъ сⷮ҇ыⷭ̃ ѿцⷭ̃. ѧкѡ таковий пⷭ̃ѡ клятвой сⷭ̃. обидѧй дѡ прⷮ҇ыⷭ̃ прⷮ҇ыѧ вѣца нашеⷭ̃ бц҃а и прⷮ҇одвы мⷮ҇ц҃а. и чтнаго и славнаго ⷭ̃ѧ ѹ҆спенїа. ѧ где ⷭ̃ѧ бѹдѹ описалъ да не ѩсправѧлъ, и вы сⷮ҇ии ѿци сїю книгѹ чтите да собою ѩсправляйте а мене грѣшнаго и грѹбнаго писавшаго не клените“. Ниже еще приписка: „въ лѣто ·ѯ̃ѱѵ̑з. написана бы҃сїа бг҃оⷣховенна҃ѧ книга. стыⷭ̃. ⷭ̃г҃. прркъ“ — О ркп. этой см. Описаніе славянскихъ рукописей библіотеки Св. Троицкой Сергіевой лавры. Ч. I, М. 1878. Ср. также упоминаніе о ркп. у Невоструева — „Слово объ Антихристѣ“, 1868, стр. 220.

5. Толковыя Пророчества Императорской Публичной Библіотеки въ С.-Петербургѣ F. I, № 460—XV в. Рукопись на бумагѣ, въ листъ, съ фабрикантскими знаками бычачьей головы и висящимъ на крестѣ змѣемъ съ тремя гребнями и разинутою пастью. Близкіе къ этому знаки въ таблицахъ Н. П. Лихачева отмѣчены между 1323—1523 гг. Письмо — полууставъ XV в. Всѣхъ листовъ по библіотечной помѣтѣ 295; переплетъ кожаный, твердый. На выходномъ листѣ приведена приписка Упиря и помѣта, принадлежащая другой рукѣ: „ѿ лѣта, егда писана книга сїа, до лѣта ·ѕ҃ѱ̃ѕ. (1677) — ҳ҃ѧ лѣ“. Въ концѣ приписано: *просмотрѣна А. Востоковымъ*. До поступленія въ Императорскую Публ. Библіотеку списокъ этотъ принадлежалъ биржевому маклеру

Немилову, отъ котораго и пользовался рукописью Востоковъ[1]). Правописаніе русское (ражаетъ л. 59). Древнія особенности текста выдержаны отлично.— О ркп. этой см. наше изслѣдованіе о кн. пр. Исаіи, стран. 60—62. Словарный матеріалъ ркп. использованъ Востоковымъ въ его словарѣ церковнославянскаго языка, а отсюда перенесенъ и въ Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum Миклошича.

6. Толковыя Пророчества Императорской Публичной Библіотеки F. I № 3 — XV в. Рукопись въ листъ, на бумагѣ съ фабрикантскими знаками бычачьей головы, съ утвержденнымъ на ней змѣемъ на крестѣ. Всѣхъ листовъ по библіотечному счету 245 (нагинаціи нѣтъ). Переплетъ кожаный, изящный, съ застежками, поздній. Рукопись сохранилась прекрасно. Правописаніе средне-болгарское. — О ркп. см. наше изслѣдованіе о кн. пр. Исаіи, стран. 62.

7. Нямецкій списокъ Толковыхъ Пророчествъ XV в. Рукопись принадлежитъ Нямецкому монастырю въ Молдавіи, хранится подъ № 1 (81). Состоитъ изъ 42 тетрадей, писана въ листъ, по 20 строкъ на страницѣ. Полууставъ сербскаго письма. Есть заставки. Заставка на первомъ листѣ состоитъ изъ орнаментовъ и чудовищныхъ животныхъ, писана перомъ, безъ красокъ. Остальныя заставки писаны красками и по типу своему весьма древнія. Правописаніе сербское. — О ркп. см. А. И. Яцимирскій, Славянскія рукописи Нямецкаго монастыря въ Молдавіи (Древности. Труды славянской комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества, т. II, Москва, 1898 г., стран. 5).

8. Чудовскій списокъ Толковыхъ Пророчествъ XVI в. Рукопись принадлежитъ библіотекѣ Чудова монастыря въ Москвѣ — № 183. Писана на бумагѣ въ одинъ столбецъ, 497 л., 4°. Множество словъ въ заглавіяхъ, а въ особенности начальныхъ буквъ въ началѣ заглавій и отдѣловъ текста писаны глаголицей; таковы листы 48, 54, 55 об., 78 — слово, 79 об.— слово, 84, 234 об., 291, 440, 464, 477, 482 об. Книга Даніила содержится на лл. 461—497. На первыхъ листахъ помѣщена приписка: „Лѣта ѯ҃ѳр҃н҃. (1600) дах в дѳ пречтои бц҃ы ч҃ѣстнаго ѥѧ бл҃говѣщенїа и великаго архистратига михаила честнаго его светилника и чюдотворца алеѯїа митрополита кіевскаго и всеа рс҃и аръмориндр҃и пафнютеи, тоѥ обители, постриженикъ павлова мт҃ря и҃ на wборе книгу сїю пророчество четырехадесети пр҃рькъ по себѣ и по своих родителей. а которыи архимар҃и сию книгу изо wбители себѣ похочет взяти или wдати или продати или кто похочет насилѣем восхитити, да сѣдитѣя со мною пр҃ѣ бг҃омъ“. Правописаніе русское. Текстъ обычный.

9. Чудовскій списокъ Толковыхъ Пророчествъ XVI в. библіотеки Чудова монастыря въ Москвѣ № 184. Форматъ — 4°, бумажный, листовъ въ ркп. 427. Правописаніе русское; встрѣчаются глаголическія буквы. Книга Даніила содержится на лл. 399—425 об. Исторія о Сусаннѣ читается, какъ обычно, въ началѣ пророчества Даніилова, но къ ней сдѣлана приписка: „сїа гл҃а л҃г҃. в латы҃скѣ а в рс҃скѣ вначалѣ стоит“. Главы перемѣчены киноварью. Въ концѣ л. 427, за сказаніемъ о жизни Даніила, помѣщена приписка Уиря Лихаго и имена пророческія.

10. Чудовскій списокъ Толковыхъ Пророчествъ XVI в. — библіотеки Чудова монастыря въ Москвѣ № 185. Рукопись въ листъ, на бумагѣ, 519 л. Правописаніе русское, текстъ обычный. Книга пророка Даніила содержится на лл. 486—519.

11. Библія Румянцевскаго Музея XVI в. № XXVIII. Рукопись на бумагѣ въ листъ, въ 2 столбца, по 37 строкъ въ столбцѣ, на 443 листахъ, писана полууставомъ и частью скорописью — лл. 315—354. Правописаніе русское. Содержитъ въ себѣ 24 библейскія книги: Пятокнижіе Моисеево, I. Навина, Іова съ предисловіемъ и толкованіемъ, 16 пророческихъ книгъ съ толкованіями на тѣхъ пророковъ, на которыхъ положено толкованіе въ Толковыхъ Пророчествахъ, и кн. Іисуса сына Сирахова. Древнихъ особенностей языка, свойственныхъ пророчествамъ, въ этой ркп. меньше, чѣмъ въ предыдущихъ, болѣе раннихъ спискахъ. Текстъ нѣсколько измѣненъ примѣнительно къ требованіямъ русскаго правописанія и лексики — и въ этомъ значеніе ркп., какъ выражающей позднѣйшую ступень рукописнаго преданія въ пророческомъ текстѣ. Въ виду этого списокъ этотъ использованъ въ варіантахъ изданія кн. Даніила.— Описаніе ркп. см. въ „Описаніи Румянцевскаго Музеума“ Востокова, С.-Пб. 1842, въ кн. В. Лебедева — Славянскій переводъ книги Іисуса Навина по сохранившимся рукописямъ и Острожской Библіи, С.-Пб. 1890, стран. 60—61, а также въ нашемъ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи.

---

[1]) Въ собраніи Титова въ Ростовѣ есть копія Толк. Прор. XIX столѣтія съ какого-то древняго списка, принадлежавшая ранѣе Немилову — № 104 (472). Не съ этого ли списка сдѣлана эта копія?

12. Толковыя Пророчества XVI в. Московской Синодальной библіотеки № 300 (по Описанію Горскаго и Невоструева 78). Рукопись въ листъ, писана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ два столбца, 352 л. Правописаніе русское на древне-славянской основѣ. Употребляются глаголическія буквы и слова. Исторія списка уясняется изъ приписокъ, извѣстныхъ по „Описанію“ Горскаго и Невоструева. Написанъ онъ въ Москвѣ по приказу боярина Михаила Яковлевича Морозова и посланъ имъ на Аѳонъ, въ Хиландарскій монастырь, въ 1556 году. Арсеніемъ Сухановымъ рукопись снова была привезена въ Москву, а въ 1661 г. она положена была патр. Никономъ въ Воскресенскій монастырь, о чемъ и сдѣлана по листамъ вкладная запись. — Текстъ рукописи обычный; рукопись безцвѣтная, писарская. — О ркп. подробно см. Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки, II, 1, стр. 109—111.

13. Толковыя Пророчества XVI в. Синодальной Библіотеки № 118 (по Описанію Горскаго и Невоструева № 79). Рукопись на бумагѣ, въ листъ, полууставомъ, 419 л. На начальномъ листѣ, внѣ счета, помѣчено: „прислана ѿ патрїарша двора къ 205 годѹ“ (7205). На 1 л. заставка, заглавная буква и на сторонѣ вѣтвь, поддерживаемая рукой, изящно сдѣланы перомъ и украшены золотомъ. Правописаніе русское. Текстъ обычный. — О ркп. подробно см. Описаніе II₁, стр. 111—112.

14. Толковыя Пророчества библіотеки графа Уварова, бывшей Царскаго, № 137 (334) (325). Рукопись нач. XVI в., въ л., 417 л. Текстъ обычный. — Описаніе ркп. см. П. Строевъ, Рукописи славянскія и россійскія, принадлежащія Царскому. М. 1848, 322 стр. Архим. Леонидъ, Описаніе ркп. гр. Уварова, М. 1893, ч. I, стр. 86.

15. Толковыя Пророчества библіотеки Казанской Духовной Академіи XV в. № 134 (694). Писаны полууставомъ, 4⁰, 595 л. Въ началѣ ркп. помѣчено, что это — книга монастырская, старая, игумена Досиѳея. На оборотѣ послѣдняго листа приписки писца: „а дописалъ бы книгѹ сїю сѣхъ пр҃ркъ, и имже (имя же) мене грѣшнаго. аще хощеши оувѣдѣти дїацишка. начало томоу есть девтеричное и пятое число. среда же осмьсѣ четвертое и седмьдесятое. конецъ же сто съ пятымъ наканчиваетсѧ (= Ѳеодоре). послѣдняго и хоужѣшаго всѣхъ въ чѣхъ. и пръвааго въ грѣщницѣхъ. лѣто же тогда течаше ѕ҃з҃ ное (= 1492) индиктіонъ ѳ҃. а кончалъ есмь мца їюнѧ к҃. на память сѣтого моучника Ѳеоѳа. слава съвершителю бг҃оу. амн҃.“ Затѣмъ кругъ въ видѣ печати и внутри его вязью: „священноиноика Досиѳея“; подъ нимъ опять приписка писца: „послалъ есмь книгѹ сїю сѣ҃ы пр҃ркъ на Соловки в дом сѣто сп҃са бг҃олѣпнѣ преображенїа г҃а нашего їс҃ (это имя вписано по подскобленному другими чернилами) хс҃ имр҃к: прочетъ вышеписанное обращеши имѧ. поминайте мѧ въ сѣ҃ы свой матвѣ. просаще оу бг҃ прощенїа безѣ҃ѣ моего окаяньства грѣхом“. Въ началѣ книги разрисованная красками заставка изъ геометрическихъ фигуръ. Употребляются глаголическія буквы и слова. Выдерживаются ѧ, ѫ, ѩ и полугласныя. Правописаніе русское — съ новгородскимъ употребленіемъ ч и ц. — О ркп. этой см. подробно въ Описаніи рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ библіотекѣ Казанской Духовной Академіи, Казань 1881, ч. I, стран. 153 и дал.

16. Толковыя Пророчества библіотеки Казанской Духовной Академіи № 135 (1132). Полуустав XVI в., въ л., въ 2 столбца, на 349 л. Въ началѣ, на переплетѣ, скорописью XVII в.: „книга Ѳеодорита сѣпа кирьского старинная“. Текстъ перебитъ: толкованія на Іезекіиля на ряду нѣтъ съ Зѳ—37а, въ концѣ книги, съ л. 262, восполненъ этотъ пропускъ до 26т. На л. 84 об. помѣщенъ апокрифъ „Паралипомена Іереміева. ложь.— Бг҃ внеѓа пленении быша сѣве изѧви цр҃мъ халдѣскѣ“... см. Памятники отреченной литературы Тихоправова, I, 284—297. Въ концѣ рукописи — л. 341 об. — 343 — помѣщены толкованія на послѣднюю половину VII гл. и нач. VIII гл. Іез., опущенныя въ своемъ мѣстѣ. — Подробно о ркп. см. въ Описаніи ркп. Казанской Дух. Акад. 1881, I.

17. Толковыя Пророчества библіотеки Троицко-Сергіевой Лавры № 63 (1553). Писаны на бум. полууставомъ конца XV в., 4⁰, 358 л. Текстъ обычный. Книга пр. Іереміи написана 2 раза: одинъ разъ съ толкованіямъ — лл. 228—239, 304—347, потомъ безъ толкованія — лл. 272—304, 350—358; раздѣлена на 52 гл., но главы 26—45 опущены, только изъ послѣдней приведены три начальные стиха. Кн. пр. Даніила также написана неисправно: послѣднія главы послѣ л. 349 нужно искать на лл. 240—271. Въ началѣ ркп. на бѣломъ листѣ написано другою рукою: „тѣх же 70 книгъ Соборниковъ, а прописалъ дїакъ въ главахъ послѣ Паралипомена“. См. Описаніе рукописей Тр. С. Л. іером. Арсенія, стран. 59—60.

18. Толковыя Пророчества библіотеки Троицко-Сергіевой Лавры № 89 (1547). Полууставъ нач. XVI в., въ л., 261 л., на бум. Составъ и текстъ обычные. Въ заглавіи кн. пр. Софоніи, такъ же какъ въ Чудовскомъ сп. № 183, XVI в., слово пророчьство написано глаголицей; есть и другія глаголическія слова и буквы. Въ концѣ рукописи приведена копія съ Упиревой приписки. На л. 38, внизу, на полѣ, писцомъ приписано: „ѡ̃ сѧ̀ се маѳа въ .кѳ̃. на роусалі̀мѣ“. Правописаніе русское. — Подробно о ркп. см. Арсеній, Описаніе, стр. 75—77.

19. Толковые Пророки Антоніева Сійскаго монастыря XV в., № 17 (1862). Форматъ 4^0, около 500 л. Какъ и въ другихъ спискахъ, встрѣчаются заглавныя литеры и цѣлыя рѣченія, писанныя глаголицей. — Викторовъ, Описи рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ сѣверной Россіи. С.-ПБ. 1890.

20. Книги Пророковъ Нижегородскаго Благовѣщенскаго монастыря XV в. Полууставъ, 4^0, на 52 тетрадяхъ, по 8 л. каждая. Есть глаголическія буквы и слова. — Викторовъ, Описи ркп. собр.

21. Толковые Пророки съ добавочными статьями библіотеки Московской Духовной Академіи, № 5 (19), XV в. Въ листъ, на лощеной бумагѣ, 393 л. На послѣднемъ бѣломъ листѣ приписка: „Живоначальныя Троицы Сергіева монастыря, иже въ Маковцѣ Радонежскомъ, сия книга, глаголемая Іосиево пророчество“. По замѣчанію митрополита Платона, приписанному на 1 л. ркп., ркп. эта сербской редакціи. Почеркъ похожъ на руку Пахомія Сербина. Добавочныя статьи: л. 341 — житіе Іоанна̀кыа, л. 365—389 — Константина Философа, л. 389 — о русскомъ языкѣ и грамотѣ. — Арх. Леонидъ, Свѣдѣнія о славянскихъ ркп., поступившихъ изъ книгохранилища св. Троицкой Сергіевой Лавры въ библіотеку Троицкой духовной семинаріи въ 1747 г. М. 1887, II 19—20.

22. Толковые Пророки Московскаго Румянцевскаго Музеума № 31, XV в. Въ 4^0, 364 л., полууставомъ, подходящимъ къ скорописи. Составъ обычный. Послѣ кн. Даніила помѣщено апокрифическое „Видѣніе Даніила“. — См. А. Востоковъ, Описаніе русскихъ и славянскихъ рукописей Румянцевскаго Музеума С.-ПБ. 1842.

23. Сербскій списокъ Толковыхъ Пророчествъ Хлудовской Библіотеки въ Москвѣ № 1. Рукопись сербскаго письма, писана полууставомъ XVI вѣка на бомбицинѣ. Изъ особенностей палеографическихъ отмѣтимъ употребленіе 1) ѥ и 2) ꙋ въ видѣ нижицы — v. Всего въ ркп. 427 л., форматъ — листъ, наиболѣе часто встрѣчающіяся въ русскихъ спискахъ XV—XVI вв. Кромѣ 16 пророковъ, въ книгѣ содержится Апокалипсисъ съ толкованіемъ Андрея Кесарійскаго. По чтеніямъ пророческаго текста ркп. не разнится отъ позднихъ ркп. русскаго письма и по частнымъ особенностямъ сходна съ Рум. № 28 (ср. варіанты къ кн. Дан. гл. 1 и 2 до 17 ст.). Какъ ркп. поздняя, она представляетъ нѣкоторыя дополненія и измѣненія въ текстѣ, не извѣстныя ркп. болѣе раннимъ. Напр., исторія о Сусаннѣ содержитъ въ 2 ст. пояснительную глоссу, привнесенную съ поля — о родствѣ Сусанны съ Іереміемъ пророкомъ: 1—2 ст.: „бѣ моужь живіи въ вавѵлонѣ, име же емꙋ іоакымъ. и пое женꙋ еи же име сѵсана дщи хелкиса <сестра же Іереміе пророка> добра зѣло“ и т. д. Дѣленія книги пророка Даніила на видѣнія доведены только до 5-го видѣнія, соотвѣтствующаго 98 ст. III гл. Далѣе идетъ уже отмѣтка главъ: противъ 5го отмѣчена гл. 6, затѣмъ послѣдовательно соотвѣтственно съ нынѣшнимъ дѣленіемъ отмѣчены главы 7, 8, 9, 10, 11, 12. Глава 13-я — о Сусаннѣ, согласно съ обычнымъ расположеніемъ въ Т. П., помѣщена въ началѣ пророчества безъ особой отмѣтки, глава 14-я, въ концѣ пророческаго текста, также не помѣчена. Нѣкоторыя слова имѣютъ надъ строкою киноварныя поясненія: Вилъ и Драконъ ст. 33—34: „аѳѳа́коумъ же пр҃о́кь бѣаше на ѵ҃идовстѣ. тѣи же сварившь варенїе и вылро́бы хлѣбь во по҃ѵ҃ши (кинов. на верху леѣкіа[1]). ѣдѣше на полѣ донести жателѣмь. ре҃че а҃гг҃ель гн҃ь а҃ѳѳакоумоу донести обѣдъ“. Въ 4^{10}—11: „ви́дѣхъ въ сьне нощїю на ло́жи моемь и сѣ моу́дрїи (кинов. наверху: агг҃лъ) сѣы сьхо́де ѿ нб҃ѣ. и въсрдѣ крѣпце“ и т. д. Сходство чтеній этого списка съ списками русскими даетъ возможность дѣлать заключеніе вообще о хорошей сохранности дошедшаго до насъ текста сербскихъ пророчествъ — и въ этомъ особенное значеніе этой ркп. Исторія рук. засвидѣтельствована приписками на послѣдней доскѣ и предпослѣднемъ 429 листѣ ркп. Вотъ первая приписка (съ исправленіями противъ воспроизведенія ея въ „Описаніи Хлудовской библ.“ А. Попова). На нижней переплетной доскѣ позднею рукою записано: „ѿ лѣсново сила̀ книга“... Дальше затерто.

[1]) Ср. леканы — λεκάνη, обычное въ сербскихъ памятникахъ.

Ниже: „сиѧ бжтвна книга гл҃еми е҃і пр҃ркъ храмъ а҃хрі҃стратига Михаилъ и преподобнаго ѡц҃а гаврила а҃же въ подкрилѣ горі лесновъскые постившаго сѣ въ ѡбл҃ѣво да не бу҃детъ ѿемати никѣмъ ѿ вишереченаго храма даніе просто ни бл҃ѣвоно наклето и проклето въ сі векъ и въ бу҃дущі и аристратигъ сили гн҃е а҃ преподобни ѡц҃ъ гакрилъ да мѹ҃ е супорьникъ на стра҃шномѹ҃ судѹ҃ въ мѣесто застѹпленіѧ кроме монастиръскаго разоренія а҃ запѹстенія. писа азъ е҃ръмонахъ костандинъ рѹ҃кою многогрѣшні҃и. пр҃рчі ѡбретъ въ немъ слатка словеса мѵ҃ромъ благоухаю: писа мц҃а сеѣтемр҃а е҃і дн҃ь въ ѡблово и кр҃ново на в҃ръшидбе при игѹ҃мена кѵр гаврила проигѹ҃мена кр҃ила въ лето ҂ѕр҃чз҃“ (1689). О Лѣсновской обители — Записки Имп. Акад. Н. Т. VI, кн. I, стр. 19, 123, 165, въ ст. В. И. Ламанскаго. На л. 429 въ концѣ длиннаго духовно-нравственнаго размышленія читаемъ: „ѡ братіе моѧ, въспрьнем, въспрьнѣ, донележе (...одно слово затерто) рѹ҃ка wсезаѣ. Пйсахъ азъ ерод҃іаконъ в(....)ѧ въ лѣто ҂ѕі҃р. при игѹ҃мена невтарія ермонахъ и при клисарха попа҃ вѣѡдосіа ермона҃ и под архіепископ҃а мл҃твею бж҃іею каллиникъ п҃ріиряхъ“. На оборотѣ первой доски: „҂аѳкз. „димитрія ѿ качане“.

24. Синодальный списокъ Толковыхъ Пророчествъ XVI в. — Московской Синодальной Библіотеки, № 303. Рукопись въ листъ, писана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ два столбца, 330 л. Правописаніе русское, съ юсами. Текстъ обычный. — См. Описаніе II₁, стр. 112.

25. Геннадіевская Библія 1499 г. — Московской Синодальной Библіотеки, № 915 (по Описанію № 1). Содержитъ книги ветхаго и новаго завѣта, писана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ большой александрійскій листъ. На первыхъ 16 листахъ — предисловіе, далѣе текстъ и послѣдующія статьи, всего 986 листовъ. На оборотѣ 1 л. въ кругу написана запись, изъ которой видно, что эта Библія написана въ Новгородѣ, въ 1499 г., по повелѣнію новгородскаго архіепископа Геннадія. Изъ другихъ записей видно, что изъ Новгорода она прислана была въ Москву и принадлежала митрополиту Варлааму. Варлаамъ вложилъ ее въ Троицко-Сергіевъ монастырь, о чемъ и написана вкладная запись на 1—4 лл. Потомъ Библія хранилась въ библіотекѣ Троицко-Сергіева монастыря. Книга пр. Даніила помѣщена на лл. 598—613. Правописаніе русское. Текстъ перевода тотъ же, что и въ спискахъ Толковыхъ Пророчествъ, разница только въ расположеніи: исторія о Сусаннѣ съ начала книги перенесена въ концъ, на мѣсто 13-ой гл., какъ въ теперешнемъ печатномъ текстѣ. Подробное описаніе этой Библіи дано въ Описаніи ркп. Синодальной Библіотеки Горскаго и Невоструева — Отд. I. Описаніе текста кн. Даніила на стр. 108—113 нуждается въ исправленіи. Нѣкоторыя особенности текста кн. Даніила ставятся здѣсь въ зависимость отъ толкованія, подобно другимъ пророческимъ книгамъ. Такъ, вліяніемъ толкованія объясняются прибавленія въ пѣснѣ трехъ отроковъ 3, 88: „бл҃ѣкіте а҃ѳли гд҃ни и мѣнци гн҃и г҃а пойте. Бла҃кімъ б҃ца и сна а҃ сг҃аago дх҃а г҃а пойте. Хвалімъ бл҃ѣкімъ. кланаѣмсѧ гв҃н“; 4₂₆: „по двѣнадесяте мѣсяцю. пр҃рства е҃гѳ. въ вавѹлонѣ бѣ хо҃дл. и на забралѣхъ града, съ всею славою е҃гѳ. и на сынѣхъ (д. б. сжнѣхъ) е҃гѳ хожда҃ше“. Указано еще прибавленіе въ 5₃₁. Изъ того же толкованія объясняются пропуски въ 5₂₃, 9₁₁ и др. (Описаніе I₁₀₃—₁₀₉). Объясненія ошибочны. Никакого толкованія на Даніила въ Толковыхъ Пророчествахъ нѣтъ и въ рукахъ описателей не было. Въ сдѣлавшемся впослѣдствіи извѣстнымъ толкованіи на Даніила св. Ипполита также нельзя находить объясненія для этихъ особенностей. Онѣ объясняются иначе: 3₈₈ — изъ вліянія на этотъ текстъ паримійнаго перевода, 4₂₆, 5₂₁ — изъ особенностей греческаго оригинала, неизвѣстнаго еще описателямъ. Тѣмъ же путемъ объясняются и пропуски въ 5₂₃, 9₁₁.

26. Библія Московской Синодальной Библіотеки 1558 г., № 21 (по Описанію № 2). Рукопись въ большой александрійскій листъ, полууставомъ, 1041 л. Правописаніе русское. Изъ приписки на 1 л. видно, что Библія эта написана въ Іосифовомъ (Волоколамскомъ) монастырѣ рукою инока Якима, въ 1558 г. Книга Даніила содержится на лл. 662—680. Текстъ тотъ же, что въ Толковыхъ Пророчествахъ и Геннадіевской Библіи.

27. Библія Московской Синодальной Библіотеки XVI в., № 30 (по Описанію № 3). Писана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ листъ, на 1013 л. На 16—26 л. видна плохо сохранившаяся приписка, изъ которой видно, что Библія эта рязанскимъ епископомъ (имя стерто) вложена была въ (церковь или монастырь) Рождества Богородицы лѣта ҂ѕѳ҃д. Составъ и порядокъ текста тотъ же, что и въ предыдущихъ Библіяхъ. Книга пр. Даніила содержится на лл. 578—594. Правописаніе русское. Текстъ кн. Даніила обычный, по языку подновленный. Предъ

кн. Даніила приписано замѣчаніе: „Даніилова есть книга кѣ, в неи же пишет, како миръ единъ царь пасти бѫдеть и о премѣненіи временъ и о области и силахъ царства ХѢл и ѡ исторіи сусанинѣ како данилъ предста и сѫдъ дастъ и о съкрѫщеніи вила и о зміи иже оубіенъ бѣ, имать же главь .кѳ.“. Такое опредѣленіе содержанія дается и въ другихъ мѣстахъ книги Даніила. См. Описаніе I.

28. Книги 16 пророковъ (безъ толкованій) Московской Синодальной Библіотеки, № 117 (по Описанію 18). Рукопись въ листъ, писана полууставомъ, 265 л., XVI в. Правописаніе русское на древней основѣ. Рукопись была въ Западной Руси, гдѣ почеркомъ XVII в. произведено было исправленіе текста первыхъ 8 главъ кн. пр. Исаіи по еврейскому тексту. Есть и другія исправленія, замѣтныя вообще въ ркп. XVI в. — См. Описаніе, I, стр. 202—207.

29. Книги 16 пророковъ (безъ толкованій) Московской Синодальной Библіотеки, № 577 (по Описанію № 19), 4^0, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, 375 л., XVI в. Текстъ тотъ же, что и въ сп. № 117, но безъ исправленій послѣдняго списка. Противъ нѣкоторыхъ мѣстъ указано вкратцѣ ихъ содержаніе. Правописаніе русское.—Описаніе, I, стр. 207—208.

30. Книги 16 пророковъ въ Сборникѣ Синодальной Библіотеки, № 576 (по Описанію № 204), 4^0, писаны полууставомъ, XV—XVI в., 380 л. Книги пророковъ содержатся на лл. 1—266. Остальная часть ркп. занята статьями разнообразнаго содержанія. Пророческій текстъ освобожденъ отъ толкованій, хотя не вездѣ: нѣкоторыя толкованія вписены въ пророческій текстъ, иныя отмѣчены на полѣ. Во всѣхъ мѣстахъ пророческихъ книгъ, гдѣ упоминается объ идолахъ, на полѣ дѣлаются отмѣтки; кѯр или идѣ. Встрѣчаются по мѣстамъ и другія замѣчанія или уясненія текста, напр. Ис. 6_{13} вмѣсто церъ и желѫдь (τερέβινθος καὶ βάλανος), отмѣчено: береза, дѫбъ. По такимъ реальнымъ примѣчаніямъ рукопись эта похожа на списокъ Пророковъ собранія Погодина № 80. Правописаніе русское. — Подробно о ркп. см. Описаніе, II, 2, стр. 642—647.

31. Толковыя Пророчества древлехранилища Погодина въ С.-Пб. Императорской Публичной Библіотекѣ, № 80. Рукопись въ малую четвертку, на бумагѣ, изъ 209 л. (одинъ листъ между 161 и 162 л. при помѣтѣ пропущенъ), въ позднемъ переплетѣ, изъ-за котораго при небрежной обрѣзкѣ рукописи значительно пострадали приписи на поляхъ текста. Писана довольно близкимъ къ скорописи полууставомъ XV—XVI вв. Фабрикантскіе знаки, неясные въ цѣломъ, такъ какъ средина ихъ падаетъ на перегибы, походятъ, кажется, на еврейскую букву цаде съ раздвоеннымъ нижнимъ хвостикомъ и крестомъ наверху. Рукопись неполная: въ началѣ недостаетъ 23 листовъ, въ срединѣ есть пергаменная вставка. Начинается съ 17_{19} кн. пророка Іезекіиля; пророки расположены не въ такомъ порядкѣ, какъ въ прочихъ толковыхъ спискахъ. Толкованія сокращены по сравненію съ другими списками; пророческій текстъ отмѣчается иначе, чѣмъ въ другихъ спискахъ: „сѣщее“, въ другихъ же спискахъ — „пророкъ“. На поляхъ имѣется много пояснительныхъ приписокъ. По этимъ приписямъ рукопись эта сходна съ предыдущей. Правописаніе русское (береза въ объясненіе Ис. 6_{13} церъ), но съ юсами. Подробно о ркп. см. въ нашемъ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стр. 63—65.

32. Толковыя Пророчества Виленской Публичной Библіотеки, № 47 (48). Рукопись въ 4^0, писана бѣлорусскимъ почеркомъ XVI в., 495 листовъ. Переплетъ былъ деревянный, дубовый, но отъ него остались теперь только куски досокъ. Списокъ доставленъ въ библіотеку изъ Марковскаго монастыря. Составъ рукописи тотъ же, что и въ другихъ спискахъ, только „предсловіа“ къ пророчествамъ помѣщены всѣ вмѣстѣ въ началѣ рукописи (л. 1—31) и притомъ въ такомъ порядкѣ: „предсловія“ на книги Исаіи, Іереміи, Варуха, Іезекіиля, 12 меньшихъ пророковъ и Даніила, — самыя же пророчества, какъ и обычно, начинаются съ малыхъ пророковъ и кончаются большими. За книгою пророка Даніила слѣдуютъ краткія „сказанія пророчества“ всѣхъ пророковъ и краткія житія пророковъ по изложенію Епифанія Кипрскаго. Языкъ ркп. западно-русскій. — Списокъ этотъ исключительный: въ немъ содержится переводъ пророковъ Франциска Скорины, приближенный переписчикомъ къ обычному пророческому тексту извѣстному въ Толковыхъ Пророчествахъ. Книга Даніила извѣстна въ печатномъ изданіи Скорины 1519 г. Поэтому приближеніе этого изданія къ обычному типу пророческаго перевода не имѣетъ для насъ какого-либо существеннаго значенія, кромѣ смысла исторической справки. — Описаніе ркп. см. у Добрянскаго — Описаніе рукописей Виленской Публичной Библіотеки, Вильна, 1882, стран. 58—60, у Владимірова, Докторъ Франциск Скорина, С.-Пб., 1888, стр. 30, 230, — въ нашемъ изслѣдованіи о кн. Исаіи, стр. 69—70.

33. Библія Скорины — собранія Погодина Имп. Публ. Библ., № 85. Рукопись писана на бумагѣ, въ листъ, на 385 л., на бумагѣ знакъ кабана. Начинается она съ конца послѣсловія ко второй книгѣ Паралипоменонъ, кончается первою книгою Маккавейскою. Пророки содержатся на 187—364 л.; вначалѣ помѣщены большіе пророки, потомъ малые, какъ и въ оригиналѣ Скорины — чешской Библіи 1506 г. Рукопись эта была подвергнута изслѣдованію въ сочиненіи Владимірова о Францискѣ Скоринѣ. См. также въ изслѣдованіи о кн. Исаіи, стр. 70—71.

34. Толковыя Пророчества Синодальной Библіотеки XVI—XVII в., № 301 (по Описанію № 81). Рукопись въ листъ, на александрійской бумагѣ, писана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, 273 л. На начальномъ бѣломъ листѣ, внѣ счета, помѣчено: „книга пророчество ѡсиево. А писана в старице“. Правописаніе позднее русское. Текстъ обычный.

35. Толковыя Пророчества библіотеки Казанской Духовной Академіи, № 136 (695). Скоропись XVII в., 4^0, на 777 л. На об. 1 л. и на 777 л. помѣщены двѣ приписки писца. Въ первой воздается похвала книгѣ, во второй — благодареніе Богу за окончаніе труда и просьба къ читателямъ не поносить за ошибки. Передъ пророчествами раскрашенная заставка. Составъ ркп. обычный. Правописаніе русское. Языкъ подновленный. — Описаніе рукоп. Соловецкаго монастыря, находящихся въ Казанской Духовной Академіи. Казань, 1881, ч. I, стр. 153—160.

36. Пророки съ толкованіемъ библіотеки Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, № 325, XVI в. Полууставъ начала XVI в , въ листъ, 417 л. — П. Строевъ, Описаніе рукописей библіотеки Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, М. 1845.

37. Толковыя Пророчества особаго состава — собр. Ундольскаго, № 1297, XVII в., 4^0, на 375 л. Въ рукописи встрѣчаются глаголическія заглавныя буквы и цѣлыя слова. Правописаніе русское, языкъ поздній. Книга пр. Даніила снабжена толкованіями, составленными преимущественно изъ св. Ипполита, а также проложныхъ, хронографическихъ, святоотеческихъ и иныхъ изъясненій объ антихристѣ и четырехъ историческихъ царствахъ. Списокъ рѣдкій. Повидимому, это компиляція XVII в.

38. Толкованія на Даніила св. Ипполита — рукопись библіотеки Чудова монастыря въ Москвѣ, XII—XIII в , № 12 ($^{22}/_{22}$). Писана на пергаменѣ уставомъ въ два столбца, по 15 строкъ на страницѣ. Всего 127 л., 11 л. не достаетъ. Заглавіе рукописи слѣдующее: „Ипполина. ѕписконупа. съвазаніѥ. о христосѣ. и ѡ антихристѣ ·:·“ Послѣ сказанія о Христосѣ и антихристѣ (л. 2—68), дается другое заглавіе: „того же отъ данила. съказаніѥ о видѣніи д҃·:·“, что и относится собственно къ толкованію Ипполита на Даніила. Толкованіе неполное: ограничивается только II и III главами кн. Даніила. Рукопись описана и издана: лл. 2—68 изданы въ изслѣдованіи К. Невоструева „Слово св. Ипполита объ антихристѣ въ славянскомъ переводѣ по списку XII в.“ М. 1868; лл. 68—127 изданы И. И. Срезневскимъ въ „Сказаніяхъ объ антихристѣ въ славянскомъ переводѣ“ С.-Пб. 1874 (Отчетъ о 15-омъ присужденіи Уваровской преміи). Тамъ же дано и описаніе рукописи.

39. Толкованіе св. Ипполита на кн. пророка Даніила — рукопись Московской Духовной Академіи (изъ собранія Іосифо-Волоколамскаго монастыря), XVI в., № 486. Писана на бумагѣ, 4^0, полууставомъ, но 15 строкъ на страницѣ, 307 лл. На послѣднемъ 306 л. читается запись: „в лѣто ·ѯ҃·к҃з. написана бы҃ книга сїа. въ ѡбители пречистыѧ вы҃ча наша бц҃ы. чт҃наго и славнаго еа оуспенїа въ оу҃строеніи пр҃в҃наго ѡц҃а ншго иѡсиеа. Повелѣнїемъ прч҃нѣшнаго гн҃а и ѡц҃а моего и҃гмена Даніла. ржкѡ҃ грѣшна҃ черньчишка. Лѣкы малого“. Слѣдовательно, рукопись писана въ 1519 г. Такъ же, какъ и въ предыдущей ркп., толкованіе на Даніила приведено вмѣстѣ съ сказаніемъ о Христѣ и антихристѣ подъ однимъ общимъ заглавіемъ: „книги данила пр҃рка видѣнїѥ Ипполи҃та. еп҃па папы римска҃ тлъкованїѥ. сказанїѥ ѡ Хѣ҃ и ѡ а҃нтихр҃тѣ“. Кромѣ твореній Ипполита, на лл. 292—306 въ ркп. содержатся добавочныя статьи: толкованіе Вальсамона и случайныя историческія приложенія. Описаніе ркп. дано въ указанномъ выше трудѣ И. И. Срезневскаго въ отчетѣ о 15 присужденіи Уваровской преміи, С.-Пб. 1874, стр. 203—223; тамъ же издано сказаніе объ антихристѣ по этому списку. Краткое описаніе ркп. помѣщено у І. Іосифа — Опись ркп., перенесенныхъ изъ библіотеки Іосифова монастыря въ библіотеку Московской Духовной Академіи, М. 1882. См. также въ нашей ст. — Замѣтки по древне-славянскому переводу свящ. Писанія. V. Толкованія на книгу пророка Даніила въ древне-славянской и старинной русской письменности, М. 1901. (Труды Славянской Коммиссіи Императорскаго Москов-

скаго Археологическаго Общества, т. III), стр. 3 и 26—30, гдѣ изданы два видѣнія Даніила — 10 и 11-е, т.-е. толкованія Ипполита на IX и X гл. кн. пр. Даніила.

40. Толкованія св. Ипполита на кн. пророка Даніила — ркп. Антоніева Сійскаго монастыря, № 92 (1827).

41. Толкованія св. Ипполита — ркп. Троицко-Сергіевой Лавры, № 782 (1631), XVI в.

42. Толкованія св. Ипполита — ркп. Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря (въ самомъ монастырѣ) № 9 (675) по реестру въ кирилловской книгохранительницѣ.

43. Отрывки толкованія св. Ипполита на кн. пророка Даніила въ рукописи собранія Ундольскаго № 1 — Библейскія книги, полуустав, въ листъ, на 476 л. Время происхожденія ркп. описатель ея — В. М. Ундольскій — относилъ къ XV в. (предположительно къ 1423 г.), Н. П. Лихачевъ въ капитальномъ трудѣ своемъ[1]), на основаніи изученія водяныхъ знаковъ бумаги ркп., напротивъ, находитъ возможнымъ относить ее не ранѣе, какъ ко второй половинѣ XVI в. Въ ркп. содержатся библейскія книги — Бытіе, Исходъ, Левитъ, Числъ, Второзаконіе, Іисуса Навина, Судей, Руѳь, 1—4 книги Царствъ, Есиирь, Пѣснь Пѣсней, Екклезіастъ, Притчи, Хронографъ — и въ связи съ нимъ — отрывки изъ книги Даніила съ толкованіемъ Ипполита. Отрывки взяты изъ слѣдующихъ главъ — II, III, IV, VII, V, IX—XII, XIV. Начинается кн. Даніила на л. 317 об. — Дан. 4гг: „не се ли есть великіи вавѵлонъ, его же азъ жилище цр҃мъ въ дръжавѣ крѣпости моеѧ и въ честь славѣ своеи създахъ“. По особому хронографическому характеру рукопись эта относится къ разряду Еллинскихъ Лѣтописцевъ. Новѣйшій изслѣдователь хронографовъ — А. А. Шахматовъ — считаетъ эту рукопись, вмѣстѣ съ ркп. Троицко-Лаврской библіотеки № 728 XV в., Еллинскимъ Лѣтописцемъ III вида.

Какъ въ обѣихъ ркп. III вида Еллинскаго Лѣтописца, книга Даніила не представляетъ никакихъ отличій отъ полнаго толкованія Ипполита, кромѣ сокращеній, такъ точно и въ Еллинскомъ Лѣтописцѣ II вида, представляемомъ многими списками[2]), книга Даніила содержится въ томъ же толкованіи Ипполита, хотя внесеннымъ въ текстъ Лѣтописца въ самостоятельныхъ выборкахъ. Главы кн. Даніила протолкованы въ II видѣ слѣдующія: XIII, I, II, III, IV, V, VII, VIII, VI, X, XI, XIV. Какъ не представляющія ничего самостоятельнаго въ области священнаго и истолковательнаго текста кн. Даніила, по сравненію съ полнымъ толкованіемъ Ипполита, списки Еллинскихъ Лѣтописцевъ нами оставляются въ сторонѣ. — Свѣдѣнія о составѣ рукописи даны въ книгѣ „Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго“, составленной самимъ Ундольскимъ и изданной Викторовымъ (М. 1870, стр. 1—9). Также — А. А. Шахматовъ, Древне-болгарская энциклопедія X вѣка (Византійскій Временникъ 1899, VII, 1, отд. отт. стр. 11—14).

44. Толкованія пророческихъ мѣстъ съ обличеніями жидовина — рукопись собранія Ундольскаго нач. XVII в., № 12. Писана скорописью, на 73 л., 4°. Содержитъ противоіудейское толкованіе слѣдующихъ паримійныхъ чтеній: Быт. 1 1, 2, 6, 9, 26, Исаіи 1 1—8, 6 4—12, 11 1, 4—7, 9—10, Варуха 3 36, 4 1—4, Дан. 2 31—37, 44—45, 38—43, Ис. 8 9, 12—14, 9 2, 6, 7, 7 10—15, 8 1—4, 55 1—13, 56 1, 2, 12 3—6, 60 4—20, 61 1—11, 62 1—7, 9—12, 63 1—8, 11—14, Іезек. 36 16—28, 37 1—14, 1 1, 3—28, 2 1—8. — Вкратцѣ ркп. описана въ вышеупомянутомъ описаніи ркп. Ундольскаго, М. 1870; изслѣдованіе о толкованіи см. въ нашей статьѣ — Замѣтки по древне-славянскому переводу свящ. Писанія. IV. Толкованія пророческихъ мѣстъ съ обличеніями жидовина (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Н., т. V (1900), кн. 3, стр. 788—823).

45. Пророки съ толкованіемъ — рукопись собранія Ундольскаго XVI—XVII в., № 18. Полуустав, съ л. 44 — бѣлорусская скоропись, 279 л., 4°. Въ первой половинѣ — до л. 221 толкованіе заимствовано изъ извѣстныхъ толковыхъ пророчествъ, съ л. 221 об. — толкованіе новое. Въ первой части совершенно опущены тѣ пророческія книги, которыя не протолкованы въ толковыхъ пророчествахъ (книги пророковъ Аггея, Захаріи, Малахіи, Даніила). Во второй части была попытка снабдить толкованіемъ то, что опущено въ первой части. Здѣсь на лл. 274—279 приведено два толкованія на кн. пророка Даніила. Одно изъ нихъ озаглавливается такъ: „Сказание вкратце на пр҃чство данилово“ и представляетъ собою переработку печатнаго предисловія къ изданію Даніила у Франциска Скорины. Другое толкованіе подъ заглавіемъ „Пр҃чство данилово“

---

[1]) Н. П. Лихачевъ, Палеографическое значеніе водяныхъ знаковъ.

[2]) Списки — Чудовскій № 51/353, Пискаревскій, нынѣ Румянц. Музея № 597, Кириллобѣлоз. № 1/6, Синод. № 86, Толст. 1 № 319 (Публ. Б. F. W № 91) и Новг. Соф. № 1520.

является западно-русскою компиляціею, сдѣланною на основаніи польской печатной Библіи съ толкованіемъ изд. 1563 г. И то и другое толкованіе изданы нами въ V Замѣткѣ по древне-славянскому переводу Свящ. Писанія: Толкованія на книгу пророка Даніила въ древне-славянской и старинной русской письменности (Труды Славянской Коммиссіи Имп. М. Арх. Об., т. III, М. 1901, стр. 38—44). Описаніе ркп. см. въ вышеупомянутомъ описаніи ркп. Ундольскаго, М 1870.

8. Общій обзоръ и обозначеніе славянскихъ рукописей, принятыхъ въ изданіи текста кн. пророка Даніила по тремъ редакціямъ.

Изъ всего количества приведенныхъ выше въ описаніи извѣстныхъ намъ славянскихъ рукописей (100) въ нашемъ изданіи даются чтенія 41 списка. Сдѣлано это потому, что нѣкоторыя изъ оставшихся не использованными въ изданіи ркп. оказались намъ недоступны для изученія (ркп. провинціальныхъ и заграничныхъ собраній), нѣкоторыя же не вносятъ ничего новаго для выясненія типа установленныхъ славянскихъ чтеній. Послѣднее слѣдуетъ сказать въ особенности о редакціи симеоновской. Списки этой редакціи, появившіеся преимущественно подъ вліяніемъ ереси жидовствующихъ въ XV в. и копіи съ нихъ XVI в., восходятъ, повидимому, всѣ къ одному списку XI в. и писаны до такой степени сходно, что рѣдкія различія ихъ могутъ представлять только самый убогій — и то главнымъ образомъ внѣшній графическій интересъ.

Списки всѣхъ трехъ редакцій — преимущественно русскаго происхожденія. Изъ 30 списковъ, взятыхъ для первой паримійной редакціи, 2 списка — средне-болгарскаго письма (Григоровичевъ и Лобковскій Паримійники), 1 списокъ — русско-сербскій (Погодинскій № 451 XV в., частью Ляпуновскій XVI в.), остальные — русскіе. Извѣстные по описанію сербскіе списки Паримійника не были доступны намъ для изученія. Изъ 11 списковъ симеоновской редакціи — 1 списокъ сербскій (Хлуд. № 1), остальные русскіе. Списковъ болгарскихъ этой редакціи неизвѣстно. Редакція такъ называемая меѳодіевская дошла до насъ и нами воспроизведена по двумъ русскимъ спискамъ — хронографу Архива Мин. Иностр. Дѣлъ въ Москвѣ № 902/1468 XV в. и Виленской Публ. Библ. № 147 XVI в.

Чтенія первой паримійной редакціи въ кн. Даніила воспроизведены — въ основномъ текстѣ — по слѣдующимъ рукописямъ: по древнѣйшему болгарскому Григоровичеву Паримійнику XII в. — главы $П_{31-36}$, $_{41-45}$, III_{1-51}; по Псалтири Московской Типографской Библіотеки № 46 XIV в. (псковскаго письма) — III_{52-88}; по русскому Никифоровскому I Паримійнику XIII—XIV в. — VII гл. $_{1-2, 9-10, 13-14}$; по русскому Козминскому Паримійнику — Типографской Библіотеки № 61—167 XIV в. — X гл. $_{1-21}$. Такая неодинаковость въ слѣдованіи основному списку объясняется отсутствіемъ въ главнѣйшемъ Григоровичевомъ спискѣ всѣхъ означенныхъ чтеній и лучшею сохранностью этихъ чтеній въ принятыхъ спискахъ.

Основной текстъ меѳодіевскаго перевода издается по списку хронографа Главнаго Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, содержащаго хронику Малалы, — 902/1468, XV в.

Основное чтеніе симеоновскаго перевода воспроизводится по рукописи Толковыхъ Пророчествъ древнѣйшей и наилучше сохранившейся — библіотеки Чудовскаго монастыря въ Москвѣ № 182 XV в.

Условно списки, употребляемые въ изданіи, обозначаются слѣдующимъ образомъ: списки первой паримійной редакціи — буквою П (Паримійникъ) съ слѣдующею за нею цифрою: $П_1$, $П_2$, $П_3$. Въ Дан. III_{52-88}, гдѣ текстъ воспроизводится по Псалтирямъ, обозначенія даются такія: Пс. $_{20}$, Пс. $_{21}$ и т. д. Списки второй — меѳодіевской редакціи, отмѣченные въ ряду списковъ II номерами $_{29}$ и $_{30}$ (= $П_{29}$, $П_{30}$), въ текстѣ и варіантахъ своей редакціи особо не обозначаются. Списки третьей, симеоновской редакціи, принятые въ изданіи, отмѣчаются прописными буквами русскаго алфавита — инціалами ихъ собственнаго обозначенія (по мѣсту храненія въ библіотекѣ или по принадлежности лицу).

Въ частности обозначеніе списковъ, принятыхъ въ изданіи, по редакціямъ таково:

I. Списки первой редакціи:

$П_1$ = Паримійникъ Григоровича XII—XIII в., Рум. М.
$П_2$ = Пар. Лобковскій 1294—1320 г., Хлуд. библ.
$П_3$ = Пар. Козминскій, Тип. Б. № 61—167 XIII—XIV в.
$П_4$ = Пар. Никифоровскій I, Тип. Б. № 49—156 XIII—XIV в.

П5 = Пар. Погодинскій XIV в. № 57.
П6 = Пар. Погодинскій XV в. № 451.
П7 = Пар. Ляпуновскій (Севастьян.) XVI в. № 1439.
П8 = Пар. Тридцатилистный Тип. Б. XIII в. № 165.
П9 = Пар. Ундольскаго № 1277 XVI в.
П10 = Пар. Никифоровскій II, Тип. Б. № 160 XIV в.
П11 = Пар. Покровскій, Тип. Б. № 169 XIV в.
П12 = Пар. Перфирьевскій, Ундольскаго № 1207 XIV в.
П13 = Пар. Михайловскій, Тип. Б. № 163 XIV в.
П14 = Пар. Сковородскій, Тип. Б. № 157 XIII в.
П15 = Пар. Тип. Б. № 158 XIII в.
П16 = Пар. Тип. Б. XIV в., 1348 г.
П17 = Пар. Софійской Б. XIII в. № 53.
П18 = Пар. Захарьинскій 1273 г., Публ. Б.
П19 = Пар. Стефановскій, Рум. М. № 303 XIV в.

Для III главы 52—88 ст. приняты въ изданіи списки:

Пс.20 = Псалтирь Погодинск. собр. XI в. Имп. Публ. Б. и Имп. Ак. Н.
Пс.21 = Псалт. Погодинск. собр. XII в. Имп. Публ. Б.
Пс.22 = Псалт. 1296 г. Синод. Б. № 235.
Пс.23 = Псалт. Севастьяновск. собр. XIV в. № 5 (1434).
Пс.24 = Псалт. XIII—XIV вв. по изслѣд. Амфилохія.
Пс.25 = Псалт. изд. Цѣтиньское 1495 г.
Пс.26 = Псалт. Симоновская XIII в.
Пс.27 = Псалт. Тип. Б. XIII—XIV в. № 29 (47), у Амфилохія № 103.
Пс.28 = Псалт. XIV в. псковскаго письма, Тип. Б. № 28 (46).

II. Списки второй редакціи.

П29 = Хронографъ Московскаго Главнаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ № 902/1468 XV в. Основной текстъ.
П30 = Хронографъ Виленской Публичной Библіотеки № 147, XVI в. Приведенъ полностью въ варіантахъ.

III. Списки третьей редакціи.

Ч — ркп. Чудовской библ. № 182 XV в.
К — ркп. Кирилло-Бѣлозерскаго мон. XV в. № 9/134.
Р — ркп. Румянцевскаго Музея въ Москвѣ № 28 XVI в.
Х — ркп. Хлудовской библ. XVI в. № 1.
А — ркп. Московской Духовной Академіи № 486 XVI в. } Толкованія св. Ипполита.
Ч2 — ркп. Чудовскаго монастыря, дефектная, XII в. № 12. }
М — ркп. Морозовская, Синод. Б. № 300 XVI в.
С1 — Синод. Библ. Пророчества № 118.
С2 — Синод. Библ. Пророчества № 300.
С3 — Синод. Библ. Пророчества № 301.
С4 — Синод. Библ. Пророчества № 303.

Списки ХМС1С2С3С4 — вслѣдствіе полной безличности ихъ текста — приведены въ варіантахъ не полностью: Х (Хлудовская № 1) только въ I—II гл., МС1.2.3.4. въ XIII гл.

Для краткости въ варіантахъ приняты слѣдующія условныя обозначенія: ^—^ для отмѣтки пропуска въ варіантѣ заключенныхъ между знаками словъ; <—> для отмѣтки прибавленія словъ; напр. ^царю къ вѣкы жизни^ ты означаетъ, что слова ц. вѣкы жизни опущены; <сила> свѣститн означаетъ, что сила въ данномъ случаѣ вставлено по сравненію съ основнымъ текстомъ.

1°, , 3°, 4° — означаетъ слово или выраженіе, употребляющееся въ данномъ стихѣ въ первый, во второй, въ третій, четвертый разъ.

Обозначеніе --- отмѣчаетъ полное сходство пропущенныхъ въ варіантѣ словъ съ основнымъ чтеніемъ редакціи.

ВВЕДЕНІЕ.

II.

О греческомъ оригиналѣ славянскаго перевода

КНИГИ

ПРОРОКА ДАНІИЛА.

Въ изученіи греческаго текста книги пророка Даніила, послужившаго оригиналомъ для трехъ славянскихъ переводовъ этой книги IX—X вв., мы стоимъ на той же точкѣ зрѣнія, какую неоднократно высказывали и проводили раньше въ своихъ работахъ, т.-е. признаемъ необходимость методическаго уясненія греческихъ списковъ путемъ обобщенія и группировки ихъ по редакціямъ или изводамъ. Исторически засвидѣтельствовано существованіе въ священномъ текстѣ въ IV в. трехъ изводовъ: константинопольскаго или лукіановскаго, александрійскаго или исихіевскаго и палестинскаго или оригеновскаго. Наукѣ и нужно установить ихъ, чтобы имѣть потомъ исходную точку для заключенія о болѣе древнемъ видѣ текста и — если возможно — подлиннаго еврейскаго прототипа — оригинала греческаго перевода, а равно, чтобы судить о томъ необозримомъ разнообразіи чтеній, какое наблюдается въ позднѣйшихъ греческихъ спискахъ до XIV—XVI вв. Западные изслѣдователи и издатели священнаго текста имѣютъ весьма мало побужденій считаться съ послѣднею потребностью, такъ какъ для нихъ библейская истина дана въ еврейскомъ „подлинникѣ“ или въ крайнемъ случаѣ въ ближайшемъ отраженіи этого „подлинника“ — древнѣйшихъ греческихъ кодексахъ, а остатки темныхъ византійскихъ вѣковъ ихъ безпокоятъ мало. Отсюда почти всѣ западные изслѣдователи и издатели, а за ними и наши, при изученіи священнаго греческаго текста имѣютъ дѣло почти исключительно съ древнѣйшими кодексами — александрійскимъ, ватиканскимъ, синайскимъ и др. — провѣряя по нимъ только изрѣдка правоспособность на свидѣтельское мѣсто младшихъ списковъ. Найдешь нѣсколько диссертацій объ отношеніяхъ между собою первой и второй корректорскихъ рукъ въ библейскомъ левіаѳанѣ — синайскомъ кодексѣ IV в. и не отыщешь упоминанія, не только толковаго перечня, о цѣлыхъ 50 церковныхъ спискахъ священныхъ чтеній, обращавшихся въ константинопольскомъ патріархатѣ въ IX—XIV вв. — и это въ спеціальномъ трудѣ и у извѣстнаго библеиста [1]). Энергично начатое де Лагардомъ движеніе противъ безотчетнаго преклоненія предъ древнѣйшими унціалами въ изученіи библейскаго текста и противъ столь же неосновательнаго пренебреженія младшими списками проявилось въ изданіи имъ законоположительныхъ и историческихъ книгъ въ лукіановскомъ изводѣ, поддерживалось и поддерживается въ видѣ частнаго уясненія изводовъ IV в. по отдѣльнымъ поводамъ Фильдомъ, Корниллемъ, Нестле, Клостер-

[1]) H. B. Swete, An Introduction to the Old Testament in greek, Cambridge 1900, 168—170.

маномъ, Драйверомъ, Буссе и нѣкоторыми другими[1]), но въ общемъ все-таки заслоняется отъ ученаго міра работами и изданіями стараго пошиба. Ученые боятся посвятить свои силы будто бы второстепенному дѣлу и младшіе списки разсматриваютъ, по большей части, только какъ побочныя пособія при старшихъ. Нѣтъ и не предвидится ни систематическаго обслѣдованія этихъ младшихъ списковъ безотносительно къ старшимъ, ни тѣмъ болѣе продолженія изданія де-Лагарда по Лукіану и новаго предпріятія — изданія Исихія. Плодотворная, какъ нельзя болѣе, идея Лагарда о возстановленіи церковныхъ священныхъ чтеній IV в., способная поднять надъ этою областью завѣсу въ темные вѣка византинизма, не нашла должнаго отзыва и у насъ, въ Россіи, гдѣ наслѣдіе византинизма — не отвлеченный предметъ изученія, а часть нашей исторической жизни. И у насъ библеисты толкуютъ и изучаютъ священный текстъ греческій и славянскій примѣнительно къ кодексамъ ABS, упоминая о спискахъ младшихъ только мимоходомъ. Между тѣмъ, что мы знаемъ о кодексахъ ABS, насколько близки они къ искомой истинѣ, не скрывается ли эта истина въ кодексахъ младшаго поколѣнія? — этимъ наука не занимается. И вотъ оказывается, что даже оффиціальный у насъ священный печатный текстъ насильно приведенъ въ соотвѣтствіе съ излюбленнымъ у западныхъ и нашихъ библеистовъ кодексомъ A (александрійскимъ V в.) къ полному нарушенію исторической родственности славянскаго перевода съ списками младшими и къ крайней невыгодѣ для научнаго представленія о славянскомъ текстѣ, какъ величинѣ неопредѣленной, лишенной цѣльности.

Намъ дѣло изученія греческаго священнаго текста представляется въ такомъ видѣ. За полною неизвѣстностью внутренней цѣнности и исторической судьбы древнѣйшихъ библейскихъ греческихъ кодексовъ и за полною непригодностью ихъ для выясненія начала и судебъ славянскаго перевода, кодексы ABS, мы полагали бы, покамѣстъ, оставить въ сторонѣ. Такъ какъ наличныя изданія греческаго текста основываются и направляются къ выясненію именно древнѣйшихъ кодексовъ AB, то ихъ нельзя признать пригодными для изслѣдователя славянскаго библейскаго перевода. Надлежитъ дать новое изданіе основанное на младшихъ спискахъ, допускающихъ историческую провѣрку и, способныхъ дать точку отправленія для сужденія о разновидностяхъ священнаго текста позднихъ и раннихъ. Для ближайшей своей задачи — уясненія древне-славянскихъ переводовъ книги пророка Даніила — мы почитаемъ необходимымъ и возможнымъ дать изданіе греческаго текста оеодотіонова перевода книги пророка Даніила по двумъ изводамъ IV в. — лукіановскому и исихіевскому.

[1]) Ср., напр., Schmidt, Die beiden syrischen Übersetzungen des 1 Maccabäerbuches, Zeitschr. f. altt. Wiss. 1897, XVII, 252—262.

1. Лукіановскій и исихіевскій изводы въ книгѣ пророка Даніила.

Всѣ три редакціи древне-славянскаго перевода книги пророка Даніила — кирилловская, меѳодіевская и симеоновская — воспроизводятъ двѣ разновидности греческаго ѳеодотіонова перевода II вѣка по Р. Х. Именно — редакціи кирилловская и меѳодіевская передаютъ лукіановскій изводъ ѳеодотіонова перевода, а редакція симеоновская — исихіевскій изводъ того же перевода. Это можно видѣть изъ тѣхъ примѣровъ, которые приведены нами выше въ Введеніи I, на стран. XV — XVI, а равно изъ слѣдующихъ мѣстъ кн. Даніила: гл. VI$_{3, 4, 5, 14, 15, 18}$; VII$_{1, 11}$; VIII$_{1, 2, 10, 11, 14}$; X$_{4}$; при чемъ подобные примѣры можно находить на всемъ протяженіи пророческаго текста указанной книги. На обязанности изслѣдователя славянскаго перевода книги Даніила, такимъ образомъ, лежитъ посильное уясненіе надлежащаго вида указанныхъ здѣсь двухъ греческихъ оригиналовъ.

Что такое лукіановскій и исихіевскій изводы ѳеодотіонова перевода книги пророка Даніила — для насъ теперь отождествляется съ первымъ и вторымъ столбцами греческаго параллельнаго текста къ славянскому переводу, приведенными въ нашемъ изданіи. Частнѣе: лукіановскій изводъ — это чтеніе константинопольскихъ профитологіевъ въ количествѣ 84 списковъ, списковъ 22, 36, 48, 51, 62, 147, 90 по аппарату Парсонза и списка Московской Синодальной библіотеки № 2 ($^{354}/_{\text{CCCXLI}}$). Исихіевскій изводъ — это непосредственно чтеніе списковъ 49, XII, 106, 26 по критическому аппарату Парсонза и 162 ($^{124}/_{\text{CXXV}}$) Московской Синодальной библіотеки[1]). Основанія для отнесенія указанныхъ рядовъ списковъ къ Лукіану и Исихію указывались подробно и неоднократно нами раньше въ другихъ нашихъ работахъ и вошли въ научный оборотъ[2]). Поэтому мы напомнимъ о нихъ только вкратцѣ и остановимся подробнѣе на тѣхъ новыхъ наблюденіяхъ, которыя даетъ изученіе лукіановскаго и исихіевскаго изводовъ въ книгѣ Даніила.

Внимательное изученіе 32 греческихъ списковъ кн. Даніила въ критическомъ аппаратѣ Холмза-Парсонза сразу побуждаетъ изслѣдователя остановиться на двухъ рѣзко и часто выдѣляющихся группахъ списковъ — съ одной стороны 22, 36, 48, 51, 62, 90, 147, съ другой XII, 26, 49, 106. Списки эти вылились для насъ въ совершенно опредѣленныя чтенія съ одной стороны Іоанна Златоуста, съ другой — Кирилла Александрійскаго еще въ изслѣдованіи о книгѣ пророка Исаіи. Естественно было ожидать отъ нихъ того же слѣдованія и

---

[1]) Объемъ того и другого извода въ книгѣ Даніила опредѣляется I—XII гл.; неканоническія XIII и XIV гл. не носятъ слѣдовъ исправленій IV в.

[2]) П. Юнгеровъ. Общее историко-критическое введеніе въ священныя ветхозавѣтныя книги, Казань, 1902, стран. 394 и др.

въ книгѣ Даніила. Сопоставленіе перваго рода списковъ съ текстомъ Даніила у Златоуста по Миню оправдало наши предположенія: чтенія Даніила II_{27}, IV_1, V_1 совпали полностію, и только въ VIII_4 у Миня дана прибавка *καὶ νότον*, не нашедшая себѣ соотвѣтствія въ 7 спискахъ Парсонза. Въ остальныхъ мѣстахъ Даніила сравненіе было невозможно, потому что въ единственномъ извѣстномъ доселѣ спискѣ толкованій Златоуста на Даніила, изданномъ у Миня, священныя чтенія пророческаго текста приведены въ весьма укороченномъ видѣ. Дѣлается, далѣе, сопоставленіе этого ряда списковъ съ профитологіями — паримійниками. Оказывается полное тождество. Множество профитологіевъ IX—XIV вв. носитъ несомнѣнные слѣды употребленія ихъ въ константинопольскомъ патріархатѣ, слѣдовательно, нѣтъ основанія сомнѣваться въ ихъ константинопольскомъ происхожденіи. Отсюда списки Парсонза 22, 36, 48, 51, 62, 90, 147,— воспроизводившіе константинопольскій, лукіановскій текстъ IV в. въ книгѣ пророка Исаіи, мы сочли себя въ правѣ почитать лукіановскими и въ книгѣ пророка Даніила. По счастливой случайности въ Московской Синодальной библіотекѣ оказался еще одинъ полный списокъ кн. Даніила того же типа, какъ и 7 списковъ въ изданіи Парсонза — это № 2 ($^{354}/_{CCCXLI}$) XII в. Чтенія указанныхъ 8 полныхъ списковъ, подтверждаемыя въ паримійныхъ мѣстахъ всѣми, доступными намъ списками профитологія — паримійника, мы и дали, какъ, по нашему глубокому убѣжденію, „лукіановскій изводъ“ кн. пророка Даніила. Непосредственный пріемъ изданія былъ таковъ: почиталось лукіановскимъ и вносилось въ текстъ чтеніе всѣхъ 8 списковъ, или, при отклоненіи въ иныхъ случаяхъ нѣкоторыхъ списковъ, чтеніе большинства списковъ, т.-е. 7, 6, 5 — противъ остальныхъ отклоняющихся. При этомъ отклоненіе отъ типа лукіановскаго чтенія въ спискѣ московскомъ отмѣчалось съ буквальною точностью и вносилось подъ строку въ варіанты, такъ что всегда есть возможность возстановить чтеніе этого списка полностію. Отклоненія меньшинства другихъ лукіановскихъ списковъ не отмѣчались въ варіантахъ по техническимъ соображеніямъ. По той же причинѣ не приводились варіаны и изъ профитологіевъ.

Соотвѣтственнымъ этому методомъ установлено и провѣрено было александрійское, исихіевское происхожденіе списковъ XII, 26, 49, 106 извѣстныхъ, какъ исихіевскіе, еще по книгѣ пророка Исаіи. По такой же счастливой случайности, какъ и въ лукіановскихъ спискахъ, намъ удалось и для этого ряда найти и изучить одинъ неизвѣстный ранѣе списокъ — Московской Синодальной библіотеки № 162 ($^{124}/_{CXXV}$) X в. Такъ же, какъ и лукіановскій изводъ, на основаніи всѣхъ 5 свидѣтелей — списковъ или только большинства ихъ (4, 3) воспроизведенъ былъ и изданъ во второмъ столбцѣ „изводъ исихіевскій“ съ буквальною отмѣткою варіантовъ московской рукописи.

Мы охотно допускаемъ, что по современному критико-издательскому методу правильнѣе было бы лукіановскій и исихіевскій изводы установлять не по изданію Парсонза, а по непосредственному изученію лукіановскихъ и исихіевскихъ списковъ, съ однимъ лучшимъ во главѣ въ каждомъ изводѣ, съ другими побочными въ варіантахъ, но у насъ не было такой возможности: единственно доступные намъ въ наличности полные лукіановскій и исихіевскій списки книги пророка Даніила — Московской Синодальной библіотеки — ни тотъ ни

другой не могутъ претендовать на первое мѣсто. Во всякомъ случаѣ мы убѣждены, что и при этомъ желательномъ способѣ изданія лукіановскій и исихіевскій тексты Даніила остались бы тѣ же самые.

И болѣе того, для насъ не безспорно, что въ изданіи текстовъ Священнаго Писанія всегда приложимъ общій историко-литературный пріемъ, по которому дается преобладаніе одному главному списку въ ущербъ другимъ и особенно цѣльности текста. Св. Писаніе не можетъ быть лишено цѣлостности вида, какъ это можно легко допустить о любомъ историко-литературномъ памятникѣ. Въ самомъ дѣлѣ, представимъ себѣ, что извѣстный видъ священнаго текста читался въ большей части православно-христіанскаго міра тысячу лѣтъ; для установленія его мы имѣемъ 100 списковъ. Имѣемъ ли мы право указать на чтеніе большинства списковъ, если оно есть; какъ на основный типъ чтенія, или непремѣнно должны взять въ качествѣ типа одинъ списокъ, а другіе придавать только для его поясненія? Я полагаю, что имѣемъ. Современный, несомнѣнно хорошій издательскій пріемъ, по нашему мнѣнію, можетъ имѣть только временное значеніе — до точнаго уясненія типа или вида. Когда типъ опредѣленъ въ точности, пріемъ этотъ уже излишенъ. Для библеиста важно и нужно, напр., знать чтеніе константинопольское IX в. типичное, оффиціальное. Удобно ли воспроизводить этотъ типъ по одному какому-либо списку монастыря Влантіонъ-Чаушъ или лавры св. Аѳанасія или Протата, Кипра, Левкадіи, или даже по списку самой великой константинопольской церкви, если онъ наблюдается одинаково не только во всѣхъ этихъ спискахъ, но вообще въ большинствѣ всѣхъ сохранившихся списковъ? Думаемъ, что по такимъ соображеніямъ де Лагардъ настаивалъ на изданіи священнаго текста по семействамъ, или изводамъ, а не по отдѣльнымъ спискамъ: *я утверждаю*, писалъ онъ, *что изданіе греческаго текста ветхаго завѣта не можетъ основываться на авторитетѣ одного какого-либо списка, но только на сопоставленіи цѣлыхъ семействъ списковъ; потому что не семейства заимствуютъ свое значеніе отъ списковъ, а списки отъ семействъ*[1]).

Возможны возраженія по этому поводу со стороны двухъ другихъ извѣстныхъ намъ методовъ установленія или изданія греческаго священнаго текста. Одинъ, наиболѣе часто употребляемый нашими отечественными библеистами, мы назвали бы методомъ экзегетическимъ. Онъ состоитъ въ томъ, что священное чтеніе устанавливается по общимъ соображеніямъ контекста, грамматики и еврейскаго текста, а не по критической оцѣнкѣ рукописныхъ и иныхъ источниковъ. Вотъ какъ раскрываетъ этотъ методъ по поводу установленія и изданія греческаго текста книги пророка Амоса въ своей докторской диссертаціи профессоръ Казанской духовной академіи П. А. Юнгеровъ[2]).

„О методѣ, которымъ мы руководились въ выборѣ чтеній, въ предпочтеніи однихъ другимъ, должно сказать слѣдующее. Главною цѣлію нашего выбора служило желаніе указать чтеніе, принятое въ письменности православно-богословской. Основываясь на томъ соображеніи, что Александрійскій

[1]) Tenenda esse aio: editionem veteris testamenti graeci curari non posse ad unius alicuius codicis auctoritatem, sed conlatis integris codicum familiis esse curandam: nam familiis non accedere auctoritatem a codicibus, sed codicibus a familiis (Librorum V. T. can. pars prior XVI).

[2]) П. Юнгеровъ. Книга пророка Амоса. Введеніе, переводъ и объясненіе. Казань, 1897. Приложеніе, стран. 2—3.

кодексъ перевода LXX ближе другихъ стоитъ къ святоотеческимъ чтеніямъ, что къ нему близокъ нашъ славянскій переводъ и онъ изданъ при митр. Филаретѣ въ Москвѣ въ 1821 году, мы положили его, по московскому изданію съ сличеніемъ съ изданіями Грабе, Бабера и Фильда, въ основу своего чтенія. Но однимъ этимъ изданіемъ и перепечаткою его мы ограничиться не могли. Читая послѣдовательныя толкованія на книгу Амоса св. Кирилла Александрійскаго и блаж. Ѳеодорита, мы наталкивались на разности въ чтеніи этихъ отцовъ и Александрійскаго кодекса. Невольно приходилось между этими, равно авторитетными намъ чтеніями, дѣлать выборъ въ ту или другую сторону. Затѣмъ нельзя было игнорировать чтеніе близкаго къ Ѳеодориту текста Ѳеодора Мопсуетскаго" (и другихъ отцовъ и церковныхъ писателей)... „очень часто всѣ поименованныя чтенія между собою разнились. Нужно дѣлать изъ нихъ выборъ. Въ этомъ послѣднемъ отношеніи не можемъ сказать, чтобы выборъ нашъ былъ мотивируемъ во всѣхъ случаяхъ какимъ-либо однимъ опредѣленнымъ правиломъ. Руководящія начала часто измѣнялись по требованіямъ то контекста, то грамматики, то еврейскаго текста. Иногда большинству чтеній приходилось отдавать предпочтеніе, иногда наоборотъ. При выборѣ и мотивировкѣ избираемаго чтенія нельзя было оставить безъ вниманія варіантовъ и чтеній, не принадлежащихъ восточнымъ отцамъ и Александрійскому кодексу, а западнаго происхожденія: ватиканскаго кодекса, комплютенскаго и альдинскаго изданій и пр., а также еврейскаго текста и славянскаго перевода. Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ принятыя на востокѣ въ большинствѣ памятниковъ чтенія заключаютъ въ себѣ явные слѣды погрѣшности, приходилось выбирать чтеніе меньшинства, въ ожиданіи, что большее количество памятниковъ восточной церкви (напр. рукописи Іерусалимской патріархіи, Аѳона и т. п.) можетъ подтвердить это чтеніе и утвердить согласіе его съ общимъ православно-восточнымъ. Въ каждомъ почти отдѣльномъ случаѣ выбора варіантовъ нами опредѣленно указаны всѣ мотивы и соображенія къ сему... Иногда, впрочемъ, они ясны и сами по себѣ, когда избранное чтеніе обставляется множествомъ православно-восточныхъ памятниковъ и потому не нуждается въ особой нарочитой оговоркѣ. Но въ большинствѣ есть и оговорки".

Здѣсь въ строгомъ смыслѣ нѣтъ никакого метода. Это произвольное созданіе текста, основанное на субъективномъ воззрѣніи на „чтеніе письменности православно-богословской", на контекстъ, на грамматику, на еврейскій оригиналъ. „Православно-богословская письменность", т.-е. писанія святоотеческія восточныя и западныя и нашъ переводъ древне-славянскій, обнимаютъ собою самыя разнообразные виды текстовъ, начиная съ правильно — по какимъ-то невѣдомымъ путямъ — развивавшихся списковъ текста до своеобразно измѣнявшихся у оо. толкователей свободныхъ переложеній и перефразировокъ. Гдѣ критерій, которымъ авторъ будетъ руководствоваться въ этомъ лабиринтѣ? Естественно приходится по соображеніямъ контекста, грамматики или еврейскаго текста отдавать предпочтеніе то большинству свидѣтелей, то меньшинству ихъ въ другомъ случаѣ. На чемъ опирается авторитетъ большинства или меньшинства? На показаніи контекста. На чемъ основанъ контекстъ? На показаніи большинства или меньшинства свидѣтелей. Это безконечный кругъ доказательствъ безъ всякой устойчивой точки опоры. Мы всецѣло стоимъ про-

тивъ исключительнаго и первоначальнаго участія толкованія въ дѣлѣ установленія священнаго текста. Текстъ долженъ быть выработанъ прежде и независимо отъ системы экзегета.

Второй методъ — это методъ древнѣйшихъ кодексовъ. Онъ въ прежнее время былъ общимъ достояніемъ всѣхъ ученыхъ, а теперь имѣетъ, по традиціи, сторонниковъ въ средѣ нѣкоторыхъ западныхъ изслѣдователей и издателей, а за ними и нашихъ, и состоитъ въ возстановленіи священнаго текста путемъ точнаго воспроизведенія и уясненія древнѣйшихъ кодексовъ, преимущественно B (ватиканскаго IV в.). Предметомъ такого же, хотя нѣсколько меньшаго, вниманія служитъ также кодексъ A (александрійскій V в.) или S (синайскій IV—V в.). Во всѣхъ этихъ рукописяхъ, а равно и въ другихъ унціальныхъ, нѣсколько уступающихъ этимъ по древности и значенію, думаютъ видѣть чтеніе наиболѣе чистое, не испорченное вставками изъ экзаплъ Оригена въ IV в. Остальныя рукописи, болѣе поздніе по происхожденію, минускульныя или курсивныя, почитаются испорченными экзаплическими вставками и привлекаются только для уясненія рукописей старшихъ, въ особенности B. По такому методу построены почти всѣ старинныя изданія греческаго текста, за небольшими исключеніями [1]). Таковы же три изданія наиболѣе употребительныя въ настоящее время — Холмза Парсонза 1798—1827 г., Тишендорфа 50—70-хъ годовъ прошлаго столѣтія и недавнее изданіе Свита. Изъ нихъ послѣднія два изданія имѣютъ дѣло исключительно съ кодексомъ B и восполняютъ и уясняютъ этотъ кодексъ только немногими другими унціальными списками.

Въ основѣ изданія Холмза Парсонза лежитъ тотъ же кодексъ B (въ неточномъ воспроизведеніи его по изданію sixtina Romae, 1586), но для уясненія его дается обильный матеріалъ изъ унціальныхъ и курсивныхъ списковъ, изданій, переводовъ и святоотеческихъ чтеній [2]), такъ что это даетъ возможность пользоваться этимъ сырымъ матеріаломъ для самыхъ разнообразныхъ выводовъ и наблюденій, при чемъ самый отказъ издателей отъ обработки этого матеріала даетъ гарантію въ его возможной неиспорченности.

Въ послѣднемъ трудѣ своемъ Свитъ выступаетъ на защиту этого метода древнѣйшихъ кодексовъ противъ завоевывающаго себѣ права гражданства перваго историческаго метода и уясняетъ его новѣйшую форму примѣнительно къ новому обширному англійскому изданію греческаго текста ветхаго завѣта, приготовляемому на смѣну Холмза Парсонза [3]). Въ основу текста, по мнѣнію Свита, слѣдуетъ поставить кодексъ B, такъ какъ его можно разсматривать какъ типъ долукіановскаго и доисихіевскаго священнаго текста, не испорченнаго поздними экзаплическими вставками. Для возстановленія возможно точнаго вида текста должны быть привлечены другіе древніе унціальные списки, по возможности, въ самой точной передачѣ. То же слѣдуетъ сдѣлать и съ важнѣйшими курсивными списками. На основаніи этого вспомогательнаго матеріала возможно будетъ установить точный видъ всѣхъ развѣтленій текста, ихъ отношенія между собою и къ „общему

[1]) Исключенія составляютъ сборныя изданія альдинское и комплютенское и изданія александрійскаго кодекса.

[2]) Для всего B. З. даны чтенія около 300 списковъ, для каждой книги въ отдѣльности отъ 5 до 50 списковъ.

[3]) Swete, An Introduction to the Old Testament in greek. Cambr. 1900, 479—496.

стягу ихъ, кодексу B^{a}. Выдѣленіе, далѣе, экзаплическихъ вставокъ изъ вспомогательныхъ списковъ въ особое дополнительное къ Фильду собраніе дастъ возможность точно разобраться въ теченіяхъ списковъ, въ большей или меньшей близости ихъ къ экзапламъ и вообще дастъ полный сводъ экзаплическихъ чтеній для всевозможныхъ дальнѣйшихъ изысканій.

Основная ошибка этого метода въ томъ, что имъ придается исключительно важное значеніе древнимъ кодексамъ, которые, по неизвѣстности происхожденія и ограниченному количеству ихъ, не подлежатъ сравненію. Что кодексъ B доэкзаплическаго происхожденія — это только предположеніе. Съ равнымъ правомъ утверждаетъ о немъ Корниль, что онъ очищенъ отъ экзаплическихъ привносовъ и очищенъ не достаточно полно: въ немъ есть слѣды вставокъ. Почитать кодексъ B при такихъ условіяхъ типомъ долукіановскаго и доисихіевскаго чтенія не научно: можетъ оказаться, что кодексъ B есть единственный въ своемъ родѣ, что онъ происхожденія любительскаго, келейнаго.

Далѣе, источникъ отклоненій отъ основного чтенія во всѣхъ спискахъ методъ этотъ видитъ только въ экзаплическихъ вставкахъ. Будутъ выдѣлены и изучены вставки, и текстъ будетъ представляться въ надлежащей чистотѣ. Если допустить чистоту условную, доэкзаплическую, можетъ быть это отчасти вѣрно. Но о чистотѣ первоначальной сказать этого нельзя. Изслѣдователь долженъ прослѣдить судьбу перевода до момента его появленія. Не видно ниоткуда основаній для увѣренности, что до IV в. священный текстъ не подвергался никакимъ измѣненіямъ. Предположеніе, что все различіе списковъ зависитъ отъ большей или меньшей степени экзаплическаго вліянія, ни на чемъ не основано. Книга Даніила въ ѳеодотіоновомъ переводѣ это въ особенности ясно доказываетъ. Есть въ этомъ переводѣ въ наличныхъ спискахъ и въ кодексѣ B вставки изъ перевода LXX, есть новый переводъ съ еврейскаго, есть несогласіе въ конструкціи рѣчи. Для всего этого экзаплическихъ вставокъ недостаточно. Нуженъ иной путь для объясненія этихъ особенностей.

Въ общемъ ни экзегетическій методъ, ни методъ древнѣйшихъ списковъ не даютъ всѣхъ данныхъ для сужденія о степени устойчивости того вида, который признается ими за текстъ первоначальный и не даютъ возможности послѣдовательно наблюдать за исторіей текста. Древне-славянскіе переводы священнаго текста восходятъ по своему происхожденію къ той позднѣйшей стадіи развитія греческаго перевода, которая не входитъ строго въ предѣлы изученія того и другого метода. Поэтому, помимо общей своей несостоятельности, для славянскаго изслѣдователя текстовъ методы эти и практически непригодны.

Тѣ особенности Лукіана и Исихія, которыя наблюдались въ книгѣ пророка Исаіи, извѣстны и въ книгѣ пророка Даніила. Такъ, у Лукіана здѣсь мы видимъ дуплеты и триплеты въ текстѣ, поясненія и вставки, которыя дѣлаютъ текстъ его болѣе пространнымъ, чѣмъ текстъ исихіевскій. Замѣчается пристрастіе къ особой, своеобразной фразеологіи, къ особымъ грамматическимъ пріемамъ. Обычно наблюдаются выраженія у Лукіана *καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν*, у Исихія *καὶ εἶπεν* Ш$_{32}$, у Лукіана *εἶπον*, у Исихія *εἶπα* и т. д.

Но наблюденіе надъ книгой Даніила даетъ возможность замѣтить и нѣкоторыя другія немаловажныя частности въ трудѣ Лукіана, которыя не по-

лучили надлежащаго уясненія въ книгѣ Исаіи. И прежде всего, въ вопросѣ объ источникахъ труда Лукіана есть возможность утверждать, что Лукіанъ пользовался непосредственно еврейскимъ текстомъ и провѣрялъ по нему исправляемыя чтенія. Наблюдалось это и въ книгѣ пророка Исаіи, но въ виду того, что въ началѣ работы мысль эта намъ представлялась въ иномъ видѣ, нами выражено было мнѣніе о томъ, что Лукіанъ непосредственно не пользовался еврейскимъ текстомъ[1]). Мнѣніе это стало повторяться и другими[2]), поэтому на нашей обязанности лежитъ возстановленіе исторической истины. Итакъ, Лукіанъ исправлялъ Ѳеодотіоновъ переводъ книги Даніила по еврейскому масоретскому тексту. Вотъ примѣры:

Дан. I₃ Лук. *πορθομμίν*, Ис. *φορθομμείν*. Лук. воспроизводитъ масоретское чтеніе פַּרְתֻּמִּים, Ис. знаетъ то же чтеніе, но безъ масоретской акцентовки: ם безъ дагеша слабаго.

Дан. I₁₁,₁₆ Лук. *ἀμελλασάρ*, Ис. *ἀμελσάδ*. Лук. точно воспроизводитъ масоретское הַמֶּלְצַר, Ис. читаетъ ר, вмѣсто ר

Дан. I₁₂ Лук. *ἀπο τῶν σπερμάτων*, Ис. *ἀπὸ τῶν σπερμάτων τῆς γῆς*. Лук. совершенно совпадаетъ съ масоретскимъ текстомъ: מִן־הַזְּרֹעִים.

Дан. I₁₄ Лук. *καὶ εἰςήκουσεν αὐτῶν* ‹*εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο*› Ис. не читаетъ прибавки *εἰς τὸ ῥ. τ.* Еврейскій масоретскій текстъ оправдываетъ прибавку Лук. Ср. подобные же примѣры Дан. I₁₇, II₁: *ναβουχοδονόσορ*, II₅: а) *καὶ εἶπεν*, б) *ἀπέστη ἀπ'ἐμοῦ*, в) *οὖν*, г) *σύγκρισιν αὐτοῦ* и т. д.

Наблюденіе это имѣетъ значеніе не только для характеристики Лукіана, а и для сужденія о цѣнности перевода Ѳеодотіона. Дѣло въ томъ, что ѳеодотіоновъ переводъ, какъ поздній, обычно исключается изслѣдователями изъ числа свидѣтелей древнѣйшаго вида еврейскаго текста или принимается въ весьма ограниченной мѣрѣ. Полагаютъ, что онъ воспроизводилъ во II в. извѣстный нынѣ масоретскій еврейскій текстъ, а потому не можетъ дать ничего новаго. Отступленія у Ѳеодотіона отъ масоретскаго текста объясняются, по такому пониманію, вліяніемъ перевода LXX. Небольшую уступку дѣлаютъ только для собственныхъ именъ, сохраненныхъ Ѳеодотіономъ въ еврейской формѣ; допускаютъ, что эти имена и оставленныя безъ перевода слова могутъ нѣсколько свидѣтельствовать о еврейскомъ текстѣ II в., отличномъ отъ нынѣ существующаго. Теперь устанавливается фактъ приближенія ѳеодотіонова перевода къ еврейскому масоретскому тексту не самимъ Ѳеодотіономъ, а Лукіаномъ въ IV в. Болѣе архаическій видъ перевода, не соотвѣтствующій нынѣшнему масоретскому тексту — текстъ Исихія — естественнѣе всего долженъ быть относимъ къ настоящему виду Ѳеодотіона: Исихій еврейскаго языка не зналъ и не могъ архаизировать самостоятельно труда Ѳеодотіона. Отступленія отъ масоретскаго чтенія по Исихію не ограничиваются только собственными именами и оставленными безъ перевода выраженіями — они касаются и сплошного текста. Такимъ образомъ — по возстановленіи перевода Ѳеодотіона въ его настоящемъ

---

[1]) Кн. пр. Исаіи, стран. 29. На стран. 142, прим. 2, мнѣніе это измѣнено въ смыслѣ признанія у Лукіана непосредственнаго пользованія еврейскимъ текстомъ. То же утверждалось и въ ст. „О древнеславянскомъ переводѣ ветхаго завѣта“ („Хр. Чт.“ 1897, іюнь).

[2]) Юнгеровъ, Общее историко-критическое введеніе въ священныя ветхозавѣтныя книги. Казань, 1902, стран. 392—393.

видѣ — едва ли возможно будетъ отнимать у этого перевода важное критическое значеніе показателя священнаго еврейскаго текста II в. по Р. Х., не всегда совпадающаго съ нынѣшнимъ масоретскимъ чтеніемъ.

И у Лукіана и у Исихія наблюдается пользованіе въ ѳеодотіоновомъ переводѣ переводомъ LXX. У Лукіана наблюдается это въ Дан. II_{11}, у Исихія— Дан. X_{17}. Въ виду того, что пользованіе этимъ источникомъ оказывается у редакторовъ IV в. въ мѣстахъ несходныхъ, необходимо признать, что оно идетъ не отъ Ѳеодотіона, а отъ исправителей его перевода.

Судьба лукіановской и исихіевской редакціи послѣ IV в. намъ извѣстна мало. Повидимому, до IX в. та и другая редакція сохранялась безъ существенныхъ измѣненій. Заключаемъ такъ потому, что славянскіе переводчики IX в., имѣвшіе надобность пользоваться тою и другою редакціею, воспроизвели ихъ въ общемъ весьма удовлетворительно. Въ частности для константинопольскаго извода знаменательно то, что греческій профитологій, содержавшій отрывочныя церковныя чтенія константинопольскаго патріархата, въ IX в. не представлялъ замѣтныхъ отличій отъ полныхъ списковъ, передававшихъ священный текстъ въ лукіановой редакціи. Все-таки частныя отличія славянскаго перевода отъ лукіановскаго и исихіевскаго изводовъ — хотя и не часто — встрѣчаются, какъ можно видѣть изъ параллелей изданія. Въ особенности замѣтны отклоненія въ исправленіяхъ славянскаго перевода послѣ X—XIII в. Какъ смотрѣть на эти отличія? Разумѣется, типа чтеній они нарушить не могутъ, изъ русла Лукіана и Исихія не выйдутъ, но для уясненія своего они нуждаются въ болѣе подробномъ раскрытіи исторической судьбы этихъ изводовъ, степени сохранности, измѣненій и развитія ихъ текста. Къ сожалѣнію, у насъ нѣтъ достаточнаго матеріала для сужденія объ исторической судьбѣ и развитіи редакцій. Частныя отклоненія славянскаго перевода отъ указанныхъ типовъ мы уясняли, если была возможность, указаніемъ въ варіантахъ соотвѣтствующаго чтенія одного или нѣсколькихъ списковъ, выходящихъ изъ предѣловъ типа, но общаго наблюденія надъ этими отклоненіями произвести не могли. Матеріалъ, который предлагается для такого наблюденія въ критическомъ аппаратѣ Парсонза — при всемъ его обиліи — недостаточенъ. Парсонзъ не отмѣчаетъ иногда такихъ особенностей варіантовъ, безъ которыхъ они могутъ быть понимаемы неправильно. Припоминаемъ, что только благодаря непосредственному нашему изученію двухъ аѳонскихъ рукописей XII—XIII в. нами было замѣчено въ книгѣ пр. Исаіи вытѣсненіе въ XII—XIII вв. исихіевскаго извода лукіановскимъ: лукіановскія чтенія вторичною рукою надписывались надъ чтеніями исихіевскими, а иногда даже по выскобленному мѣсту. Такое же наблюденіе сдѣлалъ потомъ и Клостерманъ по поводу одного провѣреннаго имъ списка, вошедшаго въ аппаратъ Парсонза, но имъ съ этой стороны не отмѣченнаго. Этимъ фактомъ борьбы между изводами объясняемъ мы и въ книгѣ Даніила большинство случаевъ непослѣдовательности отдѣльныхъ списковъ той и другой редакціи. Но такъ нельзя объяснить всѣхъ случаевъ. Есть вліянія списковъ, не входящихъ въ составъ лукіановской и исихіевской редакціи, есть и не подлежащія еще объясненію личныя особенности списковъ. Характерно для вліянія перваго рода Дан. V_{21} въ симеоновскомъ переводѣ, гдѣ содержится слѣдующая глосса изъ Дан. IV_{30}: донъждеже власи главы его яко львомъ възвели-

чиша(ся) и ногьте его яко птицамъ. Въ изводѣ исихіевскомъ глоссы этой нѣтъ, она извѣстна только одному московскому исихіевскому списку № 162 ($^{124}/_{CXXV}$) и спискамъ еще не уясненнымъ 230, 233 по аппарату Парсонза. Московскій исихіевскій списокъ стоитъ въ какой-то связи со списками неопредѣленнаго происхожденія. Въ общемъ отклоненій отъ типа больше въ симеоновскомъ славянскомъ переводѣ и въ исихіевской греческой редакціи, что̀ и естественно въ виду несомнѣннаго историческаго первенства паримійнаго перевода передъ симеоновскимъ и преобладанія извода константинопольскаго надъ александрійскимъ.

Если бы мы имѣли возможность, то исторію наиболѣе доступнаго намъ лукіановскаго извода мы непремѣнно начали бы съ изученія многочисленныхъ церковныхъ списковъ пророческихъ чтеній константинопольскаго происхожденія, на которыхъ не могла не отразиться судьба лукіановскихъ чтеній.

Естественный вопросъ о томъ, какое значеніе имѣютъ лукіановскій и исихіевскій изводы для установленія настоящаго вида Θеодотіонова перевода книги пророка Даніила и далѣе, каково ихъ болѣе глубокое библейское значеніе — разрѣшается такъ же, какъ и въ опредѣленіи значенія ихъ въ переводѣ LXX. Сами по себѣ изводы эти не могутъ почитаться точнымъ отраженіемъ библейской истины, но являются неизбѣжными свидѣтелями ея, послѣ надлежащаго и окончательнаго изученія всего рукописнаго преданія, относящагося къ переводу Θеодотіона. Конецъ такому изученію еще не виденъ.

2. Обозрѣніе греческихъ списковъ ѳеодотіонова перевода книги пророка Даніила.

Всѣхъ греческихъ списковъ книги пророка Даніила въ ѳеодотіоновомъ переводѣ въ изданіи Холмза-Парсонза 1798—1827 г., принято было 36. Изъ нихъ 32 списка болѣе или менѣе полныхъ и 4 Профитологія. Тишендорфъ въ 1869 г. считаетъ ихъ около 40. У Свита въ упомянутомъ выше „Введеніи въ Ветхій Завѣтъ“ въ 1900 г. насчитано 75 списковъ — 40 полнаго вида и фрагментовъ того же типа и 35 Профитологіевъ. Намъ извѣстно 133 списка. Изъ нихъ полныхъ и фрагментовъ полнаго типа 49, Профитологіевъ 84. Укажемъ списки и фрагменты полнаго типа и отдѣльно Профитологіи.

1. Ватиканскій кодексъ IV в. № 1209, у Парсонза отмѣчается римскою цифрою II, у другихъ B. Изданный при папѣ Сикстѣ V въ 1586 г. кодексъ этотъ въ теченіе 300 лѣтъ почитался авторизованнымъ текстомъ, и полагался въ основу другихъ изданій, несмотря на несоотвѣтствіе съ нимъ другихъ кодексовъ и на явно обнаруженныя неточности изданія. Къ провѣркѣ изданнаго текста по подлиннику ученые не допускались. Только въ 1843 и 1866 гг. дано было на небольшое время разрѣшеніе Тишендорфу, а въ 1845 г. Триджелису ознакомиться съ настоящимъ оригиналомъ сикстинскаго изданія. Оказалось крупное несоотвѣтствіе изданнаго текста съ оригиналомъ. Нестле, впослѣдствіи, для одного Ветхаго Завѣта насчиталъ 4000 особенностей изданія отъ оригинала. Теперь кодексъ этотъ изданъ факсимиле Vercellone Cozza въ 6 томахъ въ 1868—1881 гг. и отдѣльно Ветхій Завѣтъ въ 1890 г. Въ научномъ отношеніи значеніе кодекса не опредѣлено и поддерживается только по традиціи.

2. Александрійскій кодексъ V в., у Парсонза III, у другихъ ученыхъ A, хранится въ Британскомъ музеѣ. Въ 1628 г. подаренъ александрійскимъ патріархомъ Кирилломъ Лукарисомъ англійскому королю Карлу I. Послѣ множества изданій, не всегда точныхъ, изданъ факсимиле Британскимъ музеемъ въ 4 томахъ въ 1879—1883 гг. Вмѣстѣ съ Ватиканскимъ кодексомъ, имѣлъ большое значеніе въ наукѣ. По нѣкоторому совпаденію съ славянскимъ переводомъ привлеченъ былъ русскими справщиками XVIII в. для исправленія славянской Библіи, и Библія эта „по силѣ Александрійскаго кодекса“ нарушила историческую связь съ типами чтеній, сохранившихся въ младшихъ спискахъ. Въ 1821 г. неудачная перепечатка этого кодекса дана была библейскимъ обществомъ въ Москвѣ, что совершенно незаслуженно превратило этотъ текстъ въ какой-то авторизованный, особенно на православномъ востокѣ. Научное значеніе кодекса не опредѣлено и поддерживается по традиціи.

3. Кодексъ Marchalianus VI, по инымъ VIII в., въ изданіи Холмза-Парсонза отмѣченъ цифрою XII, у Корниля Q, хранится въ Ватиканской библіотекѣ греч. 2125. Содержитъ пророковъ. Книга Даніила въ ѳеодотіоновомъ переводѣ. Написанъ въ Египтѣ, гдѣ въ IX в. снабженъ былъ исправленіями и приписками. Въ XII в. кодексъ перенесенъ былъ въ южную Италію, оттуда во Францію, затѣмъ въ 1785 г. снова въ Италію въ Ватиканъ, гдѣ и хранится до настоящаго времени. Въ 1890 г. изданъ фототипически Cerіani. Текстъ пророковъ снабженъ экзаплическими чтеніями и для возстановленія учеными этихъ чтеній имѣлъ исключительно важное значеніе. По основному чтенію списокъ этотъ принадлежитъ къ египетской исихіевской версіи, что указано было Cerіani, De codice Marchaliano, Rome, 1890, и провѣрено было въ изслѣдованіи о кн. пророка Исаіи 1897 г. Для установленія исихіевскаго извода кодексъ этотъ весьма важенъ по историческимъ припискамъ о его происхожденіи въ Египтѣ (см. приписки въ изслѣд. о кн. прор. Исаіи, II, 144).

4. Бодлеанскій отрывокъ V в., въ Оксфордѣ, въ Бодлеанской библіотекѣ, греч. 2. Содержитъ Дан. 14_{21-41}.

5. Пахоміевскій кодексъ 16 пророковъ XI—XII в., у Парсонза 22, у Корн. ξ. Называется такъ по надписи на оборотѣ перваго листа, сдѣланнаго не современною рки. рукою: *ἐκκαιδεκαπρόφητον τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Παχωμίου.* Хранится въ Британскомъ музеѣ I B. II.

6. Кодексъ Венеціанской библіотеки св. Марка IX в. № I, у Парсонза 23. Критическія замѣчанія о кодексѣ даны у Клостермана (Analecta zur Septuaginta, Hexalpa und Patristik, Leipzig 1895), гдѣ сообщено, что де-Лагардомъ изготовлена была копія этого списка и хранится въ Геттингенѣ въ его бумагахъ.

7. Ватиканскій кодексъ XI в. № 556, у Парсонза 26. По опредѣленію Ceriani и Корниля и наблюденію въ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи — списокъ исихіевскій.

8. Ватиканскій кодексъ IX (X) в. перган., съ толкованіями свв. оо., № 1154, у Парсонза 33.

9. Ватиканскій кодексъ XII в. № 803, у Парсонза 34. Содержитъ кн. Даніила по θеодотіону.

10. Ватиканскій кодексъ XII в. № 866, у Парсонза 35. Содержитъ кн. Даніила по θеодотіону.

11. Ватиканскій кодексъ XIII в. № 347, у Парсонза 36. Содержитъ пророковъ.

12. Кодексъ Димитрія Молдавскаго XI в. № IV, у Парсонза 42. Гдѣ въ настоящее время, неизвѣстно.

13. Кодексъ пророковъ XIV в. Парижской Коаленевой библіотеки греч. 4, у Парсонза 46.

14. Ватиканскій кодексъ XII в. греч. 1794, у Парсонза 48. По Фильду и Корнилю — лукіановскій. Замѣтка о неточности варіантовъ изъ этого кодекса въ изд. Парсонза — у Клостермана (Analecta).

15. Флорентійскій кодексъ пророковъ XI в. библ. Медичи IV Plut. XI, у Парсонза 49, у Корниля *K* и отнесенъ къ разряду исихіевскихъ.

16. Флорентійскій кодексъ пророковъ XI в. библ. Медичи VIII. Plut. X, у Парсонза 51, у Корниля ϑ, у Фильда отнесенъ къ лукіановскимъ.

17. Ватиканскій кодексъ XIII в. греч. 10, у Парсонза 58. Содержитъ кн. пр. Даніила.

18. Оксфордскій кодексъ пророковъ XIII в., Coll. Nov. Oxon., у Парсонза 62. Двойникъ кодекса 147.

19. Мюнхенскій кодексъ пророковъ X—XI в. греч. 372, у Парсонза отмѣченъ „monasterii s. Annae, Augustae Vindelicorum, sign. 5 in catalogo Reiseri 38“ и въ его изданіи стоитъ подъ № 70. Варіанты изъ кн. прор. Даніила въ изд. Парсонза не приведены.

20. Кодексъ пророковъ IX—X в. Chigianus II, у Парсонза 87. Всѣ пророки съ толкованіями. Чтенія мѣстами попорчены и читаются съ трудомъ.

21. Московскій кодексъ X в. — Московской Синодальной библіотеки 162 ($\frac{124}{\text{cxxv}}$). Творенія Іоанна Златоустаго и другихъ св. отцовъ. Перган. X в., въ 2 столбца, листовъ 288 (дл. 9, шир. 6 вершк.), въ началѣ и концѣ попорчены. Рукопись привезена въ Москву въ XVII в. Арсеніемъ грекомъ изъ аѳонскаго монастыря св. Діонисія. *Ὁράσεις* пророка Даніила содержатся на лл. 166 об.— 179.

Начинаются видѣнія съ 1-го (= 13 гл.) — л. 166 об., 2 видѣніе (= 1 гл.) — л. 168, 3 видѣніе (= 2 гл.) — л. 169, 4 видѣніе (= 3_{1-97}) — л. 171, 5 видѣніе (3_{98} и 4 гл.) — л. 173 об., 6 видѣніе (= 5_{1-29}) — л. 175, 7 видѣніе (5_{30}— 6 гл.) — л. 176 об., 8—11 видѣній нѣтъ, 12 видѣніе (= 14 гл.) — л. 177 об. — 179. Характерно совпаденіе этого списка съ славянскимъ переводомъ: Дан. 5_{21}: всѣ греческіе списки читаютъ: *τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη ἕως οὗ*. Славянскій переводъ, этотъ московскій списокъ и списки Парсонза 230, 233: *τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη ⟨ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ, ὡς λέοντος ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέου⟩ ἕως οὗ*.

До настоящаго времени библейскій текстъ этого списка наукѣ извѣстенъ не былъ. Теперь книга пророка Даніила по этому списку воспроизведена въ нашемъ изданіи полностію въ исихіевскомъ изводѣ по греческихъ чтеній, при чемъ отступленія ея отъ исихіевскаго типа приведены въ варіантахъ съ буквальною точностью.

22. Московскій кодексъ XII в. — Московской Синодальной библіотеки № 2 ($\frac{354}{\text{cccxli}}$) по описанію архим. Владиміра. Тридцать книгъ Ветхаго Завѣта. Перган. XII в. въ 4^0, 453 л.; первые четыре и послѣдніе четыре листа бумажные XVI в. Рукопись привезена съ Аѳона изъ Ватопедскаго монастыря Арсеніемъ. Содержитъ книги: 1) *Παροιμίαι Σολομῶντος*, 2) *Ἐκκλησιαστής*, 3) *Ἆσμα ἀσμάτων*, 4) *Σοφία Σολομῶντος*, 5) *Πρόλογος καὶ βιβλίον Ἰησοῦ Σιράχ*, 6) *Ὡσηὲ προφήτης*, 7) *Ἀμώς*, 8) *Μιχαίας*, 9) *Ἰωήλ*, 10) *Ἀβδιοῦ*, 11) *Ἰωνᾶς*, 12) *Ναούμ*, 13) *Ἀββακούμ*, 14) *Σοφονίας*, 15) *Ἀγγαῖος*, 16) *Ζαχαρίας*, 17) *Μαλαχίας*, 18) *Ἡσαΐας*,

19) Ἱερεμίας, 20) Βαρούχ, 21) Θρῆνοι Ἱερεμίου, 22) Προσευχή, Ἐπιστολὴ Ἱερεμίου, 23) Ἰεζεκιὴλ προφήτης, 24) Δανιήλ, 25) Βιβλίον Ἐσθήρ, 26) Ἰουδείθ, 27) Τωβίτ, 28) Μακκαβαϊκῶν βιβλίον πρῶτον, 29) δεύτερον, 30) τριτον. На первыхъ добавочныхъ листахъ читаются 3—7 пѣсни изъ канона Божіей Матери, на послѣднихъ — часть стихиръ и канона преподобному Арсенію.

Книга Даніила помѣщена на лл. 301 об.— 323. Заглавіе: Περὶ ἱωακεὶμ δανιὴλ (о Сусаннѣ). Видѣнія обозначены слѣдующія: 3 вид. — противъ 2-й главы, 4 вид. — 3 гл., 6 вид.— 5 гл., 7 вид. — 6 гл., 8 вид. — 7 гл., 9 вид. — 8 гл., 10 вид. — 9 гл., 11 вид. — 10—12 гл., 12 вид. — 14 гл. (о Вилѣ и драконѣ). На полихъ ркп. приписки, касающіяся содержанія священнаго текста. Наукѣ настоящій списокъ извѣстенъ не былъ. Чтенія на кн. прор. Даніила даются въ нашемъ изданіи, въ лукіановскомъ изводѣ въ первый разъ, при чемъ отступленія списка отъ лукіановскаго типа воспроизводятся въ буквальныхъ варіантахъ.

23. Кодексъ библіотеки Chigianae (Chigianus III) XI в. Содержитъ книги великихъ пророковъ, при чемъ книга прор. Даніила приводится въ переводѣ Ѳеодотіона и отдѣльно LXX. У Парсонза 88.

24. Кодексъ пророковъ библіотеки S. Salvatoris Bononiae 1046 г., у Парсонза носитъ двойную отмѣтку — въ кн. Даніила 89 и въ другихъ книгахъ 239.

25. Кодексъ библіотеки Медичи во Флоренціи XI в. № IX (V), у Парсонза 90. Въ книгѣ Іезекіиля — текстъ исихіевскій, въ книгѣ прор. Исаіи и Даніила — лукіановскій, у Фильда кодексъ этотъ также отнесенъ къ лукіановскимъ.

26. Ватиканскій кодексъ пророковъ XI в. съ толкованіями, № 452, у Парсонза 91. Нѣкогда принадлежалъ александрійской патріархіи, о чемъ свидѣтельствуютъ надписи на первомъ листѣ; изъ нихъ одна арабская указываетъ на имя патріарха Аѳанасія, другая греческая — патріарха Іоакима. Аѳанасій занималъ патріаршую каѳедру въ 1283 г. Корниль въ книгѣ пророка Іезекіиля считаетъ этотъ списокъ исихіевскимъ. По Фаульгаберу съ этимъ спискомъ стоятъ въ непосредственной связи, какъ однородные, списки 87 и 96[1]). Въ книгахъ прор. Исаіи и Даніила эта связь наблюдается; типъ же чтеній въ этихъ книгахъ не совпадаетъ съ исихіевскимъ и стоитъ въ связи съ рядомъ списковъ для насъ неясныхъ по своему происхожденію.

27. Копенгагенскій кодексъ великихъ пророковъ, у Парсонза 96: „Hexaplaris, ex Bibliotheca cl. Moldenhaweri Hafniensis“. Чтенія изъ кн. прор. Даніила у Парсонза не приведены.

28. Бурнеевскіе отрывки пророковъ XIII—XIV в. въ Британскомъ Музеѣ, у Парсонза 105. Содержатъ изъ кн. прор. Даніила 3і—з.

29. Феррарскій кодексъ пророковъ XIV—XV в. Хранится въ Феррарскомъ кармелитскомъ монастырѣ св. Павла, греч. № 187, у Парсонза 106. Съ многочисленными схоліями на поляхъ и слѣдами пользованія имъ евреемъ-эллинистомъ.

30. Венеціанскій кодексъ пророковъ XV в. Хранится въ библіотекѣ св. Марка въ Венеціи, греч. № 6. У Парсонза кодексъ не отмѣченъ, и чтенія его неизвѣстны.

31. Вѣнскій кодексъ пророковъ X или XII в., № XXIII (144), у Парсонза 130.

32. Бодлеанскій кодексъ въ Оксфордѣ, „Laud. graec. 30“ XIII в., у Парсонза 147. Даніилъ содержится до 9і7. Типъ чтеній лукіановскій. Двойникъ списка Парсонса 62, см. выше 18.

33. Ватиканскій кодексъ XII в. греч. 2025, у Парсонза 148. Содержитъ кн. прор. Даніила.

34. Вѣнскій кодексъ „VII ar. Lambec.“ XIII в., у Парсонза 149. Содержитъ изъ кн. Даніила 3—6 главы.

35. Ватиканскій кодексъ X в. 273, у Парсонза 153. Содержитъ толкованія св. Кирилла Александрійскаго на нѣкоторыхъ пророковъ. У Парсонза списокъ использованъ только на малыхъ пророковъ (чтенія изъ Даніила не приведены, можетъ-быть, потому, что толкованіе Кирилла Александрійскаго на эту книгу весьма незначительно).

36. Ватиканскій кодексъ пророковъ XIII—XIV в., греч. № 1764, у Парсонза 228. О неточности отмѣтокъ изъ этого списка въ изд. Парсонза указывается у Клостермана (Analecta).

37. Ватиканскій кодексъ XIV в., греч. № 673, у Парсонза 229. Содержитъ толкованія бл. Ѳеодорита на кн. прор. Даніила.

38. Ватиканскій кодексъ XII в., греч. № 1641, у Парсонза 230. Изъ Криппто-Феррат-скаго монастыря.

---

[1]) Faulhaber, Die Propheten-catenen. Freiburg 1899, Swete, Introd. 166.

39. Ватиканскій кодексъ XI в., греч. № 1670, у Парсонза 231. Изъ Крипто-Ферратскихъ рукописей. Въ кн. прор. Іезекіиля по Корнилію — лукіановскій.

40. Ватиканскій кодексъ кн. прор. Даніила XII в., греч. № 2000, у Парсонза 232.

41. Ватиканскій кодексъ XIII в., греч. № 2067, у Парсонза 233. По Фильду лукіановскій; по нашимъ наблюденіямъ въ кн. прор. Исаіи не чисто лукіановскій.

42. Ватиканскій списокъ, содержащій исторію о Сусаннѣ, греч. № 2048, у Парсонза 235.

43. Библія Іерусалимской патріаршей библіотеки № 2 IX в. Текстъ не изслѣдованъ. Съ внѣшней стороны ркп. описана Попадопуло-Керамевсомъ въ *Ἱεροσολυμητικὴ Βιβλιοθήκη*.

44. Аѳонскій кодексъ пророковъ XII в. — библіотеки лавры св. Аѳанасія В 49. Текстъ не изслѣдованъ. Въ кн. прор. Исаіи, по нашимъ наблюденіямъ, текстъ оказался исихіевскимъ, но надъ строками сдѣланы лукіановскія измѣненія.

45. Ватопедскій кодексъ пророковъ XI—XII в., — библіотеки Ватопедскаго монастыря на Аѳонѣ. Текстъ неизслѣдованъ.

46. Патмосской библіотеки монастыря св. Іоанна Богослова № 214 XI в. Текстъ неизвѣстенъ.

47. Патмосской библіотеки монастыря св. Іоанна Богослова № 209, XIII в. Текстъ неизвѣстенъ.

48. Синайской библіотеки кодексъ пророковъ X в., пергам. № 5. Текстъ неизвѣстенъ.

49. Синайской библіотеки кодексъ пророковъ XV в., № 6. Текстъ неизвѣстенъ.

Профитологіи.

50. Московскій Профитологій XII в. — Московской Синодальной библіотеки № 485, въ описаніи архим. Владиміра 8 (ранѣеXXXI), у Парсонза 37, неполный.

51. ***Προφητολόγιον*** Escurialensis XI в., у Парсонза 45. Изъ Даніила читается 2_{31-45}.

52. Бодлеанскій Профитологій „e codicibus Laudianis XIII в. греч.“ 88 (36), у Парсонза 61. Изъ Даніила содержитъ чтеніе 2_{31-45}. По замѣчанію Холмза совпадаетъ съ чтеніемъ Комплютенскаго изданія.

53. Бодлеанскій Профитологій XI в. греч. № 3397, у Парсонса 132. Изъ Даніила содержится чтеніе 3_{5-24}.

54. Порфиріевскій Профитологій 1054 г., хранится въ собраніи еп. Порфирія въ Императорской Публичной библіотекѣ въ С.-Петербургѣ № CCXVII. Вывезенъ Порфиріемъ изъ Іерусалимской библіотеки. На поляхъ и въ текстѣ этого списка еп. Порфиріемъ въ 1862 г. выписаны варіанты изъ другого Профитологія — Солунскаго, X в. Подробное описаніе списка дано въ нашемъ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи, ч. II_{17-18}.

55. Порфиріевскій Профитологій XII в., хранится въ собраніи еп. Порфирія въ Императорской Публичной библіотекѣ въ С.-Петербургѣ № CCXVIII. Вывезенъ Порфиріемъ изъ Іерусалимской библіотеки. Подробнѣе описаніе дано въ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи ч. II_{19}.

56. Влантіонъ-Чаушскій Профитологій X в., хранится въ монастырѣ Влантіонъ-Чаушъ, близъ Солуня. Извѣстенъ по тщательнымъ варіантамъ и выпискамъ изъ него на поляхъ и въ текстѣ Порфиріевскаго Профитологія 1054 г. (см. выше № 54).

57. Севастьяновскій Профитологій X в., хранится въ собраніи Севастьянова, въ Московскомъ Публичномъ музеѣ, № 466. Описаніе дано Викторовымъ въ „Собраніи ркп. П. И. Севастьянова“, М. 1881, 1—2 стр., а также въ изслѣд. о кн. прор. Исаіи II_{19}.

58. Аѳонскаго Пантелеймоновскаго монастыря Профитологій XIII в., № XLVIII.

59. Аѳонской лавры св. Аѳанасія 1078 г. № ***B***. 70.

60. Аѳонской лавры св. Аѳанасія XIII—XIV в. № ***B***. 87.

61. Аѳонской лавры св. Аѳанасія XIV в. № ***B***. 57.

62. Аѳонской лавры св. Аѳанасія, безъ начала, XIII в. № ***B***. 75.

63. Аѳонской лавры св. Аѳанасія, безъ начала и конца, XIII—XIV в. № ***B***. 76.

64. Аѳонской лавры св. Аѳанасія XII в. ***Γ***—69.

65. Аѳонскаго Пантократорскаго монастыря XVI в. № 179, въ описаніи ркп. Ламбра 1213.

66. Аѳонскаго монастыря Каракаллы XIV в., пергам. № 26, въ описаніи Ламбра 1539.

67. Аѳонскаго монастыря Каракаллы XIV в. бум. № 119, въ описаніи Ламбра 1632.

68. Аѳонскаго монастыря Филоѳея XI в. № 6. Въ началѣ списка положены чтенія изъ Евангелія и Апостола.
69. Аѳонскаго монастыря Филоѳея XIII в. № 34.
70. Аѳонскаго монастыря Филоѳея XV в., бум. № 170.
71. Аѳонскаго монастыря Есфигмена XII в. № 46.
72. Аѳонскаго монастыря Кутлумуша, бум. XVI в. № 303.
73. Того же монастыря бум. XVI в. № 337 (3410).
74. Того же монастыря бум. XV в. № 354.
75. Аѳонскаго монастыря св. Діонисія XII в. № 82 (3616).
76. Того же монастыря XVI в. (№ 3966).
77. Аѳонскаго монастыря Дохіара, перг., XII в. № 29.
78. Того же монастыря бум. XVII в. № 143.
79. Аѳонскаго монастыря Протата въ Карѣ XIV в. перг., № 27.
80. Аѳонскаго монастыря Ставроникита бум. XVI в., № 126 (991).
81. Іерусалимской патріаршей библіотеки (изъ ркп. лавры Саввы Освященнаго) X—XI в., съ нотами и арабскими приписками. На л. 3 приписка: *βιβλίον τῆς μονῆς τοῦ Προδρόμου (ἐν Ἰορδάνῳ)* № 98.
82. Той же библіотеки (изъ ркп. лавры Саввы Освященнаго) IX—X в. Надпись: *Τοῦ μεγάλου Γερασίμου τοῦ ἐν Ἰορδάνῃ*, № 99.
83. Той же библіотеки (изъ ркп. лавры Саввы Освященнаго) IX или XI в., безъ переплета и безъ начала, № 247.
84. Той же библіотеки (изъ ркп. лавры Саввы Освященнаго) бум. XIV в., № 240.
85. Той же библіотеки часть Профитологія за другимъ послѣдованіемъ литургическаго содержанія XI (XII) в. съ приписками, № 143. Другая часть этого Профитологія съ арабскими помѣтками — № 147.
86. Той же библіотеки часть *Профитологія*, № *510*.
87. Той же библіотеки часть *Профитологія XIII в.*, № *362*.
88. Той же библіотеки (изъ монастыря св. Креста) *Профитологій 1202 г., по происхожденію съ о. Патмоса*, № 48.
89. Той же библіотеки (*изъ монастыря св. Креста*) *XI в.*, № *107*.
90. Синайской библіотеки Профитологій, перг., *X—XI в.*, № *7*.
91. Той же библіотеки, перг., неполный X в., № 8.
92. Той же библіотеки, перг., XIII в., № 9.
93. Той же библіотеки, перг., XII в., № 10.
94. Той же библіотеки, перг., XII в., № 11.
95. Той же библіотеки, перг., XI—XII в., № 12.
96. Той же библіотеки, перг., XI в. № 13.
97. Той же библіотеки, перг., XII—XIII в., № 14.
98. Той же библіотеки, перг., XIII в., № 15.
99. Той же библіотеки, перг., XII—XIII в., № 16.
100. Той же библіотеки, перг., XI—XII в., № 17.
101. Той же библіотеки, перг., X—XII в., № 18.
102. Той же библіотеки, бум., 1545 г., № 19.
103. Патмосской библіотеки, перг., XII в., № 210.
104. Той же библіотеки, неполный, XIV в., 211.
105. Каирской патріаршей библіотеки, перг., X в. съ записью на первомъ листѣ о пребываніи ркп., до поступленія въ библіотеку александрійской каѳедры, въ Испаніи и на Аѳонѣ. Въ 1895 г. безъ номера.
106. Той же библіотеки часть Профитологія XIII—XIV в. Въ 1895 г., безъ номера.
107. Аѳинской Національной библіотеки, XIII в., № 86.
108. Солунской греческой гимназіи XV—XVI в.
109. Лондонскаго Сіонскаго колледжа VI или VII в., № I.
110. Лондонскаго Британскаго музея, XI в. Add. 11841.
111. Того же музея XI в., Add. 18212.
112. Того же музея XIII в., Add. 22744.

113. Burdett-Coutts, въ Лондонѣ, XIV в. III. 42.
114. Той же библіотеки XV в. III. 44.
115. Той же библіотеки XIII в. III. 46.
116. Той же библіотеки XV в., III. 53.
117. Оксфордскаго храма Спасителя XII в. 14.
118. Той же библіотеки 1068 г. 15.
119. Кэмбриджской университетской библіотеки, отрывокъ IX в. Add. 1879.
120. Кембриджскаго Christ's колледжа XI в. F. I. 8.
121. Ashburnham XII в., № 205.
122. Парижской Національной библіотеки XIII в., греч. 308.
123. Той же библіотеки 1133 года, греч. 243.
124. Той же библіотеки XIII в., suppl. греч. 32.
125. Ватиканской библіотеки въ Римѣ XII в., Reg. греч. 59.
126. Той же библіотеки, XIII или XIV в., греч. 168.
127. Той же библіотеки XV в. греч. 2012.
128. Барбериновой библіотеки въ Римѣ, XIV в. 18.
129. Крипто-Ферратскаго монастыря X в., Α′ δ′ 2.
130. Того же монастыря XVI в. Α′ δ′ 4.
131. Того же монастыря, XVIII в. Α′ β′ 22.
132. Венеціанской библіотеки св. Марка, XII в. I. 42.
133. Трирской каѳедральной библіотеки X или XI в. 143 F. Изданъ Maria Steininger, Codex sancti Simeonis, exhibens lectionarium ecclesiae graecae DCCC. circiter annorum vetustate insigne, Augustae Trevirorum, 1834. Принадлежалъ св. Симеону, уроженцу Сициліи, монаху палестинскому и синайскому, проживавшему также въ Антіохіи ок. 1028 г. Поздняя приписка свидѣтельствуетъ о пребываніи этого кодекса на Синаѣ: *Λαβρετιος, ἱερομοναχος σιναϊτης, ὁ παλαιολογος, ἐν μηνὶ δεκεμβρίου .κα′. ϛφπε* (1585).

Изъ всего количества 133 греческихъ списковъ книги пророка Даніила намъ для изученія были доступны 41 списокъ, изъ нихъ 32 по аппарату Парсонза[1]) и 9 по непосредственному изученію[2]) и другимъ изданіямъ[3]). Списки эти слѣдующіе: а) по аппарату Парсонза XII, 22, 23, 26, 33, 34, 35, 36, 42, 45, 48, 49, 51, 61, 62, 87, 88, 89, 90, 91, 105, 106, 130, 147, 148, 149, 228, 229, 230, 231, 232, 233 или по нумераціи ихъ въ нашемъ Обозрѣніи: 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 20, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42; б) по непосредственному изученію и другимъ изданіямъ — по обозначеніи ихъ въ нашемъ Обозрѣніи: 4, 21, 22, 50, 54, 55, 56, 57, 133. Изъ нихъ оказались лукіановскими (по нашей нумераціи) 5, 11, 14, 16, 18, 25, 32, 21, а равно 50, 54, 55, 56, 57, 133, — исихіевскими: 3, 7, 15, 29, 22 — всего тѣхъ и другихъ 19 списковъ. Остальные списки изъ изученныхъ нами — въ количествѣ 22 — частію по незначительному объему своему, частію по особенностямъ чтеній — не вылились у насъ въ какую-либо опредѣленную группу и подлежатъ еще дальнѣйшему изученію. Вмѣстѣ съ оставшимися намъ неизвѣстными 92 списками, всего остается не уясненныхъ 114 списковъ ѳеодотіонова перевода книги пророка Даніила.

Въ изданіи греческаго текста для упрощенія отмѣтокъ полные списки уясненныхъ изводовъ лукіановскаго и исихіевскаго обозначаются условно тѣми же знаками изъ буквъ латинскаго и греческаго алфавитовъ, которые употреблялись нами и въ изслѣдованіи о книгѣ пророка Исаіи, а именно:

---

[1]) Изъ 36 списковъ, извѣстныхъ Парсонзу въ книгѣ Даніила, три списка (70, 96, 153) не вошли въ варіанты его изданія, одинъ (37) изученъ нами заново по оригиналу.

[2]) Изучены списки московскихъ и петербургскихъ книгохранилищъ — по нашей нумераціи 21, 22, 50, 54, 55, 56, 57.

[3]) По изданіямъ изучены по нашей нумераціи №№ 4 и 133.

Лукіановскій изводъ (L):					*Исихіевскій изводъ (H):*				
По нашему Обозрѣнію:		По Парсонзу:		Обозначеніе въ изданіи.	По нашему Обозрѣнію:		По Парсонзу:		Обозначеніе въ изданіи.
5	=	22	—	q	3	=	XII	—	M
11	=	36	—	s	7	=	26	—	ε
14	=	48	—	m	15	=	49	—	0
16	=	51	—	n	29	=	106	—	T
18	=	62	—	p					
32	=	147	—	p_1					
18 + 32	=	62 + 147	—	p_2					
25	=	90	—	o					

Московскіе списки отмѣчаются такъ: лукіановскій — Синод. 354, исихіевскій — Синод. 124. Всѣ остальные списки, не принадлежащіе къ этимъ редакціямъ, приводятся подъ ихъ обозначеніемъ, принятымъ у Парсонза.

Знаки ^ ^ обозначаютъ пропускъ, знаки < > бозначаютъ прибавленіе заключенныхъ между ними словъ.

Указатель къ Введенію I и II.

I. Основная точка зрѣнія на изданіе древне-славянскаго священнаго текста параллельно съ греческимъ оригиналомъ — стран. V—VIII. Общее количество славянскихъ рукописей кн. прор. Даніила — стран. IX. 1. Три редакціи славянскаго перевода этой книги — стран. IX—X. 2. Паримійная редакція (кирилловскій переводъ): объ авторѣ, объемѣ и составѣ этого перевода — стран. X—XV. 3. Вторая редакція (меѳодіевскій переводъ): особенности этого перевода со стороны греческаго оригинала, языка и отношенія его къ другому славянскому переводу — симеоновскому; сходство въ этихъ особенностяхъ съ книгою Даніила другихъ 14 библейскихъ книгъ; принадлежность этого перевода св. Меѳодію или, вѣрнѣе, его сподвижникамъ; разборъ взгляда Ягича на переводъ Меѳодія; общія методологическія основанія для выясненія литературной дѣятельности Меѳодія — стран. XV—XXXII. 4. Третья редакція (симеоновскій переводъ): научное уясненіе этого перевода въ литературѣ; отношеніе этого перевода къ предшествующимъ; греческій оригиналъ перевода; побужденіе у симеоновскихъ переводчиковъ выступить на замѣну существовавшаго готоваго полнаго перевода съ новымъ переводомъ — стран. XXXII—XXXVIII. 5. Толкованія на кн. прор. Даніила св. Ипполита: отношеніе этого толкованія къ другимъ библейскимъ толковымъ книгамъ; время происхожденія этого перевода въ вѣкъ Симеона — стран. XXXVIII—XL. 6. Послѣдующая судьба древне-славянскихъ редакцій перевода кн. Даніила отъ X до XVII вѣка: исправленія Паримійника XIII—XV вв.; сербская, россавская редакція Паримійника XV в.; слѣды литературнаго существованія меѳодіевскаго перевода въ XIII в. у западныхъ славянъ и въ западной Россіи; меѳодіевскій переводъ использованъ въ переводѣ съ еврейскаго XV в.; исторія симеоновскаго перевода XI—XV вв.; двѣ переработки симеоновскаго перевода въ XVI в.; исторія ипполитова толкованія; замѣна ипполитова толкованія въ XVI в. двумя другими — скорининскимъ и переработкой польскаго толкованія; вліяніе на зап.-русское толкованіе XVI в. польской Радзивилловской Библіи 1563 г.; толкованія XVII в. въ Хрисмологіонѣ Спаѳарія и у Юрія Крижанича; раскольническое толкованіе XVII в. — стран. XL—LI. 7. Обозрѣніе славянскихъ списковъ книги пророка Даніила: Паримійники 1—53; Хронографы 1—2; Толковыя Пророчества 1—45 — стран. LII—LXIX. 8. Общій обзоръ и обозначенія славянскихъ рукописей, принятыхъ въ изданіи текста кн. пророка Даніила по тремъ редакціямъ — стран. LXIX—LXX.

II. Основная точка зрѣнія на изданіе греческаго священнаго текста: возстановленіе исторически извѣстныхъ изводовъ IV в. — стран. LXXIII—LXIV. 1. Лукіановскій и исихіевскій изводы въ книгѣ пророка Даніила: методъ установленія въ изданіи этихъ изводовъ; разборъ другихъ существующихъ методовъ изученія и установленія священнаго текста — экзегетическаго и метода древнѣйшихъ кодексовъ; нѣкоторыя особенности лукіановскаго и исихіевскаго изводовъ; замѣчаніе объ исторіи лукіановскаго извода — стран. LXXV—LXXXIII. 2. Обозрѣніе греческихъ списковъ ѳеодотіонова перевода книги пророка Даніила: указаніе 133 извѣстныхъ нынѣ списковъ кн. прор. Даніила; общее заключеніе объ изученіи этихъ списковъ примѣнительно къ методу возстановленія историческихъ редакцій IV в.; обозначеніе списковъ въ изданіи — стран. LXXXIV—XC.

КНИГА
ПРОРОКА ДАНІИЛА

въ древне-славянскомъ переводѣ.

III.

Тексты славянскіе и греческіе.

МЕѳОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.	СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.
I.	I.
1. Нѣтъ въ обоихъ спискахъ.	1. Въ лѣто третіеѥ цр҃ьства їѡакимова цр҃ѧ їюдина, приде навоходоносоръ цр҃ь вавѹлоньскъ. на їер҃лимъ и въсѣдаше нань:
2. Нѣтъ въ обоихъ спискахъ.	2. и дастъ г҃ь въ рѫкѫ ѥго їѡакима цр҃ѧ іюдина. и отъ чѧсти сѣсѫдъ храма бж҃ія. и принесе ѧ въ землѭ сенаѳръ бг҃а ѥго, и сѣсѫды внесе въ хра҃мъ имъ имѣнна бг҃а своѥго.
3. рече цр҃ь ѧсафанѹ архиер҃ѣѥвноухѹ своемѹ вакести ѿ сн҃ъ плѣнны҃ сн҃ъ їлѣкъ ѿ сѣмене цр҃ьскаго и ѿ фортомина	3. и рече цр҃ь ѧсфанехови, старѣйшинѣ каженикъ ѥго, вѣвести отъ сновъ плѣнѝчь, сновъ їиѳлѣвъ. и отъ племене цр҃ьска. и отъ крѣпкыихъ.

МЕѳОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава I. Начало, т.-е. 1 и 2 стихи, передано свободно: Навходоносоръ же цр҃ь всѧ жиды плѣненыы приведе къ вавилѡ҃, къ землю сінаидскоу, и всѧ сосѣды ихже поимѧ къ іерл҃имѣ к домоу бж҃іи принесе къ храмъ скровища ба своего, 3 и рече ц. асафаноу своемѹ архіерею евноухоу своему. Переработка 1 и 2 ст. принадлежитъ составителю хронографа, гдѣ сохранился издаваемый текстъ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава I. Заглавіе въ рукописяхъ: пр҃рчьство даниилево. Начинается книга Даніила вездѣ въ рѫп. 13-ю главою (о Сусаннѣ), которая отмѣчается видѣніемъ первымъ. Соотвѣтственно этому глава первая обозначается: видѣніѥ к҃. — Ѡ плѣненѣ накима царѧ и сыновъ иоуды іерусалимѣ градѫ: л҃ѳ. — А. 1. и прнде Р. коебаша К. въ тр. л. ц. накима ц. иудейскаго, пр. н. ц. вавилоньскый н. н. и шьсѣдѫше и — А. 2. Опущено соотвѣтствіе греч. οἶκου послѣ σενναάρ — во всѣхъ спискахъ, кромѣ А. — бога своего 1° (вм. бога его) — Р.Х. и преда емѫ г. накима царя иудѣйскаго и часть отъ сѫдъ храма господня и принесе ѧ въ землю сенаровѣ въ храмъ бога своего — А. 3. асханехови — Р.Х. каженикъ — на верху, надъ строкой поясняется киноварью скопень — Х. сыновъ плѣнника — К. — И рече ц. асванезу ст. евноухѣмъ привести отъ сыновъ плѣна израилева и отъ племене царьскаго и отъ формофомѣ ѹноша (рекше ѿ болярьскыихъ сыновъ) — А.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

I.

1. Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας ἰωακεὶμ βασιλέως ἰούδα ἦλθε ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.

2. καὶ ἔδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν ἰωακεὶμ βασιλέα ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν σενναὰρ οἴκου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

3. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀσφανέζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας (τῶν υἱῶν) ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν πορθομμίν

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

I.

1. *Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας ἰωακεὶμ βασιλέως ἰούδα ἦλθε ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.*

2. *καὶ ἔδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν ἰωακεὶμ βασιλέα ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν σενναὰρ οἴκου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.*

3. *καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ ἀσφανέζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν φορθομμεὶν*

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава I. 1. ‹ὁ› βασιλεὺς. | 2. οἴκου 1⁰ (вм. этого читаютъ εἰς οἶκον списки L., но не твердо: только qsno). 3. τῶν υἱῶν 2⁰ читаютъ, кромѣ Синод. 354, — qmn и 231. | φορθομμίν, ср. также не чисто L списокъ 233 — φορτομμεὶν.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава I. *Ὅρασις δευτέρα.* 1. *^βασιλεὺς βαβυλῶνος^.* | 2. *ἤνεγκαν* | *σενναὰρ ^οἴκου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ ^οἴκου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ* | 3. *τῷ ἀσαφνέζελ* | *τῆς αἰχμαλωσίας ιλημ.* | *φορφομμελείμ.*

4. ѽношa ѥ́ нижѥ нѣ́сть порóка. и дóбрыи зрáкомъ. и рaзумѣ́ючи вса́кою премýдрость и вѣ́дyча рaзyмъ. и помышлáюща моýдрость и́мже ѥ́сть крѣ́пость ѥ́ нúхъ прѣ́дстоáти к домоу цр҃кве и наоyчити а̑ книгáмъ и ꙗ̑зыкоу халдѣ́йскy.

5. и оyчини и́мъ цр҃ь дне́вное на вся дни ѿ трапезы цр҃ьскыа и ѿ вина пúва своѥ́го. и питѣ[ти] а̑ лѣ́та трú и постáкити а̑ прѣ̑ цр҃мъ.

6. и бы́ к нúмъ ѿ сы́нъ и́юдовъ, данúлъ. и а̑нанїа и а̑зарúа. и мисаúлъ.

7. и нарѣ́ и́мъ а̑рхúскоухъ и́мена: данúлy калтасаръ. а̑нанїи седра̑. и а̑зарїи а̑бѣднаго. и мисаúлоу мисахъ.

8. положи данúлъ на ср҃ци своѥ́мъ. не ѿскѣ́рнитисѧ ѿ трапезы цр҃ꙗ, ни ѿ вина пúва ѥ́го, и оyмоли а̑рхúскоуноyха, ꙗ́ко да сѧ бы не скѣ́рнилъ.

4. юношь, на нихъ же нѣ́сть порока, и добры озрьчи́къ, и съмыслены́ въ вьсе́й премдрости. и вѣ́дящаꙗ оyмѣ́ние и премдрость. и и́мь же е́сть кр҃е́пость въ нихъ, ꙗ́коже прѣстоа́ти въ домоу цр҃и. и наоyчити а̑ кънигамъ. и а̑зы́кy халдѣ́йскy:

5. и̑ рече и́мъ цр҃ь. по вьсѧ дьнѝ о́тъ трапезы̀ цр҃ꙗ. и о́тъ вина питиѧ̀ е́го. да а̑ кръмить лѣта трú, ти потомъ стáти прѣдъ цр҃ьмъ.

6. и бы́сть въ нúхъ о́тъ сы́новъ и̑ю́динъ. данúйлъ. и а̑нанúа, и азарúа. и мисаúлъ:

7. и̑ сътвори и́мъ и́менꙗ. старе́йшина каженичь. данúйлоу валтасаръ. а̑ а̑нании седра̑хъ. а̑зарии же мисакъ. а мисаúлу а̑вьденаго:

8. и̑ поло́жи данúйлъ на ср҃ци своѥ́мъ. ꙗ́коже не о҃скѣ́рьнитисѧ о́тъ трапезы̀ цр҃ꙗ. и о́тъ вина питиа̑ ѥ́го и моли старе́йшинѧ каженичь. ꙗ́коже да сѧ не ѿскѣ́рнúть:

---

4. юношa (позд. р. добавлено цифрa: ю отнесено къ предыдущему слову). | добры зр. и разѣ́мѣющие. | ^премоудрость и вѣдуча разумъ и помышлающа^. | 5. дневное <шестіе> на вся (всакъ позд. рук.) ...отъ вина вина своего. | 6. и б. межи тыми выбранными жиды отъ сыновъ племени дѣда царьска родъ можи именемь Іоанна и аз. и мис. и данiилъ прiꙗ. | 8. тр. царевы. | ни ѿ вина ни ѿ ѣденiа его и цмоли...

4. озрачьи — Р. предстоати къ домоу цареве́ — Р. — къ н. н. пор., лѣпы зѣ́ло и разжмны всмчьскою мждростiꙗ и вѣ́дящa разжмъ и съмыслiща о мждрости и силни, да бждѧть достонни быти къ царевѣ домж и наоуч. нхъ кн. и ꙗз. халдѣйскомж. — А. 5. <вина>, да не кръмимь — Х, кръмите — М. и оустави имъ царь оурокъ шести къ вса дни отъ царевы трапезы и ѿ своего емж вина и кормити а тако три л. и потомъ поставити пр. ц. — А. 6. Перестановка именъ — и азарiа и мисаилъ вм. и мисаилъ и азарiа — обусловливается вліяніемъ первоначальной редакціи. — и вѣлше къ нихъ данiилъ и ананiа и азарiи и мисаилъ ѿ сыновъ иyды — А 7. мисахъ К. аведнаго — Р. ^аведнаго^ А. 8. и помолисѧ стар. евнѫхомъ да имъ дасть сочиво — А.

4. νεανίσκους ἐν οἷς οὐκ ἔστιν μῶμος ἐν αὐτοῖς καὶ καλούς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἐστιν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς τοῦ ἑστάναι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν χαλδαίων.

5. καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλευς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ πότου αὐτοῦ, καὶ ἐκθρέψαι αὐτοὺς ἐπὶ ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στῆναι αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

6. καὶ ἐγένοντο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν ἰούδα δανιὴλ καὶ ἀνανίας καὶ μισαὴλ καὶ ἀζαρίας.

7. καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ο αρχιευνοῦχος ὀνόματα, τῷ δανιὴλ βαλτάσαρ, καὶ τῷ ανανίᾳ σεδράχ, καὶ τῷ μισαὴλ μισάχ, καὶ τῷ ἀζαρίᾳ ἀβδεναγώ.

8. καὶ ἔθετο δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἀλισγηθῆναι ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ πότου αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ὅπως οὐ μὴ ἀλισγηθῇ.

4. *νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γιγνώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἐστὶν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἑστάναι ἐν τῷ οἴκῳ (ἐνώπιον) τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν χαλδαίων.*

5. *καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ πότου αὐτοῦ, καὶ θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στῆναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.*

6. *καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα δανιὴλ καὶ ἀνανίας καὶ μισαὴλ καὶ ἀζαρίας.*

7. *καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα, τῷ δανιὴλ βαλτάσαρ, καὶ τῷ ἀνανίᾳ σεδράχ, καὶ τῷ μισαὴλ μισάχ, καὶ τῷ ἀζαρίᾳ ἀβδεναγώ.*

8. *καὶ ἔθετο δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ πότου αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ.*

---

6. Только одинъ списокъ n изъ фамиліи L читаетъ собственныя имена въ другой послѣдовательности: *καὶ ἀζαρίας καὶ μισαήλ.* | 7. Послѣдовательность именъ — *καὶ τῷ ἀζαρίᾳ μισὰκ καὶ τῷ μισαὴλ ἀβδεναγὼ* извѣстна Златоусту, Ѳеодориту и коптскому переводу. | 8. ὅπως ^οὐ^.

4. *συνιόντας.* | ^*ἐνώπιον*^, также опуск. и *ε*, другіе списки — *MOT* читаютъ. | 5. ^*αὐτοῖς*^. | *ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ πόματος.* | 8. *ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ πόματος.*

9. и дасть бг҃ъ данила къ мт҃ть и къ щедротоу пр҃е архиѣкоуноухомъ.

10. и рече архиѣкоуноухъ къ данилу: боюся азъ гна моего цр҃а оурѣкшаго брашно каше и пиво каше. ѣгда како оузрить лица каша просмрѣша паче точищь. прамн башими шедите главоу мою цр҃еки.

11. и рече данилъ къ амелласарү. его же бе҃ постакилъ архиѣконоухъ надъ даниломъ. и ананьею и азарьею и мисаилоломъ.

12. искоуси оубо рабы твоа днїи десать. и дадать нама т҃ семенъ и да ямъ. и кодү пиемъ.

13. и да ѩватса пр҃е тобою зраци наши. и зраци точищь, ѩдоущихъ т҃ трапезы цр҃а. и ако оузрѣши сътвори съ рабы своими.

14. и послоуша и҃ по глү семү. и искуси а днїи .і.

9. и бысть данїилъ въ милость и въ щедроты пр҃ѣдъ старѣйшиною каженичемъ:

10. и рече старѣйшина каженичь данїилѣ. боюсѧ азъ гна моего. цр҃а. заповѣдавшаго. ѣдь вашоу и питие ваше. ѣгда когда видить лица ваша оунывъша. паче отрокъ тчьнъ вашихъ. и отъсѣдите главоу мою цр҃ю.

11. и рече данїилъ. къ меласарроу. иже приставн старѣйшина каженичь. къ данїилоу. и ананїи. и азарїи. и мисаилоу.

12. искуси отрокы твои до десати дьнь. и да ны даси отъ сѣменъ земльныихъ. да ѣмъ, и да піемъ водоу.

13. и да сѧ ѩвѧт пр҃ѣдъ товою озрьчи наша и озрьчи ѩдоущихъ отрокъ. отъ трапезы цр҃а. и ѩкоже оузьриши. сътвори съ отрокы твоими:

14. и послѧша ихъ и искѧси и҃ до десати дьнъ.

---

9. гѣ бг҃ъ. | 10. архѣкнихъ... ги моего ц... бр. в. и кино в. еда к... отроч. рокнами в. | 11. данїилъ къ мелласарѣ... и мисаиломъ и надъ ними. | 12. ымы. | 13. отрочищь братїи нашеи.

9. и бысть данїилъ въ милость — свободная перефразировка буквальнаго первонач. перев. — въ милости и къ щедротоу — Х. — и въ щедротоу — Р. — и сътвори богъ данила старѣйшинѣ своемѣ, да не кженится А. 10. старѣйшина каженикь — Х. еда когда — К. оныла — Р. оныла — Х. точно башихъ и осудите — РХ. — съ же рече къ немъ: боюсѧ азъ господа своего царя, оустановившаго надь вашю и питїе, еда когда лица ваша дрѧхла бѧдѧть паче отрокъ ѧдящихъ отъ царя трапезы и можена бѧдеть гл. моя царемь — А. 11. Особенности стиха заимствованы изъ первоначальнаго перевода. — къ меласарү — Р. имелсадъ (въ толков.) А. ѧкъѧ данїилъ — Х. 12. да даси — свободная передача вм. и дадать первоначальнаго перевода. да ымы — Р. да ыми — Х. иск. свои отр. днїи .і. и дажь намъ отъ сочивъ, да ымъ и водѫ пиемъ — А. 13. и да ѩвет се — Х. озрѣчь наша — Р. и кижь наша лица и отрокомъ ѧдящимъ царевѫ трапезѫ, ѩко видѣши, тако сътвори с нами — А. 14. и п. ихъ <старѣйшина> и иск. а .і. днїи — А.

9. καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν δανιὴλ εἰς ἔλεον καὶ οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου.

10. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ δανιήλ· φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μή ποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ.

11. καὶ εἶπε δανιὴλ πρὸς ἀμελλασάρ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ δανιὴλ καὶ ἀνανίαν καὶ μισαὴλ καὶ ἀζαρίαν·

12. πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων καὶ φαγόμεθα, καὶ ὕδωρ πιόμεθα.

13. καὶ οφθήτωσαν ἐνώπιον σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, καὶ καθὼς ἂν ἴδῃς οὕτως ποίησον μετὰ τῶν παίδων σου.

14. καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.

9. *καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν δανιὴλ εἰς ἔλεον καὶ οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου.*

10. *καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ δανιήλ· φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μή ποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ.*

11. *καὶ εἶπε δανιὴλ πρὸς ἀμελλασάδ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ δανιήλ, ἀνανίαν, μισαήλ, ἄζαρίαν·*

12. *πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων τῆς γῆς καὶ φαγόμεθα, καὶ ὕδωρ πιόμεθα,*

13. *καὶ ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ εἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ εἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, καὶ καθὼς ἐὰν ἴδῃς ποίησον μετὰ τῶν παίδων σου.*

14. *καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.*

---

9. <εἰς> οἰκτιρμούς, также T и безличные 130, 233; Златоустъ. | 11. ^καὶ^ ἀναν. | Послѣдовательность именъ ἀζαρίαν καὶ μισαὴλ извѣстна только списку ε и неопредѣленнымъ (болѣе исихіевскимъ) 34, 230, изд. комплют. и коптск. пер. | 12. φαγώμεθα... πιώμεθα.

9. *τῷ δανιήλ.* | 10. *τὴν πόσιν ^ὑμῶν^.* | *παρὰ τὰ παιδία.* | *μοῦ ^τῷ βασιλεῖ^.* | 12. <ὡςεὶ> *δέκα.* | 13. *ὀφθείτωσαν.* | *αἱ εἰδέαι ^ἡμῶν καὶ αἱ εἰδέαι^.* | *τῇ τραπέζῃ.*

15. и по скончанїи десяти днїи. явишася зраци ихъ и блзи и крѣпци. и плотми паче отрочищь ядущихъ отъ трапезы цр҃а.

16. и бы҃ амелласаръ взземла овѣдъ и и вино пила и. а даяше имъ сѣмена.

17. отрочищемъ же четыремъ дасть бг҃ъ разумъ и мдрость въ всякои грамотѣ и премудрости. и данилъ разумѣ въ всако̀ видѣнїи и снихъ.

18. и по кончинѣ днїи, ихже бѣ рекла цр҃ь къвести а. къведе а архинѣноухъ пр҃ѣ навхоносора.

19. и гла с ними цр҃ь. и не обрѣтеся отъ всѣхъ тѣхъ подобенъ данилоу. ни ананьи. ни азарью. ни мисаилоу. и сташа пр҃ѣ цр҃мъ.

20. и въ всякомъ гл҃ѣ премоудрости и художествѣ. ихже къзыска к нимъ цр҃ь. обрѣте а десятерицею паче всѣхъ обаянникъ. и влъховъ соущихъ въ всемъ цр҃твии своемъ.

21. и бы҃ данилъ до единого лѣта кр҃а цр҃а.

15. и по съконъчанїи десяти дьнъ. явишасѧ озрьчь ихъ блгы. и ти же крѣпи платию паче отрокъ. ѧдущихъ отъ трапезы цр҃ѧ:

16. И бысть амеласаръ отъмеща ѧди ихъ. и вино питиѧ ихъ. и даѧше имъ сѣмена.

17. четырьмъ отрокомъ. и дасть имъ бг҃ъ смыслъ и мудрость. въ вьсей кънижьнѣи премудрости. данилъ же разоумьнъ бысть. въ вьсемъ видѣнии и сънѣхъ:

18. И бысть по съконьчанїи тѣхъ дьний. и рече цр҃ь привести ѧ. и веде ѧ старѣишина каженичь пр҃ѣдъ цр҃ѧ навхоходоносора.

19. и бесѣдова съ ними црь. и не обрѣтесѧ отъ вьсѣхъ подъбьнъ данийлоу. и ананиѣ. и мисаилоу. и азарий. и сташа пр҃ѣдъ цр҃емъ.

20. и въ вьсемь гл҃ѣ премоудрѣмъ. и оумѣний, ѥгоже въпраша отъ нихъ царь, обрѣте ѧ десятишьди сжгъвь надъ вьсѣми валиами и влъхвы. сущиими въ вьсемь цр҃ьствѣ ѥго.

21. и бысть данийлъ до единого лѣта кр҃а цр҃ѧ.

---

15. и ти крѣпци. | 16. вино пива ихъ и даяше. | 18. по кончинѣ, нов. рук. по скончинѣи | 19. ни азарьи ^ни мисаилоу^. | 20. сущїихъ. | 21. данилъ <тако долгожикъ жѣ> до единаго.

15. ^и^ ти же крѣпи — Р. и ти ^же^ крѣпкы — Х. — и потомъ быша имъ лица блага и пѧ̃ плътна... отъ царевы трапезы — А. 16. амеласаръ вм. амелседъ заимствов. изъ первоначальн. перев. — отмеще ѧды — Х. 17. четырьмъ отрокомъ, — заимствовано изъ первонач. меѳодиевск. перев. Дасть бо имъ богъ разумъ и мѫдрость книжнѭ: данилъ же р. б. въ к. и снѣ — А. 18. приведѣ ихъ старѣишина каженичь — Х. — и по сконч. дн. ведеѥ ихъ стар. евнухомъ къ царю — А. 19. и ананїи и азарїи и мисаилоу — Р.Х. — и бес. ц. съ ними и не обрѣтошасѧ ѿ всѣхъ тѣхъ подобни данилови и ананїи и аз. и мисаилови — А. 20. надъ всѣми калїѧмы — Р. въ к. царствїи — К.

15. καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὡράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαί, καὶ αὐτοὶ ἰσχυροὶ ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως

16. καὶ ἐγένετο ἀμελλασὰρ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα.

17. καὶ τοῖς παιδαρίοις τοῖς τέτταρσι τούτοις ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐν ἐνυπνίοις.

18. καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, εἰσήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον ναβουχοδονόσορ.

19. καὶ ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτῶν ναβουχοδονόσορ, καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι δανιὴλ καὶ ἀνανίᾳ καὶ μισαὴλ καὶ ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

20. καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης, ἐν οἷς ἐζήτησεν παρ᾽ αὐτῶν ὁ βασιλεύς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους, τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

21. καὶ ἐγένετο δανιὴλ ἕως ἔτους ἑνὸς κύρου τοῦ βασιλέως.

15. *καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὡράθησαν αἱ εἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.*

16. *καὶ ἐγένετο ἀμελσὰδ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα.*

17. *καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί, ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις.*

18. *καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον ναβουχοδονόσορ.*

19. *καὶ ἐλάλησε μετ᾽ αὐτῶν ὁ βασιλεύς, καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι δανιὴλ καὶ ἀνανίᾳ καὶ μισαὴλ καὶ ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.*

20. *καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης ὧν ἐζήτησε παρ᾽ αὐτῶν ὁ βασιλεύς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν (πάσῃ) τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.*

21. *καὶ ἐγένετο δανιὴλ ἕως ἔτους ἑνὸς κύρου τοῦ βασιλέως.*

---

16. ἀμελλασάρ — списки L qsm, а также 34 и 231, но ἀμεσάδ — p; изъ нея L читаютъ ἀμελσάρ T, 42 и компл. изд. 19. μισ. καὶ ἀζαρ.] ἀζαρίᾳ καὶ μισαήλ 34, 230, Θеодоритъ.

17. *καὶ τὰ παιδ. ταῦτα οἱ τ. α.*] *τοῖς τέσσαρσι παιδαρίοις* (остальное опущено). | 18. *εἰσήγεγκεν* (вм. *εἰσήγαγεν*). | 19. *παντ.* ^αὐτῶν^ | καὶ ἀζαρία καὶ μισαὴλ | ἔστησαν <αὐτοὺς> | 20. δ ἐξήτησε. | ^πάσῃ^, равно и въ *M*. | 21. Весь стихъ опущенъ.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

II.

1. В лѣто ѥ҃второе ц҃рьства навоⷯоносорока. вида навоⷯоносоръ ц҃рь. сонъ. и оужасесѧ дхъ ег҃о. и сонъ ег҃о ѿиде ѿ него.

2. и рече ц҃рь призвати ѿбавникы. и влъхвы. и коренница. и халдѣа. сказати ц҃рю сонъ ег҃о. и вниⷣоша и ста́ша пр҃ѣ ц҃рем҃ъ.

3. и рече имъ ц҃рь: ви́дѣхъ сонъ и оужасесѧ дхъ мои́ разумѣти сонъ.

4. и гл҃аша халдѣане къ ц҃рю сѵ́рскоу. ц҃рю въ вѣкы живи. ты скажи сонъ рабо́мъ своимъ. и сказание ег҃о повѣмы.

5. ѿвѣща ц҃рь и р҃ѣ халдѣ́мъ своимъ... ѿ мене. а҃ще оубо не повѣсте мнѣ сна́ и сказанїа ѥ҃, къ па́гоубоу боудете, и домо́ве ва́ши расхыщени боудоуть.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

II.

1. Въ лѣто второе. ц҃рьства навоⷯодоносорова. сонъ видѣ навоⷯодоносоръ. и оужасесѧ дхъ ег҃о. и сказаниѣ ег҃о ѿтстѫпи ѿтъ него.

2. и рече ц҃рь призвати балиѳ и влъхвы. и чародѣица. и халдѣи вазвѣстити ц҃р҃ю сънъ ег҃о: і҃ придоша и сташа предъ ц҃ремь.

3. и рече имъ ц҃рь: видѣхъ сънъ. и оужасесѧ дхъ мой. такоже разумѣти сънъ.

4. и гл҃аша халдѣи сѵ́рьскы ц҃рю. и рѣша. ц҃рю, въ вѣкы живи: ты повѣжди сънъ рабомъ твоимъ. и сказаниѣ ег҃о съвѣстимъ ти:

5. ѿтъвѣщавъ же ц҃рь рече халдѣомъ. слово ѿтъстѫпило е́сть ѿтъ мене. а҃ще оубо не съвѣстите сна. и сказаниѣ ег҃о. въ пагубѣ бѫдете. и домове ваши разъграбѧтьсѧ.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава II. Заглавіе: ѿ видѣнїи сна навоⷯодоносора ц҃р҃ѧ ·р҃і҃з· вловко .пѳ. видѣнїе второе. | 1. царства. — 2. коренїца, си рѣчь лекари или врачи, и халдѣа. | 5. ѿ мене <разумѣ мои ѿнѣ есть. ни вы скажете ми сонъ мои аще есте мудрецы> аще оубо ...сказаніе. Пропускъ въ текстѣ этого стиха не восполняется второю рки.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава II. Заглавіе: видѣнне третнее. Заглавіе это отмѣчено только иниціалами киноварью, на полѣ и потомъ затерто—Х. того же отъ данила сказанние о видѣнии Д. Ч$_1$. 1. ц. навоⷯодоносора — Ч$_2$. сънъ в. навх. царь — Р. дхъ емоу и къзнѣ отъ сна — Ч$_2$. отстѫпи — *оу́тето* — вліяніе первонач. перев. 2. ∧царь∧ — Х. призъвати — *халѣбаи* извѣстно древнимъ греч. спискамъ АВ, исихіевскіе же и лукіановскіе сп. — *халѣбате*. — обманьникы и вълъхвы и постѫпницы и чародѣи и звѣздочьтьца, да сказжоуть царю о сънѣ, и придоша и сташа предъ цесарем — Ч$_2$. 3. и р. къ нимъ ц. присънни ми сѧ и оужасесѧ дхъ мои раз. сънъ — Ч$_2$. 4. и рекоша звѣздочьтьци къ царю, глаголюще: ц. — — ты сказжи рабомъ своимъ сънъ, а мы тълкованние емоу повѣмы — Ч$_2$. 5. рече царь къ звѣздочьтьцомъ: сказанние сѧноу отнде отъ мене. аще оубо не повѣсте ми сна и сказанние емоу, погоубю вы, и домъ вашь разграбленъ боудеть — Ч$_2$.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

II.

1 Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ναβουχοδονόσορ, ἐνυπνιάσθη ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἀπεγένετο ἀπ᾽ αὐτοῦ.

2. καὶ εἶπεν ο βασιλεύς· καλέσατε τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

3. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ο βασιλεύς· ἐνυπνιάσθην ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.

4. καὶ ἐλάλησαν οἱ χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ συριστί· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἰπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.

5. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς χαλδαίοις· ὁ λόγος ἀπέστη ἀπ᾽ ἐμοῦ· ἐὰν οὖν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

II.

1. *Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ἐνυπνιάσθη ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτοῦ.*

2. *καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· καλέσατε τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ· καὶ ἦλθον, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.*

3. *καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· ἐνυπνιάσθην, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.*

4. *καὶ ἐλάλησαν οἱ χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ συριστί· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἰπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισί σου, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.*

5. *ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς χαλδαίοις· ὁ λόγος ἀπ᾽ ἐμοῦ ἀπέστη· ἐὰν οὖν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν, εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται.*

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава II. *Ὅρασις γ'* | 2. καλέσατε] *καλέσαι* p_{90}, 232, Θεοд. и изъ исихіевскихъ εΓ | 5. τοῖς χαλδαίοις καὶ εἶπεν... ср. также εsm | ^οὖν^.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава II. *Ὅρασις τρίτη*. 1. *ναβουχ. <ὁ βασιλεὺς>* | ^ἀπ᾽ αὐτοῦ^ въ концѣ ст. | 2. ^τοῦ^ *ἀναγγεῖλαι.* | 4 *ἀναγγ. <σοι>* | 5. *εἰςδιαρπαγήσονται*, также *M*, *εἰς διαρπαγὴν ἔσονται O*.

6. аще лѝ сы́нъ и̑ сказа́ние е̑го пове́сте мнѣ. дарова́ние и̑ да́ры и̑ чтⷮ многоу̀ прїи́мете ѿ мене. но то́кмо сы́нъ и̑ сказа́ние е̑го пове́дите мнѣ.

7. ѿвѣща́ша вторицею и̑ рѣ́ша цр҃е́ви: цр҃ю, рцѣ́и на́мъ сы́нъ рабо́мъ свои́мъ и̑ сказа́ние е̑го пове́мы.

8. и̑ ѿвѣща цр҃ь и̑ рⷮ: къ рⷣ҃ственоу. вѣ́мъ а҃зъ, а҆́ко вре́мя вы̀ и̑скоупи́сте, и̑́мже вѣ́сте, а҆́ко ѿи́де ѿ мене гл҃ъ.

9. а҆́ще оубо сна́ не пове́сте мнѣ. е̑ди́нъ е̑́сть завѣ́тъ ва́шь, и̑ вѣ́мъ, а҆́ко гл҃ъ ло́жь. и̑ растлѣ́вше свѣща́сте рещи пр҃ѣ мно́ю. до́ндеже вре́мя ми́мо и̑́детъ. сы́нъ мо́и пове́дите мнѣ. и̑ разоумѣ́ю, а҆́ко и̑ сказа́ние е̑го пове́сте мнѣ.

10. ѿвѣща́ша па́кы халде́е́ве пр҃ѣ цр҃е́мъ и̑ рѣ́ша: нѣ́ чл҃ка на сⷣ҃ши, и̑́же мо́жетъ сказа́ти глаго́лъ цр҃кви. поне́же цр҃ь вели́и и̑ кн҃зь глаго́лъ та́къ не къпра́шаетъ всѣ́кого ѡ҆каа́нника влъхва халде́а.

6. аще ли сънъ. и̑ сказанїѣ е̑го съвѣ́стите мьнѣ. подаа́нїа и̑ дары̀ и̑ чьсть мьногъ҃ прїи́мете ѿтъ мене. тъчїю̀ сънъ и̑ сказанїѣ е̑го съвѣ́стите мьнѣ:

7. и̑ ѿтъвѣща́ша въторо́е. и̑ рѣ́ша цр҃ю. цр҃ь да пове́сть сънъ рабо́мъ свои́мъ. и̑ сказанїѣ е̑го съвѣ́стимъ е̑мѹ̀:

8. и̑ ѿтъвѣща цр҃ь и̑ рече. пои́стинѣ вѣ́дѣ а҃зъ. а҆́ко вре́мя вы̀ тъчи́ѫ провождае́те. а҆́коже размѣ́сте. а҆́ко ѿтъстоупи́ло е̑́сть сло́во ѿтъ мене.

9. а҆́ще оубо сна. не съвѣ́стите мьнѣ. е̑ди́нъ е̑́сть завѣ́тъ вашь. и̑ вѣ́дѣ, а҆́ко сло́во лъжє и̑ расыпано сълагае́те съвѣща́ти пр҃ѣдъ мьною̀. донѣ́ждє вре́мя минеть. сънъ мои пове́дите мънѣ. да оубѣ́дѣ. и̑ сказанїѣ е̑го съвѣ́стите мнѣ:

10. ѿтъвѣща́ша же пакы̀. халде́и пр҃ѣдъ цр҃е́мъ и̑ рѣ́ша: нѣ́сть чл҃ка на земьли. и̑́же възмо́жеть съвѣ́стити сло́во се цр҃ю. а҆́ко вьсь цр҃ь великыи̑. и̑ кънязь не въпра́шаетъ сицего́ словесе. вьсего́ влъхва халде́йска.

---

10. халдѣи предъ ц. | тако, въ изд. ркп. — тако | къпрашаетъ, въ изд. ркп. — къпрашать.

6. аще ли сънъ ми повѣсте и сказаніе немоу, дары великы и чести примете отъ мене, обаче сънъ и сказаніе немъ повѣдите ми — Ч$_2$. 8. въ истиноу к. азъ, и. кр. искоупоуете, нельма же неете видѣли, яко оутаися мене слово то — Ч$_2$. 9. Прибавленіе не съвѣстите мнѣ <единъ есть завѣтъ вашь и> вѣдѣ характерно указываетъ на заимствованіе изъ первоначальнаго перевода. — и видѣ яко слово лжею расыпано — Р. аще оубо сна не повѣсте мі, вѣдѣ, яко лъже слово, и крико съвѣщалися есте рещи предъ мъною, даже врема минеть — Ч$_2$. 10. можеть — К. сицебаго словесе — Р. (въ изд. ркп. сицего слово се), вьсего влъхва — заимствовано изъ первонач. перев., но ожидалось бы вьсего балма, влъхва. — отк. халдѣи къ царю, глаголище: нѣсть — — — иже можеть слово се царю сказати, яко — — — и кн. такового словесе не въпрашаеть обаянника ли въхва, ли отравника, ли звѣздочьтьца — Ч$_2$.

6. ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεὰς καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ᾽ ἐμοῦ· πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλατέ μοι.

7. ἀπεκρίθησαν τὸ δεύτερον καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· ὁ βασιλεὺς εἰπὸν τὸ ἐνύπνιόν σου τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.

8. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· ἐπ᾽ ἀληθείας ἐγὼ οἶδα ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθότι εἴδετε ὅτι ἀπέστη τὸ ῥῆμα ἀπ᾽ ἐμοῦ.

9. ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀπαγγείλητέ μοι ἓν ἐστι τὸ δόγμα ὑμῶν, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ· τὸ ἐνύπνιόν μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγελεῖτέ μοι.

10. ἀπεκρίθησαν πάλιν οἱ χαλδαῖοι καὶ εἶπον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται γνωρῖσαι, ὅτι πᾶς βασιλεὺς καὶ ἄρχων μέγας ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ πάντα ἐπαοιδὸν μάγον χαλδαῖον·

6. *ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεὰς καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ᾽ ἐμοῦ· πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλατε μοι.*

7. *ἀπεκρίθησαν δεύτερον καὶ εἶπαν· ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.*

8. *καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· ἐπ᾽ ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθότι εἴδετε, ὅτι ἀπέστη ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ῥῆμα.*

9. *ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγείλητέ μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ· τὸ ἐνύπνιόν μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι.*

10. *ἀπεκρίθησαν οἱ χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν· οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτον οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον, χαλδαῖον,*

---

7. т. *παισὶν σου* | 8 *οἶδατε* | 9 Прибавка *ἓν ἐστι τὸ δόγμα ὑμῶν* извѣстна только лукіановскимъ, спискамъ — qsmnp$_2$ Синод. 354, а также 231, Θеод. | <*καὶ*> *οἶδα* | 10 *ἐπὶ τῆς γῆς τοιοῦτον καὶ χαλδαῖον, ὅστις...*

6. *δωρεὰν.* | 8. ^*ἐγὼ*^ *καθ. οἴδατε.* | 9. *ὁ καιρός* <*μου*> *παρ.* | *ὅτι* ^*καὶ*^ *τὴν σ.* 10. *ἀπεκρ.* <*πάλιν*> *οἱ χ.* | ^*μέγας*^ *καὶ* | <*ἢ*> *χαλδαῖον.*

11. ꙗко слово его же цр҃ь вопрашаетъ тажко. и иного нѣ иже скажетъ а҃ пр҃ѣ цр҃мъ. но бози ихъ же нѣ жилище съ всѣкою плотию, тѣмже не можетъ быти ꙗко пращающи.

12. тогда цр҃ь яростию и гнѣвомъ великомъ рече погубити всѣ мудреца вавилонскыа.

13. и запов҃ѣдь изыиде. и премудрыа избиахѫ. и взыскаша данила и дружокъ его избитъ.

14. тогда данилъ ѡ҃твѣща свѣтъ волю архиѳохови. архимагиръ цр҃кв҃, иже изде губить моудреца вавилонескъ.

15. и вопрошаше и гла. кнаже цр҃ю. ѡ҃ чемъ взыиде вола сь бестоудная ѡ҃ лица цр҃а. тогда глаголъ сказа аріѳохъ данилови.

16. и данилъ книде и оумоли цр҃а, ꙗко да врѣма дастъ емоу. и сказаніе повѣсть емоу цр҃ю сонъ е҃.

17. и книде данилъ въ домъ свои. и ананиа. и азариа. и мисаило. дружомъ своимъ сказа и глаголъ.

11. ꙗко слово его же вопрашаетъ цр҃ь, тажько. и нѣсть дрѣгаго. иже свѣстить предъ цр҃емъ. нъ тѣчиѣ бзи. йхъже нѣсть житиѣ. съ всѣсю плотию.

12. тъгда цр҃ь въ ꙗрости. и въ гнѣвѣ мнозѣ. рече. погыбити вьсѣ мѫдрыѣ вавѫлоньскы.

13. и йзиде заповѣдь. и мѫдрий оубиваахѫсѧ. и взыскаша данийла. и дрѫгъ его оубити ѥ҃.

14. тъгда данилъ ѡ҃тъвѣща. свѣтъ и разоумъ аріѳохоу, архимагероу цр҃ѣ҃. иже йзиде оубить мѫдрыихъ вавѫлоньскъ.

15. и въпрашаѧше и гл҃м. кънаже цр҃ь, ѡ҃ чесомъ йзиде разѣмъ. бе срама и съ ѡ҃тъ лица цр҃ѣ. свѣсти же слово данийлъ аріѳохъ.

16. данийлъ же вънидѣ и моли цр҃ѣ. ꙗкоже врѣмѧ да ѥмоу дасть. и сказаніѣ его свѣстить цр҃ѣ.

17. и вънидѣ данийлъ въ домъ свои. и свѣсти слово. ананиѥ. и азарий. и мисаилъ. дрѫгомъ своимъ.

---

11. перащающи. Повидимому, должно бы стоять пыющеши. | 12. Вм. великомъ, въ издаваемой ркп. стоитъ ошибочно великомоу. | 13. избиахоу... дрѣгы его. | 14. Въ издаваемой ркп. стоитъ йже изде гѣбыть. | гыбить м. вавилоньскъ. | 15. и въпрошаша й.

11. ꙗко же сл., иже царь въпрашаетъ, тажько есть, и н. иже сказаетъ предъ цесаремъ, такмо бози, н. н. жилища съ человѣкы — Ч$_2$. 12. симъ оубо реченомъ, исплънивъсѧ яростьи царь и повелѣ побитеномъ быти вавилоньскыимъ премоудрыимъ — Ч$_2$. 13. и повелѣние изиде и премоудрости оубивающоуся — Ч$_2$. 14. и иже изиде мѫдрыихъ оубити вавилонескъ — Р. цр҃ѣ] царевоу — Х. ^арх. ц.^ Ч$_2$. 15. к. ц. разѣмъ о чесомь изиде безъ срама и сен — Р. кнаже] царевъ — Х. — (только) аріохъ же сказа данилоу слово Ч$_2$. 16. Свободно: слъшавъ же помолисѧ емоу дати емоу врѣмя сказати царю о сънѣ Ч$_2$. 17. тъгда вълѣзе д. въ свои домъ, тъгда сказа ан., и аз. и мис. слово Ч$_2$. — ананіи азаріи и мисаилъ — Р.

11. ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς δυνήσεται ἀναγγεῖλαι αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός, ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἴει.

12. τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ πολλῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος.

13. καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθε, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ ἐζήτησαν τὸν δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀποκτεῖναι.

14. τότε δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ ἀριὼχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως τῷ ἐξελθόντι ἀνελεῖν τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος.

15. καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ, λέγων· ἄρχων τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδὴς αὕτη ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; ἐγνώρισε δὲ τὸ ῥῆμα ὁ ἀριὼχ τῷ δανιήλ.

16. καὶ δανιὴλ εἰςῆλθε καὶ ἠξίωσεν τὸν βασιλέα (ἀριώχ), ὅπως χρόνον αὐτῷ δῷ, καὶ ἀπαγγείλῃ τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου τῷ βασιλεῖ.

17. καὶ εἰςῆλθε δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ ἀνανίᾳ καὶ μισαὴλ καὶ τῷ ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ ἐγνώρισε τὰ ῥῆμα.

---

11. ἐπερωτᾷ ὁ βασιλεύς, также читаютъ списки L — sm и безличные 230, 231, 34. | δυν. ἀναγγ] ἀναγγείλῃ | 14. ἀπεκρίθη δανιήλ. | 15. αὕτη читаютъ smn, 231, кромѣ Синод. 354. | 16. ⸢βασιλέα⸣. | Прибавку ἀριὼχ читаютъ qsmn 231, 233; не знаютъ ея or_2. Повидимому, она представляетъ историческое наслоеніе въ предѣлахъ лукіановскаго извода. | 17. ἀζαρ. καὶ τῷ μισαὴλ — o и 33, 87, 91, 130, 228, 230, Θеод., альд. изд., коптск. пер., груз., армянскій пер.

12. ὀργῇ <πολλῇ> | 13. ἀπολέσαι (вм. ἀνελεῖν) | 14. ἀνελεῖν (вм. ἀναιρεῖν). | 15. ὁ ἀρ. τὸ ῥῆμα τῷ δανιήλ, также и *O*. | 16. καὶ δανιὴλ εἰςῆλθεν καὶ ἠξίωσεν, читаютъ καὶ δαν. ἠξίωσεν — *Me*. (прибавка, видимо, изъ L — въ сп. 23 читается похъ астерискомъ). | ἀναγγείλει.

11. *ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ βαρύς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' οἱ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.*

12. *τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος.*

13. *καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθε, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτέννοντο· καὶ ἐζήτησαν δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.*

14. *τότε δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ ἀριὼχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀναιρεῖν τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος,*

15. *καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων· ἄρχων τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδὴς αὕτη ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; ἐγνώρισε δὲ τὸ ῥῆμα ἀριὼχ τῷ δανιήλ.*

16. *καὶ (εἰςῆλθεν) δανιὴλ (καὶ) ἠξίωσε τὸν βασιλέα ὅπως χρόνον δῷ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλῃ τῷ βασιλεῖ.*

17. *καὶ εἰςῆλθε δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ ἀνανίᾳ καὶ τῷ μισαὴλ καὶ τῷ ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν.*

18. и щедротъ искаду оу бга нбснаго ѡ тайнѣ сеи. ꙗко да не погибноуть. данилъ и дрꙋзи его съ прочими моудрецы вавилонскыми.

19. тогда данилу къ снѣ ночию таина сн ѡкрыса. и блви бгъ небескый данилъ.

20. рече. боуди има бжие блгословено ѡ вѣка и до вѣка. ꙗко премдрость и разумъ и крѣпость того естъ.

21. и тои самъ измѣнитъ врѣмена и лѣта, поставлаѣтъ цра. и проклаѣтъ, дая премдрость моудрыимъ и смыслъ вѣдꙋщимъ разумъ.

22. тои ѡкрываѣтъ. глубокая и тайная, вѣдый ꙗже въ тмѣ и свѣтъ с нимъ ѣсть.

23. то бгъ ѡцъ мои. испокѣдаю и хвалю. ꙗко премдрость и силу далъ ѣси мнѣ. и нынѣ сказалъ ѣси мнѣ. ижже просихомъ оу тебе. ꙗко видѣние црво сказа мнѣ.

24. и ꙗкне иде даниилъ къ ариѡху. иже бѣ поставилъ цра погоубити

18. и щедрости прашаахоу оу бга нбсьнааго. о тайнѣ сеи. ꙗкоже да не погыбнѣ данийлъ. и дрꙗзи его съ прочиими моудрыими вавꙋлоньскы:

19. тъгда данийлоу въ сънѣ ноцьнѣмь. таина отъкрысм. и блви данийлъ ба небесьнааго.

20. и рече. вжди има га ба блно ѡ вѣка до вѣка. ꙗко прѣмдрость и съмышленіе, и крѣпость того ѣсть.

21. тѣ бо прѣмѣнаѣть врѣмена и лѣта: поставлаѣт црм и пръставлаѣть: дам прѣмдрость моудрыимъ и невѣдоущиимъ смышленіе.

22 тѣ отъкрываѣть глоубокам и съкровенаа. и съвѣдый тьмнам. и свѣтъ съ нимъ ѣсть:

23. ты ба ѡцѣ моихъ. исповѣдаю и хвалѣ. ꙗко прѣмдрость и силоу далъ ми ѣси. и нынѣ свѣстилъ ми ѣси. ѣгоже просихъ оу тебе. ꙗко сънъ црь свѣстилъ ми ѣси. съказати се црю:

24. и прꙗде данийлъ къ ариѡху. иже бѣ прꙗставилъ црь. погꙋбити мдрыѧ

18. съ прочіими м. | 20. ѡ нѣ и до вѣка.

18. прашаахꙋ <даниилъ> К. — и милости прош. отъ небесьнааго б., да и сами не погыбноуть съ прочьними вавилоньскыими премоудрыми $Ч_2$. 19. тъгда же данилоу въ видѣнии ноцьнѣмь ѡкрысл таина и бл. б. нев. данилъ $Ч_2$. 20. и р. да боудеть и. господне благословено отъ в. и до вѣка, и. моудрость и разоумъ и сила того есть $Ч_2$. 21. и представлаѣть — Р. и тѣ пр. — — — даваа моудрость прѣмоудрыимъ и съмыслъ вѣдꙋщимъ $Ч_2$. 22. съ отъкр. гл. и таинаа, вѣдый еже къ тьмѣ $Ч_2$. 23. ты — ожидалось бы ти (*soi*). — нынѣ прибавка изъ первон. перевода. — и вм. се Р. — сказати се цареви — лукіановская прибавка, хотя, по случайности, она неизвѣстна спискамъ первоначальнаго перевода. ты боже отъцемь моимь, испобѣдаютисл и хвалю та, ꙗко моудрость — — — и показа ми, о нихъ же ти сл молихъ и слово царл съказа ми $Ч_2$. 24. и прꙗнде — Р. моудрыихъ вавилоньскыихъ — Р. сказаніе <сна> заимствовано изъ первоначальнаго перевода. — къстакъ даниилъ приде къ аріохꙋ и рече къ немꙋ: премоудрыихъ вавилоньскыихъ не погоуби, нъ къведи ма къ царю и повѣдѣ емоу сънъ и съказаніе его $Ч_2$.

18. καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως μὴ ἀπόλωνται δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν βαβυλῶνος.

19. τότε τῷ δανιὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη, καὶ εὐλόγησε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὁ δανιήλ.

20. καὶ εἶπεν· εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστιν·

21. καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσι σύνεσιν·

22. αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ᾽ αὐτοῦ ἐστίν.

23. σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ σύνεσιν ἔδωκάς μοι, καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ᾐξιώσαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισας μοὶ (τοῦ γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα).

24. καὶ εὐθεὼς ἦλθε δανιὴλ πρὸς ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι

18. *καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρα τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως μὴ ἀπόλωνται δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν βαβυλῶνος.*

19. *τότε τῷ δανιὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη, καὶ εὐλόγησε τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ δανιὴλ.*

20. *καὶ εἶπεν· εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις αὐτοῦ ἐστί·*

21. *καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσι σύνεσιν·*

22. *αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ᾽ αὐτοῦ ἐστί.*

23. *σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι, καὶ ἐγνώρισάς μοι ἃ ᾐξίωσα παρά σου, καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.*

24. *καὶ ἦλθε δανιὴλ πρὸς ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς*

---

23. *σὺ ὁ θεὸς* | *δύναμιν ἔδωκας*, также or$_{\text{Ра}}$ | *τοῦ γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα* стоитъ не совсѣмъ твердо: только qsmn 231. | 24. *καὶ ἀπαγγ. τ. συμβρ. τοῦ ὁρ. τῷ βασ.*

18. *ὅπως* <*ἂν*> | 19. *τότε* ^*τῷ*^ | 20. *κυρίου* (вм. *τοῦ θεοῦ*) | ^*καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος*^ | *σύνεσις* <*καὶ ἡ ἰσχὺς*> *αὐτοῦ ἐστι* — также списки *eT* и группа лукіановскихъ | 21. *μεθιστάνει.* | 23. *πατέρων ἡμῶν* | <*νῦν*> *ἐγνώρισας* | *ὅσα ἠξίωσα.* | 24. *καὶ εἰσῆλθε* | *δὲ ἐμὲ.*

моудреца вавилоньскыа. и рече емоу: моудрецъ вавилоньскыхъ не погоуби. къведи же ма пре цра. и сказанїе сна его повѣмъ црви.

25. тогда ѫрхиѳохъ съ тщанїемъ къведе данила пре цра. и рече емоу: ѡбрѣтохъ моужа ѿ сѣкъ плѣнъ йюдѣйска. и сказание црви повѣсть.

26. и ѿкѣща црь и рече данилоу. емоуже има валтасаръ. можеши ли повѣдѣти мнѣ сонъ. и видѣхъ, и сказание его;

27. и ѿкѣща данилъ пре црмъ. и рѣ: таины, еиже црь къпрашаѣть, нѣ моудрыхъ влъхокъ ни ѡбаянникъ. газаринъ сила повѣдати црю.

28. но ѥсть бгъ на нѣси ѿкрыкала таины. и сказа црю навохоносороу, имже подобаѣть быти къ послѣдняа дни: сонъ твои и видѣнїа главы твоеа на ложи твоемъ, си ѥсть рѣчь црю.

29. помышленїа твоа на ложи твоемъ къзыдоу, чему подобаѣть быти по сихъ. и ѿкрыкаи таины сказа тобѣ, имже подобаѣть быти.

25. ѫриѳохъ же, слышавъ си словеса. съ потъщанїемъ въведе данила пред црмь. и рече емоу. ѡбрѣтохъ мужа ѿтъ плѣнъникъ жидовьскъ. иже съказание црмъ свѣсти:

26. и отвѣща црь. и рече данилу, емуже има валтасаръ. аще можеши свѣстити сънъ, иже видѣхъ. и съказанїе его, повѣси.

27. и отвѣща данилъ пред црмъ и рече. тайна еюже црь въпрашаеть. нѣсть мыдрыихъ, влъхвъ. ни балий газариньскъ. сила свѣстити црю.

28. нъ ѥсть бъ на нѣси. ѡткрываи тайны: и свѣсти црю наоухоносороу. емоу же быти въ послѣдьнма дьни: црю, въ вѣкы живи. сънъ твои [и] видѣнїе главы твоеѩ. на ложи твоемъ тебѣ, црю:

29. помышленїа твоа на ложи твоѥ въздошѣ. чесому ѥсть быти по семь: и ѡткрываи тайны. ави тебѣ емоу же ѥсть быти.

---

25. стъ сыновъ ^плѣнъ^. | 27. пов. царевн.

25. съ же слышавъ къведе данїла къ царю и рече: обрѣтохъ м. отъ сыновъ плѣна иудѣйска, иже съложъ царю сна съкажетъ $Ч_2$. 26. (чьдневъ же сѫ) царь рече къ данилу: можеши ли ми повѣдати сънъ, иже видѣхъ, и съложъ немоу $Ч_2$. 27. тайны — Ч. тайна — К. <сила> изъ первонач. перев. — рече даниль: танна юже ц. въпр., нѣсть влъхвованни обаньникомъ повѣдати царю $Ч_2$. 28. въ послѣдьнаа дьни: <царю, въ вѣкы живи> прибавлено согласно съ лукіановской редакціей. ^и^ видѣние — ЧР. Слова: тебѣ, царю, 29. помышленна твоа на ложи твоемъ — въ Ч были опущены и вписаны потомъ на полѣ; тебѣ, царю, передача начальныхъ словъ слѣдующаго стиха, читанныхъ въ видѣ σοι, βασιλεῦ. — и покуза ц. навух., хотящам быти въ п. дьни $Ч_2$.

τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσῃς, εἰσάγαγε δὲ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τοῦ ὁράματος τῷ βασιλεῖ ἀπαγγελῶ.

25. τότε ἀριὼχ εἰσήγαγε ἐν σπουδῇ τὸν δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἰουδαίας, ὅστις δυνήσεται τὸ σύγκριμα ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ.

26. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῷ δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα βαλτάσαρ· εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ εἶδον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;

27. καὶ ἀπεκρίθη δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαοιδῶν, γαζαρηνῶν δύναμις ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ·

28. ἀλλὰ ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὃς ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῇθι. τὸ ἐνύπνιόν σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου, τοῦτο ἐστιν·

29. βασιλεῦ, οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.

σοφοὺς βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσῃς, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ.

25. τότε ἀριὼχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγε τὸν δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ.

26. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῷ δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα βαλτάσαρ· εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ εἶδον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;

27. καὶ ἀπεκρίθη δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπε· τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστι σοφῶν μάγων ἐπαοιδῶν γαζαρηνῶν ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ·

28. ἀλλ᾽ ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· τὸ ἐνύπνιόν σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου, τοῦτό ἐστι·

29. βασιλεῦ· οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.

---

25. δυνήσεται--- τῷ βασ.] τὸ σύγκρ. τῷ βασ. ἀναγγελεῖ or_2. | 27. <δύναμις> читаютъ, кромѣ Синод. списка 354, qsmn 231 Slat. | 28. ἀλλ᾽ ἐστι | καὶ ἐγνώρ. | ^ βασ. εἰσ τ. αἰ. ζ.^, также or_2.

25. ἀριὼχ <τούτων ἀκούσας τῶν λόγων> Θеодоритъ | εὑρήκαμεν | 26. δύνασαι <σύ> | ^μοι^ | 27. λέγει (вм. εἶπε) | ἐπερωτᾷς | 28. γνωρίσαι (вм. ἐγνώρισε) | ἐνύπν. ^σου^ | ^ἐπὶ τῆς κοίτης σου^ | 29. σύ βασιλεῦ *O* Tso 33, 87, 91, 148, 228, σοι βασιλεῦ 232.

30. и мнѣ не мдростию сщею
къ мнѣ паче всѣхъ живущихъ. таина
сія ѡкрыся. но сего ради еже сказати
цр҃ви разумъ. да разумѣеши помыш-
ленїа ср҃ца твоего.

30. и мънѣ не прѣмѫдростїю
сѫщею въ мънѣ. паче вьсѣхъ живѫ-
щихъ. тайна си ѥвися. нъ съмѣренїѥ
дѣла. ѩкоже сѫвѣстити цр҃ю. да разу-
оумѣѣши размышленїѥ сръдьца своего:

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Рече данилъ къ навъходоносоро(мъ)[у]:

Рече данилъ къ навъходоносороу цр҃ю:

31. „тыі, цр҃ъ, дасіи: се
тѣло едино — велие тѣло
то, и ѡбличіе его кржло,
стоѧ предъ лицемъ тво-
имъ, и ѡзракъ лицоу его
страшенъ.

31. тыі, цр҃ю, видѣаше.
и сѣ тѣло ѥдино — велие
тѣло. и ѡбличье ѥго
кржло, стоа прѣ лицемъ
твоимъ. и зракъ лица
ѥго страшенъ.

31. тыі, цр҃ю, видѣаше.
и се, тѣло ѥдино, велиѣ.
тѣло то, и ѡбличиѣ ѥго.
ѡкроугло, стоѫ прѣдъ лицемъ
твоимъ. и ѡзракъ лица ѥго
страшьнъ.

32. тѣло его же(лѣхно, а)
глава ѿ злата жива, рѫцѣ
и пръси и мышцы его
сребрънїи, чрѣво и стегиѣ
мѣдиѣ,

32. тѣло ѥго же глава
ѿ злата жива. рѫцѣ и
пръси. и мышцѣ ѥго
сребрѣнѣ. чрѣво и стегнѣ
мѣдѣнѣ.

32. тѣло. ѥгоже глава
отъ злата жива. рѫцѣ и
пръси. и мышцѣ ѥго сре-
брьнѣ. чрѣво и стьгнѣ
мѣдѣнѣ.

33. [голѣни желѣзнѣ] ноз
уастъ едина желѣзна, уастъ
едина гиниѣна.

33. голѣни желѣзни
ногы часть желѣзна ѣди-
на, а часть сквделна ѥдина.

33. голѣни желѣзнѣ. [но-
гы часть ѣтера желѣзна] и
часть ѣтера зьдана:

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Предъ началомъ чтенія стоитъ: ѿ прр҃ѣтка данилова. Слова рече. —навх. представляютъ паримійное вступленіе. къ навъходъносороу цесарю — П 18. 2. 7. рече навх. данилъ — П 6. [31] ц. дасіи] цесарю видиши — П 2. 4, видѣше — П 6, опущ. тѣло то — П 6. 4. велие тѣло — П 4, ѡзр. л. его страшенъ] видѣние его страшьно — П 4. 6. [32] тѣло—жива] образъ имоуже отъ злата чиста — П 6, жива] чиста — П 4. [33] Заключенное въ [ ] читается: <голѣни желѣзнѣ> — П 2. 4. 12, <ногы часть желѣзна> — П 6. едина — едина] етера — етера — П 2. 12. 19. 7. 18, нѣкыа — П 6, гиниѣна] скоудѣльна — П 2. 4. 6. 7. 12. 19.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

30. Въ издав. ркп. ошибочно стоитъ не сего ради, вм. но сего ради. | 31. тѣло 2° опущ. | 33. голенѣ желѣзнѣ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

30. сѫщею — Р., сѫщѫ — ЧК. нъ съмѣренїа дѣла или неточность или случайность, вмѣсто но сего дѣла. | о мнѣ паче вьсѣхъ человѣкъ ж. на земли, т. си открѣся на слогъ цари сказати, да помышленїа сердца своего разумѣеши — Ч$_2$. 31. и се образъ великъ и тѣло немоу высоко стоя предъ твоимъ лицемъ и лице немоу страшьно Ч$_2$. 32. образъ же немоу глава баше отъ злата чистаго, и пьрьси и м. немоу сребрьны Ч$_2$. 33. голѣнѣ Р. Пропускъ соотвѣтствія словамъ *οἱ πόδες μέρος μέν τε σιδηροῦν* — въ Ч.К.Р. объясняется сходствомъ въ концѣ выраженій (*ὁμοιοτέλευτον*): послѣ: голѣни желѣзнѣ ——— желѣзна. — лысти желѣзнѣ, ногу часть желѣзна, часть же ею глиняна Ч$_2$.

30. καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, καὶ τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου ἵνα γνῷς.

[εἶπεν δανιὴλ τῷ ναβουχοδονόσορ:]

31. σύ, βασιλεῦ, ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, ἡ εἰκὼν ἐκείνη μεγάλη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἑστῶσα πρὸ προσώπου σου· καὶ ἡ ὅρασις αὐτῆς φοβερά.

32. εἰκὼν ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσίου καθαροῦ, αἱ χεῖρες αὐτῆς καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία αὐτῆς καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ,

33. καὶ αἱ κνῆμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες αὐτῆς μέρος μέν τι σιδήρου, μέρος δέ τι ὀστράκου.

---

30. *καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῷς.*

31. *σύ, βασιλεῦ, ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἑστῶσα πρὸ προσώπου σου, καὶ ἡ ὅρασις αὐτῆς φοβερά.*

32. *εἰκὼν ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσίου καθαροῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ,*

33. *αἱ κνῆμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μέν τι σιδηροῦν καὶ μέρος δέ τι ὀστράκινον.*

30. καὶ τοὺς δ. —ἵνα γνῷς] ἵνα γνῷς τοὺς διαλογ. τῆς κ. σου Злат. Θеод. ἵνα τοὺς διαλογ. τ. κ. σου γνῷς op_2. Вставка въ лукіановскій текстъ, заключенная въ [ ], относится къ позднему времени — не ранѣе VI в. Воспроизведена здѣсь по Севастьяновскому Профитологію X в. № 466. | 31. ^σύ^.

30. ^τοῦτο^ | ἕνεκα. | 32. εἰκὼν <ἐκείνη> . | 33. ^καὶ^ OL | ^δέ^ $Мер_2$ 23, 34, 37, 1, 91, 130, 148, 230, 232.

34. видѣше, донѣдеже оутрѣже са каменъ отъ горы, не рѫкама, и оудари тѣло в ногѫ желѣзнѣ и гинлѣнѣи и їстѣни є до конъца.

35. тогда стр ногъ — гинлѫ, и желѣзо, и мѣдъ, и сребро, и злато, и бы ико и прахъ отъ гоумна лѣтнѣго; и вдатъ прѣмногын вѣтръ, и мѣсто не ѡбрѣте са нхъ. и каменъ, еже разъдразн тѣло, бысть въ горѫ велик и наплѣни въса земл.

36. сн єстъ сн, и їсказанне немъ и реуемъ прадъ цр.

34. ви́дашє, до́ндеже оу́тръжеса ка́мень ѿ горы не р҃ками. и су́дари въ тѣ́ло є́ ноз҃ѣ желѣ́знен и скъдленѣи. и їстни и до конца.

35. тогда стро́шаса зѣ́ло. скоудель. желѣ́зо, мѣ́дь. сребро. злато. и кы́ ꙗко прахъ ѿ гумна лѣ́тнаго. и вза́тъ и премно́гъ ве́тръ. и мѣ́сто не ѡбрѣ́теса и́, и ка́мень йже разрази тѣ́ло. и кы́ въ горо́у велико́у. и наполни всю́ землю.

36. сѣ є́сть со́нъ, и сказа́ние є́го ре́чемъ пр҃ѣ ц҃рмъ.

34. видѣ́ашє дойдеже оу́тръжесѧ ка́мень. о́тъ горы не ржками. и оу́дари тѣ́ло въноз҃ѣ желѣ́знѣй. и зьданѣй, и истьнй и до конца.

35. тагда и́стрьсѧ зѣ́ло. зьдъ, желѣ́зо. мѣдь. сѣ́ребро. злато. и бы́сть ꙗко и прахъ о́тъ гумна лѣтьнѧ. и вазмтъ и прѣмногы́й вѣ́тръ. и мѣ́сто не ѡбрѣ́тесѧ и́мъ. камень же. йже раздрази ѡбраза. высть гора велика. и наплнй всю землю:

36. се є́сть сънъ. и сказанне є́го. ре́чемъ пр҃ѣдъ цр҃ем.

37. ты ц҃рю, ц҃рь ц҃рмъ, є́моу же ц҃рь нєбе́сный. ц҃рство кр҃ѣпко и твердо и чтьно да́лъ є́сть.

38. на вса́комъ мѣ́сте. йдеже жи́коутъ сн҃ѣ чл҃вѣстн и зкѣри си́лныи

37. є́мѹже въ нбсный цр҃ьство́ дасть. кр҃ѣпо и дрьжавьно. и чьстьно:

38. въ вьсемъ мѣ́стѣ на немь же живѫтъ сно́ве чл҃чи. звѣрнѣ польстий.

---

[34] вид.] зр҃аше — П 4, безъ роукъ и поразн образъ на ногоу желѣзною и скуделною — П 6, гинлѣнѣи] скждельнѣи — П 2. 18. 12. [35] стр. ногъ] истр҃ьше са злато — П 2, отонуаша отнинудь — П 4, истьнишася къ єдино — П 6. гинлѫ] скждель — П 2. 4. 6. 12. 18, и — всюду въ перечнѣ опущ. въ П 6. 12. и быша ико прахъ отъ г. жатвенаго — П 6, лѣтнѣго] лѣтна — П 2. 4, лѣтна — П 7. 12. 19. вдатъ] вдн — П 4. 19. вдатъ множество вздохновенна — П 6. нхъ] въ нихъ — П 6. еже] иже — П 2. 12. 18. 19. иже поразнвын образъ — П 6. велик] велню — П 2. 4. 6. 12. 19. напълнн] исполнн — П 6. [36] сн] се — П 2. 4. 6. 12. 18. 19.

34. Въ издав. ркп. стоитъ й йстнни и до конца, въ Виленской же и истни и до конца. | 35. и камень иже раздрази. | 37. Ошибочно въ ркп. чьто ны (вм. чьтно) | далъ єси. 38. з. єдиныа. |

34. видаше, даже и камн са отъкроути безд роукоу и поразн образъ къ н. ж. и глинынѣ, и истъни до к. Ч$_2$. 35. зьдо — К. зьдѡ — Р. <и> злато — Р. — тагда истънишасѧ къкоупь глина, ж. м. с. зл. и быша, акы прахъ отъ гоумьна лѣтьнаго и къза на сила доуха и не обрѣтесѧ мѣсто имъ. и камы, поразивъи образъ Ч$_2$. 36. се сънъ и сълогъ немоу сказкоу пр. ц. Ч$_2$. 37. ты царю, царь царемь, соотвѣтствующее началу ст. въ греч. текстѣ, опущено по *ὁμοιοτέλευτον* во всѣхъ ркп. — <и> крѣпко К., ты царю, царь царемъ, немоу же к. н. твьрдо и крѣпъко и чьстьно ц. дасть Ч$_2$. 38. на всѣхъ мѣстѣхъ, идѣ ж. сын. чловѣчьстни, зв. польскыа и пътица нек. далъ несть къ роуцѣ твои —— кладязкоу кьремъ —— златыа Ч$_2$.

34. ἐθεώρεις ἕως ὅτου ἀπεσχίσθη ἀπὸ ὄρους λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.

34. *ἐθεώρεις ἕως ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.*

35. τότε ἐλεπτύνθησαν εἰςάπαξ τὸ ὄστρακον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός, καὶ ἐγένοντο ὡς κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς· καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγένετο εἰς ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσε πᾶσαν τὴν γῆν.

35. *τότε ἐλεπτύνθησαν εἰσάπαξ τὸ ὄστρακον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός, καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς· καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσε πᾶσαν τὴν γῆν.*

36. τοῦτό ἐστι τὸ ἐνύπνιον· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

36. *τοῦτό ἐστι τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.*

37. σύ, βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν

37. *σύ, βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν*

38. ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων· θηρία τε ἀγροῦ καὶ

38. *ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων· θηρία τε ἀγροῦ*

---

34. λίθος ἀπὸ ὄρους, также *M* 37. 61. | 35. ἐλεπτ. εἰς τέλος τὸ ὄστρ., также 45 у Парсонса. | 37. *σὺ βασιλεὺς* | ⸢βασιλεὺς⸣ qsm 231.

34. *ἕως οὐ OT* | ⸢ἐξ ὄρους⸣. | 38. ⸢τοῦ⸣ *οὐρανοῦ* | *ἰχθ. θαλάσσης ἔδωκεν.* | ⸢ἡ 1°2°⸣.

и птица нєньꙗ... вꙁдастъ к рукоу твою. и поставки та гѣ всѣмъ. ты єси глава златаа.

39. и по тобѣ въстанєтъ цр҃ьство дроугоє, мнѣ тобѣ, єже єсть сребро. и цр҃тво трєтьєє єсть мѣдь, єже wбладаєтъ всєю землею.

40. и цр҃тво четвр҃тое єсть крѣпко. ꙗко и желѣꙁо тнитъ и моучитъ вса. тако вса оутнитъ и оумоучитъ.

41. и ꙗко видѣ ногѣ и пръсти ꙗ҃сть желѣꙁнꙋ. ꙗ҃сть же ѥтерꙋ скоудѣлноу. цр҃тки раздѣлено боудєтъ. и w҃ корене желѣꙁа боудєтъ къ нємъ. ꙗкоже видѣ желѣꙁо смешено съ скоудѣломъ пръстнымъ.

42. и пръсти ногама. ꙗ҃сть ѥтера желѣꙁна. и ꙗ҃сть ѥтера скоуделна. ꙗ҃сть ѥтера цр҃тва боудєтъ крѣпка. и w҃ него боудєтъ сѣкрꙋшаємо.

43. и ꙗко видѣ желѣꙁо смешено съ скоудѣломъ бр҃нымъ смѣшени боудꙋтъ съ сѣменемъ чл҃ескымъ. и не боудєтъ съ слѣплающєсѧ съ сим и ꙗкѡ и желѣꙁо не смѣшаютсѧ скоудѣломъ.

и пт҃ица нєсьнымъ. и рыбы морьскымъ. далъ єсть въ рꙑкѫ твою. и поставилъ тѧ єсть властелина всѣмъ: ты єси глава злата.

39. и въ слѣдъ тебе въстанєтъ цр҃ьство дроугоє. мѧне тебе. еже єсть сребро, цр҃ство же третиє. ѣ єсть мѣдь. ѥже сѣдолѣть всєи земли.

40. и цр҃тво четвр҃тое бѫдєть крѣпле. акы желѣꙁо. и ꙗкоже желѣꙁо отънꙁчаваѣть. и оумлчаѣть вьсе. такоже и тъ оутънꙁчит и оумлчить вьсе:

41. и еже видѣ нозѣ и прьсты. чꙗсть желѣꙁа. чꙗсть же глины, цр҃тво ино раздѣлено бѫдєть. и отъ корене желѣꙁа бѫдєть въ немъ, ꙗкоже видѣ желѣꙁо. смѣшено съ глиною.

42. и прьсти ножьнии: и чꙗсть желѣꙁна. чꙗсть же глиньна. чꙗсть же бѫдєть цр҃тва крѣпька. о҃ себе само бѫдєть сѣкроушаємо.

43. и ꙗко видѣ желѣꙁо смѣшено къ глинѣ. смѣшено бѫдєть въ плєменєхъ человѣчихъ. и не бѫдѫть прилипающе сии къ семъ. ꙗкоже желѣꙁо не смѣшаєтьсѧ съ глиною:

---

39. ц. дрѣгое мнѣ тебѣ. | третье <вте> есть. | 43. смѣш. ^съ^ скоудѣломъ брѣнымъ. Въ изд. рки. читается: съслѣплающесѧ съ сими, въ виленск. и не боудѫть съсоплающесѧ... не смѣшаетсѧ. |

39. и по тебе бъст. ц. нно хѫжеіе тебе — — и царьство третиіе — — одолѣеть — — $Ч_2$. 40. и ц. ч. иже ѥсть тѣрдо, акъı желѣꙁо, да ꙗкоже желѣꙁо отънитъ и сънѣдаеть вьсе. такоже и царьство $Ч_2$. 41. ꙗкоже ѥси нозѣ и пьрстъı видѣлъ, часть ихъ глиньноу и часть желѣꙁноу, царьство разд. б. — — ꙗкоже видѣлъ — — $Ч_2$. 42. и прьсти ногама часть ихъ глиньна, часть же желѣꙁна, тогоже часть царьства боудеть тѣрда, часть же его съкроушима $Ч_2$. 43. сен къ семѫ К. ꙗкоже ѥси видѣлъ жел. см. съ глиною, съмѣсѧ боудеть племена человѣкомъ и не прилѣплящинсѧ боудеть къ себе другъ къ другоу ꙗкоже и жел. не съмѣситьсѧ съ гл. $Ч_2$.

πετεινὰ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου, καὶ κατέστησέ σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ.

39. καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων σου ἡ ἐστὶν ὁ ἄργυρος καὶ βασιλεία ἑτέρα τρίτη ἣ ἐστὶν ὁ χαλκός, ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς.

40. καὶ βασιλεία τετάρτη, ἥτις ἔσται ἰσχυρὰ ὡς σίδηρος· ὃν τρόπον γὰρ λεπτύνει ὁ σίδηρος καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει.

41. καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους μέρος μέν τι σιδήρου, μέρος δὲ τι ὀστράκου, βασιλεία διηρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τοῦ σιδήρου ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ τῷ πηλίνῳ.

42. καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδήρου, μέρος δέ τι ὀστράκου, μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.

43. καὶ ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστρακῷ τῷ πηλίνῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων· καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται τῷ ὀστράκῳ.

καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου καὶ κατέστησέ σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ.

39. καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων σου, καὶ βασιλεία τρίτη ἥτις ἐστὶν ὁ χαλκός, ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς.

40. καὶ βασιλεία τετάρτη ἥτις ἔσται ἰσχυρὰ ὡς σίδηρος· ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει.

41. καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους μέρος μέν τι ὀστράκινον, μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διηρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ.

42. καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον, μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.

43. ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων· καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται μετὰ τοῦ ὀστράκου.

---

39. ^ἑτέρα^ 1º, также qm. | 40. ^ἥτις^, также MTp$_2$ 23, 35, 148, 230, 232, 233. — 43. συμμ. ἔσ.] συμμιγήσονται, также 35, 130, 230.

39. ἥττ. σου <ἡ ἐστιν ἄργυρος> *M*. 232, <ἥτις ἐστιν ἄργυρος> *T* 42, также 35. Изъ Лукіана. | ^καὶ βασ. τρίτη --- τῆς γῆς^ | 40. <ἡ> ἔσται (^ἥτις^ подобно *MT*) | ὁ σιδ. | 41. διηρ. ἐστιν | ἀναμ. τὸ ὀστρακο | 42—43. καὶ οἱ δάκτυλοι --- συμμυγεῖς] по ὁμοιοτελ. опущено. | 43. καὶ οὐκ ἔσται πρόςκολλων ἐν αὐτοῖς μετ' αὐτοῦ.

44. Въздвигнетъ бг̃ъ нб̃сное цр̃ъ́ствие, иже въ вѣкы̑ не истлѣетъ, и цр̃ъ́ствие его людемъ инѣмъ не ѡ̑ставитъ са: и їстьнитъ и разсѣетъ въсѣ цр̃ъ́ства, и тъ ѡ̑станетъ въ вѣкы̑.

44. и въ дни цр̃ы тѣ̑ въздвигнетъ бг̃ъ небе́скый цр̃ъ́тво, е̑же въ вѣкы̑ не истлѣетъ. и цр̃ъ́тво е̑го лю́демъ и́нѣмъ не ѡ̑ставитъ. и́стьнитъ и разсѣ́етъ вса̀ чести́кыя. и той въста́нетъ въ вѣ́кы.

44. и въ дни цр̃ы тѣ̑х въставить бг̃ъ нб̃сьный цр̃ъ́тво, е̑же въ вѣкы̑ не расыплетьсѧ. и цр̃ъ́тво е̑го людьмъ и́нѣмъ не о́станеть. о́тьнѣчить. и и́зсѣ́ть вьсѧ цр̃ъ́тва, а̀ то станеть въ вѣкы̑.

45. ѣко же видѣ, ѣкоже отъ горы оутрѣже са камень не рѫками и їстьнь скадель, и желѣзо, и мѣдь, и сребро, и злато: бг̃ъ великыи̑ си сказа цр̃ѣви, нимъ же по́бѣдитъ быти по сихъ. и їстиненъ есть сѝ, и вѣрно сказанне его.

45. ѣкоже видѣ́. ѣко ѿ горы оу́трѣжеся камень не руками. и и́стни скоудѣ́лъ. желѣ́зо. мѣ́дь. сребро, зла́то. бг̃ъ вели́кыи сказа цр̃ю. и́мѣже подоба́ѣть бы́ти по сѝхъ. и пра́ведно е̑сть со́нъ. и вѣ́рно сказа́ніе е̑го.

45. ѣкоже видѣ́. ѣко о́тсѣчеся о́тъ горы̀ камы̀къ безрѫ́кѫ. и о́тъньчи глинѫ. и желѣ́зо, и мѣдь, и сѣребро и зла́то: бг̃ъ великыи̑. сѣвѣ́сти царю, е̑моуже е̑сть бы́ти по семъ. и и́стиньнъ сънъ. и и́звѣ́сто сказа́ніе е̑го:

46. тогда цр̃ь навоходоносоръ па́де ни́ца и данилоу поклонисѧ. а̂манна и коню благоуха́нна. рѣ́ пожрѣти е̑мѹ.

46. тъгда цр̃ь ноуходоносоръ. ни́ць паде. и поклонисѧ дании́лѹ. и рече. крѫпы̀ пшеничьны и благовонѣ́нна по́ло́жити е̑моу:

47. и ѿкѣщакъ цр̃ь рече данилови к ресно́тоу бг̃ъ ка́шь. то́н е̑сть бг̃ъ бо́гомъ и гд̃ь го́спо́демъ. цр̃ь цр̃емъ. и ѿкрыкала та́йны. ѣко възмо́гл̀ е̑си ѿкрыти таи́ноу сию.

47. и ѿтъвѣща царь. и рече данийлоу. по и́стинѣ бг̃ъ нашь. тъ̀ е̑сть бг̃ъ бг̃ъ. и гь̃ гг̃ъ. и цр̃ь цр̃емъ, ѿтъ́кры́вай тайны, ѣко възможе ѿтъ́кры́ти тайнѹ сию.

---

[44] въскреснеть б. — П 6. небескын — П 2. и цр̃тво — П 2. ∧инѣмъ∧ — П 2. изкѣеть — П 2. 4. 12. 19. изможднть вса ц. — П 6. и тъ ѡст.] и сни въскреснеть — П 6. [45] ниже образомъ видѣхъ есн — П 6. ѣко же 2°] ако — П 2. 4. 6. 18. 19. отсѣчеся к. безъ рокъ и сътры ск. и жел. — П 6. жел. мѣдь ср. хл. — П 2. 12. 18. 19. ∧сн∧ — П 2. 4. 6. 12. 18. 19. сказа цареви иже под. по сихъ. Истинно сонье сказанье его — П 6.

44. бг̃ъ небесный... и извѣсть вса нечестивыя — свободная передача? | 45. и мѣдь сребро и злато. | 46. и поклон. данилоу. | 47. гь̃ гм̃ь ц. ц. ∧и∧ ѿкр. т.

44. люд. и. не оставить Р. — къ вѣкы не истьлѣетъ и ц. немоу на инъ люди не приидеть, истьнить же и изк. к. ц. и то — — — Ч$_2$. 45. <и> ѣкоже к., ѣкоже отс. К. изв̀ѣсто сказ. есть Р. ѣкоже есн видѣлъ камыка отъкроучившася безрѫкоу и истьни глиноу — — — б. б. облнчи царю хотѧщаа по семь быти и н. с. и вѣрьно сказанне немоу Ч$_2$. 46. (въ толков.:) и маною и благовонѣми рече пожрьти немоу Ч$_2$. 47. Въ оригиналѣ стоить ты, вм. тѣ, но тѣ въ К. и др. рки. — открыкай — К. открыкала — Ч. — рече: къиститноу б. б. тъ н. б. живый господь царемь и откр. — — — тайны, ѣко могл̀ъ есн отъкр. т. с. Ч$_2$.

44. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν, ἥτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας·

45. ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνε τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν· ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

46. τότε ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ δανιὴλ προσεκύνησε καὶ μαναὰ καὶ εὐωδίας εἶπε σπεῖσαι αὐτῷ.

47. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ δανιὴλ· ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν βασιλέων καὶ ἀποκαλύπτων μυστήρια· ὅτι ἐδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο.

---

44. *καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν, ἥτις εἰς τοῦς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας·*

45. *ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνε τὸ ὄστρακον τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν· ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.*

46. *τότε ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ δανιὴλ προσεκύνησε, καὶ μάννα καὶ εὐωδίας εἶπε σπεῖσαι αὐτῷ.*

47. *καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ δανιήλ· ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστι θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων, ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἠδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο.*

---

46. εὐωδίαν, также MTп | 47. εἶπεν | οὗτος (вм. αὐτός) | κύριος <τῶν κυρίων, καὶ βασιλεὺς>, вслѣдъ за исихіевскими, o и 33, 34, 35, 42, 87, 91, 130, 228, 230, 232, 233.

44. ^καὶ 1^ | λεπτυνεῖ <δέ>, также *M*, 130, 233. | 45. *ἄνευ χειρὸς*, также 45 и Кириллъ Ал. 46. ^καὶ^ *εὐωδίας* | *σπ. αὐτὸν* | 47. <*οἶδα ὅτι*> *ὁ θεὸς* | *ὅτι δυνατὸς ἀποκ.*

48. И възвеличи цр҃ь данїла. и дарѣ велїе. и мно́га да́сть е҆моу. и поста́ви а҆ на́ всею страною вавилóнскою. и кнѧзь вое́водамъ. и надъ всѣ́ми мꙋ́дрецы вавилóнскыми.

49. И данилъ и҆спроси оу҆ цр҃а. и поста́ви на́ дѣ́лы страны вавилóнскы седра́хъ. миса́ѳ а҆вѣ́днаго. и данилъ бѣ́ къ двору́ цр҃а.

48. И възвеличи цр҃ь данїйла. и дары великы. и мнѣгы дасть е҆моу. и поставн. и на̀ вьсѣ́мъ страною̀ вавꙋ́лоньскоѭ. и кнѧзь вое́водамъ. надъ вьсими мѫдрыйми вавꙋ́лоньскї.

49. и данийлъ и҆проси оу҆ цр҃а. и приставн къ дѣлесемъ страны̀ вавꙋ́лоньскы. седраха. мисака. и а҆вденаго. данийлъ же бѣ́ше въ дворѣ цр҃и.

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

III.

1. Въ ѳ҃ .ѝ. лѣ̀ навходоносоръ цр҃ь сътвори тѣло злато. въ҆́сота его .ѯ҃. лакоть, а широта его .s҃. лакоть, и поста́ви є҆ на поли денрамъстѣ. и къ странѣ вавилонъстѣ.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

III.

1. Въ ѳ҃моенадесатѣ лѣ́то. навходоносоръ цр҃ь сътвори тѣ́ло зла́то. вы҆сота е҆́го шестидесатъ локоть. а҆ широта е҆́го шести локоть, и поста́ви и на поли дѣ́рамѣстѣ къ странѣ вавилонѣстѣ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

III.

1. Въ ѳ҃смоенадесате лѣто. навꙋ́ходоносоръ цр҃ь сътвори тѣло злато, высота е҆го шестѝдесатъ лакътъ. а҆ широта е҆го шести лакътъ, и постави є҆ на поли. дѣрамьстѣ. въ странѣ вавꙋ́лоньстѣ.

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава III. [1] къ осмоенадеся — П 17. цр҃ь — П 17. выс. его шестидесать лькть — П 17. шир. емоу П. 2. шести локть — П 17. денрѣ — П 17. ^и къ стр. вав.^ П. 2.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

48. и кнази вовводама. | 49. и постави (друг. рук. приб. + тн) | над дѣлы — пер. жидовствующихъ | мисаиѣ.

Глава III. Въ архив. спискѣ начало: рiи. ѿ поста́вленїи тѣла зла́та е҆́же поста́ви навходоносоръ цр҃ь. ви҆дѣ́нїе третїе. Заглавїе виленск. сп.: ви҆дѣ́нїе .г҃.е. | 1. ⁘ вм. шестидесатъ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

48. надъ вьсѣ́ми К.Р. ——— и дарꙋ мъногы великꙋ дасть немоу и постави него вьсеи земли вавꙋлоньсцѣи кънѧза надъ вьсѣ́ми болары премꙋдрꙑ́ними вавꙋ́лоньскꙑ́ними Ч$_2$. 49. мисаха К. данилъ оубо непроси оу цесаря и постави на вьса дѣла земли вавꙋлоньсцѣи седраха, мисаха, авьдьнаго Ч$_2$.

Глава III. О трехъ отроцѣхъ, како в пещь огньнѣ вверженни быша. ви҆дѣ́нїе .д҃. е. слобо ѣ̀. — А. ви҆дѣ́нїе четвьртое данила пророка. о ѡбразѣ и о трьхъ отроцѣхъ: Ч$_2$. ви҆дѣ́нїе .д҃. е. Ч. 1. шестидесате — К. на полѣ К. въ лѣто осмоенадесате ——— ѡбразъ златъ вьисота немоу шестьдесатъ лакътъ: ширина немоу лакоть шести и постави на поли дѣрѣ въ земли вавꙋлоньстѣи — Ч$_2$, также, но постави на полѣ дирѣ — А.

48. καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν δανιήλ, καὶ δόματα μεγάλα καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης τῆς χώρας βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν, ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος.

49. καὶ δανιὴλ ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς χώρας βαβυλῶνος τὸν σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ· καὶ δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

48. *καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν δανιήλ, καὶ δόματα πολλὰ καὶ μεγάλα ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν, ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος.*

49. *καὶ δανιὴλ ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας βαβυλῶνος τὸν σεδράχ, μισάκ, ἀβδεναγώ· καὶ δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.*

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

III.

1. Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα καὶ εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ δεειρᾶ ἐν χώρᾳ βαβυλῶνος.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

III.

1. *Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ δεειρᾶ ἐν χώρᾳ βαβυλῶνος.*

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

84. καὶ ἀρχ. и до конца стиха ^· ^καὶ^ ἐπὶ πάντας MT smn 34, 35, 42, 89, 228, 231. арм. араб. Θеод. | 49. ἤτησε, также mn 231 | ἐπὶ τὰ ἔργα ор$_2$.

Глава III. Ὅρασις δ'. 1. πηχῶν 1^0—2^0... δεηρᾷ, также δεηρᾷ sn T 23, 34, 35, 37, 89, 105, 130, 148, 230, 233. альд. компл ют. Злат.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

49. *σεδράκ T* 228, 232 | *μισάκ Τεο* 33, 91, 130, 228, 230, 233 | *μισὰχ καὶ ἀβδεναγώ.*

Глава III. *Ὅρασις τετάρτη* | 1. ^*εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ.*^ | *δεηρᾷ.*

2. и посла навъходоносоръ цр̃ъ. събрати въса паты и воєводы. и мѣстьныа кназа. и влъкы и моучытела сѫщаа надъ властьми. и въса кназа странъныа принти на сѣщенне тѣлъ єже поставн навходоносоръ цр̃ъ.

3. и събрашася мѣстьнн кназн его, нпатн ївоєводы и владъкы и моучытєле. велнї надъ властьми. и въсн кназн странъни. прндѫ на ѡсѣщенне тѣлоу. єже поставн навъходоносоръ цр̃ъ. и стоѣхѫ прѣдъ тѣломъ єже поставн навходоносоръ цр̃ъ.

4. и проповѣдникъ въпиѣше крѣпко: вамъ сл гл҃етъ ѧзъїци ї людне колѣна и племена.

5. вънѣже годъ оуслышїте гл҃ас трѫбы. соуръ-

2. й посла навхѡносоръ цр̃ь. събра́ти вса ѿпа́ты й воєводы. й мѣстныа кнѧзи. й кладыкы й моучытела соу́щаа на́ кла́стню. й вси кнѧзи страна́ пріити на ѡ́сѣщєніе тѣ́ла. є́же постáки навхѡдноєоръ цр̃ь.

3. й собра́шася мѣ́стнїи кнѧзи є́го. й ѿпаты й воєводы. й вáкы й моучи́тели кели́цни, й надъ кла́стми. й вси кнѧзи стран҃ъ. прити на ѡ́сѣщєніе тѣ́ла. є́же постáки навхѡноєоръ цр̃ь. й ста́ша прѣ́ тѣ́ломъ. є́же постáки навхѡноєоръ цр̃ь.

4. пропове́дникъ къпи́ша кре́пко. ка́мъ гл҃а́ голѣ ѧ́зыци, лю́дїе, колѣ́на. племена.

5. ко́и́же дн҃ь оу́слы́шите гла́ трѫ́бы. соуринѣга же.

2. й посла наоуходоносоръ цр̃ь. съ҃бърати вьсѣ. ѵ҃паты. й воєводы. й мѣ́стьныѣ кънѧзѣ. й владыкы. й мѫчитєлѣ. й сѫщийхъ надъ власть҃ю́ми. й вс҃ѣ кънѧзѣ страньскыѣ. прити на поновлєніѣ кѫмирꙋ. йже постави наоуходоно́сóръ цр̃ь.

3. й съ҃бърашасѧ мѣ́стьний кънѧзи є́го. й (и)ѵ҃пати. й воєводы. й вáкы й мѫчитєлѣ велиций. йже надъ вла́стьмѣ, й вьси кънѧзи стра́ньний. прі́ти на с҃вѫщєніѣ тѣ́ла. йже постави наоуходоносоръ цр̃ь. й стоѧ́хоу прѣ́да тѣ́ломъ. є́же постави наоуходоно́сóръ цр̃ь.

4. й пропове́дьникъ въпѣ́мѣше кре́покъ. вамь сѧ гл҃е́ть, ѧ́зыци. людиѣ. колѣ́на. племена.

5. вънь же часъ (йли годъ.) оуслышите гл҃ас трѫбы. си-

---

[2] и повелѣ навъх. цр̃ь — П 17. ипаты — П 2. оупаты — П 17. ѡпаты — П 29. и соущиѧ — П 2. 17. надъ властию — П 29. цр̃ь — П 17. [3] и ∧съ҃бърашася мѣс тьнні кн. его и оупати∧ — П 17. ѡпаты — П 29. велнцнй ниже надъ вл. — П 2. 17. 29. кн. страиъ (-ямъ) прити на священне — П 17. 2. 29. навх. цр̃ь — П 17. надъ тѣлъмь — П 17. цр̃ь — П 17. [4] къпїше горко — П 17. ∧и∧ люд. кол. ∧и∧ плем. — П 17. 29. [5] коиже день — П 2. 29, трѣбьный — П 17, трoубы — П 29, соур.] соуринга — П 17, пищали П 2. и соумфинпи — П 17, самв.] цвк-

3. ѡпати.

2. оупаты — Р. надъ властьми К. и поусти съ҃бърати ѵ҃паты и б. и кънѧзѧ мѣ́стомъ и старѣишины и владоущаа на ѡсѣщение образи $Ч_2$, и повелѣ навходоносоръ ц. собр. оупаты — — ∧и владыкы∧ и моуч. сѫщаа — — страны и пр. на ѡсв. тѣла, еже — — — А. 3. и съ҃бър. вси и прндоша и сташа прѣдъ образомь $Ч_2$. и събр. — — страиъ прити на ѡсв. тѣлѫ — — — — и ст. прѣдъ тѣломъ А. 4. крѣпко Р. и пр. б. силою: вамъ рѣчено есть племена, ѧзыци $Ч_2$. крѣпко — А. 5. Переводъ взятъ первоначальный. Характерны вставки, пояснительныя къ паримійной фразеологіи: къ онь же часъ или годъ, гдѣ, повидимому, первый изъ синонимовъ нужно отнести къ редактору Т. П., а второй къ первоначальному переводу, и пищала и пѣсельница, поставленныя ранѣе замѣняемыхъ словъ —

2. καὶ ἀπέστειλε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς συναγαγεῖν πάντας τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ᾽ ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.

3. καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχοι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι οἱ ἐπ᾽ ἐξουσιῶν, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν τοῦ ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν ναβουχοδονόσορ (ὁ βασιλεύς). καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος τοῦ βασιλέως καὶ τῆς εἰκόνος ναβουχοδονόσορ.

4. καὶ ὁ κήρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύϊ· ὑμῖν λέγεται ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι,

5. ᾗ ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε τῆς φωνῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης

2. *καὶ ἀπέστειλε συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ᾽ ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χορῶν, ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.*

3. *καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι ἐπ᾽ ἐξουσιῶν, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν, εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος.*

4. *καὶ ὁ κήρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύϊ· ὑμῖν λέγεται ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι,*

5. *ᾗ ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε τῆς φωνῆς, τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας,*

---

2. καὶ ἀπ. ν. ὁ β. σ], такъ Синод. 354, qsmn, 34, 37, 105, 130, 149, 231, arab., ^ναβουχ. ὁ βασ.^ op$_2$ H. | 3. καὶ τῆς εἰκόνος] ἧς ἔστησεν p$_2$ | 5. ^ἂν^.

2. ^τοὺς^ στρατηγ. καὶ ^τοὺς^ τοπάρχας | χώρων | ^ναβουχοδονόσορ ὁ βασ.^ ε. | 3. οἱ ἐπ᾽ ἐξουσιῶν, также *T*. | τῶν χώρων <τοῦ ἐλθεῖν> εἰς τ. ἐγκ. | ναβουχ. ^ὁ βασιλεὺς^, также и qmn 231 | τῆς εἰκόνος 2⁰] <ἧς ἔστησεν ναβουχοδονόσορ> *OT o* 33, 34, 35, 91, 148, 228 | 5. ζαμβύκης | πεσόντες (вм. πίπτοντες).

сцѣ же и гѫслемъ. самъбꙋкы же и прѣгѫдиѭи. и соуиѣфоииї. и вѣсѣкомꙋ родоу мѣсиѣиоу: падаѧще поклаиѣитеса тѣлѣ златомꙋ ѥже постави навходоносоръ цр҃ъ.

6. иже бо падъ не поклоиитъса. въ тъ ч҃ас҃ъ вѣкръженъ бѫдетъ въ пещь ѻгнемъ горѧщѣмь.

7. бы҃ ѥгда оуслышашѫ вѣси людие. гласъ тржѣиѣіи соурииъсцѣ же и гѫслемъ. самъбоукиї же и прѣгѫдиици и вѣсѣкомꙋ родѣ мѣсиѣиноу. падаѧще вѣси людие племена и ꙗзꙑци. поклаиѣѣхѫса тѣлоу златоемꙋ ѥже постави навходоносоръ цр҃ъ.

8. тогда пристѫпиша мѫжи халъдеисци. и насоуииша на июдѣа.

й гоусли. самъбоукы же. й прегоудиица й согласиица. й всѣкого рода моусикиискаго. падающе клаиаютса тѣлоу златомꙋ. ѥже постави навходоносоръ цр҃ь.

6. й иже не падъ ни поклоиится. въ тои ч҃а въкерженъ боудетъ въ пѣщь ѻгнемъ горящюю.

7. й бы҃ ѥгда оуслышаша людие гла҃ трꙋбы. соурииги же. й гоусли. самбоука же. й прегоудиици же й съгласиици. й всѣкого рода мѫзикиискаго. падающе вси людие. племена, ꙗзꙑци. клаиахоуса сѣлоу тѣлоу златомоу. ѥже постаки навходиогоръ цр҃ь.

8. тогда приетоупиша моужи халдѣискіи й наточиша июдѣа.

рининъ же. й гꙋслиъ. (пипелы. й пѣсньница). самбикыйнъ же. й прѣгѫдиичь. й съгласныйꙗ й вьсего рода моусикиийна. падающе поклаиайтесѧ тѣлѫ. златоумоу. ѥже постави наоуходоносоръ цр҃ь.

6. й иже не падъ поклоиитсѧ. въ тѣ часъ. вѣврьженъ вѫдетъ въ пещь ѻгньмъ полаштѫ.

7. Й бысть, ѥгда ꙋслышашѫ людиѣ. глась трꙋбьиъ. сиризииъ же. й гѫслиъ. самбикийнъ же. й прѣгѫдьиичь. й съгласныйꙗ. й вьсего рода моусикиийна. падающе вьси людиѣ. племена, ꙗзꙑци. поклаиаѫсѧ тѣлѫ златоумоу. ѥже постави наоуходоносоръ цмрь:

8. тъгда пристѫпиша мѫжи халдѣисций. й насочиша на июдѣй.

иицї — П 2. соуиъф.] писиомъ — П 2. мвс.] моусикыйскомоу П 2. моусикиииоу падающе — П 17, цр҃ь — П 17. [6] падъше — П 17. иже падъ — П 17. 2. [7] и бысть — П 17. 29. 30. (оп.) вси — П 29. 30. соурингъ же — П 17. троубы, соурига же и гоусли, самбоука же и пр. же и съгласиици — П 29, самъв.] ꙗзиици — П 2. и прегоудиици и самфиии — П 17 прѣг. <и писком> — П 2. вси людие племена и ꙗзꙑци — П 17, оп. вси людие — П 17. въ друг. чт., ^ и ^ ꙗзꙑци — П 30, каиахоуса ѕѣло т. — П 29. 30. постакиꙗ — П 30. цр҃ь — П 17. [8] халдѣистіи — П 17, насоуиша июдѣа — П 30. ^ и ^ насох. — П 17.

7. соурины же... и прегоудница ^же^. | 8. <на> иодѣа.

самбикиинъ же и прѣгѫдьиичь. — слышите гл. тржъ и пиполы и гоусли и пищаль и пѣсиь и вьса хытрости мѫзикиискыа. падъше вьси поклоиитесѧ образоу златоуоумоу Ч$_2$, коѭ же годъ оусл. гл. тржьиый, соургии же и гѫслеиъ, самб. же и прегѫдн... всякомѫ р. моусикиинѫ А. 6. и иже сѧ не поклоиитъ, въ тъ ч. да к. б. въ п. огии жеромаго Ч$_2$, иже бо падъ не покл. — — огньмь горящю А. 7. сриий же Р Ч$_2$А. 8. тъгда придоша нѣкотории ѿ халдѣа и обладиша иудѣа Ч$_2$А.

καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.

σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς·

6. καὶ ὃς ἐαν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην·

6. καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καομένην.

7. καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου τῆς συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι, προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησεν ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς κατέναντι τούτου.

7. καὶ ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγος τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣν ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.

8. τότε προσῆλθον ἄνδρες χαλδαῖοι καὶ διέβαλλον τοὺς ἰουδαίους.

8. τότε προσῆλθον ἄνδρες χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς ἰουδαίους

---

7. ζαμβύκης... τῆς συμφωνίας] καὶ συμφωνίας... κατ. τούτων.

6. ‹*πεσών*› *προσκυνήσῃ*. | 7. *μουσικοῦ* (BM. — *κῶν*) | ^*οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι*^ *προσεκύνουν* | 8. *ἰουδ.* ‹*τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ*›.

9. и ѿвѣщавѣше рѣша цр҃еви: навходоносоре цр҃ю къ вѣкы жити.

10. ты цр҃ю положи заповѣдь: въсякъ человѣкъ еже аще слышитъ гла҃ трѫбы. писталемъ же и гѫслемъ. цѣвници же и прѣгѫдници. и въсякомѹ родоу мѹсикиискоу.

11. падетъ и поклонитъсѧ тѣлѹ златоемѹ. аще ли же ни, да въкрѣженъ бѫдетъ въ пещь ѻ҃гнемъ горѧщимъ.

12. сѫтъ бо мѫжи їюдеи. иже постави надъ дѣлы ѳемин. вавилонъскы. седрахъ мисахъ и авѣнаго. иже не послоушашѧ заповѣди твоа. цр҃ю. и ѻ҃гомъ твоимъ не послоужѧтъ. тѣлоу златоемоу, еже постави, не покланѣтъсѧ.

9. и ѿвѣщавѣше рѣша цр҃ю: навходоносорѹ цр҃ю. ко вѣкы жити.

10. ты. цр҃ю, положи заповѣтъ. всякъ чл҃къ, иже аще оуслы́шитъ гла҃ трѹбы. пищали же и гоусли и цѣвница и прегоу́дница. и пи́скъ и всѧкого ро́да моусикиского. 11. да падетъ и поклонится тѣлѹ златомѹ. аще ли же ни. да вѫвержен҃ъ бѫдетъ въ пещь ѻ҃гнемъ горѧщюю. 12. соу́тъ оубо мѹжи їюдеи, иже постави над҃ дѣлы земл҃ѧ вавилоньскы. седрахъ. миса҃. и аведнаго. їже не послѹшаша запове́ди твое́а, цр҃ю. и бо́гомъ твои́мъ не послоужатъ. и тѣлоу златомоу, е҃же поставилъ е҃си, не кланаю́тсѧ.

9. и ѿтъвѣщавѣше рѣша цр҃ю. наоуходоно́соре цр҃е, въ вѣкъ живи:

10. ты, цр҃ю, заповѣда заповѣдь. вьсь чл҃къ. иже аще оуслышить гласъ трѫбы. пищалиѝ же и гѫслий. цѣвьница же и прѣгѫдьница. и пискъ. и вьсего рода мѹсикыйна.

11. да падеть и поклонитьсѧ тѣлоу златѹоумоу. аще ли же ни. да вѫвръженъ бѫдеть. въ пещь ѻ҃гньмь горѧщоу:

12. сѫть оубо мѫжи їюдей, ѫже постави надъ дѣлы земл҃ѧ вавѹлоньскы. седрахъ. мисахъ. авденаѧго. мѫжи ти. не послѫшаша заповѣди твоеѭ, цр҃ю. и бг҃мъ твоимъ не послѹжать. и тѣлоу златѹмоу. е҃же постави. не покланаютьсѧ.

---

[9] цр҃ви рѣша — П 17. рѣша царю: навходоносорѹ ц. — П 30, цр҃ю къ вѣкъ — П 17. [10] ты цр҃ю — П 17. положи заповѣтъ: всякъ человѣкъ — П 29. 30, иже аще оусл. — П 30, всѣхъ людии иже — П 17. гл. трѹбы — П 17. 30, пищали же и гоусли — П 30, и цѣвницы и прегоудницы — П 29. 30. <и пискомъ> и всякомоу — П 2. 17. <и писк҃ъ> и всякого рода моусинскаго — П 29, то же, но моусикiнскаго — П 30. [11] да падетъ — П 17. -тъ — П 30, да падъ — П 29. горющюю — П 17. [12] соуть оубо — П 17. 29. 30. їюдеистiи — П 30. мисахъ — П 30. аведнаго — П 17. 29. 30. хал. твоеа — П 30, цр҃ю — П 17, комъ(!) твоимъ — П 17 <и> телоу хл. — П 2. 17. 29. еже постакнлъ еси, не клакнются — П 29, безъ еси — П 30.

Э. рѣша царю. | 10. моусикинскаго. | 12. поставилъ ^еси^.

9. къ царю глаголище (только) — $Ч_2$Л. 10. заповѣдь заповѣда: всякъ человѣкъ Р. пищали же Р. ты, ц., повелѣнные повелѣ, да всь ч. иже оуслышать гласъ трѫбъ и попилъ (А пиполъ) и гѫсли и пѣснь и вьса хытрости моусина $Ч_2$А. 11. да падъ — К. ти падъ не покл. образоу златоуумоу, да б. б. въ п. огня жегомаго $Ч_2$А. 12. соуть же м. н., ихъ же еси пост. на дѣло земли вавилоньсцѣи с. м. аѣденаго иже не послоушаша твоего повелѣнiя, ни тв. бог. слоужать, ни образоу златоуумоу, еже еси поставилъ, не поклонатьсѧ $Ч_2$Л.

9. καὶ ἀποκριθέντες εἶπον τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῇθι.

10. σύ, βασιλεῦ, ἔθηκας δόγμα, ἵνα πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν

11. πεσεῖται καὶ προσκυνήσει τῇ εἰκονι τῇ χρυσῇ, καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

12. εἰσὶν οὖν ἄνδρες ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας βαβυλῶνος, σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσιν.

9. *τῷ βασιλεῖ· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῇθι.*

10. *σύ, βασιλεῦ, ἔθηκας δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε και κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,*

11. *καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.*

12. *εἰσὶν ἄνδρες ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας βαβυλῶνος, σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσι καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσι,*

---

10. ζαμβύκης 11. καὶ <ὃς ἐὰν> μή, также qnp$_3$. | προσκυνεῖτε, такъ и 37.

9. *τῷ βασ.*] *καὶ εἶπον.* Читаютъ *καὶ ὑπολαβόντες εἶπον ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ* OTsp$_{90}$ 23 35, 42, 87. 91, 148, 228, 232, 233. | 10. *σὺ* ^*βασιλεῦ*^ | <*τὲ*> *καὶ* ψαλτ. <*καὶ συμφονίας*> | *μουσικοῦ* | 11. *καὶ* <*ὡς*> *μὴ* | 12. *μισὰχ* <*καὶ*> *ἀβδ.* | <*καὶ*> *τοῖς θεοῖς*> .

13. тогда навходоносоръ ѣростна їгнѣвомъ рече пр҃ивести седраха и мисаха и авденаго, и яти и приведени бышѧ предъ цр҃ь.

14. и ѿвѣщавъ навъходоносоръ цр҃ь рече имъ: аще въ истинѣ седрахъ и мисахъ и аведенаго бг҃омъ моимъ не слоужите и тѣлоу златоемѹ еже поставихъ не покланѣтеся.

15. нн҃ѣ оубо аще есте готовн, да ѣко оуслышите гл҃ъ трѫбѣ пищалемъ же и гѫслемъ. и цѣвници же и прѣкѫдници и пискомъ и въсѣкомъ родоу мѣсникїноу падъше кланѣнтеся тѣлоу златомоу еже створихъ

13. тогда навхѹходоносоръ ѣростию и гнѣкомъ рѣче. привести седраха и мисаѣка и ѣведнаго. и мѫжи ти приведени быша пр҃ѣ цр҃ь.

14. и ѿкѣщавъ навхѹходоносоръ и рече имъ. аще правдоу седр҃ъ. мисаѣкъ. и ѣведнаго, бг҃омъ моимъ не послоужите. и тѣлоу златомоу еже поставѣ не кланѣ́тесѧ.

15. нынѣ. оубо аще ѣсте готови. да ѣко оуслышите гл҃ъ трѫбы и пищали же и гоусли. и цѣвницѣ и прегоудницѣ. и пи́скъ. и вса́кого ро́да моусикиннского. па́дъше поклони́тесѧ тѣ́лѹ ѣже сътворѣ. аще

13. тъгда навоу҃ходоносоръ. ѧростию и гнѣвъмъ. рече. привести. седраха мисаха. авденаагоса. и мѫжи ти приведенй быша пр҃ѣда цр҃ь:

14. ѿтъвѣщавъ же навоу҃ходоносоръ цр҃ь. рече имъ: а҃ще въ истинѹ седрахъ мисахъ. а҃вденаа҃го. бг҃омъ моимъ не послоужите. и тѣлоу златомоу҃мѹ. ѣже поставинѫ не покланѣ́тесѧ:

15. нынѣ оу҃во. а҃ще ѣ́сте готови. да ѣ́ко слышите гла́съ трѫбы. пищалий же. и гѫ́слий. цѣвница же и прѣгѫдьница. и пискъ. и вьсего рода мѹ҃сикийна. падъше кланѧйтесѧ тѣлоу, ѣже сътворихъ: а҃ще ли не по-

---

[13] навх. цр҃ь — Д 2. 17, ∧ и ∧ мнс. — П 17. 30, и мисаака — П 29. мисаха — 30. и аведнаго — П 30, и моужи ти ∧ яти и привед. — П 2. 17. 29. 30, предъ цр҃ьмь — П 17. предъ цр҃ь — П 29. 30. [14] и ѿвѣща навх. цр҃ь и — П 17. ∧ и ∧ ѿтвѣщавъ же — П 2. и рече — П 2. аще правдоу седр., мисаѣкъ и аведнаго — П 29, безъ и — П 30. и комъ(!) моимъ — П 17, не послоужите — П 2 (-сте). 17. 29. не кланѣтеся — П 29 30. [15] трѹбы и пищали же и гоусли — П 30. (опущ.) и цѣвници — П 17, прѣгѫдници — П 2. и прегоудницѣ — П 29. 30. и всякого рода моусиńского — П 29. 30. -кїнскаго — П 30. покланяйтеся — П 17. поклонитеся — П 30, тѣлоу ∧ златомоу ∧ — П 17. 30. аще хн же — П 30, въ той день кѣвр. — П 2. огньноу гор. — П 17, бѣ иже — П 17, отъ роукъ моею — П 30.

15. бѣ тъ годъ бѣѣ. б.

13. авденаго — К. <и> мисаха и аведнаагоса — Р. тъгда царь слъшавъ, яростию и гнѣкомь великомь рече привести ѫ А. 14. не слоужите — КР, (начало). и рече къ нимъ: въ истинѹ ли с. м. а. моимъ богомъ не послоужите и образъ (sic) неже несмь поставилъ не покланяетеся Ч$_2$А. 15. нынѣ оубо готови будете, да кѣде слъшите гл. тр. и пиполъ и гоусли и пищали и пѣсни и вьса хѹтрости моусикиннъıа, да падъше поклонитесѧ образоу златоуомоу, аще ли нн, въ тъ часъ вѣѣьржени будете въ п. огни жегомоуомоу, да кѣто е. б., иже издържитъ изъ моею роукоу: Ч$_2$А. въ толков. иже можеть избавити вы отъ роукоу моею Ч$_2$А.

13. τότε ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ· καὶ οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

14. καὶ ἀπεκρίθη ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· εἰ ἀληθῶς, σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣ ἔστησα, οὐ προσκυνεῖτε;

15. νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἑτοίμως ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προσκυνήσειτε τῇ εἰκόνι ἣ ἔστησα· ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς

13. *τότε ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ· καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.*

14. *καὶ ἀπεκρίθη ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· εἰ ἀληθῶς, σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε;*

15. *νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἑτοίμως, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι ἣ ἐποίησα· ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.*

---

15. ζαμβύκης... προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι, ἣ ἔστησα...] τῶν χειρῶν] τῆς χειρὸς q.

13. *σεδράχ, μισάχ, καὶ ἀβδ.* | 14. *σεδράχ, μισάχ, καὶ ἀβδ.* | 15. *μουσικοῦ* | *προσκυνήσατε τὴν εἰκόνα τὴν χρυσῆν.*

аще ли не поклонитеса. въ
тои годъ въверженн бждете
въ пещь огнемъ горащжа
и кто естъ бъ, еже измет
ъи ѡ рукы моеа.

16. и ѡвѣщаша седрахъ и
мисахъ и авденаго. глаще
навходоносорови цареви:
не тръбоуемъ мы ѡ гла-
голѣ семъ. ѡвѣщати тебѣ

17. естъ бъ нашъ на
нбсехъ. емоу же мы слоу-
жимъ. силенъ издти ны ѡ
пещи ѡгнемъ горащжа. и
ѡ рукоу твоею црю. изба
витъ ны.

18. и аще ли ни, вѣсто
да ти естъ, црю: яко бгомъ
твоимъ не служимъ. и тѣ-
лоу златоу еже поставн не
поклонѣемъ са.

19. тогда навходоносоръ
исплънисе гнѣва и ярости. и
зракъ лица его опжсенъ. на
седраха и мисаха и аведенаго. и рече: раждежете пещь
до седмицн. донъдеже до
конъца раждежетъса.

ли же не поклонитѣ къ
тои ча вскержени боудете
въ пѣщь ѡгнемъ горащюю.
и кто ѣсть бгъ, ѣже
изметъ вы ѡ роукоу моею.

16. и ѡтвѣщаша седрахъ,
мисаакъ. и аведнаго. глюще
црю навходоносорѡ: не тре-
боуемъ мы ѡ глѣ семъ
ѡтвѣщати тобѣ.

17. ѣсть бо бгъ нашь
на нбсехъ. емоу же мы
слоужимъ. силенъ изати
ны ѥ пещи ѡгнемъ горя-
щиа. и ѡ роукоу твоею,
црю избавитъ ны.

18. и аще [ни], вѣсть
тобѣ боуди, црю, яко бо-
гомъ твоимъ не слоужимъ.
и тѣлоу златомоу, ѣже
поставн, не кланѣемъса.

19. тогда навходо-
носоръ ѥпполнисе ѧрости. и
зракъ лица ѣго ѡпысненъ.
на седрахъ и мисахъ и
аведнаго. и рече: ражжете
пѣщь седмерицею, донъдеже
до конца разгоритса.

клонитесѧ, въ тъ годъ.
вѣрьжени бждете въ пещь,
огньмъ горящимъ: и кто
ѣсть бгъ. иже изъметъ вы
отъ рукоу моихъ:

16. и отъвѣщаша. се-
драхъ. мисахъ. авденаго.
глюще царю наоуходоносорѡ.
не трѣбоуемъ мы. о глѣ
семъ. отвѣщати тебѣ:

17. ѣсть во бгъ нашь
на нбсехъ. емоуже мы слоу-
жимъ, силенъ изати ны отъ
пещи огньмь горящимъ и
отъ рукоу твоеѣ избавить
ны. царѣ:

18. аще ли ни. вѣсто
да ти ѣсть царю. яко бмъ
твоимъ не слоужимъ. и тѣлу
златоуоумѡ еже постави не
кланѣмьсѧ:

19. тъгда наоуходоно-
соръ испълнисѧ ѧрости. и
зракъ лица ѣго опѹснѣ. на
седраха мисаха. авденаа-
госа. и рече: раждьзѣте пещь
седмицеѡ. донъдеже дѡ конь-
ца раждьжетьсѧ.

---

16 седр. мис. — П 17, мисаакъ и аведнаго — П 29, безъ и — П 30. навх. црю — П 17, царю навходоносоре — П 2. 17 есть бо — П 2, огньмъ горющимъ — П 17. огньмъ ^ гор. ^ — П 2. 18 аще ли извѣстно да ти есть царю — П 2. да ѣсть ти црю — П 17. бмъ твоимъ не послоужимъ — П 2. 17, т. златомоу — П 30. не поклонимъся — П 17, не кланяемся — П 30. 19 наоход. црь — П 17. ^ гнѣва и ^ — П 2, 17. 29. 30. зр. лица его] зр. лица своего — надъ строкой П 1 седмицею — П 17. седмерицею — П 29. седморицею — П 30. разъжетъ — П 17. разгорится — П 29. 30.

17. ^бо^. | 18. Въ сп. опущено [ни] передъ в. т. боуди царю. | 19. седморицею.

16. наоуходоносорѡу царю К.Р. мы не требоуемъ о семь словѣ(си) отъвѣщати тебѣ Ч$_2$А. 17. ѣ. бо б. въ небесѣхъ емоу же слоужимъ, моцнъ избавити насъ отъ жегомыа пещи и отъ р. тв., царю, издържитъ насъ Ч$_2$А. 18. и да вѣси ц. — — ни образоу златоуоумоу не поклонимъся, ѣже ѣси поставилъ Ч$_2$А. въ толков. вѣдый да боудеши ц. яко б. тв. не служ., и зл. обр. ѣже ѣси пост., не поклонимъся Ч$_2$А.

ἐστιν θεὸς ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16. καὶ ἀπεκρίθησαν σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, καὶ λέγουσι τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ· οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι.

17. ἔστι γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης· καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς.

18. καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν.

19. τότε ναβουχοδονόσορ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, καὶ εἶπεν ἐκκαύσατε τὴν κάμινον ἑπταπλασίως, ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῇ.

καὶ τίς ἐστι θεός, ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16. *καὶ ἀπεκρίθησαν σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, λέγοντες τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ· οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σου.*

17. *ἔστι γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς.*

18. *καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν.*

19. *τότε ναβουχοδονόσορ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοίωθη ἐπὶ σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῇ.*

---

16 καὶ ἀβδεν., такъ p_2. λέγοντες op_2 | 19. ἐκκαῦσαι noP_2 |

16. *μισὰχ <καὶ> ἀβδ.* | 17. *ἐν οὐρανῷ* | *δυνανός ἐστιν.* | 19. *σεδράχ, μισὰχ καὶ ἀβδ.* | ἐκκαῦσαι] *ἐκκαύσατε.*

20. и мужемъ крѣпкомъ крѣпостна рече. ѡковавъше седраха и мисаха и авденаго къвръщи въ пещь ѡгнѣнжа горащжа:

21. тогда мужде ти ѡковавъше л. съ гащами їхъ. и клобоукы. и достегнъками. и съ ѡдѣжнемъ нхъ и въръгж а посрѣдѣ пещи ѡгнѣнъı гордщжа.

22. понеже гл҃ъ царевъ прѣможе. и пещь раждежена бы҃ изліха. и мужи тыа еже насоушшж. на седраха и мисаха и авденаго. нждеже а пламенъ ѡгнънон ѡкрстъ.

23. мужде ти .г҃. седрахъ и мисахъ и авденаго падж посрѣдѣ пещи ѡгнънъıа горащжа. ѡковани.

20. и моужемъ крѣпкымъ крѣпостию рѣче: ѡковавъше седраха и мисаха и аведнаго. къвръщи къ пѣщь ѡгнемъ горащюю.

21. тогда моужи ти ѡковавъше и съ гащами и и ѣ клобоукы и дестегнъками и съ ѡдѣнїи своимн. и къверже и посреди пѣщи ѡгнемъ горащїа.

22. понеже гл҃ъ цр҃къ оудолѣ. и пѣщь раждьжена бысть йзлиха. и моужи ти насочишша на седраха и мисаха и аведнаго и йже пламень ѡгненын ѡколо пещи.

23. и моужи трие ти седра и мисаха и аведнаго къвергоша посреди пѣщи ѡгнемъ горащаа ѡковани

20. и мужемъ крѣпостию рече: ѡковавъше. седраха мисаха. авденаагоса. въврѣщи въ пещь ѡгньмъ горащж:

21. тагда мужи ти, ѡковавъше и съ гащами йхъ и клобукы. и съ настегнъвами. и съ ѡдѣнийми йхъ зверьгж и посрѣдѣ пещи, ѡгнь горащаа.

22. понеже гл҃ъ цр҃ь прѣможе и пещь раждьжена бысть йзлиха: и мужа ты, насочьшмы. на седрака. и мисака. и авденаагоса. йждьже пламень ѡгньный ѡкрьстъ.

23. и мужи трие ти. седракъ, мисакъ и авденааго. падоша посрѣдѣ пещи ѡгньмъ горащаж ѡкованы.

---

[20] ^ и ^ мисаха — П 30. и моужемъ крѣпкомъ рече простню: ѡковавъше и — П 17. ѡгн.] огнемь — П 30. [21] їхъ] нмъ—П 2. и настьгиовкамнн — П 17. ^ достегнъками и ^ — П 2. со ѡдѣн. своимн. — П 2. ѡгн.] огнемь — П 30. [22] гл. царевъ оудолѣ — П 29. 30. и моужа ты насоушша — П 17. и моужа ти насохишша — П 29. тыа еже] ети — П 2. ^ на ^ седр. мнс. и аведнаго — П 30. и нжже пламень ѡгньный около пещи — П 29. 30. [23] и моужи трие си — П 17. ти .г҃.] .г҃. сне — П 2. — выпадошя — П 2. ѡги.] ѡгньмь — П 30. ^ и ^ мнс. и аведнаго и падоша — П 17. и мисаха и аведнаго ввергоша — П 29.

21. вѣвергоу ш. | 22. моужи ты насочиша. | 23. ^ти^ седрах мисах и аведнаго ѣпадоша... хождахуу.

19. навходоносоръ царь — Р. седмерицею — Р. тъгда навоух. напълнисл ярости и масть лица немоу премѣнисл (попзнѣ А) — — — раждьзѣте пещь седмишьды, даже и до коньца раждьжетьсл Ч$_2$А. 20. и къ сильномъ моужомъ рече: съвязавъше и въвьрзѣте въ огнь жегомыи Ч$_2$А. 21. и кловъки и съ настегнъми и съ одѣнми нхъ ввергоша а посредѣ пещи огнл горащл Р, тъгда убо съвязани отроци. съ свитами и глависнами въвьрженн въиша въ пещь огни жегомаго Ч$_2$А. 22. седраха и мисаха К. 23. и мѫжи ти трѣе — Р. седрахъ, мисахъ — К. падоша] такъ К, въ издаваемомъ спискѣ падъ, падше — Р. тъгда трии си моужи седрахъ, мисахъ, аѹдьнаго въпадоша средоу пещи съвязани Ч$_2$А.

20. καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς τῇ ἰσχύϊ εἶπε πεδήσαντας τὸν σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

21. τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ ταῖς τιάραις καὶ περικνημῖσι, καὶ τοῖς ἐνδύμασιν αὐτῶν καὶ ἐνεβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης,

22. ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυσε καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας ἐκείνους τοὺς ἐνδιαβάλλοντας τὸν σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἡ φλὸξ τοῦ πυρός κυκλόθεν.

23. καὶ ἄνδρες οὗτοι οἱ τρεῖς σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι.

---

20. *καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύϊ εἶπε πεδήσαντας τὸν σεδράκ, μισὰκ καὶ ἀβδεναγὼ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.*

21. *τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσιν καὶ ἐμβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης,*

22. *ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυσεν· καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ.*

23. *καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι,*

---

20. εἶπεν | 21. ἐπέδησαν | 22. Прибавка καὶ τοὺς ἄνδρας ἐκείνους и до конца ст. известна сп. 22, 23, 34, 35, 36, 37, 42, 51, 62, 106, 132, 147, 228, 231, 232 и Синод. 354. 23. <οἱ> ἄνδρ.

20. *σεδράχ, μισάχ* | 21. <*ταῖς*> *τιάραις* | *περικνίμαις* <*καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν*> *OT* | *ἐν μέσῳ* | 22. <*ὑπὲρ*> *ἐκ περισσοῦ* <*ἐπταπλασίως πρωΐ δὲ τὸ αὐτὴν καεῖναι*> | 23. *σεδράχ, μισὰχ καὶ ἀβδ.* | *τῆς καμίνου* ^*τοῦ πυρὸς*^ *τῆς καιομένης.*

24. и хождахѫ посрѣдѣ пламене. пояще бг̃а и блг̃вящще гд̃а.

25. и съ ними стакъ азарнѣ помолисѧ тако: и ѡкрꙋзъ оуста своѥ посрѣдѣ ѻ̃гнѣ и рече:

26. Блг̃енъ еси господи боже ѻ̃цъ нашин(хъ) хвално и прославено имѧ твоє въ вѣкы.

27. ѩко праведенъ еси ѡ̃ въсѣхъсꙋдьныхъ ѩже створи намъ. и въсѝ дѣла твоѝ истинѧна. и правы пѫтиє твои. и въси сѫди твои истиньни.

28. и сѫдъбы истинъ-[нъ]ныѝ створилъ еси. по въсѣхъсꙋдьмъ ѩже наведе на ны. и на градъ стꙑи ѻ̃цъ нашїхъ ероусалимъ. ѩко истиноѧ и сѫдомъ наведе си въсѝ на ны. грѣх̃ ради нашихъ.

24. хожа́хоу посреди пламени поѭща бг̃а. и бл̃кающе гд̃а.

25. и с ни́ми ста́къ. азарнѧ. помоли́ та́ко. и ѿкрꙑвъ оуста своѧ посреди ѻ̃гнѧ и ре́че:

26. Бл̃генъ е̑си, гн̃и, бе̃ ѻ̃ц҃ъ на́шихъ. хва́лно и прославлено имѧ твое въ ѣ̀кы.

27. я̀ко пра̀вѣнъ е̑си ѡ̀ всѣ́чески́хъ. я̀ сътвори на́мъ. и вся дѣ́ла твоа. и̑стинна и пра́ви поу́ти твои и вси сѫ́ди твои правєдьнїи.

28. и сѫ́дбы правєдьны. сътворилъ е̑си по всѣчески́мъ. е̑же наведе на ны. и на градъ стꙑи ѻ̃ц҃ъ на́шѝ ї҆ерл҃мъ. я̀ко пра́вдою и сѫ́домъ наведе сѝ вся на ны. грѣ̀х̃ ради на́шихъ.

24. и̑ хождаа́хѫ̀ посрѣ́дѣ пламене поющє бг̃а. и̑ благословествѭще гд̃а.

25. и̑ съ ними ставъ азарі́а. помолисѧ тако. и̑ ѿтвръзъ оу̑ста своѧ. посрѣ́дѣ о̑гнꙗ рече:

26. блг̃нъ е̑си гн̃и бе̃ оц҃ѣ нашихъ. и̑ хвално и прославлено и̑мѧ твоє̀ въ вѣ́кы:

27. я̀ко правьдьнъ е̑сн о̀ всѣ́чьскыи̑хъ. я̀же сътвори намъ. и̑ всѧ дѣ́ла твоѧ и̑стиньна. и̑ прави пѫ́тиє̀ твои̑: и̑ вьси сѫ́ди твои̑ и̑стиньни:

28. и сѫ́дьбы и̑стиньны̑. сътворилъ е̑си по вьсѣ́мъ, я̀же наведе на ны̑. и̑ на градъ стꙑи̑ о̑ц҃ъ нашихъ и̑ерѹ̀салимъ: я̀ко и̑стиною и̑ сѫ́домъ наведе си вьсѧ на ны̑ грѣ̀хъ ради наши̑:

---

[21] ^ и ^ хожд. — П 2. 30. ^ поще бога ^ и благословестяще — П 17. [25] ставъ съ ними П 2. помол. гда П 2. ^ и ^ рече П 2. [26] На полѣ въ оригиналѣ: пѣ ꙋ̃ въ кругѣ изъ точекъ. и хвално — П 17. Пс. 21. хвално прославлемъ им .:. Пс. 22. 24. 25. 26. Славянскій переводъ слѣдуетъ чтенію псалтирнаго греч. текста. [27] ѡ̃ всѣхъ ѩже Пс. 21. 22. 25. 26. сьтворилъ есн намь — Пс. 23. ^ намъ ^ — Пс. 26. соудни — П 17. сѫдн] людне — П 2. [28] и с. твоа ист. — П 2. по всѣкымъ — Пс. 21. по вса — Пс. 23. градъ нашъ — П 2. ако правдою и соудомъ — П 29. 30. наведе есн — Пс. 21. 22. 24. 25. 26.

25. ^ и ^ рече. Далѣе дано слѣдующее заглавіе: рїи. Пѣсни трѣю ѿро̀ къ пещи.

24. благословяще — К. благословьствующе — Р. и хож. средоу (А средѣ) пл. хваляще бога и благословествяще господа $Ч_2$А. 25. тогда убо ставъ азарна съ прочиими хвалою и молитвою испобѣдахоусѧ богоу средоу пещи $Ч_2$А. Переводъ здѣсь среди толкованія не буквальный. Далѣе у Ипполита приводятся только нѣкоторые стихи изъ этой главы. Такъ нѣтъ стиховъ 26—31.

24. καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον.

25. καὶ συστὰς αὐτοῖς ἀζαρίας προσηύξατο οὕτως· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν μέτῳ τοῦ πυρός, εἶπεν·

26. εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετόν, καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας

27. ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀληθιναί.

28. καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες ταῦτα πάντα ἐφ' ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

---

24. *καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον.*

25. *καὶ συστὰς ἀζαρίας προσηύξατο οὕτως· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς εἶπεν·*

26. *εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετός, καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.*

27. *ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀληθιναί.*

28. *καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες ταῦτα πάντα διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.*

---

25. Предъ началомъ стиха заглавіе: Τῶν τριῶν παιδῶν αἴνεσις | <αὐτοῖς> smn 231, 34. 88. | ηὔξατο. | 27. ἐποίησαι | 28. ἐποίησ. ἡμῖν smn 231.

24. τοῦ πυρὸς (вм. τῆς φλογός) | 27. ἀληθεῖς (ἀληθιναί). | 28. ταῦτα πάντα <ἐφ' ἡμᾶς>.

29. ѣко съгрѣшихомъ и безаконовахомъ. ѡстоупити ѡ тебе и прѣгрѣшихомъ ѡ вьсемъ.

30. и заповѣди твоихъ не послоушахомъ ни съблюдохомъ ни створихомъ. ѣко же заповѣда намъ. да бг҃о намъ бѫдетъ.

31. и вьсе ѥлико створи намъ. и вьсе ѥлико наведе на ны. въ истїнѫ сѫдъ створи.

32. и прѣдастъ ны в рѫцѣ врагъ безаконеньхъ. мрѣзокъ прѣстѫпникъ. цр҃ю непракедноу. лжакѣньшоу же паче вьсѣх҃ зема.

33. нынѣ нѣстъ намъ ѡкрѣсти оустъ стоудоу. и поношенню бы҃хъ рабъ твоихъ оутѫщихъ та.

34. не предаждь насъ до конъца имене твоего ради. и не разъдроуши завѣта твоего.

29. ѣко съгрѣшихомъ и безаконновахомъ. ѡстоупити ѡ тебе. и прегрѣшихомъ ѡ вьсемъ.

30. ѥже и заповѣдни твоѥ не послоушахомъ. ни съблюдохомъ ни створихомъ. ѣкоже заповѣда намъ. да бл҃го намъ коудетъ.

31. и вьса ѣже створихомъ. и вьса ѣже наведе на ны. къ правдоу сѫдъ створи.

32. и предаста ны къ роуцѣ врагъ безаконныхъ и ц҃рю неправедноу. и лоукавѣйшю паче вьсѣа земла.

33. и нынѣ нѣсть намъ ѡкрести ст҃ѣ оустъ. и поношение быста рабомъ твоимъ чтоущимъ та.

34. ниже предайже на до конца имени твоего. и не раздроуши завѣта ст҃го твоего.

29. ѩко съгрѣшихомъ. и безаконьновахомъ ѿтъстѫпити ѡ тебе, и прѣгрѣшихомъ ѡ вьсемь.

30. и заповѣдий твоихъ. не послоушахомъ: ни съблюдохомъ ни сътворихомъ ѩкоже заповѣда намъ. да благо намъ боудеть:

31. и вьсе, ѥлико створи намъ, и все ѥлико наведе на ны. и въ ѩстиноу сѫда сътвори:

32. и прѣдасть ны въ рѫцѣ врагъ. безаконьнъ. мьрзькъ прѣсьтѫпникъ. цр҃ѣ неправедьноу и лѫкавьнѣйшоу паче вьсѣмъ земла:

33. и нынѣ нѣсть намъ ѿтъврѣсти оустъ: стѫдоу и поношению быша рабомъ твоимъ. и чьтѫщий та:

34. не прѣдаждь насъ до коньца ѩмене твоего ради. и не раздроуши завѣта твоего.

---

[29] и прегрѣшихомъ о вземъ — Пс. 27. прегр. о вземъ, еже — П 29. ни прегрѣшихъ о вземь — П 17. [30] и заповѣдни — П 17. Пс. 21. 25. [31] ^и^ вса 1° — Пс. 21. и вса ѣже створихомъ, и вса, ѣже нав. на ны, въ правдоу — П 29. 30. [32] безаконныхъ ^мрѣз. прѣстоупн.^ — П 30. и ц҃рю — П 17. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. ^же^ — П 2. 30. [33] <и> нынѣ — П 2. 30. стоудоу поношенї быхомъ рабомъ твонмъ — П 17. стоудъ и поношенне — Пс. 23. быхомъ рабомъ твонмъ утоущимъ та — Пс. 22. 24. 25. 27. тоже, но бѣшѫ П 2. бѣшѧ — Пс. 21. 22. <и> утоущимъ — Пс. 22. 23. ѡкр. стѣд оустъ и поношенне бысть рабомъ твонмъ утоущимъ та — П 29. 30. [34] не предаи же — Пс. 27. намъ до коньца имени твоего ^ради и не раздроуши завета твоего^ — П 17. завѣть твои — Пс. 23. завѣта скатаго тк. — П 2. 29. 30.

31. ^сѫдъ^. | 34. предаижде... им. твоего <ради>.

31. ^и^ въ истиноу — Р. 32. безакоиникъ — Р, (только): ц. н. и лоукавоу паче вьсеѣа земла Ч$_2$А. 34. <и> не предаждь — Р.

29. ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι.

30. καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται.

31. καὶ πάντα ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν, καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας.

32. παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων, ἐχθίστων ἀποστατῶν, καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

33. καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ στόμα· αἰσχύνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθημεν τοῖς δούλοις σου, καὶ τοῖς σεβομένοις σε.

34. μὴ δὲ παραδῷς ἡμᾶς εἰς τέλος διὰ τὸ ὄνομά σου, καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου.

---

29. *ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀπόσταντες ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσιν·*

30. *καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται.*

31. *καὶ πάντα ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, ἐν ἀληθεινῇ κρίσει ἐποίησας.*

32. *καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων, ἐχθίστων ἀποστατῶν, καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.*

33. *καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ στόμα· αἰσχύνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθη τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε.*

34. *μὴ δὴ παραδῷς ἡμᾶς εἰς τέλος διὰ τὸ ὄνομά σου, καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου,*

---

30. συνετηρ.] ἐφύλαξαμεν αὐτάς, также sm 229, 231, 88 | 31. ἡμῖν ἐπηγ. | 32. καὶ παρεδ. | 33. ἐγενήθη Hsop.

31. *πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν καὶ πάντα ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν.* | 33. *ἐγενήθημεν τ. ὁ.* (ἐγενήθη τ. ὁ.) | 34. παραδώῃς (παραδῷς).

35. и не ѡ҃стави милости твоеа ѡ҃ насъ авраама ради възлюбеннаго ѡ҃ тебе. и за исаака раба твоего. и҃лѣ стаго твоего.

36. имъ же глагола оумножити сѣма ихъ. ѣко звѣ҃здꙑ нб҃сныа. ѣко пѣсокъ въскраи морѣ.

37. ѣко владꙑкы оумалихомъ са паче въсѣхъ ꙗзꙑкъ ѥсмы смѣренни по въсеи зе҃мї. дн҃есь грѣ҃хъ ради нашихъ.

38. нѣстъ крема сѐ ни кнаꙁа ни прр҃ка ни владꙑкꙑ ни ѡ҃локавтосн. ни жрътвꙑ ни приношенне. ни кадила. ни места пожрѣти прѣ тобоа

39. ѡ҃брѣсти милость. нж доуше҃а съкроушеноа и дх҃омъ смѣреномъ. да приати бѫдемъ.

40. ѣко въ ѡ҃локавтоматѣхъ ѡ҃вних и юнъ-

35. не ѡ҃стави м҃ти твоеа ѡ҃ на. авраама ради възлюбленнаго ѡ҃ тебе и за и҃саака раба твоего и҃ла ради с҃тго твоего.

36. и҃мже гл҃а: оумножю сѣма и҃, ꙗко звѣ҃здꙑ нб҃сныа. ꙗко пєсокъ къ скраи мо́ра.

37. ꙗко кл҃ка оумалихомса па́че вс҃ѣ҃хъ ꙗ҃зꙑкъ ѥ҃смы смиренни по вс҃еи земли дн҃е гр҃ѣ҃ ра́ди на́ш҃и.

38. нѣ҃ къ крема сѐ кн҃ꙁа. ни прр҃ка ни кл҃кы. ни всесж҃еженна, ни слоужбы, ни приношенна. ни кадила. ни мѣ́ста послоужити прѣ҃ тобою.

39. и҃ ѡ҃брѣсти м҃ть, но дшею съкроушеною. и҃ дх҃омъ смиренымъ. прїати боудемъ.

40. ꙗко всесж҃еженїи ѡ҃вни́х. и҃ ꙗко къ т҃ма

35. и́ не о҃стави милости́ твоеи́ о҃тъ насъ. а҃враа́ма ради възлюбленаа́го о҃тъ тебе. и́ за и҃саака раба твоего́. и и҃зра́иля с҃таго твоего́:

36. и́мъже гл҃а оумножити сѣ́мѧ и́хъ, ꙗ҆ко звѣ҃здꙑ нб҃сныа́. и ꙗ҆ко пѣ́сокъ въ скра́и мо́ра:

37. ꙗ҆ко, вл҃ко, оумалихомсм. паче вьсѣ́хъ ꙗ҃зыкъ. и ѥ҃смы съмѣ́рени́ по вьсеи земли дьнесь гре́хъ ради нашѝ:

38. и́ нѣ́сть въ вре́мѧ сѐ кнѧзѧ, нѝ прр҃ка. нѝ вл҃кы. нѝ о҃локавтоматы. ни жрьтвы, нѝ приношени́ѧ. ни кадила, ни мѣ́ста. пожрьти пре́дъ тобою́.

39. и и҃зобрѣ́сти м҃ть: нъ дшею́ съкроушеною́ и́ дх҃омъ съмѣ́реномъ да прии́ти бѫдемъ.

40. ꙗ҆ко въ о҃локавтахъ о҃вьни́хъ. и́ юньчихъ. и́ ꙗ҆ко

[35] ^и^ за исака — П 2. 17. <и> израиля — П 17. и израиля ради П 29. 30. [36] оумножю — П 29. 30. шема вм. сѣма Пс. 22. и ꙗко пєсъкъ — П 2. 17. Пс. 27. къ скраинни морѧ — Пс. 20. къ скраины морѣ — Пс. 21. [37] ꙗко владыко — П 17. 29. 30. Пс. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 27. и єсмъ смѣренни — П 17. и єсмь смир. — Пс. 22. 24. 25. 27. [38] и нѣсть къ крема — П 2. 17. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. ^се^ — П 17. Пс. 27. ^ни^ кнаꙁа — П 30. ни олкавтоматы ни жрѣты — П 17. Пс. 27. ни всесъжаемыхъ — Пс. 21. ни всесъжьженам — П 22. 23. ни слоужбы ни приношенїа — П 29. 30. ни места послоужити — П 30. [39] <и> обрѣсти — П 30. (оп. ѡбрѣсти) милость нъ дшею — П 17. съ дшею — Пс. 27. [40] къ сжигаемыхъ — Пс. 21. къ всесъжьженыхъ — П 22. 23. олкавтосихъ — П 30, ^и^ оуныхъ — П 2. тако боудеть слоужба — П 29. 30. ^да^ боудеть жьртка — П 17. дн҃ь исконьухаемъса тебе — П 17. дн҃ь сконцатися къ тебѣ — Пс. 26. диесь исконуѫхомсѧ по тобѣ — П 29. 30.

37. Въ оп. оумолиҳомса. | 38. ни владыкы ни акавтосн. | 39. смиреномъ. | 40. ꙗко олкавтосиҳъ овиҳ.

38. ни всесъжеженїа вм. олокавтоматы — К.Р. 39. и дѫхомъ смиренымъ — Р. 40. ꙗко въ всесъжеженыхъ — К.Р.

35. καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀφ᾽ ἡμῶν, διὰ ἀβραὰμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου, καὶ ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου·

35. *καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀφ᾽ ἡμῶν, δι᾽ ἀβραὰμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σου καὶ διὰ ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου καὶ ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου,*

36. οἷς ἐλάλησας πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν, ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

36. *οἷς ἐλάλησας πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.*

37. ὅτι, δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐσμὲν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον, διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

37. *ὅτι, δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐσμὲν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.*

38. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ ὁλοκαύτωσις, οὐδὲ θυσία, οὐδὲ προσφορά, οὐδὲ θυμίαμα, οὐδὲ τοπος τοῦ καρπῶσαι ἐναντίον σου

38. *καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τοῦτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ ὁλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορὰ, οὐδὲ θυμίαμα, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐναντίον σου*

39. καὶ εὑρεῖν ἔλεος, ἀλλ᾽ ἐν ψυχῇ συντετριμμένῃ, καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείημεν.

39. *καὶ εὑρεῖν ἔλεος, ἀλλ᾽ ἐν ψυχῇ συντετριμμένῃ καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείημεν.*

40. ὡς ἐν ὁλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων, καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων,

40. *ὡς ἐν ὁλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων καὶ ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων,*

---

35. διὰ ἰσαάκ, также qp_2 | 36. ἐλαλ. <αὐτοῖς λέγων> Синод., a также smn 88, 229, 231. | πληθυνῶ Синод. и smn 231, 88, 229 | τὸ σπέρμα ὑμῶν smn 88, 229, 231. | 38. ἐνκντ.] ἐνώπιον | 39. ^καὶ πνευμ. ταπεινώσεως^ | 40. καὶ τοῦ ἐκτελ.

40. *καὶ <ὡς> ἐν μυριάσι* | <ἡ> *θυσία* | *ἐκτελέσθαι* (вм. *ἐκτελέσαι*) | *ἐπὶ σοὶ*] *ἐπὶ σὲ*.

ухъ. ѣко въ тъмахъ агнецъ тоученъ. тако да бѫдетъ жрътва наша прѣдъ тобою днѣ. и скончахомсѧ по тебѣ, ѣко нѣсть стоуда оупокаѭщимъ на та.

41. и нынѣ въ слѣдъ тебѣ градемъ. вѣсѣмъ срѣмъ боимъ сѧ тебе. и їщемъ лица твоего.

42. не посрами насъ. нъ створи с нами по смотрѣнію твоемѹ. и по множьствѣ милости твоеѧ.

43. изми ны по чюдесемъ твоимъ. и даждь славѣ имени твоемѹ господи.

44. и да сраматъ сѧ вьси кѣлѣщіе рабомъ твоимъ злаи. и постыдатъ сѧ. ѿ вѣсѣкоѧ силы и крѣпость ихъ да сѣкроушитъ сѧ.

45. и разоумѣатъ ѣко ты єси господъ богъ єдинъ. и славенъ по вьсеи вьселенѣи.

46. и не прѣсташа вѣмѣтаѭще слоугы цр҃кы. жегѫще пещь. сѣром и пекломъ изъгрѣбъми. и лозиемъ.

аг҃нець тоу̑ченъ. та́ко боу́детъ слоу́жба на́ша пр҃ѣ́ тобою дн҃ѣ́. и́ сконча́хомсѧ по тебѣ́, ѣ́ко нѣ́сть стоу́да оу̑покаю́щимъ на́ та́.

41. и́ нынѣ́ въ слѣ́дъ тебѣ́ гра́демъ вс҃ѣ́мъ с҃рѣ́мъ с҃рѣ́мъ и́ бои́мсѧ тебе́. и́щемъ лица́ твоего́.

42. не посрами на̑, но сѣ́твори с҃ на́ми по смотрѣнію твоемоу̑. и́ по мно́жьствѣ мт҃и твоеѧ.

43. и́зми и́ ны по чюдесемъ твои́мъ. и́ да́йже сла́вѹ и́мени твоемоу̑. г҃и.

44. и́ да сра́матсѧ вси̑ ѣ́влѧю́щіи рабо́мъ твои́мъ зла́. и́ постыда́тсѧ ѿ вьсѣ́коѧ си́лы. и́ кр҃ѣ́пость и́хъ да сѣкроу̑ши́тсѧ.

45. и́ разѹмѣ́ютъ ѣ́ко ты є҃си г҃ь бг҃ъ є҃ди́нъ. и́ сла́венъ по вс҃ѣ́и вьселѣ́нѣи.

46. и́ не пр҃ѣ́ста́ша кмѣ́тающе слоу́гы ц҃р҃кы. жгѫ́ще пе́щь на́фтою пе́ко́мъ и́ изгр҃ѣ́ми. и́ лози́емъ.

въ тьмахъ а҃гньць тѫчьнъ тако да бѫдеть жьр҃тва наша прѣдъ тобою дньсь. и́ сконча́ѣмьсѧ по тебѣ. ѣ́ко нѣ́сть с҃тѫда оу̑пъвающимъ на тѧ:

41. и́ нынѣ́ въ слѣдъ тебе́ и́демь вьсѣ́мъ с҃рцемъ. и́ бои́мьсѧ тебе́. и́ и́щемъ лица́ твоего́.

42. не посрами насъ: нъ сѣтвори съ нами по съмотрѣнію твоемоу̑. и́ по мно́жьствѣ милости твоеи̑.

43. изьми ны̑ по чюдесемъ твои́мъ. и даждь славоу̑ и́мени твоемѹ, г҃и.

44. и́ да сраматьсѧ вьси̑ ѣ́вля́ющеи̑ рабомъ твои́мъ зла́. и́ постыдатьсѧ ѻ҃т вьсѣ́коѧ силы. и́ кр҃ѣ́пости и́хъ да сѣкр҃ша́тьсѧ:

45. и́ разѹмѣ́ютъ ѣ́ко ты є҃си г҃ь бг҃ъ є҃ди́нъ. и́ сла́венъ по вс҃ѣ́и вьселѣ́нѣи:

46. и́ не пр҃ѣ́сьташа вѣмѣ́тающе и҃ слоугы ц҃р҃вы жегѫ́ще пещь. сѣро́ѫ и́ пекъ́лъмъ. и́ изгр҃ѣ́вьми и лозиемъ.

---

41 къ сл. тебѣ идемь — Пс. 21. и конмъса — П 17. Пс. 26. ∧ и ∧ ищемъ — П 2. 17. Пс. 26. лица своего — П 17. 42 <н> не посрами — П 17. мъ сътвори — П 17. Пс. 21. 22. сътв. насъ — П 17. 44 и да посрамлаются — П 17. 2. и да посрамятся — П 29. и крѣпость ихъ да сѣкроушитъся — П 17. 29, безъ да — П 30. 45 и да разоумѣютъ — П 17. раз. <ѣсн ыузыки> — Пс. 26. 46 вѣмѣтающе и — Пс. 21. 22. жьг. пещь нафтою — П 29. 30. Пс. 21. нактож П 2. нафою — П 23. и Пс. Скорины, у котораго на полѣ: нефтию.

41. ∧ и ∧ конмса. | 43. изми ны. | 44. посраматсѧ. | 46. кѣмѣтающе й сл. царя.

43. <и> изми ны — Р. 44. посраматсѧ — К. 46. Свободно: не прѣстаѭхоу жегоущіе сѣроу и смолоу изгребы и лозне $Ч_2$А.

οὕτως γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν σου σήμερον, καὶ ἐκτελέσαι ὄπισθέν σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αἰσχύνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί.

41. καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ φοβούμεθά σε, καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου.

42. μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς, ἀλλὰ ποίησον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

43. καὶ ἐξελοῦ ἡμας κατὰ τὰ θαυμάσιά σου, καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, κύριε·

44. καὶ ἐντραπείησαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακά, καὶ καταισχυνθείησαν ἀπὸ πάσης δυναστείας, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη,

45. καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος καὶ ἔνδοξος ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην.

46. καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ὑπερέται τοῦ βασιλέως, καίοντες τὴν κάμινον νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ στιππύον καὶ κληματίδα.

οὕτως γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν σου σήμερον καὶ ἐκτελέσαι ὄπισθέν σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αἰσχύνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί.

41. καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ φοβούμεθά σε, καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου.

42. μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς, ἀλλὰ ποίησον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

43. καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου, καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, κύριε.

44. καὶ ἐντραπείησαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακά, καὶ καταισχυνθείησαν ἀπὸ πάσης δυναστείας, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη,

45. καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς μόνος καὶ ἔνδοξος ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην.

46. καὶ οὐ διέλειπον οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ὑπηρέται τοῦ βασιλέως καίοντες τὴν κάμινον νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ στιππύον καὶ κλυματίδα.

43. ^καὶ^ ἐξελοῦ, также Οεο 232, 233.

45. καὶ γνώτωσαν, ὅτι ὄνομα σου κύριος ὁ θεὸς | 46. διέλιπον.

47. и распалѣше сѧ пламенъ надъ пещиѭ. на .мѳ. лакотъ.

48. ѡбиде и пожеже. еже ѡбрѣте ѡ пещи халъдеистѣи.

49. анъгѣлъ же господенъ сниде коупно съ азариноѭ чадна къ пещъ.

50. и ѡтъ пламенъ ѡгнѣнои ѡ пещи. и створи посрѣдѣ пещи. ѣко доухъ хладенъ шоумящъ. и не прикоснѫ сѧ ихъ ѡгнъ ни ѡскрѣби ни стѫжи имъ.

51. тогда ти трие ѣко единемь оустъ поѣхѫ. и славѣхѫ бѫ въ пещи глѧще.

52. благословенъ иесн господи боже ѡтець нашихъ:

47. и распалашесѧ пламень надъ пѣщиѭ на четыриде сати и декати локотъ.

48. и ѡбыйде и пожже ѩже ѡ пещи халдѣистен.

49. аггелъ же гнь сниде коупно съ азарьиною чадью къ пѣщь.

50. и ѡтъ пламень ѡгньныи ѡ пещи. и сътвори среде пѣщи ѩко дхъ хладенъ шюмящь. и не прикоснѹсѧ и ѡтиноудь ѡгнь. ни ѡскорби ни стоужи имъ.

51. тогда трие ѩко единеми оустѣ поѣхоу. и блѣвахѫ и славлахѫ бга. въ пещи глающе.

52. блѣвенъ еси, ги, бе ѡцъ нашь, хвалимъ

47. и распалашесѧ пламень надъ пѣщиѣ. на четыридесать и девати лакъ.

48. и ѡбиде. и пожьже. ѩже ѡбрѣте ѡ пещи халдѣистѣи:

49. аггл же гдень сьниде кѫпно. съ азариноѣ чадиѣ въ пещь.

50. и отѧтъ пламень ѡгньный отъ пещи. и сътвори срѣдоу пещи. ѩко дхъ хладенъ шѧмящь: и не прикосноусѧ ихъ отинѣдь ѡгнь. ни ѡскорби, ни сѫтѫжї имъ.

51. тъгда ти трие ѩко ѣдинѣми оустъ. поѣхъ и блгвлмахъ и славлмахъ бга въ пещи глѣще:

52. блвнъ еси, ги бе оцъ нашихъ, и хвальнъ. и

---

47 на четыридесати и декати локъть — П 17. 48 и обиде — П 17. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. иже обр. — П 17. Пс. 21. 22. 24. 25. 26. иже — Пс. 23. ⌃обрете⌃ — П 29. 50 ⌃и⌃ ѡтъ — П 17. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. 26. опущ. — и створи поср. пещи П 29. и не прикосноуся ихъ отинѣдь огнь — П 2. 17. 30. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 51 ⌃тн⌃ трїе — П 30. поѣхоу и благословяхоу и славахоу бога — П 2. 29. 30. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. 26. Текстъ основного списка здѣсь кончается. 52 (Основной текстъ съ 52—88 ст. приведенъ по Пс. 28). Въ началѣ стиха въ Пс. 21 стоитъ заглавіе: пѣ тѣ же три ѡро и данилѣ прⷬцѣ единого ѡ трехъ великыихъ, въ Пс. 24 пѣ трии отрокъ. — хвально — — — — къ вѣкы] хвалимо прославимемъ им(а) — Пс. 26, хвалимъ и прославимъемъ] и препѣть и правьдноснымъ въ вѣки — Пс. 23.

47. на четыредесате и девать л. | 48. иже <обрете> о пещи. | 50. ⌃и створи среди пещи⌃. | 51. благословлахѹ.

47. на четыредесате и дебать л. — Р. и распалашесѧ пл. надъ п. лактъ. мд. силон — Ч2А. 48. и обиде и пожьже ихъ же обрѣте окрьстъ пещи халдѣискыиа Ч2А. 50. — огни отъ пещи ——— доухъ росьнъ шоумящь и не прикоснуся (нхъ А) къшни (бышьи) огнь (имъ Ч2) Ч2А. 51. благословахѹ и славахѹ Р. акы единѣми оустъ хвалмахоу и славлахоу и благословлмахоу (⌃благ.⌃ А.) гл. Ч2А. 52. имя сватыя славы твоеа — Р. и хвально и прославлено имя твоѣ къ вѣкъı Ч2А.

47. καὶ διεχεῖτο ἡ φλοξ ἐπάνω τῆς καμίνου ἐπὶ πήχεις τεσσαρακονταεννέα.

48. καὶ διώδευσε, καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εὗρε περὶ τὴν κάμινον τῶν χαλδαίων.

49. ὁ δὲ ἄγγελος κυρίου συγκατέβη ἅμα τοῖς περὶ τὸν ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον,

50. καὶ ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου, καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου, ὡς πνεῦμα δρόσου διασυρίζον· καὶ οὐχ ἥψατο αὐτῶν τὸ καθόλου τὸ πῦρ, καὶ οὐκ ἐλύπησεν, οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτοῖς.

51. τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ὕμνουν, καὶ ἐδόξαζον, καὶ ηὐλόγουν τὸν θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ, λέγοντες·

52. εὐλογητὸς εἶ, κύριε, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψού-

47. *καὶ διεχεῖτο ἡ φλὸξ ἐπάνω τῆς καμίνου ἐπὶ πήχεις τεσσεράκοντα ἐννέα,*

48. *καὶ διώδευσε, καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εὗρεν περὶ τὴν κάμινον τῶν χαλδαίων.*

49. *ὁ δὲ ἄγγελος κυρίου συνκατέβη ἅμα τοῖς περὶ τὸν ἄζαρίαν εἰς τὴν κάμινον,*

50. *καὶ ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου, καὶ ἐποίησεν τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡς πνεῦμα δρόσου διασυρίζον· καὶ οὐχ ἥψατο αὐτῶν τὸ καθόλου τὸ πῦρ, καὶ οὐκ ἐλύπησεν οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτούς.*

51. *τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ὕμνουν, καὶ ἐδόξαζον, καὶ εὐλόγουν τὸν θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ λέγοντες·*

52. *εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν,*

---

50. οὐκ ἐλυπ. αὐτοῖς | 51. καὶ εὐλόγουν καὶ ἐδοξ., также eop_1 23, 228, 233.

47. *τεσσαράκοντα* (τεσσε—). | 51. *καὶ εὐλόγουν καὶ ἐδόξαζον* (*καὶ ἐδόξαζον καὶ εὐλόγουν*)— 52. *καὶ ὑπερυμνητὸς* (*καὶ αἰνετὸς*) | *καὶ ὑπερυμνητὸν* (вм. *καὶ ὑπεραινετὸν*).

хвално и прославлено има твое въ вѣкы. и благословено има святый славы твоеѣ: хвалимъ и прославлѣмъ ·:·

53. Благословенъ ѥси въ церкви святыѣ славы твоеѣ хвалимъ и просл ·:·

54. Благословенъ ѥси видаи бездны сѣдаи на херовимѣ хвалимо и про ·:·

55. Благословенъ ѥси на прѣстолѣ славы царствиѣ твоѥго: хвалимъ и п.

56. Благословенъ ѥси на тверди небесньи хва ·:·

57. Благословите вса дѣла господня господа, поите и превъзносите его в ·:·

и прекъзносимъ къ вѣкы. Блѣно има стыа славы твоеа. хвалимъ и прекъзносимъ къ вѣкы.

53. Блѣнъ ѥси къ цркы стыа славы твоеа. хвалимъ и прекъзносимъ ѥго къ вѣкы.

54. Блѣнъ ѥси видаи бѣздноу, сѣдаи на хероувимѣ, хвалимъ и прекъзносимъ ѥго къ вѣкы.

55. Блѣнъ ѥси на прѣстолѣ славы цртвїа твоѥго. хвалимъ и прекъзносимъ ѥго къ вѣкы:

56. Блѣнъ ѥси на тверди нѣнѣи. и хвалимъ и прекъзносимъ ѥго къ вѣ.

57. Блѣните вса дѣла гнѧ. гд, поите и прекъзносите ѥго къ вѣкы.

прѣвъзношаемъ въ вѣкы: и блно има славы стыѧ твоеѧ. и хвалимъ и прѣвъзношаемъ въ вѣкы.

53. блнъ ѥси въ церкви. стыѧ славы твоеѧ. и хвалимъ. и прѣвъзносимъ въ вѣкы:

54. блнъ ѥси видаи бездьны. сѣдаи на херѵвимѣ. и хвалимъ и прѣвъзносимъ въ вѣкы:

55. блнъ ѥси на прѣстолѣ славы цртвиѧ твоѥго. и хвалимъ и прѣвъзносимъ въ вѣкы:

56. блнъ ѥси на твръди нбнѣи. и хвалимъ и прѣвъзносѣ въ вѣ:

57. блте вьсѧ дѣла гнѧ. гд пойте и прѣвъзносите ѥо въ вѣкы:

---

53 хвалимъ и просл(авлѣмъ)] хвально пр. — Пс. 26, и прѣпѣтъ и прѣкъзносимъ къ вѣкы другїя Псалтири (Амфилохія), 54 хвалимъ и прославлѣмъ] и прпѣтъ и прѣкъзносимъ — Пс. 23 и др. Псалт. Амфилохія. 55 хвалимъ и просл.] хвално просл(авлѣмъ) — Пс. 26, и прѣпѣтъ и прѣкъзносимъ къ вѣкы — др. Псалт. Амфилохія. 56 То же чтеніе др. рукописей, что и въ предыд. стихѣ. 57 Заглавіе предъ этимъ стихомъ, относящееся къ ст. 57 — 90: пѣснь и. трии ѡрокъ ананіы, азы(ры) — Пс. 28. пѣ стѣхъ трн ѡро к данилѣ прр̃цѣ единого ѡ три великыихъ — Пс. 21, пѣ трии отрокъ — Пс. 22. 23, пѣніе стыхъ трехъ ѡрокъ. пѣ и. — Пс. 23. Псалт. Кипріана и Псалт. Амфилохія.

54. ^ къ вѣкы ^.

54. <и> сѣдаи — Р. на херувимѣхъ К. 57. къ вѣкы вса Ч. (^всѧ^ КР). хвалите и прѣвъзносите его къ вѣкы Ч$_2$А.

μενος εἰς τοὺς αἰῶνας. καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον, καὶ ὑπεραινετὸν καὶ ὑπερυψούμενον εἰς τοὺς αἰῶνας.

53. εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς ἁγίας δόξης σου, καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερένδοξος εἰς τοὺς αἰῶνας.

55. εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου, καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

54. εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπιβλέπων ἀβύσσους, καθήμενος ἐπὶ χερουβίμ, καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

56. εὐλογητὸς εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑμνητὸς καὶ δεδοξασμένος εἰς τοὺς αἰῶνας.

57. εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας·
καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον,
καὶ ὑπεραινετὸν καὶ ὑπερυψούμενον εἰς τοὺς αἰῶνας.

53. *εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς ἁγίας δόξης σου,*
καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερένδοξος εἰς τοὺς αἰῶνας.

54. *εὐλογημένος εἶ ὁ βλέπων ἀβύσσους, καθήμενος ἐπὶ χερουβείμ,*
καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

55. *εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου [δόξης] τῆς βασιλείας σου,*
καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

56. *εὐλογητὸς εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ,*
καὶ ὑμνητὸς καὶ δεδοξασμένος εἰς τοὺς αἰῶνας.

57. *εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα κυρίου, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

---

55. Въ Синод. 354 ст. 54 поставленъ послѣ 55. Такъ списки smnp 229, 231 Θеοд. Соблюдаютъ порядокъ — 54, 55 только qop$_1$ и списки исихіевскіе. | Ἐρόνου τῆς δόξης τ. βασ., также OTmpoe 33, 87, 130, 148, 228, 233. | 54. ὁ βλέπων, такъ Hsmpo 231. | αἰνετ.] ὑπερυμνητός, такъ smo 231. 56. εὐλογημένος | καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τ. α.

Стихи 54 и 55 поставлены одинъ на мѣсто другого. 54. *καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερ. (καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος).* | 56. *εὐλογημένος εἶ... καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερ.* (послѣднее не дописано).

58. Благословите ангели	58. Бл҃ките а҆гг҃ли гн҃и. г҃а, по́ите и҆ превозносите е҆го въ вѣкы.	58. бл҃те аг҃ли
59. небеса господня господа, поите и превозносите.	59. Бл҃ките нб҃са гн҃а. г҃а, по́ите и҆ превозносите е҆го въ вѣкы.	59. нб҃са гн҃ь, г҃а поите. и҆ пр҃евозносите [его въ вѣкы]:
60. Благословите воды вса превышнимь нб҃ъ	60. Бл҃ките ко́ды всѧ, и҆же пр҃евы́ше нб҃сь. г҃а по́ите и҆ превозносите е҆го въ вѣкы:	60. бл҃те воды всѧ и҆пр҃евышьнѧѧ нб҃сь
61. и вса силы гн҃а господа: поите.	61. Бл҃ките вса си́лы г҃дна г҃а, по́йте и҆ превозносите е҆го въ вѣкы.	61. и҆ вьсѧ силы гн҃ь г҃а. поите [и пр҃евозносите въ вѣкы]:
62. Благословите солнце и мѣсаць	62. Бл҃ките сн҃це и҆ лоуна. г҃а, по́ите и҆ превозносите е҆го въ вѣкы:	62. бл҃те слн҃це и҆ мѣсаць,
63. и звѣзды небесныи господа поите и превъзно .:.	63. Бл҃ките зв҃ѣзды нб҃ныѧ г҃а. по́ите и҆ превозносите е҆го въ вѣкы.	63. звѣзды нб҃ныѧ. г҃а поите и прев[озносите въ вѣкы]:

58–59 Оба ст. въ Псалтиряхъ соединяются въ одинъ: **благословите аггли, нбса гн҃и г҃а.** 60–61 **вса пр҃евышнимь** — Пс. 21. 28, **вса пр҃евышьнѧѧ** — Пс. 22. Большинство Псалт. оба стиха соединяютъ въ одинъ. 62–63 Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ. **сн҃це, мц҃ь** — Пс. 26, **солнце и лоуна** — Пс. 24, **солнце и мѣс.** другія Псалтири.

60. ^его въ вѣкы^.

58. Съ этого стиха и до 88 ст. включительно идутъ въ симеоновской ред. укороченныя чтенія, явившіяся подъ вліяніемъ сокращеній, произведенныхъ еще въ первоначальномъ славянскомъ богослужебномъ текстѣ (ср. первый столбецъ — парим̃ійный). Въ богослужебныхъ спискахъ такія сокращенія объясняются тѣмъ, что окончанія этихъ стиховъ предписано было произносить народу (Чудов. Парим.: **людие поютъ: превозносите его въ вѣкы.** На практикѣ такъ это и было. Въ разныхъ Парим. и Псалтиряхъ, гдѣ обычно содержится это мѣсто, недописки въ стихахъ принимали различныя формы. Въ спискахъ симеоновской редакціи избрано однообразно-правильное сокращеніе: четные стихи укорачивались во второй половинѣ, а нечетные — въ первой, и т. обр. изъ двухъ стиховъ составлялся одинъ. 59. ^его въ вѣкы^ Ч. 60. **небеса** — Р. 61. ^и превозносите въ вѣкы^ — Ч. **превозносите его въ вѣкы** — Р. 63. Написано только пр҃ев. (конецъ не дописанъ) — Ч. **превозносите его въ в.** — Р.

58. εὐλογεῖτε ἄγγελοι κυρίου τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

59. εὐλογεῖτε οὐρανοὶ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

60. εὐλογεῖτε ὕδατα πάντα τὰ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

61. εὐλογεῖτε πᾶσαι αἱ δυνάμεις κυρίου τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

62. εὐλογεῖτε ἥλιος καὶ σελήνη τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

63. εὐλογεῖτε ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

---

58. *εὐλογεῖτε, ἄγγελοι κυρίου, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

59. *εὐλογεῖτε, οὐρανοί, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

60. *εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

61. *εὐλογεῖτε πᾶσαι αἱ δυνάμεις κυρίου τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

62. *εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

63. *εὐλογεῖτε, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

---

58. Этотъ ст. читаютъ послѣ 59 списки про. 59. οὐρανοὶ κυρίου Osm 130. | 60. ἐπάνω] ὑπεράνω также qor_1.

59. *εὐλ. <κύριον> ου. κυρ. τ. κ.* | Послѣ 59 слѣд. 60: *εὐ. ὕδ. π. τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.*

64. Благословите всякъ дожть, роса	64. Бл҃кните всѧкъ дождь и роса гд҃а. по́йте и прекъзносите є҃го къ в҃кы.	64. бл҃те вьсѧкъ дождь и роса.
65. и вси дуси господа: поите и превъзносите...	65. Бл҃кните вси дс҃и гд҃а. по́йте и прекъзносите є҃го къ в҃кы:	65. и вьси доуси гн҃и гд҃а, пойте и прѣв[ъзносите въ вѣкы]:
66. Благословите ѻ҃гнь зноі	66. Бл҃кните ѻ҃гнь. зно́и гд҃а. по́йте и прекъзносите є҃го къ в҃кы:	66. бл҃те о҃гнь, зноі,
67. зима и варъ господа: поите...	67. Бл҃кните зима́ и ва́ръ гд҃а. по́йте и прекъзносите є҃го къ в҃кы.	67. зима. и варъ. гн҃ь гд҃а пойте и прѣвъзносите [въ вѣкы]:
68. Благословите росы нніи	68. Бл҃кните ро́сы и і҃нїи гд҃а, по́йте и прекъзносите є҃го къ в҃кы:	68. бл҃те росы и нніи.
71. ледъ и мразъ господа: поите и прекъзносите...	71. Бл҃кните ле́ди и мра́зи гд҃а. по́йте и прекъзносите є҃го къ в҃кы:	71. леди. и мразі гн҃и гд҃а, пойте и прѣвъзносите [въ вѣкы].
72. Благословите сланы и снѣгъ	72. Бл҃кните сла́нн и снѣ҃зи гд҃а. по́йте и прекъзносите є҃го къ в҃кы.	72. бл҃те сланы и снѣзи.

64–65 Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ. ^Благословите всякъ дъжть^ — Пс. 25, 26. вси дж҃е—Пс. 21. 66–67 Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ. <и> зноі — Пс. 21. 23 и Псалт. Амфилохія. 68 и 71 Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ. 72 и 69. Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ.

64—74 Свободная передача мыслей въ толков. Ипполита идетъ въ такомъ порядкѣ: потомъ прендоша на премѣненіи къздоуха и доухы неже соуть средьі зъданіа вѣтры, дъжда росы, зимоу зноі, скѣтъ тьмоу, дьни и нощи и подобьнаа симь $Ч_2А$. 65. Написано только пр҃к. (конецъ не дописанъ)—ЧК. ^и^ вси доуси —Р. прекозносите его къ вѣкы — Р. 67. Недописано къ вѣкы — ЧК. — <и> зима — Р. господни господа — Р. прекозносите его къ вѣкы — Р. 71. Не дописано къ вѣкы — ЧК. <и> ледъ Р. прекозносите <его> — Р.

64. εὐλογείτω πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

65. εὐλογεῖτε πάντα τὰ πνεύματα τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

66. εὐλογεῖτε πῦρ καὶ καῦμα τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

67. εὐλογεῖτε ψύχος καὶ καύσων τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

68. εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νίφετοι τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

71. εὐλογεῖτε πάγοι καὶ ψύχος τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

72. εὐλογεῖτε πάχναι καὶ χιόνες τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

---

64. *εὐλογεῖτε πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

65. *εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

66. *εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

67. *εὐλογεῖτε, ψύχος καὶ καύσων, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

68. *εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νίφετοι τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

69. *εὐλογεῖτε, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

70. *εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

67—79. Послѣдовательность стиховъ лукіановской рецензіи въ данномъ видѣ основана на спискахъ proO 231, 148, 23. Кромѣ того, порядокъ стиховъ 66, 67, 68 и 71 знаютъ списки smp_1. Стихи же 77 и 78 всѣ списки L читаютъ въ обратномъ порядкѣ — 78, 77, кромѣ sm.

66—67 ст. соединены: *καῦμα <ψύχος καύσων> τ. κύριον*. Припѣва нѣтъ. 68. *εὐλ. δρόσοι καὶ νίφετοι τὸν κύριον* (и только). Порядокъ стиховъ 66, 67, 68 основывается на спискахъ *O T* и Синод. 124. Списки *Me* читаютъ 66, 69, 70, 67 и далѣе 72, 73 и т. д. Списокъ *O* идетъ частію вмѣстѣ съ лукіановскими: послѣ 68 ст. читаетъ 71. | Стихъ 71 въ *H* опущенъ. | 71. *εὐλ. πάγοι καὶ ψύχος τ. κ., ὑμν.* | 72. *εὐλ. πάχναι καὶ χιῶνες τ. κ.* | 70. *εὐλ. φῶς καὶ σκότος τὸν κ. ὑμν.*

69. **нощь и дніе господа: поіте и превъз.**	69. Бл҃кнте дн҃ь и но́щь г҃а по́йте и прекъзносите є҃го къ в҃кы:	69. нощь и дьнь, г҃а поіте и прѣвъзносит[е въ вѣкы]:
70. **Благословите свѣтъ и тьма**	70. Бл҃кнте свѣтъ и тма г҃а, поіте и прекъзносите є҃го къ в҃кы:	70. бл҃те свѣтъ тьма
73. **мълніи и о҃блаци господа: поіте и превъзн.**	73. Бл҃кнте мълнніа и о҃блаци г҃а. поіте и прекъзносите є҃го къ в҃кы.	73. мълніа и о҃блаци гн҃и г҃а поите и прѣвъз[носите въ вѣкы]:
74. **Благословите земла**		74. бл҃те землѧ
75. **горы и хълми**	75. Бл҃кнте го́ры и хлъми г҃а. по́йте и прекъзносите є҃го къ в҃кы:	75. горы и хлъми
76. **и вся прожакающаа на земли, господа: п.**	76. Бл҃кнте вся прозакающаа на земли г҃а. по́йте и прекъзносите є҃го къ в҃кы:	76. вьсѧ прозмбакѫщиа на земли. г҃а по҃ [и прѣвъзносите въ вѣкы]:
77. **Благословите источници**	77. Бл҃кнте и҃сто́чніци г҃а по́йте и прекъзносите є҃го къ в҃кы:	77. бл҃те и҃сточьніци

---

[70] и [73] Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ. [71—76] Въ Псалт. три этихъ стиха соединяются въ одинъ стихъ. прод. на ней — Пс. 23. Ст. 74 въ Пар. не докончень: опущено господа поіте и прекъзносите его къ вѣкы. [77—79] Въ Псалт. три этихъ стиха соединяются въ одинъ стихъ. ^ источници ^ и вся движащаяся въ водахъ — Пс. 21. 22. 24. 25. 26. 27. 28, вм. этого источьници — Пс. 23.

69. Не дописано — къ вѣкы — Ч. 73. <и> молніа — Р. Написано только прѣк. (конецъ не дописанъ) — Ч. прекозносите его къ вѣкы — Р. 74—76 ст. соединены вмѣстѣ, такъ что имѣютъ одно общее окончаніе. 74. благословн земле, господа, хвали прекъзноси его къ вѣкы $Ч_2А$. — Не дописано и прѣкъзносите къ вѣкы — Ч, прозакающаа — Р. прекозносите его къ вѣкы — Р. 77—79. ст. имѣютъ одно общее окончаніе. Не дописано къ вѣкы — Ч. и вси движанса — Р. и прекозносите его къ вѣкы — Р. Содержаніе стиховъ у Ипполл. представлено въ такой послѣдовательности: потомъ предоша на водѣ, рѣкѣ и источьникѣ моря и играющаа къ водахъ, китѣ и рыбѣ $Ч_2А$.

69. εὐλογεῖτε νῦκτες καὶ ἡμέραι τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

70. εὐλογεῖτε φῶς καὶ σκότος τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

73. εὐλογεῖτε ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

74. εὐλογείτω ἡ γῆ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

75. εὐλογεῖτε ὄρη καὶ βουνοὶ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

76. εὐλογεῖτε πάντα τὰ φυόμενα ἐν τῇ γῇ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

78. εὐλογεῖτε θάλασσα καὶ ποταμοὶ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

---

72. *εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

73. *εὐλογεῖτε, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

74. *εὐλογείτω ἡ γῆ τὸν κύριον·*
ὑμνείτω καὶ ὑπερυψούτω αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

75. *εὐλογεῖτε, ὄρη καὶ βουνοί, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

76. *εὐλογεῖτε, πάντα τὰ φυόμενα ἐν τῇ γῇ, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

78. *εὐλογεῖτε, θάλασσα καὶ ποταμοί, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

---

70. Переносъ стиховъ 71 и 72 выше 69-го объясняется, вѣроятно, большею логическою близостью ихъ къ стихамъ 67—68. 78. Читаютъ стихи 77 и 78, а не 78 и 77 только списки sm (ε).

73. εὐλ. *ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τ. κ.* | 78. Порядокъ стиховъ 78, 77 основывается на всѣхъ спискахъ *H*, кромѣ ε (sm), которые читаютъ 77, 78.

78. **море и рѣкы**	78. Бл҃кните мо́ре. рѣ́кы гд҃а, пои́те и́ превознеси́те его́ въ вѣ́кы:	78. моря̀ ѝ рѣки
79. **кити ѝ вса движ-щаяся въ водахъ господа, поите и превъзн.**	79. Бл҃кните кити ѝ вса прозабавльша въ водахъ гд҃а. по́ите ѝ прекъзносите его́ въ вѣ́кы:	79. кити ѝ вьсѧ̀ движа-щимсѧ въ водѣ̀. гд҃а поите ѝ превозн҃ [въ вѣкы]:
80. **Благословите вса птица небесныя,**	80. Бл҃кните вса пти́ца нб҃ныа гд҃а. по́ите ѝ прекъзносите его́ въ вѣ́кы.	80. бл҃те вьсѧ̀ пти́ца нб҃сныѧ̀.
81. **звѣрьѥ ѝ вси скоти господа: поите и пре ·:·**	81. Бл҃кните скѣ́рие ѝ всѝ ско́ти гд҃а, по́ите ѝ прекъзносите его́ въ вѣ́кы:	81. звѣ́рїе ѝ вьсѝ ско́ти, гд҃а поите [и прѣвъзносите въ вѣкы]:
82. **Благословите сынове человѣчьсти**	82. Бл҃кните сн҃ове чл҃вчестїи гд҃а. по́ите ѝ прекъзносите его́ въ вѣ́кы:	82. бл҃те сн҃ове чл҃вчьсти.
83. **и да благословить ѝзраиль господа, поите и прек ·:·**	83. Бл҃кните сн҃ве їи҃лки гд҃а. по́ите ѝ прекъзноси́те его́ въ вѣ́кы:	83. ѝ бл҃ви ѝзлю гд҃а поите ѝ превозносите [въ вѣкы]:
84. **Благословите ѥре҃и господни,**	84. Бл҃кните а҃ре҃и гн҃и гд҃а. по́ите ѝ прекъзноси́те его́ въ вѣ́кы.	84. бл҃те а҃ре҃и гн҃и
85. **раби господа: по ·:·**	85. Бл҃кните раби гн҃и гд҃а пои́те и прекъзносите его въ вѣ́кы.	85. раби. гд҃а поите [и прѣвъзносите въ вѣкы]:

80—81 Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ. 82—83 Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ. да благословите изранля — Пс. 26, благословн израиля — Пс. 21, и благословите израилю — Пс. 22, и благослови израиль — Пс. 23, да благословить израиль — Псалт. Кипріана и Пс. Амфилохія. 84—85 Оба стиха въ Псалт. соединяются въ одинъ стихъ. 84 ст. опущ. въ Пс. 21. ѥре҃и] ѥре҃и священници Пс. 28. священници— Пс. 23. Псалт. Кипріана и Пс. Амфилохія.

78. ^море.^ | 79. въ водахъ. Бга пой. ^и прек. его въ вѣкы.^ | 80. ^вса.^ | 85. Въ оригиналѣ этотъ ст. пропущенъ. Виленск. списокъ: бл. р. господни господа п. и пр.

81. Не дописано и прѣкъзносите къ вѣкы — Ч. 83. прѣкъзносите его къ вѣкы — Р. 85. Не дописано и прѣкъзносите къ вѣкы — Ч.

77. εὐλογεῖτε αἱ πηγαὶ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

79. εὐλογεῖτε κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

80. εὐλογεῖτε παντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

81. εὐλογεῖτε πάντα τὰ θηρία καὶ τὰ κτήνη τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

82. εὐλογεῖτε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

83. εὐλογεῖτε ἰσραὴλ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

84. εὐλογεῖτε ἱερεῖς τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

85. εὐλογεῖτε δοῦλοι κυρίου τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

---

77. *εὐλογεῖτε, αἱ πηγαί, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

79. *εὐλογεῖτε, κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασιν, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

80. *εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

81. *εὐλογεῖτε, πάντα τὰ θηρία καὶ τὰ κτήνη, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

82. *εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

83. *εὐλογείτω, ἰσραήλ, τον κύριον·*
ὑμνείτω καὶ ὑπερυψούτω αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

84. *εὐλογεῖτε, ἱερεῖς κυρίου, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

85. *εὐλογεῖτε, δοῦλοι κυρίου, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

---

81. ^πάντα^, также OTosp 233 | καὶ πάντα τὰ OTsop 233. | 83. <υἱοὶ> ἰσραήλ, также mn 88. 231. | 84. ἱ. κυρίου τ. κύρ., также sop_1.

86. Благословите дуси и душа правєдныхъ	86. Бл҃ките дхи и дша прⷮ҇ныхъ гд҃. по́йте и превознесите є҆го къ вⷦ҇.	86. бл҃те дуси и дша правєдныи́хъ
87. и преподобныхъ и смѣренни сердцемъ господа ·:·	87. Бл҃ките прⷮ҇пкнїи и смиренніи҃ ср҃цемъ гд҃. по́йте и прекъзносите є҆го къ вⷦ҇кы:	87. пр҃пвний. смѣренніи҃ ср҃цемъ гд҃а пойте [и прѣвъзносите въ вѣкы]:
88. Благословите ананіи, азарі и мисаилъ господа: пойте и прекозно ·:· Благословите апостоли, пророци, мученици господни господа: п ·:· Благословимъ отца и сына и святаго духа господа: по ·:· И нынѣ и присно и въ вѣкы вѣко ·:· Хвалимъ и благословимъ покланяемсѧ господеви ·:·	88. Бл҃ките ана́нїа. азарі́а. и̇ мисаи́лъ гд҃. по́йте и̇ прекъзносите є҆го къ вⷦ҇кы. ꙗ҆ко и̇збакилъ ны є҆сть ѡ҃ ада. и̇ сі́лъ ны є҆сть ѡ҃ роукы смрⷮ҇ти и̇ и̇зба́лъ ны є҆сть... и̇҆ срⷣ҇ы ѻ҃гнѧ и̇зба́килъ ны є҆сть.	88. бл҃те анані́ѧ азарі́ѧ, мисаи́лъ. а҆пли пр҃оци и̇ мⷱ҇ченици гн҃и, гд҃а пойте и превъз[носите въ вѣкы]: бл҃вимъ о҆́ц҃а и̇ сн҃а. и̇ ст҃аго дх҃а. гд҃а пойте [и прѣвъзносите въ вѣкы]: хвалимъ бл҃гословимъ кланѣемьсѧ гн҃и: ꙗ҆́ко и̇зѧ ны́ отъ а҆́да. и̇ спсе ны́ о҆тъ рѣкы́ смр҃ти. и̇ и̇҆збави ны́ о҆тъ срⷣ҇ы пещи. и̇ горѧща пламене. и̇ о҆тъ срⷣ҇ы о҆́гнѧ и̇҆зба́ви ны́.

86—87 Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ. преподобныхъ — Пс. 21. 23. 88 ананіе азаріе, мисаиле — Пс. 21. Въ Псалтиряхъ за 88 ст. непосредственно слѣдуетъ богослужебное молитвословіе: благословите апостоли, пророци, мученици господни господа. [пойте и прекъзносите его къ вѣкы]. Благословимъ отца и сына и святаго духа господа, по[йте и прекъзносите его къ вѣкы]. И нынѣ и присно и въ вѣкы вѣко(мъ аминь). Хвалимъ и благословимъ покланяемъся господеви.

88. изъ среды.

87. Не дописано и прѣкъзносите къ вѣкы — Ч. 88. Не дописано и прѣкъ(зносите къ вѣкы) — Ч. ан. аз. мисаилъ господа пойте. Благословите апостоли пророци, мученици господни господа и прекозн. его къ вѣки — Р. Новозавѣтная вставка — благословите апостоли, пророци и мученици господни господа пойте и прекозносите къ вѣкы. Благословимъ отца и сына и святаго духа господа пойте и прекозносите къ вѣкы. Хвалимъ, благословимъ, кланяемся господеви — есть принадлежность богослужебной пѣсни трехъ отроковъ, помѣщаемой въ псалтиряхъ и паримійникахъ. отъ рукъ — Р. горѧща — Р. благословите ананна, азарна и мисаилъ господа, хвалите и прекъзносите его къ вѣкъı. ꙗко издьржа насъ изъ ада, издрꙋкꙋ смьрти спасе насъ избави насъ и средъı жегомаго пламене и средъı огни спасе насъ — $Ч_2$А.

86. εὐλογεῖτε πνεύματα καὶ ψυχαὶ δικαίων τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

87. εὐλογεῖτε ὅσιοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

88. εὐλογεῖτε ἀνανία, ἀζαρία, μισαὴλ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

ὅτι ἐξείλετο ἡμᾶς ἐξ ᾅδου, καὶ ἐκ χειρὸς θανάτου ἔσωσεν ἡμᾶς καὶ ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἐκ μέσου καμίνου καιομένης φλογός, καὶ ἐκ μέσου πυρὸς ἐῤῥύσατο ἡμᾶς.

86. *εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ δικαίων, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

87. *εὐλογεῖτε, ὅσιοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

88. *εὐλογεῖτε, ἀνανία, ἀζαρία, μισαήλ, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

ὅτι ἐξείλατο ἡμᾶς ἐξ ᾅδου, καὶ ἐκ χειρὸς θανάτου ἔσωσεν ἡμᾶς, καὶ ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἐκ μέσου καμίνου καιομένης φλογός, καὶ ἐκ μέσου πυρὸς ἐῤῥύσατο ἡμᾶς.

---

88. Соотвѣтствія славянскимъ прибавкамъ въ греческомъ текстѣ нѣтъ. | καὶ ἔσωσεν ἡμᾶς ἐκ χειρὸς θανάτου smoe 33, 34, 87, 91, 148, 228, 229, 231, 232 | ἐξειλ.] ἐῤῥύσατο.

88. | ἐξ ᾅδου καὶ ^ἐκ χειρὸς θανάτου^ ἔσωσ. | ^καὶ ἐῤῥύσατο ἡμᾶς^ ἐκ καμίνου μέσης κ. φ.

89. Ѝспов҃ѣда́йтеся гв҃и, ꙗко бл҃гъ, ꙗко къ вѣ́кы мл҃ть е҆го́.

90. Бл҃ги́те вси, чтоу́щіи гд҃а бг҃ъ. по́йте и҆спов҃ѣ́да́йтеся. ꙗко къ всѧ вѣ́кы мл҃ть е҆го́.

91. И҆ наѯ҃ходоносо́ръ слы́ша поющаѧ. и҆ чюдѝвсѧ. и҆ къстакъ съ т҃щанїе́мъ. и҆ ре́че къ вельмо́жамъ свои́мъ. не моужа ли три вкѣ́рг҃ъ къ сре́дѣ ѡ҆гнꙗ ѡ҆коканы; и҆ ѿвѣщаю́ше гл҃аша ц҃р҃ю: къ пра́вдоу ц҃р҃ю.

92. И҆ ѿвѣщакъ гл҃а ц҃р҃ь: зде҆ а҆зъ ви́жѫ моужа четыри. раздр҃ѣшены, хо́дѧща посреди ѡ҆гнꙗ. и҆ тлѣ́нна нѣ́. в҃ нихъ. зра́къ четвр҃тагѡ, подо́бенъ сн҃оу бж҃ію.

93. тогда́ пристоупи наѯ҃ходоносо́ръ ц҃р҃ь къ дв҃е́ремъ пещи горѧщꙗ ѡ҆гнемъ. и҆ рѣ́ седра́хъ, и҆ миса́ и҆ а҆вѣдна́, и҆ сре́ды ѡ҆гна, ра́би бг҃а вы́шна́гѡ, изыдѣ́те и҆ прїи́дите. и҆ и҆зы́йде. седра́хъ. миса́хъ. и҆ а҆вѣднагѡ.

94. и҆ съвѝраху ѥ҆́пары и҆ вое́воды. и҆ м҃ѣстоблюстителе́мъ силнїи ц҃р҃и и҆ видѧ́ху моужа. ꙗко не оудоле́ ѡ҆гнь

89. и҆спов҃ѣдайтесѧ г҃ви ꙗко бл҃гъ въ вѣкы́ мл҃ть е҆го́.

90. бл҃те вьси чьтѧщеи г҃а. ба бм҃ь пойте. и҆ и҆спов҃ѣдайтесѧ. ꙗко въ вѣкы́ мл҃сть его:

91. наоу҃ходоносо́ръ же. слы́ша поюща. и҆ чюдивсѧ. и҆ въста́въ съ потъщанїе́мъ. и҆ рече вельмо́жамъ свои́мъ. не т҃рии ли вѣхомъ мѫжа въвръгли. сре́дѣ о҆гнꙗ съвязаны. и҆ рѣша ц҃р҃ю. и҆стиною ц҃р҃ю.

92. и҆ рече ц҃р҃ь. се азъ вижду́ мѫжа четыри раздр҃ѣшены. и҆ ходѧщаѧ сре́дѣ о҆гнꙗ. и҆ расы́панїѧ нѣ́сть въ нихъ. о҆зрьчь же чьтврьтаѣго подобьна сн҃оу бжиѭ.

93. тъгда́ прїде наоуходоносо́ръ къ оу҃стїю пещи о҆гньмь ражда́женыѧ и҆ рече. седра́хъ, мисаакъ. а҆вденаа́го. раби ба́ вышьнѧа́го, и҆зидѣ́те и҆ придѣте. и҆ и҆злѣзе седра́хъ. мисакъ. а҆вденаа́го. о҆тъ сре́ды о҆гнꙗ.

94. и҆ съвьрашасѧ кънѧзи и҆ воєво́ды. о҆бладаю́щеи странами. и҆ вельможа ц҃р҃ѧ. и҆ видѣ́ху мѫжа. ꙗко нѣ́сть тѣлесемъ и҆х҃

---

91. поющаѧ и дививсѧ. | 92. четыре раздрѣшены... а тлѣн. | 93. горѧща... из сре́ды. | 94. и свирахѫ ѥпати... ⌃къ⌃ тѣлесом ихъ... власъ главныхъ не оси.

89. ꙗко къ вѣкы Р. господу —— ꙗко къ вѣкы Ч$_2$А. 90. благословите в. чьт. господа бога богомъ, хвалите, испов҃ѣдайте ꙗко вся къ вѣкы милость его Ч$_2$А. 91. наоуходоносоръ быкъшоуоумоу чюдисѧ и скоро въста и слъша хвалѧща и рече къ болѧромъ своимъ: не къвьргохомъ ли въ пещь три мужа съвязаны; си же рѣша: въ истиноу, царю Ч$_2$А. 92. съ же отвѣщавъ рече: се азъ зьрю ⁘ мужа отрѣшены и ходѧща средж огни и тлѣнна н. въ нихъ, а възоръ четвьртаго подобьнъ сына божиа Ч$_2$А. 93. седраха, мисаха 1^0,2^0 К. къ двьри пещи жегомѣ и рече ——— изидѣте, изидѣте Ч$_2$А. 94. и съвьрашасѧ болѧре и боєводы и кнѧзи и вельможа оу царя и видѣша мужа, ꙗко не одолѣ огнь, ни власъ отъ главы имъ не попали и вичьмозн имъ не премѣнишасѧ, и бонъ огни не бѣше въ нихъ Ч$_2$А.

89. ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

90. εὐλογεῖτε πάντες οἱ σεβόμενοι τὸν κύριον τὸν θεὸν τῶν θεῶν, ὑμνεῖτε καὶ ἐξομολογεῖσθε, ὅτι εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

91. καὶ ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασε, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπε τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ· οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ βασιλεῖ ἀληθῶς, βασιλεῦ.

92. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὁ βασιλεύς· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ θεωρῶ ἄνδρας τέσσαρας, λελυμένους, καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ.

93. τότε προσῆλθε ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπε· σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ δεῦτε. καὶ ἐξῆλθον σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

94. καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς

89. *ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ,*
ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

90. *εὐλογεῖτε, πάντες οἱ σεβόμενοι τὸν*
κύριον τὸν θεὸν τῶν θεῶν·
ὑμνεῖτε καὶ ἐξομολογεῖσθε·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

91. *καὶ ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασε, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπε τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ· οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· ἀληθῶς, βασιλεῦ·*

92. *καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ.*

93. *τότε προσῆλθε ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπε· σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ δεῦτε. καὶ ἐξῆλθον σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγὼ ἐκ μέσου τοῦ πυρός.*

94. *καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν*

---

90. τὸν κύριον κύριον τὸν θεὸν τῶν θεῶν, такъ sm. ἔλεος αὐτοῦ] καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τῶν αἰώνων smn 229, 231 | 92. ὧδε ἐγὼ θεωρῶ.

90. *σεβόμενοι*] *φοβούμενοι* | *καὶ ἐξομολ.* <*αὐτὸν*> *ὅτι εἰς* <*πάντας*> *τοὺς αἰῶνας τ. ε. α.* 91. <*ὁ*> *ναβουχ.* | 92. *ὧδε ἐγὼ* | ^*ἄνδρας*^ | 93. *σεδράγ, μισὰχ καὶ ἀβδ.* | *ἐξέλθατε* | *δεῦτε* <*ἔξω*> | *καὶ ἐξῆλθε σεδράγ, μισὰχ καὶ ἀβδ.* | 94. *ἠλλοιώθησαν* | *τὸν κύριον.*

къ телесемъ имъ. и власъ главы и не ѡсмаде. и гаща и не измѣнишасѧ. и конъ ѡгнь не бѣ къ ни.

95. и поклонисѧ прѣ ними цр҃ь вг҃оу. и ѡвѣща навуходоносоръ цр҃ь и рѣ. блвенъ бг҃ъ седраховъ. и мисаховъ. и аведнаго. иже посла аг҃ла своѥ и избави рабы своя. ѩко оупованша нань. и гл҃ъ цр҃ькъ измѣниша и предаша телеса своа ѡгню, да бы́ша не послоужили, ни поклонилиса всякому бг҃оу, но гоу бг҃оу своѥмоу.

95. и поклонѷсѧ пр҃едъ нѷми цр҃ь г҃оу и ѡвѣща наоуходоносоръ цр҃ь и рече: блвнъ бг҃ъ седраховъ мисаковъ. авденаговль. иже поусти аг҃ла своѥго. и изм҃ отрокы своѧ. ѩкѡ оупъваша къ немоу. и словѡ цр҃е пр҃емѣнѷша. и пр҃едаша тѣлеса своѧ въ сг҃нь. ѩкоже да не послѫжать. нѝ поклонѧтьсѧ вьсемъ боу ѩномоу. нъ тъчиѭ боу своѥмоу:

96. и азъ заповѣдаю поколѣние. ѩко вьсѧци людие. колѣна. ѩзы́ци. аще рекоуть власѣнимиа. на бг҃ъ седраховъ. и мисаховъ. и аведнаго къ пагоубѣ боудоуть. и домове и къ расхищенїе да боудоуть, ѩко нѣ бога ино́го, иже мо́жеть ѩзбáкнти. тáко.

97. тогда цр҃ь исп҃рáви седрáха. и мисáха. и аведнаго къ странѣ вавилóнстѣи. и възрáсти а. и достоѩны а сътвори власти всѣми ю҃дѣи соущими къ цр҃тко ѥго.

96. азъ же заповѣдаю заповѣдь. вьси людиѣ племена ѧзыкы. аще речете хл҃ъ до бг҃а седрахова. и мисакова. и авденаговл҃. въ пагвоу вздть. и домове ихъ въ разграблениѣ. ѩко нѣсть бг҃а дрѫгаго. иже възможеть избавити сице:

97. тъгда цр҃ь оправи седраха. мисака. авденаго въ странѣ вавѵлоньстѣ. и възвеличи и҃. и сподови ѧ старѣйшиньствѹ. жидовъ вьсѣхъ. соущихъ въ цр҃ьствии ѥго:

---

96. власфимїа. | 97. всѣми ю҃дѣи.

95. ∧и∧ рече — Р. мисаховъ — К. аѵ҃деногобъ ——— и избави отрокы св. ѩ. оуп. нань и царе слово ——— ∧къ огнь∧, да не слоугоують всякому богу, развѣ своемоу богу Ч$_2$А. 96. мисахова К. и азъ полагаю оустави ——— языкъ, иже хоулоу речеть на бога седрахова, мисахова, аѵ҃донагова, да погыбнеть и домъ него въ граби (въ грабленни — А) да боудеть, ѩко нѣсть инъ богъ, иже можеть избавити тако — Ч$_2$А. 97. мисаха К. и исправи седраха ——— въ земли вавулоньцѣй и постави ѩ власти вьсѣмъ жидомъ соущи(мъ) подъ царьстбомъ немоу Ч$_2$А.

ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσε τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη καὶ ὀσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

95. καὶ προσεκύνησεν ἐνώπιον αὐτῶν ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ. καὶ ἀπεκρίθη ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετο τοὺς παῖδας αὐτοῦ ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν, ὅπως μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ θεῷ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν.

96. καὶ ἐγὼ ἐκτίθημι δόγμα ὅπως πᾶς λαός, φυλή, γλῶσσα, ἣ ἂν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγήν, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος, ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

97. τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνε τὸν σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, ἐν τῇ χώρᾳ βαβυλῶνος, καὶ ηὔξησεν αὐτούς, καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσε τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλιώθη, καὶ ὀσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

95. *καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ. καὶ ἀπεκρίθη ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι παντὶ θεῷ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν.*

96. *καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα· πᾶς λαός, φυλή, γλῶσσα, ἥ ἂν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγήν, καθότι οὐκ ἔστι θεὸς ἕτερος, ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.*

97. *τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνε τὸν σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγὼ ἐν τῇ χώρᾳ βαβυλῶνος, καὶ ηὔξησεν αὐτοὺς καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.*

---

95. ^καὶ προσεκ. εν α. ὁ β. τῷ κυρίῳ^. | σ. αὐτῶν <εἰς τὸ πῦρ> so... | θεῷ <ἀλλοτρίῳ> ἄλλ... | 96. ἐκτίθεμαι... ^ὅπως^... καὶ ὁ οἶκος, α...

95. *σεδράγ, μισὰχ καὶ ἀβδ.* | *ἐξείλετο* | *ἐπ' αὐτὸν* | *τῷ θεῷ αὐτῶν* <*μόνῳ*>. | 96. *πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, ὃς ἂν εἴπῃ* | *σεδράγ, μισὰχ καὶ ἀβδ.* | *ῥύσ. αὐτούς.* | 97. *τότε ναβουχ. κατεύθ.* | *σεδράγ, μισὰχ καὶ ἀβδ.* | ^*καὶ ηὔξησεν αὐτοὺς*^ | Послѣ 97 ст. *Ὅρασις Ε.*

98. и рече навходоносоръ всѣмъ людемъ, колѣномъ, языкомъ, живущимъ на земли. миръ вамъ оумножися.

99. знамѣнїа и чюдеса. яже съ мною сътвори бъ вышнїи. и оутвръди прѣ мнѣ, възвѣстити вамъ.

100. яко велика и крѣпка суть. яко велие и крѣпко цръствие его. и цръство вѣчно и власть его. власть рождь и рождь.

98. навоуходоносоръ цръ вьсемъ людемъ. племенемъ, языкомъ. сущимъ въ вьсей земли. миръ вамъ. оумножишасѧ

99. знамениа и чюдеса. еже сътвори съ мъною. бъ вышьнии, възгодьно бысть прѣдъ мъною съвѣстити вамъ.

100. яко велико и крѣпъко цръство его. цръство вѣчьное. и власть его въ роды и роды:

МѢѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

IV.

1. Азъ навхоносоръ цръ ѡбилоуа сѣ къ домоу моемъ. и веселяся на стлпѣ. и силно къ людѣ моихъ.

2. сонъ видѣ и оужасї ма. и смятохся на ложи своемъ. и видѣнне главы моеа смутиша ма.

3. и ѿ мене изынде заповѣдь. къвести прѣ ма вса моудреца вавилонскыа. яко да сказанїе сна повѣдать мнѣ.

4. и ѣхожахѫ ѡкаянци влъхвы. газарини. халдѣане. и сонъ азъ повѣдахъ прѣдъ ними. и сказанїа его не повѣдаша мнѣ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

IV.

1. Азъ наоухоносоръ обилѹмъ вѣхъ въ домоу своемъ, и благоцвѣтыи на прълѣ моемъ:

2. сънъ видѣхъ, и оустраши ма, и съматохъсѧ на ложи моемъ, и видѣнїа главы моеа съматаахѫ ма.

3. и мною заповѣдесѧ заповѣдь привести предъ ма вьсѧ мѫжа моудрыѧ, вавѹлоньскыѣ. да сказанїе сна възвѣстать мнѣ:

4. Ѝ вълажаахѫ бална, и влъсви газариньсцыи. и халдѣи, и сънъ азъ рѣхъ прѣдъ ними. и съказанїа его не възвѣстиша мънѣ.

МѢѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

98. ст. отдѣленъ отъ 97 вставкой изъ хронографа о созданіи Вавилона въ 3/4 страницы. <и> рече... оумножися. | 99. ^пра^ | 100. царство вѣчное.

Глава IV. 1. веселяся на столѣ своемъ и силенъ. | 2. сонъ видѣхъ... видѣнїа. | 4. газарински.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

98. Предъ началомъ ст. дѣленіе: видѣнїе .ѳ. — Наоухоносоръ начинается съ глаголической буквы н — Ч. ^сѫщимъ къ вьсей земли^ миръ вамъ да оумьножитсѧ А. 99. ^кышьнии^ — А, годѣ бы ми повѣдати вамъ — А. 100. яко велика и тверда и цръство его ц. е. и вл. его къ роды и родъ А.

Глава IV. 1. благоцвѣты — Р. на престолѣ своемъ — А. 2. сматаахѫ ма — КР. и видѣнїе своеа главы смате ма А. 3. заповѣдаса Р. и повелѣхъ привести предъ ма вса премѫдрыа вавѹлоньскїа да сказанїе повѣдать ми А. 4. и придоша врачеве и влъсви и чародѣа и звѣздочьтьци и сънъ повѣдахъ имъ азъ и сказанїе емоу не повѣдаша ми А.

98. ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη

99. τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν.

100. ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ, βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

98. *ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰρήνη ὑμῖν. πληθυνθείη*

99. *τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος. ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν,*

100. *ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ, βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.*

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

IV.

Ἐγὼ ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ πίων ἐν τῷ λαῷ μου.

2. ἐνύπνιον ἶδον καὶ ἐφοβέρισέ με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με.

3. καὶ παρ' ἐμοῦ ἐξετέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι.

4. καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοί, χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπον ἐνώπιον αὐτῶν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι,

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

IV.

1. *Ἐγὼ ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν.*

2. *ἐνύπνιον ἶδον καὶ ἐφοβέρισέ με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με.*

3. *καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν ἐμου πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσί μοι.*

4. *καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοί, χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι,*

---

98. Предъ стихомъ ὅρασις ⁋ ˄τοῖς˄ λαοῖς | ἤρεσεν ἐνώπιόν μου. | 100. ἰσχυρὰ <καὶ ὡς μεγάλη καὶ ἰσχυρὰ> pr.

98. *ἡμῖν πληθυνθείη.* | 99. ˄ *ἐμοῦ* — — — *ἤρεσεν* ˄

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава IV. ἤμην εὐθ. | ˄καὶ π. ἐν τ. λ. μου˄, также or_2 | 2. εἶδον... ἐφόβησε με (=42, 230) | 3. δι' ἐμοῦ ἐτέθη δ. εἰς. | 4. ἐγὼ εἶπα ἐνωπ.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава IV. 1. *εὐθ. εἰμί* | *εὐθαλ. ἐπὶ τοῦ θρόνου μου* $OTop_2$ 23, 33, 34, 42, 87, 89, 91, 148, 228, 232. | 2. ˄*καὶ ἐταραχθ. ἐπὶ τ. κ. μου*˄ | 4. *εἶπα ἐγὼ* ep_2 23, 130, 148, 149, 230, 232, 233.

5. до́ндеже и҃нъ кни́де пр҃е мл҃ данилъ. є҃моу же и҃мл҃ валтасаръ. по и҃мени бг҃а мо҃его, и҃же дх҃ъ бг҃а с҃т҃а и҃мате къ собѣ. и҃ со́нъ пр҃е́д нимъ повѣ́да.

6. валтасарову кнаже ѡ҃вадникомъ. є҃го же а҃зъ вѣ́мъ. ꙗко дх҃ъ с҃т҃а є҃сть къ тобѣ бг҃а. и҃ всака же та́йна не оу҃тайтса тебѣ. слы́ши видѣ́нїе сна мо҃его и҃жи видѣ́хъ. и҃ сказанїе є҃го повѣ́жь мнѣ.

7. и҃ видѣ́нїе главы мо҃ѣ на ло́жи мо҃емъ видѣ́хъ. и҃ сѣ дрѣ́во посреди земл҃а. и҃ высота є҃го велика.

8. и҃ възвеличисѧ дрѣ́во и҃ възмо́же. и҃ высота є҃го досѧзаше до нб҃си. а҃ широта є҃го до конеца земл҃а своѣ.

9. и҃ ли́стїе є҃го кра́сно. а҃ плодъ є҃го мно́гъ. и҃ пи́ща всѣмъ и҃ нѣ́мъ. и҃ по҃ нимъ сѧ веселахоу и҃ звѣ́рїе дикїи и҃ на вѣтвѣ́ є҃го живахоу пти́ца нб҃ныа. ѿ того пита́шесѧ всака пло́ть.

10. видѣ́ къ снѣ но́щию на ло́жи мо҃емъ. и҃ се а҃гъ. и҃ с҃тый сѧ нб҃се сни́де.

5. донѣ́же другый възлѣзе пр҃е́дъ мл҃. данїи́лъ, є҃мꙋ же и҃мл҃ валтасаръ, по и҃мени бг҃а мо҃его, и҃же дх҃ъ бж҃ий. с҃т҃ъ. и҃мать въ себѣ: и҃ сънъ пр҃е́дъ нимъ рѣ́хъ:

6. валтасаре, кънаже валийскъ. є҃гоже азъ разумѣ́хъ. ꙗко дх҃ъ бж҃ий с҃тый и҃маши, и҃ вьсѣ тайна не о҃тънеможетьсѧ тебѣ. слыши видѣнїѣ сна, и҃же а҃зъ видѣ́хъ, и҃ сказанїѣ є҃го повѣ́жь мнѣ.

7. и҃ видѣнїѣ главы мо҃ѣ на ложи мо҃ѣ: зрѣ́хъ, и҃ се дрѣвъ срѣдѣ земл҃ѣ, и҃ высота его възвеличисѧ вельми.

8. и҃ [възвеличисѧ дрѣвъ и възможе, и высота его] досѧзаа́ше до нб҃се, и корѣнїѣ є҃го въ конецихъ земл҃ѣ вьсѣ.

9. листїѣ є҃го красьно, и҃ плодъ є҃го мъногъ, и҃ пища вьсѣхъ въ немъ. и҃ подъ нимъ въселмахоусѧ вьси звѣрїѣ дивии. и҃ въ вѣтьвьхъ є҃го живиахѫ вьсѧ пти́ца нб҃сьныа, и҃ о҃тъ него питаашесѧ вьсѧ земл҃ѣ.

10. видѣ́хъ въ снѣ нощию на ложи мо҃емъ, и҃ се вѫ́дри и҃ с҃тый о҃тъ нб҃се сни́де:

---

5. бога своего... имать къ собѣ. | 6. свѣмь... отъ тебе... иже видѣхъ | 8. досаже до н... земла всѣ. | 9. ѧ҃ꙗ звѣрїе. | 10. пр҃ѣ <то имѣ то ангелъ> .

5. донелѣже пр҃иде данилъ емже има валтасаръ по и. б. м., иже сватый духъ б. въ себѣ имать, к немѫже рекохъ А. 6. кнаже балиньскъ — Р., кнаже врачемъ, єгоже азъ знаю, ꙗко д. св. б. въ тебѣ єсть и всачьскаа тайна нѣ ти немощна, слыши мои сънъ иже видѣхъ и сказанїе емѫ повѣжь ми А. 7—8. среди земла Р. видѣхъ на своемъ ложи, и се дрѣвъ средѫ земла и высота велика. възвеличися дрѣвъ и възможе и высота его досаже до небесе, и широта его до конца всѣа земла А. Поставленное въ [ ] опущено въ нетолковыхъ спискахъ. Воспроизводится по сп. А. 9. листове его лѣпїи и плодъ его многъ и кърмла всѣмъ въ немъ, подъ нимъ живахѫ звѣри дивїи и въ вѣтвьхъ его живахѫ птица небесныа и ѿ него кърмьлашеся вса плъть А. 10. видѣхъ въ видѣнїи нощьнѣмъ на ложи своемъ и се дѫга и свѣтъ съ небесе сниде А.

5. ἕως οὗ ἔτερος εἰςῆλθεν ἐνώπιόν μου Δανιὴλ οὗ τὸ ὄνομα βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει. καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπον·

6. βαλτάσαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σοι, ἄκουσον τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου οὗ εἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι.

7. καὶ τὰς ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου· ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ.

8. ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἴσχυσε, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.

9. τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα· καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκει τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ.

10. ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ ἰδοὺ εἷς καὶ ἅγιος ἀπ᾽ οὐρανοῦ κατέβη

5. ἕως ἦλθε Δανιήλ, τὸ ὄνομα βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει ᾧ εἶπα·

6. βαλτάσαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε, ἄκουσον τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου, οὗ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι.

7. καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου· ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ.

8. ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἴσχυσε, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.

9. τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ, καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ.

10. ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ ἰδοὺ εἷς, καὶ ἅγιος ἀπ᾽ οὐρανοῦ κατέβη

5. ^ἕτερος^ ηλθε ^ἐνώπ. μου^, также Ho | δαν. ᾧ ἴν., такъ 233. | ἐν. α. εἶπα, такъ OTop$_2$ 23, 34, 87, 91, 148, 228, 232, 233. | 6. <μου> οὗ... 7. ἡ ὁρ. τῆς κεφ. μου, такъ 230, καὶ αἱ ὁρ. τ. κεφ. MOop$_2$. | 8. ἐμεγαλ. <δὲ> τὸ δένδρ. | 9. <καὶ> τὰ φύλλα, такъ компл.... καὶ <ἡ> τροφὴ... <καὶ> ἐξ αὐτοῦ, такъ sop$_2$. | 10. ἰδοὺ ἷρις... ἐξ οὐρανοῦ.

5. ^ἅγιον^ | ἐν αὐτῷ (вм. ἐν ἑαυτῷ) | εἶπον (εἶπεν) | 6. ἔγνων ἐγὼ | ^καὶ πᾶν μυστήριον^ ὃν οὐκ ἀδυνατήσει εἰς σε | οὗ εἶδον | εἶπὲ | 7. καὶ ἦν ἡ ὁράσις. | ἦν μέσον τῆ; γῆς | εἰς πολύ | 8. ἐμεγαλύνθη τῆς γῆς καὶ ἴσχυσεν | κοῖτος | 9 <καὶ> τὰ φυλ. | καὶ ὁ καρπ. --- ἐν αὐτῷ] καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ καὶ ἡ καρπὸς πολύς. | ^καὶ^ ἐξ αὐτοῦ.

11. и̑ вꙁгласи крѣпостию. и̑ тако рече: посѣцѣте дрѣко и̑ ѿчеснѣте кѣтиѥ е̑го. и̑ ѿтрасните листиѥ е̑го. и̑ расточи[те] плѡ̀ е̑го. да дв҃игноутсѧ звѣрне под̀ нимъ. и̑ пти́ца ѿ кѣтіи̑ е̑го.

12. ра́звѣ стебло коренна е̑го на земли̑. ѿстависте въ оу҃зе желѣзне и̑ мѣдане и̑ въ трав҃ѣ кнѣшнеи. и̑ въ рос҃ѣ нб҃снѣи̑ вѣдкорите́ся съ звѣрми ча́сть е̑го въ трав҃ѣ нб҃снѣи̑.

13. с҃рце е̑го ѿ чл҃къ и̑змѣнитсѧ. а̑ с҃рце звѣрино да́сться е̑моу. и̑ седмь времен҃ и̑змѣнитсѧ на не́мъ.

14. соудо́мъ и̑рокомъ сло́ко и̑ гл҃ъ сты́хъ вънрошенне. да разоумѣю́тъ живнн. ꙗко г҃ь е̑сть вы́шнїи̑ цр҃тві̑ю чл҃ческѹ. и̑ е̑моу же а̑ще и̑зволи́ти и̑ да́стьсѧ е̑моу оу҃ничиже́нїе чл҃ческо. и̑ вꙁвигнетъ на́ не.

15. се со́нъ видѣ́хъ а̑ꙁъ цр҃ь нахѵ̑ходоносоръ. а̑ ты, волтасарѹ. сказаниа повѣ́ждь пра́мо. ꙗко вси моудреци цр҃тві̑а моего. не могоутъ сказанїа моего ꙗ҆ви́ти мнѣ. ты же данилу. ꙗко дх҃ъ ст҃а бг҃а к тобѣ.

11. и̑ вꙁгласи крѣпцѣ и̑ рече: посѣцѣте дрѣвъ. и̑ о҆бнма́те вѣм е̑го. и̑ о҆вроусите листвиѣ е̑го. и расы̑плѣте плодъ е̑го. да сѧ вꙁы̑вліють звѣрие̑, и̑же подъ нимъ. и̑ пти́ца съ вѣтвий е̑го.

12. тъчию̀ и̑рони́чениѣ коренна́ е̑го въ земли о҆ставите, и̑ въ оу҃зѣ желѣзнѣ и̑ мѣдьнѣ и̑ въ травѣ вънѣ и̑ въ росѣ нб҃снѣи̑ вселитьсѧ: и̑ съ звѣрьмь дивнимъ часть е̑го:

13. о҆тъ чл҃къ и̑змѣнитьсѧ, и̑ с҃рце звѣрийно да́тьсѧ е̑мѹ. и̑ седмь врѣменъ и̑змѣнитьсѧ. о҆ немь.

14. сказанїе́мъ. вьжде́ слово, и̑ гл҃ъ ст҃ъ вънро́съ: да оу҃вѣдѧть живѧщеи̑, ꙗко владеть вы̑шнни̑ цр҃ьство́мъ чл҃ѣмь, и̑ е̑мѹ же вѣ҆хощеть, да́сть е̑, и̑ похоуление чл҃че ва́ставить въ не:

15. сънъ видѣхъ азъ наоу҃ходоносоръ цр҃ь, ты же, валтасаре, сказание е̑го повѣ́ждь пр҃еди, ꙗко вьси мд҃рии̑ цр҃ьства моего. не могѫть сказанїа е̑моу съповѣдати мънѣ. ты же, данїи́ле, можеши, ꙗко дх҃ъ бж҃ии̑ ст҃ъ въ тебѣ.

---

11. тако рече. | 12. оставите въ оузѣ... въ тр. зелене кнѣшнѣи... съ звѣрьми ч. его въ росѣ небесенѣи. | 14. изволить и дасть ему оун. | 15. бога свата.

11. вѣйм е̑го и обнсите и разсыплите Р. и вꙁгласи вельми рече: посѣците дрѣвъ и отсѣците вѣтви е̑мѫ и листіе е̑мѫ растерзаите и разметете плодъ е̑моу, да сѧ дегнѫтъ звѣрии сщїи подъ нимъ и птица отъ (вѣ)твій его А. 12. тъкмо отрасли корень е̑мѫ оставите въ зе̑мли и въ пѧтѣ желѣзнѣ и мѣдьнѣ и по травѣ вънѣшне и росѣ небесенѣи да живеть и съ звѣрьми дивними часть е̑мѫ — (отсюда въ А пропускъ до ст. 20). 14. и владѣеть вышнїи — Р. 15. сказанна его повѣдати — К. дхъ божїи свѧтыи — К.

11. καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι, καὶ οὕτως εἶπεν· ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· σαλευθήτω τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ.

12. πλὴν τὴν φυήν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλοῇ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.

13. ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπ᾽ αὐτόν.

14. διὰ συγκρίματος εἰρ ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἁγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν ὀόξῃ δώσει αὐτὴν καὶ ἐξουθένημα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ᾽ αὐτήν.

15. τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ἴδον ἐγὼ ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς, καὶ σύ, βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα εἰπὲ κατέναντι, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶσαί μοι· σὺ δὲ δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί.

11. *καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι, καὶ οὕτως εἶπεν· ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ.*

12. *πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.*

13. *ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπ᾽ αὐτόν.*

14. *διὰ συγκρίματος εἰρ ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἁγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες, ὅτι κύριός ἐστι ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτὴν καὶ ἐξουδένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ᾽ αὐτήν.*

15. *τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ εἶδον ἐγὼ ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς, καὶ σὺ βαλτάσαρ τὸ σύγκριμα εἰπόν, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶσαι μοι· σὺ δὲ δανιὴλ δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί.*

---

11. οὕτος <καὶ> εἶπεν... σαλευθήτωσαν^τὰ θηρ.^..ἀπὸ τῶν κλάδων. | 12. εἰς τὴν γῆν ἐασ... καὶ ἡ μερὶς α. μ. τ. θηρίων. | 13. μετὰ τῶν ἀνθρ... ἐπ᾽ αὐτῷ | 14. εἰρ (на полѣ: ἐρμηνεύου)... ἐπερωτ. <αὐτοῦ>... ἀν... ἐξουδένωμα | 15. ὁ βασ. ναβ.. συγκρ. εἰπὸν^ κατέναντι^, такъ о | ... <δανιὴλ> δύνασαι, такъ о.

12. θηρίων <ἀγρίων> | 13. αὐτῷ (ἐπ᾽ αὐτόν) | 14. ἐὰν | ἐν αὐτῇ (ἐπ᾽ αὐτὴν) | 15. *ὁ βασιλεὺς ναβουχοδ.*

16. тогда данилъ. ємоуже имя валтасаръ. помолча ꙗко и годинѹ єдину, и помышление єго смоущахоу єго. ѿкѣща же цр҃ь и р҃ валтасарѹ. сонъ и сказание не потщите тебе. ѿкѣща валтасаръ, и рече. гн҃и мои, боуди сонъ твои ненавидящимъ тебе. и сказанїе єго врагомъ твоимъ.

16. тогда данїилъ, ємѹ же имя валтасаръ, ѹжасесѧ акы єдинъ часъ и размышленїа єго съмѣщахоу и. и ѿтвѣща цр҃ь и рече: валтасаре, сънъ мой и съказанїе єго. да тебе не тѣщитъ, и ѿтвѣща валтасаръ и рече: гд҃и, да вѣдетъ сонъ ненавидящїимъ тебе, и съказанїѣ єго врагомъ твоимъ:

17. дрѣво, єже єси видѣлъ, възвеличьшеесѧ, ѡкрѣпльшеесѧ. єгоже высота досяже до нєси, и широта єго по всеи земли.

17. древо, възвеличившїисѧ и ѹкрѣпивы[и]. єго же высота досѧжетъ нєсе. и кореніе єго въ вьсеи земли,

18. и листвие єго красно. и плодъ єго многъ. и пища к немъ всѣмъ. подъ нимъ живѣахоу скѣрие дикїи и въ вѣтвѣ єго весєлѣхѹсѧ птица нєбныа.

18. и листвіе єго благоцвѣтьно. и плодъ єго мъногъ. и пища вьсѣмъ въ немъ. подъ нимъ живѣаху звѣриє дивии. и въ вѣтвьхъ єго живѣахѫ птица нєбьныѧ:

19. ты єси, цр҃ю: ꙗко възвеличилъсѧ єси и ѹкрѣпилъсѧ. и величьство твое досяже до нєсе. и гдѣтво твое до конець земла.

19. ты єси, цр҃ю: ꙗко возвеличисѧ и ѹкрѣпѣ, и величьство твоє възвеличисѧ и досяже нєсе. и власть твоѧ до коньць земльныихъ:

20. ꙗко видѣ цр҃ь ѩръ стыи сходѧща съ нєсе. и рече: кастрѣ[гнете] дрѣво и погѹбити є. но ѡставите стѣбло корени єго ѡставите. въ ѹзѣ желѣзне. и мѣдане. и въ травѣ кнѣшнеи. и въ росѣ небесньѣи вздорнитсѧ, и съ скѣрми дикими часть єго. дондеже седмь кремень ѩзмѣнитсѧ на немъ.

20. и ꙗко видѣ цр҃ь а҃гла стаго сходѧща съ нєсе, и рече: посѣцѣте дрєво. и расыплѣте. тѣчиѧ проничение кореніѧ єго въ земли ѡставите, и въ ѫзѣ желѣзнѣ и мѣданѣ и... вселитьсѧ, и съ звѣрьмъ дивиимъ часть єго. донъдеже седмь врємень прємѣнитьсѧ о немъ:

---

16. смоущахоуть и... не потщити тобѣ и бѣ. | 17. досяжеть. | 20. ѩръ и стыи англъ... кастрѣгнете... погоубите... оставите... дикими... измѣнится. Далѣе пропущенъ стихъ 21 и 22, кончая тѣмъ же словомъ измѣнится.

16. ѹжасесѧ акы єдинъ человѣкъ — К. смоущахоуть — Р. 17. досязаетъ — КР. 19. досяже небесъ Р. 20. посѣците — Р. проничєнїа — Р. Послѣ пропуска отъ 12 ст. начинается: донелѣ седмь врѣменъ прѣмѣнится — А.

16. τότε ⸌δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα βαλτάσαρ, ἀπηνεώθη ὡσεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· βαλτάσαρ τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε· ἀπεκρίθη βαλτάσαρ καὶ εἶπε κύριε μου τὸ ἐνύπνιον ἔστω τοῖς μισοῦσίν σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου.

17. τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός, οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κῦτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν,

18. καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ· ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ.

19. σὺ εἶ, βασιλεῦ· ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἴσχυσας, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυρεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.

20. καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς εἴρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ εἶπεν· ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό, πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ᾽ αὐτῷ.

16. *τότε δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα βαλτάσαρ, ἀπηνεώθη ὡσεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ μὴ κατασπευσάτω σε· καὶ ἀπεκρίθη βαλτάσαρ καὶ εἶπε· κύριε, ἔστω τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσί σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου.*

17. *τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός, οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κῦτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν,*

18. *καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ,*

19. *σὺ εἶ, βασιλεῦ· ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἴσχυσας, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυρεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.*

20. *καὶ ὅτι ἴδεν ὁ βασιλεὺς εἴρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό, πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ᾽ αὐτόν.*

16. ⸌καὶ⸍ ἀπεκρ. ὁ βασ.. ἐνύπν. ⸌αὐτοῦ⸍ ... ⸌καὶ⸍ ἀπεκρ... εἶπεν· ἔστω τὸ ἐν., τακὲ ο. | 17. ἕως τοῦ οὐρανοῦ | 19. ⸌ἐμεγαλύνθη καὶ⸍ ἐφ. ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἡ κραυγή σου εἰς πᾶσαν τὴν γῆν | 20. ἴριν καὶ ἅγιον ἀπὸ οὐρανοῦ καταβαίνοντα... εἰς τὴν γῆν ἐάσατε... ⸌ἀγρίων⸍.

16 *συγκρ.* ⸌αὐτοῦ⸍ | *τὸ σύγκριμα* | 17. ἕως (вм. εἰς) τοῦ οὐρανοῦ | 18. *παντὸς* (вм. πᾶσιν) | 19. ἔφθαβεν (- σεν) | 20. εἶδες ὦ β. | πρ (вм. εἰρ) | *ἐν τῇ γῇ ἐάσατε* | ἐπ᾽ αὐτῷ (ἐπ᾽ — ὸν).

21. се сказанне его, цр҃ю, и соу выишнаго есть, иже есть пришелъ, на гѣ мои цр҃ь.

22. и та выженоуть ѿ чл҃къ. и съ звѣроми дивними бѹдеть жилище твое. и сѣномъ ꙗко кола оугкрмать та. и къ росѣ нбнѣи въдкорѡишса и ѿ рогы нбныа тѣло твое ѡчернѣеть. и сѣдмь времень ѡзмѣнитса на тобѣ. дондеже разумѣеши. ꙗко ѡкладаѣть выишнїй. и цр҃тькомъ чл҃ескымъ. емоуже хощеть даѣть ѥ.

23. и ꙗкоже рече ѡстанете стѣбло корѣнїе дрѣвъ. цр҃тво твое тебе ждѣть дондеже разумѣеши власть нѣноую.

24. сего ради, цр҃ю, совѣтъ мои годѣ тобѣ боуди. и грѣхы твоа мт҃тїю ѡзкаки. и непрадбы твоа щедротами нищ҃и. негли боудеть трапѣнне. и прегрѣшенїемъ твоимъ.

25. и кса сн҃ постигнѹть навхѡносора цр҃а:

26. по дѣюнадесате мцю къ цр҃кви цр҃тїа своего. къ вавилонъ ходя бѣ.

21. се же сказаніѣ его, цр҃ю, и сказаніѣ вышьнаго ѥсть, ѥже приспѣ на гда моего цр҃м:

22. и ижденоуть тѧ отъ чл҃къ, и съ дивиимъ звѣрьмъ бѫдеть житиѣ твоѣ. и травѣ акы вола напитаѥть тѧ. и отъ росы нбсьныа тѣло твоѣ ѡбрастеть. и седмь врѣменъ ѡзмѣнитьсѧ о тебѣ: донѣжде оувѣси. ꙗко сѣвладеть вышьнии. цр҃ьствмъ чл҃чьмъ. и ѥмоу же вѣсхощеть, дасть ѥ:

23. и ѥже рече: ѡставите проникновеніѣ кореніѧ дрва въ земли. цр҃тво твоѣ тебѣ бѫдеть. ѡтънелѣже оувѣси цр҃тво нбсьноѣ.

24. сего дѣлм цр҃ю. сѣвѣтъ мой да ти бѫдеть вѣгодьнъ. и грѣхы своѧ милостьми расыпли. и непрабьды твоѧ щедротами оубогыихъ. негли бѫдеть вѣздрьжа ѧрость грѣхомъ твоимъ бг.

25. се вьсе постиже наоуходоносора цр҃м:

26. по двоюженадесѧть мѣсцѧ. цр҃тва ѥго, въ вавилонѣ бѣ ходѧ и на завралѣхъ града съ вьсею славоѭ ѥго. и на сынѣхъ ѥго хождаше,

---

25. постигнѣло | 26. Предъ этимъ стихомъ красная строка и „Зачало“ (какое?).

21. се ѥсть разѣжденїе сна, царю и разѣжденїе вышняго ѥсть, ѥже приде на господа моего царя А. 22. лнд нжден. — Р. акы кола — К. дондеже — КР. и съ звѣрїими дивними имать бысти жизнь твоа и траѣ акы волѣ поддать ти грысти и по росѣ небесньѣй жизнь имаши и .з. лѣтъ прѣмѣнатса на тя, донелѣ разумѣеши, ꙗко владеть вышнїй царствоу человѣчьскомѣ и даеть емѣже хощеть А. 23. ꙗкоже рече: ѡрасли кореніа дѣѣ оставите, царство твое пакы тебѣ остаеть, егда познаеши власть небесняю А. 24. оугодьнъ — КР. Сего ради, царю, сѣвѣтъ мой, годѣ ти да бѫдеть и грѣхы своа [на полѣ: милостьми погради и непрабды своа] щедротами ѥже къ нищимъ, ѥда умлъчнть ѡ грѣсѣхъ твоихъ А. Текстъ А здѣсь значительно заимствованъ изъ первоначальной редакціи. 25. сн кса постигоша новходъносора царя А. 26. Переводъ этого стиха почти соотвѣтствуетъ тексту LXX на Даніила: *καὶ μετὰ μῆνας δώδεκα ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῶν τειχῶν τῆς πόλεως μετὰ πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ περιεπάτει, καὶ ἐπὶ τῶν πύργων αὐτῆς διεπορεύετο.* (Daniel secundum septuaginta ex tetraplis Origenis,

21. τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,

22. καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου ἔσται, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσίν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα σου βαθήσεται, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ· ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν.

23. καὶ ὅτι εἶπεν· ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει ἀφ᾽ ἧς ἂν γνῷς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον.

24. διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακροθυμία τοῖς παραπτώμασίν σου.

25. ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα.

26. μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἦν περιπατῶν ἐν βαβυλῶνι,

21. *τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,*

22. *καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσί σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σὲ ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.*

23. *καὶ ὅτι εἶπεν· ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοὶ μενεῖ ἀφ᾽ ἧς ἂν γνῷς τὴν ἐξουσίαν τὴν ἐπουράνιον.*

24. *διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι, καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασί σου ὁ θεός.*

25. *ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα.*

26. *μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι περιπατῶν,*

---

21. σύγκρισις ὑψ. ἐστ. | 22. ἔσται ἡ κατοικία σου... οὐρανοῦ αὐλισθήσει, также op_2... ἂν... | 23. μενεῖ, такъ qm. 231... ἕως οὗ γνῷς | 24. σου <ὁ θεὸς>, такъ so и xp. | 26. δωδεκα μῆνας... ἐν βαβ. περιπατῶν.

23. ^σοι^ | ἐὰν | 24. ἐλεημοσύνῃ | ^ἴσως — — — σου ὁ θεὸς^ | 25. ἔφθασαν | 26. δωδεκαμῆνας | 26. ἐπὶ τὸν ναὸν.

27. и ѿвѣща цр҃ь и рⷮ҃. не сⷮ҃ли ѥ҆сть вавилонъ великыи. ѩже а҆зъ сѧздаⷯ, къ домъ цр҃тиꙗ дрѣжавою крѣпости моеѧ. и ко чⷭ҃сть слы҆вы моеѧ.

28. ѥ҆ще же слⷪ҃ву сѝ къ оу҆стⷭ҃ѣхъ цр҃ю глю҆щю. гла҆съ съ нⷭ҃си бⷭ҃и. тобѣ гл҆ется навхⷪ҃носоръ цр҃ь. цр҃тиꙗ твое прⷭ҃идетъ ѿ тебе.

29. и ѿ чл҆къ выженоуть тѧ. и съ звⷭ҃ремъ дⷭ҃ивымъ жⷭ҃ивище твое. и сѣномъ, ꙗ҆ко волъ оукормать тѧ. и сⷭ҃дмь времень и҆змѣнится на тобѣ. дондеже разумⷭ҃ѣеши, ꙗ҆ко оу҆стои҆ть вы҆шнии цр҃твию чл҆ческоу. ѥ҆моу же и҆зволитъ дасть ѥ.

30. къ тои҆ чⷯ҃ слⷪ҃ву сконча҆ся [на] навхⷪ҃носора. и ѿ чл҆къ выгнанъ бⷭ҃. и сѣно, ꙗ҆ко волъ, ꙗ҆даше. и ѿ росы нⷭ҃ныа тѣло ѥго ѡ҆шарися. дои҆дежде власи ѥго, ꙗ҆ко ꙗ҆лⷪ҃ки. и ногти ѥго ꙗ҆ко сѣ птⷭ҃ичи.

31. и по сконча҆нїи дн҃їи а҆зъ навхⷪ҃носоръ. ѡ҆чи мои къзедохъ на нⷭ҃о

27. и ѿтъвѣща цр҃ь и рече: нѣли се вавѹлонь великаѩ. ѩже а҆зъ сѫградихъ домоу цр҃ьствоу, въ дрьжавѣ крѣпости моеѩ. въ чьсть славы моеѩ:

28. ѣ҆ще бо словоу сѫщѫ въ оу҆стѣхъ цр҃ихъ. гласъ съ нⷭ҃се высть: цр҃тво твое пр҃иде ѿтъ тебе.

29. и ѿтъ чл҆къ ѿтѣженѧть тѧ. и съ звѣрьмь дивиимъ житиѣ твоѣ, и трав҃ѡѭ акы вола напитаѭть тѧ. и сѣдмь вр҃емень и҆змѣнитьсѧ ѡ҆ тевѣ. донъжде оувѣси. ꙗ҆ко сѣвладѣть вы҆шьний цр҃ьствъмь чл҆чьмь. и ѥ҆мѹже вⷯ҃хощеть, дасть ѥ҆:

30. въ тъ часъ слово съконьчѧсѧ на цр҃и. наоу҆ходоносорѣ. и ѿтъ чл҆къ ѿтъгънасѧ. и траву акы волъ ѧдѣаше. и ѿтъ росы нⷭ҃сьныѧ тѣло ѥго ѡ҆брастѣ. донъжде власи ѥмоу. ꙗ҆ко львѹ, възвеличишѧ. и ногъте ѥмоу ꙗ҆кы птицамъ:

31. и по съконьчѧнии тѣхъ дьнии. а҆зъ наоу҆ходоносоръ ѡ҆чи свои на нⷭ҃о

28. навходоносоръ. 29. оукормать тѧ... оустроитель вышьнїи цр҃твїю чл҆чьку. | 30. на навходоносора. | 31. на нⷭ҃о възведохъ... благословихъ... въспѣхъ (въ П 29 ошибочно къ сѣтыхъ).

Romae 1772. Ex Chisiano codice primum editus, Gœttingae 1774). По времени ѣ҆ же мⷭ҃яцъ по храмѣ бо царства его къ вавилонѣ ходѧ — А. Въ этомъ мⷭ҃стѣ текстъ А не слѣдуетъ за симеоновской редакціей, а приближается вслѣдъ за своимъ греч. оригиналомъ къ редакціи первоначальной. 27. царь отвѣща и рече: нѣсть ли се вавилонъ великый, егоже азъ сѣздахъ на домъ царства своего дръжавою и силою моею на чьсть славѣ моей А. 28. <и> еще бо Р. цр҃ихъ — Р. и еще словеси сѫщю къ оуслⷭ҃тѣхъ царю, гласъ ѿ небеси высть: тебе речено есть, навходносоре царю: царство пр҃идетъ ѿ тебе — А. 29. и съ звѣрьми дивиими — Р. и нжденѧть тѧ ѿ человѣкъ и съ звѣрьми дивиими да бѫдетъ село твое и трабою да кърмать тѧ и ⷭ҃ времень да пр҃емѣнитьсѧ на тебе, донелѣ разумѣти начнеши, ꙗко владѣть вышнїи царствѣ человѣчьскомь и даеть, емѹ же изволить А. 30. въ той же часъ — Р. въ тъ часъ слово съвьршисѧ навходоносора и отъ человѣкъ из(г)нанъ высть и траву акы волъ грызаше и отъ росы небесныѧ тѣло емѹ ожарисѧ и власи емѹ акы льву велици быша А. 31. и по скончанїи днїй азъ навходоносоръ ючима своима къзрѣхъ на небо и оумъ свой ѡбратисѧ къ мнѣ и выш-

27. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· οὐχ αὕτη ἐστὶν βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου;

28. ἔτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐγένετο· σοὶ λέγεται, ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ,

29. καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσι, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσί σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.

30. αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ ναβουχοδονόσορ καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιε. καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λέοντος ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

31. καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου

27. *ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· οὐχ αὕτη ἐστὶ βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου;*

28. *ἔτι τοῦ λόγου ἐν τῷ στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐγένετο, σοὶ λέγεται, ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ,*

29. *καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσι, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσί σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.*

30. *αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ ναβουχοδονόσορ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λέοντων ἐμεγαλύνθησαν, καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.*

31. *καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς*

---

27. ^καὶ 1°^ | 28. <ὄντος> ἐν τῷ στόματι τ. β. ^ὄντ.^ | 30. συνετελέσθη ὁ λογ. ἐπὶ ναβ. | 31. ^αἱ^ φρένες... καὶ τῷ ὑψίστῳ... τῷ ζῶντι.

27. <ἡ> *βαβυλὼν* | *ἐν οἴκῳ βασ.* | 28. *τούτου τοῦ λόγου* <ὄντος> *ἐν τῷ στόματι* | ^*βασιλεῦ*^ | 29. <*ὁ θεὸς*> *ὁ ὕψιστος* | *ἐὰν* | 30. *ὡς βοῦν* | *ἕως* ^*οὗ*^ | 31. *τὸν ὕψιστον εὐλόγησα.*

и̑ моудрость м(ои̑) възвратится къ ма̀ и̑ вы̑шнїи̑ вѣки. живы̑и̑ въ вѣкы̑ въсп҃ѣхъ и̑ прославѣ̀, ꙗко власть є҆го. власть вѣчнаа. и̑ цр҃тво є҆го въ р҃ѡ и̑ р҃ды.

32. и̑ вси̑ живу̑щїи на̀ землѝ ꙗко ни въ чтоже ѥ҆мѣнишасѧ. и̑ по во́ли своеи̑ твори́ти. въ си́лѣ нб҃нѣи̑. и̑ въ жилищи зе́мьстѣмъ. и̑ нѣ́ и̑же противи́тсѧ роу҆цѣ̀ є҆го. и̑ ре́четъ є҆моу: что е҆си̑ сътворилъ.

33. въ то вр҃ѣма смы́слъ мои̑, възвратится къ ма̀ и̑ въ че́сть цр҃тва̀ моѣ̀ пр҃ѝндохъ. и̑ ѡ҃бра́зъ мо́и̑ възвратиса̀ къ мнѣ̀. и̑ моучи́тель мо́и̑ и̑ вельмо́жи мо́и̑ и̑скахоу мене. и̑ на цр҃тви̑ моѣмъ оу҆тве́рдихсѧ. и̑ величествие бо́ле приложисѧ къ мнѣ̀.

34. нын҃ѣ̀ а҆зъ наоу҆ходоносоръ. пою̀ и̑ възношю̀ и̑ слависю̀ цр҃а нб҃наго, ꙗко вса дѣла є҆го пра́ведна, и̑ стеза є҆го и̑ сѹдъ, и̑ вса ходѧщаа къ гордыни. можеть смирити.

вздвигъ. и̑ оу҆мъ мои̑ къ мнѣ̀ сѧ възврати. и̑ вышняа́го вл҃вихъ. и̑ живѧщаго въ вѣкы̑ похвалих҃. ꙗко власть є҆го. власть вѣчьнаѧ. и̑ цр҃тво є҆го въ роды̑ и̑ роды:

32. и̑ вьси, живѧщеи̑ на земли. ни въ чтоже намѣнишасѧ. по во́ли своеи̑ творить въ силѣ нб҃нѣи̑. и̑ въ селенни̑ земльнѣмъ. и̑ нѣсть, и̑же сѧ противить р҃оу҆цѣ̀ є҆го. и̑ речеть є҆моу: чьто сътвори.

33. въ то вр҃ѣмѧ оу҆мъ мои̑ възвратисѧ къ мнѣ̀, и̑ въ чьсть цр҃ьства своѣ̀го придѧ. и̑ ѡ҃зрьчь моѧ̀ възвратисѧ къ мнѣ̀. и̑ мѧчителе мои̑ и̑ вельможѧ моѧ̀ и̑скаа҆хѫ мене. и̑ въ цр҃ьствѣ своѣмъ оу҆тверди́хъсѧ, и̑ величьство и̑зъбильнѣ̀ приложи ми сѧ.

34. нынѣ̀ оу҆во а҆зъ наоу҆ходоносоръ. хва́лю и̑ пр҃ѣвъзношѧ̀. и̑ слави́ю цр҃ѧ нб҃сьна́аго, ꙗко вьсѧ дѣла є҆го и̑стиньна. и̑ пѫтиѣ̀ є҆го сѧди. и̑ вьсѧ ходѧщѧ̀ съ пр҃езьр҃ѣнѣмь можеть съмѣрити:

---

33. об. м. обратися къ мнѣ... велможа. | 34. възношаю.

наго благословекыихъ и живѧщаго въ вѣкы̑ хвалихъ и славихъ ꙗко власть ѥмѫ власть вѣчна и царство его въ роды и роды A. Другой разъ на л. 139: и по конци дни азъ н. шчи свои възведъ на небо и оумъ мои обр. къ м. — — — — слабихъ и хвалихъ ꙗко власть вѣчнаа и царство его и роды и род A. 32. и вси ж. на з. акы ни въ чьтоже мьнатьсѧ и по своей боли творить тѣ въ силѣ небесней и въ жилищи земьнѣмъ, и нѣсть противящеи̑ ѥмѫ и рекый къ немоу: что сътвори; A. На л. 139 другое чтеніе: — — — — ни въ чтоже сѫть — — — — лтѣѧ — — — и въ животи земнѣмъ и нѣсть противящагосѧ ѥмѫ и рекыща къ немѫ: что сътвори; A. 33. въ то врѣмѧ обратисѧ оумъ мой къ мнѣ и въ честь царство своего придохъ и лѣпота моѧ обратися къ мнѣ и боларе мои искахѫ мене и на царство свое укрѣпихсѧ и величьство изліха пребы ми A. 34. нынѣ — — царь хвалю и възвышю и славлю царѧ небеснаго — — — презори можеть смѣрити A. сѹдъ вм. сѧди — P.

εἰς τὸν οὐρανόν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τὸν ὕψιστον εὐλόγησα, καὶ τὸν ζῶντα εἰς τοὺς αἰῶνας ἤνεσα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

32. καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν εὐλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· τί ἐποίησας;

33. αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον· καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ, καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτουν με καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι.

34. νῦν οὖν ἐγὼ ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι.

μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ ηὐλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας ἤνεσα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

32. *καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· τί ἐποίησας;*

33. *αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον· καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ, καὶ οἱ τύραννοί μου, καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην, καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι.*

34. *νῦν οὖν ἐγὼ ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι.*

---

32. εἰς οὐδ... ὃς ἀντιποιήσεται qP$_2$ 231. | 33. ^τὴν^ τιμήν, такъ 149.

^καὶ ἐδόξ ^ *T.* | 32. *κατ. ἐν τῇ γῇ.* | *ἀντιστήσεται τῇ χ.* = *MO* | 33. *ἐστράφησαν* | 34. *κρίσις.*

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

V.

1. [Въ третьее лѣто цр҃твока] цр҃ь валтасаръ. сътвори. вечерю велиκоу келможамъ своимъ. тысѧщи моужь.

2. и прамо тысѧщи вино пиа валтасаръ цр҃ь. и рече къ кушенїи вина принести съсѹды златыа и сребреныа. ѩже изнесе навχоносоръ ѡц҃ь его. и цр҃кви іерл҃мьски. да пїють къ нѝ. цр҃ь же и келможа его. и слоѫница его. и женимы его.

3. и принесоша съсоуды сребреныа и златыа ѩже изнесе навχ҃оносоръ йсъ цр҃кви бж҃ина. ѩже бѣ въ іерл҃мѣ. и пиѧше къ нѝ цр҃ь и келмо́жа его. и слоѫница его и женимыа его.

4. и пїахоу вино. възпѣша бо́гы своа златыа и сребреныа. и мѣданыа. и желѣзныа. и дрѣванаа и ка́менаа.

5. къ то́н ча́ йзыйдоу. прѧсти рѹкы чл҃чески. и писахоу прѣ свѣщею на повапление стѣны. въ храминѣ цр҃ви. а цр҃ь видѣше прѧсты роукы пишюща.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

V.

1. Валтасаръ цр҃ь. сътвори вечерю велможамъ своимъ. тысѧщи мѫжь:

2. пр҃ѣдъ тысѧщею же вино, пиѧ. валтасаръ рече. въ вѣкоушений же вина. ꙗко же принести сѣсѧды златы. и сѣребренъı, ѩже вѣ йзнесълъ о҃тц҃ь его наоуχодоносоръ. о҃тъ храма гд҃а ба. йже въ іер҃лмѣ. и да піютъ въ нихъ. цр҃ь и вельможа его. и женимий его. и лѣжѧщей о҃крьстъ его.

3. и принесоша сѣсѧдъı златыѧ. и сѣребр҃ныѧ. ѩже йзнесе наоуχодоносоръ цр҃ь о҃тъ храма гд҃а ба. йже въ іер҃лмѣ. и пиахѹ въ нихъ. цр҃ь и вельможа его. и женимый его. и лежѧщей о҃крьстъ его.

4. и похвалиша бг҃ы златыѧ и сѣребрныѧ. и мѣданыѧ и каменыѧ. и дрѣваныѧ. и желѣзныѧ:

5. въ тъ часъ йзидоша прьсти рѹки чл҃чѧ. и писаахѫ противѹ свѣсти. на празѣ стѣны клѣти цр҃ѧ. и цр҃ь видѣаше прьсты роукы пишѧщаѧ.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава V. 1. Въ [ ] заключена хронографическая вставка | къ третье. | 2. служебницы (вм. слоѫницы) и жены и ж. его.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава V. Заглавіе: Видѣніе ·Ѕ· ЧКР. ѡ шестѣмь видѣніи и ѡ запястїи рѫкы Слово ·Д· А. 1. боларомъ своимъ и мѫжемъ тысѧштии А. 2. лѣжѧщїи окрьстъ его] желающем окрестъ его — Р. и вино много принесе предъ ними, пїа же валтасаръ, рече къ винѣ принести сѣсѧды златыа и сребреныа, еже изнесе навходносоръ цр҃ь отецъ его изъ храма, еже въ иерусалимѣ, и да пїетъ къ нихъ царь и боларе его и женимы его и кърмьници его А. 3. и изнесоша сѣсѧды зл. и ср., ѩже изнесе навх. ѡц҃ь его изъ храма иже въ нер. и пиаше къ нихъ царь и боларе его и женимы его и кърмьници его А. 4. и мѣд. и жел. и камен. А. 5. въ тѣ ч. изыде запястїе рѫкы и пишетъ противѣ свѣщи на памазанѣй стѣнѣ варме царя и ц. видѣвъ запястїе рѫкы пишюща А.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

V.

1. Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ χιλίοις,

2. καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος πίνων βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκε ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ παράκοιτοι αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ.

3. καὶ ἠνέχθη τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ.

4. ἔπινον οἶνον, καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους.

5. ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τοῦ κονιάματος τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

V.

1. *Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ ἀνδράσι χιλίοις,*

2. *καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος καὶ πίνων βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκε ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ, καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ.*

3. *καὶ ἠνέχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ, καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ,*

4. *ἔπινον οἶνον· καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους.*

5. *ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης.*

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава V. 1. μέγαν... <ἀνδράσι> χιλ. = no | 2. <καὶ> πίνων... ^ὁ βασιλεὺς 1°^, такъ p$_{20}$ | τὰ ἀργ. καὶ τὰ χρυσᾶ... αἱ παλ. α. καὶ αἱ παρ. α. | 3. ἠνέχθησαν... τὰ ἀργ. καὶ τὰ χρ... ἔπινον <οἶνον> ... αἱ παλ. α. καὶ αἱ παρ. α... | 4. <καὶ> ἔπινον οἶνον... λιθίνους <καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ εὐλόγησαν τὸν ἔχοντα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν> = 89, 106, 148, 230, 232, 233 (также 34, 35) | 5. ^ἐν^ αὐτῇ...

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава V. *Ὅρασις ϛ'.* 1. *τοῖς μεγιστάνοις* | *χιλίοις* | 2. ^*τὰ σκεύη*^ | *ναοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ* 233. | ^*καὶ αἱ πολλακαὶ — — καὶ αἱ παρ. αὐ.*^ | 3. *τὰ σκ. τὰ ἀργ. καὶ τὰ χρ.* | *καὶ ἔπινεν* | 4. ^*ἔπινον οἶνον*^ 34. 149. | *καὶ* <*τοὺς*> *ἀργ. καὶ* <*τοὺς*> *χαλκ.*

6. тогда цр҃ь wбразъ їзмѣнисѧ и помышленїа ег҃о смꙋщахꙋ ег҃о и соуꙋзы чресла ег҃о раздрѣшахоусѧ. и колѣне ег҃о. сѣи съ симъ сражашетисѧ.

7. и въспи цр҃ь крѣпостию възвести влъхвы халдѣа хазарины. wкѣщи цр҃ь и рече моудрецемъ вакилѡнскымъ. ꙗко всѣкъ чл҃къ. иже а҃ще по҃чтетъ писанїе сѣ. и сказанне ег҃о покѣстъ мнѣ къ пр҃фироу wблечетьсѧ и гривна златаа на выи ег҃о. и трѣтїи къ цр҃твїи моемъ владѣетъ.

8. и ѫхожахоу вси мꙋдреци. цр҃и не можахоу писанїа прочести. ни сказанїа покѣдати цр҃ю.

9. а҃ цр҃ь валтасаръ смоутисѧ и wбразъ ег҃о їзмѣнисѧ на немъ. и велмо҃жа ег҃о смоущахоусѧ с нимъ.

10. и цр҃ица пра҃мо слокесемъ цр҃кымъ. и велмо҃жамъ ег҃о къ домꙋ пи҃ра кни҃де. и wкѣщи цр҃ица. цр҃ю, къ вѣкы жикн. да не смущаіѫть текѣ помышленїа тко҃а. и wбразъ тко҃и да не їзмѣнитсѧ.

6. тѣгда цр҃ю ѡ҃зрьчь їзмѣнѝсѧ, и размышленїѧ ег҃о смꙋщаахѫ и, и свѧзи чр҃есл҃ ег҃о раслаблѧ҃хѫсѧ. и колѣнѣ ег҃о сѫсъ сражаа҃тасѧ:

7. и вѣзпи цр҃ь силою. ꙗкоже вѣвести влъхвы и халдѣѧ газариньскы. и ѿтвѣщи цр҃ь мꙋдрыимъ вавꙋлоньскыимъ. иже почьтеть вѣписанїе сѐ. и разꙋмъ ег҃о свѣстить мнѣ, то҃ въ багрѣницоу ѡ҃блѣчетьсѧ. и гривьна злата на выи ег҃о. и третиі въ цр҃твѣ моемъ сѣвласти начьнеть.

8. и вѣхождаа҃хѫ вьси мѫдріи къ цр҃ю и не можаа҃хоу вѣписанїѧ почисти. ни разꙋма цр҃ю вѣзвѣстити.

9. цр҃ь же валтасаръ вѣзмѧтесѧ. и ѡ҃зрьчь ег҃о їзмѣнисѧ на немъ. и вельможа ег҃о мѫщаа҃хоусѧ:

10. и цр҃ица вѣниде въ хра҃мъ пиръный. и ѿтвѣща цр҃ца и рече. цр҃ю, въ вѣкы живи: да не моутѧть тебе разꙋмышленїѧ твоѧ. и ѡ҃зрьчь твоѧ да сѧ не їзмѣнаѣть.

---

6. сѣсь ѣ силъ. | 7. Въ оригиналѣ късѝи вм. къспи... ѡ выи ег҃о. | 10. <не> поздн. р. на полѣ предъ измѣнитсѧ (въ текстѣ опущ.).

6. ѧсѣсь сражастасѧ Р. тѣгда лице емоу прѣмѣнисѧ и помыслы его матахоуть и и съѣзи ладкий его расьлаблѧхѫсѧ и колѣнѣ его съѣнѣдастасѧ А. 7. ...съ силою вести кльхвы и чародѣа и рече къ моудрыимъ вабꙋлоньскымъ: ниже проч. писанїе се и скажетъ мн тълкъ емѫ, wблѣкѫ и въ багѧръ и зл. гр. на обыи емѫ бѫдеть и третіи по мнѣ власти начнеть А. 8. писанїа почести — Р. и клажахѫ вси моудріи царі и не м. почести пис. и исказати тълкъ емѫ къ царю А. 9. измѣнисѧ въ немъ Р. смущахоусѧ КР. и царь сматѣса и боларе его сматошасѧ А. 10. въ вѣкъ живи Р. да не моучать — К. и озрѣчь — Р. и озрачь — К. Свободно: царица — — приде, кде пѣхѫ, рече къ царю: да не тѫ матѧть помысли твои, и лице твое да сѧ примѣнаеть А.

6. τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη καὶ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ τοῦτο τούτῳ συνεκρούετο.

7. καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, χαλδαίους, γαζαρηνούς, καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς βαβυλῶνος ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.

8. καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.

9. καὶ ὁ βασιλεὺς βαλτάσαρ ἐταράχθη. καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο

10. καὶ ἡ βασίλισσα κατέναντι τῶν λόγων τοῦ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου εἰςῆλθεν καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω.

6. *τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο.*

7. *καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύϊ τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, χαλδαίους, γαζαρηνούς, καὶ εἶπε τοῖς σοφοῖς βαβυλῶνος· ὃς ἂν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται, καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.*

8. *καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι, οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.*

9. *καὶ ὁ βασιλεὺς βαλτάσαρ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐν αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο.*

10. *καὶ εἰςῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου καὶ εἶπεν· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω·*

---

6. δεσμοὶ ὀσφύος (вм. συνδ. ὀσφ.) | ^ τούτῳ ^, такъ о. | 7. ^καὶ ἀπ. ὁ βασ.^... ^ ὅτι πᾶς ἄνθρ.^... συγκρ. αὐτοῦ (в'. σ. αὐτῆς)... ἐπὶ τὸν τράχηλον. | 8. σοφοὶ βαβυλῶνος (=арм.) вм. σοφ. τ. βασιλέως... τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι | 9. ^ἐπ᾽ αὐτῷ^ | 10. καὶ ἡ βασίλισσα ἦλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν.

6. *τότε τὸ πρόσωπον τοῦ βασ. ἠλλ.* | 7. *ἀνεβόησεν* | *τοῦ ἀγαγεῖν* | *ὃς ἐὰν* | *τραχ. αὐτοῦ <ἔσται>* | 8. *σύγκρισιν <αὐτοῦ>* | 10. *καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν.*

11. и ѥ҃сть моу́жь въ ц҃рт҃вїи твоѥ́мъ, понеже дх҃ъ бж҃а с҃та ѥ҃сть к҃ нѥ́мъ. и въ дн҃и ѡ҃ц҃а твоѥ́го моудрость. и разоумъ ѡ҃брѣтеѥ́ся к҃ нѥ́мъ. и ц҃рь навхѡ҃ноѕоръ ѡ҃ц҃ь твои́. кнаѕь ѡ҃клаѧ́никомъ и клѣхомъ халдѣ́мъ. газарѧ́номъ поста́вилъ и бѣ҃.

12. ꙗ҆ко дх҃ъ бж҃їи ѝзліха ѥ҃сть к҃ нѥ́мъ. и мд҃рость и разѹ́мъ. сказаа сны́. и ѧ҃зкѣ́шала дрѧжи́мала и раздрѣ́шала съѹ́зы данилъ. а҆ ц҃рь нарѣ́ ѥ҃мѹ и́мѧ валтасаръ. нын҃ѣ ѹ҃бо да ѧ҃зоѵ́тъ дании́ла. и сказанїе повѣ́сть тобѣ́.

13. тогда данилъ ѧ҃кѣденъ бы҃ пр҃ѣ ц҃рь. и р҃ѣ ц҃рь дании́лови. ты́ ли ѥ҃си данилъ и́же ѥ҃сть ѿ полѡ́на и҆ѹдѣ́йска. и́же приведе ѡ҃ц҃а мо́и ѿ и҆ѹдѣ́а.

14. и слы́ша ѿ тобѣ́, ꙗ҆ко дх҃ъ бж҃а с҃та ѥ҃сть въ тобѣ́. а҆ моудрость и разоумъ. и моудрость и́злиха ѡ҃брѣтеѥ́ся въ тобѣ́.

15. и нын҃ѣ и҃звѣ́тъ пр҃ѣ мо моудрїи влѣси. газарини. да писанїе се про́чтоутъ. и сказанїе ѥ҃го повѣ́дать мнѣ́. и не козмогоша слоѵ́ѣси сего́ повѣ́дати мнѣ́.

11. ѥ҃сть мѫ́жь въ ц҃рт҃вѣ твоѥ́мъ, въ немьже дх҃ъ бж҃ий. и въ дни ѻ҃ц҃а твоѥ́го въждрета. и съмыслъ ѡ҃брѣтесѧ въ немъ: и ц҃рь наоу҃ходоносоръ ѻ҃ц҃ь твои. кънѧза и поста́ви влх҃вомъ. и валиѧ́мъ. и халдѣ́мъ газариньскомъ. поста́ви и ѻ҃ц҃ь твои ц҃рь.

12. ꙗ҆ко дх҃ъ и҆злиха бѣ҃ше въ немъ. и мѫдрость и съмыслъ ѡ҃брѣтесѧ въ немъ. сказаѧ сны. и съвѣстїѧ дрьжимаѧ а҆нглы. и раздрѣшаѧ съвѧзы, данїи́лъ. и ц҃рь сътвори ѥ҃моу и́мѧ валтасаръ. нынѣ ѹ҃бо да сѧ възоветь. и сказанїе съвѣ́стить тебѣ́:

13. тъгда данїи́лъ въведесѧ пр҃ѣдъ ц҃рь. и рече ц҃рь пр҃ѣдъ всѣми. ты ли ѥ҃си данийлъ ѿтъ сновъ плѣньникъ жидовьскъ. и҃же приведе наоуходоносоръ ѻ҃ц҃ь мои.

14. слышахъ ѡ҃ тебѣ́ ꙗ҆ко доухъ бж҃ий въ тебѣ́. и въждрениѧ и съмыслъ. и прѣмѫдрость и҃зѡбила ѡ҃брѣтесѧ въ тебѣ́:

15. и се нынѣ́ вълѣзоша пр҃ѣдъ мѧ мѫдрии влѣсви газариньскыи. да въписанїе се почьтѫть. и сказанїе ѥ҃го съвѣстѧть ми. и не могошѧ съвѣ́стити мнѣ́.

---

11. и бы҃ (вм. и бѣ). | 14 ^моудрость^ 2°.

11. въ царьствїи — К. валиамѣ — К. халдеишѣ — Р. поставн ^и^ — К. ѥсть м. въ власти въ н. ѥсть д. е. и при отци тв. вдѣнїе и разѫмъ ѡвр. въ н., и царь навх. ѡ. тв. кн. валїамь и влѣховмъ и звѣздочьтьцемь поставилъ его ѥсть А. 12. дхъ во божїи излиха бѣаше въ немь и мѫдрость и разѫмъ тлъковати сны и повѣдати тащимаѧ и раздрѣшати съоузы, и царь издѣ ємѫ имѧ балт. нынѣ оубо да призовѫтъ и тлъкованїе его повѣсть ти — А. 13. Начала ст. нѣтъ въ А. — начин.: ты ли ѥси данилъ, иже ѿ сыновъ плѣна иудеа, егоже приведе ѡ. м. навх. — А. (далѣе до 16 ст. опущено). 15. и се нынѣ влѣзше Р.

11. ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ συνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, χαλδαίων, γαζαρηνῶν, κατέστησεν αὐτόν,

12. ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις· συνκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους δανιήλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν ὄνομα αὐτῷ βαλτάσαρ· νῦν οὖν κληθήτω δανιήλ, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελεῖ σοι.

13. τότε δανιὴλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δανιήλ· σὺ εἶ δανιὴλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου;

14. καὶ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί, καὶ γρηγόρησις, καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ εὑρέθη ἐν σοί.

15. καὶ νῦν εἰσῆλθον ἐνώπιόν μου οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσιν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσίν μοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν τὴν σύγκρισιν τοῦ λόγου τούτου ἀναγγεῖλαί μοι.

11. *ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρὸς σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονόσορ, ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, χαλδαίων, γαζαρηνῶν, κατέστησεν αὐτόν.*

12. *ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις· συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους, δανιήλ· καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα βαλτάσαρ· νῦν οὖν κληθήτω καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελεῖ σοι.*

13. *τότε δανιὴλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δανιήλ· σὺ εἶ δανιὴλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἰουδαίας, ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου;*

14. *ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοί, καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ εὑρέθη ἐν σοί.*

15. *καὶ νῦν εἰσῆλθον ἐνώπιον ἐμοῦ οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσί μοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι.*

---

12. αὐτῷ ὄνομα... κλ. ^δανιήλ^ | 13. εἰσηνέχθη (вм. εἰσήχθη), также *M* | μου ἀπὸ τῆς ἰουδαίας qnp. 231 | 14. ^ἅγιον^ | 15. ^τὴν συγκρ. τ. λ. τούτου^.

11. θεοῦ <ἁγίου> | 12. <οὗτο ὄνομα> δανιήλ | 13. ^σὺ εἰ δανιὴλ^ | ὃν εἰσήγαγεν ὁ πατήρ μου | 14. ^καὶ σύνεσις^ | 15. ^οἱ^ σοφοί.

16. Й а҃зъ слы́шѧ ѡ̀ тобѣ̀. а҃ко можеши сказаніа сказати. й раздрѣ́шати съ҃узы. й нынѣ̀ а҃ще возмо́жеши почести писа́нима сѣ̀ й сказанима є҃го пок҃ѣдѣте мнѣ̀. къ перфирою шклещиса. й гри́кна златаа, коуди на вы́и твоеи́. й третїи́ къ цр҃тки́и моемъ кладѣ́ши.

17. тогда ѡ҃ткѣща дании́лъ. й ре́че пр҃ѣ̀ цр҃ем: даа҃нїа твоа тобѣ̀ бу҃ди. й да́ръ домꙋ̀ твоего́ и҃номꙋ да́и҃жде а҃зъ же писа́нїе прочтоу цр҃ви й сказанїе є҃го повѣ́мъ тобѣ̀.

18. ца́рю, бг҃ъ вы́шнїи й цр҃тки. й величествие й чт҃ь й сла́вꙋ й да́ нав҃хо҃ногорꙋ ѡ҃цꙋ твоемꙋ.

19. й ѿ величествиа є҃же даша є҃мꙋ̀ вси лю́дїе. колѣна и҃зы́ци ба́хꙋ трепещюще. й боа҃шеса ѿ лица є҃го. [а҃коже хотѣшетъ оубиваше] а҃коже хотѣшеть трѣпѣшеть. и҃же хотѣше и҃зношаше й а҃же хоте́ше смѣ́ра́ше.

20. й є҃гда вазнесеса ср҃це є҃го. й дх҃ъ є҃го оутвердиса разгордѣ́тви. й скеденъ бы҃ съ пр҃тола цр҃тква твоего́. й честь є҃го ѡ҃тата бы҃ ѿ него.

16. аз же слышахъ ѡ̀ тебѣ̀. а҃ко можеши сѫ̀ды сказати. нынѣ̀ оу҃бо, а҃ще возможеши вьписанїѣ̀ се пр҃очисти, й сказанїѣ̀ є҃го свѣ́стити мнѣ̀. въ багрѧни́цꙋ о҃блѣчешисѧ. й гривьна злата на вы́и твоеи́. й третии въ цр҃ствѣ̀ моемъ сѣ́власти начьнеши:

17. тъгда ѿтъвѣща дании́лъ й рече прѣ̀дъ цр҃ем. даа҃нїа твоѧ съ тобою̀ да боудꙋ́ть. й даръ домꙋ̀ твоего́ и҃номꙋ̀ даждь, азъ же писанїѣ̀ почьтѫ̀ цр҃ю. й сказанїѣ̀ є҃го сѣ́вѣщꙋ̀ тебѣ̀,

18. цр҃ю. бг҃ъ вышьний. цр҃ьство, й величьство. й чьсть й славѫ̀ дасть. наоу҃ходоносорꙋ ѡ҃цоу твоему.

19. й ѿтъ величьства, є҃же є҃моу дасть. вьси людиѣ̀, племена, ѩ҃зы́ци вѣ́ахѫ̀ трасѫщесѧ є҃го й бо҃мщесѧ ѿтъ лица є҃го: и҃ ѩ҃же хотѣ́аше, оу҃бива́ше. и ѩ҃же хотѣ́аше. живлѣ́аше. й ѩ҃же хотѣ́аше, възвышаа҃ше. й ѩ҃же хотѣ́аше, съмѣ́рѧаше:

20. й є҃гда вазнесесѧ срьдце є҃го й оу҃твердисѧ дх҃ъ є҃го а҃коже прѣзоровати. сведесѧ отъ пр҃тла цр҃тва. й чьсть ѿтѧ́тсѧ ѿтъ него.

---

16. сказанїѣ сказати и раздрѣшити... писанїѣ се и сказанїѣ его... къ порфиру. | 17. даждь. | 18. славу далъ нав҃х. | 19. єже да... Въ [ ] поставлено пропущенное въ оригиналѣ. | ѿ л. его ако его же хотѣшеть оубиваше и его же хотѣшеть терпѣшеть иже хотѣшеть изношаше. | 20 извѣденъ бы҃ ис пр. ц. своего.

16. прочести КР. слышалъ есмь ѡ тебѣ, ако можеши сѫ̀ды расѫ̀дити н. оу. аще можеши писанїе почести и тълъкованїе его сказати, къ багоръ сѧ одѣжеши и гривна злата бѫдеть ѡ выи твоей и тр. въ ц. м. власти начнеши А. 17. даанна К. прочту ц, Р. възвѣщꙋ тебѣ Р. Начинается: дароке твои царю тебѣ да бѫдѫть и даръ твоего домѫ иномѫ дай: азъ же писанїе почтѫ и тълъкованїе его скажѫ ти А. 18. богъ небесный, ц. — — — отцю тв. н. А. 19. И отъ вел. данаго емѫ вси л. — — вѣахѫ трепещюще и бояшеся его, иже хотяше самъ възношаше, иже хотяше сѧ смѣраше А. 20. и сведеся К. и егда в. сердцемь и дхъ его оукрѣпися презоровати, и изверженъ бысть отъ престола царства и ч. отъимася отъ него А.

16. καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι δύνασαι κρίματα συγκρῖναι καὶ λύειν συνδέσμους· νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῇς ἀναγνῶναι τὴν γραφὴν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ, καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

17. τότε ἀπεκρίθη δανιὴλ καὶ εἶπε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· τὰ δόματά σου σοὶ ἔστω καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός· ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι.

18. βασιλεῦ, ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν ναβουχοδονόσορ τῷ πατρί σου.

19. καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι, ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἀνῄρει, καὶ οὓς ἐβούλετο ἔτυπτεν, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου.

20. καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύσασθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ αὐτοῦ ἀφῃρέθη ἀπ' αὐτοῦ,

16. *καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι δύνασαι κρίματα συγκρῖναι· νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῇς τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ, καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τὸν τράχηλον σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.*

17. *τότε ἀπεκρίθη δανιὴλ καὶ εἶπε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· τὰ δόματά σου σοὶ ἔστω, καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι.*

18. *βασιλεῦ, ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκε ναβουχοδονόσορ τῷ πατρί σου,*

19. *καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ, πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι, ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἀνῄρει, καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἔτυπτεν, καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου.*

20. *καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύεσθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας καὶ ἡ τιμὴ ἀφῃρέθη ἀπ' αὐτοῦ,*

---

16. καὶ <νῦν> ἐγὼ... ^καὶ λύειν συνδέσμους^ | τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶναι ...γνωρίσῃς. | 17. τότε δαν. ἀπ... ^δανιὴλ 20^... ^δὲ^. | 18. καὶ τ. τιμὴν καὶ τὴν μεγαλωσύνην | 19. ^ὁ θεὸς^ | 20. <καὶ> κατην... ἡ τιμὴ ^αὐτοῦ^.

16. ^καὶ^ 1⁰ | *ῥήματα συγκρῖναι* | *περὶ τὸν τράχηλόν σου* | 17. <*οὖν*> *σοὶ ἔστω* | 20. *ὑπερηφανεύσασθαι*.

21. ѡ чл҃къ выгнанъ бы҃. а҆ ср҃це его съ звѣрьми дано бы҃. и҆ съ ѡслы дикими жилище его. и҆ сѣномъ ꙗко сѣ колъ питаѵ его. и҆ ѡ росы нб҃ныа тѣло его ѡшарисѧ. дондеже разумѣ, ꙗко владѣетъ бг҃ъ выш҃нїи цр҃твомъ чл҃ескымъ. ємоуже колитъ даетъ е҃.

22. а҆ ты сн҃ъ его колтасаръ. не смири ср҃ца твоего пр҃е бг҃омъ. ни сѣ вс҃ѣхъ разумѣ.

23. и҆ на г҃а бг҃ъ нб҃ный къзнесесѧ. и҆ сосѹды храма его принесоша пр҃е тѧ. и҆ ты и҆ келмо́жа твоа. и҆ сложница твоа. и҆ женимы твоа пїаше вино́ в҃ нихъ. и҆ бо́ги златыа и҆ сребреныа. и҆ мѣденыа. и҆ железныа дрѣвены. и҆ каменыа. иже не видатъ и҆ не слы́шатъ. ни разумѣютъ. къспѣлъ е҆си. а҆ бг҃а, ѹ него же дыханїе твое въ рѹцѣ его. и҆ вс҃ѣи поутїи твои того не вс҃ѣси прослáвилъ.

24. сего́ ради ѡ лица его посланъ бы҃. и҆ грезнъ рѹкы. и҆ писанїе сѣ написа́ша.

21. и ѿ чл҃къ ѿтъгънасѧ. и срѣдьце его съ звѣрьмь ѿтъдасѧ. и житиѣ его съ дивиими ѡсълы. и травою акы вола питѣаху и. и ѿ росы нб҃сьным ѡбрасте тѣло его. ѡбрасте донъждеже власи главы его. ꙗко львомъ възвеличиша. и ногьте его ꙗко птицамъ. донъжде разумѣ. ꙗко владѣсть выш҃ний цр҃ствмь чл҃чьмъ. и ємоу же хощеть дасть е҃:

22. и ты, оу҃бо, сно҃у его, валтасаре. не съмѣри сьрца своего прѣдъ гмь. его́же се вьсе оу҃вѣдѣнїе.

23. нъ на гда ба нб҃снааго възнесесѧ. и҆ сасѣды храма его принесе прѣдъ сѧ. ты же и҆ вельможа твои. и҆ жены твои. и҆ женимы твои. и҆ лѣжащеи ѡкрьстъ тебѣ. вино́ пиасте въ нихъ. и҆ бги златыа. и҆ сѣреброныа и҆ каменыа. и҆ дрѣваныа. иже ни видатъ. ни слышатъ. ни разумѣютъ. похвали...

24. сего дѣла ѿтъ лица е҃ поустишасѧ прьсти рѫчьний и҆ писанїе се въчинища.

---

21. ⸗се⸗ колъ... дастъ. | 22. валтасарѣ. | 23. дрѣваныа. | 24. написаше..

21. питахѹтъ и҆ Р. ⸗обрасте⸗ 2⁰ Р. дондеже 1⁰,2⁰ КР. къзвеличишасѧ Р. Прибавка въ списке, принадлежащем редактору, была глосса изъ 4 гл. 30 ст., какъ, напр., въ спискахъ Синод. 124 и Парсонза 230, 233. — И изгнанъ б. отъ ч. и сердце ємѫ съ звѣрьми дано бысть и съ ѡслы дикими жизнь ємѫ и траѳ акы волъ ѣдяше и отъ росы небесныа тѣло ємѫ ожарисѧ [⸗] донелѣ разумѣ яко вышній владѣетъ царьствѣ человѣчьскомѫ и даетъ ємоуже изволитъ — А. 22. его же се все оубѣдѣние — неумѣлый переводъ: вм. оу҃, прочитано оу҃, ἔγνως приспособлено по смыслу? — И ты, сынъ его валтасаръ, нѣси смѣрилъ с. сб. противѣ богъ, не разумѣ вся си — А. 23. жены твои представляетъ глоссу къ древнему переводу и женимы твои — αἱ παλλακαί σου. И на г. б. неб. възвышисѧ и сѣждѣ хр. его прин. пр. сѧ и ты, коллаге твои и женимы твои и кърмьници твои и вино пїахѫ въ нихъ, и боги зл. и ср., и мѣдяныа, и желѣзныа, и дрѣваныа и каменыа, иже ни видать, ни слышать и не чюють, похвали, а бога ємѫ же въ рѫкѣ духъ твои естъ и въ вс҃ѣхъ дѣлѣхъ своихъ нѣси его славилъ А. 24. с. д. испѫщено бысть запястїе рѹкы и писанїе се оучини А.

21. καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θυρίων ἐδόθη, καὶ μετὰ τῶν ὄνων ἀγρίων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ γνῷ ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἐὰν ὀόξῃ δώσει αὐτήν·

22. καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ βαλτάσαρ οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου κατενώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως.

23. καὶ ἐπὶ τὸν κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκαν ἐνώπιον σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου καὶ αἱ παλλακαί σου ἐπίνετε οἶνον ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οἱ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ἤνεσας, καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας.

24. διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς καὶ τὴν γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν.

---

21. μετὰ ὀνάγρων... ἐψώμισαν... | 22. ἐνώπιον τοῦ θεοῦ | ταῦτα πάντα | 23. ⌃τὸν⌃ θεὸν | ἤνεγκας (= smo)... παλ. σου καὶ αἱ παρ. σου οἶνον ἐπίνετε... οὐ βλεπ. οὐ δὲ ἀκούουσ. (= 34, 35)... θεὸν <σου> ... ἐν <τῇ> χειρὶ. | 24. ἐνέταξαν.

21. ἐδιώχθη | ἕως οὗ <αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λέοντος ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέου ἕως οὗ> ὁ θεὸς, такъ почти 230, 233. | 23. οἶνον ἐπίνατε | ⌃καὶ λιθίνους — — — — καὶ οὐ γινώσκουσιν⌃ | 24. χειρὸς <ἀνθρώπου>

25. и сѣ писаніѣ написаное. мани текелъ. фаресъ.

26. и се ѥсть и сказанне гла сего: мани. изм҃ри бг҃ъ цр҃тво твое. и сконча ѥ.

27. текелъ. поставленъ бы҃ къ мирилѣ. и обр҃ѣтеса лишенъ.

28. фаресъ. раздѣлиса цр҃тие твое. и дано бы҃ мидомъ и пръсомъ.

29. и рѣ валтасаръ. и облекоша данила къ перфирѹ. и гриѵнѹ златѹю. въздѣша на выю его. и пропов҃ѣдѣ ѡ немъ быти ѥмѹ кназю. и третьѣмѹ къ цр҃тіи его.

30. къ тоу но҃щи оубіенъ бы҃ валтасаръ цр҃ъ халдѣйскъ.

31. а дарій мидискыи прия цр҃тіе, сы҃й шестидесѧтъ лѣтъ и дв҃ѣма.

25. се же ѥсть писаніѣ вѣчиненоѥ: мани, текелъ фаресъ.

26. се сказаніѣ гла. мани. изм҃ри бг҃ъ цр҃тво твоѥ и сконьчѧ ѥ:

27. текелъ. постависѧ въ мѣрахъ. и обр҃ѣтесѧ лихѣмо.

28. фаресъ. раздѣлисѧ цр҃тво твое ѳ тебе. и ѳтъдастьсѧ мидомъ. и персомъ.

29. и рече валтасаръ. ѳблѣцѣте и. и ѳблѣкоша данила въ багрѧницѹ. и гривьнѹ златѫ на выю ѥго. и заповѣда ѳ немъ. ꙗкоже быти ѥмѹ кназѣ. и третимоумоу въ цр҃ьствѣ ѥго:

30. валтасара цр҃ѧ йюдьйска оубиша въ тѫ нощь.

31. дарій же мидѧнинъ. прѣѧ цр҃ьства. сы҃й шестидесѧтъ. и дьвоую лѣтѫ.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

VI.

1. И годѣ бы҃ прѣ дарнемъ и поставки къ цр҃тіи сатрапъ к҃. и л҃. да боудетъ къ цр҃тіи ѥго.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

VI.

1. И бысть вьгодьно прѣдъ дариѣмь. и поставн въ цр҃твѣ кънязь. р҃. ти. к҃., ꙗкоже быти имъ. въ вьсемъ цр҃твѣ ѥго.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

26. изинѣрй. | 27. въ мѣрилѣхъ. | 29. въ порфирѹ. Послѣ 29 ст. въ основномъ спискѣ идетъ слѣдующее заглавіе: рѕ ѿ оубіеніи валтасара царя и о даріи. и царехъ пръскыхъ и мидьскыхъ. Олово ѳ҃.

Глава VI. 1. въ <всѣмь> царствіи.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

25. мани, фекелъ, дарес А (больше нѣтъ). 26. се же ѥсть тлъкованіе слобесе А. 27. текелъ: поставиша ѥ въ мѣрилѣ и обрѣтесѧ не достаточно А. 28. лотъ тебе ѧ и дано бысть м. А. 29. заповѣди К. ꙗко быти Р. повелѣ же данила облѣщи въ багоръ и дѧ третіи болярин въ царствѣ его А. 30. видѣніе седмое—ЧКР. Тои нощи оубиенъ бысть валтасаръ царь халдѣйскый А. индѣйска К. 31 миданинъ прия царьство его Р. царство и даріе мидьскый пріа ц. его сый лѣтъ ·ѯѣ· А.

Глава VI. О семѣмь видѣніи и о къметаніи даниловѣ, иже въ плмя къ льволь. Слово ·ѥ· А. 1. и в. угодно—К. Текстъ А начинается въ связи съ толкованіемъ словъ: поставки воеводы ·рк· (больше нѣтъ).

25. καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἡ ἐντεταγμένη μανή, Θεκέλ, φαρές.

26. καὶ τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· μανή, ἐμέτρησεν ὁ Θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν·

27. Θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα.

28. φαρές, διῄρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη μήδοις καὶ πέρσαις.

29. καὶ εἶπε βαλτάσαρ καὶ ἐνέδυσαν τὸν δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξε περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

30. ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ὁ χαλδαίων ἀνῃρέθη,

31. καὶ δαρεῖος ὁ μῆδος παρέλαβε τὴν βασιλείαν, ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα δύο.

25. *καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἡ ἐντεταγμένη· μανή, Θεκέλ, φαρές.*

26. *τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος. μανή, ἐμέτρησεν ὁ Θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν.*

27. *Θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα·*

28. *φαρές, διῄρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη μήδοις καὶ πέρσαις.*

29. *καὶ εἶπε βαλτάσαρ, καὶ ἐνέδυσαν τὸν δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξε περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ.*

30. *ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνῃρέθη βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ὁ χαλδαῖος,*

31. *καὶ δαρεῖος ὁ μῆδος παρέλαβε τὴν βασιλείαν, ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα δύο.*

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

VI.

1. Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι, τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

VI.

Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,

---

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

25. ἡ συντεταγμένη. | 26. ^καὶ 1°^... τὸ σύγκρ. ^τοῦ ῥήματος^ αὐτῆς. | 29. καὶ εἶπεν | 30. ἐν α. τῇ ὥρᾳ ἀνῃρέθη βαλτ. ὁ χαλδ. | 31. τὴν βασιλείαν <αὐτοῦ>.

Глава VI. Ὅρασις ζ'. 1. βασιλ. <αὐτοῦ>.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

29. *ἐκήρυξε αὐτὸν εἶναι ἀρχ. τρ.* 30. Ὅρασις ζ'. *ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ.*

Глава VI. 1. *ἐνώπ. τοῦ δαρείου.*

2. а̑ над҃ ними чинителѧ три. и̑ бѣ̀ даниль є̑динъ ѿ нѝ. да кꙋзда ю́ть и̑мъ сатрапи слóко. да бы́ша цр҃ю а̑гавна не дѣ́ли.

3. и̑ бѣ̀ даниль пресп҃ѣ́кла па́че чинителѧ. и̑ сатрапы прáмъ. а̑ко дх҃ъ и̑зли́ха бѣ̀ в҃ нéмъ. цр҃ь постáви и̑ на всѣ́мъ цр҃тві́и своéмъ.

4. и̑ чинителѧ. и̑ сатрапи и̑ вины и̑скáхꙋ на данила. ѿ цр҃тві́а вскáкыа вины и̑ прегрѣ́шенїа. и̑ порóка не ѡ҃брѣ́тъ в҃ немъ а̑ко вѣ́ренъ бѣ̀.

5. и̑ рѣ́ша чинители. ти́. не ѡ҃бращемъ на данúла вины. нѡ тóкмо въ законѣ́хъ бг҃а своéго ѥ́мꙋ.

6. тогда чинители и̑ сатрапи сташа прѣ̀ цр҃мъ. и̑ рѣ́ша ѥ́моу. дáрие, цр҃ю, въ вѣ́кы живи.

7. свѣ́щаша вси, и̑же живꙋ́ть въ цр҃тві́и твоéмъ соу́ть. вое́воды и̑ сатрапи. и̑ ѡ҃пати. и̑ мѣ́стоблю́стителя и̑ постáвити постáвленїемъ цр҃скымъ. и̑ оу́тверди́ти завѣ́щанїе. а̑ко а̑ще въпроси́ть кто прошéнїа въ вскáкого бóга и̑ли оу҃ чл҃ка до л҃. дн҃и. но тóкмо оу҃ тебе, цр҃ю. въвержень да бꙋдеть въ а̑мꙋ къ лвóмъ.

2. надъ ними же три чиновьника. ѿтъ нихъ же бѣ̀ данúлъ трéтий. а̑коже повѣдалъ́ рѣчи и̑мъ кънзе́мъ да цр҃ю не зазлáмѧть:

3. и̑ вѣ́аше данúлъ надъ ними, а̑ко дх҃ъ вѣ́аше и̑зобúла въ немъ. и̑ цр҃ь постáви и̑ въ вьсемь цр҃ьствѣ своéмъ.

4. чиновьници же и̑ кнѧзи. и̑скаа́ху вины на данúла. и̑ вьсем҃ вины и̑ съблáзна. и̑ грѣ́ха не ѡ҃брѣ́тоу до него. а̑ко и̑звѣ́стъ вѣ́аше.

5. и̑ рѣ́ша чиновьници. не ѡ҃вращемъ до данúла вины. не а̑ще въ зако́нѣхъ бг҃а ѥ́го.

6. тѣ́гда чиновьнѝци и̑ кнѧзи, ста́вьше прѣ́дъ цр҃емъ, рѣ́ша ѥ́моу: дарúе цр҃ѣ́, въ вѣ́кы живи.

7. свѣ́щаша вьси, и̑же въ цр҃ьствѣ твоéмъ, вое́воды, и̑ кнѧзи. и̑ ѡ҃вла́дающей странами. а̑коже оу́ставити оу́ставъ цр҃ьскъ. и̑ оукрѣ́пити зако́нъ. а̑ко а̑ще кто́ просúть прошенúа оу҃ вьсего бг҃а. и̑ли чл҃ка. до дьнъ л҃., развѣ́ тьчию оу҃ тебе, цр҃ю. да сѧ въвръжеть въ ровъ львовъ.

---

2. ѿ тыхъ трѣхъ. | 3. ⌃и 10⌃ | царствїемь своимь. | 4. сатрапи искахꙋ вины | 7. ⌃да⌃ будеть.

2. повѣдалъ рѣчь имь Р. Ожидалось бы — повѣдати рѣчь имъ кънземь, т.-е. чтобы сатрапы давали имъ отчетъ. И надъ ними боляры три, отъ нихже бѣ̀аше даниль, да ѡ҃вѣщаваютъ къ боеводамь боляре, да без страда да сеть царь А. 3. царствїи Р. и б. дан. старѣй ихъ, духъ бо божїй изліа бѣ̀ въ немь, и царь постави надъ всѣми А. 4. искахꙋ вины — К. не обрѣтахꙋ — К. боляре и боеводы искаж обрѣсти винѫ на данила и всю винѫ и грѣ и съблазнь не обрѣтоша на него, извѣсть бо бѣ̀аше А. 5. не обращемь на данила вины, развѣ̀ въ законѣ (на полѣ: бога) его А. 6. живи и въ вѣ̀кы и А. 7. свѣщашесѧ боеводы твои, кнази и старѣишины (sic) оустáвыти законъ казанїи, да аще испросить что оу҃ человѣка или оу҃ бога до л҃ дний развѣ̀ тебе царе, да въберженъ бждеть въ имж львомь А.

2. καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς, καὶ ἦν Δανιὴλ εἷς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται.

3. καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπερνικῶν ὑπὲρ τοὺς τακτικοὺς καὶ τοὺς σατράπας κατέναντι, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

4. καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ Δανιὴλ ἐκ τῆς βασιλείας· καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμβλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ, ὅτι πιστὸς ἦν.

5. καὶ εἶπον οἱ τακτικοὶ ἐκεῖνοι οὐχ εὑρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν, εἰ μὴ ἐν νομίμοις θεοῦ αὐτοῦ.

6. τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπον αὐτῷ· δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.

7. συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στῆσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχῦσαι ὁρισμόν, ὅπως ἐὰν αἰτήσῃ αἴτημά τις παρὰ θεοῦ ἢ ἀνθρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσηται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

2. *καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς, ὧν ἦν Δανιὴλ εἷς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται.*

3. *καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.*

4. *καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι, ἐζήτουν πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ Δανιήλ· καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμπλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ, ὅτι πιστὸς ἦν.*

5. *καὶ εἶπαν οἱ τακτικοί· οὐχ εὑρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν, εἰ μὴ ἐν νομίμοις θεοῦ αὐτοῦ.*

6. *τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.*

7. *συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στῆσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχῦσαι ὁρισμόν, ὅπως ὃς ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσηται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.*

---

2. ὧν ἦν ἐξ αὐτῶν Δανιὴλ | 3. Δανιὴλ ὑπὲρ αὐτούς (^ὑπερνικῶν ὑπὲρ τοὺς τακτικοὺς καὶ τοὺς σατράπας; κατέναντι^) | 4. ^ἐκ τῆς βασιλείας^... ἀμπλάκημα | 5. ^ἐκεῖνοι^ | 7. ὅπως ὃς ἂν αἰτήσηταί τι αἰτ... παντὸς Θεοῦ = sop_2 | καὶ ἀνΘρ... ἐμβληΘήσεται.

4. *κατὰ <τοῦ> Δαν.* 7. *στᾶσιν βασιλικὴν* | ^*παντὸς*^.

8. нынѣ оубо, цр҃ю, постави законѣтъ. и напиши писаніе, ꙗко да не имѣнитъ нрако мидескъ. и персскъ. дабы не премѣнилсѧ прамо семоу.

9. тогда цр҃ь дарій пожѣле написати заповѣдь.

10. а данилъ, єгда оучюти. ꙗко написана бы҃ заповѣдь. вънидє къ домоу своу. и оконца. и отвръста емоу. на горница его прамо іерлмоу. и къ три времена днє бѣ҃ поклонаѧсѧ и моля. исповѣдаѧсѧ прѣ҃ бг҃омъ своимъ. ꙗкоже бѣ҃ творя и прежде.

11. тогда моужи ти назираше. и обрѣтоша данила. просащє и мл҃твоу твораще прѣ҃ бг҃омъ своимъ.

12. и пришедше и глаша къ цр҃ю. цр҃ю, не законѣтъ ли написа. ꙗко всакъ чл҃къ, иже къпросить къ всакого бога. и оу чл҃ка прошенна до л҃. днїи. но токмо оу тебе, царю. къверженъ да бѫдеть къ лвоу къ лвомъ. и рече цр҃ь: праведно слово. и нрако миданескъ. и персъскъ не прїидеть.

8. нынѣ оубо, цр҃ю, оустави зарокъ. и положи писаніе. ꙗко да сѧ не измѣнитъ заповѣдь мидьска и персьска. и ꙗко да сѧ не премѣнить сѫпротивь семоу.

9. тъгда цр҃ь дарій повелѣ въписаніе и заповѣдь:

10. данилъ же, єгда оувѣдѣ. ꙗко заповѣдь вьчинисѧ, вънидє въ домъ свой. двєрьца же отвєрьсты емоу въ ногатици єго противоу иєрлмоу. въ три же врѣмена дьне бѣаше прѣкланѧѩ колѣнѣ свой. молѧсѧ и исповѣдаѧ прѣдъ бомъ своимъ. ꙗко же бѣ творы и прѣжде.

11. тъгда мѫжи они блюдошѧ. и обрѣтѫ данийла. просѫща и молѫщасѧ прѣдъ гмь своимъ.

12. и пришьдъше рѣша прѣдъ цр҃емъ цр҃ю, не зарокъ ли ты бѣ оучинилъ. ꙗко вьсь чл҃къ. иже ащє просить оу вьсего бо҃ или чл҃ка. до трииадесатъ днь. нъ тъчиѣ оу тебе. да сѧ извръжеть въ ровъ львьскъ. и рече цр҃ь. истиньно слово. и заповѣдь мидьска. и персъска не минеть.

---

8. да не измѣнитъсѧ. | 9. пожелѣ (такъ!) | 10. а данилъ сего да не оучютилъ. | 11. назрахутъ... просящи... творящи. | 12. иже <ащє>... ^да^ боуд. ...мидескъ.

8. и ꙗко да сѧ не прѣлмѣнить сѫпротивь семоу заимствовано изъ первоначальнаго лукіановскаго перевода; оустави оустатъ и пол. пис., да не сѧ премѣнить оустатъ пьрьскии и мидьскый А. 9. и тогда — К. — (тъгда дарии) повелѣ писати оустави А. 10. в ногатици емѹ Р. влѣзъ къ свои домъ, отвори дьверца полатьныа противѣ ѣрусалимѣ и по три врѣмена на день поклонашесѧ, молитѣѫ творяшє и испов҃ѣдаѧсѧ предъ богомъ своимъ, ꙗкоже и преже тъ творяше А. 11. єгоже усмотрившє и видѣвше по три врѣмена на день бога моляща А. 12. да и къвержетъ Р. придоша къ царю, глаголюще: дарїе царю, нѣси ли оустатъ оустановилъ, да всякъ человѣкъ, иже испросить оу всачьскаго бога или оу человѣка до л҃ днїи, разѣ оу тебѣ, царю, да къверженъ бѫдеть къ лмѫ лькъ. сѣ же рече: истинно єсть слово то, и оустатъ миди и персъ не прѣндеть А.

8. νῦν οὖν, βασιλεῦ, στῆσον τὸν ὁρισμὸν καὶ ἔκθες γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα μήδων καὶ περσῶν, ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέναντι τούτου.

9. τότε ὁ βασιλεὺς δαρεῖος ἐπέταξε γραφῆναι τὸ δόγμα.

10. καὶ δανιήλ, ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ αἱ θυρίδες ἀνεῳγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις αὐτοῦ κατέναντι ἱερουσαλήμ, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προςευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν.

11. τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετηρήσαντο τὸν δανιήλ, καὶ εὗρον ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

12. καὶ προςελθόντες λέγουσι τῷ βασιλεῖ· βασιλεῦ, οὐχ ὁρισμὸν ἔταξας ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἐὰν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα μήδων καὶ περσῶν οὐ παρελεύσεται.

8. *νῦν οὖν βασιλεῦ στῆσον τὸν ὁρισμὸν καὶ ἔκθες γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα περσῶν καὶ μήδων.*

9. *τότε ὁ βασιλεὺς δαρεῖος ἐπέταξε γραφῆναι τὸ δόγμα.*

10. *καὶ δανιήλ, ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ αἱ θυρίδες ἀνεῳγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις αὐτοῦ κατέναντι ἱερουσαλήμ, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προςευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν.*

11. *τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν, καὶ εὗρον τὸν δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.*

12. *καὶ προςελθόντες λέγουσι τῷ βασιλεῖ· βασιλεῦ, οὐχ ὁρισμὸν ἔταξας ὅπως πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα μήδων καὶ περσῶν οὐ παρελεύσεται.*

---

8. ^ὅπως ἂν - - - τούτου^. | 10. ^ἐπὶ^ τὰ γ. | Σ. ^αὐτοῦ^ | 11. παρετ. τὸν δανιήλ] παρέστησαν καὶ εὗρον τὸν δανιηλ ἀξιοῦντα... | 12. ὃς ἂν αἰτήσεται τι παρὰ π.

8. *καὶ ἔκθου γρ.* | 10. *καὶ εἰςῆλθε* <*δανιὴλ*> | *καὶ* ^*αἱ*^ *θυρίδες* | *ὑπερορίοις αὐτοῦ* | *τοῦ θεοῦ* ^*αὐτοῦ*^ 11. ^*τὸν*^ *δαν.* | <*ἔμπροσθεν*> *τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.* | 12. ^*οὐχ*^ | *αἰτήσηται* <*αἴτημα*> | ^*αἴτημα*^ *ἕως* | *ἀλλὰ* ^*ἢ*^ *παρὰ.*

13. тогда ѿвѣщаша и глаша прѣ цр҃мъ: даниле. иже є҆сть ѿ сн҃ъ плѣна іюдѣйскаго. не покинуѣ заповѣди твоеи. ѿ закѣта, иже написа. но къ три времена дне просить оу҃ ба҃ своего прошенїи своѥ.

14. тогда цр҃ь ꙗко молбу оу҃слыша. велми ѡскорѣ ѿ немь ѿ данїле подвизасѧ избавити и. и до запада сл҃нца бѣ подвизалсѧ. ѡзбавити.

15. тогда моужи ти зрѣша на цр҃ь. и глаша къ цр҃ю. тако нравъ мидескъ. и прѣскъ є҆сть. и ѥдакъ закѣтъ пономленню. є҆же аще цр҃ь постакить, не подобаѣть є҆го ѡзмѣнити.

16. тогда цр҃ь рече и приведоша данила. и вьвергоша и къ нмъ къ лвмъ. и рече цр҃ь данилови. бж҃е, є҆моуже ты слоужиши выноу самъ ѡзбавлаѣть та.

17. и принесоша камень єдинъ и положиша на оустѣхъ нмы. и запечатѣ цр҃ь прьстенемъ своимъ. и прьстенѣмъ велможь своѥ. ꙗко да не ѡзмѣнится вѣщь ѿ данилѣ.

13. тѣгда ѿтъвѣщаша прѣдъ цр҃емь. и глаша. данилъ, иже ѿтъ сновъ плѣньникъ жидовьскъ. не покорисм заповѣди твоеи, и не роди о҆ зароцѣ, иже вьчинѣ, въ три бо врѣмена дьне прослт оу҃ ба҃ своего прошенїи своихъ:

14. тъгда цр҃ь, ꙗко слыша слово се. зѣло сѫжалиси о҆ немь, и о҆ данилѣ. и пьрмсѧ ѡзбавити и. и бѣ до вечера пьрмсѧ, ѡзбавити и.

15. тъгда моужи ѡни глаша цр҃ю: вѣжь, царю. ꙗко мидомъ и персомъ. нѣсть лѣпо прѣмѣнѣти зарока и оустава. иже цр҃ь сѣставить:

16. тъгда цр҃ь рече. и приведоша данийла. и вьврьгъ и въ ровъ львьскъ. и рече цр҃ь данилоу. бъ, є҆моу же ты служиши прнсно, ѡзбави тѧ.

17. и принесоша камыкъ єдинъ. и вьзложиша и на оустїе ровоу. и знамена цр҃ь прьстенемъ [своимъ. и прьстенемь] вельможь є҆го. да сѧ не ѡзмѣнить дѣанїе ѿ данилѣ:

---

13. ѿвѣща | 14. избав. 2° <его>. | 15. тѣ моужи зазрѣша на ц. ... <разумѣи царю> тако и. | 16. коиню. | 17. на оусть нмы.

13. не ради о зароцн К. въ три бо времени Р. си же къ немъ рекоша: сѣ данилъ, иже отъ сыновъ плѣна иудейскаго, не повинмсѧ повелѣнїю твоемъ и тришды днїи бога своего молить и просить прошенїа своего А. 14. ѧнъ о данилѣ и проѧ избавити Р. ꙗко же словесе слышаша, вѣло сѧ жскрьби ѡ данилѣ и подвижесѧ издержати є҆го А. 15. книдь царю Р. Въ связи съ толков.: ѿвѣщаше глаголюще: да вѣси царю, ꙗкоже оустави мидъ и перъ нѣсть лѣпо прѣмѣновати, ни все повелѣнїе оустав, иже царь оустанить А. 16. избавить та К. Въ связи съ толкованіемъ: (дарїи) рече привести данила и вьвьргоша и въ нмоу львъ. отвѣщавъ царь, рече къ немъ: богъ твои, є҆мжже слжжеши прилѣжно, тѣ та избавить А. 17. и принесоша камы и положиша надъ нмои и запечатѣ царь пьрьстьмь своимь, да сѧ не съблазнить ничтоже о данилѣ А. Заключенное въ [ ] опущено въ Ч.

13. τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου περὶ τοῦ ὁρισμοῦ οὗ ἔταξας, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ.

14. τότε ὁ βασιλεύς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ καὶ περὶ τοῦ δανιὴλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελέσθαι αὐτὸν καὶ ἕως δυσμὰς ἡλίου ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν.

15. τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετηρήσαντο ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ λέγουσιν τῷ βασιλεῖ γνῶθι, βασιλεῦ, ὅτι δόγμα μήδοις καὶ πέρσαις, τοῦ πᾶντα ὁρισμὸν καὶ στάσιν ἣν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ, οὐ δεῖ παραλλάξαι.

16. τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν, καὶ ἤγαγον τὸν δανιὴλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δανιήλ· ὁ θεός ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτός ἐξελεῖταί σε.

17. καὶ ἤνεγκαν λίθον ἕνα καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάντων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ δανιήλ.

13. *τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· δανιὴλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ.*

14. *τότε ὁ βασιλεύς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσε, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ δανιὴλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν.*

15. *τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσι τῷ βασιλεῖ· γνῶθι, βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα μήδοις καὶ πέρσαις τοῦ πᾶν ὁρισμὸν καὶ στάσιν ἣν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ, οὐ δεῖ παραλλάξαι.*

16. *τότε ὁ βασιλεὺς εἶπε, καὶ ἤγαγον τὸν δανιὴλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δανιήλ· ὁ θεός ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτός ἐξελεῖταί σε.*

17. *καὶ ἤνεγκαν λίθον καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ δανιήλ.*

---

13. τότε ἀπέκρ. καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως... ^καὶ^ καιρούς... αἰτεῖται... | 14. ^πολὺ^ ἐλυπ. <σφόδρα> ... ^καὶ ἕως δ. - - - αὐτὸν^ | 15. ^παρετηρήσαντο ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ^ ... <τὸ> δόγμα... πᾶν ὁρισμ. | 16. ἐνέβαλον | 17. λίθον μέγα... ἐπὶ τοῦ στόματος... ^ἐν^ τῷ δ... καὶ ἐν τοῖς δακτύλοις τῶν... τὸ δόγμα (BM. πρᾶγμα).

13. *αἰτεῖται παρὰ τ. θ.* | 15. *οὐδεὶς παραλλάξει* | 16. *<καὶ> τότε* | *^αὐτὸν^* | *^αὐτὸς^* | 17. *λίθον <ἕνα>* | *ἐν τοῖς δακτύλοις* | *<πᾶν> πρᾶγμα.*

18. йде цр҃ь къ дмъ свои. и лѣже не вечерѧвъ. и крашна не ѥнесоша ѥмоу, а сна҃ Шетоупни ѿ него.

19. тогда цр҃ь къста заоутра ѕѣлѣтшн. и тщасѧ прїинде къ ѧмѣ лвѣ.

20. и приближаѵщюсѧ ѥмоу къ ѧмѣ. къ данилоу глсомъ крѣпкымъ къзпи. и Шѣщи цр҃ь и рече къ данилови. данїле, бж҃а живаго рабе. бг҃ъ твои, ѥмоуже ты слоужиши выноу. а҃ще къзможетъ та ѷзбавити та ѿ оустъ лвовъ.

21. и гл҃а данїлъ къ цр҃ю. и рече: цр҃е, въ вѣкы живи.

22. бг҃ъ мои посла а҃гг҃ла свои. и затъ оустa львомъ. и не смеша мене. ꙗко прамо ѥмоу правость ѡбрѣтесѧ мнѣ. и пр҃ѣ тобою, цр҃ю. прегрѣшенїа не сътворихъ.

23. тогда цр҃ь вели оуѵѣлжисѧ о немъ. и данила рече выколочи ѷзъ ѧмы. ѷзъвлещенъ бысть и данилъ ѷзъ ѧмы. и всѧко нетлѣнїе ѡбрѣтесѧ къ нѣ, ꙗко вѣрова къ бг҃ъ свои.

18. и ѧдїй не внесоша Р. о. ц. въ свои домъ и леже не вечерѧѣ и сна ємъ не бысть А. 19. тъгда оубо въста рано въ зорѧ царь и скоро прїинде къ ямѣ львъ А. 20. жрѣломъ великомъ — К. и съ великомъ гласомь рече: данїле боже живаго! богъ твои, ємуже слоужеши прилѣжно, може ли разѵмѣ(..)въ та издържати отъ львовъ; А. 21. въ вѣки Р. и рече данилъ къ царю — А (больше нѣтъ). 22. богъ пасти аггела своего и затъка оуста львомь и не вредиша мене, ꙗко предъ богомь прамъ сѧ ѡбрѣтохъ и предъ тобою, царю, грѣха нѣмь сътворилъ А. 23. не обрѣтесѧ въ немъ Р. [ѵзведенъ бывшю даниль изъ ямы] вспчьско тлѣнїе не ѡбрѣтесѧ въ немь, вѣроваше бо къ своемъ богъ А.

18. καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσηνέχθη αὐτῷ καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.

19. τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη πρωὶ ἐν φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

20. καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν ἐν τῷ λάκκῳ τῷ δανιὴλ ἐν φωνῇ ἰσχυρᾷ ἐβόησε· ὦ δανιήλ, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ θεός σου ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἐδυνήθη ἐξελέσθαι σε ἀπὸ στόματος τῶν λεόντων;

21. καὶ ἐλάλησε δανιὴλ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῇθι.

22. ὁ θεός μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα λεόντων καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης καὶ δικαιοσύνη εὑρέθη μοι· καὶ ἐνώπιον δὲ σοῦ, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα.

23. τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν δανιὴλ εἶπεν ἀνενέγκειν ἐκ τοῦ λάκκου. καὶ ἀνηνέχθη δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ.

---

18. *καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἀπέκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ δανιήλ.*

19. *τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τῷ πρωῒ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων.*

20. *καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ, ἐβόησε φωνῇ ἰσχυρᾷ· δανιὴλ ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ θεός σου, ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἠδυνήθη ἐξελέσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων;*

21. *καὶ εἶπε δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῇθι.*

22. *ὁ θεός μου ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξε τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης εὑρέθη ἐμοί, καὶ ἐνώπιον δὲ σοῦ, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα.*

23. *τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν δανιὴλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. καὶ ἀνηνέχθη δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.*

---

18. εἰσήνεγκαν αὐτῷ... ἀπ' αὐτοῦ <καὶ ἀπέκλεισεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῶν λεόντων καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ δανιὴλ> . | 19. <τὸ> πρωῒ ἐν <τῷ> φωτί... ἀπῆλθεν | 20. ἐν τῷ λάκκῳ ^τῷ δαν. ἐν φ. ἰσχ.^ ἐβόησεν ἰσχυρῷ· δανιὴλ, ὁ δοῦλος... ὁ θ. ^ σου ^... ἐκ στόματος | 21. καὶ ^ἐλ. δ.^ εἶπε δαν. τῷ βασιλεῖ... | 22. <τῶν> λεόντων... εὐθ. ^καὶ δικ. ^εὑρ. ἐν ἐμοὶ... | 23. ^καὶ ἀνηνέχθη δ. --- λάκκου^.

18. παρηνώχλ. αὐτὸν (вм. παρ. δανιὴλ) | 20. <τῷ δανιὴλ> ἐβόησε φ. ἰσχ. | ὃν σὺ λατρ. | εἰ ἠδυνήθη | 22. ἐξαπέστειλε τ. ἄγγ. | ἐλοιμήναντο | <ἐν> ἐμοί | 23. ἐπ' αὐτὸν καὶ τὸν | ἀνῆλθε (вм. ἀνηνέχθη) | ^ἐν^ τῷ θεῷ αὐτοῦ.

24. Й рече цр҃ь приведоша мужа, наклеветавшаа на данила. й въ нмоу ко лкомъ оубережени быша. тїи сами й снѣ йхъ. й жены й й не допадоша дна рмъ. дондеже имъ оудолѣша лвокъ. й вса кости йхъ истниша.

24. и рече цр҃ь. и привѣша мужа, оклеветавшам данила. и въ ровъ львскъ вврьгж ѥ. и сны йхъ и жены йхъ. и не дойдошм дна ровъ. даже сдолѣша имъ льви. и вьсѧ кости йхъ отънчишѧ:

25. тогда дарїи цр҃ь напса къ всѣмъ людемъ. колномъ, ꙗзыкомъ. живоущимъ по всеи земли. миръ вамъ оумножисѧ.

25. тъгда дарии цр҃ь. въписа вьсѣмъ людьмъ. племенемъ, ꙗзыкомъ. живѫщимъ въ вьсеи земли: миръ вамъ ѹмножитьсѧ:

26. ѿ лица моего положено бы҃ запокѣдь. по всякои власти цр҃тва моего. быти трпщимъ. и боѧщимсѧ ѿ лица бг҃а данилова. ꙗко то есть бг҃ъ живъ и прбывам҃и въ вкы. й цр҃тво его не истлѣетъ. й господство его застоупаетъ. тогда цр҃ь рече. й поклонитесѧ живоущеи по всеи земли. бг҃оу даниловоу.

26. отъ лица моего заповѣдѣсѧ заповѣдь. ꙗкоже въ вьсеи земли цр҃тва моего. трсѧщемь сѧ и боѧщемь быти отъ лица бг҃а данила: ꙗко тъ есть бг҃ъ живыи. и прѣбывам҃и въ вѣкы. и цр҃тво его не расыплетьсѧ. и власть его до конца:

27. йже йзбавлаетъ й творитъ знамена. й чюдеси на нбси. й на земли. йже йзбави данила. ѿ оустъ лвовъ.

27. подъемлеть. и йзбавлѣетъ. и творить знамены и чюдеса. на нбси и на земли. иже йзбави данила отъ оустъ львовъ.

28. а данилъ йзгракисѧ. къ цр҃тїи дарѣвѣ. й къ цр҃тїи коура перьскаго.

28. данилъ же оуправи въ цр҃твѣ дарѣвѣ. и кура персина.

---

24. <и> приведоша м... къ нмоу ко лкомъ къберж. ѥ. тй сами. | 26. положена | къ всякой вл. | тъ есть | 27. чюдеса | избавилъ | 28. а д. исправисѧ къ ц.

24. привѣша ВМ. привѣша Ч. рече царь и ведоша мужа оваднѣшам данила и къвьргоша въ нмъ львъ самы и жены нхъ и дѣти нхъ, и не дондошм земла нмы даже похватиша л льви и вса кости нмъ съдроблиша А. 25. по всеи земли Р. тъгда дарии написа и пѫсти къ всѣмъ людемь и къ пл҃[мѣ]номь и ꙗзыкомь по всеи земли (миръ всѣмъ повѣдам) А. 26. и боящимсѧ Р. повелѣнїе быть отъ мене по всеи области царства моего, да сѫть боящеся и трепещѫще предъ богомь даниловъмъ. тъ есть богъ живыи въ вѣкы пребывам и царство его не истлѣетъ, и власть его до конца А. 27. помагаетъ и избавлѣетъ и тьворить чюдеса и знамена на небеси и на земли, иже здрьжа данила отъ лвъ А. 28. персянина Р. Весь ст. ѧА.

24. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἤγαγον τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν· καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν.

25. τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔγραψε πᾶσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη.

26. ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιήλ, ὅτι αὐτός ἐστιν θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυρία αὐτοῦ ἕως τέλους·

27. ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς, ὅστις ἐξείλετο τὸν Δανιὴλ ἐκ στόματος τῶν λεόντων.

28. καὶ Δανιὴλ οὗτος κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

---

24. *καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἤγαγον τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν· καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν.*

25. *τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔγραψε πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη.*

26. *ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Δανιήλ, ὅτι αὐτός ἐστι Θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυρία αὐτοῦ ἕως τέλους·*

27. *ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.*

28. *καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.*

---

24. ἤνεγκαν τ. ἀνδρ. τ. διαβάλλοντας | 25. πᾶσι ^τοῖς^ λ... | 26. ἐκ προσ. ^μου^ ἐτ. δόγμα <τοῦτο> | 27. ἀντ. καὶ κυριεύει καὶ ποιεῖ... ἐν <τῷ> οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ... ^τὸν^ Δανιὴλ | 28. καὶ Δαν. ^οὗτος^ κατηύθ. также op$_2$.

24. *καὶ ἤνεγκαν τοὺς ^ἄνδρας^ διαβαλόντας* | 25. *πληθυνθείη.* | 26. *τοὺς* (вм. τοῦ 1º) | <*τῇ*> *ἀρχῇ* | 27. ^*τῆς*^ *γῆς* | *ἐξείλετο καὶ Δαν.*

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

VII.

1. Въ первоѥ лѣто валтасара халдѣнскаго даниль сонъ видѣ, и видѣнїе главы ѥго и на ложи ѥго, сонъ написа.

2. азъ даниль

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

VII.

1. Въ пръвое лѣто валтасаръ данилъ сонъ видѣ. и видѣнїа главы ѥго на ложи ѥго, а сонъ написа на[ча]токъ словесъ своихъ. и ѿвѣщавъ рѣче.

2. азъ даниль видѣхъ въ видѣнїи моемъ ночїю. и се четыри вѣтри небѣнїи, и вложишася въ морѣ великое.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

VII.

1. Въ пьрвоѥ лѣто валтасара халдѣиска. данийлъ сънъ видѣ. и видѣнїѧ главы ѥго на ложи ѥго. и сънъ вѫписа:

2. азъ данийлъ видѣхъ въ вѣдѣнии своемъ ночнѣ. и се четырь вѣтри нѣсьнїи. налегошѧ въ море великоѥ.

3. а четыре звѣрїе велиѕїи възхожаху из моря. различни себѣ.

4. пръвыи. ꙗко ѥдинъ и съ львица. а пръе ѥа, ꙗко сѣ ѡрлѣ. доньдеже истръгася видѣхъ перье ѥа взѧтьа ѿ земла. и на ногу чловѣческоу ста. и сьрце чловѣческо дастася ѥи.

5. и се звѣрь дроугыи. подобенъ мѣдведицѣ. и въ странѣ ста а три ребра въ оустѣхъ ѥа посреди зоубъ ѥа. и тако глаѧху ѥи. въстани, ꙗзь плоти многы.

3. и четыре звѣриѥ велиции. исхождаѧхѫ из моря. различь себе:

4. первыи акы львица, имѫщи крилѣ. крилѣ же ѥи акы орълоу. и зьрѣаѣхъ, донъдеже прострѣ крилѣ свои. и въздвижесѧ отъ земла, и на ногѫ члчю ста. и сьрце члче дасть сѧ ѥи:

5. и се звѣрь въторыи. подобенъ медьвѣдици, и въ части ѥдиной ста. и три ребра въ устѣхъ ѥи, срѣдѣ зѫбъ ѥи, и сице глаахоу ѥи. въстани, ѫждь плъти мъногы:

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава VII. [1] валтасара цр҃а — П 8. 12. навходъносора царя — П 9. халдѣнскъ — П 12. вм. и на ложи его — чит. и смятеся (изъ 2 1.3) — П 9. написа П 12.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава VII. Заглавіе: ·рїѧ· ѿ валтасарѣ цр҃и. сїа навходоносорова. и ѳ рѳцѣ пишющей по стѣнѣ. мана фекель фарес. видѣніе даниилово. 1. на начатокъ словесъ монхъ... | 2. ∧и∧ блож. | 4. се и со ѧвица, а перѣе ея. | 5. <0 вторѣиъ звѣри> кинов. въ началѣ стиха.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава VII. Заглавіе: видѣнїе .й. ѿ судѣ ЧКР. Того же (Ипполита) слово ѡ видѣнїи .й. и ѡ четырехъ звѣрехъ. А. 1. валтасарм Р. л. царствѣ валтасаря царм халдѣйска——— на л. емъ и сънъ написа А. 2. въ видѣнїи К. четыре К. небесньѣи Р. видѣхъ: и се четыре вѣтри съ небесе въпадше въ море великое А. 3. въсхожаахъ отъ м. различни себе А. 4. пьрвыи убо акы л. и пьрье бѣше, акы орлъ, видѣхъ даже истръгоша пера ея и отнята быша ѿ земла и на ногъ человѣчьскоу ста и сердце человѣчьско дано ей бысть А. 5. под. мечьцѣ, и по единой странѣ ста и три ребра въ устѣхъ ей бѣахъ средѣ з· ѥ· и тако глаголаахъ къ нен А.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

VII.

1. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει βαλτάσαρ βασιλέως χαλδαίων δανιὴλ ἐνύπνιον εἶδεν, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν, ἀρχὴ λόγων αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν·

2. ἐγὼ δανιὴλ ἐθεώρουν ἐν τῇ ὁράσει μου τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην.

3. καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνεβαίνεν ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων.

4. τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡσεὶ ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ.

5. καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὅμοιον ἄρκῳ καὶ εἰς μέρος ἓν ἐστάθη, καὶ τρία τλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀναμέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς· καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· ἀνάστηθι, φάγε σάοκας πολλάς.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

VII.

Ἐν ἔτει πρώτῳ βαλτάσαρ βασιλέως χαλδαίων δανιὴλ ἐνύπνιον εἶδε, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν·

2. ἐγὼ δανιὴλ ἐθεώρουν· καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην.

3. καὶ τέσσερα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων.

4. τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ, ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς· καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ.

5. καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκῳ, καὶ εἰς μέρος ἓν ἐστάθη, καὶ τρεῖς πλευραὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς· καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· ἀνάστηθι, φάγε σάρκας πολλάς.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава VII. Ὅρασις η'. 1. <ἐπὶ> τῆς κεφαλῆς | 4. <τὰ> πτερὰ 1°... ^ἐθεώρουν --- πτ. αὐτῆς^.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава VII. *Ὁράσεις* 8—11 (главы 7—12) въ сп. Синод. 124 опущены. 2. ἐθεώρ. <*ἐν ὁράμασι μου τῆς νυκτός*> *O* 233, <*ἐν ὁράματι τῆς νυκτός*> *T* 35, 228 | 4. λέαινα <ἔχουσα πτερά> *T* 35, 89, 130, 230 | 5. *τρία πλευρά* (вм. *τρεῖς πλευραί*) *εT* L.

6. къ слѣдѣ сего̀ видѣхъ. и сѣ инъ звѣрь ѩко рысица. и тоѝ имѣша пера четы̀ри птѝча кы̀ше ѣ. и четыри главы звѣрїи. власть дана бы̀сть ѥмоу.

7. къ слѣдѣ того вѝдѣхъ нощию къ снѣ. и сѣ звѣ̀рь четвертыи. страшенъ и оужасенъ. и крѣпокъ изліха. а зѹби ѥго желѣзни и велиці. ѩдыи и тна. а прочаа ногами своими попираше. и тоѝ различно всѣ ізліха. паче всѣ звѣрїи пръвѣишихъ ѥго. и рогъ десать ѥмоу.

8. разоумѣхъ рогомъ его. и сѣ ро́гъ инъ малъ възхожаше посреди ѝ. и три рози ѿ пръвѣишихъ ѥго. ѩкоренишасѧ ѿ лица ѥго. и сѣ ѻчи ѩко ѻчи чѣчестѣ. рогоу томоу и оуста глюща велми.

6. въ слѣдѣ сего видѣхъ. и се звѣрь, акы рысь томѹ же крила четыри птѝча надь нимь, четыри же главы звѣрий. и власть дастьсѧ ѥмѹ:

7. въ слѣдѣ сего видѣхъ. и се звѣрь четвръты̀й и гроздъ. и страшенъ. и крѣпакъ изліха. зѫби же ѥго желѣзни и велий. ѧдый и отъньчавалъ. остатъкъ же ногама попираашє, тъ же разлѣчамсѧ изліха. паче вьсѣхъ звѣрий прѣждьнїихъ: и рогъ десать ѥмоу.

8. и съмотрихъ же въ розѣхъ ѥмоу. и се рогъ дрѫгый малъ възиде прѣдъ ними. трїе же рози прѣдьнїй. ѩстръгѫсѧ ѥмѹ. отъ лица ѥго. и се ѻчи. акы ѻчи чѣча, въ розѣ томъ. и оуста глюща велико:

---

6 Передъ стихомъ кинов. прибавка: <Л се о Г. звѣри> | <Да> къ слѣдѣ ...рысь... тъ к... звѣри <тому> . | 7. Передъ стихомъ кинов. прибавка <о звѣри Д. мь> ... къ снѣ нощїю... <и> страшенъ... а прочаа. 8. <и изъ данныхъ> разумѣ̀х о розѣ и се рогъ инъ... р. тому <дана бысть> и оуста гл. к. <хулно на бога.> .

6. четыре же главы Р. къ слѣдѣ же с. к. и се другыи звѣрь акы рысь и тѣи вѣахѫ крила четыри акы птѝци съвыше ѥм и четыри вѣахѫ главы звѣри томѫ, и власть дана бысть звѣри томѫ — А. Въ другой разъ чтеніе въ А съ измѣненіями: къ слѣдѣ того видѣхъ и се звѣрь инъ акы рысь и тѣи крилѣ вѣахѫ .Д. птича свыше его и .Д. гл. к. звѣри и бл. ѥ. дана к. 7. къ сл. же того к. и се звѣрь четвертый страшенъ и чюденъ и крѣпокъ вѣло и емѹже зѫби вѣахѹ желѣзни и ногѣти мѣдяни, снѣдаа и истѣнаа, прокъ ногама спираше и тѣ различенъ отъ всѣхъ звѣри, ниже предъ нимъ и десать рогъ вѣаше емѫ А. Въ толк. чтеніе нѣсколько иное: къ сл. его к. ——— ч. страшенъ й дивенъ и гордъ изліха. зѫби емѫ ж. и ног. емѫ мѣд. [ср. 7_{19}] ѧдъ и истѣнаа и прокъ н. с. и тъ шѣщини изліха всѣхъ звѣри ——— имѣаше рогъ л. 174 β. 8. и смотрѣхъ же Р. исторгахоусѧ емоу Р. истръгнѫсѧ К. зрѣхъ емѫ на рогы, и се рогъ инъ малъ вѣзиде средѣ ихъ, и три рози ниже прѣдъ нимь искоренїишасѧ отъ лица емѫ и дѣ ѻчи, акы человѣкѫ, въ розѣ томъ вѣста и оуста, глаголюшаа великаа А (на л. 174β кончается иначе: и се ѻчи рогъ акы ѻчи человѣкѫ и оуста гл. б.).

6. ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ ἕτερον θηρίον ὡςεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῷ.

7. ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ μεγαλοι, ἐσθίον καὶ λεπτύνον καὶ τὰ λοιπὰ τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει, καὶ αὐτὸ διέφερε περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ κέρατα αὐτῷ δέκα.

8. προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβαινεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερρίζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡςεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τοὺς ἁγίους.

6. *ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡςεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσερα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ.*

7. *ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, αἱ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει, καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ.*

8. *προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡςεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα.*

---

6. θηρ. ἕτερον ὡς π. | 7. ἐπίλοιπα sop$_2$ | 8. ^ὡςεὶ ὀφθαλμοὶ^ ... ^καὶ ἐποίει π. π. τ. ἀγ.^=op$_2$.

6. ἕτερ. θηρ. (ἐν. θηρ. ἕτερον) $\mathfrak{e}$T L 23, 35, 130, 148, 230, 231, 232, 233. | 7. σιδηρ. <μεγάλοι> O T 33, 62, 87, 90, 91, 147, 148, 228, 233.

9. зрахъ доньдеже престоли поставиша са и ветхиї деньми сѣдаше: одежа іего бѣла ако снѣгъ, и власи главы іего акї волна чиста: и престолъ его аки пламень огненъ, колеса іего огнь палан.

10. Рѣка же огьненаа теаше исходащи предъ нимь тысаща тысащами слоужахоуть ємоу, тмы тмами предъстоахоуть ємоу, соудни сѣде и книги разгноуша са.

11. видѣхъ тогда ѿ гла словесъ великїѣ. іаже рогъ тои глашеть. видѣхъ тако оубіенъ бы звѣрь и погибе. а тѣло іего дано бы сожженїе огню.

12. и прочихъ звѣрїи. преставлено бысть власто. и долгота жикота дастьса имъ. до лѣта и времени.

9. видѣхъ доньдеже прѣстли постакленї бышa. и ветхыи деньми сѣде и одѣнїе іего іако снѣгъ бѣло. и власи главы іего іако млна чиста, а прѣтлъ іего пламень огненъ. колеса іего огнь палаи.

10. рѣка огненаа течаше, исходащи прѣ нимъ. тысаща тысащами слоужаху ємоу. и тмы тмами прѣстоиахѹ ємоу прѣдъ нимъ. соудни сѣда. и книгы разгноушасѧ.

11. видѣхъ тогда отъ гласа словесъ великїихъ. аже рогъ онъ глаше. доньде оубисм звѣрь и погибе. и тѣло іего дастьсм въ жьженїе огньно.

12. и прочиихъ звѣрий и престависм власть. и продлженїе житиа дастьсм имъ. до лѣта и времене:

---

[9] рѣзы его Б. — П 9. пр. его пл. огнены — П 9. [10] Опуск. исходащи — П 8. 10. 11. исходащи теаше — П 9.

9. сѣдаше. | 11. видахъ бѣ тако.

9. ветъхый деньми К. одежда єго <се> бѣла Р. <акы> пламы огн. Р. палъ Р. видахѫ(-а) донелѣ престоли поставиша (въ др. м. -са) и ветъхый дни(н) сѣде. (н) ѡдежа ємѫ, акы снѣгъ, бѣла, и власи главы ємѫ, акы рѹно чисто, престолъ ємѫ (акы) пламы огни (огньнъ), колесница ємѫ (его) огнь пала (пола) — А. 10. слоужддахоу — К. слоужахоуть — Р. соудни — КР. рѣка огн. т. ^исходащи^ — — тысѫщами (въ др. м. -ща) слѫжахѫ ємѫ и т. тмами предстлахѫ ємѫ. сѫдище (-ща) сѣде и книгы(-ги) отверзошасм А. 11. и погыбе Р. видѣхъ --- іаже глаголаше онъ рогъ, донелѣ оубиенъ бысть З. -- т. ємѫ дано бысть огню на съсъжѣнїе — А. (на л. 175 — т. ємѫ даша на съжѣнїе ѡгни). 12. дасть имъ до лѣтъ и времене Р. — и прочимъ звѣрьмъ власть престависм и длъгымъ жикотъ данъ бысть до врѣмене А (л. 175: а дрѫгыхъ звѣрии бл. пр. и длъга жизнь дана имъ бысть до вр.).

9. ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθισεν, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡσεὶ χιὼν λευκόν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλὸξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

10. ποταμὸς πυρὸς εἵλκεν ἐκπορευόμενος ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· κριτήριον ἐκάθισε, καὶ βίβλοι ἀνεῴχθησαν.

11. ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει θεωρῶν ἤμην, ἕως ἀνῃρέθη τὸ θηρίον καὶ ἀπωλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός.

12. καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων μετεστάθη ἡ ἀρχὴ καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

---

9. ἐθεώρουν *ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκόν ὡσεὶ χιών, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρόν, ὁ θρόνος αὐτοῦ φλὸξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον.*

10. *ποταμὸς πυρὸς εἵλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ· κριτήριον ἐκάθισε, καὶ βίβλοι ἠνεῴχθησαν.*

11. *ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει, ἕως ἀνῃρέθη τὸ θηρίον καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός.*

12. *καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.*

9. ἐκάθητο. | 10. ἠνεῴχθησαν | 12. ἕως καιροῦ καιροῦ.

10. εἵλκεν <ἐκπορευόμενος> LO 23, 87, 91, 228, 231, 233. компл. альд. Θεοδ. <ἐκπορ.> εἵλκεν T 35, 42 | ἔμπροσθεν αὐτοῦ (вм. αὐτῷ 2º) LOT, а также 33, 34, 35, 42, 87, 91, 148, 228, 231, 232, 233

13. и видѣх во снѣ ночию и се со облаки небеснымь акы сынъ человѣческыи градаше и до ветхаго деньми донде предь нимь

14. и тому дасть сѧ власть и честь и цр҃ьство и вси людие, племена и ѩзыци тому поработаютъ. и власть его власть вѣчна, нимъ же не минеть, и цр҃ьство его во вѣкы не рассыплет сѧ.

13. видѣ҃ къ снѣ но҃чию, и сѣ на ѡблацѣ҃ нб҃ныхъ, ꙗко сн҃ъ чл҃вѣск҃ градѣтъ до ветхаго дн҃ми, дон҃деже пр҃ѣдъ нимъ приведено бы҃ ѥмоу.

14. и томоу да́на бы҃ власть и чт҃ь и цр҃тво. и вси лю҃дїе колѣна ꙗ҃зыци. томоу имоутъ слоужи҃ти. и власть его власть вѣчнаа, ꙗже не прѣйдетъ. и цр҃тво его не тлѣ҃ѣтъ.

13. видѣхъ въ сънѣ ночиѭ. и се на ѡблацѣхъ нєсьныихъ. ꙗко сн҃ъ чл҃ѣ йды вѣ҃ше. и до ветьхаго дьнъ дойде. и прѣдъ нимь приведесѧ ѥмоу.

14. и тому сѧ дасть власть. и чьсть и цр҃ьство, и вьси людиѥ. племена ѩзы҃ци. томоу поработаѭть. и власть ѥго. власть вѣчьнаѧ. ꙗже не мимойдеть. и цр҃тво ѥго не расы҃плѣтьсѧ.

15. гроза ѡбыиде дх҃ъ мои. и ѡбычан моѥмъ. ѩз҃ данилъ видѣ҃нна главы моеа. сѣ моучахоу мѧ.

16. и пристоупи҃ ѥдиномоу стоѧщи҃. истинны ѩскáхъ ѿ него и ѿ всѣхъ и҃. и повѣда мнѣ ѩстинноу. и сказанїе словесъ повѣдать мнѣ.

17. сѝ звѣрїе велиц҃їи четы҃рие. четыри цр҃тва въстанѹ҃тъ на земли.

18. ꙗкоже възнесоутсѧ и пр҃їимоутъ цр҃тїе сты҃ѧ вы҃шнаго. и оу҃дръжатъ ѥ҃ до вѣка и до вѣка вѣкъ.

15. възгорѣсѧ дх҃ъ мой. ѩз҃ данийлъ. въ оужасѣ своѥмь. и видѣниѧ главы моеѧ смѧтаахъ мѧ.

16. и придохъ къ ѥдиномоу стоѧщиихъ оу҃ него. наоу҃читьсѧ вьсемоу семоу. и повѣда ми ѩстовоѣ. и сказанїѣ словесъ възвѣсти ми:

17. си звѣринѣ велий четыре. четыри цр҃ьства въстаноуть на земли.

18. ꙗже възьмѧтьсѧ. и прѣиѧтъ цр҃ьство вышьняго. и възьмѧть ѥ҃ до вѣка. и до вѣка вѣка:

---

[13] градаше] и тъ ѧше — П 12. 13. ндаше — П 8. 9. 10. 11. донде] мимонде — П 8. 9. 11. 13. предь нимъ] <приведе сѧ> — П 12, <приведетсѧ ксѧ> — П 9. [14] нимъ же] ѧже — П 12. и цр҃ьство — не рас. сѧ] и царствоу его нѣсть конца — П 9.

14. не истлѣетъ... | 15. и ѡбычан... смоущахоу мѧ. | 16. къ единому.

13. ндый вѣ҃ше Р. видѣхъ къ видѣнїи ночнѣмь и се съ облакы небесными а. с. человѣчьскъ нды и до к. днии сѣде и принесоша къ немѫ А. 14. и тому да сѧ дасть Р. и томѫ бы҃ дано кнѧженїе и власть и царьство — пораб. емѫ, власть же є. — ѧже не прѣйдеть и ц. его не истлѣетсѧ А. 15. съмѣтахѫ Р. оусьтрашисѧ дхъ҃ мои въ нравѣ своѥмь. ѩз҃ данїилъ и видѣние гл. м. смате мѧ А. 16. и пр҃їидохъ Р. наоучитсѧ К. и пристѫпихъ къ ед. щтъ ст. и пытахъ истины отъ всѣхъ и истиннѫ сказа ми и тълкованїе словесъ испов҃ѣда ми А. 17. четыре Р.— си звѣрьи ⁂велии четыри⁂ четыри царства въстанѫть на з.— А. 18. и пр҃їимоуть Р. ѧжь(!) отньмѧтьсѧ и прѣнимѧть царьство свѧтїи небесного и прѣдрѫжати начнѫть во вѣкы вѣкомъ А.

13. ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως του παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν· καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη.

14. καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι δουλεύσουσιν αὐτῷ· ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.

15. ἔφριξε τὸ πνεῦμά μου ἐγὼ δανιὴλ ἐν τῇ ἕξει μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάρασσόν με.

16. καὶ προσῆλθον ἑνὶ τῶν ἑστηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων· καὶ εἶπέ μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύνκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέ μοι.

17. ταῦτα τὰ θηρία τὰ τέσσαρα τὰ μεγάλα, τέσσαρες βασιλεῖαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς,

18. αἳ ἀρθήσονται, καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων.

---

13. ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασε, καὶ προσηνέχθη αὐτῷ.

14. καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύσουσιν· ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.

15. ἔφριξε τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει μου, ἐγὼ δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με.

16. καὶ προσῆλθον ἑνὶ τῶν ἑστηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων· καὶ εἶπέ μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέ μοι.

17. ταῦτα τὰ θηρία τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλεῖαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς,

18. αἳ ἀρθήσονται, καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων.

---

13. α. προσην. <αὐτῷ> | 14. ἡ τιμὴ καὶ ἡ ἀρχὴ... αὐτῷ δουλευσ. <καὶ> | 16. καὶ προσῆλθεν | 17. τὰ μεγ. τὰ τέσ...

---

13. ὡσεὶ (вм. ὡ,) *OT* op$_3$ 91, 130, 232 комп. | *ἐρχόμενος* <*ἦν*> *LOT* и др. | *ἐνώπιον αὐτοῦ προσην. αὐτῷ* (вм. *καὶ προσην. αὐτῷ*) *LOT* и др. | 14. ^καὶ^ *γλῶσσ. eMOL* | 15. συνετάρασσον (вм. *ἐτάρασσον*) *LOT* и др. | 17. <*τὰ μεγάλα*> *τέσσαρες OTL* и др.

19. иска̀ истинны ѿ звѣ̀ри четвръ-
тѣмъ, ꙗ̀ко бѣ̀ различно па́че вса́кого
звѣ̀ри. ѝ страшенъ ѝзліха. зубы ѐго
желѣ̀зни. ѝ но́гти мѣ̀дяни. ꙗ̀дый ѝ
тнѧ̀ а̀ прочая ногами своими попи-
раше.

20. ѝ ѿ десяти рогъ ѐго, иже на
главѣ̀ ѐго. ѝ ѿ дроугѣмъ въходя-
щимъ. ѝ сътрашими прѣ̀жде. трє̀тїи
ро́гъ, є̀моу же о҃чи ѐго оу́ста гл҃юще
велми. ѝ зра́къ бо́лїи про́чихъ.

21. видѣ̀хъ рогъ то́и творя́ше
бра́нь съ сты́ми. ѝ ѹ҃крѣпи́сѧ на на.

22. дондеже прии́де ветхый дн҃ми.
ѝ соу́дъ да́сть сты́мъ вы́шняго. а̀ врема
прииде́тъ цр҃тво ѹ҃дръжаша сты́и.

23. ѝ рє̀ тако: звѣ̀рь четвръты.
цр҃тво четвръто. боу́детъ на земли.
є̀же пр҃и́метъ цр҃тва вса. ѝ пои́детъ
земла ѝ попретъ а̀ ѝ посѣчетъ ѝ.

24. а̀ десять рогъ ѐго, десять цр҃ь
въстанетъ. ѝ къ сльдѣ ѝ въстанетъ
ѝнъ, ѝ прєпрѣ́тъ зло́мъ вса прѣжде-
шала. ѝ три цр҃ꙗ смиритъ.

19. ѝ вѣпрашаахъ коньчьнѣ о҃ звѣри
четврьтѣмъ. ꙗ̀ко бѣ̀ше раз̀личь о҃тъ вьсего
звѣри. ѝ гр҃ꙁа ѝзлиха. зѫби ѐго желѣ̀зни.
ѝ ногътиѣ ѐго мѣ̀дяни. ꙗ̀ды. ѝ отъ-
нчавам҃. о҃статъкъ же ногама попираа̀ше:

20. ѝ о десяти розѣхъ ѐго. ѝже на
главѣ̀ ѐго. ѝ о҃ дрѫзѣмъ вѣшьдѣшимъ.
ѝ сътрѫсѣшимъ прьвы́мъ три. рогъ же тъ.
о҃чи є̀моу. ѝ оу́ста гл҃юща велико. ѝ видѣниѣ
ѐго воле прочиихъ:

21. зьрѣ̀ахъ. ѝ рогъ тъ твори́ше
рать съ сты́ми. ѝ оу́крѣпѣ къ нимъ.

22. донъдеже прии́де ветъхый дьнъ. ѝ
сѫдъ да́сть сты́мъ вышьнмаго. ѝ вр҃ема
присѣ́пѣ. ѝ цр҃тво прима́ша сти́и:

23. ѝ рече: звѣ̀рь четвръты́и. цр҃тво
четвьрътоѥ̀ ѐсть на земли. є̀же пр҃ѣсѣ́пѣ́тъ
вьсѧ цр҃ьства. ѝ пои́сть вьсю земл҃ь. ѝ
попереть ю̀ ѝ посѣчеть ѝ.

24. десять же рогъ є̀моу. десять цр҃ь
вьстанеть. ѝ по нихъ въстанеть дрѫгый.
ѝже пр҃ѣсѣ́пѣ́тъ зловами вьсѧ. ѝже пр҃ѣжде
его. ѝ три цр҃ꙗ съмѣ́рить:

---

19. и тьма | 20. гл҃ища... прочиихъ | 21. тъ и твор. | 22. дастьсѧ.

19. и въпрашахъ кончинѣ Р. мѣ̀дяне — КР. ꙗды и отончебла — Р. и пытахъ ѕѣ̀ло ѡ четвертъмъ зѣ̀ри: отлѧченъ бо бѣ̀ше отъ всего звѣ̀ри, страшенъ излиха — ногътн мѣд. и ꙗды нетнаа и прокъ ногама съпираше — А. 20. — емѫ бѣ̀ахѫ и дрѫгомѹ̀ въшедшемѫ и нстъргъ-
шемѫ отъ первыхъ три, имѫ же очи и оусьта глаголюшаа великаа и видъ емѫ бѫшни дрѫгынъ А. 21. творящe рать Р. и оукрѣпи к нимъ Р. видѣ̀хъ рогъ — рать сватымъ и здолѣ̀ нмъ А. 22. пр҃инде Р. донелѣ пр. б. днѣ̀н — гб. небеснаго и бр. доспѣ А. 23. — на земли
есть, иже есть боле паче всѣ̀хъ царствъ и сънѣсть всю землю и съперетъ ю и съдробить и А. 24. дес. царствъ станеть. и въслѣдѣ нхъ въстанеть дрѫгын, єже злобою здолѣеть всѣмь прѣдъ
нимь ѧ҃ три ц. см.ѧ А.

19. καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διαφέρον παρὰ πᾶν θηρίον, καὶ φοβερὸν περισσῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ καταλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει.

20. καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος προτέρων τρία καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο, ᾧ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν·

21. ἐθεώρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυσε πρὸς αὐτούς,

22. ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

23. καὶ εἶπε· τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ, ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσει αὐτὴν καὶ κατακόψει αὐτήν.

24. καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται· καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει,

19. *καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διαφέρον παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερὸν περισσῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ, καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει.*

20. *καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία· ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν.*

21. *ἐθεώρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυσε πρὸς αὐτούς,*

22. *ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν, καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασε καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.*

23. *καὶ εἶπε· τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ, ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσει αὐτὴν καὶ κατακόψει.*

24. *καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει,*

---

19. καὶ τὰ λοιπὰ | 20. <τῶν> προτέρων... ᾧ οἱ ὀφθ. <αὐτοῦ> καὶ <τὸ> στόμα | 23. καὶ εἶπεν <οὕτως> = sn.

20. *τῶν πρωτ.*] *τῶν προτέρων τρία* ε*M* 89 араб. *προτέρων τρία κέρατα* 230, *προτέρων τρία καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο* L, то же, безъ *καὶ O T* 23, 33 op_2 91, 130, 232 компл. альд.

25. и словеса къ вышнемоу възглетъ, а стыа вышнаго. сѣкетшить и казнепцоуѣть измѣнить. времена и законъ. и дано коудеть къ рокѹ его до времени. и полъ времене.

26. и соудии сѣде. и власть его престакать. просмрадить и погоубить до конца.

27. цртвїе и власть его. и величествие. црь соущихъ по всѣкыимъ нѣомъ. дано бы стыимъ вышнаго цртво его. цртво вѣчное. и вса влкы тому послоужать. и слоушаютъ его.

28. до зде конець словесн. и азъ данилъ. помышленїе мое. къ мнозѣ смоущахѹ ма. и зракъ мои измѣнисѧ. и глаголъ мои к семъ ѣци моемъ съблюдохъ.

25. и словеса къ вышнюбоуму сглеть. и стым вышнмаго смѣрить. и помыслить прѣмѣнити врѣмена. и законъ, и дастьсѧ въ рѫкѫ его до врѣмене. и врѣменѫ. и полъ врѣмене:

26. и сѫдище сѫдеть. и власть его престовать ꙗко потрѣбити. и погѫбити до конца:

27. црьство же и власть и величьство црь иже подъ вьсѣмъ нѣсемъ. дастьсѧ стыимъ вышнмаго. црьство же его. црьство вѣчьное. и вьсѧ власти тому работати начьнѹть и послоушати.

28. до сьде сконьчмнѣ словеси: азъ данийлъ. на длзѣ разѹмѣ мой смоущаахоу мѧ, и ѹзрьчь моѧ прѣмѣнисѧ на мнѣ...

МѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

VIII.

1. Въ лѣто трѣтьее цртва валтасарова. видѣнїе ꙗвисѧ мнѣ. азъ данилъ. по ꙗкыимсѧ мнѣ. къ начатцехъ видѣхъ къ видѣнїи. и бы ѣгда видѣхъ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

VIII.

1. Въ лѣто третиѣ цртва валътасара цр. видѣние сѧ ꙗви къ мнѣ. азъ данийлъ. по авльнїимъ сѧ мнѣ прежде.

МѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

25. возглаголеть а сватыа | 28. до здѣ конець... помышленїа... всѣмь сердц.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

25. --речеть и сѣ. прѣльстити и помыслить прѣти времена и законъ и дана сѧмъ власть вждеть до времени и полъ врѣмене А. 26. и сѫдиціе сѣде и власть прѣставить и погѫбить и до конца А. 27. црь 1°] црѣство Ч. и власть и царьство и величьство царь, иже подъ небесемь, дана быша святымь небеснаго,--и вса власти поработаютъ сѧмъ и послѫшаютъ его А. 28. разуми К. донде есть конець словесн. Азъ д. мысли свои паче матѫжѫ мѧ, и лице мое прѣмѣнисѧ, и слово къ сердьци своемь съхранихъ А.

Глава VIII. Видѣние .д. 1. въ л. третьее царьство валтасара ц. Р. по ꙗвленїимьсѧ Р. въ тр. лѣто царьство валътасарова видѣнїе сѧ ꙗви мнѣ данилъ по ꙗвившемѫсѧ мнѣ первое А.

25. καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου ταπεινώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον, καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ.

26. καὶ τὸ κριτήριον ἐκάθισε, καὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ μεταστήσουσι τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους,

27. καὶ ἡ βασιλεία, καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσιν καὶ ὑπακούσονται.

28. ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου· ἐγὼ δανιήλ, οἱ διαλογισμοί μου ἐπὶ πολὺ συνετάρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη, καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.

25. *καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον, καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ.*

26. *καὶ τὸ κριτήριον καθίσει, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσι τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους,*

27. *καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσι καὶ ὑπακούσονται.*

28. *ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου· ἐγὼ δανιήλ, οἱ διαλογισμοί μου ἐπὶ πολὺ συνετάρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη, καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.*

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

VIII.

Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας βαλτάσαρ ὅρασις ὤφθη πρὸς μέ, ἐγὼ δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρχὴν καὶ εἶδον ἐν τῇ ὁράσει καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με-

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

VIII.

Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας βαλτάσαρ τοῦ βασιλέως ὅρασις ὤφθη πρὸς μέ, ἐγὼ δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρχήν·

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

25. ^καὶ καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ^ | 26. ^τοῦ^ ἀπολέσαι | 28. καὶ ἐγὼ п. 230 | ἠλλοιώθη <ἐπ ἐμέ>.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

25. ^καὶ^ *καιρῶν εO* p_1 | 26. *καθίσει* (вм. *ἐκάθισε*) *OT* 33, 35, 42, 87, 89, 91, 148, 228, 230, 232 компл. алы. | 28. Характерно для совпаденія списковъ: *ἠλλοιώθη* <*ἐν ἐμοί*> *OT*, <*ἐπ' ἐμοί*> or_2 33, 34, 35, 42, 87, 91, 148, 228, 230, 232, 233 компл. алы. Въ концѣ стиха—*Ὅρασις ἡ·*

2. и вѣхъ в сущемъ варѣ, иже ѥсть на странѣ ѣламѣтѣи. и видѣхъ въ видѣнии. и вѣхъ на оувалѣ.

3. и възведѡ очи мои. и видѣхъ ѥ҃ сѵ҃ овенъ ѥдинъ стоѧ прѣ оувалома. и томѹ рога. и рога высока. ѥдинъ выше другаго. и высокыи възхожаше на послѣдокъ.

4. и видѣхъ овенъ коудѹща на морѣ. и на сѣверъ. и на оугъ. и на лиѵ. и вси звѣрїе не стаиоуть прѣд нимъ. и не вѣ избавлѧющаго из роукоу его. и сътвори по воли своеи и възвеличися.

5. и азъ вѣ҃ смотрѧ. и ѥ҃ козелъ козии градаше. ѡ҃ либы на лице всеа земля. и не вѣ҃ касаѧся земли. козлѹ томоу рога видимъ межѣ ѡ҃чима его.

6. и прїиде козелъ до овна имѹща рогы. иже видѣхъ стоѧща прѣ оувалома. и тече нань оуѥ҃трѣмленїемъ крѣпости еѧ.

7. и видѣхъ дотѣкше овна. и разверѣпе къ немоу. и порази овенъ и сразн ова рогы его. не вѣ҃ крѣпости къ овнѣ ста҃ти прѣ нимъ. и повержe

2. и вѣахъ въ соусойс. вари иже ѥсть въ странѣ ѣламьстѣ: и вѣахъ на оувалѣ.

3. и възъдвигъ очи свои. и видѣхъ. и се овьнъ ѥдинъ стоѧ на оувалѣ. томѹ же дьва рога. рога же высока, ѥдинъ же вышнии. иже въсхожаше послѣжьде:

4. и видѣхъ овьнъ бодѧщь по морю. и на сѣверъ. и на югъ. и на въсточьнъ. и вьси звѣринѣ не стаиоуть прѣдъ нимъ. и не вѣаше избавлѧюща изъ рѫкы его. и сътвори по волѝ своеи. и възвеличи ѥм:

5. азъ же вѣахъ съмышлѧ. и се козелъ козий, идѣаше отъ въстока. на лице вьсеѧ земля. и не вѣ прикольсаѧся земли. козьлоу томоу рогъ видимъ междѹ очима:

6. и прѝде до овьна. имѧщаго рога. его же видѣхъ стоѧща на оувалѣ. и тече къ немѹ прѣдъ мною. въ силѣ крѣпости его.

7. и видѣхъ и доходѧщь до овьна. и разгнѣвасѧ къ немоу, и порази овьна. и съкроуши ова рога его... и попьра и. и не вѣаше, иже и избавить:

Глава VIII. | 4. бодѫщь. | 5. козни (такъ и въ П 29. ... <и> козлоу томоу. | 7. дотекша... и не же вѣ избавлѧ...

2. къ соусон. сѵари Ч. и вѣахѫ в сѵсонс вари Р. и вѣахъ къ гжсѣхъ варьскыхъ иже ѥ҃ въ земли сламаньсцѣй и вѣахъ на облѣ А. 3. и възведохъ о. с. и вид. се ѡ. --на ѡбалѣ, имѣѧ рога высока, и единъ вышии вѣаше дрѫгаго и вышии выхожаше паче А. 4. и на въстокъ Р. рога = рог л҃. Ч. видѣхъ и вид. овьна бьюща по морю и по сѣверѣ и югѣ, и всь звѣрь не станеть прѣд ним, и не вѣаше издержащаго ѡ҃ него, и сътвори по своей волн и възвеселисѧ А. 5. междоу Р. и азъ вѣахъ смотрѧ и се козьл козъ идаше ѡ҃ югъльнаго вѣтра на всю землю, и не прикасашесѧ земли и вѣаше рогъ посрѣдѣ ючїю козлѧ А. 6. и прїинде Р. имѣища --посредѣ бала и потече нань всею своею силою А. 7. ѧдоходящьѧ Р. ѧиѧ избав. Р. и видѣхъ его дошедша овьна и въсрашисѧ нань и тъкнѫ овьна и съкрѫши емѫ ова рога, и не можаше овьнъ стати прѣд нимь, и поверже и на земли. и испъра и, и не вѣаше издрьжащаго овьна ѡ҃ него А.

2. καὶ ἤμην ἐν σούσοις τῇ βάρει ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ αἰλάμ, καὶ εἶδον ἐν ὁράματι καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ οὐβάλ.

3. καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ οὐβάλ, καὶ αὐτῷ κέρατα καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά· καὶ τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου, καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτων.

4. καὶ εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ νότον· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη.

5. καὶ ἐγὼ ἤμην συνιῶν καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμενος τῆς γῆς, καὶ τῷ τράγῳ ἐκείνῳ κέρας ἓν θεωρητὸν ἀναμέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

6. καὶ ἦλθεν ὁ τράγος ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐνώπιον τοῦ οὐβάλ, καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

7. καὶ ἴδον αὐτὸν φθάσαντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριώθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισε τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχὺς τῷ

2. *καὶ ἤμην ἐν σούσοις τῇ βάρει ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ αἰλάμ, καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ οὐβάλ.*

3. *καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ οὐβάλ, καὶ αὐτῷ κέρατα ὑψηλά· καὶ τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου, καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτῳ.*

4. *καὶ εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ νότον· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐμεγαλύνθη.*

5. *καὶ ἐγὼ ἤμην συνιῶν, καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμενος τῆς γῆς, καὶ τῷ τράγῳ κέρας ἀναμέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.*

6. *καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὗ ἴδον ἑστῶτος ἐνώπιον τοῦ οὐβάλ, καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.*

7. *καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριώθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισε τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ*

Глава VIII. Ὅρασις Γ'. 2. ἐλὰμ... ἐν ὁράματι <τῆς νύκτος>... οὐβαλουλᾶ = 48 231. | 3. οὐβαλουλᾶ... ^καὶ τὰ κέρατα^ ὑψηλὰ... ἐπ' ἐσχάτων. | 4. ^τόν^ κριὸν καὶ βορρᾶν... νότον <καὶ λίβα> | 5. ^ ἓν ^ | 6. οὐβαλὰ | 7. εἶδον... ^ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν^.

Глава VIII. *Ὅρασις Γ'*. 2. <*καὶ εἶδον ἐν ὁράματι*> *καὶ ἤμην* 2° LOT | 3. *κέρατα* <*καὶ τὰ κέρατα*> *ὑψηλὰ* LOT 23, 33, 34, 35, 42, 87, 91, 148, 228, 230, 231, 232, 233. комп. альд. | 4. ^*καὶ* 1°^ *Мер*$_2$ 148, 232 арм. | *βορρᾶν καὶ νότον καὶ λίβα* εT 34, 35, 230 Злат. *βορρᾶν καὶ λίβα καὶ νότον* 23, 233. | 5. Характерно для выясненія списковъ: древн. сп. АВ *κέρας*] *κέρας ἓν θεωρητὸν* L, *κέρας θεωρητόν* OT 23, 33, 34, 35, 42, 87, 89, 91, 148, 228, 232, 233 альд. | ^*αὐτοῦ*^ ε*Oo* 33, 91, 130, 148, 228, 230, 232, 233.

на земл҃и. и попра҃ и҃. и нⷦ [же] кⷦ
и҃зба́кнлъ ѡ҃кна и҃з рⷭ҃кою е҃го.

8. а҃ козелъ ко́зїи възвеселнсѧ зѣ́ло. е҃гда бы́сть оукрѣпитнсѧ е҃моу. сатрѣ́сѧ ро́гъ е҃го. велнкыи и҃ изындоу҃ и҃ни четы́ри рози. по҃ нимъ на четыри ве́три нѣ́ныа.

9. и҃ ѿ е҃диного и҃хъ и҃зыйде ро́гъ е҃динъ и҃ крѣ́покъ. и҃ възвеличнсѧ и҃злнха и҃ оу҃гъ. и҃ на въстокъ. и҃ на лнѣ́ѵ.

10. и҃ възвеличнсѧ до сн́лы нѣ́ныа. и҃ паде на земл҃и ѿ сн́лы и҃ ѿ зкѣ́здъ. и҃ попра҃ и҃ и҃ до кн҃ѕа сн́лы възмо́же.

11. и҃ донде҃ и҃ а҃рхнстратигъ и҃зба́квть плѣ́нъ. сего ради жрътва смлтеѧ прегрѣшенїемъ и҃ бы҃ поспѣ́сѧ е҃мѵ. и҃ сто҃е запоуєтѣ́ѣть.

12. да́нъ бы҃ на жрътвѵ грⷭ҃. и҃ повержена бы҃ на́ земл҃и пра́вда. и҃ сътвори. и҃ поспѣ́шно бы҃.

13. и҃ слы́ша҃ е҃дннъ сты҃и гл҃юще. и҃ ре́че е҃дннъ сты҃и къ фельмони гл҃юще мѵ҃. доколѣ видѣнїе ста́нетъ. и҃ жрътва взя́тал. и҃ грѣ́хъ запоуєтѣ́нїа даны, сто҃е. и҃ снла попрана боу҃детъ.

8. козлъ же козий възвеличнсѧ. и҃ вънегда раскрѣпѣ, сокрушнсѧ рогъ е҃го великый. и҃ вздоша дроузий четыре рози подъ нимъ. въ четырехъ вѣтрѣхъ нѣ́сьныхъ.

9. и҃ о҃тъ е҃диного нхъ вздиде рогъ е҃динъ крѣпъкъ. и҃ възвеличнсѧ и҃злнха къ югѣ. и҃ къ въстоку. и҃ къ западоу:

10. и҃ възвеличнсѧ до силы нѣ́сьныѧ и҃ паде на земльѣ ѿ силы. и҃ ѿ звѣ́здъ:

11. и҃ донде҃ а҃рхнстратигъ. и҃збавить плѣньныкы. того дѣлѧ и҃ трѣва самтесѧ, и҃ бысть. и҃ поспѣсѧ е҃моу. и҃ сто҃е и҃сказитьсѧ.

12. и҃ дастьсѧ на т҃рѣвѣ грѣхъ. и҃ повръжесѧ на земл҃ю правьда. и҃ сътвори. и҃ поспѣсѧ е҃моу.

13. и҃ слышахъ е҃диного ста́аго гл҃ѣща: и҃ рече е҃динъ сты҃и. ѳельмонїи. гл҃ющю е҃мѵ҃. доколѣ видѣнїе ста́нетъ. и҃ трѣва ѿтатѣ и҃ грѣхъ опоустѣнна данѣи. и҃ сто҃е и҃ сила попереться.

8. <и> егда б. | 11. и прегрѣшенїемъ | 13. ко ф. глюще емѵ҃. | запѵстенїе.

8. и козлъ козъ възвеличнсѧ зѣло и въ силѣ емѫ скржшисѧ емѫ рогъ велнкый, и вздоша подъ нимь ѯ рози на четыре вѣтры небесныа А. 9. рогъ единъ твьрдъ на оугъ А (конецъ ∧). 10. и възв. силою до силы н. и паде отъ силы на земли и отъ звѣздъ и сѣбра А. 11. и донѣдеже — К., сего дѣла — К. и донелѣ арх. изв. плѣнъ и того ради жрътва смлтеѧ ∧и б. и поєп. ємоу∧ и шєвѣщенное опасетъ А. 12. и данъ бысть грѣхъ на жрътвѣ и отвержена бысть правда на земли, сткори и стройна бы҃ А. 13. данын К. и слышахъ єдино гѵ҃ство (ъ изъ о въ ркп. — господьство?) глаголища и — — свлтъ фельмоуніа глаголющаго: доколѣ хощеть стоати кидѣнїе се, и жрътва отнмта быти и грѣхъ пагжвы данын ѣи свѣщеные сила съпьрана боудеть А.

κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

8. καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχύσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας τὸ μέγα, καὶ ἀνέβη τέσσαρα κέρατα ὑποκάτωθεν αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ·

9. καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθε κέρας ἓν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον [καὶ πρὸς ἀνατολὴν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν.

10. καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως καὶ ἀπὸ τῶν ἀστέρων καὶ συνεπάτησεν αὐτούς, καὶ ἕως ἄρχοντος τῆς δυνάμεως ἠδρύνθη·

11. ἕως ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσηται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐταράχθη παραπτώματι καὶ ἐγενήθη καὶ κατευωδώθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται.

12. καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐῤῥίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησε καὶ εὐωδώθη.

13. καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελμουνὶ τῷ λαλοῦντι· ἕως πότε ἡ ὅρασις στήσεται, καὶ ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται;

ἦν ἰσχὺς τῷ κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

8. καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχύσαι αὐτὸν, συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσερα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ·

9. καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθε κέρας ἓν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον, καὶ πρὸς ἀνατολὴν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν,

10. καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρων, καὶ συνεπάτησαν αὐτά·

11. καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσηται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐταράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατευωδώθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται.

12. καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐῤῥίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησε καὶ εὐωδώθη.

13. καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελμουνὶ τῷ λαλοῦντι· ἕως πότε ἡ ὅρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται;

---

9. δύσιν (вм. δύναμιν) | 10. καὶ συνεπατήθη ⸢αὐτούς⸣ | καὶ ⸢ἕως --- ἠδρυνθη⸣... | 11. ⸢θυσία⸣. | 13. ⸢λαλοῦντος⸣... τῷ φελμουνὶ (на полѣ: τῷ ἑτέρῳ).

9. ⸢*καὶ πρὸς ἀνατολὴν*⸣ *ε* | 10. *συνεπατήθη T* комп. *συνεπάτησεν αὐτὰ Oo* пр$_2$. 23, 33 42, 87, 148, 230, 232 компл. альд. | 11. *αὐτοῦ* (вм. *αὐτὸν*) *εT* 89, 130.

14. и рече емоу до вечера и до оутра днїи .ѯ. и .т. и очищено боудеть сто̀е.

15. и кы̀ егда видѣхъ азъ данилъ видѣнїе искахъ разоума. и се ста прѣдъ мною. ꙗко все видѣнїе моужа.

16. и слы̀ша гла моужа посреди оукала. и казка рече гаврилъ: скажи томоу видѣнїе.

17. пріинде стоа до стоанїа моего. егда пріинде оужасеся и падъ ница. и рече къ мнѣ: разоумѣй, сноу чловѣческъ. еще до времени кончины видѣниа.

18. и глающю емоу съ мною. и падъ ница на земли. и коснуся мнѣ. и поставки ма на ногоу моею. и рече:

19. се азъ сказаю тобѣ, имже естъ бы̀ти на послѣдокъ гнѣва. и еще бо кончины времени.

20. овенъ иже еси видѣлъ. имоущїи рога. цр҃ь мидескы и прескъ.

21. и козелъ козїи. цр҃ь греческъ. и рогъ великѝи, иже бѣ межи очима его. то естъ цр҃ь прѣвы̀и.

14. и рече емоу: до вечера. дьнъ тысящи. ти давѣсьтѣ. и очистится стое:

15. и бы̀сть вънегда видѣахъ. азъ данийлъ видѣніе. и прошаахъ смы̀шлениа. и се ста прѣдъ мъною акы̀ образъ мужьскъ.

16. и слы̀шахъ гласъ мужьскъ срѣдѣ оувалъ. и призва и рече: гаврилъ. сказки видѣніе оному.

17. и приде и ста. держасѧ стоанимъ моего. и егда приде оужасохъся. и падохъ ниць на земли: и рече къ мънѣ. разумѣй, сноу чл҃ь. еще во до года сконьчаніе видѣнию.

18. и егда глаше съ мъною. падохъ ниць на земли. и приколесеся мьнѣ. и постави ма на ногу моею, и рече.

19. се азъ възвѣстию тебѣ бышащаѧ послѣди. гнѣвьнаа сномъ людий твоихъ. ꙗко въ годъ сконьчанию прѣбываетъ.

20. овьнъ, иже видѣ имоущь рога. цр҃ь естъ мидьскъ и персьскъ:

21. а козьъ козий. цр҃ь елиньскъ е: рогъ же великы̀и. иже междю очима его. тъ естъ цр҃ь правы̀и.

---

14. к. т. | 15. <и> азъ д. в. сказахъ раз.

14. и вм. ти К. и рече к немоу: до вечера и заутра днїи тысящи и т҃ шнато бждеть святое — А (чтеніе Ипполита явилось, повидимому, изъ снесенія 1 Макк. 1_{54} и 4_{36-59} и др.). 15. смышленїе Р. и егда видѣхъ видѣнїе, искахъ разѹма и се ста прѣдо мною акы мжжь А. 16. гл. мжжа посредѣ овала и възпї и р. гаврилѣ, дажь разѹмь видѣнїю — А. 17. и пр҃инде — — — пр҃инде — — — на землю Р. и пр. и ста близъ мене, ꙗкоже приде и оудивихся и падох ниць и рече къ мнѣ: — — чел.: видѣнїе се есть на коньци врѣмене — А. 18. егда же глаголаше къ мнѣ и оужасохся и падохъ ниць на з. и имъ ма поставки на ногѹ своею и рече къ мнѣ А. 19. се азъ сказаю ти бѫдѫщаѧ на коньци гнѣвъ и еще бо на коци (sic) врѣмень видѣнїе — А. 20. шбьнъ, егоже еси видѣлъ имѣюща рога, царь пьрьскыи есть и мидйскыи — А. 21. елиньскъ Р. междоу Ч, междѹ Р. первои Р. пръвыи К. и козлъ козъ, ц. елиньскыи есть и рогъ великыи, иже бѣше сопреди щчїю его, то есть первыи царь А.

14. καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἕως ἑσπέρας καὶ πρωΐ, ἡμέραι δισχίλιαι καὶ τριακόσιαι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὅρασιν, ἐζήτουν σύνεσιν· καὶ ἰδοὺ ἕστη ἐνώπιον μοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός.

16. καὶ ἤκουσα φωνῆς ἀνδρὸς ἀναμέσον τοῦ οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπε γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν.

17. καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐχόμενα τῆς στάσεώς μοῦ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθην, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου· καὶ εἶπε πρὸς μέ· σύνες, υἱὲ ἀνθρώπου ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.

18. καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ᾽ ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ πρόσωπον μου ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἥψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, καὶ εἶπεν·

19. ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ᾽ ἐσχάτῳ τῆς ὀργῆς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου· ἔτι γάρ εἰς καιροῦ πέρας μένει.

20. ὁ κριὸς ὃν εἶδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς μήδων καὶ περσῶν.

21. καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀναμέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος.

---

14. καὶ εἶπεν αὐτῷ ἕως ἑσπέρας καὶ πρωῒ ἡμέραι δισχίλιαι καὶ τριακόσιαι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὅρασιν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἕστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός.

16. καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπε, γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν.

17. καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθην, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου· καὶ εἶπε πρὸς μέ· σύνες υἱὲ ἀνθράπου· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.

18. καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ᾽ ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἥψατό μου καὶ ἔστησέ με ἐπὶ πόδας μου, καὶ εἶπεν·

19. ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ᾽ ἐσχάτῳ τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.

20. ὁ κριὸς ὃν εἶδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς μήδων καὶ περσῶν.

21. καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος.

---

16. φωνὴν... οὐβαλουλά... | 17. καὶ ἦλθεν. | 18. ἐπὶ τοὺς πόδας μου | 19. ^τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου^... ^γὰρ^... ^μένει^...

14. *χίλιαι* (вм. *δισχίλιαι*) ε 35 | ^καὶ^ *τέτρακόσιαι*. 34 *O To* алъ. 18. <*ἐθαμβήθην καὶ*> *πίπτω* ε*T* 35, 130 | 19. *εἶπεν* <*μοι*> ε*T* 35, 89, 130, 233 | *τῆς ὀργῆς*] *τῆς γῆς Oo* p_2 арм. *τῶν ἡμερῶν* 230, *τῆς ὀργῆς* <*τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου*> L, тоже надписано 228 | ^*ἡ ὅρασις*^ *MO* smno и др. 20. *περσῶν καὶ μήδων* (вм. *μήδων καὶ περσῶν*) ε*T* 35, 130, 233 компл.

22. ꙗ҆ко сътрѣ́ша. и̑ ста́ша четыри ро́зи подъ нимъ. четыри ца́рїи въста́ноуть ѿ ꙗ҆зыка его. но не въ крѣпости е҆́го.

23. и̑ на послѣ́докъ ца́рства и̑. сконча́ющимсѧ грѣ́хомъ и̑. ста́нетъ ца́рь бестоу́денъ лицемъ. и̑ разумѣ́ваа гаданиа.

24. и̑ твръ́да крѣ́пость е҆́го. и̑ не въ крѣпости е҆́го и̑ дивна и̑стли́тъ. и̑ сътворитъ. и̑стли́тъ крѣпкы сна́. и̑ люди ст҃ыа.

25. и̑ и҆жажела е҆́го. и̑спра́витса лѣ́стъ въ роуцѣ́ е҆́го. и̑ гр҃емъ своимъ възвеличитса. и̑ лѣ́стию и̑стлитъ мно́го. и̑ на пагоубу́ мно́гомъ ста́нетъ. и̑ кнѧ́зь кнѧземъ ста́нетъ. и̑ ꙗ҆ко сѣ ꙗ҆ица. е҆́ рѹцѣ́ сокрѹшитъ а҆̑.

26. и̑ видѣ́нїе вечѐрнее и̑ ѹ҆тренее. а҆̑ ты запечатлѣ́и видѣ́ние. ꙗ҆ко въ дни мно́гы боудетъ.

27. и̑ а҆̑зъ данилъ лежа́̑. и̑ болѣ́хъ дн҃и. и̑ въста́хъ и̑ твора́хъ дѣла ца́рѧ. и̑ дивлахсѧ видѣ́нїа. не бѣ́ разумѣ́ющаго:

22. семъ же сокрѫшивъшоусѧ. е҆́же ста́шѧ четыре рози подъ нимъ. четыри ца́рьства въстаноуть. о҆́тъ стра́ны е҆́го. не въ крѣпости же е҆́го:

23. и̑ послѣди ца́рьства е҆́мъ. сконьчваю́шемьсѧ грѣхо́мъ и҆́хъ. въстанеть ца́рь весраменъмь лицемь. разъмѣ́ѧ гатанїа.

24. и̑ дрьжавъна крѣпость е҆́го не въ крѣпости же е҆́го: и̑ оу҆править, и̑ сътворить. и̑ расыплеть крѣпъкыѧ. и̑ люди ст҃ы.

25. и̑ ѧ҆рьмъ жажелѧ е҆́го и̑справи́т: лѫка въ рѫцѣ е҆́го. и̑ въ ср҃ьци своемъ възвеличитьсѧ. и̑ лъ҃ками расыплеть мъногы. ѩ҆же възможеть прѣльстити. и на пагъбоу мъногомъ въстанеть. и̑ ꙗ҆кы ѩица. рѫкоѭ сѣ҆крѫшить.

26. и̑ видѣ́ние оу҆́трины и̑ вечера. речена́го и̑стиньное е҆́сть. ты же ѕнаменаи видѣ́нїе. ꙗ҆ко въ дьни мъногы е҆́сть:

27. а҆̑зъ же данїи́лъ оу҆сѣпо́хъ. и̑ крьѣдевахъ до дьний мъногъ. и̑ въстахъ. и̑ творѧ́хъ дѣлеса ц҃рѧ. и̑ почюжда́ахъсѧ видѣ́нїѧ. и̑ не бѣ́ше разумѣ́ваѭщаго:

---

22. ^но не въ крѣпости его^. | 24. истлить ⟨исправить⟩ и сътворить истл. крѣпкы ста | 25. и ѡ (=иго?) жажела. | 26. и видѣнїе же жертвы вечернее и утреннее угасить. | 27. разумѣвающаго.

22. и с. сѣкрѫшившисѧ иже подъ нимъ бѣздоша ·д҃· рози ·а҃· цари и ѿ племене ємѫ въстанѫть не силою его — А. 23. безъраменъ лицемъ р. гадания — Р. и на коньци царьства ихъ сконьчавающимся грѣхомъ имъ — — бестяденъ лицьмь и раз. притъча А. 24. и сила его крѣпка, нъ не собою, и чюдная растлить, и исправить, и сткорить и погжбить тѣрдыа люди святы — А. 25. жажела — Р. разсыплеть много — Р. ⟨ѩже къзможеть прѣльстити⟩ прибавка, но отвѣчающая греч. тексту. Не глосса ли это? и ѥрьмъ жажелѧ его испрабить. сѣ҆ъ въ рѫкѫ ємѫ и̑ въ сръдци своемъ къзвеличитьсѧ и лжами многы погжбить и на пагжбѣ людемъ многымъ въстанеть и акы ѩица въ рѫцѣ сѣкрѫшить — А. 26. истинно есть — Р. въ дни многы — Р. и видѣнїе вечера и заутрьа реченое истинно есть, акы запечатѣи видѣнїе на многы дни А. 27. керьждевахъ Р. и азъ данилъ спахъ и раслабѣхсѧ и въстахъ и тъворѧ дѣла царя и дивлахсѧ видѣнїю и не бѣаше разумѣющаго А.

22. καὶ ὅτι συνετρίβη καὶ ἔστη τέσσαρα κέρατα ὑποκάτω, τέσσαρες βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ.

23. καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ καὶ συνιῶν προβλήματα.

24. καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον.

25. καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείᾳ πολλῶν στήσεται καὶ ἐπὶ ἄρχοντα ἀρχόντων στήσεται καὶ ὡς ὠὰ ἐν χειρὶ συντρίψει αὐτούς.

26. καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωΐας τῆς ῥηθείσης ἀληθής ἐστιν· καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλὰς ἔσται.

27. καὶ ἐγὼ δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην ἡμέρας· καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.

22. *καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν τέσσερα κέρατα ὑποκάτω, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ.*

23. *καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ καὶ συνιῶν προβλήματα·*

24. *καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον.*

25. *καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείας πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ὠὰ χειρὶ συντρίψει.*

26. *καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωΐας τῆς ῥηθείσης ἀληθής ἐστι· καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς.*

27. *καὶ ἐγὼ δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην ἡμέρας, καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.*

---

22. ὑποκάτωθεν αὐτοῦ τεσ βασ. αν. | 26. σφράγισαι.

24. ^ *καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ* ^ ε.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

IX.

1. Въ пръвое лѣто дарна сна асоурова ѿ сѣмени мидѣка, иже цртвова къ цртвіи халдѣйстѣмъ.

2. в лѣто ѥдино цртва его. азъ данилъ разоумѣхъ въ книгѣ число лѣтъ, ѥже бы слово гдне къ іеремію прркоу ѿ кончинѣ запоустѣнна іерлмьска .о. лѣтъ.

3. и дахъ лице мое къ гоу бгоу взыскати мтвы. и прошенїа въ пощенїи. и въ кретице и къ попеле.

4. и помолихъся къ гдоу бгу моемоу.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

IX.

1. Въ прьвое лѣто дарнѣ сна ссоурова отъ племене мидовьска. иже црьствова въ црьствѣ халдѣйстѣ.

2. въ лѣто ѥдино црьтва его. азъ данийлъ разоумѣхъ въ кънигахъ число лѣтъ. ѥже бысть слово гне къ іереміи прроку. на сконьчаніе ѡпоустѣнїа іерлмля. седмьдесатъ лѣтъ:

3. и дахъ лице своѥ къ гдоу бгу. тако взыскати мтвы. и прошенїа съ алканіемъ и въ вризѣ и съ попельмъ.

4. и молихъся къ гоу бгоу своемоу. и исповѣдѣхъ емоу и рѣхъ. ги бе великый и чюдьный. и снабъдѣваѣи завѣтъ твои. и милость твою любящимъ тѧ. и снабъдящимъ заповѣди твои:

5. сгрѣшихомъ. безаконихомъ. нечьстовахомъ. и склонихомъся отъ заповѣдий твоихъ:

6. и не послоушахо рабъ твоихъ прк. иже глаша въ имѧ твое къ црємъ нашимъ. и кнѧземъ нашимъ. и оцемъ нашимъ. и людьмъ нашимъ вьсѣ:

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава IX. Заглавіе: рча. ѿ лѣтѣ данилове. и ѿ виденїи агѣла. | 2. числа... къ ерѣміи... ѕ десѧ лѣ. | 3. <и> взыскати... къ кретиции. | 4. и п. г. к. м. — далѣе пропускъ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава IX. Заглавіе: видѣнїе десатое ЧКР. ѡ десатѣмъ видѣнии и ѡ ѳ. седмиріцахъ и ѕѣ: ѳ — А. 1. дарїа Р. сеоунирова — К. мидѣка К. — — асорова, иже отъ пл. мидьскаго н. цар. халдѣомь А. 2. иже бысть К. опустѣнїа Р. — ∧къ лѣто — — его∧ азъ данилъ смотрихъ — — — — іакоже б. — — — ѡпщенїа ѣржелимова — — — А. 3. прошенїа Р. и положихъ свое лице къ г. б. на молитвѣ съ поцієнѣмь и крѣтициемь А. 4. ∧къ∧ господоу К. ∧и∧ испокѣдахъ Р. снабдѣщїимъ Р. — ∧своемъ∧ и исповѣдахся и рекохъ — — — — хранѧи завѣтъ свои и милость свою — — и хранящимъ запов. тв. А. 5. ∧и∧ безаконихомъ — К. съгр. и без. и ѿтѧпихомъ и оуклонихомся отъ з. — — А. 6. иже глаголахъ твоимъ именемъ къ ѡцѣмь нашимъ и къ всѣмъ людемъ А.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

IX.

1. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει δαρείου τοῦ υἱοῦ ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὴν βασιλείαν χαλδαίων

2. ἐν ἔτει ἑνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ δανιὴλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμίαν τὸν προφήτην εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως ἱερουσαλήμ, ἑβδομήκοντα ἔτη.

3. καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δέησιν ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σπόδῳ.

4. καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπον κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸν ἔλεον τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου.

5. ἡμάρτομεν, καὶ ἠδικήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου,

6. καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν, οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν, καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

IX.

Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει δαρείου τοῦ υἱοῦ ἀσσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν χαλδαίων,

2. ἐν ἔτει ἑνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ δανιὴλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμίαν τὸν προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη.

3. καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δέησιν ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ.

4. καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα· κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐντολάς σου·

5. ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου,

6. καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν, οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς.

ЛУКІАНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава IX. Ὅρκσις ι': εὐχὴ Δανιήλ. | 1. ἀσσουήρου, такъ *O* Τπο... <τῶν> μήδων, такъ *O*... | 2. <ἐπὶ> τῆς βασιλείας | 3. ^κύριον^ | 4. τὸ ἔλεος... ^τοῖς^ φυλασσ. | 5. ^καὶ^ ἠδικ... ^ἠσεβήσαμεν^.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава IX. *Ὅρασις ι'. 3. τὸν θεὸν <τοῦ οὐρανοῦ> T*, <μου> ε 35, 89, 130, 230 | *σάκκῳ <καὶ σποδῷ> MTL.*

7. тебѣ, г҃и, правьда т҃вои. намъ стыдѣнїѣ лицоу. ꙗко и дънь сии. мужю їюдину. и живущимъ въ їер҃лмѣ, и вьсемъ їзр҃лю. ближьнїимъ и дальнимъ. въ вьсеи земьли. їиде м҃ сси расѣалъ тамо. въ отъвръжени їхъ. имьже см҃ отъвръгошм тебѣ, г҃и:

8. намъ стыдѣнїе лицу҃. и цр҃емъ нашимъ. и кънземъ нашимъ. и о҃цемъ нашимъ. иже сѫгрѣшихомъ тебѣ:

9. г҃оу же и бг҃оу нашемоу щедроты и оцѣщенїа: ꙗко отъстѫпихомъ отъ г҃а.

10. и не послоушахомъ гл҃а г҃а ба҃ нашего. ходити въ законѣ е҃го. иже дасть прѣдъ лицемъ нашимъ. въ р҃кою рабъ е҃го пр҃рока:

11. ... и приде на ны клтва и заклтиѣ въписаное въ законѣ мосеѡвѣ раба божиа, ꙗко сѫгрѣшихомъ ѣмоу:

12. и оу҃стави словеса своа, ꙗже гл҃а на ны҃: и на сѫдиѫ нашѫ: иже сѫдиша намъ. и навести на ны҃ зълоби велики҃. ѫцѣхъ же не бы҃ло подъ вьсѣмъ нб҃семъ. по вьсемоу бывъшоуоумъ въ їер҃лмѣ,

13. ꙗкоже есть въписано въ законѣ моу҃сеѡвѣ: все зъло приде на ны҃. и не помолихомьсѧ лицоу г҃а ба҃ нашего. отъвратитисѧ отъ неправьдъ нашихъ. и ꙗко съмыслити. въ вьсеи истинѣ твоеи҃ г҃и.

---

7. ѧнѧ дьнь сїи Р. иджеѧ сси Р. твоѧ есть, господи, правда и нашь есть срамъ и до сего дни, живущимъ къ їержалимѣ А. 8. иже сѫгрѣшихомъ тебѣ Р. Съ 8—20 ст. нѣтъ чтенія въ А. 11. Первая половина стиха опущена, вѣроятно, какъ повтореніе мысли предыдущаго ст. | и пр҃инде—Р. 12. ѧиѧ на сѫдиа н. К. 13. Вмѣсто приде на ны въ ркп. РКЧ. ошибочно читается приведе.

7. σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ καὶ παντὶ Ἰσραήλ, τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν ᾗ ἠθέτησαν ἐν σοί, κύριε,

8. ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι.

9. τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί, ὅτι ἀπέστημεν,

10. καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

11. καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου· καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὅρκος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ μωσῆ δούλου τοῦ θεοῦ· ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ.

12. καὶ ἔστησε τοὺς λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν οἳ ἔκρινον ἡμᾶς, ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γεγενημένα ἐν Ἰερουσαλήμ.

13. καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ μωσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς· καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ.

7. *σοὶ κύριε ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ καὶ παντὶ Ἰσραήλ, τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν ᾗ ἠθέτησαν ἐν σοὶ κύριε,*

8. *ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι.*

9. *τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί, ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ κυρίου,*

10. *καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, οἷς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χερσὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.*

11. *καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου· καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ἡ ὅρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ μωυσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ.*

12. *καὶ ἔστησε τοὺς λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν, οἳ ἔκριναν ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἰερουσαλήμ.*

13. *καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ μωυσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς· καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ τῇ ἀληθείᾳ·*

---

7. ἡ αἰσχύνη ἡμῖν | 10. κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν... νομίμοις αὐτοῦ, также To 23, 33, 42, 228, 232, 233. | 11. ἐν ^τῷ^ νόμῳ μωυσῆ δούλῳ | 13. μωυσῆ... ^ταῦτα^.

7. *ἀθεσίᾳ*] *ἀθετησίᾳ* ε, *ἀθετήσει* *T* 42, 130, 230, 233 | *ἐν σοι* ^*κύριε*^ *O* 34.

14. и оубоудисѧ гь бъ на зълобь нашоу. и наведе на ны. ꙗко правьдивъ гь бъ нашь. въ вьсемь дѣанїи его, ѥже сътвори. и не послоушахомъ гла его:

15. и нынѣ, ги бе нашь, иже изведе люди своѧ отъ земля ѥгоуптьскыѣ. рукою крѣпъкоѭ. и сътвори себѣ самомоу, ꙗко и дьнь сиѣ. съгрѣшихомъ. безаконихомъ.

16. ги вьсѣмъ. помилованиѥмь твоимъ. да сѧ оувратить ꙗрость твоѧ отъ града твоего иерлма. и отъ горы твоеѧ стыѧ: ꙗко съгрѣшихомъ. неправьдами и безаконіѣмъ отць нашихъ. и градъ твои и людиѥ въ оукоризноу быша. въ вьсѣхъ окрьстънихъ насъ:

17. и нынѣ оуслыши, ги бе нашь, молитвѧ раба твоего. и прошенїѥ его. и ꙗви лице своѥ на wсщенїи. wпѫстѣвьшимъ. себе дѣлѧ, ги.

18. приклони, гди бе мои слухъ твои. и оуслыши. отвьрьзи очи твои. и виждь потрѣвленїѥ наше. и града твоего, въ немъже прозъвасѧ имѧ твоѥ въ немъ: ꙗко не нашими правьдами мы пъвающе wчищаемъ, ни щедротою нашеѭ предъ товоѭ. нъ къ щедротамъ твоимъ многыимъ, ги. щедротами

19. оуслыши, ги. оцѣсти, ги. вънъми, ги. сътвори и не премѫди. тебе дѣлѧ, бе мои, ꙗко имѧ твоѥ призъвасѧ въ людьхъ твои. и въ градѣ твоемъ:

---

14. дѣанїи Р. и не п. гласа его Р. 15 Опущено имѧ послѣ себѣ самомоу — КРЧ. ∧и∧ день Р. 16. ∧и∧ градъ твои — Р. 19. и не премедли тебе дѣлѧ.

14. καὶ ἐγρηγόρησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν ἡμῶν καὶ ἐπήγαγεν αὐτὴν ἐφ᾽ ἡμᾶς, ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἣν ἐποίησε διότι οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

15. καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγεν τὸν λαόν σου ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν.

16. κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου ἱερουσαλήμ, ὄρους ἁγίου σου· ὅτι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν.

17. καὶ νῦν εἰσάκουσον, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμα σου τὸ ἔρημον ἕνεκέν σου, κύριε.

18. κλῖνον, ὁ θεός μου τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου, ἐφ᾽ ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ᾽ αὐτῇ· ὅτι οὐκ ἐν ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ᾽ ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς, κύριε.

19. εἰσάκουσον, κύριε· ἱλάσθητι, κύριε· πρόσχες, κύριε· ποίησον καὶ μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, ὁ θεός μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

14. *καὶ ἐγρηγόρησε κυριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ᾽ ἡμᾶς, ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ, ἣν ἐποίησε, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.*

15. *καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν.*

16. *κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου, ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου ἱερουσαλήμ, ὄρους ἁγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν.*

17. *καὶ νῦν εἰσάκουσον κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά σου τὸ ἔρημον· ἕνεκεν σοῦ κύριε·*

18. *κλῖνον ὁ θεός μου τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον. ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου, ἐφ᾽ ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ᾽ αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ᾽ ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς, κύριε.*

19. *εἰσάκουσον κύριε, ἱλάσθητι κύριε, πρόσχες κύριε· μὴ χρονίσῃς ἕνεκεν σου, κύριε ὁ θεός μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.*

14. ἤγαγεν. | 16. ὄρους <τοῦ> ἁγίου σου. | 18. ἐπ᾽ αὐτὴν... ῥίπτομεν | 19. ^ποίησον^, такъ только *H*.

15. ἠνομ. <ἠδικήσαμεν> *O* и др. | 16 ^καὶ 2^ *OT* | 19 προσχ. κύριε <ποίησον> *LO* | <καὶ> μὴ *LMO*.

20. и ѣще мнѣ глающю и молящюсѧ
исповѣдающа грѣхы своѧ. и грѣхы
людіи своихъ сѣкъ ѩлѣкъ. помѣтающе
мт҃ь свою прѣ гомъ е҃гомъ моимъ ѡ
горѣ ст҃ѣи к҃а моего.

21. и ѣще мнѣ глающе ѡ мт҃кѣ.
и се моужь гаврі҃илъ. и видѣхъ въ
видѣніи моемъ пръвѣе пара и косноу-
са мнѣ. ꙗко се въ годыню жр҃твы
вечерняѧ.

22. и ѩразоми мѧ. и гла съ мною.
и рѣ: даніилоу, нынѣ ѩзыдо наста-
кить та разоумоу.

23. начатокъ мт҃вы твоеѧ. ѩзыиде
слово. ꙗзъ пр҃іидохъ къзвѣстить тобѣ.
ꙗко моужь похоти ѥси ты. и помысли
въ гл҃ѣ. и разумѣи въ видѣніи.

24. .ѯ. нѣль скончаса на людѣ твои.
и на градѣ ст҃ѣмъ. дондеже ѡбѣтъ
прегрѣшение. и скончаѣтса грѣ. и за-
печатлѣти грѣхы. и ѡмыти безако-
ніѣ. и ѡчиѣстити непрáвды, а пр-
вести прáвдоу вѣчноую. и запечатлѣти
видѣние и пр҃ѡрокъ помазати ст҃ыи.
ст҃ыхъ.

20. ѣще же ми глющѹ. и молящю и
исповѣдающѹ грѣхы своѧ. и грѣхы лю-
дій своихъ ѩзлѧ. и припадающѧ ми
прѣдъ гмь бмь моимь.

21. ѣще глющоу ми въ молитвѣ. и
се мѫжь гаврі҃ілъ, ѥго же видѣхъ. въ
видѣній моемъ въ началѣ парѫщи: и
приколесесѧ мънѣ. ꙗкы въ часъ трѣвы
вечерьнаѧ.

22. и наказа мѧ. и гла къ мънѣ, и
рече: данииле. нынѣ ѩзидохъ оустроити
тебѣ разѹмъ.

23. въ началѡ молитвы твоеѧ. ѩзиде
слово. и ꙗзъ пр҃идохъ сазвѣстити тебѣ.
ꙗко мѫжь помышленій ѥси ты. раз-
мысли же въ словеси. и разоумѣй въ
ꙗвленій:

24. седмьдесатъ седминъ. сѫкратишасѧ
ѡ людьхъ твоихъ. и о градѣ твоемъ стѣмь.
донъдеже ѡбѣтшаѣть сѫгрѣшение. и конь-
чаѣтьсѧ грѣхъ. и знаменаютьсѧ грѣси
и ѡцѣстатьсѧ неправьды и приведетьсѧ
правьда вѣчьнаѧ. и знаменаѣтьсѧ видѣ-
нїе пр҃орокъ. и помажетьсѧ стыи стыихъ.

---

20. исповѣдающи. | 21. глаголющю. | Въ П 29 и П 30 вмѣсто къ годыню, написано къ гордыню, но въ П 30 наверху поправл. к года | 22. наставити тѧ. | 23. нач... къзвѣстити... похотѣнїа. | 24. правдоу вечернюю.

20. <и> еще же Р. припадающимь (вм. —щѫ ми) предъ господемь Р. еще глаголющѫ ми — — людскыа и милости просящѫ ми ѿ господа бога моего ѡ горѣ свлтѣй А. 21. аки Р. и еще гл. ми къ мол., се мѫжь г. его же к. къ видѣнїи пьрвѣмь летаща и и мѧ къ часѹ молитвы вечернѧѧ А. 22. и оумѣри мѧ и рече къ мнѣ: дан. нынѣ придохъ дати ти разѹмъ А. 23. къ началѣ К. пр҃іидохъ къзвѣстити Р. къ началѣ бо мол. тк.— — азъ же придохъ повѣдати ти, мѫжь бо ѥси похоти (на полѣ: желанїи) А. 24. скончаетса грѣхъ Р. и очистатса Р. знаменаитса Р. ѯ. седмиряць имондоша на люди сїа и на градъ свлтыи, да сѧ скончаютъ грѣси и запечатлѣютьса и погладятса непрабды и измолена бѫдѹть безаконїа и придеть правда вѣчьнаѧ запечатлѣти видѣнїе пророка и подати свлтое свлтымъ Л.

20. καὶ ἔτι μοῦ λαλοῦντος καὶ προσευχομένου, καὶ ἐξαγορεύοντος τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου.

21. καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ γαβριὴλ ὃν ἶδον ἐν τῇ ὁράσει μου ἐν τῇ ἀρχῇ πετόμενος, καὶ ἥψατό μου ὡσεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς.

22. καὶ συνέτισέ με, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπε· δανιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν.

23. ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθε ὁ λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι, ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν εἶ σύ· καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὁπτασίᾳ.

24. ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου ἕως τοῦ παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα καὶ τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν, καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ τοῦ ἀπολεῖψαι τὰς ἀνομίας, καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὅρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἁγίων.

20. *καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου, καὶ ἐξαγορεύοντος τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου.*

21. *καὶ ἔτι μου λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ γαβριὴλ ὃν εἶδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ πετόμενος, καὶ ἥψατό μου ὡσεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς.*

22. *καὶ συνέτισέ με, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπε· δανιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν.*

23. *ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθε ὁ λόγος καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι, ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν εἶ σύ, καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὁπτασίᾳ.*

24. *ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν, καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπολεῖψαι τὰς ἀνομίας, καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὅρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρῖσαι ἅγιον ἁγίων.*

---

20. ῥίπτοντος... ^περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου^, ближе всѣхъ 230. | 21. μου... εἶδον... πετώμενος. | 23. ἐξῆλθεν | 24. τὴν ἁγίαν ^σου^... καὶ τοῦ τελεσθῆναι... ^τὰς^ ἀνομίας.

21. <ὁ> *ἀνὴρ* LeO | 24. *σφραγίσαι* <*ὅρασιν*> T 35 | *ἀνομίας* (вм. *ἀδικίας* 1°) L*MOT*.

25. оувѣси. и разоумѣеши ѡ исхо́да словесъ и ѿѣщати и сѣдати ерⷭлмъ до хⷭа и҃гомѣна неде́ль .з҃. нѣль .з҃. и .к҃. и ѡбрати́тсѧ и созижду́тсѧ. широ́ка ѡстѣнїе. и҃спра́знатсѧ времена.

26. и по шестидесѧтъ нѣль и двою и потрѣ́бится помазание. и сѹ́да не бу́детъ к нѣмъ. гра́дъ же и сто́е неплънить съ градоу́щимъ и҃гомѣнемъ. и посѣчени боудоуть. ꙗко къ потопъ. и до конеца бра́ни. прекращенїемъ нарече́тъ. просмраженнимъ.

27. и оукрѣпити завѣтъ многомъ нѣла е҆ди́на. и по́лъ е҆ди́на. покоить кади́ло и жрътвы. и споу́ди. на крылѣ напи́шетъ ѡ просмраженна. и до ко́нца тⷣанїа и напи́шетъ на просмраженне. и оукрѣпи́тъ завѣтъ мно́гымъ нѣла е҆дина. и къ по́лъ неде́ла. къзмет҃ъ жрътва. и споуи́ди. и кыйнъ къ стⷭ҃ыни. мразость запоустѣнна. и конча́нїа времени. конча́на да́на боу́детъ запоустѣнїа:

25. и оувѣси и разꙗмлѣ́ши. ѿ исхода словеси. ꙗко ѿтъвѣщати. и ꙗко сѣ҆гради́ти ие҆рⷭлмъ до хⷭа. старѣ́йшины седьминъ седмь и седьминъ .з҃. ти .в҃.: и възвратитьсѧ и сѣградитьсѧ широцѣ и заврала. и и҆стѣщатьсѧ лѣта.

26. и по седьминахъ. .з҃. ти .в҃. потребитьсѧ помазанїе и сѫдъ. градъ же и сто́е расы́плетьсѧ съ старѣ́йшиною гра́дущимъ: и потрѣбатьсѧ ꙗкы въ потопѣ. и до конца ратии сѣкращенѣ.

27. и разблажить завѣтъ мнозѣмъ. седмина е҆дина. полъ же седмины ставить требъникы и трѣбъ. и крилоу ѿ потребленїа. и до сконьчанїѧ. и потѫщание вчинить на погы́бель: и разблажить завѣтъ мнозѣмъ. седмина е҆дина. въ полъ же седмины. ѿтъньметсѧ трѣба. и въздиа́нїе. на стый храмъ ѡмрьзънїе. и споустѣнїе. и до сконьчанїѧ годоу. сконьчанїе дастьсѧ на шпѫстѣнїе:

---

27. кадила и жертвы] на крилѣ и споунди и кынъ(?) къ стани (наверху вм. а — ы)... к. запѫстѣнїе.

25. хр. ст. седмины седми Р. и възвр. и възградится Р. ⅄и⅄ истощатся Р. и поразмѣюще и видѣти начнеши ѿѣщавати противѣ рѣчи и создание ѥрѫслимово. да хⷭа старѣйшины седморины .з҃. и седморины .з҃к҃. Конецъ въ другомъ мѣстѣ (л. 220) и обратятся и сѫзижатся оулица и стины [далѣе нѣтъ] А. 26. и до конца рати сѣкращенѣ Р. и седмоцахъ .з҃к҃. мимсндѫт врѣмена (и только) А. 27. пол же седминъ Р. и потщанїа бо чинить Р. — Вслѣдъ за своимъ темнымъ и запутаннымъ греческимъ оригиналомъ (ср. А. П. Рождественскій. „Откровеніе Даніилу о семидесяти седьминахъ“. Опытъ толкованія 24—27 стиховъ 9-й главы книги пророка Даніила, С.-Пб. 1896, стр. 9 и слл.) славянскій переводъ представляетъ двойное чтеніе 27-го стиха: первое — и разбла жить——— вчинить на погибель. Второе: и разблажить 2⁰——— дастьсѧ на шпѫстѣнїе. Второе чтеніе представляется болѣе яснымъ. — и сѣтворить завѣтъ многымъ єдина седмоница, и въ полы седморины ѿнемется жрѣтва и облиганїе и на скатительство мьрѣзость и запѫстѣнїа А. Въ толк. на 11 гл.: и положить завѣтъ многымъ єдина седморина, и бѫдеть къ полъ седморины ѿната ми бѫдеть жертва и шблїанїе А.

25. καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγων τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξήκοντα δύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ περίτειχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.

26. καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξήκοντα δύο ἐξολοθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ· καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ καὶ ἐκκοπήσονται ὡς ἐν κατακλυσμῷ· καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς·

27. καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος καταπαύσει θυμίαμα καὶ θυσίας καὶ σπονδήν, καὶ ἐπὶ πτερύγιον τάξει ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμῷ· καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τούτοις ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

25. *καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξηκονταδύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ τεῖχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.*

26. *καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξήκοντα δύο ἐξολοθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ· καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς.*

27. *καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος καταπαύσει θυσιαστήρια καὶ θυσίας καὶ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ, καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμῷ· καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων, καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.*

---

26. κρίμα οὐκ ἔσται. . ⸢καὶ⸣ ἕως τέλους. | 27. διαθήκην ⸢πολλοῖς⸣... καὶ ἥμισυ τῆς ἑβδομάδος... ἐπὶ ἀφανισμὸν ἕως συντελειας... σπονδῆς ταξει.

26. ⸢τάξει⸣ qmp$_2^c$ 23, 231.

КІРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.	ВТОРОЙ ПАРИМІЙНЫЙ ПЕРЕВОДЪ.	МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.	СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.
X.	X.	X.	X.
1. Въ лѣто .г. ієі̀ а҃коура цр҃а пьрска. слово ѡ҃кровено бысть даніилови і҃моуже имя балтасаръ. истиньно слово сила велїѝ крѣпость и разумъ дасть са і҃моу въ видѣніи.	1. Въ третіе лѣто. клѣкоуѫщоу цр҃ю перьскому. слово бы къ даніилъ. и нарѣсе имя емъ балтасаръ. истинно слово и сила велика и смѣрение. и даса томъ видѣние.	1. Въ третьее лѣто кира пръскаго. слово ѡкрыса даніилоу. е҃моу҃ имя нарѣчеса балтасаръ и пра҃ведно слово. и сила велика. и разоумъ дастьса е҃мѹ҃ къ видѣніи е҃го.	1. Въ лѣто третіе҃е кѹ҃рово цр҃ом персьска. слово явисѧ даніилоу. емоу же прозвасѧ имѧ валтасаръ. істиньно же слово. и сила велика и разѧмъ дастьсѧ емоу въ ѧвлениѐ:
2. въ дн҃ь ѡ҃н҃ъ. ѧхъ даніилъ бѣхъ плауаса .г҃. нѣ҃ дн҃іи.	2. въ дн҃и ѡны. ѧхъ даніилъ жѧхъ. .г҃. нѣ҃. и .г҃. дн҃ы.	2. къ ты дн҃и ѧзъ даніилъ. бѣхъ плачаса .г҃. нѣли дн҃ии.	2. въ тыѭ дьни ѧзъ даніилъ. бѣхъ желѣѧ. трии седьмии дьньныйхъ.
3. и хлѣба желанию не ѣдохъ и масо и вино не вниде во оуста моя и мастию не помазахсѧ до исполненїѧ .г҃. и недѣль днем.	3. и хлѣба вьсхотѣвъ не ѣдохъ. ни мась ни вина. не вн҃есь въ оста своѧ. ни ѡлѣемь главы своа помазѧ҃. до скончѣнїѧ .г҃. нѣ҃. и .г҃. дн҃ы.	3. хлѣба жадаѧ не ѣдъ҃. и и҃ маса ни вина не вн҃иде къ оуста моа мастию не помазѣсѧ до кончанїа .г҃. неделїи днїи.	3. хлѣва съмыслна не ѧхъ. и масо и вино не вълѣзе въ оуста моѧ. и мастию не помазахъсѧ до трии седминъ дьньныйхъ:

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

[1] кюрх царя персескаго — П 4. кира царя персьска — П 5. <и> сила в. <и> крѣпость — П 4. 14. 17. ^ и разоумъ ^ — П 6. 7. ^ въ видѣнии ^ — П 15. [2] въ дин ѡны ѧхъ даниѧ б. пл. .г҃. нед. днем — П 4. 18. [3] Въ ориг. весь ст. опущ., воспроизв. здѣсь по варьянту П 4. 5. [3–4] и хлѣба желанию не ѣдохъ. и масо и вино не вниде во оуста моа и мастию не помазахсѧ до исполненїѧ .г҃. н. недѣль днем и къ день .ѥд. перваго мѣсяца —

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава X. | 1. въ третье. | 3. хлѣка же да не ѣдъ ни м... ...до скончанїа .г҃. недѣла.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава X. видѣние ·а҃· КР. ѡ перьсомъ на десять видѣнїи и ѡ царинѣхъ ѹжьскыихъ и северьскыихъ ·и҃· А. 1. къ тр. л. кѹ҃ра ц. перьскаго слово сѧ ѡкры даниѧ и емѧ же имѧ балт. нарече. истинно слово и сила велика и разѧмъ данъ емѧ бысть въ видѣнїи А. 2. къ тои день Р. три седьмьи К. три седмины Р. дан. плакаҳса три недѣла А. 3. хлѣба желѣнна К. хлѣба смыслена или желѣнна Р. похотьна оукрѫха не вкѣсихъ, ни маса ни вино вниде къ оуста моа, ни маслѣмь помазахъ до три недѣль А.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

X.

1. Ἐν ἔτει τρίτῳ κύρου τοῦ βασιλέως περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

2. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ δανιὴλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν·

3. ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην, ἕως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.

ПСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

X.

Ἐν ἔτει τρίτῳ κύρου βασιλέως περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

2. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ δανιὴλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν,

3. ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава X. *Ὅρασις ια'. περὶ οὗ εἶδεν ἀνθρώπου καὶ οὗ ἤκουσε λόγον δανιὴλ ἐπὶ κύρου νηστεύων καὶ πενθῶν.* | 1. <τῆς βασιλείας> κύρου.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава X. *Ὅρασις ια'.* 1 *τρίτῳ*] *πρώτῳ Ου* 33, 87, 91, 232 Θεοδ.

4. и въ дн҃ь перва҃ мц҃а. въ .г҃. ѥѥ лѣ҃. а҆зъ бѣхъ близъ рѣкы великыѩ. та ѥ҆сть тигръ.

5. и въꙁведохъ о҆ѹи свои и видѣхъ и се мужь о҆дѣнъ въ багоръ. и урѣсла ѥго прѣпоꙗсана зла҃ а҆фаꙁомь.

6. и тѣло а҆кы фарсисъ и лице ѥго а҆кы мланнѣ. и о҆ѹи ѥго ѥко свѣщи о҆гньнѣ и мышци ѥго и голѣни ѥко видѣнїе мѣди блыщашаса и гла҃ словесъ ѥго а҆кы гла҃ народа.

4. и въ дн҃ь .к҃. ны и уетѣрътын мц҃а прьваго и въ третне лѣто. а҆зъ придохъ на рѣка велика. иже нарицаетса тыгрь.

5. и въꙁведохъ о҆ѹи свои и видѣхъ и се мѫжь ѥдинь стонть предъ миоя. о҆гнемь о҆гнїю все нде. и бедрѣ его прѣпоꙗсанѣ златомь свѣтлом.

6. и тѣло емъ дръꙁостна прѣложсано. и лице ѥмоу видѣннѣ мланна. и о҆ѹи емъ ѥко свѣщ҃ а҆ о҆гньна. и мышїы его и голѣны ѥго. ѥко видѣнне мѣдно блъсѣщеса. и гла҃ слова ѥго гла҃ народа.

4. и .д҃. дн҃ь прѣкаго мц҃а. къ трѣтьее лѣто а҆зъ бѣхъ ѩзда рѣкы великыѩ. и ти тигръ ѥсть.

5. и ꙁведо҃ о҆чи мои и ви҆дѣхъ ѥ҆ мо҆ужь ѥдинъ. о҆блеченъ къ ѥдинъ. и чресла ѥго прѣпоꙗсана златомъ а҆фаꙁъ.

6. и тѣ҆ло ѥго ѩко тарси҆съ. и лице ѥго ѩко видѣнїе мланна. и о҆чи ѥго ѩко ѕѣ҆ѥща ѥ҆ о҆гньны мща ѥго. и голѣни ѩко ѕ(ѕ҆)видѣнїе мѣди (..) лщашеса. а҆ гласъ словесъ ѥго, ѩко ѥ҆ гла҃ народа.

4. въ дьнь .ѕ҆і. прьваго мц҃м. а҆ꙁъ бѣхъ ѣлизъ рѣкы великыѩ. сии ѥ҆сть ѣдекель.

5. и ви҆ꙁдвигохъ о҆чи свои и видѣхъ. и се мѫжь о҆ѣлеченъ въ багъряницѫ. и чрѣсла ѥго прѣпоꙗсана златъмь свѣтьлмъ.

6. тѣло же ѥго а҆кы тарсисъ. лице же ѥго а҆кы о҆зрьчь мланнѣ. о҆чи же ѥго а҆кы свѣща о҆гньны. и мышьци ѥго. и голѣни а҆кы о҆зрьчь мѣди блискашасѧ. гласъ же словесъ ѥго, а҆кы гласъ народа:

П 4. 5. 6. 15. 17. тоже, но не ихъ... три недѣля днн҃й — П 17. .г҃. недѣли хлѣба жела не вдохъ — П 6. ^ перваго ^ — П 6. [5] о҆блечень къ багоръ — П 6. ꙁ. нафхомъ — П 4. 14. златомъ и обаꙁано(!) — П 7. ꙁ. анꙁомь — П 15. [6] и тѣло его — П 14. и тѣло е. и. скнсъ(!) — П 7. и лице ѥго ѥко <видѣннѣ> молнна — П 4. 14. 15. видѣнне огнѣ ланна — П 17. ск. огненѣй — П 4. 17. голени <ѥго> — П 4. 14. колѣни — П 6. блещщамса — П 4. гласъ (2°) словесъ народа — П 17. акы ^ гласъ ^ народа <многа> — П 7.

4 и ^тн^ т. е. | 5. ѡбл. къ адинъ. | 6. ѡгн. мышца ...ѥко се ѕ... меди лыщаѥсѧ..

4. перваго же (рече) мц҃а смѣрихса, моля бога днѣи .ѣа. проса ѡ него ѡкровенїа таннъ А. 5. и ꙁъвѣдохъ очи свои и видѣхъ: се мѫжь единъ ѡдѣнь къ багарь (въ толков. и се мѫжь единъ ѡдѣнь къ пестро) и ладѣа его прѣпоясаны златомъ чистомъ А. 6. тѣло же его акы <сирѣчь златый камыкъ> тарсисъ К. голени <его> Р. гласъ же словесе К. и тѣло емъ акы дарсисъ (дарсисъ же тълкуѥтсѧ мѹри) и лице емъ акы мланїа и очи емъ акы свѣщи огнѣне и мышца емъ и плещи подобно мѣди чистѣи и гласъ его, акы гласъ народа многа А. ^гласъ 2^ Ч.

4. καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει, ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστι τίγρις.

4. *ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστι τίγρις ἐνδεκέλ.*

5. καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδίν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη χρυσίῳ ὠφάζ,

5. *καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδείν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη χρυσίῳ ὠφάζ,*

6. καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσείς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου.

6. *καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσείς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου.*

---

4. ^τοῦ^ ποταμοῦ ^τοῦ^ μεγ. | 6. ὡσεὶ λαμπ.. ὡσεὶ ὅρασις | ^ἡ^ φωνὴ.

4. ^καὶ^ τετάρτῃ — ε. | *ἐχόμενος*] ἐχόμενα *Me* | ^Τίγρις^ *On* 33, 34, 87, 91, 148, 230, 232, 233 альд. компл. | ^Ἐνδεκέλ^ L, читают *Me*, *Ενδεκέλ OT* 23, 33, 87, 91, 228, 230 | 5. *βαδδείν*] δόξαν — ε 89 арм.

7. и̑ видѣх азъ данилъ є̑диномъ видѣніе. а̑ моужіе, іже съ мною бѣша, не видѣша, нъ оужасъ велікъ нападе на на. и̑ бѣжаша съ страхомь.

8. и̑ азъ ѡ̑стахъ є̑диномъ. и̑ видѣніе велико се. и̑ не ѡ̑ста къ мнѣ крѣпость и слава моѧ прѣкратисѧ въ нс̑тлѣніе. не оудьржасѧ крѣпость моѧ.

9. и̑ слышахъ гл҃а словесъ є̑го. и̑ кнегда слышати мн. бѣхъ оумиленъ лицемь моимь на землю

10. и̑ се роука каслоющисѧ мнѣ. и̑ въздѣже мѧ на колѣноу моєю и̑ на стопоу ногоу моєю.

7. и̑ видѣ данилъ и̑ рє̑. азъ видѣхь видѣніе є̑дино. и̑ мужіе бышѧ съ мною и̑ не видѣшѧ. нь страхъ нападе на ны. и̑ бѣжашѧ ѿ стр҃а.

8. азъ вьсоуюдинѣсѧ є̑дино. видѣхь видѣніе то великоє. и̑ не устрашисѧ въ мнѣ крѣпость моѧ. и̑ сл҃а моѧ възѣратитсѧ въ нс̑тлѣніе. и̑ не здрьжахъ крѣпости моєѧ.

9. нь слышахъ гл҃а словеса є̑го. да є̑гда вслышахъ. быхъ ѩко разѣрьсто лице нмын на земли.

10. и̑ простерь ржка и̑ възѣнже мѧ на колѣнѣ мон. и̑ на длани ржкъ моєю.

7. и̑ ви̑дѣхъ а̑зъ данилъ є̑ди̑нъ то́кмо видѣ́нїе, а̑ мужи, и̑же бѣ́ша съ мною, не видѣ́ше видѣ́нїа, но оу̑жасъ вели́къ нападе на на. и̑ бѣ́жаша стрaшнїи.

8. а̑ а̑зъ ѡ̑ста є̑динъ. и̑ видѣ́хъ видѣ́нїе вели́кое се, и̑ не ѡ̑ста къ мнѣ̀ крѣ́пость. и̑ сла́ва моя̀ ѡ̑братисѧ къ тлѣ́нїе. и̑ не ѡ̑дръжа́ крѣ́пость.

9. и̑ слы́ша гл҃а словесъ є̑. и̑ є̑гда оу̑слы́ша гл҃а гл҃ы є̑го. бѣ̀ оумилнхсѧ, ни́ць лице мое на земли̑.

10. и̑ се̑ роука каслаю́щисѧ мнѣ̀. и̑ вы̑здвиже мѧ на колѣ́ноу моє́ю. и̑ на плеѣноу ногоу моє́ю.

7. и̑ видѣ́хъ а̑зъ є̑динъ дании́лъ. а̑ мужи, и̑же съ мно́ю, не видѣ́ша я̑вле́нїа̀ нъ оу̑жасть велика паде на нихъ. и̑ ѡ̑бѣгнѫ́ша въ стр҃сѣ:

8. а̑зъ же о̑стахъ є̑динъ и̑ видѣ́хъ я̑вленіе великое се не о̑ста въ мнѣ̀ крѣ́пость. и̑ слава моя̀ о̑братисѧ въ расы̑панїѐ и̑ не оудр҃жахъ крѣ́пости:

9. и̑ слышахъ гл҃асъ словесе є̑го. и̑ внегда̀ слы̑шахъ. бѣ̀хъ прѣ̀клоненъ. лице же мое на зе́мли.

10. и̑ се̑ржка, прикольсаю́щисѧ мнѣ̀ и̑ вастави мѧ на колѣ́нѣ мои̑. на стопы̑ роукоу моє́ѭ:

---

[7] єдинъ данилъ к. и моужи — П 4. видѣніе се — П 17. ^кѣша^ — П 4. 6. 14. 17. велии — П 5. [8] ^и^ азъ — П 7. остакленъ — П 14. ^видѣніе вел. се^ — П 7. и <видѣхъ> видѣніе — П 4. 6. 14. 17. крѣпость <моя> — П 4. 14. <но> прекратися къ тлѣніе — П 6. прѣмѣнися къ истлѣни. — П 14. <и> не оудержахъ крѣпости — П 4. 7. 14. 17. безъ и — П 6. моеи — П 17. [9] ^словесъ^ — П 7. ^внегда сл. ми^ — П 7. <и> бѣхъ — П 4. 17. оумильнымъ лицемъ падъ на земли — П 7. ^и^ 2° — П 6. 10. на земли — П 6. 14. [10] каслаюшимися и въздвигноу — П 14. на колѣноу моюю — П 6. 14, въ концѣ прибавлено: и постави ма на ногоу моєю — П 4. опущ. и на ст. и. моюю — П 14. 15.

7. не видѣша к. | 8. и не остала къ мнѣ кр. и сила м. | 9. бѣхъ оумилнухсѧ. | 10. ^и на пл. ногоу м.^

7. нападе на нихъ Р. и к. а. данилъ видѣніе единъ — — — — не к. видѣнїа, нъ страхъ велікъ прнде на на и бѣжаша А. 8. азъ же остахъ единъ (дальше опущ. до конца 9 ст.) А. 9. и падохъ ницъ на земли (только) А. 10. и се акы ржка человѣкъ и ма и въстави ма на колѣнѣ А.

7. καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιὴλ μόνος τὴν ὀπτασίαν καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ' ἢ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ.

7. *καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιὴλ μόνος τὴν ὀπτασίαν, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ' ἢ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ.*

8. καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ οὐκ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχὺς καὶ ἡ δόξα μου ἐστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος.

8. *καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος.*

9. καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀκουσαί με ἤμην κατανενυγμένος ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν.

9. *καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με αὐτοῦ ἤμην κατανενυγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν.*

10. καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἁπτομένη μου, καὶ ἤγειρε με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν μου.

10. *καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἁπτομένη μου, καὶ ἤγειρέ με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ τάρσους χειρῶν μου.*

---

8. οὐχ ὑπελ... μετεστράφη... | 10. ἐπὶ τὰ γόνη...

10. *γόνατά μου <καὶ τάρσους χειρῶν μου> MOT*$_{op_2}$ 23, 33, 34. 87, 91, 148, 228, 230, 232, 233 компл. альд. (e не читаетъ прибавки), — *καὶ ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν μου* m 231, 37, тоже но *τῶν ποδῶν μου* qn Злат.

11. и рече къ мнѣ: данилѣ, моужю желанiи, разоумѣи въ словесѣхъ монхъ. в нихъ же азъ глю тебе стани на стоянiи своемь. ꙗко нынѣ посланъ iесмь к тебе. внегда гл҃ати iемоу слово къ мнѣ въстахъ трепетенъ

12. и рⷣ мн: не бойсѧ данiилѣ. ꙗко ѿ дне пьрваго. вънже далъ iесн ср҃це своe разоумѣти. ѡзлобленоу бꙑти прⷣ гⷣмь бг҃мь твоимъ. оуслышана бꙑша словеса твоѧ.

11. и рⷣ къ мнѣ: данилѣ мажь хотѣнию. любѧи словеса ѩже глахь к тебѣ стани на местѣ сн. нынѣ посланъ есмь к тебѣ, и егⷣ въꙁгласи къ мнѣ слово сне. въстахъ трепещѧ.

12. и рⷣ къ мнѣ не бойсѧ данилѣ. ꙗко ѿ пръваго дне. ѩже дахь въ ср҃ци ты разѣмѣты. разѣмѣи и не трепещы ѿ гⷣа бг҃а сн. и оуслышана бышѧ словеса ты.

11. и рⷣ къ мнѣ: данилоу, моужю желанiи. разоумѣи словеса, ѩже азъ глю тобѣ. и стани на стоанiи твоемъ, ꙗко нынѣ посланъ есмь к тобѣ. и глющю емоу къ мнѣ словеса. въстахъ трепеща.

12. и рⷣ къ мнѣ: не боиса данилоу. ꙗко ѿ дне пръваго, коиже еси далъ ср҃це твое разоумѣкати. ѡзлобитиса прⷣ гⷣмь бг҃омъ своимъ. оуслышана бꙑша словеса твоа.

11. и рече къ мнѣ: данiилѣ, мѫжь помꙑшленiй. размѣи въ словесѣхъ сихъ. ѩже азъ глю къ тебѣ. и стани на стоанiи своемъ. ꙗко нынѣ поущенъ есмь къ тебѣ. и егда сѧгла слово сѐ къ мнѣ. въстахъ съ троусомъ.

12. и рече къ мнѣ: не боисѧ, данiилѣ. ꙗко отъ пръваго дьне. въ ньже подасть ср҃це своe. ꙗко разѫмѣти и троудитисѧ прⷣ лицоⷯ и бг҃мъ твоимъ. ѫслышасѧ словеса твоѧ. азъ же придохъ въ словесѣхъ твоихъ:

---

11 ∧ къ мнѣ ∧ — П 7. въ словесѣхъ — П 6. ∧ монхъ ∧ въ нихъ же — П 4. 14. 17. <и> стани на ст. твоемь — П 4. 17 и постави ма на стожии моемь — П 14. стани на ногоу твою — П 7. <и> вънегда — П 17. слово <то> къ м. къст. на плесноу моею — П 14. iемоу со миою слово <то> востахъ т. — П 4. ∧слово∧ — П 7. и страхѣ(!) и трепетенъ — П 7. 12 не оустрашанса дан. — П 7. не оуйса(!) дан. — П 6. и р. ко мнѣ: не б. данiле — П 4. 17. ꙗко отъ перваго дне конже — П 4. <и> озлобленоу — П 4. 17. <тн> бꙑти — П 4. <и се> оуслышаних сл. т. — П 4.

11 гл. е. къ м. слово се.

11. поущенъ есми Р. мѫжь похотни, размѣи словеса ѩже азъ гл. тебѣ и стани на своемь мѣстѣ: нынѣ оубо есмь пѫщенъ к тебѣ, и ꙗко рече слово се, въстахъ трепетенъ А. 12. ѿ пьрваго бо днѣи, ѿ него же дастъ сердце твое разоумѣти и страдати прⷣ богомъ твоимъ, оуслышана бꙑша словеса твоа А. (въ концѣ толк. на 9 гл. свободно): ѿ него же бо дне оустрьмимсѧ молити прⷣ господемь богомь твоимь, оуслыша молитвꙋ твою и пѫщенъ есмь азъ брань сътворити съ княземь перскꙑмъ А. Слѣдующiе 13—14 ст. опущ. въ А.

11. καὶ εἶπε πρὸς μὲ· δανιήλ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις, οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ, καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου, ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ, καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς μὲ τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος.

11. *καὶ εἶπε πρὸς μέ· δανιήλ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ, καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου, ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ, καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς μὲ τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος.*

12. καὶ εἶπε πρὸς μέ· μὴ φοβοῦ, δανιήλ· ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.

12. *καὶ εἶπε πρὸς μέ· μὴ φοβοῦ δανιήλ, ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.*

---

11. εἶπεν | 12. τοῦ συνιέναι = sm 231.

11. *λόγοις τούτοις* 42

13. І ц҃рь пьрскыи стоꙗше прамо мнѣ. и се михаилъ ѥдинъ ѿ пьрвыхъ. приде помощи мн. и того ѿставихъ тоу съ княземь ц҃рⷭ пьрсьскаго.

13. и князь ц҃ртва перьсїꙗ стоить прѣмо нама. и оуслыша мꙗ въ ѥдинъ дн҃ь. и се михаилъ ѥдинь ѿ кн҃зь приде помощы мн. и ть оставѣ мꙗ тѣ. и се кнꙗзь ц҃рⷭ перьскꙑ.

13. а кн҃зь ц҃рткїе прѣска. стоꙗ протѝкоу мнѣ .к҃. инъ ѥдинъ дн҃ь. и сѣ михаилъ ѥдинъ ѿ кн҃зь прѣдниихъ. пр҃иде помощи мнѣ. и того ѡставѣ тамо. сѣ кн҃земъ ц҃рⷭ прѣскаго.

13. князь же ц҃ртва перьска. стоꙗше противѣ мънѣ. двадесѧти и ѥдинъ. и се михаилъ ѥдинъ ѿтъ старѣишинъ первыихъ приде. помощь мънѣ. того оставихъ съ кнꙗзи ц҃рьствⷭа перьска:

14. и пр҃ідохъ вразоумити[тн] тꙗ. ꙗлнко срѧщется людьмъ твоимъ къ послѣднѣи дн҃и. ꙗко видѣнїе сего дн҃е.

14. пр҃иде въразоумити тꙗ. ꙗко да въꙁбранить людемь тн. къ послѣдиѣе ꙗко въꙁрѣх тꙗ въ дн҃ын.

14. и пр҃їндѣ ѹразоумити тꙗ. ꙗже срѣтѣ люди твои къ послѣднаꙗ дн҃и ꙗко сѣ видѣнїе въ днии.

14. и придохъ сказати тебѣ. ѥже срѧщеть сѧ людемъ твоимъ въ послѣдьнѣмь дьнѣ. ꙗко се видѣнїе въ дьни.

15. и внегда гл҃ати ѥмоу съ мною. по словесѣхъ тѣхъ. и оударихъ лїцемь своимъ на ꙁемлю. и оумилѣнъ бꙑхъ.

15. и ег҃а гл҃а съ мнѡ҃ по словесѣхъ сихъ. и ѹдарихъ лицемь своимь на ꙁема. и ѿвр҃ьзохсѧ.

15. и глющю ѥмоу съ мною по словесемъ сѝмъ. дꙗ лице мое на земли. и оумилихъсѧ.

15. и вънегда же гла съ мъною по словесемъ симъ. даҳ лице своѥ на земльѣ. и прѣклонихсѧ:

16. и се ꙗкы подобнѣ сѝꙗ оубꙑ. и косноуся оустноу моею. и ѿвьрзохъ

16. и се ꙗко пѡ҃бню оубꙑю. вънѧть устьнѣ мои. и ѿвр҃ьзъ уста моꙗ гл҃ахь. и рекохъ

16. и сѣ ꙗко ѡбразъ сѝꙗ чл҃ѣческаго коснѹся оустнахъ моихъ. и развѣнгъ

16. и се акы ѳзрьчь чл҃ѣ прикосесѧ оустѣхъ моихъ и ѳтврьзохъ

---

[13] и царь области персьскыя — П 4. 6. 7. и ц҃рь об. пьрьскыи — П 14. 17. прамо мнѣ .к҃. — П 6. 14. 15. ∧ единъ ∧ — П 7. отъ <князь> первыхъ — П 4. 17. ∧ѿ пьрвыхъ∧ — П 14. ∧ тоу ∧ — П 7. съ князи цесрꙗ — П 4. [14] въразоумитъ — П 17. оусрѧщется — П 4. 17. ∧ людьмъ твоимъ ∧ — П 7. кнд. се того дне — П 4. 6. 17. [15] ∧ и ∧ къгнегда — П 4. 17. къ словесехъ — П 17. ∧ и ∧ оударихъ — П 4. и оумил. бы҃ — П 4. [16] уловѣуьского ∧ и ∧ косн. — П 4. 14. ∧ и глголахъ ∧ и рекохъ — П 4. прѣкратисѧ ꙗсѧ въ мнѣ — П 14. ∧ и ∧ иноутр. — П 4. 17. ∧ се ∧ — П 17.

13. инъ единъ (и здѣсь повтореніе!) | 14. въ дин. | 16. сынку чл. | стомцемъ.

13. Послѣ единъ 1⁰ слѣдовало бы ожидать день. | пр҃инде <въ> помощь Р. 14. и пр҃индохъ сказати ти Р. 16. приколесемъ оустѣхъ Р. не имы — К. и се акы человѣкъ и мꙗ ѿвьрзохъ оуста своꙗ и рекохъ къ стомцемъ прѣдъ мною: г. въ б. тѣ. смѣтесѧ оутроба моꙗ въ мнѣ и отнемогохъ А.

13. καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας περσῶν εἱστήκει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ ἰδοὺ μιχαὴλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἦλθε βοηθῆσαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλέως περσῶν

13. *καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας περσῶν εἱστήκει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ ἰδοὺ μιχαὴλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἦλθε βοηθῆσαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλείας περσῶν,*

14. καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ὅτι ἰδοὺ ἡ ὅρασις εἰς ἡμέρας.

14. *καὶ ἦλθον συνετίσαι σέ, ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ὅτι ἔτι ἡ ὅρασις εἰς ἡμέρας.*

15. καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτόν μετ᾽ ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου εἰς τὴν γῆν καὶ κατενύγην.

15. *καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ᾽ ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην.*

16. καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ὕψατο τῶν χειλέων μου· καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναντίον μοῦ κύριε, ἐν τῇ ὁράσει

16. *καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἥψατο τῶν χειλέων μου· καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναντίον*

---

14. ὅτι ἔτι ὅρασις | 15. ἐπὶ τὴν γῆν | 16. εἶπα... ἐν τῇ ὀπτασίᾳ μου ἐστράφη.

14. ^ ἔτι ^ LOT.

оуста своѥ и глхъ. и рекохъ къ стоущемоу противоу мнѣ: ги, въ видѣнии твоѥмъ прекратишасѧ и вноутрьнаѧ моѧ къ мнѣ. и се нѣсть крѣпости.

17. и како можеть рабъ твои гатн. съ гмь моимь снмь и не ѡстанеть въ мьнѣ крѣпость и дыханиѥ не ѡста къ мнѣ.

18. приложи и косноуса мнѣ. ѩко видѣниѥ хлвуе и оукрѣпи ма

19. и рече: не боиса моужю желании: миръ ти моужаѧса

прѣмо мнѣ стожиш ги въ видѣнии твоѥ. възвратишасѧ вѣтрьнаѧ въ мнѣ. и нѣ. не имамъ крѣпости

17. да како могѫ въздѣ гатн. съ гмь моимь. въ мнѣ бо ѡселѣ не оукрѣпитсѧ сила моѧ. и дхъ мои не възвратитсѧ въ ма.

18. и приложи видѣти ми ѩко видѣниѥ хлуе. и внат ѩи.

19. и рѣ ми не устрашаѧса мѫжь видѣниѧ моего. миръ

оуста моа глахъ. стоѧщоумоу прамо мнѣ: гди въ видѣнїи твоѥмъ. ѡвратѣа ѹгце моѥ въ мнѣ. и сѣ не имамъ крѣпости.

17. и како можеть рабъ твои, гди, гати съ кѣмъ моимъ сѣмъ. и ѧзъ ѡсѣле не ѡстанѣть къ мнѣ крѣпость и дыханїе не ѡста къ мнѣ.

18. и приложи къ мнѣ и коснѹса. ѩко сѣ видѣнїе члка. и оукрѣпи ма.

19. рѣ къ мнѣ: не боиса моужю желанїи: миръ твоѥ.

оуста своѧ. и глахъ. и рѣхъ къ стоѧщюмоу прѣдъ мною. ги, въ видѣний твоѥмъ обратисѧ оутроба моѧ въ мънѣ. и не имыи силы,

17. како възможе рабъ твои глати, ги. съ гмь симъ моимъ. ѧзъ бо отънемогохсѧ. и отъ нынѣ не станеть во мънѣ крѣпость. сила во въ мънѣ и дыханиѥ не ѡста въ мънѣ:

18. и приложи и прикосесѧ мънѣ. ѩко и ѡзрѣчь члов҃ѣча и оукрѣпи ма

19. и рече ми. не бойсѧ, мѫжь помышленїй. миръ

---

17 ∧н∧ 1° — П 4. 6. к. м. глаголати рабъ твои господи, съ богомъ моимъ с. <и ахъ отселѣ> не останеть ко мьнѣ крѣпости и д. не останеть ко мнѣ — П 4. 14. то же, но <н> како... глаг. рабъ тв. господи съ гмь моимъ (выскобл. одно слово) и не оста къ м. к. и д. не оста къ м. — П 17. то же, но ∧съ богомъ моимъ симъ∧ и ахъ доселѣ и не оста къ мнѣ крѣпость — П 7. то же, но — могоу гл. р. тв. гй, како могоу гл. съ госп. снмъ моимъ; ахъ рѣхъ не станеть... дых. не останется — П 6. 18 и прих. <роукоу> — П 14. и прихожися — П 4. и приложи коснутися мнѣ — П 7. ∧н∧ оукр. — П 7. 19 и рече <ми>: не б. <дамнѣ> м. ж. — П 4. 17. гатн ѥмоу славьно(!) — П 15.

17. дых. не останеть. 19. <и> оукрѣпихъ.

17. Чтеніе отънемогохъсѧ — ἠσθένησα не извѣстно спискамъ исихіевскимъ — оно встрѣчается только въ переводѣ LXX | . глаголати, господи, съ гласомь симь Р. 18. озрачь К. озрѣчь Р. и приложи, рече, ꙗ мѧ акы человѣкъ и възможе мѧ А. 19. и рече къ мнѣ: не б. м. похотни, миръ тебѣ, възмѫжай и възмогай ꙗкоже глаголаа съ мною, възмогохъ и възглаголахъ: господи, господи, оукже бо ми силѫ пода А.

σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔχω ἰσχύν.

μου· κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν.

17. καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; καὶ ἐγὼ, ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.

17. *καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; καὶ ἐγὼ, ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.*

18. καὶ προσέθετο καὶ ἥψατο μου ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με,

18. *καὶ προσέθετο καὶ ἥψατό μου ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέ με,*

19. καὶ εἶπε μοι· μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἐνίσ-

19. *καὶ εἶπέ μοι· μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ'*

19. ἐνισχ. καὶ ἥπα (1).

и крѣпися. и внегда гл҃ти є҆моу̀ съмною и оукрѣпихъся.

20. и рⷱ ми: аще єси а҆ко придохъ к тебѣ, и нынѣ възвращюся братисасъ княземь пьрьскымь и аⷯ исхожахъ и князь є҆линьскыи градаше.

21. и къзвѣщю тї повелѣноє къ писании истиныи. и нѣ҆ного ѕастоупающа ѿ тѣхъ. нъ михаилъ князь вашь·:·

тебѣ мѫжанися. да егда̀ възгла съ мнѡ҆ж оукрѣпихъся.

20. и рⷱ вѣси а҆ко придохъ к тебѣ. и нынѣ възвращюся. възвратитисасъ княземь перьсѣкымь. аⷯ же исхожахъ. и кнѧза є҆линьска градяща.

21. и а҆нглоу ѡ҆бѣщающоуся. написавъ истинѫ. и нѣ҆кто противлѣ҆ющися с нимь. нь токѡ михаиль кнаѕ на҆.

моужайся и оукрѣпися. гл҃ющю ємоу съ мною оукрѣпихъся и рⷱ҃хъ, да гл҃ет гдь мой, а҆ко оукрѣпилъма єси.

20. и рече къ мнѣ: аще кѣси, чего ради єсмь пришѣ к тобѣ. и нынѣ҆ възвращаюся братися къ кн҃земъ пръскымъ. и аⷯ исхожахъ, а кн҃ѕь грѣчєскъ идаше.

21. къзвѣщаю тобѣ҆ написаное къ книгѣ правды. и нѣ҆ никто же пособѹа съ мною ѡ҆ сѣмь. но токмо михаилъ кн҃ѕь ваш҃ь.

тебѣ, моужайсѧ и крѣпися: и єгда гл҃а съ мною. оукрѣпихъсѧ и рⷱ҃хъ. да гл҃ет гь҃ мои. а҆ко оукрѣпилъ мѧ єси.

20. и рече: аще вѣси, почьто єсмь пришелъ къ тебѣ. и нынѣ возвращюсѧ. а҆ко вратитисѧ къ княземь перьѣскомь. аⷯ же исхождаⷯ҃. кнѧзь же єленѣскъ гроⷨаше.

21. нъ да ти свѣ҆стоую вѣчинѣноє въ писаніѣ истины. и нѣсть и єдиного подъдражаща съ мною ѡ҆ семь. нъ тѣчию михаиль кнѧзь вашь:

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

XI.

1. И кг҃ъ къ пръкое лѣ҆то кѹр҃а. стр҃а. дражакѣ҆ и крѣпости.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

XI.

1. Аⷘ же въ пръвоѣ лѣ҆то кѹрово. стахъ въ дръжавоу и крѣпость.

---

[20] опущ. аще — П. 7. къзвращюся — П 4. съ княземъ цара перьскаго — П 7. кн. ѥл. исхѡше — П 6. [21] ^тї^ — П 7. п. написаніѣ истиныі — П. 4. 14. 15. <и> князь — П 15.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

21. къзвѣщаю тобѣ҆... никто пособою (sic) мною.

Глава XI. | 1 ^кѹра^... ^и^ кр.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

20. єлинь (вм. єленьскъ) КР. рече чѡо к немѫ: кѣси ли, чего ради придох к тебѣ; брань хощѫ сътворити съ кн҃земъ перьскымъ (далѣе опущ.) А. 21. Ожидалось бы ни единого вм. и единого. | Въ повѣдаю ти писаніе в писаніи истиннѣмъ и нѣсть никогоже прящя о семъ съ мною, развѣ михаила князя вашего А.

Глава XI. Ѡ второмъ надесять видѣніи. слово о трехъ царѣхъ. .Ѳ. 1.^А.

χυσα, καὶ εἶπον· λαλείτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.	*ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα· λαλείτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.*
20. καὶ εἶπεν· εἰ οἶδας τι ἦλθον πρὸς σέ; καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ ἄρχοντος περσῶν· καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν ἑλλήνων ἤρχετο	20. *καὶ εἶπεν· εἰ οἶδας ἵνα τί ἦλθον πρὸς σέ; καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ ἄρχοντος περσῶν· καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν ἑλλήνων ἤρχετο.*
21. ἀλλ᾽ ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ τεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας, καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ᾽ ἐμοῦ περὶ τούτων, ἀλλ᾽ ἢ μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὑμῶν.	21. *ἀλλ᾽ ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας, καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ᾽ ἐμοῦ περὶ τούτων, ἀλλ᾽ ἢ μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὑμῶν.*

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.	ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.
XI.	XI.
1. Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει πρώτῳ κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.	*Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.*

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

20. καὶ εἶπεν <μοι>· εἰ οἶδας ἵνατί... | ^τοῦ^ ἄρχοντος | 21 τὸ ἐντεταγμένον.

Глава XI. 1. καὶ ἐγὼ (вм. καὶ ἐγένετο), также πορ$_2$... εἰς ἰσχὺν κράτους.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

21. *ἐντεταγμένον*] *ἐγγεγραμμένον M, γεγραμμένον* Ипполитъ.

2. и нынѣ възвѣщю тобѣ правдоу: сѣ и ѥще трие цре въстануть пръсти, а четврътый ѡбратитсѧ богатьствомь вели́емь паче всѣхъ. и потомъ ꙗко оудрѫжить богатьство. въстанеть на всѧ цр҃тва.

3. и въстанеть цр҃ь крѣпокъ. и ѡбладаеть власть҃ю мно́гою. и сътворить по воли своеи.

4. и ꙗко въстанеть цр҃тво съкроушитсѧ и раздѣли́тсѧ на четыри вѣтры нѣ́ныа. ни на дослѣдокъ его. ни оуподобленїи его. и́мже оудолѣ а. ꙗко оустрѫгнетсѧ цр҃тво его и́нѣмъ ра́зкѣ сѝ.

5. и оукрѣпи́тсѧ цр҃ь моужескы. и ѥди́нъ ѿ кнзь и. и оукрѣпи́тсѧ на́нь и оудобна господьствь мно́го. ра́зкѣ ѡбласти его.

6. и по лѣтѣхъ его смѣ́ритсѧ. и дѫи цр҃а ю҃жескаго вни́деть къ цр҃ю сѣверѣскомь. сътворитн съвѣтъ с ни́мъ. и не оудрѫжить крѣпости мышца и не ста́неть сѣ́ма его. и предана бѫ-

2. и придохъ, да сѧвѣстоуѫ тебѣ: се, ѥще трие цр҃е въстануть въ персѣхъ. четврътый же разбогатѣѥть богатьство велико паче вьсѣхъ, и по прѣ҃мтии богатьства. въстанеть на вьсѣ цр҃тва ѥлинъ сихъ:

3. и въстанеть дроугъи цр҃ь сильнъ. и ѡбладеть властию҃ мъногою҃. и сътворить въ волю҃ свою҃.

4. и донъдеже стоить цр҃ьство его, и съкроушитьсѧ и раздѣлитьсѧ на четыри вѣтри нѣсьныѧ. и не на конець. ни въ власть его. ѥю҃ же сѧвладе. ꙗко разоритисѧ цр҃ьствь его. и дроугыи вѣз нихъ ѿтъдасть сѧ:

5. и оукрѣпѣ цр҃ь ю҃жьныи. и ѿ кнѧзь его. ѥдинъ оукрѣпѣѥть нань. и ѡбладать властию҃ мъногою҃ кромѣ власти его.

6. и по лѣтѣхъ его сѧмѣсѧтьсѧ. и дѫи цр҃ѧ ю҃жьска. вни́деть къ сѣверьску цр҃ю. ꙗкоже сътворити завѣтъ съ ни́мъ: и не оудрьжить крѣпости мышьца. и не стънеть племѧ его. и предастьсѧ таи

2. ѡбогатитсѧ богатьствомъ | 3. и ѡвладаеть вл. мн. | 4. в. нвв. и на послѣдокъ его ни по оудолѣнїи ниже оудолѣ ⁂. | 5. и оукр. царь ю҃жескы (на подѣ: то есть полъденныи) и единъ отъ кнѧзь ихъ и оукрѣпитсѧ нань и оубна господьствь многу. | 6. не останеть сѣмѧ... оустоанїе <ѥи>.

2. и <придохъ> не соотвѣтствуетъ исихіевскому оригиналу: ἦλθον есть только въ текстѣ LXX, откуда чтеніе это заимствовано было исихіевскимъ списко́мъ — оригиналомъ слав. перевода. Ощущено соотвѣтствіе νῦν ἀλήθειαι КЧР. Вмѣсто ѥлинъ сихъ, слѣдовало бы читать ѥлиньска — ἑλλήνων. разбогатѣѥть паче всѣхъ и потомъ въстанеть и на всѧ ц. ѥлиньскыѧ А. 3. ⁂ волю҃ свою҃ Р. И въст. ц. с. и ѡдолѣѥть многымъ землѧмъ и сътворить по сесѣи воли А. 4. ⁂ донъдеже Р. <и> и не на конець КЧ. кдѣ же и въстанеть ц. е. съкрѫшитсѧ — — — — небесныѧ А. 5. оужьныи Р. И оукрѣпѣ — ожидалось бы и оукрѣпѣѥть — καὶ ἐνισχύσει. обладеть КР. 6. и кънѣзеть дѫи ноуга къ цари сѣверьскомѫ и сътворити съ нимъ совѣты, не станѫть мышца вождемыѧ и, и падеть и съкрѫшитсѧ, и сама и вѣдыи и А. (въ др. разъ): и въстанеть царица ноугу на царѧ сѣверьскаго и въстанеть племѧ отъ нея А.

2. καὶ νῦν ἀναγγελῶ σοι ἀλήθειαν· ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ περσίδι, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας· καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλούτου ἐπαναστήσεται πάσαις ταῖς βασιλείαις τῶν ἑλλήνων.

3. καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρείας πολλῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.

4. καὶ ὡς ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυρείαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων.

5. καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλὴν ἐκτὸς τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.

6. καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμιγήσονται, καὶ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ· καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσε-

2. *καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι· ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ περσίδι, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας· καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις ἑλλήνων.*

3. *καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρείας πολλῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.*

4. *καὶ ὡς ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυρείαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων.*

5. *καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐνισχύσει ἐπ' αὐτῶν καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλὴν (ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ).*

6. *καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμιγήσονται, καὶ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ· καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος,*

---

2. καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι (послѣ этихъ словъ на полѣ приписка: περὶ ὧν εἶπεν ὁ φανεὶς ἄγγελος τῷ δανιήλ)... <καὶ> ἰδοὺ ἔτι... ^τῇ^ Περσίδι... τοῦ πλούτου <αὐτοῦ>... ^τῶν^ ἑλλήν. | 3. κυρίας | 4. ^καὶ^ διαιρεθήσεται... ἑτέροις ἐκ τούτου θοθήσεται | 5. καὶ εἷς τὸν ἄρχοντα αὐτοῦ... ἐπ' αὐτῶν... κυρείας πολλῆς ἐπὶ ἐξουσίας | 6. καὶ ἐπὶ τὰ ἔτη .. <τοῦ> βασιλ... πρὸς <τὸν> βασιλέα... αὐτῆς ἐν τ. κ.

Глава XI. 4. *ἂν στῇ*] *ἀνέστη TM* (въ *M* поправлено). | *τούτων <δοθήσεται> T* 34, 35, 89, 130, 230, 232, 238 компл. копт. араб. | 6. *νότου <καὶ εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν· ἡ δὲ θυγάτηρ βασιλείας νότου> T.*

детъ. и приводящие ю и дѣа и оустоанїе къ времена.

и приведъшей ѭ. и дѣва. и въкрѣпльтай ю.

7. къстанетъ ѿ цвѣта. корєнїе ѣа и на оуготованїе ѣмоу. и пріидетъ къ силѣ. и книдетъ къ оутвержєнїе цра сєвєрскаго. и сътворитъ. и оукрѣпитъ.

7. и въстанеть отъ цвѣта. и отъ кореній ѣм на оуготованіе ѣ. и придеть къ силѣ. и вънидеть въ оутвръжденіѣ цр̃а персьскаго. и сътворить въ нихъ. и оукрѣпѣеть въ нихъ.

8. иждеже богы и сътворишихъ всякъ съсѹдъ любы имъ. срєбрєнъ и златъ. съ плѣномъ кнесетъ къ єгипетъ. и той станетъ паче цра сєвєрскаго.

8. и бги ихъ съ сліяныймъ ихъ. въ съсѹды ихъ похотѣны и сребра. плѣньникы принесеть въ єгѹптъ и тъ въстанеть по цри сѣверьстѣ:

9. и книдетъ къ цртїе цра южєскаго. и къзвратитсѧ на землю єго.

9. и вънидеть въ црьство цр̃а южьнаго: и възвратитьсѧ на свою земьлю.

10. и сынє єго съберѹтъ нарѡдъ силъ много. сѣдатъ. и книдє грѧдый. и потоплаѧ и мимойдетъ. и сѧдетъ. и снидетсѧ до крѣпости своѣ.

10. и сынове єго събероуть народъ. сильнъ многъ. и вънидеть гр̃дый. и потапатаѧ и мимойдеть. и до крѣпости єго сънидеть:

11. и разсєрєпѣетъ цра южьскы. изыдетъ и брань сътворитъ съ цр̃мъ сєвєрскымъ. и постакитъ нарѡ̃ много. и преданъ боудетъ народъ къ роукоу єго.

11. и разгнѣваѣть... и тъ вратитьсѧ съ цр̃ьмь сѣверьскъмь. и поставить народъ многъ. и прѣдастьсѧ въ рѫцѣ єго народъ.

12. и пріиметъ нарѡ̃. и къзнесетсѧ срцє єго. и низложитъ тмы и не побѣдитъ.

12. и поймѧть народъ. и възнеселіться ср̃цє єго. и садолѣеть тьмамъ. и не оукрѣпѣеть:

---

8 издѣже... любимъ ср. и зл. с племенемъ кн. къ єгиптѣ. | 10. сѣдать и книдеть. | 12. низложить.

7. Ошибочно стоитъ персьскаго вм. сѣверьскаго — τοῦ βορρᾶ. и вълѣзеть къ подъпоръ царя єгѹптьскаго A. 8. и съ ихъ и льяная ихъ и все злато похоть понесеть къ єгѹптъ (больше нѣтъ) A. 10. гр̃дый и попалаѧ P. мимондеть до крѣпости K. 11. разгнѣваѣться KP. ти възвратитсѧ P. (настоящее чтеніе, повидимому — τὴν ἀναστρέψεσθαι — καὶ πολεμήσει).

ται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὕτη καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς.

7. καὶ στήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορῤῥᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει.

8. καί γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου καὶ χρυσίου, μετὰ αἰχμαλωσίας εἰσοίσει εἰς αἴγυπτον· καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ βορῤῥᾶ.

9. καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

10. καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον δυνάμεων πολλῶν, καὶ συνάψουσι καὶ εἰσελεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθιεῖται καὶ συμπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

11. καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ βορῤῥᾶ, καὶ στήσει ὄχλον πολύν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

12. καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας, καὶ οὐ κατισχύσει.

καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὕτη καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς.

7. καὶ ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορῤῥᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει.

8. καί γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου καὶ χρυσίου, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει εἰς αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ βορῤῥᾶ.

9. καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

10. καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον δυναμέων πολλῶν, καὶ ἐλεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθιεῖται καὶ προσσυμπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

11. καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ βορῤῥᾶ, καὶ στήσει ὄχλον πολύν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

12. καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας, καὶ οὐ κατισχύσει.

---

7. καὶ ἀναστήσεται... πρὸς τὰ ὑποστ... καὶ ^ποιήσει ἐν αὐτοῖς^ κατισχύσει ἐν αὐτοῖς | 8. οἴσει εἰς αἰγ. | 10. καὶ ^συνάψουσι καὶ^ εἰσελ... προσσυμπλακήσεται... | 11. ^τοῦ^ νότου... πολλύν.

7. εἰς] πρὸς *Oo* 33, 42, 87, 91, 228 | 8. αὐτῶν 1°] αὐτ. καταστρέψει *eT* 35, 89, 230, 233 | 12. ^οὐ^ κατισχ. *e* 35.

13. И возвратится цр҃ь сѣверескъ. И приведетъ нарѡ҃ мно́гъ. па́че пре́жняго. И кончиною кремени. И найдетъ на распатие си́лою кели́кою. И и҃мѣ́нїемъ мно́гымъ.

14. И въ кремена та многаа. мно́зи въстанѹ́тъ на цр҃ь ю҃жескыи. И сѝе гоубятъ людїе твоѝ. И возне́вѹтся поставити видѣ́нїе. И ѝзнемогѹ́тъ.

15. И ѣни́детъ цр҃ь сѣверескыи. И присыплетъ къ прѣсти И прїи́метъ гра́ды твръдыа. И мы҃шцы цр҃а ю҃жеска не ста́нетъ. И вестанѹтъ ѝзбранны҃и е҃го. И не боудетъ кр҃е́пости ста́ти.

16. И сътворитъ. И е҃ходай комоу. по коли своеи. И не боу́детъ стоѝчего пр҃ѣ҃ лицемъ е҃го. И ста́нетъ на́ земли сѣвер҃стѣи. И сконча́ется є҃ рѹцѣ҃ е҃го.

17. И поста́ви лице свое ѣни́ти съ кр҃е́постию, всего ц҃рства е҃го И пра́ка вса сътворитъ с ни́мъ. И дш҃ере жена дастъ е҃моу. И ѡ҃скверни́тъ ѧ҃, И не и҃мать пребы́ти. и не томоу боудетъ.

18. И ѡ҃братитъ лице свое. И ѡ҃стокы прїи́метъ мно́гы. И и҃спровержетъ кн҃зѧ. И оукоризною и҃хъ ѡ҃бачє оукоризна е҃го ѡ҃братится съ мно́ю.

19. И ѡ҃братитъ лице свое къ кр҃е́постъ земла своеѧ ни ѝзнеможетъ. падетъ И не ѡ҃брѣщетсѧ.

13. и возвратитьсѧ цр҃ь сѣверьскый. и отъведетъ народъ мъногъ. и на коньци лѣтъ прїидетъ грѧдый. вьходѧ силою великоѭ. и съ имѣнїѭ великѫ:

14. и въ та лѣта мъногы въстанѹтъ. на цр҃ь южьска. и сѝове расыпателє людий твоихъ въздвиѕѹтъсѧ. ꙗко поставити видѣнїе. и отънемогѫтъсѧ:

15. и вънидетъ цр҃ь сѣверьскый. и пролѣтъ къ прьсти. и прѣѭметъ гра́ды твръдыѣ. мышьци же цр҃ѧ сѣверьска не станетъ. и въстанѹтъ ѝзборьнїи е҃го. и не боудетъ кр҃е́пости ꙗко же стати:

16. и сътворитъ вьходѧи къ немоу по́ воли своеи. и нѣ́сть стоѧщаго пр҃ѣдъ лицемь е҃го. и станетъ на земли гавенр҃ъ: и совершитьсѧ въ роуцѣ е҃го.

17. и вьчинитъ лице своѣ. вънити вьсеѭ силы цр҃тва своего. и правѣ вьсе сътворитъ съ нимъ: и дъщере женѣ дастъ ємоу выти съ неѭ. и не томоу бѫдетъ. ни прѣѧдетъ оу него.

18. и възвратитъ лице своѣ въ ѡ҃стровы. и поѭметъ мъногы. и погасить кнѧзѧ оукоризна е҃го. обаче оукоризна е҃го. възвратитьсѧ ємоу.

19. и обратитъ лице своѣ въ кр҃е́постъ земла своеѧ. и отънеможетьсѧ и падетьсѧ. и не обрѧщетьсѧ:

---

15. мышци ц. ю. не станетъ | 16. стоящаго. | 17. жена и поставитъ исправл.: к женѣ. | 18. и строкы прїиметъ.

14. Расыпателе стоитъ, вѣроятно, вм. расыпатель — τῶν λοιπῶν. 15. пролѣтъ къ пр. Р. 16. гавенрь Р. 17. и дщере ж. Р. — [только] и не ѣждетъ того и не прѣѣждетъ оу него А.

13. καὶ ἐπιστρέψει βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ.

14. καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στῆσαι ὅρασιν, καὶ ἀσθενήσουσιν.

15. καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόσχωμα καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς, καὶ βραχίονες βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι.

16. καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν τῇ γῇ τοῦ σαβείρ, καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

17. καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύϊ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ εὐθέα πάντα μετ᾽ αὐτοῦ ποιήσει· καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται.

18. καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήψεται πολλάς, καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτοῦ, πλὴν ὁ ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ·

19. καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται, καὶ οὐχ εὑρεθήσεται.

13. *καὶ ἐπιστρέψει βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν (ἐνιαυτῶν) ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ.*

14. *καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στῆσαι ὅρασιν, καὶ ἀσθενήσουσι.*

15. *καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ, καὶ ἐκχεεῖ πρόσχωμα καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς, καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι.*

16. *καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν τῇ γῇ τοῦ σαβείρ, καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.*

17. *καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύϊ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεῖα πάντα μετ᾽ αὐτοῦ ποιήσει· καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθείρει αὐτήν· καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται.*

18. *καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήψεται πολλάς, καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλὴν ὁ ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ.*

19. *καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται, καὶ οὐχ εὑρεθήσεται.*

13. <ὁ> βασιλ... εἰσελεύσεται εἰσοδία | 14. ^καὶ^ 1°... ἐπὶ <τὸν> βασιλέα... ^οἱ^ υἱοὶ λοιμῶν... | 15. <ὁ> βασιλ... ἐκχέει... <οἱ> βραχίονες <τοῦ> βασ. | 16. καὶ ἔσται ἐν γῇ... | 17. πάντα θελήματα αὐτοῦ ποιήσει... ^τῶν^ γυν. | 18. κατακαύσει ἄρχ... ^ὁ^ ὀνειδ.

13. ἔξει (вм. ἄξει) *eT* | ^ἐνιαυτῶν^ *LMO* | 14. τῶν λοιμῶ] λοιπῶν *e* 130, 230, 233 арм | 15. <ὁ> βασιλεὺς *eT* 34, 35, 42, 233 | <οὐ> στήσονται *LO* и др. | 18. καταπαύσ.] κατακαύσ. *Mo* 23, 35, 148, 232, компл.

20. и̑ въста́нетъ ѿ корена̀ е̑го. ѿра́сль ц҃рткиа е̑го. на оуготованїе е̑го наставлма. и̑ твора̀ славы ц҃рткиа и̑ въ ты̀ днѝ съкрꙋшатсѧ. и̑ не к лице. ни въ брани.

21. ста́нетъ. на оуготованїе е̑го оуничиженъ е̑сть. и не да́стьсѧ на не. слава ц҃рткиа прїи́детъ съ ѡ҃вилїе́мъ. и̑ оу҃долѣ́етъ ц҃рткїа ле́стьми.

22. и̑ мы́шци потопла́ю҃щаго. потопле́ни коу́дете ѿ лица е̑го. и̑ съкрꙋшатсѧ. и̑бо и̑го[ме]немъ и̑ завѣ́та.

23. и̑ ѿ примешены́ къ немоу съ҃твори́тъ ле́сть. и̑ взы́йдетъ оу҃долѣ́ти е̑моу. ма́ломъ ѩ҃зы́комъ.

24. и̑ ѡ҃вилїи́. и̑ въ си́лны страны прїи́детъ и̑ сътвори. и̑х же не сътвориша ѿц҃и̑ е̑го. и̑ ѿц҃и̑ ѿц҃ь е̑го. плѣ́ны и̑ коры́сть. и̑ и̑мѣ́ние и̑̀ расточитъ. и̑ на е̑гѵ́петъ помы́слитъ. помышлені̑емъ свои́мъ и̑ до времени.

25. и̑ вста́нетъ кр҃е́пость е̑го и̑ ср҃це е̑го на ц҃рь ю҃же́ск. си́лою вели́кою. и̑ ц҃рь ю҃же́ск сваднтъ кра́нь къ немоу си́лою вели́кою и̑ кр҃е́пкою зѣ́ло. и̑ не и̑сто́нетъ. а҃ко нань помышлені̑а.

20. и̑ въстанетъ ѿтъ корени̑м̀ е̑го ц҃рство. на оу҃готовании̑ е̑го. пр҃е́водм. и̑ твором̀ славъ ц҃рьства: и̑ въ ты дьни̑ съкроушитьсѧ. и̑ не въ личесе́хъ. ни въ рати.

21. станетъ въ оу҃готовани̑и̑ е̑го́: похоулисѧ и̑ не даша нань славы̀ ц҃рьтва. и̑ прїидетъ съ ѡ҃вилиемъ. и̑ съдолѣ́ть ц҃рьтвоу льстьми:

22. и̑ мышици потапла́ю҃щаго потопитесѧ. ѿтъ лица е̑моу. и̑ съкроушитьсѧ: и̑ старе́йшина завѣта.

23. и̑ ѿтъ съвъкꙋпленим̀ сътворитъ къ немꙋ льсть. и̑ възидетъ и̑ съдолѣ́ть е̑моу. въ малѣ странѣ.

24. и̑ съ блажа́йшами странами прїи́детъ. и̑ сътворитъ, е̑го же не соуть сътворили ѡ҃ци е̑моу. и̑ ѿц҃и̑ ѡ҃ц҃ь е̑го. плѣнени̑ем̀ и̑ плѣнени̑и. миръ разѣ́лить: и̑ на е̑гѵ́пта помышлѣ́ть мы́сль е̑го. и̑ до вр҃е́мене.

25. и̑ въ́станетъ кр҃е́пость е̑го. и̑ сръдьце е̑го на ц҃рм̀ ю҃жьскаго. въ силѣ велицѣ. ц҃рь же ю҃жьскы̀и сътворитъ съ нимъ сѣчь. силою великою и̑ кр҃е́пою зѣ́ло. и̑ не ста́ноуть ꙗко помышля́ютъ нань помышлени̑м̀.

---

20. и въ ⌃ты⌃ дни... | 24. и сътвори (поздн. рук. прибавл. + ть). | 25. ꙗко <мыслать> нань.

21. къ оуготованїе его похулиша Р. съдолѣетъ Р. и не дадатъ нань славы царства А. (больше нѣтъ). 22. мышци К. потоннтѣсѧ отъ л. е. Р. 23 съдолѣетъ Р. къ малѣ странѣ Р. 24. и съ блажнишими странами прїидетъ Р. Въ началѣ стиха опущено соотвѣтствіе слову *καὶ ἐν εὐθηνίᾳ*. 25. на ц. южьска Р. велѣцѣ Р. кр҃епкою КР.

20. καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων καὶ πράσσων δόξαν βασιλείας καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προςώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ.

21. στήσεται ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουδενώθη, καὶ οὐκ ἐδόθη ἐπ᾽ αὐτὸν δόξα βασιλείας· καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθήμασιν.

22. καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ γὲ ἡγούμενος διαθήκης.

23. καὶ ἀπὸ τῶν συμμίξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει.

24. καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ ἐν πλείοσι χώραις ἥξει καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὕπαρξιν αὐτοῖς διασκορπιεῖ, καὶ ἐπ᾽ αἴγυπτον λογιεῖται λογισμοὺς αὐτοῦ καὶ ἕως καιροῦ.

25. καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ, καὶ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον πρὸς αὐτὸν ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσεται, ὅτι λογιοῦνται ἐπ᾽ αὐτὸν λογισμούς.

20. *καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων, πράσσων δόξαν βασιλείας καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προςώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ·*

21. *στήσεται ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ· ἐξουδενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ᾽ αὐτὸν δόξαν βασιλείας· καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθήμασι,*

22. *καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκης.*

23. *καὶ ἀπὸ τῶν συναμίξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει.*

24. *καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ ἐν πλείοσι χώραις ἥξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὕπαρξιν αὐτοῖς διασκορπιεῖ, καὶ ἐπ᾽ αἴγυπτον λογιεῖται λογισμὸς αὐτοῦ καὶ ἕως καιροῦ.*

25. *καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται, ὅτι λογιοῦνται ἐπ᾽ αὐτὸν λογισμούς.*

---

20 καὶ ἀναστήσει ἐκ τ. ρ. | 21. <καὶ> ἐξουδενώθη καὶ ἔδωκαν αὐτῷ δόξαν βασιλείας | 22. ^γε^ | 23 συνκναμίξεων... | 24. ^ἐν^ εὐθ... (πλίοσι] πίοσι p_2) οἱ πρεσβύτεροι τῶν πατέρων... ἐπὶ αἰγ... | 25. καὶ <ἡ> καρδ... ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ν... <ὁ> βασ. τοῦ ν... ^πρὸς αὐτὸν^... στήσονται.

20. *παραβιβ.* <καὶ> *πρασσ* Ls | 22. *κατακλυσθ*] *κατακλυθήσονται ε* 89. <καὶ> *κατακλ. T.* | 24. *αὐτ. διασκορπιεῖ*] *αὐτ διασκορπίσει T* 34, 35, 62. *διαχειρίσει αὐτ. ε.* | 25. *ἐν δυν. 2°*] *καὶ ἐν δυν. O To* 23, 35, 87, 148, 228 комп. альд.

26. и снѣдать подобнаа его сокрушати и и сила ею потопить. и падѫть ѩзвеніи мнози.

27. и ѡба цр҃а сродницю ею на злобы. на дѣцѣ єдиной, лжю сѣтлеть и не испрабить. ѩко и еще конець къ врема.

28. и ѡбратитсѧ на землю свою. къ кадѣніи много и сръце его на завѣтъ стыи сътворить. и ѡбратитсѧ на землю свою.

29. къ врема ѡбратитсѧ. и пріинде на югъ. и не боудеть ѩкоже прѣвое и послѣднее.

30. и єнидоуть коні ѣходащіи кони. смирится. и ѡбращьсѧ. и разгнѣваѣтсѧ на завѣтъ стый. и сътворити. и ѡбратитсѧ. и разумѣѣть на ѡставльшаа завѣта стый.

31. и мышьци не ѡстанеть. и ѡскверната стню силы и престабать єнадесятхѣмъ. и дадать къ мрзости ѡскверненно.

32. и безаконноующаа завѣтъ ѡведоуть лѣстьми. и разумѣющє людіе бга своі. и оукрѣпатсѧ и сътворать.

26. и ѩзѣдать достоінаѧ его. и сокроушить и. и силы расыплеть. и падѫть ѩзвеній мнози.

27. и ѡба цр҃ѧ. и сръце єѥ на лѫкованіѣ. и на трапезѣ єдиной. и сѫгѣта лѫжоу. и не оуправитьсѧ. ѩко єще конець въ врѣмѧ.

28. и възвратитьсѧ на свою землю. съ имѣніемь многомъ. и сръце его на завѣтъ стый. и сътворить и възвратитьсѧ на своѫ землю:

30. и въѫритьсѧ на завѣтъ стый. и възвратитьсѧ. и смыслить на ѡставшаѧ завѣты.

31. и мышьци и племѧ ѿ него. и ѡсквернять сѫщиѣ. и пръставѧт оучащеніѣ. и дадать въ нє ѡгноушеніѣ ієказено.

32. и безаконоующєи. завѣтъ навелѧть съ прѣльстію лщдѣ. вѣдѫщє ба своего премогоуть. и сътворять:

---

29. и пріидеть. | 30. ∧и∧ обратитсѧ... завѣтъ 2°.

26. и изѣдать достоінѧ Р. 28. ∧и∧ възвратитьсѧ Р. 29—30. Почему опущенъ 29 ст. и начало 30, сказать трудно. Можеть-быть, въ греч. спискѣ — оригиналѣ симеоновскаго перевода были астериск и овелы, находящіеся (по изд. 1774 г.) въ текстѣ LXX въ началѣ и концѣ опущеннаго мѣста — именно: 29: *εἰς καιρὸν ·※· ἐπιστρέψει* /. — — — 30 — — — ·※· *καὶ ἐπιστρέψει* (·※· надъ приставкой *ἐπι* — вверху) *καὶ ὀργισθήσεται* /. *ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου*. Исихіевскій списокъ симеоновскаго редактора, стоявшій въ несомнѣнной связи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ съ чтеніями LXX (ср. 10₂, 17 и др.), могъ и здѣсь находиться подъ вліяніемъ чтенія LXX. и възнесетсѧ сердце ємѫ на завѣтъ свѧтый А.

26. καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ καὶ συντρίψουσιν αὐτόν, καὶ δυνάμεις αὐτοῦ κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί.

27. καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν, καὶ οὐ κατευθυνεῖ, ὅτι ἔτι πέρας εἰς καιρόν.

28. καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

29. εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἥξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη.

30. καὶ εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ εἰσπορευόμενοι κιτιαῖοι, καὶ ταπεινωθήσεται, καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει, καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας διαθήκην ἁγίαν.

31. καὶ βραχίονες ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσι τὸ ἁγίασμα τῆς δυναστείας, καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσι εἰς αὐτὸ βδέλυγμα ἠφανισμένων.

32. καὶ τοὺς ἀνομοῦντας διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν· καὶ λαὸς γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσι καὶ ποιήσουσι.

---

26. *καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ καὶ συντρίψουσιν αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί.*

27. *καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσι, καὶ οὐ κατευθυνεῖ, ὅτι ἔτι πέρας εἰς καιρόν.*

28. *καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.*

29. *εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἥξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη.*

30. *καὶ εἰσελεύσονται οἱ ἐν αὐτῷ καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται, καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει, καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλειπόντας διαθήκην ἁγίαν.*

31. *καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσι τὸ ἁγίασμα τῆς δυναστείας, καὶ μεταστήσουσι τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσι βδέλυγμα ἠφανισμένων·*

32. *καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασι· καὶ λαὸς γινώσκοντες Θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσι καὶ ποιήσουσι.*

---

26. δύναμιν ^αὐτοῦ^ κατακλύσει. | 27. εἰς πονηρίαν | 28. ^καὶ ποιήσει^ καὶ | 30. <οἱ> ἐν αὐτῳ καὶ οἱ ἐκπορευ. | 31. καὶ βραχ. <καὶ σπέρματα> ἐξ αὐτοῦ... ^εἰς αὐτὸ^ | 32. καὶ ^τοὺς^... <ὁ> λαὸς ὁ γ. τὸν κύριον αὐτοῦ.

---

26. *δυνάμεις*] *ἐν δυνάμει — ε.* | *κατακλύσ.*] *κατακαύσ. Oo* 35, 89, 232 | 29. <ὡς> ἡ ἐσχ. *M* Tmnp 23, 35, 231.

33. и разумници людєтїи. разоумѣютъ на мнóга. и ѝзнемóгоутъ ѡроужїемъ. и плáменемъ и плѣномъ. и къ расхыщенїе дн҃и. бóудоутъ

34. и ѝзнемогоутъ. поможенїе ѝхъ боудетъ на́ помощь мáлоу. и приложитъ къ нимъ, мнóзи лестьми.

35. и ѿ разоумѣвавшихъ ѝзнемóгоутъ. разжѣщи а ѝзбрати. и ѡбѣлити до времени дн҃и. зане и ѥщє къ врема.

36. и сътворитъ по колѝ своєи цр҃ь. и възнесетсѧ. и възвели́читсѧ на всѧкъ бóгъ. и на б҃а възгл҃етъ прегрѣда. и ѝспрáвитъ дóндеже и скончáѣтсѧ гнѣвъ. на скончание бо и ѳтмáнїе бывáѣтъ.

37. и на всѧ богы ѿц҃а своѝ не разумѣѣтъ. и на похоть жє́нскоу. и на всѧкъ бóгъ не разумѣѣтъ. ꙗко на всѣмн възвеличитсѧ.

38. и бóгъ мазоймъ на мѣстѣ своѥмъ прослáвитъ. и б҃а ѥгóже не разумѣша ѿц҃и ѥго прослáвлѧть, сребромъ и злáтомъ и каменїемъ драгымъ.

33. Й разумнїцы людєтїи. разоумѣютъ на мнóга. и ѝзнемóгоутъ ѡроужїемъ. и плáменемъ и плѣномъ. и къ расхыщенїе дн҃и. бóудоутъ

34. Й ѝзнемогоутъ. поможенїе ѝхъ боудетъ на́ помощь мáлоу. и приложитъ къ нимъ, мнóзи лестьми.

35. Й ѿ разоумѣвавшихъ ѝзнемóгоутъ. разжѣщи а ѝзбрати. и ѡбѣлити до времени дн҃и. зане и ѥщє къ врема.

36. Й сътворитъ по колѝ своєи цр҃ь. и възнесетсѧ. и възвели́читсѧ на всѧкъ бóгъ. и на б҃а б҃ъ. и сглѣтъ прѣсильнѣ. и оуспрáвитъ дондеже сконьчáѣтъ гнѣвъ. въ сконьчáнїе бо бывáѣтъ.

37. Й на всѧ богы ѿц҃а своѝ не разумѣѣтъ. и на похоть жє́нскоу. и на всѧкъ бóгъ не разумѣѣтъ. ꙗко на всѣмн възвеличитсѧ.

38. Й бóгъ мазоймъ на мѣстѣ своѥмъ прослáвитъ. и б҃а, ѥгóже не вѣдѣша ѿц҃и ѥго. въславитъ сребрѣмъ. и златомъ и камыкомъ цѣньнымъ и помышленїемъ.

---

33. и пламеномъ. | 35. и ѡбѣлитъ... дни зане. | 36. ^и^ скончáнїе <на> ѳтмáнїе. | 38. прославитъ (+ сѧ позди. р.).

34. съ прелестїю — Р. 35. и ѿтъ мыслившихъ — Р. 36. и възнесе́сѧ паче всего бога и възвеличитсѧ и глаголати начнетъ лицемѣры и исправитъ, донелѣ сѧ сконьчаетъ гнѣвъ на скончанїе бѫдетъ А. 37. Вм. ошибочнаго отъ лица его — слѣдуетъ читать отьца его, хотя такого чтенія нѣтъ въ извѣстныхъ намъ спискахъ. По *ὁμοιοτέλευτον* въ срединѣ ст. опущено соотвѣтствіе греч. — *καὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν, καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει.* — и бога отецъ своихъ не познаетъ ни похотѣнїа женьска и всякаго бога не почтетъ: на всѧ бо сѧ възвеличитъ А. 38. и бога, егоже не вѣдѣшм Р.—и бога мазонскаго на мѣстѣ славити имать, и бога, егоже не познаша ѿцы емъ, славити имать златомъ и сребромъ и камыкъмъ драгымъ А.

33 καὶ οἱ συνετοὶ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλά, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.

34. καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, καὶ προστεθήσονται πρὸς αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὁλισθήμασιν.

35. καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσι τοῦ πυρῶσαι ἐν αὐτοῖς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας, διότι ἔτι εἰς καιρόν.

36. καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ὁ βασιλεύς· καὶ ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεόν, καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν θεῶν, καὶ λαλήσει ὑπέρογκα καὶ κατευθυνεῖ μέχρι τοῦ συντελεσθῆναι τὴν ὀργήν, εἰς γὰρ συντέλειαν καὶ σπουδὴν γίνεται.

37. καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν οὐ συνήσει· ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.

38. καὶ θεὸν μαζωεὶμ ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν.

33. *καὶ οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσι εἰς πολλά, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.*

34. *καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, καὶ προστεθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὁλισθήμασι.*

35. *καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσι τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας, ὅτι ἔτι εἰς καιρόν.*

36. *καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ· καὶ ὁ βασιλεὺς ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν (καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν θεῶν), καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῇ ἡ ὀργή, εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται.*

37. *καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπιθυμία γυναικῶν, καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει, ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.*

38. *καὶ θεὸν μαωζεὶν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασι.*

---

33. <τοῦ> λαοῦ | 35. τοῦ πυρ. αὐτοὺς καὶ ἐκλέξ... εἰς καιροῦ (!) | 36. На полѣ противъ этого стиха стоитъ: περὶ τοῦ ἀντιχρίστου. | <καὶ> ὁ βασ. ^καὶ^ ὑψ... μέχρις οὗ συντελεσθῇ ἡ ὀργή... ^καὶ σπουδὴν^ | 37. <τοὺς> θεοὺς... ^καὶ ἐπὶ ἐπιθ.--- οὐ συνήσει^ | 38. μαωζεὶν... ^καὶ θ. ὃν — — — δοξάσει^ ἐν χρ. καὶ ἀργ.

33. *τοῦ λαοῦ <μου> εT* 35 п. | 38. *Μαωζεὶν* (L *Μαζωείμ*) *MT* 23, 33, 89, 148, 228, 230, 233. комп. альд. | <ἐι> *λίθῳ* — *ε* 42. Θеод.

39. сътворитъ твёрди. пришёдшимъ къ бгу тоужемоу. йже позна й оумножитъ славоу й й покоритъ имъ многы. й землю раздѣли wроужїемъ.

40. й врѣма кончины, закѣты положитъ цр҃ь оужескомъ. й зберетса на цр҃ь сѣверскъ wроужиѣмъ. й сноузници й прехо́ды мно́гы й взы́йдетъ на́ землю къ потопилищахъ. й сокрѣшитъ а҃ й пр҃индетъ.

41. й къзыйдетъ на́ землю сѣвирскоу. й мно́зи йзнемо́гоутъ. а҃ сіи спсо́вятса w рокы его. ѣдо́мъ й моа́въ. й поконы сы́не а҃мони.

42. й простретъ роукоу свою на́ землю. а҃ земла́ ѣги́петска не боудетъ на спсе́нїе.

43. й оудолѣетъ, wбѣщаніемъ зла́та й сребра. й всѣми къжеланіи ѣги́петскы й ливѣскы. й ѳфи́шскы къ трядѣхъ йхъ.

39. й сътвориτе τрьдѣлемь оубѣжище. съ вмъ цюждиимъ. его же позна. й оумънóжить славоу. й повинеτь имъ мъногы. й землю раздѣлить даровы:

40. й въ врѣмѧ коньчьное сънидетьсѧ съ нимь цр҃ь сѣверъскый. въ ѻроужий й съ коньники. й съ каравьли мъногы. й вънѣдеτь въ землю. съ расыпаниемь. й сѣкроушить.

41. и минеτь на землю сѣверъ. й мнози ѻтнемогѫтьсѧ. сий же спсѫтьсѧ ѻтъ рѫки ѣдомлѧ. й моавлѧ. й ѻтъ власти сыновъ а҃монь:

42. й прострѣ роукоу свою на землю ѣгѫптьскѫ. й землѧ ѣгѫптьска не бѫдеτь въ спсениѣ.

43. й съвласти начьнеτь. въ сокрѣвеныйъ злата й сърѣбра. й въ вьсемь похо́тьнѣмь ѣгѫптьстѣ. й левѣтьстѣ. й мѫрьстѣ. й въ тьрьдельхъ йхъ:

---

39. пришѣшим. | 40. царемь оужескомь | 41. сѣверьскоу...

39. [∧] и оумножить славѣ и повинеτь себѣ многы и раздѣлить землю дармь — А. Конецъ въ другомъ мѣстѣ: и раздѣлить земли къ дарѣхъ. 40. Случайный пропускъ по *ὁμοιοτέλευτον* соотвѣтствія слѣдующихъ словъ: *τοῦ τότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεύς*. 41. Прочитано, повидимому, *παρελεύσεται* вм. *εἰσελεύσεται*. — северьскоу К. Чтеніе собственнаго имени заимствовано изъ первоначальнаго перевода, при чемъ сабиръ осмыслено было съ теченіемъ времени въ сѣверъ, разумѣется, на славянской почвѣ. — Нач. и сѣ спасени бѫдать из рѫкы его едомъ и моавъ и начала сыновъ амоновъ А. — Другое чтеніе: спасатъ же сѧ ѿ рѫкы его едомъ и моавъ и начало сыновъ моановъ А. 42. и прострѣ — слѣдовало бы ожидать и простреτь. — простреτь свою рѫкы по земли, и земла египетскаа не бѫдеτь на спасеніе А. Другое чтеніе: и посыплеτь и пырьстью и земла егупьтьскаа не б. на сп. (листъ 244*в*) А. (вм. *χεῖρα* извѣстнаго въ толков. Ипполита изд. Георгіада читано *χῶμα*, извѣстное въ 2 ркп.— Халкинской и Аѳонской). 43. ∧въ∧ сѫкрѣвеныхъ КР. ливитьстѣ Р., левгитьстѣ Р. — и шьбладам таннымъ сѫкровищемъ, златомъ и сребромъ и вселѣ похотьнѣ сщимъ къ египтѣ и къ ливіи и къ ефіопіи А.

39. καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασι τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου ὃν ἐγνώρισεν, καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.

40. καὶ ἐν καιροῦ πέρατι συγκερατισθήσεται μετ' αὐτοῦ βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἅρμασιν καὶ ἐν ἱππεῦσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν ἐν ταῖς κατακλύσεσι καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται.

41. καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ σαβείρ, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, ἐδὼμ καὶ μωὰβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν ἀμμών.

42. καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν αἰγύπτου, καὶ ἡ γῆ αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν.

43. καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς αἰγύπτου καὶ λιβύων καὶ αἰθιόπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.

39. *καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασι τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου, καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.*

40. *καὶ ἐν καιροῦ πέρατι συγκερατισθήσεται μετ' αὐτοῦ βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἅρμασι καὶ ἐν ἱππεῦσι καὶ ἐν ναυσὶ πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται.*

41. *καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ σαβαείν, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσι· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, ἐδὼμ καὶ μωὰβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν ἀμμών.*

42. *καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν.*

43. *καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς αἰγύπτου καὶ λιβύων αἰθιόπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.*

---

39. ἀλλ. οὗ ἐὰν ἐπιγνῷ καὶ πληθ. | 40. πέρατι συνθήκας θήσεται μετὰ τοῦ βασ. | 40—41. εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν (опущ. до 41 ст. εἰς τὴν γῆν) τοῦ σαλείμ | 42. ^αἰγύπτου 1^0^ καὶ ἐν γῇ αἰγύπτου ἔσται εἰς σωτ.

39. *ἀλλοτρ.* <*οὗς ἂν ἐπιγνῷ*> *M*, <*οὗ ἐὰν ἐπιγνῷ*> *Oo* и др. | 40. ^*ἐν*^ *ἱππεῦσι* — ε 35, 130, 148, 233, *ἵπποις καὶ ἱππεῦσι T*. | *εἰσελεύσεται* (вм. *εἰσελεύσονται*) *LMε* 23, 33, 34, 35, 42, 87, 89, 91, 148, 228, 231, 232, 233. компл. альд. | 41. *σαβαείν* (вм. *σαβαείμ*) *TMO* 33, 130, 228, 232, 233.

44. и слоуги и тѣлѧниа. и смоутатъ и ѿ въстокъ и до сѣвера. и прииждѹтъ съ ꙗростию мно́гою.

45. и поставитъ кро́въ свои́. въ ѧпаданѣ посреди мо́ре въ горѣ сакирстѣи. и прїи́детъ къ ча́сть его́. и не боудетъ и́збавлѧющаго и.

44. и слышанїѧ и потѣщанїѧ. възмѧтъть. и ѿ въстокъ же и сѣвера. и придетъ въ ꙗрости мъногѣ. ꙗко погѧбити. и нарещи мъногы.

45. и потѣкнѧтъ кѫшоу своѭ на ефадоно. между морема. на горѣ стѣи сѣвера.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

XII.

1. И въ врема то̀ въста́нетъ михаи́лъ кнѧзь вели́кыи. стоѧи́ на сы́нми людїи свои́хъ. и боу́детъ врема скръбно скорби. ꙗкоже и не бы́сть ѿнележе бы ꙗзыкъ на̀ земли́. и до времени того. и въ врема то̀ спа́сутсѧ лю́е твои́хъ вса́къ ѡбрѣтыи́сѧ напи́санъ въ кни́гѣ.

2. и мно́зи ѿ спа́щихъ въ пръсти земла въстанѹтъ. сі̀ въ живо́тъ вѣ́чный. а̀ сі̀ въ коризноу въ стыдъ вѣ́чный.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

XII.

1. И въ тъ годъ въстанетъ михаи́лъ кнѧзь великыи стоѧи́ оу сно́въ людии́ твои́хъ. и бѫдетъ годъ скрѫвѣнїѧ. ꙗкоже нѣ́сть было по́кова и бы́сть страна земли́ града того: и въ то врема спсѫтьсѧ людіе твои́ вьси. и ѡбрѣтыйсѧ вьпи́санъ въ кни́гы:

2. и мъноги сѫпящейхъ. въ земльнѣи́ прьсти въстанѫтъ сии́ въ жизнь вѣчьнѫю. а̀ о́ни въ оукоризнѹ. и въ стыдѣнїе вѣчьное:

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

44. ^и^ смоутатъ. 45. посредѣ.

Глава XII. | 1 ск. <ко позди. р.> скорби... | 2. ко ѡкоризноу.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

44. и слышанїа и потѣщанїа Р. възмоутатъ К. и 3° вм. и (въ спискахъ нѣтъ и).— и нарещи много Р. 45. на ефадонь между м. Р. — сѣвера — лукіановское чтеніе, вмѣсто правильнаго лукіановскаго сакирѣ. Чѣмъ объясняется опущеніе конца стиха, сказать трудно. Замѣтимъ, что конецъ этотъ не является постояннымъ въ текстѣ: въ изданіи Daniel juxta LXX 1764 г. въ примѣч. къ тексту Ѳеодотіона сдѣлано указаніе, что чтеніе Ѳеодотіона этого стиха не имѣетъ конечныхъ словъ — *καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν* — и вообще представляется въ слѣдующемъ видѣ: *καὶ πήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐφαδανῶ ἀναμέσον θαλασσῶν εἰς ὄρος σαβαεὶμ ἅγιον· ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ.* — и поставитъ свою кущу на ланѣ, посредѣ моря, по горѣ сакирѣ скалтѣй и придетъ до своея страны А.

Глава XII 1. покова вм. такова? Вмѣсто ошибочнаго града того, кажется, слѣдуетъ читать <до> года того. 2. мнози ѿ сѫпащихъ въ земли въскреснѫтъ, ови въ животъ вѣчный, ови же на хлѫ и срамъ вѣчный А.

44. καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλούς·

45. καὶ πῆξαι τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν ἀπαδανῷ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος σαβεὶρ ἅγιον· καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

44. *καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βοῤῥᾶ· καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι πολλούς·*

45. *καὶ πήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐφαδανῶ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν ἐπ᾽ ὄρος σαβαεὶν ἅγιον· καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτόν.*

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

XII.

1. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας, ὁ ἑφεστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ᾽ οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πας ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ.

2. καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

XII.

Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ᾽ οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὑρεθεὶς γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ.

2. *καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον.*

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

44. ^καὶ^ σπουδαῖαι... ἐν πολλῷ θυμῷ ^τοῦ^ ἀφ. καὶ ^τοῦ^ ἀναθ. | 45. καὶ πήξει... ^ἐν^ ἐφαδανῷ... σαβεὶμ.

Глава. XII. 1. ὁ ἑστηκώς... ^καὶ^ ἕως τ. κ. | 2. ἐγερθήσονται... καὶ ^εἰς^ αἰσχ.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

44. *τοῦ ἀφαν.* <*καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι*> LT 23, 34, 91, 148, 231, 232, 233 компл. | *πολλοὺς* <*ἀναθεματίσαι πολλοὺς*> *M*. | 45. *σαβεὶν O To* 91, 148 232, *σαβαεὶμ*—еп, *σαβαεὶν M* | ἔσται (вм. ἔστιν) *εOo* 23, 33, 42, 87, 91, 130, 228, 233

Глава XII. 1. ^*θλῖψις*^ *Op* 23, 33. 87, 91, 148, 228, 232 компл. альд.

3. разумнїи же просвѣтятъ. іако свѣтила тверди нєсныа ѡ мно́жєствѣ пра́вєдныхъ, іако сі звѣзды къ вѣкы є́ще.

4. и ты, дани́лоу, затвори словєса сі. и запечатлѣй кни́гы. до кремени кончины. и да наоу́чатсѧ мно́зи. и оумножєѧ ра́зумъ.

5. и видѣ́хъ а́зъ дани́лъ, и сі ко́ина два. стоѧшєтъ є́ди́ны:

3. и съмыслившєи просвѣтятьсѧ аки свѣтъ тьрьдѣльный. и отъ правьдивыихъ мъногыихъ аки звѣзды въ вѣкы и ѣще:

4. ты же, данииле, загради словеса и знаменай кънигы до врѣмене съконьчанииа. донъдеже наоучатьсѧ мънози. и оумъножитьсѧ видѣние:

5. и видѣхъ азъ данииль и се дъва дрѫгаа стоѧсте. єдинъ ѿ сиѭ странѣ оустиѧ рѣцѣ. а дрѫгыи ѿвоноу странѫ:

6. и рѣхъ къ моужю о҃блъченоуѵмоу въ багрѧницоу. иже бѣаше вьрьхоу водꙑ рѣчьныѧ. доколѣ сконьчанииѣ. ѧже нарече чѭдеса:

7. и слышахъ отъ моужа. оболченааго въ багрѧнииѭ. иже бѣаше вьрьхоу водꙑ рѣчьныѧ. и вьзвиже десницѫ своѭ на нбо. и клѧсѧ въ живущьи въ вѣкы. іако въ врѣмѧ. и въ врѣменѣ. и въ полъ врѣмене. и єгда съконьчаѣтьсѧ росыпаниѣ рѫкы людий ѡсѣщенъ. оувѣдѧть се вьсе:

8. азъ же слышахъ. и не разѧмѣхъ. и рѣхъ: ги, чьто послѣдняѧ сихъ;

---

3. просвѣтятьсѧ... < бо > позди. р. тѣрди нєб. | 4. и оумножѣтсѧ (надпис. поздн. р.). | 5. стоишете единъ царь (-шете написано -шѣ).

3. твердиньный Р. — и разѧмѣѥшєи късіаютъ акы свѣтлость нєбєси, сѣмн, акы звѣздами многыми къ вѣкы и къ вѣкы А. 5. ед. отъ сею страну Р. и видѣхъ: сѣ нна два мѧжа стоѥста — единъ ѡ сію страѧ на врѣзѣ рѣчнѣмь, а дрѫгыи ѡ онѧ А. 6. иже бѣахѫ б. к. Р. и рекоста къ мѧжю стоѧщемѣ на водѣ рѣчнѣй: доколѣ хощѥ бꙑти коньць словѣ чюдесны, иже глагола А. 7. иже бѣахѫ б. б. Р. ^ свою ^ К. клася живоущимь Р. и въ времена и въ полъ кр. Р. — и сл. отъ м. одѣнаго є багърѣ стоѧщемѣ на водѣ рѣчнѣй и къздѣ шѣ къ сконь ржцѣ на нєбо и клася живѧщимъ къ вѣкы, ако врѣмѧ и врѣменїи и полъ врѣмени єгда сконьчаѣтьсѧ раздрѧшєниѣ, разѧмѣють си вси А. 8. господи, какова бѫдѫть послѣдняѧ сихъ; А.

3. καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

4. καὶ σύ, δανιήλ, ἔμφραξον τοὺς λογοὺς σου καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσι οἱ πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνῶσις.

5. καὶ εἶδον ἐγὼ δανιήλ, καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν, εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἷς ἐντεῦθεν.

6. καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὸ βαδδείν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων καὶ ὁ καθαρισμὸς τούτων;

7. καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὸ βαδδείν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὕψωσε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορπισμὸν χειρὸς λαοῦ ἡγιασμένου, γνώσονται ἅγιον καὶ συντελεσθήσεται πάντα ταῦτα.

8. καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· κύριε, τί τὰ ἔσχατα τούτων;

---

3. *καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.*

4. *καὶ σὺ, δανιὴλ, ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσι πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνῶσις.*

5. *καὶ εἶδον ἐγὼ δανιήλ, καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν, εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ.*

6. *καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδείν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων;*

7. *καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδείν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὕψωσε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορπισμὸν χειρὸς λαοῦ ἡγιασμένου γνώσονται πάντα ταῦτα.*

8. *καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ (οὐ) συνῆκα, καὶ εἶπα· κύριε, τί τὰ ἔσχατα τούτων;*

---

3. ἀστέρες <τοῦ οὐρανοῦ> | 4. ἕως διεχθῶσι... ^οἱ^ πολλοὶ... πληθυνθείη | 5. εἷς ἐντεῦθεν 2ο <τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ> | 6. τῷ βαδδὶν... ^τῶν^ θαυμ. | 7. γνώσονται ^ἅγιον καὶ συντελ..^ ταῦτα ἅντα | 8. καὶ ^οὐ^ συνῆκα.

6. *τὸ βαδδεὶν O* qno 34, 232, 233 | 7. *τὸ βαδδεὶν* smOno 148, 230, 233 компл. | ^*εἰς*^ *Me* p 232, 233, компл. | ^*χειρὸς λαοῦ ἡγιασμένου*^ *ε*. | 8. ^*οὐ*^ *MOo* 33, 35, 87, 91, 230, 233 альд. копт.

9. и рече. ходи, данїйле. ꙗко заграѫ́дена словеса. и знаменана до врѣмене коньчьнаго.

10. донъдеже ѩщьгѫтьсѧ. и ѡвѣлѫтьсѧ. и разгорѫтсѧ мънози. и ѡ҃свѣтѧтьсѧ. и събезаконѹ́ѭть безаконьници, и не разумѣ́ѭть вьси нечьстивии. нъ оумьнии разумѣ́ѭть:

11. ѿтъ врѣмене же. прѣмѣненѹ оучѫщенїѧ. дънъ тысѫщи .с҃. ч҃:

12. блаженъ търпѧ́и. и постигы́и въ дьни .ѧ҃. т҃ .л҃. є҃:

13. ты же ѩди почивай. е҆ще бо дьни́е въ и҆спльненїе съконьчанїю. и почи́е́ши и въстанеши въ и҆́ричастїе своє́. въ съкончанїе дънъ:

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

XIII.

1. Бѣ мѫжь живы́и. въ вавѹлонѣ. имѧ же ѥмѹ и҆ѡаки́мъ.

2. и поѧ́ женѫ ѥ́и же имѧ сѫсана. дъщи хелкиева. добра зѣло и боѧ́щисѧ бга.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

9 и рече: иди данїле, словеса бо си затъкана сѫть и запечатѣна до конца лѣтъ А. Въ толкованіи: затъкана сѫть словеса си до конца лѣтъ. 10. Неправильно понято ищьгатьсѧ: прочитано *ἐκφλεγῶσι* вм. *ἐκλεγῶσι*. ищьгатьсѧ] ищьтатсѧ К, ищдегутсѧ Р. доколѣ неберѫтсѧ и оубѣла и съжьгатсѧ мнози и безаконьци безаконїа сътворѧть А. 2-й разъ: доньлѣ изъперѫтсѧ и оубѣлѧть и съжьгатсѧ мнози — А. 11. Опущено соотвѣтствіе греч. словамъ *καὶ ἀφήσεται τὸ βδέλυγμα ἐρημώσεως*. Тысѫщи два ста девѧтьдесѧт Р. и дадѧть мьрзости запꙗстѣнїа днїи .ѧ҃. ѳ҃. ч҃. А. Другой разъ: и бѫдеть мьрзости зап. дана днїи .ѧ҃. ѳ҃. ч҃. 12. Характерна замѣна въ ЧКР. греч. *χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε* слав. ѯ҃ т҃. л҃. є҃. — Ч. Блаженъ стърпѣвый ѡ христѣ и дошьдый днїи ѧ҃ѱ҃л҃ѳ҃ — А. Друг. разъ: блаж. бѫдеть претърпѣвын и дъшедъ до днїй. ѧ҃ т҃ л҃ є҃. 13. <и> почивай — Р. а, ты, иди и почивай: сѫть бо и еще дньє до кончины и въскреснеши на свою часть въ конци днемъ А.

Глава XIII. Заглавіе: Ѡ сѹсанѣ и ѡ обою старцѣ видѣнїе второе. .вг҃. А. 1. Й бѣаше — — — именемь иоакимъ А. 2. сѫсана дъщи хелкиева <сестра же іеремїе пророка> Х. прибавка, очевидно, внесена изъ толкованія (въ Ипполитовомъ толкованіи въ сп. А: си же бѣаше дщи хелкїа — — — сем бысть братъ иереміи). и — — бѣаше имѧ с. — — А.

9. καὶ εἶπε μοι· δεῦρο δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι, ἕως καιροῦ πέρατος,

10. ἕως ἐκλεγῶσι καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν πολλοί, καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι· καὶ οὐ συνήσουσιν πάντες ἀσεβεῖς, καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν.

11. καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ δοθῆναι βδέλυγμα ἐρημώσεως, ἡμέραι χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα.

12. μακάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε.

13. καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι καὶ ὧραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύσῃ καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν.

9. *καὶ εἶπεν· δεῦρο δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι, ἕως καιροῦ πέρας·*

10. *ἐκλεγῶσι καὶ ἐκλευκανθῶσι καὶ πυρωθῶσι καὶ ἁγιασθῶσι πολλοί, καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι· καὶ οὐ συνήσουσι πάντες ἄνομοι, καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσι.*

11. *καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ δοθήσεται τὸ βδέλυγμα ἐρημώσεως ἡμέραις χιλίαις διακοσίαις ἐνενήκοντα.*

12. *μακάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε.*

13. *καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύσῃ καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν.*

XIII.

1. *Καὶ ἦν ἀνὴρ οἰκῶν ἐν βαβυλῶνι, καὶ ὄνομα αὐτῷ ἰωακείμ.*

2. *καὶ ἔλαβε γυναῖκα ᾗ ὄνομα σωσάννα, θυγάτηρ χελκίου, καλὴ σφόδρα, καὶ φοβουμένη τὸν κύριον.*

---

9. καὶ εἶπεν ∧μοι∧... πέρας | 10. καὶ ἐμπυρισθῶσι καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοι... ∧οὐ∧ συνησ. δυνατοὶ καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσι. | 11. <τοῦ> δοθῆναι. . <τό> βδέλυγμα <τῆς> ἐρημώσεως | 13. <εἰσι> ἡμέραι... ἡμέραι καὶ ὧραι читаютъ smp_1. <καὶ ἀναπαύσῃ> καὶ ἀναστήσῃ, такъ всѣ списки лукіановскіе и исихіевскіе.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

10. *ἀνομήσωσι*] *ἀνομήσουσι O* Tpo 23, 33, 35, 42, 87, 130, 231, 232 альд. | 11. *δοθήσεται* (L *δοθῆναι*)] *ἑτοιμάσθη τοῦ δοθῆναι ε, ἑτομάσθη δοθῆναι T* 35, *τοῦ δοθῆναι Oo* 33, 34, 42, 48, 91, 130, 148, 228, 230, 232, 233 компл. альд. | *ἡμέραις χιλίαις διακοσίαις εT* | *χίλιαι*] *δισχίλιαι M* | *διακόσιαι*] trecenti арм. | *ἐνενήκοντα*] triginta septem арм. triginta quinque другіе арм. кодексы. | 12. *χιλίας*] *δισχιλίας M*, ∧ε. | 13. <*εἰσιν.*> *ἡμέρ. εT* 23, 33, 89, 130, 148 | *ἡμέραι* <*καὶ ὧραι*> *ε*.

Глава XIII. Заглавіе: *ὅρασις δανιὴλ πρώτη*. 1. *αὐτοῦ* | 2. *ουσάννα*, также *MO*.

3. родителѧ же ѥ҃ѧ правьдива. и̑ наоу҆чи҆ста дѣщере своѥ҃. по̀ законоу мосѣ҆ѡвоу:

4. вѣ же и҆ѡакы҃мъ богатъ зѣло. и̑ бѣ ѥ҃мѫ г҃радъ бли҃зъ дв҃ора ѥ҃го. и̑ сѫхождаа҆хоусѧ къ немѫ жидове. и҆мьже вѣ҆ше славьнѣи̑ и҆хъ вьсѣхъ.

5. и̑ о҆тъ҆бьраша дьва старьца о҆тъ людии̑ сѫдии̑ въ то лѣто. о҆ нею же гл҃а вл҃ка. ꙗ҆ко и҆зидѣ҆ть безакониѐ и҆з̀ вавѷ҆лона. о҆тъ старьць сѫдии̑. и҆же мьнѣ҆ахѫсѧ строѭще люди.

6. сиѫ҃ пр҃ѣбываа҆сте въ домоу и҆ѡакимл҃и. и̑ пр҃иходѣаа҆хоу къ нима вьси пьрѭщиисѧ:

7. и̑ бысть вънеѓда о҆тъходдаахѫ҃ людиѐ, въ пладьниѭ вълажаа҆ше и̑ сѧсана и̑ хождаа҆ше въ градѣ мѫжа своѥ҃го.

8. и̑ съмотрѣ҆ста ѥ҃ѧ ѡ҃ба старьца. вьсѫ҃ дьни̑ вълазѧщꙋ. и̑ и҆сходѧщѫ҃ и бы҆сте въ хотѣнии̑ ѥ҃ѧ.

9. и̑ разв҃ратиста оу҆мъ̀ свои̑. и̑ оу҆клониста о҆чи свои̑. ꙗ҆ко не вѫзг҃лѣдати. на нб҃о. нѝ поминати сѫдъ̀ правьдьныи̑хъ.

10. и̑ вѣста ѡ҃ба ѡ҃слабиласѧ на нѭ҃ и̑ не съвѣ҆стиста сама себѣ҆ волѣ҆зни своеи̑.

11. ꙗ҆ко с҆тыдѣ҆астасѧ. и҆сповѣдати помышлениѥ҃ своѥ҃. ꙗ҆ко хотѣ҆ста бы҆ти съ нею҆

12. и̑ блюдѣ҆ста жадаѭща вьсѫ҃ дьни̑ зьрѧща ѥ҃ѭ.

13. и̑ рѣ҆ста дроугъ къ дроугꙋ҃. и̑диневѣ оу҆бо домови. ꙗ҆ко ѡ҃бѣдьнии̑ часъ ѥ҃сть.

14. и̑ и҆шьдъшѧ разидостасѧ о҆тъ себе. и̑ о҆бьращьшасѧ пр҃идоста ѥ҃диномъ. и̑ о҆тъказаѭща сама сѧ. винѫ҃ и҆сповѣдаста. похотѣнии̑ своѥ҃. ти тъг҃да о҆бьщьнѣ҆ сѫчиниста вр҃ѣмѧ. ко҆ѓда оу҆лꙋчита о҆бр҃ѣсти ѥ҃диноѫ҃:

15. и̑ бысть вънеѓда блюдѣ҆ста ю̀ дьнь по҆ко҆сьнъ. вънидѥ҃ тъг҃да акы вчера. и̑ трет҃имь дьне. съ дв҃ѣма тъчиѭ҃ ѡ҃троковицама. и̑ вз҃хотѣ҆ мытисѧ въ градѣ. ꙗ҆ко знои̑ вѣ҆ше.

---

3. вѣ҆ста же, рече, родителѧ ей праведна —— ⌃своих⌃ —— А. 4. оградъ КС, ограда — Х, градъ С2. 3. 4.— вѣ҆ше же, рече, ——— и вѣ҆ше емѫ҃ града бл. домѫ҃ и събираахѫсѧ жидове к немѫ҃, зане вѣ҆ше славнѣи̑ всѣхъ А. 5. въ ⌃ то ⌃ лѣто Сз | изъбрастасѧ два —— —— въ томъ лѣтѣ —— —— ѿ как. ѿ старцю сѫдꙋ, ѥ҃же сѧ мнѣ҆ста строюща люди А. 6. с. пр҃ѣбываста въ д. накимовѣ҆ и идахѫ҃ к нима вси ѥ҃жьрьници А. 7. и егда ѡ҃ходахѫ҃ чадь, полѫдне вълажаше въ градѣ҆ своемъ А. 8. и видѣ҆ста ю҆ ѡ҃ба старца по всѫ҃ дни ходящю по градѫ҃ и въсхотѣ҆ста ей зѣло А. 9. и разв. свои̑ оумъ̀ и оукл. свои̑ о҆чи не взирати на небо, ни помнѣ҆ти сѫда праведнаго А. 10. ѡслабилаѧ С1 2 3 4, ѡскла҆билаѧ КР. не съвѣ҆стистаѧ К. и ѡна хотѣ҆ста е, и дрꙋгъ дрꙋгꙋ҃ своеи̑ бѣ҆ды не повѣ҆дꙋбаше А. 11. срамашебоѧ дрꙋгъ дрꙋга рещи: хощю ей А. 13. и рекоста А. иднѣ҆ къ домꙋ, годѣ ѥ и ѡбѣ҆дꙋ А. 14. и изълѣзъша разидостаѧ А. придоста еднамо К. и възратишаѧ пакы прѝдоста на тоже мѣ҆сто, (въ другомъ мѣ҆стѣ): и пытающа себе о винѣ҆, неповѣ҆даста кѫждо свою похоть А. 15. ꙗкоже искахѫ҃ времене добра, приде ꙗкоже и вчера и трет҃ий день, съ дв҃ѣма отрокобицама тъкмо и хотѣ҆ти нача кѫпатисѧ въ градѣ҆: зной бо бѣ҆ше А (въ толкованіи — вълѣзе ꙗко и вчера).

3. καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς δίκαιοι, καὶ ἐδίδαξαν τὴν θυγατέρα αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον μωυσῆ.

4. καὶ ἦν ἰωακεὶμ πλούσιος σφόδρα, καὶ ἦν αὐτῷ παράδεισος γειτνιῶν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· καὶ πρὸς αὐτὸν προσήγοντο οἱ ἰουδαῖοι, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐνδοξότερον πάντων.

5. καὶ ἀπεδείχθησαν δύο πρεσβύτεροι ἐκ τοῦ λαοῦ κριταὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ, περὶ ὧν ἐλάλησεν ὁ δεσπότης, ὅτι ἐξῆλθεν ἀνομία ἐκ βαβυλῶνος ἐκ πρεσβυτέρων κριτῶν, οἳ ἐδόκουν κυβερνᾶν τὸν λαόν.

6. οὗτοι προσεκαρτέρουν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἰωακείμ, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτοὺς πάντες οἱ κρινόμενοι.

7. καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἀπέτρεχεν ὁ λαὸς μέσον ἡμέρας, εἰσεπορεύετο σωσάννα, καὶ περιεπάτει ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.

8. καὶ ἐθεώρουν αὐτὴν οἱ δύο πρεσβύτεροι καθ' ἡμέραν εἰσπορευομένην, καὶ περιπατοῦσαν, καὶ ἐγένοντο ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτῆς,

9. καὶ διέστρεψαν τὸν ἑαυτῶν νοῦν, καὶ ἐξέκλιναν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τὸν οὐρανόν, μηδὲ μνημονεύειν κριμάτων δικαίων.

10. καὶ ἦσαν ἀμφότεροι κατανενυγμένοι περὶ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἀπήγγειλαν ἀλλήλοις τὴν ὀδύνην αὐτῶν.

11. ὅτι ᾐσχύνοντο ἀπαγγεῖλαι τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν, ὅτι ἤθελον συγγενέσθαι αὐτῇ.

12. καὶ παρετηροῦσαν φιλοτίμως καθ' ἡμέραν ὁρᾶν αὐτήν.

13. καὶ εἶπεν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· πορευθῶμεν δὴ εἰς οἶκον, ὅτι ἀρίστου ὥρα ἐστί.

14. καὶ ἐξελθόντες διεχωρίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων, καὶ ἀνακάμψαντες ἦλθον ἐπιτοαυτό, καὶ ἀνετάζοντες ἀλλήλους, τὴν αἰτίαν ὡμολόγησαν τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν· καὶ τότε κοινῇ συνετάξαντο καιρόν, ὅτε αὐτὴν δυνήσονται εὑρεῖν μόνην.

15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ παρατηρεῖν αὐτοὺς ἡμέραν εὔθετον, εἰσῆλθέ ποτε καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας μετὰ δύο μόνων κορασίων, καὶ ἐπεθύμησε λούσασθαι ἐν τῷ παραδείσῳ, ὅτι καῦμα ἦν.

---

3. μωυσεῖ. | 4. συνήγοντο πάντες οἱ ἰουδαῖοι | 7 σουσάννα | 9. καὶ ἔστρεψαν τὴν καρδίαν αὐτῶν καὶ τὸν νοῦν αὐτῶν (καρδίας знаетъ армянскій переводъ). | 12. παρετήρησαν. | 14. τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν | καιρῷ | 15. (опущ. ποτε) | χθές | τρίτην ἡμέραν | καὶ μόνων | ἐπεθύμησεν.

16. и не вѣ́аше никогоже тоу. разв҃ѣ дв҃ою с҃тарцѫ сѫкровеноу. и сѫтрѣгѫщѫ є҃ѥ.

17. и рече с҃троковицама. принесѣта маслo и смѣшенiе. и двьри градьныѥ. затворита. да сѧ и҃змыѥ.

18. и сѫтвористе ѩкоже рече. и затвористе дв҃ри градьныѥ. и и҃злѣзосте принести повелѣноє и҃ма и не видѣсте с҃тарцѣ, ѩко вѣ́аста сѫкрѫвена:

19. и бы́сть, ѩко излѣзоста о҃троковици. въстаста оба старьца. и рѣ́ста.

20. се двьри г҃радьныѥ затворишасѧ. и нѩкѫтоже не видить насъ. а҆ похотѣнiа твоего є҃сѣ. о҃вѣщай на сѧ. и҆ бѫди съ нама.

21. а҆ще ли нѣ. то послоушивѣ на тѧ. ѩко вѣ съ нею ѥ҃ноша. и того дѣ́лѧ отапоусти о҃троковици ѿ себе:

22. и҆ въздаше сѧсана и рече. тѣ́сно ми о҃тъвьсѣдѫ: а҆ще бо се сѫтворю. сѫмрьть ми є҃сть. и҆ а҆ще не сѫтворю. не оубѣжоу о҃тъ ва҃ѥ.

23. и҃зволенiе є҃сть ми. не сѫтворивъши. въпасти въ роуцѣ ва҃ѥ. негли сѫгрѣшити пр҃ѣ́д бг҃ъ:

24. и҆ възапи ж҃рѣ́лъмъ великъмъ соусана: възаписта же и҆ оба старьца противѣ є҃ѩ.

25. и҆ текъ єдинъ о҃тврьзе двьри градьныѥ.

26. и҆ ѩко оуслышаша кричанiе въ г҃радѣ домашьнiи. въмѣ́ноушасѧ с҃транныѥми двьрьми. видѣти сѫлѫчивъшеѥсѧ є҃ѩ.

27. є҃гда же сѫповѣдаста старьца словеса своѥ. оу҃стыдѣшасѧ раби є҃ѧ зѣ́ло. ѩко николиже не и҃звѣщасѧ таково слово ѿ сѧсанѣ:

28. и҆ бы́сть на оу҃трiа. ѩко сѣбрашасѧ лѫдiе къ мѫжѫ є҃ѥ и҆ѿакыѥмоу. при҃доста оба с҃тарьца. плъна безаконьнаѧго мышленiа. на сѫсаноу. оуморити ѥ҃:

---

18. двери оградныя — К. Опущено соотвѣтствіе греч. *κατὰ τὰς πλαγίας θύρας.* — въ толков.: сѧ же двери оубо градѫ затвориста, излѣзоста же дверьми А. 19. Опущено соотвѣтствіе греч. словамъ *καὶ ἐπέδραμον αὐτῇ.* — и ѩже излѣзоста о҃троковица, въстаста оба старца и рекоста А. 20. Опущенъ переводъ *διό.* — затвористася К. Се двери градоу затворенѣ ести и не видѣ нать никтоже, аще хощем тебѣ, ѿвѣщанся нама А. 21. аще ли [нн], ѡбабнѣ тѧ ѩко оуноша баше с тобою и того ради отпѫсти отъ себе рабица своѧ А. 22. тъгда оубо въздохнѣши сѧсана рече: тѣ́сно ми есть всидѣжде: — — — аще ли не сѫтвори, не имамъ гонезнѧти рѫкѫ башею А. 23. <н> изволенiе К. оуне ми есть не сѫтв. — — или сѫгр. — — А. 24. и возпѣ и съ гласомъ великимъ сѧсана, възписта же ѥи — — пр. себѣ (въ толк. — пр. ѥи) А. 25. <ѥи> отв. дв. градѫ А. 26. дом. въмѣтнѫшася К. и рабицы. слышавшѣ гласъ сѧсанинъ, въстекоша А. 27. ѩкоже слышаша раби словеса старцѫ, ѡрамишася зѣ́ло, николиже бо зло слово бѣ́ѩхѫ ѡ сѧсанѣ слышали А. 28. и на оутрiа събирашася к мѫжоби ѥи ѩкимѫ, при҃доста и оба старца плъ(т)на сѫща злоумiа на сѧсанѫ погыбити и хотѧща А.

16. καὶ οὐκ ἦν οἰδεὶς ἐκεῖ πλὴν οἱ δύο πρεσβύτεροι κεκρυμμένοι, καὶ παρατηροῦντες αὐτήν.

17. καὶ εἶπε τοῖς κορασίοις· ἐνέγκατε δή μοι ἔλαιον καὶ σμῆγμα, καὶ τὰς θύρας τοῦ παραδείσου κλείσατε, ὅπως λούσωμαι.

18. καὶ ἐποίησαν καθὼς εἶπε, καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ παραδείσου, καὶ ἐξῆλθον κατὰ τὰς πλαγίας θύρας, ἐνέγκαι τὰ προστεταγμένα αὐταῖς, καὶ οὐκ εἶδον τοὺς πρεσβυτέρους, ὅτι ἦσαν κεκρυμμένοι.

19. καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθον τὰ κοράσια, καὶ ἀνέστησαν οἱ δύο πρεσβύτεροι καὶ ἐπέδραμον αὐτῇ καὶ εἶπον.

20. ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ παραδείσου κέκλεινται, καὶ οὐδεὶς θεωρεῖ ἡμᾶς, καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ σου ἐσμέν· διὸ συγκατάθου ἡμῖν, καὶ γενοῦ μεθ' ἡμῶν.

21. εἰ δὲ μή, καταμαρτυρήσομέν σου, ὅτι ἦν μετὰ σου νεανίσκος, καὶ διὰ τοῦτο ἐξαπέστειλας τὰ κοράσια ἀπὸ σοῦ.

22. καὶ ἀνεστέναξε σωσάννα καὶ εἶπε· στενά μοι πάντοθεν· ἐὰν τε γὰρ τοῦτο πράξω, θάνατός μοι ἐστίν· ἐὰν τε μὴ πράξω, οὐκ ἐκφεύξομαι τὰς χεῖρας ὑμῶν.

23. αἱρετόν μοι ἐστὶ μὴ πράξασαν ἐμπεσεῖν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, ἢ ἁμαρτεῖν ἐνώπιον κυρίου.

24. καὶ ἀνεβόησε φωνῇ μεγαλῇ σωσάννα· ἐβόησαν δὲ καὶ οἱ δύο πρεσβύτεροι κατέναντι αὐτῆς.

25. καὶ δραμὼν ὁ εἷς, ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ παραδείσου.

26. ὡς δὲ ἤκουσαν τὴν κραυγὴν ἐν τῷ παραδείσῳ οἱ ἐκ τῆς οἰκίας, εἰσεπήδησαν διὰ τῆς πλαγίας θύρας ἰδεῖν τι τὸ συμβεβηκὸς αὐτῇ.

27. ἡνίκα δὲ εἶπαν οἱ πρεσβύται τοὺς λόγους αὐτῶν, κατῃσχύνθησαν οἱ δοῦλοι σφόδρα, ὅτι πώποτε οὐκ ἐῤῥήθη λόγος τοιοῦτος περὶ σωσάννης.

28. καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, ὡς συνῆλθεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰωακείμ, ἦλθον οἱ δύο πρεσβύται πλήρεις τῆς ἀνόμου ἐννοίας κατὰ σωσάννης τοῦ θανατῶσαι αὐτήν,

---

18. ἐξῆλθαν | οὐκ εἴδεισαν τοὺς δύο πρεσβυτέρους | 19. ὡς ἐξήλθωσαν | опущ. καὶ 2° | 20. ἡ θύρα | κέκλεισται | 22. σουσάννα | опущ. τε, также 230, 235. | μοι 2°] μου | 24. σουσάννα | 26. опущ. τι. | 27. πρεσβύτεροι | τοιοῦτος λόγος | 28. πρεσβύτεροι | εὐνοίας | κ. σουσάννης.

29. и рѣсте прѣдѣ людьми. поустите по сѫсаноу. дѣщере хелкиѣвѫ. ѡни же пѫстишѧ.

30. и приде та. и вьсѧ ѫжикы ѣѭ.

31. сѫсана же вѣѧше млада зѣло. и добра ѡбразомъ.

32. безаконьнии же повелѣша ѿтъкрыти ѭ. вѣаше во покрывена. ꙗко да сѧ насытѧть доброты ѣѭ.

33. и видѣша ѭ вьси:

34. въставъша же ѡба старьца. посредѣ людии. и възложисте роуцѣ на главѫ ѣѭ.

35. си же плачющи възьрѣ на нбо. ꙗко вѣаше сръце ѣѭ оуповаѭ къ гоу.

36. рѣсте же ѡва старьца. ходѧщема нама ѡбѣма въ градѣ. вълѣзе си съ дввѣма ѡтроковицама. и затвори двьри градьныѧ. и испѧсти ѡтроковици.

37. и приде къ ней юноша. иже вѣаше съкрывенъ. и възлеже съ неѭ.

38. вѣ же сѫщи въ ѫглѣ града. видѣвъша безаконие. текоховѣ на нѧ.

39. и видѣвъша и. подвигнѫховѣсѧ. и не могоховѣ ѧти ѣго. имьже паче наѫ можаѣше. и ѿтвьрзъ двьри градьныѧ искочи.

40. сию же имѧша въпрашаѫховѣ, като вѣ юноша. и не хотѣ повѣдати нама. ѡ семъ послоухѹвѣвѣ.

41. и вѣрова има сѣньмъ ѧкы старьцема людьскома. и сѧдимѧма. и ѡсѧдиша ѭ на ѹмрьтие:

42. и възпии соусана жрѣлъмь великъмь и рече. бе вѣчьныи и съкрывеныихъ съвѣдѣтелю. съвѣдыи вьсе прѣжде бытиѧ ихъ.

---

29. Опущенъ переводъ греч. *ἦ ἐστι γυνὴ Ἰωακείμ.* — и рѣкоста —— послите по сѫсанѫ —— си же п. А. 30. Опущенъ переводъ греч. *καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς.* — вси К. и пр. сѫма и родителя ей и чада ей, и вся рожденіе ей А. 31. с. же б. добра зѣло и ина А. 32. сіа же безаконника повелѣста ——— да быста сѧ назрѣла лѣпоты ея А. 33. А — нѣтъ совсѣмъ. 34. възложисте К. въставша оубо прѣдъ лю(д)ми положиста рѫцѣ на главѣ ей А. 35. оуп. къ богоу К. — ей же плачющи възрѣвши на небо, вѣаше бо срдьце ея надѣѧсѧ къ богѫ А. 36. рѣкоста же старца: ходѧщема въ ѡградѣ швѣма нама влѣзѣ сѣ съ ровницама двѣма —— градѫ и отп. ровици А. 37. —— иже бѧше тѫ крыѧсѧ и леже с нею А. 38. шна же сѫща въ оуглѣ ѡградѫ и видѣвша без. потекоховѣ на нѧ А. 39. и подвигнѫховѣсѧ — невѣрный переводъ греч. *συγγινομένους αὐτούς.* — и видѣвша и блѧдѫща, шного оубо не могоховѣ оудрьжати, сильнѣи бо вѣаше швои нан и шторьзъ брата и скочи вънъ А. 40. —— бѧше оуноша шнъ, и не повѣда нама сѣ послѫшьсьтѣжемъ А. 41. осоудиша К. — и съборѫ има вѣрѫ шти, ако сѫщима старцема и сѧдѧи людемъ, и шсѫдиша ю на смерть А. 42. възъпѣ глаголѫщи: боже в. вѣдыи таины и вѣдыи вся прѣжде бытиа ихъ А.

29. καὶ εἶπαν ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ, ἀποστείλατε ἐπὶ σωσάνναν θυγατέρα χελκίου, ἥ ἐστι γυνὴ ἰωακείμ· οἱ δὲ ἀπέστειλαν.

30. καὶ ἦλθεν αὐτή, καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς, καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ συγγενεῖς αὐτῆς.

31. ἡ δὲ σωσάννα ἦν τρυφερὰ σφόδρα, καὶ καλὴ τῷ εἴδει.

32. οἱ δὲ παράνομοι ἐκέλευσαν ἀποκαλυφθῆναι αὐτήν, ἦν γὰρ κατακεκαλυμμένη, ὅπως ἐμπλησθῶσι τοῦ κάλλους αὐτῆς

33. ἔκλαιον δὲ οἱ παρ᾽ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ εἰδόντες αὐτήν.

34. ἀναστάντες δὲ οἱ δύο πρεσβύται ἐν μέσῳ τῷ λαῷ, ἔθηκαν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς.

35. ἡ δὲ κλαίουσα ἀνέβλεψεν εἰς τὸν οὐρανόν, ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτῆς πεποιθυῖα ἐπὶ τῷ κυρίῳ.

36. εἶπον δὲ οἱ πρεσβύται· περιπατούντων ἡμῶν ἐν τῷ παραδείσῳ μόνων, εἰσῆλθεν αὕτη μετὰ δύο παιδισκῶν, καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ παραδείσου, καὶ ἀπέλυσε τὰς παιδίσκας.

37. καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὴν νεανίσκος ὃς ἦν κεκρυμμένος, καὶ ἀνέπεσε μετ᾽ αὐτῆς.

38. ἡμεῖς δὲ ὄντες ἐν τῇ γωνίᾳ τοῦ παραδείσου, ἰδόντες τὴν ἀνομίαν, ἐδράμομεν ἐπ᾽ αὐτούς.

39. καὶ ἰδόντες συγγινομένους αὐτούς, ἐκείνου μὲν οὐκ ἠδυνήθημεν ἐγκρατεῖς γενέσθαι, διὰ τὸ ἰσχύειν αὐτὸν ὑπὲρ ἡμᾶς, καὶ ἀνοίξαντα τὰς θύρας ἐκπεπηδηκέναι.

40. ταύτης δὲ ἐπιλαβόμενοι, ἐπηρωτῶμεν τίς ἦν ὁ νεανίσκος· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀπαγγεῖλαι ἡμῖν· ταῦτα μαρτυροῦμεν.

41. καὶ ἐπίστευσεν αὐτοῖς ἡ συναγωγὴ ὡς πρεσβυτέροις τοῦ λαοῦ καὶ κριταῖς, καὶ κατέκριναν αὐτὴν ἀποθανεῖν.

42. ἀνεβόησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ σωσάννα καὶ εἶπεν· ὁ θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ τῶν κρυπτῶν γνώστης, ὁ εἰδὼς τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν.

---

29. *σουσάναν* | 30. *опущ. καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς* | 31. *σουσάννα* | *опущ. σφόδρα* | 34. *πρεσβύτεροι* | 35. *ἐπὶ τὸν κύριον* | 36. *εἶπαν δὲ οἱ δύο πρεσβύτεροι* | 36. *παιδίσκων* | 37. *εἰςῆλθε*, *ср.* 147, 235. | 38. *γωνία* | *εἰδόντες* | 40. *ἐπερωτῶμεν* | 41. *αὐτοὺς* | 42. *σουσάννα* |

43. ты̑ вѣси, ꙗ҆ко лъжѧ послѣшевасте на мѧ. и̑ се оу҃мираю̀ не сътворьши ничесоже. є҆же сиѧ сълъковасте на мѧ.

44. и̑ послꙋша гь̀ гласа є҆гѡ̀.

45. и̑ вєдо́мѣ є҆и̑ на погꙋблєнїѥ: вьздвиже бъ дх҃омъ стыимь о҆́трока кнѡшю. є҆моу же имѧ дании́лъ.

46. и̑ вьзъпи жрѣлъмь великъмь. чистъ а҆́зъ о҆́тъ кръве є҆ѡ̀:

47. о҆вратиша же сѧ вьси лю҆дїѥ̀ къ немѣ и̑ рѣша. чьто слово се, є҆же ты глеши;

48. сь же, ставъ сре́дѣ и̑хъ, рече. сице ли ѓродивиѝ сно́ве. и̑и҃злеви. не и҃зоу҃прошавъше. нѝ и̑стины̀ разꙗмѣвъше. отсѣдисте дѣцерь и̑и҃злевꙋ.

49. о҆́братитесѧ на сѣдище. лъжꙋ во сиѧ послоушевасте до нѣѧ.

50. и̑ о҆вратишасѧ вьси людиѥ̀ съ потъщанїѥ̀мъ. и̑ рѣша є҆мꙋ старьци. ходи и сѣди посре́дѣ насъ. и̑ сьвѣсти намъ. ꙗ҆ко тебѣ є҆сть далъ бъ старьчьство.

51. и̑ рече къ ни́мъ дании́лъ. разведѣте ꙗ҆ о҆́тъ себе далече и̑ вопра́шаѥ̀ѧ.

52. и̑ ꙗ҆ко разведоша ѧ҆. каи̑жедо́ о҆́тъ коѥ́гожьдо: и̑ призва є҆диного є҆ѥ̀. и рече къ немоу. ѡ҆вѣтъшальче дьниѝ зълъ. нынѣ прише́шѧ грѣси тво́и. ѥ҆же творѧ́ше пре҆́же.

53. сѣдѧ. сѣды̀ неправьдьны̀. неповинны̀мъ ѡ҆сѫ́ждѧ. прощѧ же повинь̀ныѧ глю́щу бо́у. чи́ста и̑ пра́вьдива не оу҃бивали.

54. нынѣ оувоси́ѧ ѧ҆ще є҆си видѣлъ. рьци, подъ кыимъ садъмь видѣлъ а҆ є҆си. весѣдоу҃е́ще къ севѣ. сь же рече: подъ трьнъмь.

55. рече же дании́лъ. правѣ сълъга на сво́ю дш҃ѧ. се бо аггл҃ъ бжи̑ѝ прии́мъ о҆́тъвѣтъ о҆́тъ ба. расѣрѣ́гнеть тѧ полъма.

---

43. — — ꙗко лъжите на мѧ — — ничтоже сътворивши, ѿ них же сїа глаголета на мѧ A. 44. и услыша господь глась ея A. 45. и ведомѣй ей на пагибѣ, въстави ей богъ святый духъ въ штроцѣ юноши именемъ даниль A. 46. — — великынмъ гл. — — ея A. 48. тако ли есте оуродни сынове израилевїи не испытавше, шсждисте д. и. A. 49. шбратитесѧ пакы на сѣдище: лъжюща бо сїа възглаголаста на ню A. 50. и обратишасѧ людие скоро [толк. безаконьника же сїа ржанцасѧ — — рекоста, глаголюща] еде сѣди посреди нас и скажи намъ: тебѣ бо далъ есть богъ старѣйшиньство A. 51. сь же рече: разведѣте ѝ далеча отъ себе и испытаю ю A. 52—53. обетъшальче K. ꙗкоже развѣдоша, призвавъ — — — шбетъшане зълъ днїй, нынѣ доспѣша — — прежде сѣда крнѣ и чистыа шгрѣхша, прощаи же виньныа, господь глаголющю: безгрѣшна и чиста не погыбаи A. 53. <и> неповинныѧ K. прощаѧ K. 54. — — аще сїю ѣси в., рци, под кымъ дрѣвъмъ ѣси видѣлъ ѝ бъкапь сѣща; сь — — подъ маслиновымъ A. 55. — — чисто сълга на свою главѣ: оуже б. агг. б. изиде повелѣнъ отъ него, да полъма тѧ протечеть A.

43. σὺ ἐπίστασαι ὅτι ψευδῇ μου κατεμαρτύρησαν· καὶ ἰδοὺ ἀποθνήσκω μὴ ποιήσασα μηδὲν ὧν οὗτοι ἐπονηρεύσαντο κατ᾽ ἐμοῦ.

44. καὶ εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς αὐτῆς.

45. καὶ ἀπαγομένης αὐτῆς ἀπολέσθαι, ἐξήγειρε ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον παιδαρίου νεωτέρου, ᾧ ὄνομα δανιήλ.

46. καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος ταύτης.

47. ἐπέστρεψε δὲ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπαν· τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν σὺ λελάληκας;

48. ὁ δὲ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν, εἶπεν· οὕτως μωροὶ υἱοὶ ἰσραήλ; οὐκ ἀνακρίναντες, οὐδὲ τὸ σαφὲς ἐπιγνόντες, κατεκρίνατε θυγατέρα ἰσραήλ;

49. ἀναστρέψατε εἰς τὸ κριτήριον, ψευδῆ γὰρ οὗτοι κατεμαρτύρησαν αὐτῆς.

50. καὶ ἀνέστρεψε πᾶς ὁ λαὸς μετὰ σπουδῆς· καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι· δεῦρο κάθισον ἐν μέσῳ ἡμῶν, καὶ ἀπάγγειλον ἡμῖν, ὅτι σοὶ δέδωκεν ὁ θεὸς τὸ πρεσβυτήριον.

51. καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς δανιήλ· διαχωρίσατε αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων μακράν, καὶ ἀνακρινῶ αὐτούς.

52. ὡς δὲ διεχωρίσθησαν εἷς ἀπὸ τοῦ ἑνός, ἐκάλεσε τὸν ἕνα αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· πεπαλαιωμένε ἡμερῶν κακῶν, νῦν ἥκασιν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἃς ἐποίεις τὸ πρότερον,

53. κρίνων κρίσεις ἀδίκους· καὶ τοὺς μὲν ἀθῴους κατακρίνων, ἀπολύων δὲ τοὺς αὐτίους, λέγοντος τοῦ κυρίου· ἀθῷον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς.

54. νῦν οὖν ταύτην εἶπερ εἶδες, εἰπὸν, ὑπὸ τί δένδρον εἶδες αὐτοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις; ὁ δὲ εἶπεν· ὑπὸ σχῖνον.

55. εἶπε δὲ δανιήλ· ὀρθῶς ἐψεύσω εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλήν· ἤδη γαρ ἄγγελος τοῦ θεοῦ λαβὼν φάσιν παρὰ τοῦ θεοῦ, σχίσει σε μέσον.

---

43. καταμαρτυροῦσιν | οὐδὲν | 44. κύριος] ὁ θέος | 47. καὶ ἐπέστρεψεν | опущ. δέ | πρὸς αὐτὸν πᾶς ὁ λαός | 48. ὦ μωροὶ | ἐπιγνώντες | 50. ἀπάγγειλλον | ἔδωκεν | 53. τοῦ θεοῦ | 54. опущ. εἰπόν, также 35. | εἶδες 2ª] κατέλαβεν | 55. опущ. τοῦ предъ θεοῦ.

56. и отъпоустивъ и: повелѣ привести другаго и рече ємоу. племѧ хананѣе. а не июдино. доврота прѣльсти тѧ. и похотѣние развратн сръце твое.

57. сице ли творили єсте. дщерьмъ ѥизлевамъ. да оны бомшасѧ бесѣдоваахъ къ вамъ. нъ нынѣ дщи июдина не прѣтрпить безакониѧ вашего.

58. нынѣ ѵво гли ми. подъ кыимъ садъмь видѣ сиѧ весѣдѧюща къ севѣ. сь же рече: подъ чесминою.

59. рече же ємоу данииль. правѣ. салга и ты на своѥ главѧ. жидеть бо аггль бий. мьчьмь расѣщи тѧ полъма. ако да потрѣбить вы:

60. и вьзъпи вьсь сънъмъ жрѣлъмь великъмь, и вѣи ба спсающаго. надѣющаѧсѧ къ немѧ.

61. и въставъше. въсташа на оба старьца. ако въстави ѧ данииль. отъ оустъ ѥѧ лъжѧ послоушевавъшема.

62. и сътвориша имa. ѩкоже салжковасте ближьнѧоумоу сътворити по закону моисѣѡвоу. и повиша ѧ. и спсесѧ кръвь неповинъна въ тъ дьнь:

63. хелкиа же и жена его похвалисте бга о дщери ѥѧ сѧсанѣ. съ ѩѡакымъмь мѧжьмь ѥѧ. и съ жиками вьсѣми. ако не оврѣтесѧ неправьданиѣ о ней:

64. данииль же бысть великъ прѣдъ людьми отъ дьне того и потомь.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

XIV.

1. Цр̃ь же астѵагисъ. приложисѧ къ о̃цьмъ своимъ. и прѣѧ кѵръ персинъ цр̃тво ег̃о:

2. и вѣаше данииль жизньникъ съ цр̃ьмь славьнъ паче дрѵгъ ег̃о.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

56. и рече къ немоу — К. — племя хананеово, а не иудово, тако ли тя похотѣніе прельсти и лѣпота развратн твоѧ оумъ А. 57. тако ли творѧста дщеремъ израилевъмъ, ѡны же боящесѧ васъ, быхахъ с вами, нъ дщи иудова не стръпѣ безаконіа его А. 58. аще и еси видѣлъ вкупѣ сѹща, рци, под кымъ древомъ и еси видѣлъ; сь же рече: подъ чесминою А. 59. рече же данилъ: сътремь салга и ты — — а. божіи мѣчь имѣи расѣщи тя на полы, тако да потребитъ васъ А. 60. гласомъ великымъ и бл. господа спасающаго и надѣющаса к немѧ А. 61. и въставша на обою старцѧ, тако въстави даниль — — — лже послушьствовавшема А. 62. сътвористе по закону м. и пов. ихъ Х. — — тако слжковаше ближнемѣ, сътворити А. 63. Хелкын же — — похвалисте — — неправда в ней А.

Глава XIV. ∧ Видѣніе .бі. ∧ КР. А совсѣмъ не имѣетъ толковъ. на 14 гл. 1. ц. же астіагіасъ Р. 2. и в. даниль Р.

56. καὶ μεταστήσας αὐτόν, ἐκέλευσε προσαγαγεῖν τὸν ἕτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· σπέρμα χαναάν, καὶ οὐκ Ἰούδα, τὸ κάλλος ἐξηπάτησέ σε, καὶ ἐπιθυμία διέστρεψε τὴν καρδίαν σου.

57. οὕτως ἐποιεῖτε θυγατράσιν Ἰσραήλ, καὶ ἐκεῖναι φοβούμεναι ὡμίλουν ὑμῖν· ἀλλ' οὐ θυγάτηρ Ἰούδα ὑπέμεινε τὴν ἀνομίαν ὑμῶν.

58. νῦν οὖν λέγε μοι, ὑπὸ τί δένδρον κατέλαβες αὐτοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις; ὁ δὲ εἶπεν· ὑπὸ πρίνον.

59. εἶπε δὲ αὐτῷ Δανιήλ· ὀρθῶς ἔψευσαι καὶ σὺ εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλήν· μένει γὰρ ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, τὴν ῥομφαίαν ἔχων πρίσαι σε μέσον, ὅπως ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς.

60. καὶ ἀνεβόησε πᾶσα ἡ συναγωγὴ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εὐλόγησαν τῷ Θεῷ τῷ σώζοντι τοὺς ἐλπίζοντας ἐπ' αὐτόν.

61. καὶ ἀνέστησαν ἐπὶ τοὺς δύο πρεσβύτας, ὅτι συνέστησεν αὐτοὺς Δανιὴλ ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ψευδομαρτυρήσαντας.

62. καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐπονηρεύσαντο τῷ πλησίον· ποιῆσαι κατὰ τὸν νόμον Μωυσῆ· καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς, καὶ ἐσώθη αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

63. χελκίας δὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἤνεσαν τὸν Θεὸν περὶ τῆς θυγατρὸς αὐτῶν σωσάννας μετὰ Ἰωακεὶμ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τῶν συγγενῶν πάντων, ὅτι οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα.

64. καὶ Δανιὴλ ἐγένετο μέγας ἐνώπιον τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καὶ ἐπέκεινα.

XIV.

1. Καὶ ὁ βασιλεὺς ἀστυάγης προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ παρέλαβε κῦρος Πέρσης τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

2. καὶ ἦν Δανιὴλ συμβιωτὴς τοῦ βασιλέως καὶ ἔνδοξος ὑπὲρ πάντας τοὺς φίλους αὐτοῦ.

---

56. ἕτερον] δεύτερον | ἡ ἐπιθυμία | 57. καὶ ἐκεῖναι] κακεῖναι | 58. опущ. μοι | 59. ἐψεύσω | μένει γαρ] μέλλει γὰρ 34, 35, 148, 230, 232, 233, 235 | ἐξολοθρεύσει 35, 235 | 60. τὸν θεὸν τὸν σώζοντα | 61. πρεσβυτέρους | 62. ἐποίησεν | αὐτοὺς | 63. опущ. τὸν θεόν | σωσάννης 34, 87, 106, 228, компл. алъд.

Глава XIV. Ὅρασις ιβ'. 1. ἀστοιάγης | ἔλαβε (вм. παρέλαβε).

3. и бѣаше кѫмиръ вавѹлонѧнѣмъ. ѣмоу же имѧ вилъ. и ѩздаваѧхоу ѣмоу на кыйжьдо дьнь. крѹпъ пшенѝчьнъ. алтавасъ .бі. ѳвьцъ .м. вина мѣръ .s.

4. и цр҃ь чьтѣаше. и и хождаѣше по вьсѣмь дьнѝ кланѧтисѧ ѣмѹ: данѝилъ же кланѧашесѧ бѫ своѣмоу. и рече ѣмоу цр҃ь. почьто не покланѧешисѧ вилѹ.

5. сь же рече: не покланѧюсѧ кѹмиромъ. роукама сѫтвореномъ, нъ живѫ бо҃у, сѫтворшѹоумоу нб҃о и землѭ. и владоущоуоумоу вьсѣми:

6. и рече цр҃ь. не мьни ли ти сѧ виль живъ сѩй бъ. ѩли не видиши, колико мѧсть и пиѣть на вьсѣ дьни.

7. и рече данѝилъ, посмиѧвъсѧ. не прѣльщайсѧ, цр҃ю. тъ вноутрьѭдоу калъ ѣсть. и взнѣюдѫ мѣдь. и нѣсть мѧлъ ни пилъ. никогда же.

8. и разгнѣвавъсѧ цр҃ь. призъва жрьцѧ ѣго и рече имъ: ащe ми не повѣсть. кто мѧсть врашьно, то оумьрѣте.

9. а ащe оу(ка)жете. тако вилъ. ѩздаѣть ѣ. оумьреть данѝилъ. тако поухѹлилъ ѣсть вила: и рече данѝилъ цр҃ю: бѫди по глоу твоѣмоу.

10. бѣаше же жрьць вилевъ .о. кромѣ женъ и дѣтий. и приде цр҃ь съ данѝиломъ. въ хрaмъ вилевъ.

11. и рѣшѧ жрьци вилеви: се мы ѩзлѣземь вънъ, ты же, цр҃ю, постави мѧдь. и вино съчрьпано. затвори же двьри и знаменай прьстьнемъ своимъ.

12. ти. пришьдъ заоутра. ащe не обрѧщеши вьсего ѩзѣдена вильмь. то да ѩзмьремъ ѩли данѝилъ сълъгавый на ны҃:

13. сий же имѣахѫ подъ трапезою. скрꙑвенъ вѫходъ и вѫхождаѧхоу тѣмъ вьсегда. и ѩздаахоу ѣ:

14. и бысть, тако ѩзлѣзошѧ они, и цр҃ь постави врашьно вилю. и повелѣ данѝилъ отрокомъ своимъ. и принесоша попелъ. и потроусиша вьсь хрaмъ прѣдъ цр҃ѣмъ. и ѩзлѣзъше заключиша двьри. и знаменаша прьстенемъ цр҃ьвомъ и отидѫ:

15. жрьци же вълѣзъше ношьѭ по обычаю своѣмоу. и жены, и чада ихъ. и ѩзѣша. и ѩспишѧ вьсе:

16. и оурани цр҃ь заоутра. и данѝилъ съ нимъ.

17. и рече цр҃ь: цѣла ли сѫть знамениа, данѝиле; сь же рече: цѣла, цр҃ю:

---

3. алтавасъ двѣнадесѧть, обецъ четыредесѧть, к. мѣръ шесть Р. 5. Опущено соотвѣтствіе греч. ὅτι. Свободно сокращенъ конецъ стиха. 6. и рече <ѣмоу> ц.: не мнитлитисѧ вилъ живъ ѣсть богъ Р. 7. мѣдь <ѣсть> Р. 9. а] да К. <то> оумреть К. <кѫ> царю — К. 11. Опущено соотвѣтствіе слову θές — въ виду употребленія здѣсь синонимическаго παράθες. 12. тогда изморемъ Р. 13. изѣдлаховть є Р.

3. καὶ ἦν εἴδωλον τοῖς βαβυλωνίοις ᾧ ὄνομα βήλ, καὶ ἐδαπανῶντο εἰς αὐτὸ ἑκάστης ἡμέρας σεμιδάλεως ἀρτάβαι δώδεκα καὶ πρόβατα τεσσαράκοντα καὶ οἴνου μετρηταὶ ἓξ.

4. καὶ ὁ βασιλεὺς ἐσέβετο αὐτὸν καὶ ἐπορεύετο καθ ἑκάστην ἡμέραν προσκυνεῖν αὐτῷ, Δανιὴλ δὲ προσεκύνει τῷ θεῷ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· διὰ τί οὐ προσκυνεῖς τῷ βήλ;

5. ὁ δὲ εἶπεν· ὅτι οὐ σέβομαι εἴδωλα χειροποίητα ἀλλὰ τὸν ζῶντα θεόν, τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ ἔχοντα πάσης σαρκὸς κυρείαν.

6. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· οὐ δοκεῖ σοι βὴλ εἶναι ζῶν θεός; ἢ οὐχ ὁρᾷς ὅσα ἐσθίει καὶ πίνει καθ' ἑκάστην ἡμέραν;

7. καὶ εἶπε Δανιὴλ γελάσας· μὴ πλανῶ, βασιλεῦ· οὗτος γὰρ ἔσωθεν μέν ἐστι πηλός, ἔξωθεν δὲ χαλκός, καὶ οὐ βέβρωκεν οὐδὲ πέπωκεν πώποτε.

8. καὶ θυμωθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐὰν μὴ εἴπητέ μοι τίς ὁ κατεσθίων τὴν δαπάνην ταύτην, ἀποθανεῖσθε·

9. ἐὰν δὲ ἀποδείξητε ὅτι βὴλ κατεσθίει αὐτά, ἀποθανεῖται Δανιήλ, ὅτι ἐβλασφήμησεν εἰς τὸν βήλ· καὶ εἶπε Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· γινέσθω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

10. καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τοῦ βὴλ ἑβδομήκοντα ἐκτὸς γυναικῶν καὶ τέκνων· καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς μετὰ Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον τοῦ βήλ.

11. καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς τοῦ βήλ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀποτρέχομεν ἔξω, σὺ δέ, βασιλεῦ, παράθες τὰ βρώματα καὶ τὸν οἶνον κεράσας θές, καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν καὶ σφράγισον τῷ δακτυλίῳ σου.

12. καὶ ἐλθὼν πρωῒ ἐὰν μὴ εὕρῃς πάντα βεβρωμένα ὑπὸ τοῦ βήλ, ἀποθανούμεθα, ἢ Δανιὴλ ὁ ψευδόμενος καθ' ἡμῶν.

13. αὐτοὶ δὲ κατεφρόνουν ὅτι πεποιήκεισαν ὑπὸ τὴν τράπεζαν κεκρυμμένην εἴσοδον, καὶ δι' αὐτῆς, εἰσεπορεύοντο διόλου καὶ ἀνῄλουν αὐτά.

14. καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθοσαν ἐκεῖνοι, καὶ ὁ βασιλεὺς παρέθηκε τὰ βρώματα τῷ βήλ· καὶ ἐπέταξε Δανιὴλ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν τέφραν, καὶ κατέσεισαν ὅλον τὸν ναὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως μόνου· καὶ ἐξελθόντες ἔκλεισαν τὴν θύραν καὶ ἐσφραγίσαντο ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπῆλθον.

15. οἱ δὲ ἱερεῖς ἦλθον τὴν νύκτα κατὰ τὸ ἔθος αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ κατέφαγον πάντα καὶ ἐξέπιον.

16. καὶ ὤρθρισεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρωΐ, καὶ Δανιὴλ μετ' αὐτοῦ.

17. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· σῶοι αἱ σφραγῖδες, Δανιήλ; ὁ δὲ εἶπε· σῶοι, βασιλεῦ.

---

3. σιμιδάλεως | ἀρτ. δέκα δύο | ἑξήκοντα (вм. ἓξ) | 4. ἐπορ. <ὁ βασιλεὺς> | αὐτὸν (αὐτῷ) | προσεκ. τὸν θεὸν | τὸν βήλ | 5. εἶπεν <αὐτῷ> | ^τὸν^ ζ. θ. τὸν ποιήσαντα τ. οὐρ. | 7. <ὦ> βασιλεῦ | ἔσω вм ἔσωθεν | δὲ <γὰρ> | 8. τὴν δαπανην τὴν παρατιθεμένην τῷ βήλ ἀποθανεῖσθε | 9. δείξητε ὅτι βὴλ | γενέσθω | 10. εἶσαν (вм. ἦσαν) | χωρὶς (ἐκτὸς) | παιδίων (τέκνων) | ^εἰς τὸν οἶκ. τοῦ βήλ^ | 14. καὶ ὁ βασιλεὺς παρέθετο τῷ βὴλ. τὰ βρ. | ^ὅλον^ | ^μόνου^ | ^ἓν^ τῷ δακτ. | 15. εἰςῆλθον (ἦλθοτ) | γυν. ^αὐτῶν^.

18. и̑ бы́сть. къде и̑ о҃тверъзошасѧ дв҃ри. и̑ въ҃зрѣвъ цр҃ь на трапезоу. въ҃зопи гласѣмь великѣмь. великъ е҃си, вилѳ. и нѣ́сть лъсти оу҃ тебе ни̑ е҃диною же.

19. и̑ посмиѧсѧ дании́лъ. и̑ оу҃дръжа цр҃ѧ ꙗ҆ко не вълѣ́сти ѥ҃моу въноу҃трь. и рече: виждь оу҃во тѣла. и̑ разоумѣ́й, чьѧ соуть ты̑ с҃топы̑.

20. и̑ рече цр҃ь: виждоу с҃топы̑ мѧ́жьскы. и̑ женьскы. и̑ дѣтьскы.

21. и̑ разгнѣвавъсѧ цр҃ь ѧ҆тъ тъгда жьрьцѧ. и̑ жены и̑хъ и̑ дѣти и̑хъ и̑ показаша ѥ҃моу сѣкръвены́ѧ дв҃ри. и̑ми же въ҃ходѧще и̑зѣдаахѫ̀ на трапезѣ.

22. и̑ и̑зѣви ѧ҆ цр҃ь и̑ дасть вила дании́лоу. и̑ разби и̑. и̑ хра́мъ е҃го разори.

23. И̑ бѣ́ѧше зми́и̑ великыи̑ въ мѣ́стѣ томѣ. и̑ чьтѣ́ахоу и̑ вавѹ́лонѧне.

24. и̑ рече цр҃ь дании́лоу. е҃да и̑ семѫ̀ рече́ши, ꙗ҆ко мѣ́дь е҃сть. се́ живъ е҃сть и̑ мѣ́сть. и̑ пиѣ́ть. не можеши рещи, ꙗ҆ко нѣ́сть. бъ̀ живъ. поклони́ же сѧ ѥ҃моу:

25. и̑ рече дании́лъ: го҃у бо҃у своѥ́моу поклонюсѧ. ꙗ҆ко тъ̀ е҃сть бъ̀ живъ.

26. ты̑ же, цр҃ю, даждь ми достоѧ́ние. и̑ оу҃бию́ змиѧ. бе мечѧ̀ и̑ бе жьзла. и̑ рече цр҃ь: даю́ ти. и̑.

27. и̑ въ҃зѧ дании́лъ смолѧ. и̑ сѣ́роу. и̑ влъноу. и̑ въ҃зварі въкѫпь. и̑ сътвори въ гомолѣ. въ҃вьрже въ оу҃ста зми́ю. и̑ и̑зѣдѣ расѣдесѧ зми́и. и̑ рече дании́лъ: се чьстованиѧ ваша:

28. и̑ бы́сть, ꙗ҆ко оу҃слышаша вавѹ́лонѧне. стѹ́жиша си зѣло. и̑ о҃братишасѧ на цр҃ѧ. и̑ рѣ́шѧ: жидовинъ бы̑ цр҃ь: вила расыпа. змиѧ оу҃би. жерьца и̑сѣче.

29. и̑ рѣ́ша, п҃ришедше къ цр҃ю. п҃редажь намъ данила. аще ли ни̑. то́ оу҃бьѥ́мъ тѧ. и̑ домъ т҃вои̑.

30. и̑ видѣвъ цр҃ь, ꙗ҆ко тощать и̑мъ зѣло. и ноуженъ бывъ предасть данила.

31. и̑ къ̀вержѐ и̑ къ҃ ѧ҆моу къ҃ лво́мъ и̑ бы̑ тѧ́мо. ѕ҃. дни̑н.

32. ѯ҃ нем̀же ка́ше лво́къ сѣ́дмь. и̑ даѧ́хѹ̀ть и̑мъ по кѣ дни телца дв҃а. и̑ о҃вна дв҃а, тогда не да́стсѧ и̑мъ ничто́же, да данила снѣ́дать:

31. сий же въ҃вьргоша и̑ в҃ровъ львѣ́ск҃. и̑ бѣ тоу дн҃ь ѕ҃.

32. бѣ́ше же въ ро҃вѣ .ѕ҃. львъ. и̑ даѧ́хоу и̑мъ. дв҃ѣ телесѣ на дн҃ь дв҃ѣ же о҃вци, тогда же не даша и̑мъ. да и̑зѣдѧ́т данила:

Глава XIV. | 32 ничесоже. Ни пропуска, ни заглавія съ отмѣтою ρϊ дѣленія послѣ 32 ст. въ вил. спискѣ нѣтъ, слѣдуетъ прямо слѣдующій стихъ.

18. къде ⁂ Р. ни единомъ же — КР. 19. та (вм. тьла) К. тлѧ — Р. 21. Опущено соотвѣтствіе τά предъ ἐπὶ τῇ τραπέζῃ. 22. Опущено соотвѣтствіе ἕκδοτον; свободно передано двумя словами κατέστρεψεν = разби — разори. 23. великъ Р. | 24. и не можеши К. 26. ⁂ жьзла К. даю ти ⁂ — Р. 27. στέαρ невѣрно передано чрезъ сѣроу | гомолю — Р. 28. жидовинъ б. царю Р. 30. ꙗко тщать Р. пръдасть Ч.

18. καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνοῖξαι τὰς θύρας, ἐπιβλέψας ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ· μέγας εἶ βήλ, καὶ οὐκ ἔστι παρὰ σοὶ δόλος οὐδὲ εἷς.

19. καὶ ἐγέλασε δανιήλ, καὶ ἐκράτησε τὸν βασιλέα τοῦ μὴ εἰσελθεῖν αὐτὸν ἔσω, καὶ εἶπεν· ἴδε δὴ τὸ ἔδαφος καὶ γνῶθι τίνος τὰ ἴχνη ταῦτα.

20. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· ὁρῶ τὰ ἴχνη ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ παιδίων.

21. καὶ ὀργισθεὶς ὁ βασιλεὺς τότε συνέλαβε τοὺς ἱερεῖς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἔδειξαν αὐτῷ τὰς κρυπτὰς θύρας δι' ὧν εἰσεπορεύοντο καὶ ἐδαπάνων τὰ ἐπὶ τῇ τραπέζῃ.

22. καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ὁ βασιλεύς, καὶ ἔδωκε τὸν βὴλ ἔκδοτον τῷ δανιήλ· καὶ κατέστρεψεν αὐτὸν καὶ τὸν ναὸν αὐτοῦ.

23. Καὶ ἦν δράκων μέγας ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ, καὶ ἐσέβοντο αὐτὸν οἱ βαβυλώνιοι.

24. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δανιήλ· μὴ καὶ τοῦτον ἐρεῖς ὅτι χαλκοῦς ἐστίν; ἰδοὺ ζῇ καὶ ἐσθίει καὶ πίνει· οὐ δύνασαι εἰπεῖν, ὅτι οὐκ ἔστιν οὗτος θεὸς ζῶν, καὶ προσκύνησον αὐτῷ.

25. καὶ εἶπε δανιὴλ· κυρίῳ τῷ θεῷ μου προσκυνήσω, ὅτι οὗτός ἐστι θεὸς ζῶν·

26. σὺ δέ, βασιλεῦ, δός μοι ἐξουσίαν, καὶ ἀποκτενῶ τὸν δράκοντα ἄνευ μαχαίρας καὶ ῥάβδου· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· δίδωμί σοι.

27. καὶ ἔλαβεν δανιὴλ πίσσαν καὶ στέαρ καὶ τρίχας, καὶ ἥψησεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐποίησε μάζας, καὶ ἔδωκεν εἰς τὸ στόμα τοῦ δράκοντος· καὶ φαγὼν διερράγη ὁ δράκων· καὶ εἶπεν· εἴδετε τὰ σεβάσματα ὑμῶν.

28. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βαβυλώνιοι, ἠγανάκτησαν λίαν, καὶ συνεστράφησαν ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· ἰουδαῖος γέγονεν ὁ βασιλεύς, τὸν βὴλ κατέσπασε καὶ τὸν δράκοντα ἀπέκτεινε, καὶ τοὺς ἱερεῖς κατέσφαξε.

29. καὶ εἶπαν ἐλθόντες πρὸς τὸν βασιλέα· παράδος ἡμῖν τὸν δανιήλ· εἰ δὲ μή, ἀποκτενοῦμεν σὲ καὶ τὸν οἶκόν σου.

30. καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς ὅτι ἐπείγουσιν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἀναγκασθεὶς παρέδωκεν αὐτοῖς τὸν δανιήλ.

31. οἱ δὲ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων, καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας ἓξ.

32. ἦσαν δὲ ἐν τῷ λάκκῳ ἑπτὰ λέοντες, καὶ ἐδίδοτο αὐτοῖς καθ' ἡμέραν δύο σώματα καὶ δύο πρόβατα· τότε δὲ οὐκ ἐδόθη αὐτοῖς, ἵνα καταφάγωσι τὸν δανιήλ·

---

18. οὐδεὶς (οὐδὲ εἷς) | 19. ^τίνος^ τὰ ἴχν. | 21 δι' οὗ (δι' ὧν) | 22. τὸν ναὸν (τὸ ἱερὸν) | 23. ^μέγας^ | 24. χαλκός ἐστιν | ^καὶ^ προσκύνησον αὐτόν | 25. αὐτός (οὗτος) | 26. <τὴν> ἐξουσίαν | μαχαίρης | 27. καὶ τρίχας καὶ στέαρ | ^φαγὼν^ | εἶπε. <δανιὴλ> | 28. εἶπον | 29. ^ἐλθόντες^ | εἰ δὲ μὴ γε | 32. τὴν (καθ').

33. Сн кы̑ пр҃рокъ а҃ккакꙋ́мъ къ їꙋдѣ́и сварн ка́рнко. и̑ раздро́ки хлѣ́бъ къ корыте. и̑ шествокаше на́ поле. и̑знесе жа́телемъ.

34. и̑ рѣ̀ къ немоу а҃ггл гн̃ь: и̑знеси ѡ҃ктѣ́дъ сі́и̑ къ вакилонъ дани́лови къ ро́къ лвовъ,

35. и̑ рс: гн̃и, и̑ рока не сѣ́даю. и̑ кдѣ̀ е҆́сть.

36. и̑ нмы и а҃ггл за верхъ е҆́го. и̑ несы̑ и поста́ки къ вакилонъ кръхꙋ́ ро́ка. зѣ́ло і҆ шюмомъ дха е҆́го.

37. и̑ вѣзпи а҃ккакоумъ, гла. дани́ле, пр҃їими ѡ҃ктѣ́да сего. е҆го́же ти посла гс̃ь.

38. и̑ рѣ̀ дани́л: оу҃помановлъ ма е҆́си кг̃. и̑ не ѡ҃ставилъ е҆́си любащи́м та гн̃.

39. и̑ въста́къ дани́ло ча́стъ. и̑ паки а҃ггл поста́ки а҃ккакꙋ́ма на своѥ́и земли̑.

40. цр҃ь же къ .з̃. дн̃ь пришедъ къ рвꙋ̀, и̑ ѡ҃брѣ́тѣ е҆́го никакоже нѣ́кре-жѣнна.

41. и̑ сп҃сшемоу кг̃ꙋ̀ прослáви.

42. дани́ла бо̀ къскорѣ́ и̑зведе и̑з ро́ка. винокатыа же погибе́лна е҆́го, ни́зверже и̑ къ ро́къ. и̑ а҃ки снѣ́дѣ́ни бы́ша ѡ҃ лво́къ пр҃тѣ́д нимъ.

33. а҃мвакоумъ же пр҃рокъ бѣ́аше на жидовьскѣ́и. тъ же сваривъ варенїѐ. и̑ вздробивъ хлѣ́вы̑. въ нщьви. и̑дѣ́аше на поле донести жателемъ:

34. и̑ рече а҃ньгилъ гн̃ь а҃мвакоумоу. донести ѡ҃вѣдъ, и̑же и҃мать. въ вавꙋ́лонъ данилоу. и̑ ровъ львескъ.

35. и̑ рече а҃мвакꙋ́мъ: гди, вавꙋ́лона не вѣдѣ.

36. и̑ мъ и̑ а҃ггл гн̃ь за верхъ е҆́го. и̑ дерьжа за власы главы е҆́го. положи и̑ въ вавилонѣ̀ вер҃хꙋ̀ рва. шꙋ́момъ дха е҆́го.

37. и̑ вѣзпи а҃мвакоумъ гл҃: данилє, данилє. вѣзми ѡ҃вѣдъ е҆́же е҆́сть поустилъ тебѣ бъ.

38. и̑ рече данилъ: помн҃лъ бо мѧ е҆́сть бъ. и̑ нѣси ѡ҃ставилъ любащихъ тѧ.

39. и̑ въвставъ данилъ мѣ́сть: а҃нглъ же бж̃ии. постави а҃мвакꙋ́ма внезапоу на мѣ́стѣ е҆́го:

40. цр҃ь же приде въ семы̑и дьнь. желѣ́тъ данийла. и̑ приде надъ ровъ. и̑ възрѣ. и̑ се данийлъ сѣ́дѧ.

41. и̑ вѣзпи цр҃ь гл҃мь великымъ и̑ рече. великъ е҆́си, г̃и, бе данийлевъ. и̑ нѣ́сть и҃ного, развѣ тебе.

42. и̑ и҃схыти и̑. повинны̑а же пагвѣ̀ е҆́го. въверьже въ ровъ. и̑ и҃звѣдени быша: пр҃ѣдъ нимъ:

Словеса оубо писанна҃а боговдохновенныхъ штинадесѧть пророкъ до зде скончашасѧ. Данилъ пророкъ. се преложеніе. отъ жидовьска ѳеодоритино есть:

---

33. рс̃т. ѿ принесенїи крашна къ данилꙋ̀ въ рокъ пр҃роком а҃ккакꙋ́момъ. <и> сварн(ꙋ) (позди. р.). | 34 ѡ҃ктѣ́дъ съ... къ в. дан. къ лвомъ ^ къ р. лв. ^ | 36 и нмын (позди. рук. надъ нмы поставлено а ...и поставѣ къ вавилонѣ. 37. данле, данила... послала позди. р. | 38. любащих | 39. мсть | 40 к рокѣ... нѣкрѣжена. | 41. и спасшю емꙋ̀ богу прослави(лъ бога — позди. р.). | 42 погибелн (и наверху) его низверже ѝ къ р.

33. аккакоумъ же — — — вздроби Р. 35. не свѣде — Р. Опущено соотвѣтствіе καὶ τὸν λάκκον οὐ γιτώσκω. 36. положи ^и^ К. 38. нѣси о. любащїнѣ тѧ Р. 39. въставъ КР. 40. пр҃инде Р. 41. гл. великомь Р. — ^ Словеса оубо — — — скончашасѧ ^ ЧР.

33. καὶ ἦν ἀμβακοὺμ ὁ προφήτης ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ αὐτὸς ἤψησεν ἔψεμα καὶ ἐνέθρυψεν ἄρτους εἰς σκάφην, καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον ἀπενέγκαι τοῖς θερισταῖς.

34. καὶ εἶπεν ἄγγελος κυρίου τῷ ἀμβακούμ· ἀπένεγκε τὸ ἄριστον ὃ ἔχεις εἰς βαβυλῶνα τῷ δανιὴλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

35. καὶ εἶπεν ἀμβακούμ· κύριε, βαβυλῶνα οὐχ ἑώρακα, καὶ τὸν λάκκον οὐ γινώσκω.

36. καὶ ἐπελάβετο ὁ ἄγγελος κυρίου τῆς κορυφῆς αὐτοῦ, καὶ βαστάσας τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔθηκεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα ἐπάνω τοῦ λάκκου, ἐν τῷ ῥοίζῳ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ.

37. καὶ ἐβόησεν ἀμβακοὺμ λέγων· δανιήλ, δανιήλ, λάβε τὸ ἄριστον ὃ ἀπέστειλε σοι ὁ θεός.

38. καὶ εἶπε δανιήλ· ἐμνήσθης γάρ μου, ὁ θεός, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἀγαπῶντάς σε.

39. καὶ ἀναστὰς δανιὴλ ἔφαγεν· ὁ δὲ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἀπεκατέστησε τὸν ἀμβακοὺμ παραχρῆμα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

40. ὁ δὲ βασιλεὺς ἦλθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πενθῆσαι τὸν δανιήλ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ ἐνέβλεψε, καὶ ἰδοὺ δανιὴλ καθήμενος.

41. καὶ ἀναβοήσας ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· μέγας εἶ κύριε ὁ θεὸς τοῦ δανιήλ, καὶ οὐκ ἔστιν πλὴν σοῦ ἄλλος.

42. καὶ ἀνέσπασεν αὐτόν, τοὺς δὲ αἰτίους τῆς ἀπωλείας αὐτοῦ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λάκκον, καὶ κατεβρώθησαν παραχρῆμα ἐνώπιον αὐτοῦ.

---

42. καὶ ἀνέσπ. αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου.

33. καὶ <ἦν> ἀμβ. | ^ὁ^ προφ. <ἦν> | ἔψημα | ἀνενεγκεῖν (ἀπενέγκ.) | 34. ἀνένεγκε | 35. οὐ γινώσκω <ποῦ ἐστιν> | 36. ^κυρίου^ | ^ἐν^ τῷ ῥοίζῳ | 38. εἶπε δὲ (καὶ εἶπε) | ^γὰρ^ | ἐγκατέλειπε | τοὺς ἐκζητοῦντας αὐτὸν (τ. ἀγ. σε) | 39. ^καὶ^ ἀν. <δὲ> | κυρίου (τοῦ θεοῦ) | ἐπὶ (εἰς) | 40. ἀνέβλεψε | 41. ^ὁ βασιλεὺς^ | ^καὶ οὐκ ἐστ. πλ. σ. αλλ.^ | 42. καὶ ἀνέσπασεν | ἐνέβαλλεν.